叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 小教师马克：一段精神罗曼(the Little Schoolmaster Mark A Spiritual) 000001

2. 小教师马克：一段精神罗曼(the Little Schoolmaster Mark A Spiritual) 000002

3. 小教师马克：一段精神罗曼(the Little Schoolmaster Mark A Spiritual) 000003

4. 小教师马克：一段精神罗曼(the Little Schoolmaster Mark A Spiritual) 000004

5. 小教师马克：一段精神罗曼(the Little Schoolmaster Mark A Spiritual) 000005

6. 小教师马克：一段精神罗曼(the Little Schoolmaster Mark A Spiritual) 000006

7. 小教师马克：一段精神罗曼(the Little Schoolmaster Mark A Spiritual) 000007

8. 小教师马克：一段精神罗曼(the Little Schoolmaster Mark A Spiritual) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小教师马克：一段精神罗曼(The Little Schoolmaster Mark A Spiritual)

[ðə; ði]
THE
这

这

['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] [mɑːrk]
LITTLE **SCHOOLMASTER** **MARK**
小的 校长 标记

小教师马克

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
THE **LITTLE**
这 小的

小

['skuːlmæstər] [mɑːrk]
SCHOOLMASTER **MARK**
校长 标记

马克老师

[ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['roʊmæns]
A **Spiritual** **Romance**
一个 精神 浪漫

一段精神罗曼史

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['ʃɔːrtˌhaʊs]
J **.** **H** **.** **SHORTHOUSE**
J . H . 短屋

JH 肖特豪斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [dʒɑːn] - -
AUTHOR **OF** **'** **JOHN** **INGLESANT** **'**
作者 的 - 约翰 - -

《约翰·英格尔桑特》的作者

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
MACMILLAN **AND** **CO** **.**
麦克米伦 和 一氧化碳 .

麦克米伦公司

[ænd; ənd] [nuː] YORK1894
AND **NEW** **YORK1894**
和 新的 YORK1894

以及纽约1894年

[pɑːrt][aɪ] — [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] , [ɑːk'toʊbər] - .

Part	**I**	**—**	**First**	**Edition**	**,**	**October**	**1883**	**.**
部分	我	—	第一的	版	,	十月	-	.

第一部分——第一版，1883 年 10 月。

['riːˌprɪntid] [dɪ'sembər] -

Reprinted	**December**	**1883**
转载	十二月	-

1883年12月重印

[pɑːrt][iː] — [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] , - .

Part	**II**	**—**	**First**	**Edition**	**,**	**1884**	**.**
部分	二	—	第一的	版	,	-	.

第二部分——第一版，1884 年。

['riːˌprɪntid] [twaɪs] ['februeri] -

Reprinted	**twice**	**February**	**1885**
转载	两次	二月	-

1885年2月重印两次

[kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn] [meɪd] [ʌp][frʌm; frəm][pɑːrts] - .

Complete	**Edition**	**made**	**up**	**from**	**parts**	**1885**	**.**
完全的	版	制成	向上	从	部分	-	.

完整版由 1885 年的各个部分组成。

['riːˌprɪntid] - , -

Reprinted	**1891**	**,**	**1894**
转载	-	,	-

1891年、1894年重印

['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . & [ɑːr] . [kla:k] , ['edɪnbərə] .

Printed	**by**	**R**	**.**	**&**	**R**	**.**	**Clark**	**,**	**Edinburgh**	**.**
打印	经过	拉	.	&	拉	.	克拉克	,	爱丁堡	.

由爱丁堡 R. & R. Clark 印刷。

['prefəs] .

PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ([ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi]

The	**readers**	**of**	**German**	**autobiography**	**(**	**and**	**more**	**delightful**	**reading**	**cannot**	**be**
这	读者	的	德语	自传	(	和	更多的	愉快	阅读	不能	是

[hæd; həd]) [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]

had	**)**	**will**	**perceive**	**that**	**I**	**have**	**made**	**use**	**of**	**some**	**passages**	**in**	**the**
有	)	将要	感知	那	我	有	制成	使用	的	一些	段落	在	这

['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] ['haɪnrɪk] ['jʊŋ] - ['stɪlɪŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [mɑːrk] .

childhood	**of**	**Heinrich**	**Jung**	**-**	**Stilling**	**to**	**create**	**the**	**character**	**of**	**Little**	**Mark**	**.**
童年	的	海因里希	荣格	-	静止	到	创造	这	特点	的	小的	标记	.

德国自传的读者（而且没有比这更令人愉悦的读物了）会发现，我借鉴了海因里希·荣格-斯蒂林童年时期的一些段落来塑造小马克这个角色。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [æz; əz][tuː; tə] ['praɪvət] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saiətiz] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ðæt]

The	**experience**	**of**	**the**	**Princess**	**as**	**to**	**private**	**religious**	**societies**	**was**	**also**	**that**
这	经验	的	这	公主	作为	到	私人的	宗教	社会	曾是	还	那

[ʌv; əv] ['stɪlɪŋ] .

of	**Stilling**	**.**
的	静止	.

公主对私人宗教团体的经历与斯蒂林的经历相同。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɪn'du:s] ['eni] [wʌn] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] - [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] ,

Should	**this**	**little**	**tale**	**induce**	**any**	**one**	**,**	**at**	**present**	**ignorant**	**of**	**Stilling's**	**Autobiography**	**,**
应该	这	小的	故事	诱导	任何	一	,	在	展示	无知	的	-	自传	,

[tu:; tə] [ri:d] [ðæt] [bʊk] ,

to	**read**	**that**	**book**	**,**
到	读	那	书	,

如果这篇小故事能让任何一位目前还不了解斯蒂林自传的人去读这本书，

[ðeɪ] [wɪl] [fər'get] ['eni] [grʌdʒ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔ:rmd] [ə'genst] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] .

they	**will**	**forget**	**any**	**grudge**	**they**	**may**	**have**	**formed**	**against**	**the**	**present**	**writer**	**.**
他们	将要	忘记	任何	怨恨	他们	可能	有	形成	反对	这	展示	作家	.

他们会忘记之前可能对作者产生的任何怨恨。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['ɑ:nəsti] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ]

As	**a**	**matter**	**of**	**common**	**honesty**	**I**	**should**	**wish**	**to**	**express**	**the**	**pleasure**	**I**
作为	一个	事情	的	常见的	诚实	我	应该	希望	到	表达	这	乐趣	我

[hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['ri:dɪŋ] [ə'nʌðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] ,

have	**had**	**in**	**reading**	**another**	**delightful**	**book**	**,**
有	有	在	阅读	其他	愉快	书	,

出于诚实，我想表达我阅读这本精彩书籍的喜悦之情。

['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪn] ['ɪtəli] , [baɪ] ['və:nən] [li:] .

Studies	**of**	**the**	**Eighteenth**	**Century**	**in**	**Italy**	**,**	**by**	**Vernon**	**Lee**	**.**
研究	的	这	第十八	世纪	在	意大利	,	经过	弗农	李	.

弗农·李著《十八世纪意大利研究》。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænθəm] [ɪn][ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] ['tʃæptər] [ɑ:r; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rmən]

The	**words**	**of**	**the**	**anthem**	**in**	**the**	**concluding**	**chapter**	**are**	**taken**	**from**	**a**	**sermon**
这	字	的	这	国歌	在	这	总结	章	是	已采取	从	一个	讲道

[baɪ]['kænən][nɑ:ks] ['lɪt(ə)l] ,

by	**Canon**	**Knox**	**Little**	**,**
经过	佳能	诺克斯	小的	,

最后一章的赞美诗歌词取自诺克斯·利特尔牧师的一篇布道词。

" [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , " [pri:tʃt] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [ɪn] [lent] - ,

"	**The**	**Vision**	**of**	**the**	**Truth**	**,**	**"**	**preached**	**in**	**St**	**.**	**Paul's**	**in**	**Lent**	**1883**	**,**
"	这	想象	的	这	真相	,	"	布道	在	英石	.	保罗的	在	大斋期	-	,

1883年四旬斋期间在圣保罗教堂宣讲的《真理的愿景》

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .

and	**published**	**in**	**The**	**Witness**	**of**	**the**	**Passion**	**.**
和	已发布	在	这	证人	的	这	热情	.

并发表于《受难的见证》一书中。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][ɪg'zæktli][ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['bi:ɪŋs] [ʌv; əv][maɪ]

They	**are**	**so**	**exactly**	**in**	**accord**	**with**	**the**	**message**	**which**	**the**	**shadowy**	**beings**	**of**	**my**
他们	是	所以	确切地	在	符合	和	这	信息	哪个	这	阴暗的	生物	的	我的

[teɪl] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [fɔ:rs] [maɪ'self][tu:; tə] [kɔɪn] [ə'nʌðər] [freɪz] .

tale	**seem**	**to**	**have**	**left**	**me**	**that**	**I**	**cannot**	**force**	**myself**	**to**	**coin**	**another**	**phrase**	**.**
故事	似乎	到	有	左边	我	那	我	不能	力量	我	到	硬币	其他	短语	.

它们与我故事中那些神秘生物似乎留给我的信息如此完全吻合，以至于我无法再创造其他词句。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [es] .

J	**.**	**H**	**.**	**S**	**.**
J	.	H	.	S	.

初中

[tu:; tə]

TO
到

到

['leɪdi] - ['kɑːmptən]
Lady **Alwyne** **Compton**
女士 - 康普顿

艾尔文·康普顿夫人

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n]
BY **PERMISSION**
经过 允许

经许可

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [[wʌn]]
THIS **VOLUME** **IS** **DEDICATED** **[** **1** **]**
这 体积 是 投入的 [1]

本卷献给[1]

[ðə; ði]
THE
这

这

['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] [mɑːrk] .
LITTLE **SCHOOLMASTER** **MARK** **.**
小的 校长 标记 .

小教师马克。

[ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['roʊmæns] .
A **Spiritual** **Romance** **.**
一个 精神 浪漫 .

一段精神上的浪漫情缘。

[pɑːrt] [fɜːrst] .
PART **FIRST** **.**
部分 第一的 .

第一部分。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['tʃæplɪn] ['aɪzənhɑːrt] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] .
The **Court** **Chaplain** **Eisenhart** **walked** **up** **the** **village** **street** **towards** **the** **schoolhouse** **.**
这 法庭 牧师 艾森哈特 步行 向上 这 村庄 街道 向 这 校舍 .

法庭牧师艾森哈特沿着村里的街道向学校走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eɪprəl] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] [west] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
It **was** **April** **,** **in** **the** **year** **1750** **,** **and** **a** **soft** **west** **wind** **was** **blowing** **up** **the**
它 曾是 四月 , 在 这 年 - , 和 一个 柔软的 西方 风 曾是 吹 向上 这
[striːt] ,
street **,**
街道 ,

那是1750年4月，一阵柔和的西风吹过街道。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [oʊk] [wʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɪr] ['fɔːrɪst] .
across **the** **oak** **woods** **of** **the** **near** **forest** **.**
穿过 这 橡木 树林 的 这 靠近 森林 .

穿过附近森林的橡树林。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] [ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] [medəuz] ,
Between **the** **forest** **and** **the** **village** **lay** **a** **valley** **of** **meadows** **,**
之间 这 森林 和 这 村庄 躺 一个 谷 的 草地 ,

森林和村庄之间是一片长满草甸的山谷。

[plaːntid][wɪð; wɪθ] [θɔːrn] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][oʊld][bɜːrtʃ] [triːz] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [stemz] :

planted	with	thorn	bushes	and	old	birch	trees	with	snow	-	white	stems	:
已种植	和	刺	灌木丛	和	老的	桦木	树木	和	雪	-	白色的	茎	:

种植着荆棘灌木和枝干雪白的老桦树：

[ðə; ði] [freʃ] [griːn] [liːvz] ['trembld] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði] ['restləs] [wɪnd] .

the	fresh	green	leaves	trembled	continually	in	the	restless	wind	.
这	新鲜的	绿色的	树叶	颤抖	持续	在	这	不安	风	.

翠绿的树叶在狂风中不停地颤动。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [[ˌtuː'tuː]]

On	the	other	side	[	2	]
在	这	其他	边	[	2	]

另一方面[2]

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [kræg] [roʊz] [prɪ'sɪpɪtəsli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] .

of	the	street	a	lofty	crag	rose	precipitously	above	a	rushing	mountain	torrent	.
的	这	街道	一个	高远	岩	玫瑰	骤然地	多于	一个	匆忙	山	激流	.

街道旁，一座高耸的峭壁陡然耸立在奔腾的山洪之上。

[ðɪs] [rɑːk] [ɪz][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɔːfti] [hɪlz] , [plaːntid][wɪð; wɪθ][oʊk][ænd; ənd] [biːtʃ] [triːz] ,

This	rock	is	the	spur	of	other	lofty	hills	,	planted	with	oak	and	beech	trees	,
这	岩石	是	这	刺	的	其他	高远	丘陵	,	已种植	和	橡木	和	山毛榉	树木	,

这块岩石是其他高耸山丘的突出部分，山丘上种植着橡树和山毛榉树。

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [meɪ] ['friːkwəntli] [biː; bi] [siːn] ,

through	the	openings	of	which	a	boy	may	frequently	be	seen	,
通过	这	开口	的	哪个	一个	男生	可能	频繁地	是	已见	,

透过这些缝隙，人们经常可以看到一个男孩的身影。

['draɪvɪŋ] [æn; ən][ɑːks][ɔːr] ['gædərɪŋ] ['faɪərwʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæf] - ['trɑːdn] [pæθ] .

driving	an	ox	or	gathering	firewood	on	his	half	-	trodden	path	.
驾驶	一个	牛	或者	采集	柴	在	他的	一半	-	践踏	小路	.

在他那条半踩过的小路上赶牛或捡柴火。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜ˞ːnɜ˞z] [ə'sendz] ['ɪntuː][ðə; ði] [skaɪ] .

Here	and	there	in	the	distance	the	smoke	of	charcoal	-	burners	ascends	into	the	sky	.
这里	和	那里	在	这	距离	这	抽烟	的	木炭	-	燃烧器	上升	进入	这	天空	.

远处不时有烧炭炉冒出的烟雾升腾入云。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrənt] [stænd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Between	the	street	and	the	torrent	stand	the	houses	of	the	village	,
之间	这	街道	和	这	激流	站立	这	房屋	的	这	村庄	,

村庄的房屋坐落在街道和溪流之间，

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [θætʃt] [ruːfs] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mʌd] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,

with	high	thatched	roofs	and	walls	of	timber	and	of	mud	,	and	,	at	the	back	,
和	高的	茅草屋顶	屋顶	和	墙壁	的	木材	和	的	泥	,	和	,	在	这	后退	,

屋顶高高盖着茅草，墙壁由木头和泥土砌成，后面是.....

[prə'dʒektɪŋ] ['steɪdʒɪz][ænd; ənd] [steps] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] .

projecting	stages	and	steps	above	the	rushing	water	.
投影	阶段	和	步骤	多于	这	匆忙	水	.

在湍急的水流之上搭建突出的舞台和台阶。

[ə; eɪ]['pærədaɪs][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [sprɪŋ] , [ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɔːtəm] , [ðiːz] [waɪld][ænd; ənd]

A	paradise	in	the	late	spring	,	in	summer	,	and	in	autumn	,	these	wild	and
一个	天堂	在	这	晚的	春天	,	在	夏天	,	和	在	秋天	,	这些	荒野	和

[roʊ'mæntɪk] [wʊdz] ,

romantic	woods	,
浪漫的	树林	,

在晚春、夏季和秋季，这片原始而浪漫的森林宛如人间天堂。

['trævəst] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːrɪst] [pæðz] , [ɑːr; ər]['terəb(ə)l][ɪn] ['wɪntər] ,

traversed	only	by	a	few	forest	paths	,	are	terrible	in	winter	,
穿越	仅有的	经过	一个	很少	森林	路径	,	是	糟糕的	在	冬天	,

只有几条林间小路通行，冬天路况极差。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɑːrm] .

and	the	contrast	is	part	of	their	charm	.
和	这	对比	是	部分	的	他们的	魅力	.

而这种反差正是它们魅力的一部分。

[ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [stændz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [[θriː]]

The	schoolhouse	stands	in	the	upper	part	[	3	]
这	校舍	站立	在	这	上	部分	[	3	]

学校位于上部[3]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz]

of	the	village	,	on	the	opposite	side	of	the	street	to	the	rest	of	the	houses
的	这	村庄	,	在	这	对面的	边	的	这	街道	到	这	休息	的	这	房屋

,

,

,

村子里，在街道的另一侧，与其他房屋隔街相望，

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [sʌn] .

looking	across	the	valley	to	the	western	sun	.
寻找	穿过	这	谷	到	这	西	太阳	.

眺望山谷对面的西边太阳。

[tuː] [lɑːrdʒ] [bɜːrtʃ] [triːz] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

Two	large	birch	trees	are	before	the	open	door	.
二	大的	桦木	树木	是	前	这	打开	门	.

敞开的大门前有两棵高大的白桦树。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['tʃæplɪn] ['pɔːzɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [ɪn] .

The	Court	Chaplain	pauses	before	he	goes	in	.
这	法庭	牧师	停顿	前	他	去	在	.

法庭牧师在进去之前停顿了一下。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːrt] ['tʃæplɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt]

How	it	comes	to	pass	that	a	Court	Chaplain	should	be	walking	up	the	street
如何	它	来	到	经过	那	一个	法庭	牧师	应该	是	步行	向上	这	街道

[ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrɪst] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'nɑːn] .

of	this	forest	village	we	shall	see	anon	.
的	这	森林	村庄	我们	将	看	匿名	.

稍后我们将看到，为什么一位宫廷牧师会出现在这个森林村庄的街道上。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['skuːlwɜːrk] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

At	first	sight	there	does	not	seem	to	be	much	schoolwork	going	on	.
在	第一的	视线	那里	做	不是	似乎	到	是	很多	学校工作	去	在	.

乍一看，似乎没有什么学校作业要做。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɔːr][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

A	boy	,	or	we	should	rather	say	a	child	,
一个	男生	,	或者	我们	应该	相当	说	一个	孩子	,

一个男孩，或者更确切地说，一个孩子，

[ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [ɪz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

of	fifteen	is	seated	at	an	open	window	looking	over	the	forest	.
的	十五	是	坐着	在	一个	打开	窗户	寻找	超过	这	森林	.

十五岁的他坐在敞开的窗边，眺望着森林。

[hiː; hi][ɪz] [fer] - [ˈherd] [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒəlz]

He	is	fair	-	haired	and	blue	-	eyed	;	but	it	is	the	deep	blue	of	an	angel's
他	是	公平的	-	头发	和	蓝色的	-	眼睛	;	但	它	是	这	深的	蓝色的	的	一个	天使的

,

,

,

他金发碧眼，但那是天使般深邃的蓝色。

[nɑːt][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [bluː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːrtiərz] [aɪz] .

not	the	cold	gray	blue	of	a	courtier's	eyes	.
不是	这	寒冷的	灰色的	蓝色的	的	一个	廷臣的	眼睛	.

不是朝臣那种冷冰冰的灰蓝色眼睛。

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [ˈsiːtɪd] [ˈsevrəl] [ˈtʃɪldrən] , [bəuθ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] ; [ænd; ənd] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈtiːtʃɪŋ] ,

Around	him	are	seated	several	children	,	both	boys	and	girls	;	and	,	far	from	teaching	,
大约	他	是	坐着	一些	孩子们	,	两个都	男孩们	和	女孩们	;	和	,	远的	从	教学	,

他周围坐着几个孩子，有男孩也有女孩；而且，他丝毫没有在教书的意思，

[hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [ˈstɔːriz] [tuː; tə][ðem; ðəm] . [[fɔːr]]

he	appears	to	be	relating	stories	to	them	.	[	4	]
他	出现	到	是	相关	故事	到	他们	.	[	4	]

他似乎在给他们讲故事。[4]

[ðə; ði] [ˈstɔːri] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [siːsiz] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈtʃæplɪn] [goʊz][ɪn] ,

The	story	,	whatever	it	is	,	ceases	as	the	Court	Chaplain	goes	in	,
这	故事	,	任何	它	是	,	停止	作为	这	法庭	牧师	去	在	,

无论故事内容如何，随着法庭牧师的进入而结束。

[ænd; ənd][bəuθ] [ˌrækɑːnˈtɜːr][ænd; ənd] [ˈɔːdiəns] [raɪz] .

and	both	raconteur	and	audience	rise	.
和	两个都	说书人	和	观众	上升	.

于是，讲述者和听众都站了起来。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , ['skuːlmæstər] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , " [send] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] .

"	I	have	something	to	say	to	thee	,	schoolmaster	,	"	said	the	Chaplain	,	"	send	the	children	away	.
"	我	有	某物	到	说	到	你	,	校长	,	"	说	这	牧师	,	"	发送	这	孩子们	离开	.

“老师，我有话要对你说，”牧师说，“把孩子们赶走。”

[ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [sə'spekt] .

Thou	wilt	not	teach	them	anything	more	to	-	day	,	I	suspect	.
你	枯萎	不是	教	他们	任何事物	更多的	到	-	天	,	我	怀疑	.

我怀疑你今天不会再教他们任何东西了。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ə'weɪ] ['lɪŋgərɪŋli] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['tʃɪldrən] [dʒʌst][let] [luːs] [frʌm; frəm] [skuːl] .

"	The	children	went	away	lingeringly	,	not	at	all	like	children	just	let	loose	from	school	.
"	这	孩子们	去	离开	久久地	,	不是	在	全部	喜欢	孩子们	只是	让	松动的	从	学校	.

孩子们依依不舍地离开，一点也不像刚放学的孩子。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæplɪnz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] — [hiː; hi] [lʊkt]
When they were gone the expression of the Chaplain's face changed — he looked
什么时候 他们 是 已消失 这 表达 的 这 随军牧师 脸 已更改 — 他 看起来
[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] ['veri] ['kaɪndli] ,
at the little schoolmaster very kindly ,
在 这 小的 校长 非常 亲切地 ,

他们走后，牧师的表情变了——他非常和蔼地看着那位小教师。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ]
and sat down on one of the benches , which were black and worn with
和 卫星 向下 在 一 的 这 长椅 , 哪个 是 黑色的 和 磨损 和
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

然后他坐到一张长凳上，那张长凳是黑色的，而且已经很旧了。

" [læst] [jɪr] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Last year , little one , " he said ,
" 最后的 年 , 小的 一 , " 他 说 ,

“去年，小家伙，”他说。

" [wen] [ðə; ði] [hɛə] ['rektər] [tʊk] [ðiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] [skuːl] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðaɪ]
" when the Herr Rector took thee away from the Latin school and from thy
" 什么时候 这 先生 校长 采取 你 离开 从 这 拉丁 学校 和 从 你的
['fɑːðɝz] ['teɪlərɪŋ] ,
father's tailoring ,
父亲的 裁缝 ,

“当校长先生把你从拉丁学校和你父亲的裁缝店带走时，

[ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [tʊk] [ðaɪ] [[faɪv]]
and confirmed thee , and thou tookest thy [5]
和 确认的 你 , 和 你 最 你的 [5]

并确认了你，你接受了你的[5]

[fɜːrst] [kəˈmjuːniən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðiː] ['skuːlmæstər] [hɪr] , ['meni] [waɪz] ['piːp(ə)l] [ʃʊk]
first communion , and he made thee schoolmaster here , many wise people shook
第一的 圣餐 , 和 他 制成 你 校长 这里 , 许多 明智的 人们 摇晃
[ðer; ðər] ['hedz] .
their heads .
他们的 头部 .

第一次领圣餐，他让你在这里当老师，许多智者都摇头叹息。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
I do not think , " he continued , with a smile ,
我 做 不是 思考 , " 他 持续 , 和 一个 微笑 ,

“我不认为，”他笑着继续说道，“

" [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['siːst] ['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ]
" that they have ceased shaking them when they have seen in how strange a
" 那 他们 有 停止 摇晃 他们 什么时候 他们 有 已见 在 如何 奇怪的 一个
['mænər] [ðaʊ] [kiːp] [skuːl] . "
manner thou keepest school . "
方式 你 最 学校 . "

“当他们看到你用多么奇怪的方式办学时，就停止了摇晃它们。”

" [ɑː] , [jʊr; jər] ['revərəns] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['iːgərli] ,
" Ah , your Reverence , " said the boy , eagerly ,
" 啊 , 你的 尊敬 , " 说 这 男生 , 急切地 ,

“啊，尊敬的阁下，”男孩急切地说。

" [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] [ɪ'nʌf] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [lɜːrn] [wɪ'ðaʊt]

"	the	good	people	are	satisfied	enough	when	they	see	that	their	children	learn	without
"	这	好的	人们	是	使满意	足够的	什么时候	他们	看	那	他们的	孩子们	学习	没有

[rɪ'siːvɪŋ] [mʌtʃ] [kə'rekʃn] ;

receiving	much	correction	;
接收	很多	更正	;

“善良的人们看到自己的孩子在不需要太多纠正的情况下就能学到东西，他们就感到非常满足了；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'leɪt]

and	many	of	them	even	take	pleasure	in	the	beautiful	tales	which	I	relate
和	许多	的	他们	甚至	拿	乐趣	在	这	美丽的	故事	哪个	我	涉及

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

to	the	children	,
到	这	孩子们	,

他们中的许多人甚至都很喜欢我给孩子们讲的那些美丽的故事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	which	they	repeat	to	them	.
和	哪个	他们	重复	到	他们	.

他们还会把这些话重复给他们听。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['entər] [ðə; ði] [skuːl] , [aɪ] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

Every	morning	,	as	soon	as	the	children	enter	the	school	,	I	pray	with	them	,
每一个	早晨	,	作为	很快	作为	这	孩子们	进入	这	学校	,	我	祈祷	和	他们	,

每天早上，孩子们一进学校，我就和他们一起祈祷。

[ænd; ənd] ['kætəˌkaɪz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊli] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] [gɑːd] ['tiːtʃɪz]

and	catechise	them	in	the	principles	of	our	holy	religion	,	as	God	teaches
和	教理问答	他们	在	这	原则	的	我们的	圣	宗教	,	作为	上帝	教导

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

并按照上帝教导我的方式，向他们传授我们神圣宗教的原则。

[fɔːr; fər] [aɪ] [juːz] [noʊ] [bʊk] .

for	I	use	no	book	.
为了	我	使用	不	书	.

因为我不用书。

[ðen] [aɪ] [set] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ðem; ðəm] [ðiːz] [

Then	I	set	the	children	to	read	and	to	write	,	and	promise	them	these	[
然后	我	放	这	孩子们	到	读	和	到	写	,	和	承诺	他们	这些	[

[sɪks]]

6	]
6	]

然后我让孩子们读书写字，并向他们承诺这些[6]

['tʃɑːrmɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪf] [ðeɪ] [lɜːrn] [wel] .

charming	tales	if	they	learn	well	.
迷人	故事	如果	他们	学习	出色地	.

如果他们学得好，就能讲出动人的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ziːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɜːrn] .

It	is	impossible	to	express	with	what	zeal	the	children	learn	.
它	是	不可能的	到	表达	和	什么	热情	这	孩子们	学习	.

孩子们学习的热情简直难以言表。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'vɜːrs] [ɔːr] [nɑːt] ['dɪlɪdʒənt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'leɪt] [maɪ] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] ,

When	they	are	perverse	or	not	diligent	I	do	not	relate	my	histories	,
什么时候	他们	是	变态	或者	不是	勤奋	我	做	不是	涉及	我的	历史	,

当他们心怀不轨或不勤奋时，我不会讲述我的过往。

[bʌt; bət][aɪ] [riːd] [tuː; tə][maɪˈself] . "

but	I	read	to	myself	.	"
但	我	读	到	我	.	"

但我都是自己读。

" [wel] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] ['tʃæplɪn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

"	Well	,	little	one	,	"	said	the	Court	Chaplain	,	"	it	is	a	strange	system	of
"	出色地	,	小的	一	,	"	说	这	法庭	牧师	,	"	它	是	一个	奇怪的	系统	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

“嗯，孩子，”宫廷牧师说，“这是一种奇怪的教育制度。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

but	I	am	far	from	saying	that	it	is	a	bad	one	.
但	我	是	远的	从	说	那	它	是	一个	坏的	一	.

但我绝不是说它不好。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][læst] .

Nevertheless	it	will	not	last	.
尽管如此	它	将要	不是	最后的	.

但这不会长久。

[ðə; ðɪ][hɛə] ['rektər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðiː] ,

The	Herr	Rector	has	his	eye	upon	thee	,
这	先生	校长	有	他的	眼睛	之上	你	,

校长先生正密切关注着你。

[ænd; ənd] [wɪl] [send] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['teɪlərɪŋ] ['veri] [suːn] .

and	will	send	thee	back	to	thy	tailoring	very	soon	.
和	将要	发送	你	后退	到	你的	裁缝	非常	很快	.

很快就会把你送回裁缝店。

" [ðə; ðɪ] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['skuːlˌmæstərz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] .

"	The	tears	came	into	the	little	schoolmaster's	eyes	,	and	he	turned	very	pale	.
"	这	眼泪	来了	进入	这	小的	教师的	眼睛	,	和	他	转向	非常	苍白	.

“小教师的眼里噙满了泪水，脸色变得非常苍白。”

" [wel] , [duː][nɑːt][biː; bi][sæd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] .

"	Well	,	do	not	be	sad	,	"	said	the	Chaplain	.
"	出色地	,	做	不是	是	伤心	,	"	说	这	牧师	.

“别难过，”牧师说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] .

"	I	have	been	thinking	and	working	for	thee	.
"	我	有	到过	思维	和	在职的	为了	你	.

我一直在为你思考和工作。

[ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] , [ðoʊ] [ðaʊ] [hæst] , [aɪ] [θɪŋk] , ['nevər] [siːn] [ðə; ðɪ] ['pleʒər]

Thou	hast	heard	of	the	Prince	,	though	thou	hast	,	I	think	,	never	seen	the	pleasure
你	哈斯特	听到	的	这	王子	,	尽管	你	哈斯特	,	我	思考	,	绝不	已见	这	乐趣

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

你听说过这位王子，但我想你从未见过他的宫殿。

[ʒwa'jøz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [nɪr] . " [['sɛvən]]

Joyeuse	,	though	it	is	so	near	.	"	[	7	]
欢乐的	,	尽管	它	是	所以	靠近	.	"	[	7	]

欢欣雀跃，尽管近在咫尺。[7]

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən][skroʊlz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	have	seen	the	iron	gates	with	the	golden	scrolls	,	"	said	the	boy	.
"	我	有	已见	这	铁	大门	和	这	金的	卷轴	,	"	说	这	男生	.

“我见过那扇挂着金色卷轴的铁门，”男孩说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʒə'ruːsələm] ; ['evri] ['sevrəl] [geɪt] [ɪz] [wʌn] [pɜːrl] .

"	They	are	like	the	heavenly	Jerusalem	;	every	several	gate	is	one	pearl	.
"	他们	是	喜欢	这	天上	耶路撒冷	;	每一个	一些	门	是	一	珍珠	.

“它们就像天上的耶路撒冷；每一扇门都是一颗珍珠。”

" [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['metəfər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	The	Chaplain	did	not	notice	the	confused	metaphor	of	this	description	.
"	这	牧师	做过	不是	注意	这	使困惑	隐喻	的	这	描述	.

“牧师没有注意到这段描述中令人困惑的比喻。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðiː] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	I	have	been	speaking	to	the	Prince	of	thee	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	我	有	到过	请讲	到	这	王子	的	你	.

“嗯，”他说，“我一直在和王子谈论你。”

[ðaʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni]

Thou	knowest	nothing	of	these	things	,	but	the	Prince	has	lived	for	many
你	最了解	没有什么	的	这些	事物	,	但	这	王子	有	居住地	为了	许多

['jɪrz] [ɪn] ['ɪtəli] ,

years	in	Italy	,
年	在	意大利	,

你对这些事一无所知，但王子已经在意大利生活多年了。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðeɪ] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] .

a	country	where	they	do	nothing	but	sing	and	dance	.
一个	国家	在哪里	他们	做	没有什么	但	唱歌	和	舞蹈	.

一个除了唱歌跳舞什么也不做的国家。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ] [waɪf] ,

He	has	come	back	,	as	thou	knowest	,	and	has	married	a	wife	,
他	有	来	后退	,	作为	你	最了解	,	和	有	已婚	一个	妻子	,

如你所知，他已经回来了，并且娶了妻子。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

according	to	the	traditions	of	his	race	.
根据	到	这	传统	的	他的	种族	.

按照他所在民族的传统。

[sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['dʒɜːrməni][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [ðɪs] ['fɔːrɪst] - [lɑːdʒ]

Since	he	came	back	to	Germany	he	has	taken	a	fancy	to	this	forest	-	lodge
自从	他	来了	后退	到	德国	他	有	已采取	一个	想要	到	这	森林	-	小屋

,

,

,

自从他回到德国后，就对这座森林小屋情有独钟。

[fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

for	at	first	it	was	little	more	,
为了	在	第一的	它	曾是	小的	更多的	,

因为起初也仅此而已，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['gɑːnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌðərn] ['fænsis]

and	has	garnished	it	and	enlarged	it	according	to	his	southern	fancies
和	有	装饰	它	和	放大	它	根据	到	他的	南部	幻想

;

;

;

他根据自己的南方喜好，对它进行了装饰和扩建；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈprɪnsli] [[eɪt]]

that	is	why	he	likes	it	better	than	his	princely	[	8	]
那	是	为什么	他	点赞	它	更好的	比	他的	王子	[	8	]

这就是为什么他更喜欢它而不是他的王子[8]

['sɪtiz] .

cities	.
城市	.

城市。

[hiː; hi] [hæz; həz] [tuː] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] — [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

He	has	two	children	—	a	boy	and	a	girl	—	eight	and	nine	,	or	thereabouts	.
他	有	二	孩子们	—	一个	男生	和	一个	女孩	—	八	和	九	,	或者	大约	.

他有两个孩子——一个男孩和一个女孩——八岁和九岁左右。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

The	Princess	is	not	a	good	woman	.
这	公主	是	不是	一个	好的	女士	.

公主并非善类。

[ʃiː; ʃi] [ni'glekts] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pri'fəːz] [ðə; ði] ['prɪnsli] ['sɪtiz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

She	neglects	her	children	,	and	she	prefers	the	princely	cities	to	her	husband	,	to	her	little	ones	,
她	疏忽	她	孩子们	,	和	她	偏好	这	王子	城市	到	她	丈夫	,	到	她	小的	一个	,

她冷落了自己的孩子，宁愿待在富丽堂皇的城市，也不愿待在丈夫和幼小的孩子身边。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔrists] [ænd; ənd] [hɪlz] .

and	to	the	beautiful	forests	and	hills	.
和	到	这	美丽的	森林	和	丘陵	.

还有美丽的森林和山丘。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [aɪz] .

"	The	little	schoolmaster	listened	with	open	eyes	.
"	这	小的	校长	听着	和	打开	眼睛	.

小教师睁大眼睛认真地听着。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] :

Then	he	said	,	beneath	his	breath	:
然后	他	说	,	下面	他的	气息	:

然后他低声说道：

" [haʊ] [sə'tænɪk] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ! "

"	How	Satanic	that	must	be	!	"
"	如何	撒旦教	那	必须	是	!	"

“这简直太邪恶了！”

" [ðə; ði] [prɪns] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['tʃæplɪn] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] - [mɑn'keɪ] , - [wɪtʃ] [miːnz] [spɔɪlt] .

"	The	Prince	,	"	continued	the	Court	Chaplain	,	"	is	a	beautiful	soul	-	manqué	,	-	which	means	spoilt	.
"	这	王子	,	"	持续	这	法庭	牧师	,	"	是	一个	美丽的	灵魂	-	缺失	,	-	哪个	方法	被宠坏了	.

“王子，”宫廷牧师继续说道，“是一个美丽的灵魂，‘manqué’，意思是被宠坏了。”

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ðə; ði] ['prɪnses] ['aɪsəˌlaɪn] [vɑːn] ['aɪzənbɜ-g] - ['wɜːthaɪm] , [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [soʊl] .

His	sister	,	the	Princess	Isoline	von	Isenberg	-	Wertheim	,	is	such	a	soul	.
他的	姐姐	,	这	公主	等链	冯	伊森伯格	-	韦尔特海姆	,	是	这样的	一个	灵魂	.

他的妹妹伊索琳·冯·伊森贝格-韦尔特海姆公主就是这样一位善良的人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒɔɪnd][hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌmpəni][ʌv; əv]['paɪəs]['piːp(ə)l][huː][hæv; həv]['teɪkən][æn; ən]

She	has	joined	herself	to	a	company	of	pious	people	who	have	taken	an
她	有	加入	她自己	到	一个	公司	的	虔诚的	人们	WHO	有	已采取	一个

[oʊld]['mænər] - [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɑːn][ðə; ði]['fɑːrðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pæləs]

old	manor	-	house	belonging	to	the	Prince	on	the	farther	side	of	the	palace
老的	庄园	-	房子	属于	到	这	王子	在	这	更远	边	的	这	宫殿

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

她加入了一群虔诚的信徒，他们占据了宫殿花园另一侧属于王子的一座古老庄园。

[wer] [ðeɪ] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [prer] , [tuː; tə] [gʊd] [[naɪn]]

where	they	devote	themselves	to	prayer	,	to	good	[	9	]
在哪里	他们	奉献	他们自己	到	祷告	,	到	好的	[	9	]

他们在那里献身于祈祷、行善[9]

[wɜːrks] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][hæf] - [sɪlk] [stʌfs] ,

works	,	and	to	the	manufacture	of	half	-	silk	stuffs	,
作品	,	和	到	这	生产	的	一半	-	丝绸	东西	,

作品，以及半丝绸织物的生产，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪn'teɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

by	which	they	maintain	themselves	and	give	to	the	poor	.
经过	哪个	他们	维持	他们自己	和	给	到	这	贫穷的	.

他们以此维持生计并救济穷人。

[ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] .

The	Prince	himself	knows	something	of	such	feelings	.
这	王子	他自己	知道	某物	的	这样的	情怀	.

王子本人也对这种情感有所体会。

[hiː; hi] [ɪn'diːd] [noʊz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['paɪəti] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	indeed	knows	the	way	of	piety	,	though	he	does	not	follow	it	.
他	的确	知道	这	方式	的	虔诚	,	尽管	他	做	不是	跟随	它	.

他确实知道虔诚之道，但他并不遵循。

[hiː; hi] [ək'nɔlidʒz] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] ['paɪəti] ['gɪvz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

He	acknowledges	the	grace	of	refinement	which	piety	gives	,	even	to	the	most
他	承认	这	优雅	的	精炼	哪个	虔诚	给予	,	甚至	到	这	最多

['haɪli] [bred] .

highly	bred	.
高度	繁殖	.

他承认，虔诚能赋予人优雅的气质，即使是出身高贵的人也能从中受益。

[hiː; hi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ðɪs] [su'priːm] [tʌtʃ] .

He	is	particularly	desirous	that	his	children	should	possess	this	supreme	touch	.
他	是	特别	渴望	那	他的	孩子们	应该	具有	这	最高	触碰	.

他尤其希望自己的孩子也能拥有这种高超的技艺。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðiː] [pliːzd] [hɪz; ɪz]['fænsi] .

Something	that	I	told	him	of	thee	pleased	his	fancy	.
某物	那	我	讲述	他	的	你	高兴	他的	想要	.

我跟他说起你的一些事，他很喜欢。

[ðaɪ] [streɪndʒ] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [skuːl] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] [nuː] ;

Thy	strange	way	of	keeping	school	seemed	to	him	very	new	;
你的	奇怪的	方式	的	保持	学校	似乎	到	他	非常	新的	;

你那奇特的教学方式在他看来非常新颖；

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnfənsi] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][oʊld]
more especially was he delighted with that infancy story of thee and old
更多的 尤其 曾是 他 高兴极了 和 那 婴儿期 故事 的 你 和 老的
['fɑːðər] - .
Father Stalher .
父亲 - .

他尤其喜欢你和老斯塔尔赫神父的童年故事。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [aɪ][toʊld][ðə; ði] [prɪns] ,
The old man , I told the Prince ,
这 老的 男人 , 我 讲述 这 王子 ,

我告诉王子，那位老人

[keɪm] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] [koʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðiː] ['riːdɪŋ] .
came into thy father's for his new coat and found thee reading .
来了 进入 你的 父亲的 为了 他的 新的 外套 和 成立 你 阅读 .

我进你父亲的店里给他买新外套，却发现你在看书。

['riːdɪŋ] , [ɪn] ['eni] [wʌn] , [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːðər] - ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] ; [bʌt; bət] [-
Reading , in any one , seemed to Father Stalher little short of miraculous ; but [10
阅读 , 在 任何 一 , 似乎 到 父亲 - 小的 短的 的 神奇 ; 但 [-
]
]
]

在斯塔尔神父看来，阅读对任何人来说都近乎奇迹；但是[10]

[ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['elfɪʃ] .
in a child of eight it was more — it was elfish .
在 一个 孩子 的 八 它 曾是 更多的 — 它 曾是 精灵鱼 .

对于一个八岁的孩子来说，这更像——简直像精灵一样。

" - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] , [tʃaɪld] ? - [sed] ['fɑːðər] - .
" ' What are you doing there , child ? ' said Father Stalher .
" - 什么 是 你 正在做 那里 , 孩子 ? - 说 父亲 - .

“孩子，你在那里做什么？”斯塔尔赫神父问道。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] . -
" ' I am reading . '
" - 我 是 阅读 . -

“我在看书。”

" - [kænst] [ðaʊ] [riːd] [ɔːl'redi] ? -
" ' Canst thou read already ? '
" - 罐 你 读 已经 ? -

“你已经会读书了吗？”

" - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
" ' That is a foolish question , for I am a human being , ' said the child ,
" - 那 是 一个 愚蠢 问题 , 为了 我 是 一个 人类 存在 , - 说 这 孩子 ,

“‘这是一个愚蠢的问题，因为我也是人，’孩子说。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] [iːz] , ['prɑːpər] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd] [duː] [dɪ'stɪŋkʃn] .
and began to read with ease , proper emphasis , and due distinction .
和 开始 到 读 和 舒适 , 恰当的 强调 , 和 到期的 区别 .

然后他开始轻松自如地朗读，重音恰当，辨识度高。

" - [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [sed] :
" Stalher was amazed , and said :
" - 曾是 惊叹 , 和 说 :

斯塔尔赫惊讶地说：

" - [ðə; ði]['dev(ə)l] [fetʃ] [ˌem 'i:] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [ðə; ði][laɪk][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] . -

"	'	The	devil	fetch	me	,	I	have	never	seen	the	like	in	all	my	life	.	'
"	-	这	魔鬼	拿来	我	,	我	有	绝不	已见	这	喜欢	在	全部	我的	生活	.	-

“魔鬼啊，把我抓来！我这辈子都没见过这样的事。”

" [ðen] ['lɪt(ə)l][mɑ:rk] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

"	Then	little	Mark	jumped	up	and	looked	timidly	and	carefully	round	the	room	.
"	然后	小的	标记	跳了起来	向上	和	看起来	胆怯地	和	小心	圆形的	这	房间	.

“然后小马克跳了起来，胆怯而谨慎地环顾四周。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][nɑ:t] [kʌm] ,

When	he	saw	that	the	devil	did	not	come	,
什么时候	他	锯	那	这	魔鬼	做过	不是	来	,

当他看到魔鬼没有来时，

[hi:; hi] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [sed] :

he	went	down	on	his	knees	in	the	middle	of	the	floor	and	said	:
他	去	向下	在	他的	膝盖	在	这	中间	的	这	地面	和	说	:

他跪在地板中央，说道：

" - [oʊ][gɑ:d] !

"	'	O	God	!
"	-	哦	上帝	!

“哦，上帝！

[haʊ] ['greɪʃəs] [ɑ:rt] [ðaʊ] . - [-]

how	gracious	art	thou	.	'	[	11	]
如何	亲切	艺术	你	.	-	[	-	]

你真是仁慈啊。[11]

" [ðen] , ['stændɪŋ] [ʌp]['boʊldli] [bɪ'fɔ:r] [oʊld] - , [hi:; hi] [sed] :

"	Then	,	standing	up	boldly	before	old	Stalher	,	he	said	:
"	然后	,	常设	向上	大胆地	前	老的	-	,	他	说	:

然后，他大胆地站在老斯塔尔赫面前，说道：

" - [mæn] , [hæst] [ðaʊ] ['evər] [si:n] ['seɪtn] ? -

"	'	Man	,	hast	thou	ever	seen	Satan	?	'
"	-	男人	, 哈斯特	你	曾经	已见	撒但	?	-	

“人啊，你见过撒旦吗？”

" - [noʊ] . -

"	'	No	.	'
"	-	不	.	-

“'不。'

" - [ðen] [kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] . -

"	'	Then	call	upon	him	no	more	.	'
"	-	然后	称呼	之上	他	不	更多的	.	-

“那就不要再呼唤他了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [went] ['kwaɪətli]['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ru:m] .

"	And	the	child	went	quietly	into	another	room	.
"	和	这	孩子	去	悄悄	进入	其他	房间	.

孩子静静地走进了另一个房间。

" [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði] [prɪns] [wʌt] [ðaɪ] [oʊld] ['grænfɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	And	I	told	the	Prince	what	thy	old	grandfather	used	to	say	to	me	.
"	和	我	讲述	这	王子	什么	你的	老的	祖父	用过的	到	说	到	我	.

“我把您祖父过去常跟我说过的话告诉了王子。”

" - [ðə; ði] [læd] [ɪz] [sɔ:rɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] ;

"	'	The	lad	is	soaring	away	from	us	;
"	-	这	小伙子	是	翱翔	离开	从	我们	;

“这孩子正飞速远离我们；

[wiː; wi][mʌst; məst] [preɪ] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [gaɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['spɪrɪt] . -

we	must	pray	that	God	will	guide	him	by	His	good	Spirit	.	'
我们	必须	祈祷	那	上帝	将要	指导	他	经过	他的	好的	精神	.	-

我们必须祈祷上帝以祂的圣灵指引他。

" [wen] [aɪ][toʊld][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [hiː; hi] [sed] :

"	When	I	told	all	this	to	the	Prince	,	he	said	:
"	什么时候	我	讲述	全部	这	到	这	王子	,	他	说	:

当我把这一切告诉王子时，他说：

" - [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [bɔɪ] .

"	'	I	will	have	this	boy	.
"	-	我	将要	有	这	男生	.

“我要这个男孩。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [maɪ] ['tʃɪldrən] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌnz] .

He	shall	teach	my	children	as	he	does	the	village	ones	.
他	将	教	我的	孩子们	作为	他	做	这	村庄	一个	.

他会像教导村里的孩子一样教导我的孩子。

[nʌn] [kæn; kən] [tiːtʃ] ['tʃɪldrən] [æz; əz][kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [ðɪs] . -

None	can	teach	children	as	can	such	a	child	as	this	.	'
没有任何	能	教	孩子们	作为	能	这样的	一个	孩子	作为	这	.	-

没有哪个孩子能像这个孩子一样教导孩子。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [-]

"	The	little	schoolmaster	had	been	looking	[	12	]
"	这	小的	校长	有	到过	寻找	[	-	]

“这位小教师一直在寻找[12]

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]

before	him	all	the	time	the	Chaplain	had	been	speaking	,	as	though	in
前	他	全部	这	时间	这	牧师	有	到过	请讲	,	作为	尽管	在

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪz] .

something	of	a	maze	.
某物	的	一个	迷宫	.

在牧师讲话的整个过程中，他面前始终是一片迷宫般的景象。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][oʊld]

He	evidently	saw	nothing	to	wonder	at	in	the	story	of	himself	and	old
他	显然	锯	没有什么	到	想知道	在	在	这	故事	的	他自己	和	老的

- .

Stalher	.

- .

显然，他并不觉得他和老斯塔尔赫的故事有什么值得惊奇的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] .

It	seemed	to	him	commonplace	and	obvious	enough	.
它	似乎	到	他	平凡	和	明显的	足够的	.

在他看来，这似乎是再普通不过的事情了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][send] [ʌp][ə; eɪ] ['teɪlər][frʌm; frəm] [ʒwa'jøz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ; " [ə; eɪ]

"	I	shall	send	up	a	tailor	from	Joyeuse	to	-	morrow	,	"	said	the	Chaplain	;	"	a
"	我	将	发送	向上	一个	裁缝	从	欢乐的	到	-	明天	,	"	说	这	牧师	;	"	一个

[kɔːrt] ['teɪlər] ,

court	tailor	,
法庭	裁缝	,

“我明天会从乔伊斯派一个裁缝上来，”牧师说；“一个宫廷裁缝，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] ['nevər] , [nɔːr][ðaɪ] ['fɑːðər] ['iːðər] .

such	as	thou	never	saw'st	,	nor	thy	father	either	.
这样的	作为	你	绝不	锯子	,	也不	你的	父亲	任何一个	.

是你从未见过的，你的父亲也从未见过的。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['meʒər] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrt] - [suːt][ʌv; əv] [blæk] .

He	must	measure	thee	for	a	court	-	suit	of	black	.
他	必须	措施	你	为了	一个	法庭	-	套装	的	黑色的	.

他必须为你量身定做一套黑色的法庭礼服。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] . " [-]

Then	we	will	go	together	,	and	I	will	present	thee	to	the	Prince	.	"	[	13	]
然后	我们	将要	去	一起	,	和	我	将要	展示	你	到	这	王子	.	"	[	-	]

然后我们一起去，我将把你引荐给王子。[13]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [prə'seʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði]

A	few	days	after	this	conversation	there	was	a	melancholy	procession	down	the
一个	很少	天	后	这	对话	那里	曾是	一个	忧郁	游行	向下	这

['vɪlɪdʒ] [striːt] .

village	street	.
村庄	街道	.

这次谈话后的几天，村里的街道上出现了一支哀伤的送葬队伍。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [wɔːkt] [fɜːrst] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ]

The	Court	Chaplain	and	the	schoolmaster	walked	first	;	the	boy	was	crying
这	法庭	牧师	和	这	校长	步行	第一的	;	这	男生	曾是	哭泣

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

宫廷牧师和校长走在最前面；男孩哭得很伤心。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ɔːl] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] ['pez(ə)nt]

Then	followed	all	the	children	of	the	school	,	all	weeping	,	and	many	peasant
然后	随后	全部	这	孩子们	的	这	学校	,	全部	哭泣	,	和	许多	农民

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

随后，学校里的所有孩子都哭了起来，还有许多农妇也跟着哭了起来。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld][men] .

and	two	or	three	old	men	.
和	二	或者	三	老的	男人	.

还有两三个老人。

[ðə; ði] ['rektər] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːlnʌt] [triː] [ænd; ənd]

The	Rector	stood	in	a	corner	of	the	churchyard	under	a	great	walnut	tree	and
这	校长	站立	在	一个	角落	的	这	墓地	在下面	一个	伟大的	核桃	树	和

[lʊkt] [ɑːn] .

looked	on	.
看起来	在	.

教区长站在教堂墓地一角的一棵大核桃树下，眺望着远方。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wiːp] .

He	did	not	weep	.
他	做过	不是	哭泣	.

他没有哭。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['tʃæplɪn] [lʊkt] [ə'ʃeɪmd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi]

The	Court	Chaplain	looked	ashamed	,	for	all	the	people	took	this	misfortune	to	be
这	法庭	牧师	看起来	羞愧	,	为了	全部	这	人们	采取	这	不幸	到	是

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːzɪŋ] .

of	his	causing	.
的	他的	导致	.

宫廷牧师面露羞愧，因为所有人都认为这场不幸是他造成的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [-]

When	they	had	gone	some	way	out	[	14	]
什么时候	他们	有	已消失	一些	方式	出去	[	-	]

当他们走了一段路[14]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , [kə'lektɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] , [ðeɪ]

of	the	village	the	children	stopped	,	and	,	collecting	into	a	little	crowd	,	they
的	这	村庄	这	孩子们	停止	,	和	,	收集	进入	一个	小的	人群	,	他们

[wept] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

wept	more	than	ever	.
哭泣	更多的	比	曾经	.

孩子们在村子里停了下来，聚成一小群，哭得比以往任何时候都更厉害。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændˌ] ,

The	Chaplain	turned	round	and	waved	his	hand	,
这	牧师	转向	圆形的	和	挥手	他的	手	,

随军牧师转过身，挥了挥手。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] [wʌz; wəz] [tuː] ['trʌbld] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ˌfer'wel] .

but	the	little	schoolmaster	was	too	troubled	to	take	any	farewell	.
但	这	小的	校长	曾是	也	麻烦	到	拿	任何	告别	.

但这位小教师心事重重，无暇告别。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [went] [ɑːn] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .

He	covered	his	face	with	his	hands	and	went	on	,	weeping	bitterly	.
他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	和	去	在	,	哭泣	苦涩地	.

他用双手捂住脸，继续往前走，痛哭流涕。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [pæst] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

At	last	they	passed	away	out	of	sight	.
在	最后的	他们	通过了	离开	出去	的	视线	.

最终，他们消失在了人们的视线中。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ;

When	they	had	gone	on	some	distance	,	the	boy	became	calmer	;
什么时候	他们	有	已消失	在	一些	距离	,	这	男生	成为	更平静	;

他们走了一段路后，男孩平静了下来；

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [θruː]

he	took	his	hands	from	his	face	,	and	looked	up	at	the	Chaplain	through
他	采取	他的	双手	从	他的	脸	,	和	看起来	向上	在	这	牧师	通过

[hɪz; ɪz] [terz] .

his	tears	.
他的	眼泪	.

他放下捂着脸的手，透过泪水抬头看着牧师。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [jʊr; jər] ['revərəns] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	am	I	to	do	when	I	come	to	the	Prince	,	your	Reverence	?	"	he	said	.
"	什么	是	我	到	做	什么时候	我	来	到	这	王子	,	你的	尊敬	?	"	他	说	.

“我去见王子时该怎么做，阁下？”他问道。

" [ðaʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][æz; əz][best] [ðaʊ] [kænst] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

"	Thou	must	make	a	bow	as	best	thou	canst	,	"	said	the	other	;
"	你	必须	制作	一个	弓	作为	最好的	你	罐	,	"	说	这	其他	;

“你必须尽力鞠躬，”另一个人说；

" [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [tɪl] [ðə; ði] [prɪns] [spiːks] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [seɪ] -
" thou must not speak till the Prince speaks to thee , and thou must say '
" 你 必须 不是 说话 直到 这 王子 说话 到 你 , 和 你 必须 说 -
['haɪnəs] - ['sʌmtaɪmz] ,
Highness ' sometimes ,
高度 - 有时 ,

“在王子开口之前，你不得说话；而且有时你必须称呼他‘殿下’。”

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] . " [-]
but not too often . " [15]
但 不是 也 经常 . " [-]

但不会太频繁。[15]

" [haʊ] [ˌaɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [wen] [tuː; tə] [seɪ] - ['haɪnəs] - [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [fɔːr'ber] ? " [sed]
" How am I to tell when to say ' Highness ' and when to forbear ? " said
" 如何 是 我 到 告诉 什么时候 到 说 - 高度 - 和 什么时候 到 忍耐 ? " 说
[ðə; ði] [bɔɪ] .
the boy .
这 男生 .

“我该如何判断什么时候该称‘殿下’，什么时候该克制呢？”男孩问道。

" [ɑː] ! [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðiː] .
" Ah ! that I cannot tell thee .
" 啊 ! 那 我 不能 告诉 你 .

“啊！我无法告诉你。”

[ðaʊ] [mʌst; məst] [trʌst] [ɪn][gɑːd] ; [hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [wen] [tuː; tə] [seɪ] - ['haɪnəs] - [ænd; ənd]
Thou must trust in God ; He will show thee when to say ' Highness ' and
你 必须 相信 在 上帝 ; 他 将要 展示 你 什么时候 到 说 - 高度 - 和
[wen] [nɑːt] .
when not .
什么时候 不是 .

你必须信赖上帝；他会告诉你何时该称“陛下”，何时不该称。

" [ðeɪ] [went] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] ,
" They went forward in this way across the meadows ,
" 他们 去 向前 在 这 方式 穿过 这 草地 ,

他们就这样穿过草地向前走去，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['skætərd] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər] [tuː] [liːgz] [ɔːr] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [hiːt]
and through the scattered forest for two leagues or more , in the mid - day heat
和 通过 这 疏散 森林 为了 二 联赛 或者 更多的 , 在 这 中 - 天 热
.
:
.

在正午的烈日下，穿过零星散落的森林，走了两里格或更远的路。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['leɪbər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
The boy was not used to labour , and he grew very tired and unhappy .
这 男生 曾是 不是 用过的 到 劳动 , 和 他 生长 非常 疲劳的 和 不开心 .

这个男孩不习惯干活，他感到非常疲惫和不开心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [truː]
It seemed to him that he was leaving behind all that was fair and true
它 似乎 到 他 那 他 曾是 离开 在后面 全部 那 曾是 公平的 和 真的
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
and beautiful ,
和 美丽的 ,

他觉得自己好像要抛弃所有美好、真实和善良的事物了。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd] ['gerɪʃ] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd] .

and	going	to	that	which	was	false	and	garish	and	unkind	.
和	去	到	那	哪个	曾是	错误的	和	扎眼	和	不友善	.

走向虚假、浮夸和不友善的事物。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [draɪv] , [ɔːr] ['ævənuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

At	last	they	came	to	an	open	drive	,	or	avenue	of	the	forest	,
在	最后的	他们	来了	到	一个	打开	驾驶	,	或者	大街	的	这	森林	,

最后，他们来到了一条开阔的林间小道，或者说是一条林荫大道。

[wer] [greɪt] [oʊks] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] .

where	great	oaks	were	growing	.
在哪里	伟大的	橡树	是	生长	.

那里曾生长着巨大的橡树。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [haɪ] [pɑːrk] [peɪl] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] ['iːðər]

Some	distance	up	the	avenue	they	saw	a	high	park	pale	stretching	away	on	either
一些	距离	向上	这	大街	他们	锯	一个	高的	公园	苍白	伸展	离开	在	任何一个

[hænd] ,

hand	,
手	,

沿着大道走了一段距离，他们看到一片高高的公园绿地向两侧延伸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][draɪv][wɜːr; wər]['aɪərn] [-]

and	in	the	centre	of	the	drive	were	iron	[	16	]
和	在	这	中心	的	这	驾驶	是	铁	[	-	]

车道中央有铁[16]

[geɪts] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][gɪlt][skroʊlz][ænd; ənd] ['letərz] .

gates	covered	with	gilt	scrolls	and	letters	.
大门	涵盖	和	镀金	卷轴	和	信件	.

大门上装饰着镀金的卷轴和字母。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['tʃæplɪn] [pʊʃt] [ðə; ði] [geɪts] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] .

The	Court	Chaplain	pushed	the	gates	open	,	and	they	went	in	.
这	法庭	牧师	推动	这	大门	打开	,	和	他们	去	在	.

法庭牧师推开大门，他们走了进去。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [draɪv] [wʌz; wəz][pla:ntid][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [triːz] [ɪn]['trɪp(ə)l]['roʊz; 'raʊz] .

Inside	,	the	forest	drive	was	planted	with	young	trees	in	triple	rows	.
里面	,	这	森林	驾驶	曾是	已种植	和	年轻的	树木	在	三倍	行	.

室内，林荫大道上种植了三排幼树。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə'nʌðər] [geɪt] , ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ,

After	walking	for	some	distance	they	reached	another	gate	,	similar	to	the	first	,
后	步行	为了	一些	距离	他们	达到	其他	门	,	相似的	到	这	第一的	,

[bʌt; bət][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] " [loʊʒz] ,

but	provided	with	"	loges	,
但	假如	和	"	日志	,

走了一段路后，他们到达了另一个大门，与第一个大门相似，但设有“小屋”。

" [ɔːr] ['gɑː(r)d.ruːm] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

"	or	guardrooms	,	on	either	side	.
"	或者	警卫室	,	在	任何一个	边	.

或两侧的警卫室。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['lɪstləsli] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] .

One	or	two	soldiers	were	standing	listlessly	about	,	but	they	took	no	heed	.
一	或者	二	士兵	是	常设	百无聊赖地	关于	,	但	他们	采取	不	注意	.

一两个士兵无精打采地站在那里，但他们没有理会。

[hɪr] [ðə; ði] [draɪv] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] ['gaːdnz] , [leɪd] [aʊt] [ɪn] [græs] [plɑːts] [ænd; ənd] [stoʊn] ['terəsɪz]

Here	the	drive	entered	the	palace	gardens	,	laid	out	in	grass	plots	and	stone	terraces
这里	这	驾驶	进入	这	宫殿	花园	,	铺设	出去	在	草	图表	和	石头	露台

,

,

,

车道由此进入宫殿花园，花园由草坪和石砌梯田组成。

[ænd; ənd] [krɔːst] [baɪ] ['lɔːfti] [hedʒz] [wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [vjuː] .

and	crossed	by	lofty	hedges	which	shut	out	the	view	.
和	交叉	经过	高远	对冲	哪个	关闭	出去	这	看法	.

两侧是高高的树篱，遮蔽了视线。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [ruːfs] [ænd; ənd] [griːn]

They	approached	the	long	façade	of	a	house	with	pointed	roofs	and	green
他们	接近	这	长的	正面	的	一个	房子	和	尖	屋顶	和	绿色的

['ʃʌtər] [blaɪndz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

shutter	blinds	to	all	the	windows	.
快门	百叶窗	到	全部	这	视窗	.

他们走近一栋房子长长的正面，房子有尖尖的屋顶和所有窗户上的绿色百叶窗。

[hɪr] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [left] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt]

Here	the	Chaplain	left	the	path	,	and	conducted	his	companion	to	a	remote
这里	这	牧师	左边	这	小路	,	和	实施	他的	伴侣	到	一个	偏僻的

[saɪd] ['entrəns] ;

side	entrance	;
边	入口	;

这时，随军牧师离开了小路，带着他的同伴来到一个偏僻的侧门；

[ænd; ənd] , ['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] ['meni] [-]

and	,	after	passing	through	many	[	17	]
和	,	后	通过	通过	许多	[	-	]

并且，在经过许多[17]之后

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] ,

passages	and	small	rooms	,
段落	和	小的	房间	,

走廊和小房间，

[æt; ət] [læst] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ['teɪlər] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

at	last	left	him	to	the	tender	mercies	of	the	court	tailor	and	some
在	最后的	左边	他	到	这	投标	怜悯	的	这	法庭	裁缝	和	一些

[də'mestiks] ,

domestics	,
家政	,

最后，他被留给了宫廷裁缝和一些仆人，任其摆布。

[æt; ət] [huːz] [hændz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] ['sʌfərd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

at	whose	hands	the	little	schoolmaster	suffered	what	appeared	to	him	to	be
在	谁	双手	这	小的	校长	遭受	什么	出现	到	他	到	是

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [ɪn'dɪgnɪtiːz] .

unspeakable	indignities	.
无法形容	侮辱	.

这位小教师在他看来遭受了难以言喻的侮辱。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [kʌt] , [kɜːrld] , [ænd; ənd]

He	was	washed	from	head	to	foot	,	his	hair	was	cut	,	curled	,	and
他	曾是	洗过	从	头	到	脚	,	他的	头发	曾是	切	,	卷曲	,	和

['frɪzld] ,

frizzled	,
蓬松的	,

他从头到脚洗了个澡，头发被剪短、卷曲、弄得蓬松凌乱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪnəli] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn][suːt][ʌv; əv][blæk] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ][sɪlk] ['stɑːkɪŋz]

and	he	was	finally	arrayed	in	a	plain	suit	of	black	silk	,	with	silk	stockings
和	他	曾是	最后	排列	在	一个	清楚的	套装	的	黑色的	丝绸	,	和	丝绸	长筒袜

,

,

,

最后，他穿上了一套朴素的黑色丝绸西装，配上丝袜。

[ænd; ənd] ['delɪkət] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['bʌklz] , [ænd; ənd][pleɪn]['lɪnɪn]['bændz][laɪk][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən]

and	delicate	shoes	with	silver	buckles	,	and	plain	linen	bands	like	a	clergyman
和	精美的	鞋	和	银	扣环	,	和	清楚的	亚麻布	乐队	喜欢	一个	牧师

.

.

.

还有带银扣的精致鞋子，以及像牧师一样的素色亚麻腰带。

[ðə; ði][wɔːrn] ['hoʊmspʌn] [suːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ruːθləsli] [θroʊn]

The	worn	homespun	suit	that	had	become	dear	to	him	was	ruthlessly	thrown
这	磨损	质朴的	套装	那	有	变得	亲爱的	到	他	曾是	无情地	抛掷

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [dʌst] - [hiːp] ,

upon	a	dust	-	heap	,
之上	一个	灰尘	-	堆	,

那件他珍爱的旧布衣被无情地扔进了垃圾堆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][hɛə] ['tʃæplɪn] [ðæt][hɪz; ɪz]['pɹoʊtəˌʒeɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [fɪt]

and	a	message	was	sent	to	Herr	Chaplain	that	his	protégé	was	now	fit
和	一个	信息	曾是	发送	到	先生	牧师	那	他的	门徒	曾是	现在	合身

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

to	be	presented	to	the	Prince	.
到	是	呈现	到	这	王子	.

于是，有人向牧师先生发去消息，说他的得意门生现在已经可以觐见王子了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [terz] ;

The	boy	could	scarcely	restrain	his	tears	;
这	男生	可以	几乎	抑制	他的	眼泪	;

男孩几乎无法抑制住泪水；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]

he	felt	as	though	he	were	wandering	through	the	paths	of	a	miserable
他	毛毡	作为	尽管	他	是	漫游	通过	这	路径	的	一个	悲惨的

[driːm] . [-]

dream	.	[	18	]
梦	.	[	-	]

他感觉自己仿佛在悲惨的梦境中徘徊。[18]

[ɑː] ! [kʊd; kəd][hiː; hi]['oʊnli] [ə'weɪk] [ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['skuːlhaʊs] ,

Ah	!	could	he	only	awake	and	find	himself	again	in	the	old	schoolhouse	,
啊	!	可以	他	仅有的	醒	和	寻找	他自己	再次	在	这	老的	校舍	,

啊！他要是能醒来发现自己又回到了那间旧校舍该多好啊！

['nærˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˌmɛlə'zuːnə][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tentɪv] ['lɪt(ə)l][wʌnz] .

narrating	the	adventures	of	the	Fair	Melusina	to	the	attentive	little	ones	.
叙述	这	冒险	的	这	公平的	梅卢西娜	到	这	细心	小的	一个	.

给专注的小朋友们讲述美丽的梅露西娜的冒险故事。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [led][hɪm; ɪm][ʌp][sʌm; səm] [bæk] [sterz] , [ænd; ənd] [θruː] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd]

The	Chaplain	led	him	up	some	back	stairs	,	and	through	corridors	and
这	牧师	引领	他	向上	一些	后退	楼梯	,	和	通过	走廊	和

['æntirumz] ,

anterooms	,
前厅	,

牧师领着他走上后楼梯，穿过走廊和前厅，

[ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [pæst] [bɪ'wɪldərd] ,

all	full	of	wonderful	things	,	which	the	boy	passed	bewildered	,
全部	满的	的	精彩的	事物	,	哪个	这	男生	通过了	困惑	,

里面充满了奇妙的东西，男孩经过时感到困惑不已。

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wer] [wɜːr; wər] [tuː] [bɔɪz] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

till	they	reached	a	small	room	where	were	two	boys	apparently	of	his	own	age	.
直到	他们	达到	一个	小的	房间	在哪里	是	二	男孩们	显然	的	他的	自己的	年龄	.

直到他们来到一间小房间，里面有两个男孩，看起来和他年纪相仿。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʌntʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hedz] , [fɔːr; fər]

They	appeared	to	have	been	just	engaged	in	punching	each	other's	heads	,	for
他们	出现	到	有	到过	只是	已订婚的	在	冲孔	每个	其他的	头部	,	为了

[ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz] [dɪs'ɔːrdərd] ,

their	hair	was	disordered	,
他们的	头发	曾是	混乱	,

他们看起来像是刚刚互相殴打过对方的头部，因为他们的头发都乱了。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [red] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [terz] .

their	faces	red	,	and	one	was	in	tears	.
他们的	面孔	红色的	,	和	一	曾是	在	眼泪	.

他们脸涨得通红，其中一个还哭了。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skuːlmæstər]

They	regarded	the	Chaplain	with	a	sullen	suspicion	,	and	the	schoolmaster
他们	认为	这	牧师	和	一个	忧郁	怀疑	,	和	这	校长

[wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [kən'tempt] .

with	undisguised	contempt	.
和	不加掩饰的	鄙视	.

他们用阴郁的怀疑目光看待随军牧师，用毫不掩饰的轻蔑目光看待校长。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz]['pɑːrtli]['oʊpən] , [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn]

The	door	at	the	farther	side	of	the	room	was	partly	open	,	the	Chaplain
这	门	在	这	更远	边	的	这	房间	曾是	部分	打开	,	这	牧师

[skrætʃt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

scratched	upon	it	,
刮痕	之上	它	,

房间另一侧的门半开着，牧师在门上抓挠着。

[ænd; ənd] , [rɪ'siːvɪŋ] [sʌm; səm] ['ænsər] , [ðeɪ] [went] [ɪn] . [-]

and	,	receiving	some	answer	,	they	went	in	.	[	19	]
和	,	接收	一些	回答	,	他们	去	在	.	[	-	]

得到一些答复后，他们就进去了。[19]

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] [derd] ['skersli] [briːð] [wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

The	little	schoolmaster	dared	scarcely	breathe	when	he	got	into	the	room	,
这	小的	校长	敢于	几乎	呼吸	什么时候	他	得到	进入	这	房间	,

小教师进屋时几乎不敢呼吸。

[soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] .

so	surprising	was	all	he	saw	.
所以	奇怪	曾是	全部	他	锯	.

他所看到的一切都如此令人惊讶。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ,

To	the	left	of	the	door	,	as	they	came	in	,	was	placed	a	harpsichord	,
到	这	左边	的	这	门	,	作为	他们	来了	在	,	曾是	放置	一个	羽管键琴	,

他们进来时，门左侧摆放着一架大键琴。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

before	which	was	standing	,	with	her	back	towards	them	,
前	哪个	曾是	常设	,	和	她	后退	向	他们	,

她站在他们面前，背对着他们。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːz] [feɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ; [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ,

a	young	girl	whose	face	they	could	not	see	;	by	her	side	,	at	the	harpsichord	,
一个	年轻的	女孩	谁	脸	他们	可以	不是	看	;	经过	她	边	,	在	这	羽管键琴	,

一个年轻女孩，他们的脸看不清；在她身边，在羽管键琴旁，

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æn; ən] ['eldərli] [mæn][ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,

was	seated	an	elderly	man	upon	whom	the	boy	gazed	with	wonder	,
曾是	坐着	一个	老年	男人	之上	谁	这	男生	凝视	和	想知道	,

男孩惊奇地望着坐在那里的一位老人，老人正坐在那里。

[soʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][hiː; hi][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ; ['ɑːpəzɪt]

so	different	was	he	from	anything	that	he	had	ever	seen	before	;	opposite
所以	不同的	曾是	他	从	任何事物	那	他	有	曾经	已见	前	;	对面的

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

他与他以前见过的任何东西都截然不同；与它们截然相反，

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [kə'neri] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [pər'siːvd] ,

in	the	window	,	hung	a	canary	in	a	cage	,	and	the	boy	perceived	,
在	这	窗户	,	悬挂	一个	金丝雀	在	一个	笼	,	和	这	男生	感知	,

窗户上挂着一只笼子里的金丝雀，男孩看到了。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd]

even	in	the	surprise	of	the	moment	,	that	the	bird	was	agitated	and
甚至	在	这	惊喜	的	这	片刻	,	那	这	鸟	曾是	激动	和

['trʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

即使在惊讶的那一刻，也能看出这只鸟焦躁不安。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	next	moment	all	his	attention	was	absorbed	by	the	figure	of	the
但	这	下一个	片刻	全部	他的	注意力	曾是	吸收	经过	这	数字	的	这

[prɪns] ,

Prince	,
王子	,

但下一刻，他所有的注意力都被王子的身影吸引了。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['feɪsɪŋ]

who	was	seated	on	a	couch	to	the	right	of	the	room	,	and	almost	facing
WHO	曾是	坐着	在	一个	长椅	到	这	正确的	的	这	房间	,	和	几乎	面向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他坐在房间右侧的沙发上，几乎正对着他们。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [-]

To	say	that	this	was	[	20	]
到	说	那	这	曾是	[	-	]

要说这是[20]

[ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [saɪt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] [hæd; həd]['evər] [siːn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

the	most	wonderful	sight	that	the	little	schoolmaster	had	ever	seen	would	be	to
这	最多	精彩的	视线	那	这	小的	校长	有	曾经	已见	会	是	到

[spiːk] ['fuːlɪʃli] ,

speak	foolishly	,
说话	愚蠢地	,

小教师见过的最奇妙的景象，莫过于人们说蠢话了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ]['wʌndərf(ə)l] [saɪts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sə'pɑːst] [ðə; ði]['waɪldɪst]

for	he	had	seen	no	wonderful	sights	,	but	it	surpassed	the	wildest
为了	他	有	已见	不	精彩的	景点	,	但	它	超越	这	最狂野的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

imagination	of	his	dreams	.
想像力	的	他的	梦境	.

因为他从未见过如此奇景，但这景象却远远超出了他梦中最狂野的想象。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt]

The	Prince	was	a	very	handsome	man	of	about	thirty	-	five	,	of	a	slight
这	王子	曾是	一个	非常	英俊的	男人	的	关于	三十	-	五	,	的	一个	轻微

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['fɪgjər] ,

and	delicate	figure	,
和	精美的	数字	,

王子是一位相貌英俊的男子，大约三十五岁，身材瘦削纤细。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['mænərz] [ænd; ənd] [poʊz] .

and	of	foreign	manners	and	pose	.
和	的	外国的	礼仪	和	姿势	.

以及外国的举止和姿态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [waɪt]

He	was	dressed	in	a	suit	of	what	seemed	to	the	boy	a	wonderful	white
他	曾是	穿着	在	一个	套装	的	什么	似乎	到	这	男生	一个	精彩的	白色的

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

他身穿一套在男孩看来是用一种奇妙的白色布料制成的衣服。

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [mə'tɪriəl] , [im'brɔidəd] [ɪn][sɪlk] , [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [tɪnts] .

of	a	soft	material	,	embroidered	in	silk	,	with	flowers	of	the	most	lovely	tints	.
的	一个	柔软的	材料	,	绣花	在	丝绸	,	和	花朵	的	这	最多	迷人的	色调	.

柔软的面料，丝线刺绣，绣着色彩最美丽的花朵。

[ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz] ['sperɪŋli] ['ɔːnəmentid] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] , [wɪtʃ]

The	coat	was	sparingly	ornamented	in	this	manner	,	but	the	waistcoat	,	which
这	外套	曾是	少量地	装饰	在	这	方式	,	但	这	马甲	,	哪个

[wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːrtli] [siːn] ,

was	only	partly	seen	,
曾是	仅有的	部分	已见	,

这件外套的装饰不多，只有部分露出，而背心则装饰得比较繁复。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'skwɪzɪt] ['flaʊərz] .

was	a	mass	of	these	exquisite	flowers	.
曾是	一个	大量的	的	这些	精美的	花朵	.

那里盛开着一大片这种美丽的鲜花。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] [wɜːr; wər] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [leɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her]

At	his	throat	and	wrists	were	masses	of	costly	lace	,	and	his	hair
在	他的	喉	和	手腕	是	群众	的	昂贵	蕾丝	,	和	他的	头发

[wʌz; wəz] ['frɪzld] ,

was	frizzled	,
曾是	蓬松的	,

他的喉咙和手腕上都缀满了昂贵的蕾丝，头发蓬乱不堪。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['paʊdərd] , [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['delɪkət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

and	slightly	powdered	,	which	increased	the	delicate	expression	of	his	features	,
和	轻微地	粉末状	,	哪个	增加	这	精美的	表达	的	他的	特征	,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [-]

which	were	[	21	]
哪个	是	[	-	]

略施粉黛，更显五官精致，[21]

['pɜːrfɪktli] [kʌt] .
perfectly **cut** **.**
完美 切 .

完美切割。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [kə'resɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌŋki] ,
He **lay** **back** **on** **the** **couch** **,** **caressing** **,** **with** **his** **right** **hand** **,** **a** **small** **monkey** **,**
他 躺 后退 在 这 长椅 , 爱抚 , 和 他的 正确的 手 , 一个 小的 猴 ,
['ɔːlsoʊ] ['gɔːrdʒəsli] [drest] ,
also **gorgeously** **dressed** **,**
还 美极了 穿着 ,

他仰躺在沙发上，用右手爱抚着一只同样穿着华丽的小猴子。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔɪ] [sɔːrd] , [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ['krækɪŋ] [nʌts]
and **armed** **with** **a** **toy** **sword** **,** **who** **sat** **on** **the** **arm** **of** **the** **sofa** **cracking** **nuts**
和 武装 和 一个 玩具 剑 , WHO 卫星 在 这 手臂 的 这 沙发 裂纹 坚果
,
,
,

他手持一把玩具剑，坐在沙发扶手上，一边敲碎坚果一边玩耍。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
and **throwing** **the** **shells** **upon** **the** **carpet** **.**
和 投掷 这 贝壳 之上 这 地毯 .

然后把贝壳扔到地毯上。

[ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [keɪm] [ɪn] ,
The **Prince** **looked** **up** **as** **the** **two** **came** **in** **,**
这 王子 看起来 向上 作为 这 二 来了 在 ,

王子抬头看着两人进来。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][stænd] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
and **waved** **his** **disengaged** **hand** **for** **them** **to** **stand** **back** **,** **and** **the** **next**
和 挥手 他的 脱离 手 为了 他们 到 站立 后退 , 和 这 下一个
['moʊmənt][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] ,
moment **the** **strange** **phantasmagoria** **,**
片刻 这 奇怪的 幻象 ,

他挥了挥空着的手，示意他们后退，下一刻，那奇异的幻象.....

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [laɪf][wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [tʊk] [ə'nʌðər] [feɪz] ,
into **which** **the** **boy's** **life** **was** **turned** **,** **took** **another** **phase** **,**
进入 哪个 这 男孩们 生活 曾是 转向 , 采取 其他 阶段 ,

男孩的人生从此发生了转变，进入了另一个阶段。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [lɔːst] [ɔːl] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ;
and **he** **again** **lost** **all** **perception** **of** **what** **he** **had** **seen** **before** **;**
和 他 再次 丢失的全部 洞察力 的 什么 他 有 已见 前 ;

他再次失去了对之前所见事物的所有感知；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɜːrst] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] ,
for **there** **burst** **into** **the** **little** **room** **the** **most** **wonderful** **voice** **,**
为了 那里 爆裂 进入 这 小的 房间 这 最多 精彩的 嗓音 ,

这时，小房间里突然响起了最美妙的声音，

[wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['maɪstroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns]
which **not** **only** **he** **and** **the** **Chaplain** **,** **but** **even** **the** **Maestro** **and** **the** **Prince**
哪个 不是 仅有的 他 和 这 牧师 , 但 甚至 这 大师 和 这 王子
,
,
,

不仅他和随军牧师，甚至连指挥家和王子也.....

[hæd; həd] [wel] - [naɪ] ['evər] [hɜ:rd] .

had	well	-	nigh	ever	heard	.
有	出色地	-	夜	曾经	听到	.

几乎从未听说过。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]['mju:zɪk]['les(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['ɪtəli] [baɪ] [

The	girl	,	who	was	taking	her	music	lesson	,	had	been	discovered	in	Italy	by	[
这	女孩	,	WHO	曾是	采取	她	音乐	课	,	有	到过	发现	在	意大利	经过	[

-]

22	]
-	]

这名女孩当时正在上音乐课，在意大利被[22]发现。

[ðə; ði][oʊld]['maɪstroʊ] , [hu:] ['mænɪdʒd] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['θi:ətər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns]

the	old	Maestro	,	who	managed	the	music	of	the	private	theatre	which	the	Prince
这	老的	大师	,	WHO	管理	这	音乐	的	这	私人的	剧院	哪个	这	王子

[hæd; həd] [fɔ:rmd] .

had	formed	.
有	形成	.

那位老指挥家负责管理王子组建的私人剧院的音乐。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [pʊr] [ʌn'tɔ:t] [gɜ:rl] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:fi] - [haʊs] [ɪn] ['venɪs] ,

He	had	heard	her	,	a	poor	untaught	girl	,	in	a	coffee	-	house	in	Venice	,
他	有	听到	她	,	一个	贫穷的	未受过教育	女孩	,	在	一个	咖啡	-	房子	在	威尼斯	,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] ,

and	she	afterwards	became	,
和	她	然后	成为	,

他在威尼斯的一家咖啡馆里听到了她的歌声，她是一个贫穷的、没有受过教育的女孩，后来她成为了……

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][sʌm; səm] , [ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] ['fi:meɪl] ['æktrəs] [ænd; ənd] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	opinion	of	some	,	the	most	pathetic	female	actress	and	singer	of	the
在	这	观点	的	一些	,	这	最多	可怜的	女性	演员	和	歌手	的	这

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

在一些人看来，她是本世纪最可悲的女演员和歌手。

[ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪz] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

The	first	chord	of	her	voice	penetrated	into	the	boy's	nature	as	nothing	had
这	第一的	弦	的	她	嗓音	渗透	进入	这	男孩们	自然	作为	没有什么	有

['evər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] ;

ever	done	before	;
曾经	完毕	前	;

她声音的第一个音符就深深地触动了男孩的内心，这是以前从未有过的。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] ['eni] ['sɪŋɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ,

he	had	never	heard	any	singing	save	that	of	the	peasants	at	church	,
他	有	绝不	听到	任何	歌唱	节省	那	的	这	农民	在	教会	,

除了教堂里农民们的歌声，他从未听过其他任何歌声。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] [hu:] [sæŋ] [hɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [hɑ:θs] [ɪn][ðə; ði]

and	of	the	boys	and	girls	who	sang	hymns	round	the	cottage	hearths	in	the
和	的	这	男孩们	和	女孩们	WHO	唱	赞美诗	圆形的	这	小屋	壁炉	在	这

['wɪntər] [naɪts] .

winter	nights	.
冬天	夜晚	.

还有那些在冬夜里围坐在小屋壁炉旁唱赞美诗的男孩女孩们。

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [træmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:θərən] ['meʒərz] ,

The	solemn	tramp	of	the	Lutheran	measures	,
这	庄严	流浪汉	的	这	路德宗	措施	,

路德教规庄严的步伐，

[wer] [ðə; ði] [diːp] [beisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [draʊn] [ðə; ði] ['wɪmənz] [sɔːft] ['vɔɪsɪz] ,

where	the	deep	basses	of	the	men	drown	the	women's	soft	voices	,
在哪里	这	深的	低音	的	这	男人	溺水	这	女性的	柔软的	声音	,

男人们低沉的男低音淹没了女人们柔和的嗓音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

and	the	shrill	unshaded	singing	of	the	children	,	could	hardly	belong	to	this
和	这	尖锐	未着色	歌唱	的	这	孩子们	,	可以	几乎	属于	到	这

[ɑːrt] , [wɪtʃ] [-]

art	,	which	[	23	]
艺术	,	哪个	[	-	]

孩子们尖锐刺耳的歌声，很难归属于这种艺术，[23]

[hiː; hi] [hɜːrd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

he	heard	now	for	the	first	time	.
他	听到	现在	为了	这	第一的	时间	.

这是他第一次听到。

[ðiːz] ['sʌd(ə)n] [rʌnz] [ænd; ənd] [trɪlz] , [soʊ][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] , [ðiːz] ['kɔrdz] [ænd; ənd]

These	sudden	runs	and	trills	,	so	fantastic	and	difficult	,	these	chords	and
这些	突然	跑步	和	颤音	,	所以	极好的	和	难的	,	这些	和弦	和

['hɑːməniz] ,

harmonies	,
和声	,

这些突如其来的快速音阶和颤音，如此美妙而又困难，这些和弦与和声，

[soʊ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [wɜːr; wər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]

so	quaint	and	full	of	colour	,	were	messages	from	a	world	of
所以	古雅	和	满的	的	颜色	,	是	消息	从	一个	世界	的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

如此古朴多彩，那是来自声音世界的信息。

[æz; əz] [jet] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

as	yet	an	unknown	country	to	the	boy	.
作为	然而	一个	未知	国家	到	这	男生	.

对男孩来说，那还是一个陌生的国家。

[hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪŋər] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] .

He	stood	gazing	upon	the	singer	with	open	mouth	.
他	站立	凝视	之上	这	歌手	和	打开	嘴	.

他张着嘴，呆呆地望着歌手。

[ðə; ði] [prɪns] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] [hænd] ['slaɪtli] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊts] ; [ðə; ði] ['mʌŋki]

The	Prince	moved	his	jewelled	hand	slightly	in	unison	with	the	notes	;	the	monkey
这	王子	已搬	他的	珠宝	手	轻微地	在	齐声	和	这	笔记	;	这	猴

, [ə'pærəntli] ['ræðər] [skerd] ,

,	apparently	rather	scared	,
,	显然	相当	害怕的	,

王子随着音符的节奏微微摆动着戴满珠宝的手；猴子显然有些害怕。

[left] [ɔːf] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [nʌts] , [ænd; ənd] , ['kriːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

left	off	cracking	his	nuts	,	and	,	creeping	close	to	his	master	,
左边	离开	裂纹	他的	坚果	,	和	,	爬行	关闭	到	他的	掌握	,

他停止了敲打坚果的动作，蹑手蹑脚地靠近他的主人，

['nesəld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [koʊt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

nestled	against	his	beautiful	coat	close	to	the	star	upon	his	breast	.
依偎	反对	他的	美丽的	外套	关闭	到	这	星星	之上	他的	胸部	.

它依偎在他漂亮的皮毛上，靠近他胸前的星星。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] , [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] .

Then	suddenly	,	in	this	world	of	wonders	,	a	still	more	wonderful	thing	occurred	.
然后	突然	,	在	这	世界	的	奇迹	,	一个	仍然	更多的	精彩的	事物	发生	.

然后，在这个充满奇迹的世界里，突然发生了一件更加奇妙的事情。

[ðer; ðər] ['entərd] ['ɪntuː] [ðɪs] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [ðɪs] [ɪn'trænsɪŋ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ]

There	entered	into	this	bewitching	,	this	entrancing	voice	,	a	strange	,	almost	a
那里	进入	进入	这	迷人的	,	这	迷人的	嗓音	,	一个	奇怪的	,	几乎	一个

[dɪs'kɔːrdənt] , [noʊt] .

discordant	,	note	.
不和谐的	,	笔记	.

在这迷人的、令人陶醉的声音中，突然出现了一个奇怪的、几乎是不和谐的音符。

[θruː] [ðə; ði] ['fæntəsi] ['geɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'steɪnd] [-]

Through	the	fantasied	gaiety	of	the	theme	,	to	which	the	sustained	[	24	]
通过	这	幻想	欢乐	的	这	主题	,	到	哪个	这	持续	[	-	]

通过对主题的幻想式欢乐，持续的[24]

[wɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs]

whirr	of	the	harpsichord	was	like	the	sigh	of	the	wind	through	the	long	grass
呼呼	的	这	羽管键琴	曾是	喜欢	这	叹	的	这	风	通过	这	长的	草

,

,

,

大键琴的嗡嗡声就像风吹过长草的叹息。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [pər'septəb(ə)l] [ə; eɪ] [streɪn] , [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] ['sædnəs] , ['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] ['sɒbz] .

there	was	perceptible	a	strain	,	a	tremor	of	sadness	,	almost	of	sobs	.
那里	曾是	可感知的	一个	拉紧	,	一个	震颤	的	悲伤	,	几乎	的	啜泣	.

可以明显感觉到一种紧张，一种悲伤的颤抖，几乎是啜泣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['festɪvl; 'festəvəl] , [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [griːf] , [noʊn]

It	was	as	if	,	in	the	midst	of	festival	,	some	hidden	grief	,	known
它	曾是	作为	如果	,	在	这	中间	的	节日	,	一些	隐	悲伤	,	已知

[bi'fɒːtaim] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

beforetime	of	all	,
以前	的	全部	,

仿佛在节日的喧嚣中，隐藏着某种悲伤，一种所有人早已知晓的悲伤。

[bʌt; bət] [fər'gɑːtn] [ɔːr] [sə'prest] ,

but	forgotten	or	suppressed	,
但	被遗忘的	或者	被抑制	,

但被遗忘或压制了，

[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

should	at	once	and	in	a	moment	well	up	in	the	hearts	of	all	,
应该	在	一次	和	在	一个	片刻	出色地	向上	在	这	心	的	全部	,

应该立刻在每个人心中涌起，

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [dæns] - ['meʒərz] ['ɪntuː] ['fjuːnərəl] ['tʃænts] , [ðə; ði] [lʌv] - ['sɔŋz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lʌvliɪst]

turning	the	dance	-	measures	into	funeral	chants	,	the	love	-	songs	into	the	loveliest
转弯	这	舞蹈	-	措施	进入	葬礼	吟唱	,	这	爱	-	歌曲	进入	这	最可爱的

[ʌv; əv] [kə'ræl] .

of	chorales	.
的	合唱	.

将舞曲变成葬礼圣歌，将情歌变成最动人的合唱曲。

[ðə; ði] ['maɪstroʊ] ['fɔːltəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪmənt] ; [ðə; ði] [prɪns] [left] [ɔːf] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ,

The	Maestro	faltered	in	his	accompaniment	;	the	Prince	left	off	marking	the	time	,
这	大师	犹豫不决	在	他的	伴奏	;	这	王子	左边	离开	标记	这	时间	,

指挥家的伴奏出现了失误；王子也停止了打拍子。

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði] ['mʌŋki] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

he	swept	the	monkey	from	him	with	a	movement	of	his	hand	,
他	扫荡	这	猴	从	他	和	一个	移动	的	他的	手	,

他挥手将猴子从他身边扫开。

[ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] : [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] ['feɪvərɪt] [slʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	leaned	forward	eagerly	in	his	seat	:	the	discarded	favourite	slunk	into	a
和	倾斜	向前	急切地	在	他的	座位	:	这	丢弃	最喜欢的	斯伦克	进入	一个

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

他急切地向前倾身，而那个被抛弃的宠儿则溜到了角落里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [liːnd] [dɪs'kɑːnsələtli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

where	it	leaned	disconsolately	against	the	wall	.
在哪里	它	倾斜	沮丧地	反对	这	墙	.

它孤零零地倚靠在墙上。

[ðə; ði] [pə'θetɪk] [streɪn] [went] [ɑːn] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['tremjələs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] , [wen]

The	pathetic	strain	went	on	,	growing	more	tremulous	and	more	intense	,	when
这	可怜的	拉紧	去	在	,	生长	更多的	颤抖的	和	更多的	激烈的	,	什么时候

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [-]

suddenly	the	[	25	]
突然	这	[	-	]

可怜的紧张感持续下去，变得越来越颤抖，越来越强烈，突然[25]

['sɪŋɪŋ] [stɑːpt] ,

singing	stopped	,
歌唱	停止	,

歌声停止了，

[ðə; ði][gɜːrl] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

the	girl	buried	her	face	in	her	hands	and	sank	upon	the	floor	in	a	passion
这	女孩	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	沉没	之上	这	地面	在	一个	热情

[ʌv; əv] [terz] ;

of	tears	;
的	眼泪	;

女孩双手捂脸，瘫倒在地，泪流满面；

[ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi][fər'gɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] [prɪns] —

the	boy	sprang	forward	,	he	forgot	where	he	was	,	he	forgot	the	Prince	—
这	男生	弹簧	向前	,	他	忘了	在哪里	他	曾是	,	他	忘了	这	王子	—

男孩猛地向前一跃，忘记了自己身在何处，忘记了王子——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][bɜːrd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðə; ði][bɜːrd] !

"	It	is	the	bird	,	"	he	cried	,	"	the	bird	!
"	它	是	这	鸟	,	"	他	哭	,	"	这	鸟	!

“是那只鸟！”他喊道，“是那只鸟！”

" [ðə; ði] [kə'neri] , [huːz] ['daɪɪŋ] ['strʌglz] [ðə; ði] ['sɪŋər] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]

"	The	canary	,	whose	dying	struggles	the	singer	had	been	watching	through	her
"	这	金丝雀	,	谁	垂死	斗争	这	歌手	有	到过	观看	通过	她

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

“歌手在歌中一直注视着那只金丝雀垂死挣扎的景象，

[geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [fel] ['laɪfləs] [frʌm; frəm][ɪts] [pɜːrtʃ] .

gave	a	final	shudder	and	fell	lifeless	from	its	perch	.
给予	一个	最终的	不寒而栗	和	跌倒	无生命	从	它是	栖息	.

它最后颤抖了一下，然后无力地从栖息处坠落。

[ðə; ði] [prɪns] [roʊz] : [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sɪŋər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ,

The	Prince	rose	:	he	lifted	the	singer	from	her	knees	,	and	,
这	王子	玫瑰	:	他	抬起	这	歌手	从	她	膝盖	,	和	,

王子站了起来：他把歌手从地上扶了起来，然后，

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði][wet] [feɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

taking	her	hands	from	the	wet	face	,	he	turned	to	the	others	with	a
采取	她	双手	从	这	湿的	脸	,	他	转向	到	这	其他的	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

他从她湿漉漉的脸上拿开她的手，笑着转向其他人。

" [ɑː] , [hɛə] ['tʃæplɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] .

"	Ah	,	Herr	Chaplain	,	"	he	said	,	"	you	come	in	a	good	hour	.
"	啊	,	先生	牧师	,	"	他	说	,	"	你	来	在	一个	好的	小时	.

“啊，牧师先生，”他说，“您来得正是时候。”

[ðɪs] [ðen] [ɪz][ðə; ði]['eɪndʒl] - [tʃaɪld] .

This	then	is	the	angel	-	child	.
这	然后	是	这	天使	-	孩子	.

这就是天使般的孩子。

[ðeɪ] [wɪl] [kən'soʊl] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	will	console	each	other	.
他们	将要	安慰	每个	其他	.

他们会互相安慰。

" [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mʌŋki] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ə'nʌðər]

"	And	,	picking	up	the	monkey	as	he	passed	,	he	left	the	room	by	another
"	和	,	挑选	向上	这	猴	作为	他	通过了	,	他	左边	这	房间	经过	其他

[dɔːr] . [-]

door	.	[	27	]
门	.	[	-	]

“然后，他边走边抱起猴子，从另一扇门离开了房间。[27]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði]['maɪstroʊ] ['gædərd] [ʌp][sʌm; səm]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [tɜːrnd]

When	the	Prince	was	gone	the	Maestro	gathered	up	some	music	and	turned
什么时候	这	王子	曾是	已消失	这	大师	聚集	向上	一些	音乐	和	转向

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,

to	his	pupil	,
到	他的	瞳孔	,

王子离开后，大师收拾了一些乐谱，转向他的学生。

[huː] [wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [θruː]

who	was	drying	her	eyes	and	looking	somewhat	curiously	at	the	boy	through
WHO	曾是	烘干	她	眼睛	和	寻找	有些	奇怪的是	在	这	男生	通过

[hɜːr; hər] [terz] .

her	tears	.
她	眼泪	.

她一边擦着眼泪，一边透过泪眼好奇地看着那个男孩。

" [wel] , [ˌsiːnjə'riːnə] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['truːli] [sæŋ] [ðæt] ['veri] [wel] .

"	Well	,	Signorina	,	"	he	said	,	"	you	truly	sang	that	very	well	.
"	出色地	,	西尼奥里纳	,	"	他	说	,	"	你	真的	唱	那	非常	出色地	.

“小姐，”他说，“你唱得真好。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] - ['tæmbər] - ['ɪntuː][jʊr; jər] [vɔɪs] ['ɔːlweɪz] ,

If	you	could	bring	some	of	that	'	timbre	'	into	your	voice	always	,
如果	你	可以	带来	一些	的	那	-	音色	-	进入	你的	嗓音	总是	,

如果你能始终将那种“音色”融入你的声音中，

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋər] .

you	would	indeed	be	a	singer	.
你	会	的确	是	一个	歌手	.

你确实会成为一名歌手。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [laɪt] , [tuː] - - . -

But	you	are	too	light	,	too	'	frivole	.	'
但	你	是	也	光	,	也	-	-	.	-

但你太轻浮，太“轻浮”。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'neri] ['ɔːlweɪz] [huː] [wʊd] [daɪ] ; " [ænd; ənd] ,

I	wish	we	could	have	a	canary	always	who	would	die	;	"	and	,
我	希望	我们	可以	有	一个	金丝雀	总是	WHO	会	死	;	"	和	,

我希望我们能一直养一只金丝雀，让它死去；“而且，

['bəuiŋ] ['veri] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] . [-]

bowing	very	slightly	to	the	Chaplain	,	he	left	the	room	.	[	28	]
鞠躬	非常	轻微地	到	这	牧师	,	他	左边	这	房间	.	[	-	]

他向牧师微微鞠躬，然后离开了房间。[28]

[ðen] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Then	the	Chaplain	looked	kindly	at	the	young	people	.
然后	这	牧师	看起来	亲切地	在	这	年轻的	人们	.

然后，牧师慈祥地看着这些年轻人。

" ['frɔɪlaɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['tuːtər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'riːn] ['haɪnəs] ,

"	Fräulein	,	"	he	said	,	"	this	is	the	young	tutor	to	the	little	serene	Highnesses	,
"	弗劳莱因	,	"	他	说	,	"	这	是	这	年轻的	导师	到	这	小的	安详	殿下们	,

“小姐，”他说，“这位是两位小公主的年轻家庭教师。”

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tə'geðər] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [wɪʃt] .

I	will	leave	you	together	,	as	the	Prince	wished	.
我	将要	离开	你	一起	,	作为	这	王子	希望	.

我将遵照王子的遗愿，让你们俩单独离开。

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ðə; ði] [bɔɪ] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	When	they	were	alone	the	boy	felt	very	uncomfortable	.
"	什么时候	他们	是	独自的	这	男生	毛毡	非常	不舒服	.

“当他们单独相处时，男孩感到非常不自在。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] .

He	was	very	shy	.
他	曾是	非常	害羞的	.

他非常害羞。

[ðɪs] [pər'hæps][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] ,

This	perhaps	was	as	well	,
这	也许	曾是	作为	出色地	,

或许这也是原因之一。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃaɪnəs] [æt; ət][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

for	there	was	no	shyness	at	all	on	the	part	of	his	companion	.
为了	那里	曾是	不	害羞	在	全部	在	这	部分	的	他的	伴侣	.

因为他的同伴一点也不害羞。

" [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'gen]
" So , " she said , looking at him with a smile , and eyes that were again
" 所以 , " 她 说 , 寻找 在 他 和 一个 微笑 , 和 眼睛 那 是 再次
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

“所以,”她说着，看着他，脸上带着微笑，眼睛再次闪闪发光。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [nu:] [tɔɪ] .
" you are the new toy .
" 你 是 这 新的 玩具 .

“你是新玩具。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I have heard of you .
我 有 听到 的 你 .

我听说过你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['hoʊli] [tʃaɪld] ; [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] - ['paɪəs] - [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
You are a wonderful holy child ; what they call ' pious ' in this country .
你 是 一个 精彩的 圣 孩子 ; 什么 他们 称呼 - 虔诚的 - 在 这 国家 .

你是一个非常棒的圣洁孩子；在这个国家，他们称之为“虔诚”。

[haʊ] ['veri] ['fʌni] !
How very funny !
如何 非常 有趣的 !

真好笑!

[kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kɪs] . "
come and give me a kiss . "
来 和 给 我 一个 吻 . "

过来亲我一下。

" [noʊ] , ['frɔɪlaɪn] , " [sed] [mɑ:rk] , ['blʌʃɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] , " [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'prɑ:pər][ɪn][ˌem 'i:] . "
" No , Fräulein , " said Mark , blushing still more , " that would be improper in me . "
" 不 , 弗劳莱因 , " 说 标记 , 脸红 仍然 更多的 , " 那 会 是 不当 在 我 . "

“不，小姐,”马克说着，脸更红了，“我那样做是不合适的。”

" [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ['laɪtli] ; " [dəunt] [-]
" Would it ? " said the girl lightly ; " don't [29]
" 会 它 ? " 说 这 女孩 轻轻 ; " 不 [-]

“会吗？”女孩轻声说道；“不要[29]

['eɪndʒəlz] [kɪs] ?
angels kiss ?
天使 吻 ?

天使之吻?

[haʊ] ['veri] ['stu:pɪd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['eɪndʒl] !
How very stupid it must be to be an angel !
如何 非常 愚蠢的 它 必须 是 到 是 一个 天使 !

当天使该有多蠢啊!

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [pʊr] - [fi'fi:n] - [ðen] !
Come and look at poor ' Fifine ' then !
来 和 看 在 贫穷的 - 菲菲内 - 然后 !

快来看看可怜的“菲菲妮”吧!

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ded] .
I suppose she is quite dead .
我 认为 她 是 相当 死的 .

我想她已经死了。

" [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ] ,
" And , opening the cage ,
" 和 , 开幕 这 笼 ,

“然后，打开笼子，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [hiːp] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['fɛðɝz] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət]
she took out the piteous heap of yellow feathers and held it in her delicate
她 采取 出去 这 可怜的 堆 的 黄色的 羽毛 和 握住 它 在 她 精美的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她取出那堆可怜的黄色羽毛，捧在纤细的手中。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] .
while the tears came again into her large dark eyes .
尽管 这 眼泪 来了 再次 进入 她 大的 黑暗的 眼睛 .

泪水再次涌入她那双乌黑的大眼睛里。

" [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][daɪ] . "
" Ah ! it was dreadful , " she said , " to sing and see him die . "
" 啊 ! 它 曾是 可怕 , " 她 说 , " 到 唱歌 和 看 他 死 . "

“啊！太可怕了，”她说，“一边唱歌一边看着他死去。”

" [bʌt; bət] , ['frɔɪlaɪn] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [juː; jʊ] [sæŋ] [moʊst] ['bjuːtɪfli] .
" But , Fräulein , " said the boy , " you sang most beautifully .
" 但 , 弗劳莱因 , " 说 这 男生 , " 你 唱 最多 非常漂亮 .

“但是，小姐，”男孩说，“您唱得真好听。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] .
I never heard anything so wonderful .
我 绝不 听到 任何事物 所以 精彩的 .

我从未听过如此美妙的歌声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .
It was heaven itself .
它 曾是 天堂 本身 .

那里简直就是天堂。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['kaɪndli] .
" The girl looked at him very kindly .
" 这 女孩 看起来 在 他 非常 亲切地 .

女孩用非常友善的眼神看着他。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
" Oh , you like my singing , " she said , " I am glad of that .
" 哦 , 你 喜欢 我的 歌唱 , " 她 说 , " 我 是 高兴的 的 那 .

“哦，你喜欢我唱歌，”她说，“我很高兴。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪt] [frendz] .
Do you know , we shall be great friends .
做 你 知道 , 我们 将 是 伟大的 朋友们 .

你知道吗，我们一定会成为好朋友。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
I like you .
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [bɔɪ] .
You are a very pretty boy .
你 是 一个 非常 漂亮的 男生 .

你是个非常漂亮的男孩。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [-]

"	And	she	tried	to	put	her	arm	round	his	[	30	]
"	和	她	尝试	到	放	她	手臂	圆形的	他的	[	-	]

“她试图用手臂搂住他的[30]

[nek] .

neck	.
脖子	.

脖子。

[mɑːrk] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] .

Mark	eluded	her	embrace	.
标记	躲避	她	拥抱	.

马克躲开了她的拥抱。

" ['frɔɪlaɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [er] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [læf] ,

"	Fräulein	,	"	he	said	,	with	a	dignified	air	,	which	made	his	companion	laugh	,
"	弗劳莱因	,	"	他	说	,	和	一个	凝重	空气	,	哪个	制成	他的	伴侣	笑	,

“小姐，”他一本正经地说，这让他的同伴笑了起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['tuːtər][tuː; tə][ðer; ðər] [sə'riːn] ['haɪnəs] ;

"	you	must	remember	that	I	am	tutor	to	their	serene	Highnesses	;
"	你	必须	记住	那	我	是	导师	到	他们的	安详	殿下们	;

“你必须记住，我是两位尊贵的殿下的家庭教师；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	shall	be	very	glad	to	be	friends	with	you	,
我	将	是	非常	高兴的	到	是	朋友们	和	你	,

我非常乐意与你成为朋友。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] . "

and	you	will	tell	me	something	about	the	people	in	the	palace	.	"
和	你	将要	告诉	我	某物	关于	这	人们	在	这	宫殿	.	"

你还要告诉我一些关于宫里人的事。

" [oʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌmpəni] ,

"	Oh	!	"	replied	the	girl	,	"	there	is	no	one	but	our	own	company	,
"	哦	!	"	回复	这	女孩	,	"	那里	是	不	一	但	我们的	自己的	公司	,

“哦！”女孩回答说，“除了我们公司以外，没有其他人了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [fʌn] , [ænd; ənd] ['betər] [fʌn] [hɪr] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] .

but	they	are	the	greatest	fun	,	and	better	fun	here	than	anywhere	else	.
但	他们	是	这	最	乐趣	,	和	更好的	乐趣	这里	比	任何地方	别的	.

但它们带来的乐趣最大，而且在这里比在任何其他地方都更有乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['stuːpɪd] , ['sɑːləm] , ['hevi] ['dʒɜːmənz] , [wɪð; wɪθ]

It	is	delightful	to	see	them	among	these	stupid	,	solemn	,	heavy	Germans	,	with
它	是	愉快	到	看	他们	之中	这些	愚蠢的	,	庄严	,	重的	德国人	,	和

[ðer; ðər]['terəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

their	terrible	language	.
他们的	糟糕的	语言	.

看到他们和这些愚蠢、严肃、沉重的德国人在一起，真是令人高兴，德国人的语言也糟糕透了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [ster] [jʊr; jər] ['prɪti] [aɪz] [aʊt] .

I	shall	love	to	see	you	with	them	,	you	will	stare	your	pretty	eyes	out	.
我	将	爱	到	看	你	和	他们	,	你	将要	盯	你的	漂亮的	眼睛	出去	.

我真想看看你和他们在一起的样子，你会目不转睛地盯着他们看的。

[ðeəz; ðəz][oʊld] - — [ðæts] [nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

There's	old	Carricchio	—	that's	not	his	name	,	you	know	,
有	老的	-	—	那就是	不是	他的	姓名	,	你	知道	,

还有那个老卡里基奥——你知道，那不是他的真名。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrt] — [ðæt][ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	he	is	called	so	because	of	his	part	—	that	is	the	best	of	them	,
但	他	是	称为	所以	因为	的	他的	部分	—	那	是	这	最好的	的	他们	,

但他之所以被称为“他”，是因为他所扮演的角色——他是其中最优秀的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [ɔːf][ðə; ði][steɪʤ][ɔːr][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈɔːlweɪz] [-]

they	are	always	the	same	—	off	the	stage	or	on	it	—	always	[	31	]
他们	是	总是	这	相同的	—	离开	这	阶段	或者	在	它	—	总是	[	-	]

无论台上台下，他们始终如一[31]

[ˈlæfɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈdʒoʊkɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈkɪkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [hiːlz] .

laughing	,	always	joking	,	always	kicking	up	their	heels	.
笑	,	总是	开玩笑	,	总是	踢	向上	他们的	高跟鞋	.

他们总是笑嘻嘻的，总是开玩笑，总是嬉闹。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] — [sʌtʃ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈgrɪmɪsiz] ,

You	will	see	the	faces	—	such	delicious	grimaces	,
你	将要	看	这	面孔	—	这样的	可口的	鬼脸	,

你会看到那些表情——多么有趣的鬼脸啊！

[oʊld] - [wɪl] [meɪk] [æt; ət][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][æsks][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːlt] .

old	Carricchio	will	make	at	you	when	he	asks	you	for	the	salt	.
老的	-	将要	制作	在	你	什么时候	他	问	你	为了	这	盐	.

老卡里乔向你要盐的时候会冲你发火。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] , [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

But	don't	be	frightened	,	I'll	take	care	of	you	.
但	不	是	害怕	,	患病的	拿	关心	的	你	.

但别害怕，我会照顾你的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv]

They	are	all	in	love	with	me	,	but	I	like	you	already	better	than	all	of
他们	是	全部	在	爱	和	我	,	但	我	喜欢	你	已经	更好的	比	全部	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她们都爱上了我，但我已经比她们所有人都更喜欢你了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɑːn] [jɔːrˈself] [ˈsʌmtaɪm] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]

You	shall	come	on	yourself	sometime	,	just	as	you	are	;	you	will	make	a
你	将	来	在	你自己	有时	,	只是	作为	你	是	;	你	将要	制作	一个

[dɪˈlaɪtf(ə)l] [pɑːrt] .

delightful	part	.
愉快	部分	.

总有一天你会以你现在的样子，坦然面对自己；你会成为一个令人愉快的角色。

" [mɑːrk][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .

"	Mark	stared	at	her	with	amazement	.
"	标记	凝视	在	她	和	惊愕	.

马克惊讶地盯着她。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] ?

"	But	what	are	these	people	?
"	但	什么	是	这些	人们	?

“但这些人究竟是什么人？”

" [hiː; hi] [sed] ; " [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] ? "

"	he	said	;	"	what	do	they	do	?	"
"	他	说	;	"	什么	做	他们	做	?	"

他说：“他们是做什么的？”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] ; " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	you	will	see	,	"	she	said	,	laughing	;	"	how	can	I	tell	you	.
"	哦	,	你	将要	看	,	"	她	说	,	笑	;	"	如何	能	我	告诉	你	.

“哦，你会看到的，”她笑着说，“我该怎么告诉你呢。”

[juː; jʊ] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ster] [jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] .

You	never	dreamt	of	such	things	;	you	will	stare	your	eyes	out	.
你	绝不	梦见	的	这样的	事物	;	你	将要	盯	你的	眼睛	出去	.

你做梦也没想到会发生这种事；你会目瞪口呆的。

[wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haɪnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ,

Well	,	there's	the	Prince	,	and	the	little	Highnesses	,	and	the	old	Barotin	,
出色地	,	有	这	王子	,	和	这	小的	殿下们	,	和	这	老的	-	,

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,

the	governess	,
这	家庭教师	,

嗯，这里有王子，还有几位小公主，还有老男爵和家庭教师。

[ænd; ənd] " — [hɪr] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] [-]

and	"	—	here	a	change	came	over	[	32	]
和	"	—	这里	一个	改变	来了	超过	[	-	]

——这里发生了变化[32]

[ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] — " [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn] , [aɪ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] -

the	girl's	face	—	"	and	the	Princess	is	coming	soon	,	I	hear	,	with	her	'
这	女孩们	脸	—	"	和	这	公主	是	未来	很快	,	我	听到	,	和	她	-

[sɜːr'vɛnti] . - "

servente	.	'	"
服务员	.	-	"

女孩的脸——“我听说公主很快就要带着她的‘侍女’来了。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['evər] [kʌm] ? "

"	The	Princess	!	"	said	the	boy	,	"	does	she	ever	come	?	"
"	这	公主	!	"	说	这	男生	,	"	做	她	曾经	来	?	"

“公主！”男孩说，“她会来吗？”

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Yes	,	she	comes	,	sometimes	,	"	said	his	companion	.
"	是的	,	她	来	,	有时	,	"	说	他的	伴侣	.

“是的，她有时会来，”他的同伴说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

"	I	wish	she	didn't	.
"	我	希望	她	没有	.

“我希望她没有那样做。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] .

She	is	a	bad	woman	.
她	是	一个	坏的	女士	.

她是个坏女人。

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] . "

I	hate	her	.	"
我	恨	她	.	"

我恨她。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] - [sɜːrˈvɛnti] ? - "

and	what	is	her	'	servente	?	'	"
和	什么	是	她	-	服务员	?	-	"

她的"仆人"是什么?

" [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [hɜːr; hər] [sɜːrˈvɛnti] [ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] — - - [sɜːrˈvɛnti]

"	I	hate	her	,	"	said	the	girl	;	"	her	servente	is	the	Count	—	Cavalière	-	servente
"	我	恨	她	,	"	说	这	女孩	;	"	她	服务员	是	这	数数	—	-	-	服务员

,

‚

'

"我恨她,"女孩说;"她的侍从是伯爵——骑士侍从,

[juː; jʊ] [noʊ] " — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [brˈkeɪm] [kwaɪt] [hɑːrd][ænd; ənd] [fɪrs] — " [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]

you	know	"	—	and	her	face	became	quite	hard	and	fierce	—	"	he	is	the
你	知道	"	—	和	她	脸	成为	相当	难的	和	凶猛的	—	"	他	是	这

['dev(ə)l] [hɪmˈself] .

devil	himself	.
魔鬼	他自己	.

你知道——"她的脸色变得非常冷酷凶狠——"他就是魔鬼本人。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlˌmæstərz] [feɪs] [brˈkeɪm] [kwaɪt] [peɪl] .

"	The	little	schoolmaster's	face	became	quite	pale	.
"	这	小的	教师的	脸	成为	相当	苍白	.

"小教师的脸色变得苍白起来。"

" [ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	The	devil	!
"	这	魔鬼	!

"魔鬼!"

" [hiː; hi] [sed] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] .

"	he	said	,	staring	with	his	large	blue	eyes	.
"	他	说	,	凝视	和	他的	大的	蓝色的	眼睛	.

"他一边说着,一边用他那双湛蓝的大眼睛盯着我。"

" [oʊ] ! [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !

"	Oh	!	you	foolish	boy	!
"	哦	!	你	愚蠢	男生	!

"哦!你这个傻小子!"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] [əˈgen] , " [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] ['dev(ə)l] .

"	she	said	,	laughing	again	,	"	I	don't	mean	that	devil	.
"	她	说	,	笑	再次	,	"	我	不	意思是	那	魔鬼	.

她笑着说:"我指的不是那个魔鬼。"

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːəl]['dev(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi] ! " [-]

The	Count	is	a	much	more	real	devil	than	he	!	"	[	33	]
这	数数	是	一个	很多	更多的	真实的	魔鬼	比	他	!	"	[	-	]

伯爵比他更像个真正的魔鬼![33]

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [soʊ] ['dredfəli] [ʃɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [əˈgen] .

The	boy	looked	so	dreadfully	shocked	that	she	grew	quite	cheerful	again	.
这	男生	看起来	所以	极其糟糕	震惊	那	她	生长	相当	快乐	再次	.

男孩看起来惊恐万分,她顿时又高兴起来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	What	a	strange	boy	you	are	!
"	什么	一个	奇怪的	男生	你	是	!

你真是个奇怪的男孩!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .

"	she	said	,	laughing	.
"	她	说	,	笑	.

她笑着说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ?

"	Do	you	think	he	will	come	and	take	you	away	?
"	做	你	思考	他	将要	来	和	拿	你	离开	?

你认为他会来把你带走吗?

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][maɪ][læp] ; " [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

I'll	take	care	of	you	—	come	and	sit	on	my	lap	;	"	and	,	sitting	down	,
患病的	拿	关心	的	你	—	来	和	坐	在	我的	膝	;	"	和	,	坐着	向下	,

我会照顾你的——来，坐在我的腿上;"然后，她坐了下来，

[ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər][læp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['dʒestʃər] .

she	spread	out	her	lap	for	him	with	an	inviting	gesture	.
她	传播	出去	她	膝	为了	他	和	一个	邀请	手势	.

她张开双腿，做出邀请的姿势，让他躺下。

[mɑːrk][rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] [ə'træktɪv] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] ,

Mark	rejected	this	attractive	offer	with	disdain	,
标记	拒绝	这	吸引人的	提供	和	蔑视	,

马克不屑地拒绝了这份诱人的提议。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

and	looked	so	unspeakably	miserable	and	ready	to	cry	that	his	companion
和	看起来	所以	难以言喻的	悲惨的	和	准备好	到	哭	那	他的	伴侣

[tʊk] ['pɪti] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

took	pity	upon	him	.
采取	遗憾	之上	他	.

他看起来非常痛苦，几乎要哭出来，他的同伴很同情他。

" [pʊr] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [ʃænt] [biː; bi] [tiːzd] ['eni] [mɔːr] .

"	Poor	boy	,	"	she	said	,	"	you	shan't	be	teased	any	more	.
"	贫穷的	男生	,	"	她	说	,	"	你	不会	是	戏弄	任何	更多的	.

“可怜的孩子，”她说，“你以后不会再被嘲笑了。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ,

Come	with	me	,	I	will	take	you	to	the	Barotin	,
来	和	我	,	我	将要	拿	你	到	这	-	,

跟我来，我带你去巴罗廷。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'riːn] ['haɪnəs] .

and	present	you	to	the	little	serene	Highnesses	.
和	展示	你	到	这	小的	安详	殿下们	.

并向您介绍两位宁静祥和的小公主。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naɪs] ['tʃɪldrən] — [fɔːr; fər] ['haɪnəs] ; [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	are	nice	children	—	for	Highnesses	;	you	will	get	on	well	with	them	.
他们	是	好的	孩子们	—	为了	殿下们	;	你	将要	得到	在	出色地	和	他们	.

他们都是很好的孩子——对于殿下来说；您会和他们相处融洽。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [-]

"	Taking	the	boy's	unwilling	hand	,	she	[	34	]
"	采取	这	男孩们	不情愿	手	,	她	[	-	]

“她握住男孩不情愿的手，[34]

[led] [hɪm; ɪm] [θruː] ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [oʊld] - ['kæbɪnəts] [ɪn] [ðə; ði]

led	him	through	several	rooms	,	lined	with	old	marquetterie	cabinets	in	the
引领	他	通过	一些	房间	,	衬里	和	老的	-	橱柜	在	这

[ɪ'tælɪən] ['fæʃ(ə)n] ,

Italian	fashion	,
意大利语	时尚	,

领着他参观了好几个房间，房间里摆满了意大利风格的老式镶嵌细工橱柜。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [mɑːrk] ,

till	she	found	a	page	,	to	whom	she	delivered	Mark	,
直到	她	成立	一个	页	,	到	谁	她	发表	标记	,

直到她找到一个侍童，把马克交给了他。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,

telling	him	to	take	him	to	the	Baroness	,
讲述	他	到	拿	他	到	这	男爵夫人	,

让他带他去见男爵夫人。

['ɪntuː] [huːz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ,

into	whose	presence	she	herself	did	not	appear	anxious	to	intrude	,
进入	谁	在场	她	她自己	做过	不是	出现	焦虑的	到	侵入	,

她本人似乎并不急于打扰对方。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] ['pjuːp(ə)lz] .

that	he	might	be	presented	to	his	future	pupils	.
那	他	可能	是	呈现	到	他的	未来	学生	.

以便将来有机会见到他的学生们。

[ðə; ði] [peɪdʒ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr]

The	page	promised	to	obey	,	and	,	giving	him	a	box	on	the	ear	to	ensure
这	页	承诺	到	服从	,	和	,	给予	他	一个	盒子	在	这	耳朵	到	确保

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

那人答应服从，然后，为了确保他注意到自己，狠狠地敲了他一下耳朵。

[ə; eɪ] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [er] , [ʃiː; ʃi] [left]

a	familiarity	which	he	took	with	the	most	cheerful	and	forgiving	air	,	she	left
一个	熟悉	哪个	他	采取	和	这	最多	快乐	和	宽恕	空气	,	她	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

她带着一种他习以为常的、最开朗宽容的神情离开了房间。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] [mɑːrk] , [ænd; ənd] ,

The	moment	she	was	gone	the	page	made	a	rush	at	Mark	,	and	,
这	片刻	她	曾是	已消失	这	页	制成	一个	匆忙	在	标记	,	和	,

她刚一离开，那本小册子就冲向了马克，然后，

['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

seizing	him	round	the	waist	,
抓住	他	圆形的	这	腰部	,

抓住他的腰，

['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ræn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θruː] [tuː] [ɔːr] [θriː]

lifted	him	from	the	ground	and	ran	with	him	through	two	or	three
抬起	他	从	这	地面	和	跑	和	他	通过	二	或者	三

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

他把他从地上抱起来，抱着他跑过了两三个房间。

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɔːr] , [wer] [hiː; hi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

till	he	reached	a	door	,	where	he	deposited	him	upon	his	feet	.
直到	他	达到	一个	门	,	在哪里	他	已存	他	之上	他的	脚	.

直到他走到一扇门前，才把他放下来。

[ðen] [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈsʌd(ə)nli] , [-]

Then	throwing	open	the	door	,	he	announced	suddenly	,	[	35	]
然后	投掷	打开	这	门	,	他	宣布	突然	,	[	-	]

然后他猛地推开门，突然宣布[35]

" [ðə; ði][hɛə][ˈtuːtər][tuː; tə][ðə; ði] [səˈriːn] [ˈhaɪnəs] !

"	The	Herr	Tutor	to	the	serene	Highnesses	!
"	这	先生	导师	到	这	安详	殿下们	!

“殿下们的导师先生！”

" [ænd; ənd] [ʃʌt] [mɑːrk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	and	shut	Mark	into	the	room	.
"	和	关闭	标记	进入	这	房间	.

然后把马克关进了房间。

[hɪz; ɪz] [breθ] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [baɪ] [ðɪs] [əˈtroʊʃəs] [əˈtæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] ,

His	breath	taken	away	by	this	atrocious	attack	upon	his	person	and	dignity	,
他的	气息	已采取	离开	经过	这	极其恶劣	攻击	之上	他的	人	和	尊严	,

他因这起骇人听闻的侵犯人身和尊严的事件而窒息。

[mɑːrk] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌnˈkaɪndli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd] [tuː]

Mark	saw	before	him	a	stately	,	but	not	unkindly	-	looking	lady	and	two
标记	锯	前	他	一个	庄严	,	但	不是	不友善的	-	寻找	女士	和	二

['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

beautiful	children	,
美丽的	孩子们	,

马克看到眼前是一位仪态端庄但面容并不凶恶的女士和两个漂亮的孩子。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

a	boy	and	girl	,	of	about	eight	and	nine	years	of	age	.
一个	男生	和	女孩	,	的	关于	八	和	九	年	的	年龄	.

一男一女，大约八九岁。

[ðə; ði]['leɪdi] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][mɑːrk][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi]

The	lady	rose	,	and	,	looking	at	Mark	with	some	curiosity	,	as	well	she
这	女士	玫瑰	,	和	,	寻找	在	标记	和	一些	好奇心	,	作为	出色地	她

[maɪt] , [sed] :

might	,	said	:
可能	,	说	:

那位女士站起身，带着几分好奇看着马克（她有这种好奇心也难怪），说道：

" [jʊr; jər] [səˈriːn] ['haɪnəs] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['tuːtər] [huːm] [ðə; ði] [prɪns] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [hæz; həz]

"	Your	serene	Highnesses	,	this	is	the	tutor	whom	the	Prince	,	your	father	,	has
"	你的	安详	殿下们	,	这	是	这	导师	谁	这	王子	,	你的	父亲	,	有

[prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

provided	for	you	.
假如	为了	你	.

“尊敬的殿下们，这位是你们的父亲，也就是王子，为你们安排的家庭教师。”

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] ['prɑːfɪt] ['greɪtli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

You	will	no	doubt	profit	greatly	by	his	instructions	.
你	将要	不	怀疑	利润	非常	经过	他的	指示	.

他的指导无疑会让你受益匪浅。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] ['fɔːrwərd][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [geɪv] [mɑːrk][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] ,

"	The	little	girl	came	forward	at	once	,	and	gave	Mark	her	hand	,	which	,
"	这	小的	女孩	来了	向前	在	一次	,	和	给予	标记	她	手	,	哪个	,

小女孩立刻走上前，把手递给马克，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] , [hiː; hi] [held] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] .

not	knowing	what	to	do	with	,	he	held	for	a	moment	and	then	dropped	.
不是	会心	什么	到	做	和	,	他	握住	为了	一个	片刻	和	然后	掉落	.

他不知道该怎么办，握了一会儿，然后松开了手。

" [maɪ]['pɑːpə][hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [-]

"	My	papa	has	spoken	of	you	,	"	she	[	36	]
"	我的	爸爸	有	说	的	你	,	"	她	[	-	]

“我爸爸提起过你，”她[36]

[sed] .

said	.
说	.

说。

" [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] . "

"	He	has	told	me	that	you	are	very	good	.	"
"	他	有	讲述	我	那	你	是	非常	好的	.	"

“他告诉我你非常优秀。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ['prɪnses] , " [sed] [mɑːrk] ,

"	I	shall	try	to	be	good	,	Princess	,	"	said	Mark	,
"	我	将	尝试	到	是	好的	,	公主	,	"	说	标记	,

“我会努力做一个好孩子，公主殿下。”马克说道。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] .

who	by	this	time	had	recovered	his	breath	.
WHO	经过	这	时间	有	恢复	他的	气息	.

这时他已经缓过气来了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [in'sʌltid] .

The	little	girl	seemed	very	much	insulted	.
这	小的	女孩	似乎	非常	很多	受辱	.

小女孩似乎感到非常受辱。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	drew	herself	up	and	flushed	all	over	her	face	.
她	画	她自己	向上	和	酡	全部	超过	她	脸	.

她挺直了身子，脸颊瞬间涨得通红。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] ['prɪnses] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	must	not	say	Princess	to	me	,	"	she	said	,
"	你	必须	不是	说	公主	到	我	,	"	她	说	,

“你不可以叫我公主，”她说。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnsəz] [seɪ] .

"	that	is	what	only	the	little	Princes	say	.
"	那	是	什么	仅有的	这	小的	王子们	说	.

只有小王子才会这么说。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] , - [maɪ][moʊst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [sə'riːn] ['haɪnəs] , - [wen'evər] [juː; jʊ] [spiːk]

You	must	say	,	'	my	most	gracious	and	serene	Highness	,	'	whenever	you	speak
你	必须	说	,	-	我的	最多	亲切	和	安详	高度	,	-	每当	你	说话

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

你每次跟我说话时，都必须说“我最亲切、最尊贵的殿下”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

"	This	was	too	much	.
"	这	曾是	也	很多	.

这太过分了。

[mɑːrk] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
Mark **blushed** **with** **anger** **.**
标记 脸红了 和 愤怒 .

马克气得脸都红了。

" [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃ] .
" **May** **God** **forgive** **me** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **if** **I** **do** **anything** **so** **foolish** **.**
" 可能 上帝 原谅 我 , " 他 说 , " 如果 我 做 任何事物 所以 愚蠢 .

“如果我做了什么愚蠢的事，愿上帝原谅我，”他说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['brʌðər] ,
I **am** **here** **to** **teach** **thee** **and** **thy** **brother** **,**
我 是 这里 到 教 你 和 你的 兄弟 ,

我来这里是为了教导你和你的兄弟。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] . " [-]
and **I** **will** **do** **it** **in** **my** **own** **way** **,** **or** **not** **at** **all** **.** **"** **[** **37** **]**
和 我 将要 做 它 在 我的 自己的 方式 , 或者 不是 在 全部 . " [-]

我会用我自己的方式去做，或者干脆不做。[37]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][kraɪ] , [ðen] , [ə'pærəntli] ['θɪŋkɪŋ]
The **little** **Princess** **looked** **as** **if** **she** **were** **about** **to** **cry** **,** **then** **,** **apparently** **thinking**
这 小的 公主 看起来 作为 如果 她 是 关于 到 哭 , 然后 , 显然 思维
['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
better **of** **it** **,**
更好的 的 它 ,

小公主看起来好像要哭了，但随后似乎又改变了主意，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] " [juː; jʊ] " :
she **said** **,** **with** **a** **half** **sob** **,** **and** **dropping** **the** **stately** **"** **you** **"** **:**
她 说 , 和 一个 一半 哭泣 , 和 下降 这 庄严 " 你 " :

她哽咽着说，省略了庄重的“你”字：

" [wel] , [maɪ]['pɑːpə] [sez] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən]['eɪndʒl] .
" **Well** **,** **my** **papa** **says** **that** **thou** **art** **an** **angel** **.**
" 出色地 , 我的 爸爸 说道 那 你 艺术 一个 天使 .

“我爸爸说你是个天使。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðaʊ] [mʌst; məst][duː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .
I **suppose** **thou** **must** **do** **as** **thou** **wilt** **.**
我 认为 你 必须 做 作为 你 枯萎 .

我想你只能随心所欲了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][mɑːrk][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [aɪz] .
" **The** **little** **boy** **,** **meanwhile** **,** **had** **been** **staring** **at** **Mark** **with** **solemn** **eyes** **.**
" 这 小的 男生 , 同时 , 有 到过 凝视 在 标记 和 庄严 眼睛 .

与此同时，小男孩正用严肃的眼神盯着马克。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] , ['faɪnəli] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] [ænd; ənd][pʊt]
He **said** **nothing** **,** **but** **he** **came** **,** **finally** **,** **to** **the** **little** **schoolmaster** **and** **put**
他 说 没有什么 , 但 他 来了 , 最后 , 到 这 小的 校长 和 放
[hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
his **hand** **in** **his** **.**
他的 手 在 他的 .

他什么也没说，但最后还是走到小教师面前，把手放在了他的手上。

[wʌt] [mɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] ['kænɑːt][biː; bi][toʊld] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][peɪdʒ]
What **more** **might** **have** **been** **said** **cannot** **be** **told** **,** **for** **at** **this** **moment** **the** **page**
什么 更多的 可能 有 到过 说 不能 是 讲述 , 为了 在 这 片刻 这 页
[ə'pɪrd] [ə'gen] ,
appeared **again** **,**
出现 再次 ,

还有什么话想说，现在已经说不出口了，因为就在这时，页面又出现了。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] ['teɪbl] ,

saying	that	dinner	was	served	at	the	third	table	,
说	那	晚餐	曾是	服务	在	这	第三	桌子	,

他说晚餐是在第三张桌子上享用的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hɛə] ['tuːtər][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪn][ðer; ðər] .

and	that	the	Herr	Tutor	was	to	dine	there	.
和	那	这	先生	导师	曾是	到	用餐	那里	.

并且，导师先生将在那里用餐。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [siːmd] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] .

The	Baroness	seemed	surprised	at	this	.
这	男爵夫人	似乎	惊讶	在	这	.

男爵夫人对此似乎感到惊讶。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [-]

"	I	should	have	supposed	,	"	she	said	,	[	38	]
"	我	应该	有	据称	,	"	她	说	,	[	-	]

“我本该想到的，”她说，[38]

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['teɪbl] . "

"	that	he	would	have	dined	with	the	Chaplain	at	the	second	table	.	"
"	那	他	会	有	用餐	和	这	牧师	在	这	第二	桌子	.	"

“他本会和随军牧师一起坐在第二张桌子上用餐。”

" [noʊ] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði][peɪdʒ]['boʊldli] , " [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	"	asserted	the	page	boldly	,	"	the	Prince	has	ordered	it	.
"	不	,	"	断言	这	页	大胆地	,	"	这	王子	有	订购	它	.

“不，”书页大胆地断言，“这是王子的命令。”

" [wen] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [prɪns] ['seldəm] [daind] [ɑːstensəbli] [ɪn] ['pʌblɪk] ; [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrd]

"	When	alone	,	the	Prince	seldom	dined	ostensibly	in	public	;	but	often	appeared
"	什么时候	独自的	,	这	王子	很少	用餐	表面上	在	民众	;	但	经常	出现

[mɑːsk] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] ['teɪbl] ,

masqued	at	the	third	table	,
伪装	在	这	第三	桌子	,

“王子独处时很少公开用餐；但他经常乔装打扮出现在第三张桌子上。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] .

which	was	that	of	the	actors	and	singers	.
哪个	曾是	那	的	这	演员	和	歌手	.

那是演员和歌手们的聚会。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ]['ɔːrdərz][æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [mɑːrk] .

He	had	given	no	orders	at	all	about	Mark	.
他	有	给定	不	订单	在	全部	关于	标记	.

他根本没有下达任何关于马克的命令。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['meɪkɪŋ] , [huː] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hiː; hi]

The	arrangement	was	entirely	of	the	Signorina's	making	,	who	desired	that	he
这	安排	曾是	完全	的	这	-	制作	,	WHO	想要的	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

should	dine	with	her	.
应该	用餐	和	她	.

这完全是小姐的安排，她希望他能和她一起用餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] [kɔːrt] ['tʃæplɪn]

It	was	a	bold	stroke	;	and	an	hour	afterwards	,	when	the	Court	Chaplain
它	曾是	一个	大胆的	中风	;	和	一个	小时	然后	,	什么时候	这	法庭	牧师

[dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

discovered	it	,
发现	它	,

这是一个大胆的举动；一个小时后，当宫廷牧师发现此事时，

['meʒərz] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [rɪ'kɜːrəns] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

measures	were	taken	to	prevent	its	recurrence	—	at	least	for	a	time	.
措施	是	已采取	到	防止	它是	复发	—	在	至少	为了	一个	时间	.

已采取措施防止其再次发生——至少暂时如此。

[ɪn] [wət'evər] [weɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]

In	whatever	way	this	arrangement	came	to	be	made	,	however	,	the	result	was
在	任何	方式	这	安排	来了	到	是	制成	,	然而	,	这	结果	曾是

['veri] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][mɑːrk] .

very	advantageous	to	Mark	.
非常	有利	到	标记	.

无论这项安排是如何达成的，结果对马克来说都非常有利。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

In	the	first	place	,	it	was	not	formidable	.
在	这	第一的	地方	,	它	曾是	不是	强大	.

首先，它并不强大。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʊk] [-]

The	company	took	[	39	]
这	公司	采取	[	-	]

该公司采取了[39]

['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

little	notice	of	him	.
小的	注意	的	他	.

几乎没人注意到他。

[siː'njɔːr] - [meɪd] [groʊ'tesk] ['feɪsɪz][æt; ət] ['ʌðər] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Signor	Carricchio	made	grotesque	faces	at	others	,	but	not	at	him	.
签名者	-	制成	怪诞	面孔	在	其他的	,	但	不是	在	他	.

卡里基奥先生对其他人做了怪异的表情，但对他却没有。

[hiː; hi][sæt][kwaɪt] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg] [baɪ][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [stɛərd][wɪð; wɪθ][ɔːl]

He	sat	quite	safe	and	snug	by	the	Signorina	,	and	certainly	stared	with	all
他	卫星	相当	安全的	和	舒适	经过	这	西尼奥里纳	,	和	当然	凝视	和	全部

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他安然舒适地坐在小姐身边，目光炯炯地盯着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

as	she	had	said	.
作为	她	有	说	.

正如她所说。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] , ['ækwɪlaɪn] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [ðə; ði]['moʊbəl] [pleɪ] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] [fɑːrs]

The	long	,	dark	,	aquiline	features	of	the	men	,	the	mobile	play	of	humorous	farce
这	长的	,	黑暗的	,	鹰嘴豆	特征	的	这	男人	,	这	移动的	玩	的	幽默	闹剧

[ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

upon	their	faces	,
之上	他们的	面孔	,

男人们修长、黝黑、鹰钩状的五官，脸上生动地展现出滑稽的表情。

[ðə; ði]['kɑːnstənt] ['tʃætər] [ænd; ənd][spɔːrt] — [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] [duː][bʌt; bət]

the	constant	chatter	and	sport	—	what	could	the	German	peasant	boy	do	but
这	持续的	喋喋不休	和	运动	—	什么	可以	这	德语	农民	男生	做	但

[ster] ?

stare	?
盯	?

不停的聊天和玩耍——德国农家男孩除了盯着看还能做什么呢?

[hɪz; ɪz] [frend] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [iːt] .

His	**friend**	**taught**	**him**	**how**	**to**	**hold**	**his**	**knife**	**and**	**fork**	**,**	**and**	**how**	**to**	**eat**	**.**
他的	朋友	教授	他	如何	到	抓住	他的	刀	和	叉	,	和	如何	到	吃	.

他的朋友教他如何握刀叉，以及如何吃饭。

[ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [naɪs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈiːtɪŋ] ,

The	**Italians**	**were**	**very**	**nice**	**in**	**their**	**eating**	**,**
这	意大利人	是	非常	好的	在	他们的	吃	,

意大利人在用餐时非常友善。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [pɪkt] [ʌp] [mɔːr] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsiːnjəˈriːnə] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	**the**	**boy**	**picked**	**up**	**more**	**in**	**five**	**minutes**	**from**	**the**	**Signorina**	**—**	**he**	**was**
和	这	男生	挑选	向上	更多的	在	五	分钟	从	这	西尼奥里纳	—	他	曾是

[ˈveri] [kwɪk] — [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [wiːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] .

very	**quick**	**—**	**than**	**he**	**would**	**have**	**done**	**in**	**weeks**	**from**	**the**	**Chaplain**	**.**
非常	快的	—	比	他	会	有	完毕	在	周	从	这	牧师	.

男孩在五分钟内从女主人那里学到的东西——他学得很快——比他从牧师那里几周学到的东西还要多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə]

He	**was**	**so**	**scared**	**and**	**frightened**	**,**	**and**	**the**	**girl**	**was**	**so**	**kind**	**to**
他	曾是	所以	害怕的	和	害怕	,	和	这	女孩	曾是	所以	种类	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他当时非常害怕，而那个女孩对他却非常友善。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] . [-]

that	**his**	**boy's**	**heart**	**went**	**out**	**to**	**her**	**.**	**[**	**40**	**]**
那	他的	男孩们	心	去	出去	到	她	.	[	-	]

他的儿子对她深感同情。[40]

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] ?

"	**What**	**shall**	**I**	**call**	**you**	**,**	**Signorina**	**?**
"	什么	将	我	称呼	你	,	西尼奥里纳	?

“我该如何称呼您，小姐？”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

"	**he**	**said**	**,**	**as**	**dinner**	**was**	**over**	**.**
"	他	说	,	作为	晚餐	曾是	超过	.

“晚饭结束后，他说道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	**You**	**are**	**so**	**good**	**to**	**me**	**.**
"	你	是	所以	好的	到	我	.

你对我真好。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kɔːt] [ðə; ði][ɪˈtæliən][wɜːrd] .

"	**He**	**had**	**already**	**caught**	**the**	**Italian**	**word**	**.**
"	他	有	已经	捕捉	这	意大利语	单词	.

他已经听懂了那个意大利语单词。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][fɔːˈstiːnə,-ˈstɑi-]['bɑːnti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz]

"	**My**	**name**	**is**	**Faustina**	**Banti**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**looking**	**at**	**him**	**with**	**her**	**great**	**eyes**
"	我的	姓名	是	福斯蒂娜	班蒂	,	"	她	说	,	寻找	在	他	和	她	伟大的	眼睛

;

;
;

“我的名字叫福斯蒂娜·班蒂，”她说着，用她那双大眼睛看着他；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem ˈiː] - ['tiːnə] , - [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	**but**	**you**	**may**	**call**	**me**	**'**	**Tina**	**,**	**'**	**if**	**you**	**like**	**.**
"	但	你	可能	称呼	我	-	蒂娜	,	-	如果	你	喜欢	.

“不过，如果你愿意的话，可以叫我‘蒂娜’。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wʌns] [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ðæt] .

I	had	a	little	brother	once	who	called	me	that	.
我	有	一个	小的	兄弟	一次	WHO	称为	我	那	.

我以前有个弟弟，他就是这么叫我的。

[hiː; hi][daɪd] . "

He	died	.	"
他	死亡	.	"

他去世了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tiːnə] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	You	are	so	very	kind	to	me	,	Tina	,	"	said	the	boy	,
"	你	是	所以	非常	种类	到	我	,	蒂娜	,	"	说	这	男生	,

“蒂娜，你对我真好，”男孩说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [gʊd] .

"	I	am	sure	you	must	be	very	good	.
"	我	是	当然	你	必须	是	非常	好的	.

我相信你一定非常优秀。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] . [-]

"	She	looked	at	him	again	,	smiling	.	[	41	]
"	她	看起来	在	他	再次	,	微笑	.	[	-	]

她又看了他一眼，笑了。[41]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [mɑːrk][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

The	next	morning	early	Mark	was	sent	for	to	the	Prince	.
这	下一个	早晨	早期的	标记	曾是	发送	为了	到	这	王子	.

第二天一大早，马克就被派去觐见王子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] .

He	was	shown	into	the	dressing	-	room	,	but	the	Prince	was	already	dressed	.
他	曾是	所示	进入	这	敷料	-	房间	,	但	这	王子	曾是	已经	穿着	.

他被领进了更衣室，但王子已经穿戴整齐了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kloʊsli] - ['prɪntɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv]

He	was	seated	in	an	easy	-	chair	reading	a	small	closely	-	printed	sheet	of
他	曾是	坐着	在	一个	简单的	-	椅子	阅读	一个	小的	密切	-	打印	床单	的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

他坐在扶手椅里，正在阅读一张字迹密密麻麻的小纸片。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] " [viːn] " [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

upon	which	the	word	"	Wien	"	was	conspicuous	to	the	boy	.
之上	哪个	这	单词	"	维也纳	"	曾是	显眼的	到	这	男生	.

男孩一眼就看到了“维也纳”这个词。

[ðə; ði] [prɪns] [beɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] [biː; bi] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['foʊtəl] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

The	Prince	bade	the	little	schoolmaster	be	seated	on	a	fauteuil	near	him	,
这	王子	巴德	这	小的	校长	是	坐着	在	一个	扶手椅	靠近	他	,

王子吩咐小教师坐在他旁边的一张扶手椅上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ]['kaɪndli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

and	looked	so	kindly	that	he	felt	quite	at	his	ease	.
和	看起来	所以	亲切地	那	他	毛毡	相当	在	他的	舒适	.

他看上去那么和蔼可亲，让他感到很自在。

" [wel] ! ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [haʊ] [faɪnd] [ðaʊ] [ðaɪ'self] ?

" Well ! little one , " said the Prince , " how findest thou thyself ?

" 出色地 ! 小的 一 , " 说 这 王子 , " 如何 最 你 你自己 ?

“哎呀！小家伙，”王子说，“你感觉怎么样？”

[hæst] [ðaʊ] [faʊnd] ['enɪ] [frendz] [jet] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? " [-]

Hast thou found any friends yet in this place ? " [42]

哈斯特 你 成立 任何 朋友们 然而 在 这 地方 ? " [-]

你在这里找到朋友了吗？[42]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小教师马克：一段精神罗曼(The Little Schoolmaster Mark A Spiritual)

" [ðə; ði] [ˌsiːnjəˈriːnə] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['haɪnəs] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	The	Signorina	has	been	very	kind	to	me	,	Highness	,	"	said	the	boy	.
"	这	西尼奥里纳	有	到过	非常	种类	到	我	,	高度	,	"	说	这	男生	.

“殿下，小姐对我很好，”男孩说。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ɔːl'redi] .

"	Ah	!	"	said	the	Prince	,	smiling	,	"	thou	hast	found	that	out	already	.
"	啊	!	"	说	这	王子	,	微笑	,	"	你	哈斯特	成立	那	出去	已经	.

“啊！”王子笑着说，“你已经发现了。”

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [bæd] .

That	is	not	so	bad	.
那	是	不是	所以	坏的	.

那倒也不算太糟。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [frendz] .

I	thought	you	two	would	be	friends	.
我	想法	你	二	会	是	朋友们	.

我以为你们两个会成为朋友。

[wʌt] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˌsiːnjəˈriːnə] [toʊld] [ðiː] ? "

What	has	the	Signorina	told	thee	?	"
什么	有	这	西尼奥里纳	讲述	你	?	"

小姐跟你说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] [huː] [ɑːr; ər] [soʊ] ['klevər] [ænd; ənd] [soʊ] [streɪndʒ] .

"	She	has	told	me	of	the	actors	who	are	so	clever	and	so	strange	.
"	她	有	讲述	我	的	这	演员	WHO	是	所以	聪明的	和	所以	奇怪的	.

她跟我讲过一些非常聪明又非常古怪的演员。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "

She	says	that	they	are	all	in	love	with	her	.	"
她	说道	那	他们	是	全部	在	爱	和	她	.	"

她说他们都爱上了她。

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] .

"	That	is	not	unlikely	.
"	那	是	不是	不太可能	.

“这并非不可能。”

[ænd; ənd] [wʌt] [els] ? "

And	what	else	?	"
和	什么	别的	?	"

还有什么?

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɜːr'vɛnti] . "

"	She	has	told	me	of	the	Princess	and	of	her	servente	.	"
"	她	有	讲述	我	的	这	公主	和	的	她	服务员	.	"

“她跟我讲过公主和她的侍从的事。”

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst] ['ɪntrəst] ;

"	Indeed	!	"	said	the	Prince	,	with	the	slightest	possible	appearance	of	increased	interest	;
"	的确	!	"	说	这	王子	,	和	这	丝毫	可能的	外貌	的	增加	兴趣	;

“的确如此！”王子说道，脸上露出了些许兴趣。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ? "
" what does she say of the Princess ? "
" 什么 做 她 说 的 这 公主 ? "

她对公主说了些什么?

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [hɜːr; hər] . "
" She says that she is a bad woman , and that she hates her . "
" 她 说道 那 她 是 一个 坏的 女士 , 和 那 她 讨厌 她 . "

“她说她是个坏女人，她恨她。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [-]
the Signorina appears to have [43]
这 西尼奥里纳 出现 到 有 [-]

这位女爵士似乎有[43]

[fɔːrmd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] .
formed opinions of her own , and to be able to express them .
形成 意见 的 她 自己的 , 和 到 是 有能力的 到 表达 他们 .

她形成了自己的观点，并且能够表达出来。

[wʌt] [els] ? "
What else ? "
什么 别的 ? "

还有什么?

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːr'vɛnti] [ɪz][ðə; ði]['devə(ə)l] [hɪm'self] !
" She says that the servente is the devil himself !
" 她 说道 那 这 服务员 是 这 魔鬼 他自己 !

“她说那个男仆就是魔鬼本人！”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðə; ði]['riːəl]['devə(ə)l] .
But she does not mean the real devil .
但 她 做 不是 意思是 这 真实的 魔鬼 .

但她指的并非真正的魔鬼。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːr'vɛnti] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːəl]['devə(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi] !
She says that the servente is a much more real devil than he !
她 说道 那 这 服务员 是 一个 很多 更多的 真实的 魔鬼 比 他 !

她说，那个男仆比他更像个魔鬼!

[ɪz][nɑːt] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] , ['haɪnəs] ?
Is not that horrible , Highness ?
是 不是 那 可怕 , 高度 ?

殿下，这难道不可怕吗?

" [ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [æt; ət][mɑːrk][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['moʊmənts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli][bʌt; bət]
" The Prince looked at Mark for two or three moments , with a kindly but
" 这 王子 看起来 在 标记 为了 二 或者 三 时刻 , 和 一个 亲切地 但
[streɪndʒ] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [lʊk] ,
strange far - reaching look ,
奇怪的 远的 - 到达 看 ,

王子用一种和蔼却又古怪的、意味深长的目光注视着马克两三秒钟，

[wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
which struck the boy , though he did not in the least understand it .
哪个 击 这 男生 , 尽管 他 做过 不是 在 这 至少 理解 它 .

这让男孩感到震惊，尽管他一点也不理解。

" [aɪ][dɪd] [wel] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [wen] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ðiː] .

"	I	did	well	,	little	one	,	"	he	said	at	last	,	"	when	I	sent	for	thee	.
"	我	做过	出色地	,	小的	一	,	"	他	说	在	最后的	,	"	什么时候	我	发送	为了	你	.

“我做得不错，小家伙，”他最后说道，“我派人把你叫来的时候，你做得很好。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðə; ði] [prɪns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

The	Prince	seemed	to	have	forgotten	the	presence	of	the	boy	,
这	王子	似乎	到	有	被遗忘的	这	在场	的	这	男生	,

王子似乎忘记了男孩的存在。

[huː] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

who	already	was	sufficiently	of	a	courtier	to	hold	his	tongue	.
WHO	已经	曾是	足够	的	一个	朝臣	到	抓住	他的	舌头	.

他本来就是个老练的朝臣，懂得保持沉默。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [prɪns] [spoʊk] . [-]

At	last	the	Prince	spoke	.	[	44	]
在	最后的	这	王子	辐	.	[	-	]

王子终于开口说话了。[44]

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ðem; ðəm] ? "

"	And	the	children	,	"	he	said	;	"	thou	hast	seen	them	?	"
"	和	这	孩子们	,	"	他	说	;	"	你	哈斯特	已见	他们	?	"

“孩子们呢？”他问道，“你见过他们吗？”

" [jes] , " [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [smaɪl] , " [aɪ][dɪd] ['bædli][ðer; ðər] .

"	Yes	,	"	said	Mark	,	with	a	little	shy	smile	,	"	I	did	badly	there	.
"	是的	,	"	说	标记	,	和	一个	小的	害羞的	微笑	,	"	我	做过	糟糕	那里	.

“是的，”马克带着一丝羞涩的微笑说，“我在那里表现得很糟糕。”

[aɪ] [in'sʌltid] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['frɔɪlaɪn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] - ['prɪnses] ,

I	insulted	the	gracious	Fräulein	by	calling	her	'	Princess	,
我	受辱	这	亲切	弗劳莱因	经过	呼叫	她	-	公主	,

我称呼这位优雅的小姐为“公主”，这是对她的侮辱。

- [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnsəz] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ;

'	which	she	said	only	the	little	Princes	should	do	;
-	哪个	她	说	仅有的	这	小的	王子们	应该	做	;

她说，只有小王子才能这样做；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

and	I	told	her	I	was	come	to	teach	her	and	her	little	brother	,
和	我	讲述	她	我	曾是	来	到	教	她	和	她	小的	兄弟	,

我告诉她我是来教她和她弟弟的，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

and	that	I	should	do	it	in	my	own	way	or	not	at	all	.
和	那	我	应该	做	它	在	我的	自己的	方式	或者	不是	在	全部	.

我应该按自己的方式去做，否则就干脆不做。

" [ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'mjuːzmənt] [wʊd] [biː; bi]

"	The	Prince	looked	as	though	he	feared	that	this	unexpected	amusement	would	be
"	这	王子	看起来	作为	尽管	他	害怕	那	这	意外	娱乐	会	是

['ɔːlmoʊst] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

almost	too	delightful	.
几乎	也	愉快	.

“王子看起来好像担心这意料之外的乐趣会太令人愉悦。”

" [wel] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðaʊ] [hæst] [bɪ'gʌn] [wel] .

"	Well	,	little	one	,	"	he	said	,	"	thou	hast	begun	well	.
"	出色地	,	小的	一	,	"	他	说	,	"	你	哈斯特	开始	出色地	.

“嗯，小家伙，”他说，“你开局不错。”

['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

Better	than	this	none	could	have	done	.
更好的	比	这	没有任何	可以	有	完毕	.

这是无人能做到的最好结果。

['oʊnli][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] [spɔɪlt] .

Only	be	careful	that	thou	art	not	spoilt	.
仅有的	是	小心	那	你	艺术	不是	被宠坏了	.

但要小心，别被宠坏了。

[ker] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðaʊ] ['hɪrɪst] [hɪr] .

Care	nothing	for	what	thou	hearest	here	.
关心	没有什么	为了	什么	你	亲爱的	这里	.

别在意你在这里听到的。

[kən'tɪnju:] [tu:; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [ðə; ði]['dev(ə)l] ; [fɔ:r; fər] , ['weðər] [hi:; hi][bi:; bi] [ðaɪ] [oʊn] ['dev(ə)l][ɔ:r]

Continue	to	hate	and	fear	the	devil	;	for	,	whether	he	be	thy	own	devil	or
继续	到	恨	和	害怕	这	魔鬼	;	为了	,	无论	他	是	你的	自己的	魔鬼	或者

[ðə; ði] [sɜ:r'vɛnti] ,

the	servente	,
这	服务员	,

要继续憎恨和惧怕魔鬼；因为，无论他是你自己的魔鬼还是仆人，

[hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [-]

he	is	more	powerful	[	45	]
他	是	更多的	强大的	[	-	]

他更强大[45]

[ðæn; ðən] [ðaʊ] .

than	thou	.
比	你	.

比你强。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [hu:m] [ðaʊ] ['raɪtli] [kɔlɪst] [gɑ:d] ['ti:tʃɪz] [ði:] [tu:; tə] [seɪ] .

Say	nothing	but	what	He	whom	thou	rightly	callest	God	teaches	thee	to	say	.
说	没有什么	但	什么	他	谁	你	没错	卡莱斯特	上帝	教导	你	到	说	.

除了你所真正称之为上帝的那位教导你的话之外，什么都不要说。

[soʊ][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] .

So	all	will	be	well	.
所以	全部	将要	是	出色地	.

所以一切都会好起来的。

['betər] ['ti:tʃər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [maɪ] ['dɔ:tər] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] .

Better	teacher	than	thou	my	daughter	could	not	have	.
更好的	老师	比	你	我的	女儿	可以	不是	有	.

我女儿不可能找到比你更好的老师了。

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]['paɪəs] , [wɪ'ðɪn] ['ri:z(ə)n] ; [nɑ:t][laɪk][hɜ:r; hər] [ænt] ,

I	would	wish	her	to	be	pious	,	within	reason	;	not	like	her	aunt	,
我	会	希望	她	到	是	虔诚的	,	之内	原因	;	不是	喜欢	她	阿姨	,

我希望她虔诚，但要适度；不要像她姑姑那样。

[ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wel] .

that	would	not	be	well	.
那	会	不是	是	出色地	.

那可不太妙。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

I	should	wish	her	to	care	for	the	poor	.
我	应该	希望	她	到	关心	为了	这	贫穷的	.

我希望她能照顾穷人。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['greɪʃəs] [ɪn]['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] [æz; əz][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

Nothing	is	so	gracious	in	noble	ladies	as	to	care	for	the	poor	.
没有什么	是	所以	亲切	在	高贵	女士们	作为	到	关心	为了	这	贫穷的	.

高贵的女士最仁慈的品质莫过于关爱穷人。

[wen] [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ðeɪ] [luːz] [toʊn] [æt; ət] [wʌns] .

When	they	cease	to	do	this	they	lose	tone	at	once	.
什么时候	他们	停止	到	做	这	他们	失去	语气	在	一次	.

当他们停止这样做时，他们立刻就失去了音准。

[ðə; ði] [frentʃ] [noʊ'bles] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

The	French	noblesse	have	done	so	.
这	法语	贵族	有	完毕	所以	.

法国贵族们已经这样做了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [pʊr] [hɜːr'self] .

I	should	like	her	to	visit	the	poor	herself	.
我	应该	喜欢	她	到	访问	这	贫穷的	她自己	.

我希望她能亲自去探望穷人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][best] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ; [mʌtʃ] ['betər] ,

It	will	have	the	best	effect	upon	her	nature	;	much	better	,
它	将要	有	这	最好的	影响	之上	她	自然	;	很多	更好的	,

这将对她的性格产生最佳影响；效果会好得多。

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , "

"	continued	the	Prince	with	a	half	smile	,	and	seemingly	speaking	to	himself	,	"
"	持续	这	王子	和	一个	一半	微笑	,	和	似乎	请讲	到	他自己	,	"

[mʌtʃ] ['betər] ,

much	better	,
很多	更好的	,

王子带着一丝微笑，仿佛自言自语般继续说道：“好多了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [ðəm'selvz] .

I	should	imagine	,	than	on	the	poor	themselves	.
我	应该	想象	,	比	在	这	贫穷的	他们自己	.

我想，这应该不会发生在穷人身上。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? — [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] ['sʌfər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ]

But	what	will	you	have	?	—	some	one	must	suffer	,	and	the	final	touch
但	什么	将要	你	有	?	—	一些	一	必须	遭受	,	和	这	最终的	触碰

['kænɑːt][biː; bi] [əb'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] . " [-]

cannot	be	obtained	without	.	"	[	46	]
不能	是	获得	没有	.	"	[	-	]

但你最终会得到什么呢？——总要有人受苦，没有这样的痛苦，就无法完成最后的润色。[46]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

There	was	another	pause	.
那里	曾是	其他	暂停	.

又是一阵沉默。

[ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][wʌz; wəz][soʊ] [nuː]

This	aspect	of	the	necessary	suffering	the	poor	had	to	undergo	was	so	new
这	方面	的	这	必要的	痛苦	这	贫穷的	有	到	经历	曾是	所以	新的

[tuː; tə][mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] .

to	Mark	that	he	required	some	time	to	grasp	it	.
到	标记	那	他	必需的	一些	时间	到	抓牢	它	.

穷人必须承受的苦难的这一方面，对马克来说是如此新颖，以至于他需要一些时间才能理解。

[ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['fri:kwənt] [æz; əz] [tu:; tə]

The	visits	of	noble	ladies	to	his	village	had	not	been	so	frequent	as	to
这	访问	的	高贵	女士们	到	他的	村庄	有	不是	到过	所以	频繁	作为	到

[kɔ:z] [ðə; ði] [mə'leɪn] [ɪ'fekts] [tu:; tə] [bi:; bi] ['di:pli] [felt] .

cause	the	malign	effects	to	be	deeply	felt	.
原因	这	诽谤	效果	到	是	深	毛毡	.

贵族小姐们到访他所在村庄的次数并不多，因此并未造成严重的负面影响。

['æktɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [əd'vaɪs] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Acting	upon	this	advice	so	far	as	he	understood	it	,
表演	之上	这	建议	所以	远的	作为	他	理解	它	,

他按照自己理解的这一建议采取了行动

[mɑ:rk] [pər'su:d] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haɪnəs] [æz; əz] [hi:; hi]

Mark	pursued	the	same	system	of	education	with	the	little	Highnesses	as	he
标记	追击	这	相同的	系统	的	教育	和	这	小的	殿下们	作为	他

[hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] ;

had	followed	with	the	village	children	;
有	随后	和	这	村庄	孩子们	;

马克对这些小公主们采用了与对待村里孩子相同的教育体系；

[ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] [set] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ri:d] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]

that	is	,	he	set	them	to	read	such	things	as	he	was	told	they	ought	to
那	是	,	他	放	他们	到	读	这样的	事物	作为	他	曾是	讲述	他们	应该	到

[lɜ:rn] ,

learn	,
学习	,

也就是说，他让他们阅读那些他被告知他们应该学习的东西。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [du:] [soʊ] [baɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] ['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z]

and	encouraged	them	to	do	so	by	promising	to	relate	his	histories
和	鼓励	他们	到	做	所以	经过	有前途	到	涉及	他的	历史

[ænd; ənd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gʊd] .

and	tales	if	they	were	good	.
和	故事	如果	他们	是	好的	.

他鼓励他们这样做，并承诺如果他们讲的故事和经历精彩，他就把自己的故事和经历讲给他们听。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [rɪ'meɪnz] ['æftər] [ˌdʒɛnɔ-'eɪʃənz] [ʌv; əv] [-]

It	is	surprising	how	much	the	same	human	nature	remains	after	generations	of	[	47	]
它	是	奇怪	如何	很多	这	相同的	人类	自然	遗迹	后	几代人	的	[	-	]

令人惊讶的是，经过几代人之后，人类的本性竟然还保留了这么多[47]

['dɪfrənt] ['bri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] .

different	breeding	and	culture	.
不同的	选育	和	文化	.

不同的饲养和文化。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ði:z] ['prɪnsli] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz] [bɪ'fɔ:r] ,

It	is	true	that	these	princely	children	had	heard	many	tales	before	,
它	是	真的	那	这些	王子	孩子们	有	听到	许多	故事	前	,

这些王子家的孩子们确实之前听过许多故事。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sku:lmæstər] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] ,

perhaps	the	very	ones	the	little	schoolmaster	now	related	,
也许	这	非常	一个	这	小的	校长	现在	有关的	,

也许正是那位小教师现在讲述的那些故事。

[jet] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

yet	they	delighted	in	nothing	so	much	as	hearing	them	again	.
然而	他们	高兴极了	在	没有什么	所以	很多	作为	听力	他们	再次	.

然而，他们最乐意的莫过于再次听到这些声音。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pleʒər] , [noʊ] [daʊt] ,
Much of this pleasure , no doubt ,
很多 的 这 乐趣 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，这其中大部分乐趣

[wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] [ʃoʊn] [baɪ][mɑːrk] [hɪm'self] .
was due to the intense faith and interest in them shown by Mark himself .
曾是 到期的 到 这 激烈的 信仰 和 兴趣 在 他们 所示 经过 标记 他自己 .

这是由于马克本人对他们表现出的强烈信仰和兴趣。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,
He talked to them also much about God and the unseen world of angels ,
他 谈话 到 他们 还 很多 关于 上帝 和 这 看不见 世界 的 天使 ,

他还跟他们谈了很多关于上帝和天使的看不见的世界的事情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [bi'liːvd] ['fɜːrmli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and of the wicked one ; and , as they believed firmly that he was
和 的 这 邪恶 一 ; 和 , 作为 他们 相信 牢牢 那 他 曾是
[æn; ən]['eɪndʒl] ,
an angel ,
一个 天使 ,

以及那恶者；而且，因为他们坚信他是天使，

[ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['redi] [bɪ'liːf] .
they listened to these things with the more ready belief .
他们 听着 到 这些 事物 和 这 更多的 准备好 信仰 .

他们更容易相信这些话。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - ['tuːtər][wʌz; wəz]
Indeed , the affection which the little boy formed for his child - tutor was
的确 , 这 感情 哪个 这 小的 男生 形成 为了 他的 孩子 - 导师 曾是
[ʌn'juːʒuəl] .
unusual .
异常 .

的确，这个小男孩对他的家庭教师产生了非同寻常的感情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['sɑːləm] [tʃaɪld] ; [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
He was a silent , solemn child ; he said nothing ,
他 曾是 一个 沉默的 , 庄严 孩子 ; 他 说 没有什么 ,

他是个沉默寡言、神情严肃的孩子，一句话也不说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][mɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
but he attached himself to Mark with a persistent devotion .
但 他 随附的 他自己 到 标记 和 一个 执着的 虔诚 .

但他对马克却怀有无比的忠诚。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [ɪn'diːd] , [tʊk] [tuː; tə] [-]
Every one in the palace , indeed , took to [48]
每一个 一 在 这 宫殿 , 的确 , 采取 到 [-]

事实上，宫里的每个人都[48]

[ðə; ði] [bɔɪ] : [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [left] [ɔːf] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
the boy : the pages left off teasing him ;
这 男生 : 这 页面 左边 离开 戏弄 他 ;

男孩：那些未完成的页面在戏弄他；

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ['petɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər] ['nuːmərəs] ['lʌvəz]
the Signorina petted him in a manner sufficient to deprive her numerous lovers
这 西尼奥里纳 被宠爱 他 在 一个 方式 充足的 到 剥夺 她 很多的 恋人
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['riːz(ə)n] ;
of their reason ;
的 他们的 原因 ;

小姐对他百般讨好，以至于她的众多情人都失去了理智；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [rɪ'wɔːrd] ;

the	servants	waited	on	him	for	love	and	not	for	reward	;
这	仆人	等待	在	他	为了	爱	和	不是	为了	报酬	;

仆人们服侍他是出于爱，而不是为了报酬；

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] ,

but	the	strangest	thing	of	all	was	,
但	这	最奇怪的	事物	的	全部	曾是	,

但最奇怪的是，

[ðæt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['kaɪndli] ['triːtɪd] — [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evri] [wʌn]

that	in	proportion	as	he	was	kindly	treated	—	just	as	much	as	every	one
那	在	部分	作为	他	曾是	亲切地	治疗	—	只是	作为	很多	作为	每一个	一

[siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] — [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'kʌm]

seemed	to	love	him	and	delight	in	him	—	just	so	much	did	the	boy	become
似乎	到	爱	他	和	喜	在	他	—	只是	所以	很多	做过	这	男生	变得

['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

miserable	and	unhappy	.
悲惨的	和	不开心	.

他受到的善待程度——每个人似乎都非常喜欢他、以他为乐——也正是这种善待程度，使得这个男孩变得痛苦不堪、郁郁寡欢。

[ðə; ði] ['kɪndər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ,

The	kinder	these	people	were	,
这	幼儿园	这些	人们	是	,

这些人越善良，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd] [ðerz] ;

the	more	he	felt	the	abyss	which	lay	between	his	soul	and	theirs	;
这	更多的	他	毛毡	这	深渊	哪个	躺	之间	他的	灵魂	和	他们的	;

他越发感受到自己与他们灵魂之间的深渊；

['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] — ['sɑːrkæzəm][ænd; ənd] ['laɪvli] [fɑːrs] , [ænd; ənd] , [æt; ət]

earnestness	and	solemn	faith	in	his	—	sarcasm	and	lively	farce	,	and	,	at
认真	和	庄严	信仰	在	他的	—	讽刺	和	热闹	闹剧	,	和	,	在

[ðə; ði][moʊst] , ['kaɪndli] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,

the	most	,	kindly	toleration	of	belief	,
这	最多	,	亲切地	容忍	的	信仰	,

他对自己真诚而庄严的信仰——讽刺和滑稽的闹剧，以及至多对信仰的友善容忍，

[ɪn] [ðerz] .

in	theirs	.
在	他们的	.

在他们的。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɪl] - ['triːtɪd] [ɔːr] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ]

Had	they	ill	-	treated	or	wronged	him	,	he	would	not	have	felt	it	so	much
有	他们	患病的	-	治疗	或者	冤枉	他	,	他	会	不是	有	毛毡	它	所以	很多

;

;

;

如果他们虐待他或冤枉他，他也不会有这么强烈的感受；

[bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] , [siːmd] [-]

but	kindness	and	security	on	their	part	,	seemed	[	49	]
但	仁慈	和	安全	在	他们的	部分	,	似乎	[	-	]

但他们的善良和安全感似乎[49]

[tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][pər'pleksəti][ɑːn][hɪz; ɪz] .

to	intensify	the	sense	of	doubt	and	perplexity	on	his	.
到	强化	这	感觉	的	怀疑	和	困惑	在	他的	.

加深他心中的疑惑和困惑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ˈsɑːrkæzəm][ænd; ənd][ˈaɪrəni][hæv; həv][əˈpɑːn] [sʌtʃ]

It	is	difficult	to	realise	the	effect	which	sarcasm	and	irony	have	upon	such
它	是	难的	到	意识到	这	影响	哪个	讽刺	和	讽刺	有	之上	这样的

[ˈneɪtʃɚz] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

natures	as	his	.
自然	作为	他的	.

很难想象讽刺和反讽对他这种性格的人会产生怎样的影响。

[ðeɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][laɪf][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [aɪ] .

They	look	upon	life	with	such	a	single	eye	.
他们	看	之上	生活	和	这样的	一个	单身的	眼睛	.

他们看待生活的方式如此单一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

It	is	so	beautiful	and	solemn	to	them	.
它	是	所以	美丽的	和	庄严	到	他们	.

对他们来说，这既美丽又庄严。

[truːθ] [ɪz][soʊ] [truː] ;

Truth	is	so	true	;
真相	是	所以	真的	;

事实的确如此；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][kəmˈpleks] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [faindz]

they	are	so	much	in	earnest	that	they	cannot	understand	the	complex	feeling	that	finds
他们	是	所以	很多	在	认真	那	他们	不能	理解	这	复杂的	感觉	那	发现

[rɪˈliːf] [ɪn][ˈsɑːrkæzəm][ænd; ənd] [ˈæləgɔːri] ,

relief	in	sarcasm	and	allegory	,
宽慰	在	讽刺	和	寓言	,

他们太过认真，以至于无法理解那种在讽刺和寓言中找到慰藉的复杂情感。

[ðæt] [ˈtɔləreits] [ðə; ði] [ˈfrɪvələs] [ænd; ənd][ðə; ði][veɪn] , [æz; əz][æn; ən][aɪˈrɑːnɪk] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	tolerates	the	frivolous	and	the	vain	,	as	an	ironic	reading	of	the
那	容忍	这	轻浮	和	这	徒劳	,	作为	一个	讽刺的是	阅读	的	这

[ˈles(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .

lesson	of	life	.
课	的	生活	.

它容忍轻浮和虚荣，这是对人生教训的一种讽刺性解读。

[ðə; ði] [ˈæktər] [wɜːr; wər] [pərˈtɪkjələrli] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	actors	were	particularly	kind	to	him	,
这	演员	是	特别	种类	到	他	,

演员们对他特别友善。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [groʊˈtesk] [əˈtempts] [tuː; tə][əˈmjuːz][hɪm; ɪm][ˈmoʊstli] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] .

though	their	grotesque	attempts	to	amuse	him	mostly	added	to	his	misery	.
尽管	他们的	怪诞	尝试	到	娱乐	他	大多	额外	到	他的	苦难	.

虽然他们那些滑稽可笑的逗他开心的举动，大多只会加重他的痛苦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈstriːmli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

They	were	extremely	anxious	that	he	should	appear	upon	the	stage	,
他们	是	极其	焦虑的	那	他	应该	出现	之上	这	阶段	,

他们非常渴望他能登台亮相。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [fɔɪl]

and	indeed	the	boy's	beauty	and	simplicity	would	have	made	an	excellent	foil
和	的确	这	男孩们	美丽	和	简单	会	有	制成	一个	出色的	挫败

. [-]

.	[	50	]

. [-]

男孩的俊美和纯真确实会成为很好的衬托。[50]

" [hɛə] ['tuːtər] , " [sed] [oʊld] - [ðə; ði] [ɑːrlɛkiːnoʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk]

" Herr Tutor , " said old Carricchio the arlecchino to him one day , with mock

" 先生 导师 , " 说 老的 - 这 阿尔莱基诺 到 他 一 天 , 和 嘲笑

['grævəti] ,

gravity ,

重力 ,

“图托先生，”老阿莱基诺·卡里基奥有一天故作严肃地对他说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] — [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [mɑːsk] ['kɑːmədi] , [nɑːt]

" we are about to perform a comedy — what is called a masqued comedy , not

" 我们 是 关于 到 履行 一个 喜剧 — 什么 是 称为 一个 伪装 喜剧 , 不是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [wer] [mæsks] ,

because we wear masques ,

因为 我们 穿 面具 ,

“我们即将表演一部喜剧——一种所谓的假面喜剧，并不是因为我们戴着假面。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][dəunt] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dresɪz] .

for we don't , but because of our dresses .

为了 我们 不 , 但 因为 的 我们的 连衣裙 .

因为我们没有，而是因为我们的裙子。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , ['dænsɪŋ] , [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , ['dʒoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [bə'fuːnəri] ;

It consists of music , dancing , love - making , joking , and buffoonery ;

它 由 的 音乐 , 跳舞 , 爱 - 制作 , 开玩笑 , 和 滑稽 ;

它包括音乐、舞蹈、性爱、玩笑和滑稽表演；

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] .

you will see what a trifle it is all about .

你 将要 看 什么 一个 琐事 它 是 全部 关于 .

你会明白这不过是件小事。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] — ['dʊrɪŋ] [wʌt] [ɪn] ['ɪtəli] [wiː; wi][kɔːl]

The scene is in the garden of a country - house — during what in Italy we call

[ðə; ði] [viˌledʒiə'tjərə] ,

the Villeggiatura ,

这 维利吉亚图拉 ,

场景设定在乡村别墅的花园里——在意大利，我们称之为“Villeggiatura”的时期。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [wiː; wi] [spend] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] .

that is the month we spend in the country during the vintage .

那 是 这 月 我们 花费 在 这 国家 期间 这 优质的 .

那是我们在乡村度过葡萄采摘季的一个月。

[ə; eɪ]['leɪdiːz][fæn][ɪz] [faʊnd] [baɪ][æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pleɪs] ;

A lady's fan is found by an ill - natured person in a curious place ;

一个 女士的 扇子 是 成立 经过 一个 患病的 - 自然 人 在 一个 好奇的 地方 ;

一个心怀不轨的人在奇怪的地方捡到了一把女士的扇子；

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ə'griː] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fæn] , [nɑːt][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fæn] .

all the rest agree not to see the fan , not to acknowledge that it is a fan .

全部 这 休息 同意 不是 到 看 这 扇子 , 不是 到 承认 那 它 是 一个 扇子 .

其余所有人都同意不去看风扇，不承认它是风扇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

It is all left to us at the moment , all except the songs and the music ,

它 是 全部 左边 到 我们 在 这 片刻 , 全部 除了 这 歌曲 和 这 音乐 ,

目前一切都掌握在我们手中，除了歌曲和音乐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðoʊz] [ɑːr; ər] .

and you know how delightful those are .

和 你 知道 如何 愉快 那些 是 .

你知道它们有多美味。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [-]
If **you** **would** **take** **a** **part** **,** **and** **keep** **your** **[** **51** **]**
如果 你 会 拿 一个 部分 , 和 保持 你的 [-]

如果你愿意参与，并保留你的[51]

[oʊn] ['kærəktər] [θruː'aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [weɪt] ,
own **character** **throughout** **,** **it** **would** **be** **magnificent** **;** **but** **we** **will** **wait** **,**
自己的 特点 自始至终 , 它 会 是 壮丽 ; 但 我们 将要 等待 ,

如果能贯穿始终地展现出独特的个性，那将会非常精彩；但我们还是拭目以待吧。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [siː] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə][ækt] .
if **you** **once** **see** **it** **you** **will** **wish** **to** **act** **.**
如果 你 一次 看 它 你 将要 希望 到 行为 .

一旦你看到它，你就会想要采取行动。

" [noʊ][wʌn] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz]['kɪndər][tuː; tə][mɑːrk] ,
" **No** **one** **,** **indeed** **,** **was** **kinder** **to** **Mark** **,**
" 不 一 , 的确 , 曾是 幼儿园 到 标记 ,

“的确，没有人比马克更友善。”

[ɔːr] [siːmd] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [ɑːrlɛkiːnoʊ] ,
or **seemed** **more** **to** **delight** **in** **his** **society** **than** **the** **old** **arlecchino** **,**
或者 似乎 更多的 到 喜 在 他的 社会 比 这 老的 阿尔莱基诺 ,

或者说，他似乎比老阿莱基诺更乐于与他交往。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [saɪt] ,
and **the** **two** **made** **a** **most** **curious** **sight** **,**
和 这 二 制成 一个 最多 好奇的 视线 ,

两人站在一起，构成了一幅非常奇特的景象。

['siːtɪd] [tə'geðər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəsɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] .
seated **together** **on** **one** **of** **the** **terraces** **on** **a** **sunny** **afternoon** **.**
坐着 一起 在 一 的 这 露台 在 一个 阳光明媚 下午 .

在一个阳光明媚的下午，我们一起坐在其中一个露台上。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [daɪ'vɜːrs][ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['streɪndʒli] [ə'sɔːrtɪd] [per] .
Nothing **could** **be** **more** **diverse** **in** **appearance** **than** **this** **strangely** **assorted** **pair** **.**
没有什么 可以 是 更多的 各种各样的 在 外貌 比 这 奇怪的 各种各样的 一对 .

这对造型奇特的情侣，外貌差异之大，恐怕无人能及。

- [wʌz; wəz][tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [lɪmz] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ]['ækwɪlaɪn] [fitʃər] .
Carricchio **was** **tall** **,** **with** **long** **limbs** **,** **and** **large** **aquiline** **features** **.**
- 曾是 高的 , 和 长的 四肢 , 和 大的 鹰嘴豆 特征 .

卡里基奥身材高大，四肢修长，五官鹰钩状。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][set] [smaɪl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ɪk'spresɪv] [maʊθ] ,
He **wore** **a** **set** **smile** **upon** **his** **large** **expressive** **mouth** **,**
他 穿着 一个 放 微笑 之上 他的 大的 富有表现力的 嘴 ,

他那张宽阔而富有表现力的嘴上挂着一丝僵硬的笑容。

[wɪtʃ] [siːmd] [bɔːrn][ʌv; əv][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['ɪnsaɪt] ,
which **seemed** **born** **of** **no** **sense** **of** **enjoyment** **,** **but** **of** **an** **infinite** **insight** **,**
哪个 似乎 出生 的 不 感觉 的 享受 , 但 的 一个 无限 洞察力 ,

它似乎并非源于享乐，而是源于无限的洞察力。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['frendlinəs] .
and **of** **a** **mocking** **friendliness** **.**
和 的 一个 嘲讽 友善 .

以及一种嘲讽式的友善。

[hiː; hi] ['seldəm] [wɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrt] ;
He **seldom** **wore** **anything** **but** **the** **dress** **of** **his** **part** **;**
他 很少 穿着 任何事物 但 这 裙子 的 他的 部分 ;

他很少穿角色以外的衣服；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] ['moʊstli][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] ,

but	he	wrapped	himself	mostly	in	a	long	cloak	,	lined	with	fur	,
但	他	包装	他自己	大多	在	一个	长的	披风	,	衬里	和	毛皮	,

但他把自己裹在一件长长的、内衬毛皮的斗篷里。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] ['tʃɪli] [tuː; tə] [-]

for	even	the	northern	sunshine	seemed	chilly	to	[	52	]
为了	甚至	这	北方	阳光	似乎	寒冷	到	[	-	]

即使是北方的阳光也显得有些冷[52]

[ðə; ði][oʊld] [klaʊn] .

the	old	clown	.
这	老的	小丑	.

老丑角。

[ræpt] [ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['gɑːrmənt] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [mɑːrk] ,

Wrapped	in	this	ancient	garment	,	he	would	sit	beside	Mark	,
包装	在	这	古老的	服装	,	他	会	坐	旁	标记	,

他身披这件古老的衣袍，坐在马克身旁。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːp] [ʌn'fæðəmd] [smaɪl] ;

listening	to	the	boy's	stories	with	his	deep	unfathomed	smile	;
聆听	到	这	男孩们	故事	和	他的	深的	深不可测	微笑	;

他带着深邃而难以捉摸的微笑，聆听着男孩讲述的故事；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː]

and	as	he	went	on	with	his	histories	,	the	boy	used	to	look	into
和	作为	他	去	在	和	他的	历史	,	这	男生	用过的	到	看	进入

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] ,

his	companion's	face	,
他的	同伴的	脸	,

男孩一边讲述着他的历史，一边时不时地看着同伴的脸。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sloʊ] [smaɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [diːp] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrn] ['vɪzɪdʒ] ,

wondering	at	the	slow	smile	,	and	at	the	deep	wrinkles	of	the	worn	visage	,
好奇	在	这	慢的	微笑	,	和	在	这	深的	皱纹	的	这	磨损	面容	,

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

till	at	length	,
直到	在	长度	,

他疑惑地看着那缓缓升起的微笑，以及饱经风霜的脸上深深的皱纹，直到最后，

['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ,

fascinated	at	the	sight	,	he	forgot	his	stories	,
着迷	在	这	视线	,	他	忘了	他的	故事	,

他被眼前的景象深深吸引，忘记了自己要讲的故事。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][mɑːrk] , [ðoʊ] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn]

and	looking	into	the	old	man's	face	appeared	to	Mark	,	though	the	comparison
和	寻找	进入	这	老的	男人的	脸	出现	到	标记	,	尽管	这	比较

[siːmz] [prɪ'pɑːstərəs] ,

seems	preposterous	,
似乎	荒谬	,

看着老人的脸，马克觉得，尽管这种比较似乎很荒谬，但.....

[laɪk] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪtɪd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] - [lɪt] [skaɪz] .

like	gazing	at	the	fated	story	of	the	mystic	tracings	of	the	star	-	lit	skies	.
喜欢	凝视	在	这	命中注定	故事	的	这	神秘	追踪	的	这	星星	-	点燃	天空	.

就像凝视着星光璀璨的夜空中神秘轨迹的命运故事。

[waɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['lisnd] [soʊ] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] ['stɔːriz] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] ;

Why	the	old	man	listened	so	patiently	to	these	childish	stories	no	one	could	tell	;
为什么	这	老的	男人	听着	所以	耐心	到	这些	幼稚	故事	不	一	可以	告诉	;

没有人能解释为什么老人会如此耐心地听这些幼稚的故事；

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .

perhaps	**he**	**did**	**not**	**hear**	**them**	**.**
也许	他	做过	不是	听到	他们	.

或许他没听到。

[hiː; hi] [hɪm'self] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][mɑːrk][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

He	**himself**	**said**	**that**	**the**	**presence**	**of**	**Mark**	**had**	**the**	**effect**	**of**	**music**	**upon**	**his**
他	他自己	说	那	这	在场	的	标记	有	这	影响	的	音乐	之上	他的

['dʒeɪdɪd][ænd; ənd][wɔːrn] [sens] .

jaded	**and**	**worn**	**sense**	**.**
厌倦	和	磨损	感觉	.

他自己也说过，马克的出现就像音乐一样，抚慰了他疲惫不堪的心灵。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [-]

But	**,**	**indeed**	**,**	**there**	**was**	**beneath**	**[**	**53**	**]**
但	,	的确	,	那里	曾是	下面	[	-	]

但实际上，下面还有[53]

- [mə'kænɪk(ə)l] [bə'fuːnəri] [ænd; ənd] [fɑːrs] [ə; eɪ]['soʊbər][ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['hjuːmər] ,

Carricchio's	**mechanical**	**buffoonery**	**and**	**farce**	**a**	**sober**	**and**	**pathetic**	**humour**	**,**
-	机械的	滑稽	和	闹剧	一个	清醒	和	可怜的	幽默	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

which	**was**	**almost**	**unconscious**	**,**
哪个	曾是	几乎	无意识	,

卡里基奥的机械式滑稽表演和闹剧，展现了一种冷静而悲悯的幽默，这种幽默几乎是无意识的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] , ['prɑːbəbli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] , [fɜːrst] [bɪ'kʌmɪŋ] [noʊn]

and	**which**	**was**	**now**	**,**	**probably**	**owing**	**to**	**advancing**	**years**	**,**	**first**	**becoming**	**known**
和	哪个	曾是	现在	,	大概	欠款	到	前进	年	,	第一的	成为	已知

['iːðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr] ['ʌðər] .

either	**to**	**himself**	**or**	**others**	**.**
任何一个	到	他自己	或者	其他的	.

而现在，或许是因为年事已高，他自己或他人才第一次知道了这件事。

" [ðə; ðɪ]['maɪstroʊ][hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] .

"	**The**	**Maestro**	**has**	**been**	**talking**	**to**	**me**	**this**	**morning**	**,**	**"**	**he**	**said**	**one**	**day**	**.**
"	这	大师	有	到过	说	到	我	这	早晨	,	"	他	说	一	天	.

“大师今天早上跟我谈过话，”他有一天说道。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [mæsk] ,

"	**He**	**says**	**that**	**life**	**is**	**a**	**wretched**	**masque**	**,**
"	他	说道	那	生活	是	一个	可怜	面具	,

他说，人生就像一场糟糕的假面舞会。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ɑːrt] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]

a	**miserable**	**apology**	**for**	**existence**	**by**	**the**	**side**	**of**	**art**	**;**	**what**	**do**	**you**	**say**	**to**
一个	悲惨的	道歉	为了	存在	经过	这	边	的	艺术	;	什么	做	你	说	到

[ðæt] ? "

that	**?**	**"**
那	?	"

这只是对在艺术领域存在的一种可悲的辩解；对此你有什么看法?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [sed] [mɑːrk] ; " [aɪ] ['niːðər] [noʊ] [laɪf][nɔːr][ɑːrt] ,

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**what**	**it**	**means**	**,**	**"**	**said**	**Mark**	**;**	**"**	**I**	**neither**	**know**	**life**	**nor**	**art**	**,**
"	我	做	不是	知道	什么	它	方法	,	"	说	标记	;	"	我	两者都不	知道	生活	也不	艺术	,

“我不知道这意味着什么，”马克说；“我既不懂生活，也不懂艺术。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ? "

how	**can**	**I**	**tell**	**?**	**"**
如何	能	我	告诉	?	"

我怎么知道呢?

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	That	is	true	,	but	you	know	more	than	you	think	.
"	那	是	真的	,	但	你	知道	更多的	比	你	思考	.

“没错，但你知道的比你想象的要多。”

[ðə; ði]['maɪstroʊ] [miːnz] [ðæt] [laɪf][ɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt] , ['strʌglɪŋ] , [ə; eɪ] ['feɪljər] , ['ʌgli] [moʊst]['ɔːf(ə)n] ; [ɑːrt]

The	Maestro	means	that	life	is	imperfect	,	struggling	,	a	failure	,	ugly	most	often	;	art
这	大师	方法	那	生活	是	不完善	,	挣扎	,	一个	失败	,	丑陋的	最多	经常	;	艺术

[ɪz] ['pɜːrfɪkt] ,

is	perfect	,
是	完美的	,

“大师”意味着生活是不完美的，充满挣扎、失败，而且往往是丑陋的；艺术是完美的。

[kəm'pliːt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['paʊər] .

complete	,	beautiful	,	and	full	of	force	and	power	.
完全的	,	美丽的	,	和	满的	的	力量	和	力量	.

完整、美丽、充满力量和威力。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [-]

But	I	tell	[	54	]
但	我	告诉	[	-	]

但我告诉[54]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[ðæt] [sʌm; səm] ['feɪljər] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [sək'ses] ; ['sʌmtaɪmz] ['ʌglinəs] [ɪz][ə; eɪ]['faɪnər] [θɪŋ]

that	some	failure	is	better	than	success	;	sometimes	ugliness	is	a	finer	thing
那	一些	失败	是	更好的	比	成功	;	有时	丑陋	是	一个	更精细	事物

[ðæn; ðən] ['bjuːti] ;

than	beauty	;
比	美丽	;

有时候，失败比成功好；有时候，丑陋比美丽更美好；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɑːrt][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ˌriːprə'djuːsiz] [laɪf] .

and	that	the	best	art	is	that	which	only	reproduces	life	.
和	那	这	最好的	艺术	是	那	哪个	仅有的	复制	生活	.

而最好的艺术就是再现生活的艺术。

[ɪf] [laɪf][wɜːr; wər] ['fæʃnd] ['æftər][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɑːrt][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

If	life	were	fashioned	after	the	most	perfect	art	you	would	never	be	able	to
如果	生活	是	造型	后	这	最多	完美的	艺术	你	会	绝不	是	有能力的	到

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

如果生活如最完美的艺术般精心打造，你就永远不会哭泣。

[nɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][duː]['oʊvər][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

nor	to	make	me	cry	,	as	you	do	over	your	beautiful	tales	.
也不	到	制作	我	哭	,	作为	你	做	超过	你的	美丽的	故事	.

也不会像你讲故事那样让我感动落泪。

" [mɑːrk] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [feɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['saɪlənt] .

"	Mark	tried	to	understand	this	,	but	failed	,	and	was	therefore	silent	.
"	标记	尝试	到	理解	这	,	但	失败的	,	和	曾是	所以	沉默的	.

马克试图理解这一点，但失败了，因此保持沉默。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] - [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Indeed	it	is	not	certain	whether	Carricchio	himself	understood	what	he	was	saying	.
的确	它	是	不是	肯定	无论	-	他自己	理解	什么	他	曾是	说	.

事实上，卡里基奥本人是否理解他所说的话，这一点也并不确定。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ]

He	seemed	to	have	some	suspicion	of	this	,	for	he	did	not	go	on	talking
他	似乎	到	有	一些	怀疑	的	这	,	为了	他	做过	不是	去	在	说

,

,

,

他似乎对此有所怀疑，所以没有继续说话。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

but	was	silent	for	some	time	.
但	曾是	沉默的	为了	一些	时间	.

但沉默了一段时间。

[ðiːz] [ˈsaɪlənsiz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] .

These	silences	were	common	between	the	two	.
这些	沉默	是	常见的	之间	这	二	.

两人之间经常出现这样的沉默。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] :

At	last	he	said	:
在	最后的	他	说	:

最后他说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [wer] [ðə; ði][ˈmaɪstroʊ][ɪz] [rɔːŋ] [ɪz][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈkwɑːrəl] .

"	I	think	where	the	Maestro	is	wrong	is	in	making	the	two	quarrel	.
"	我	思考	在哪里	这	大师	是	错误的	是	在	制作	这	二	争吵	.

“我认为指挥家错就错在让两人争吵。”

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [ˈkwɑːrəl] .

They	cannot	quarrel	.
他们	不能	争吵	.

他们无法争吵。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɑːrt] [wɪˈðaʊt] [laɪf] , [ænd; ənd] [-]

There	is	no	art	without	life	,	and	[	55	]
那里	是	不	艺术	没有	生活	,	和	[	-	]

没有生活就没有艺术，[55]

[noʊ] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [ɑːrt] .

no	life	without	art	.
不	生活	没有	艺术	.

没有艺术就没有生活。

[lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] - [pleɪ] — [ðə; ði] [ˌfæntəˈtʃiːni] — [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [laɪf][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ɑːrt] .

Look	at	a	puppet	-	play	—	the	fantoccini	—	it	means	life	and	it	means	art	.
看	在	一个	木偶	-	玩	—	这	范托奇尼	—	它	方法	生活	和	它	方法	艺术	.

"

"

"

看看木偶戏——那些滑稽的木偶——它代表着生命，也代表着艺术。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] - [pleɪ] , " [sed] [mɑːrk] .

"	I	never	saw	a	puppet	-	play	,	"	said	Mark	.
"	我	绝不	锯	一个	木偶	-	玩	,	"	说	标记	.

“我从来没看过木偶戏，”马克说。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː ˈes] , " [sed] - ; " [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

"	Well	,	you	have	seen	us	,	"	said	Carricchio	;	"	we	are	much	the	same	.
"	出色地	,	你	有	已见	我们	,	"	说	-	;	"	我们	是	很多	这	相同的	.

“嗯，你们都见过我们了，”卡里基奥说；“我们和以前很像。”

[wiː; wi] [muːv] [ɑːr'selvz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [muːvd] [baɪ]['waɪɝz, 'waɪrz] ;

We	move	ourselves	—	they	are	moved	by	wires	;
我们	移动	我们自己	—	他们	是	已搬	经过	电线	;

我们自己移动——他们由电线控制；

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] — [wiː; wi][ɑːr; ər][laɪf][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːrt] ,

but	we	do	just	the	same	things	—	we	are	life	and	we	are	art	,
但	我们	做	只是	这	相同的	事物	—	我们	是	生活	和	我们	是	艺术	,

但我们做的却是同样的事情——我们就是生命，我们就是艺术。

[ɪn][ðə; ði] [bəːˈletə] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] .

in	the	burletta	we	are	both	.
在	这	布雷塔	我们	是	两个都	.

在布雷塔舞中，我们都是。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mæsk] .

I	often	think	which	is	which	—	which	is	the	imposture	and	which	is	the	masque	.
我	经常	思考	哪个	是	哪个	—	哪个	是	这	骗局	和	哪个	是	这	面具	.

我常常思考哪个是骗局，哪个是伪装。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmwer] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪər] [ɑːrt] [ðæt] [sə'pɑːsiz] [ðə; ði]

Then	I	think	that	somewhere	there	must	be	a	higher	art	that	surpasses	the
然后	我	思考	那	某处	那里	必须	是	一个	更高	艺术	那	超越	这

['riːəlɪzəm][ʌv; əv][laɪf] — [ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][laɪf][bʌt; bət] ['fæʃənz] [laɪf] .

realism	of	life	—	a	divine	art	which	is	not	life	but	fashions	life	.
现实主义	的	生活	—	一个	神圣的	艺术	哪个	是	不是	生活	但	时尚	生活	.

那么我认为，一定存在一种超越生活现实的更高层次的艺术——一种神圣的艺术，它不是生活本身，而是塑造生活。

" [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " - [went] [ɑːn] ,

"	When	I	look	at	you	,	little	one	,	"	Carricchio	went	on	,
"	什么时候	我	看	在	你	,	小的	一	,	"	-	去	在	,

“当我看着你的时候，小家伙，”卡里基奥继续说道，

" [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][aɪ][duː] [wen] [ðə; ði][vaɪə'lɪnz] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd] [fret] [ʌv; əv]

"	I	feel	almost	as	I	do	when	the	violins	break	in	upon	the	jar	and	fret	of
"	我	感觉	几乎	作为	我	做	什么时候	这	小提琴	休息	在	之上	这	罐	和	烦恼	的

[ðə; ði] [wɪ'tiɪst] ['daɪəlɔːg] .

the	wittiest	dialogue	.
这	最机智的	对话	.

“我的感觉就像小提琴突然响起，打破了最诙谐对话的喧闹和紧张。

[dʒest][ænd; ənd] [-]

Jest	and	[	56	]
笑话	和	[	-	]

玩笑和[56]

['laɪvli] ['fænsi]

lively	fancy
热闹	想要

活泼的幻想

— [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][laɪf] ,

—	these	are	the	sweets	of	life	,
—	这些	是	这	糖果	的	生活	,

——这就是生活中的甜蜜，

[noʊ] [daʊt] — [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] — [bʌt; bət] [ðeɪ]

no	doubt	—	and	humorous	thought	and	speech	and	gesture	—	but	they
不	怀疑	—	和	幽默	想法	和	演讲	和	手势	—	但	他们

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðɪs] [dɪ'vaɪn][ɑːrt] ,

are	not	this	divine	art	,
是	不是	这	神圣的	艺术	,

毫无疑问——幽默的思想、言语和举止也必不可少——但它们并非这神圣的艺术。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][rest] .
they are not rest .
他们 是 不是 休息 .

它们不是休息。

[ðeɪ] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ðə; ði][breɪn] .
They shrivel and wither the brain .
他们 萎缩 和 枯萎 这 脑 .

它们会使大脑萎缩枯萎。

[ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɪz] [pɑːrtʃt] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][draɪ][ɪn] [ðɪs] ['sʌltri] , ['pɪrsɪŋ] [laɪt] .
The whole being is parched , the heart is dry in this sultry , piercing light .
这 所有的 存在 是 干渴 , 这 心 是 干燥 在 这 闷热 , 冲孔 光 .

在这闷热刺眼的阳光下，全身干渴，心也干涸了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [strɪŋd] ['meləˌdiz] [stiːl] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ,
But when the stringed melodies steal in , and when the rippling ,
但 什么时候 这 弦 旋律 偷 在 , 和 什么时候 这 涟漪 ,

但当弦乐旋律悄然响起，当涟漪荡漾开来，

['sɜːrdʒɪŋ][ɑːr'pɛdʒioʊz][ænd; ənd] [krə'ʃɛndoʊz] [swiːp] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [sens] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪld]
surging arpeggios and crescendos sweep in upon the sense , and the stilled
涌涌 琶音 和 渐强 扫 在 之上 这 感觉 , 和 这 静止
['keɪd(ə)ns] [ðæt] [lʌl] [ænd; ənd] [suːð] — [ðen] ,
cadences that lull and soothe — then ,
节奏 那 麻痹 和 舒缓 — 然后 ,

汹涌澎湃的琶音和渐强声席卷而来，随后是舒缓平静的节奏——然后，

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['mɔɪstʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪʃəs] [duː] .
indeed , it is like moisture and the gracious dew .
的确 , 它 是 喜欢 水分 和 这 亲切 露 .

的确，它就像水分和甘霖一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [sliːp] ; [ðə; ði] [streɪnd] [nəːvs] [rɪ'læks] ; [ðə; ði] [ˌoʊvər'rɔːt] [freɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [draɪ]
It is like sleep ; the strained nerves relax ; the overwrought frame , which is like dry
它 是 喜欢 睡觉 ; 这 紧张 神经 放松 ; 这 雕饰 框架 , 哪个 是 喜欢 干燥
['gɑːrdn] [moʊld] ,
garden mould ,
花园 模具 ,

这就像睡觉一样；紧张的神经放松下来；过度劳累的身体，就像干涸的花园霉菌一样，

[ɪz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [sprɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
is softened , and the flowers spring up again .
是 软化 , 和 这 花朵 春天 向上 再次 .

水温回暖，花朵再次绽放。

" - [pɔːzd] ; [bʌt; bət][æz; əz][mɑːrk] [sed] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'gen] .
" Carricchio paused ; but as Mark said nothing , he went on again .
" - 暂停 ; 但 作为 标记 说 没有什么 , 他 去 在 再次 .

卡里基奥停顿了一下；但马克什么也没说，于是他又继续说道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf][ɪz] [geɪ] , ['laɪvli] , [braɪt] , [-]
" The other life is gay , lively , bright , [57]
" 这 其他 生活 是 同性恋 , 热闹 , 明亮的 , [-]

“另一种生活是快乐的、活泼的、光明的，[57]

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [ʌv; əv] ['tendər] ['pɪti] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv]
full of excitement and interest , of tender pity even , and of love
满的 的 激动 和 兴趣 , 的 投标 遗憾 甚至 , 和 的 爱

充满兴奋和兴趣，甚至还有温柔的怜悯和爱。

— [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [rest] [ænd; ənd] [piːs] .

—	but	this	is	rest	and	peace	.
—	但	这	是	休息	和	和平	.

——但这就是安宁与平静。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [ɪz] ['hjuːmən] [laɪf] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

The	other	is	human	life	,	but	what	is	this	?
这	其他	是	人类	生活	,	但	什么	是	这	?

另一种是人类生命，但这个又是什么呢?

[ɑːrt] ?

Art	?
艺术	?

艺术?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ɑːrt] .

but	a	divine	art	.
但	一个	神圣的	艺术	.

但这是一门神圣的艺术。

[hɪr] [ɪz] [noʊ] ['strʌg(ə)l] , [noʊ] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪər] , [noʊ] ['straɪvɪŋ] , [noʊ] ['kɑːnflɪkt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] [ʌv; əv] [heɪt] .

Here	is	no	struggle	,	no	selfish	desire	,	no	striving	,	no	conflict	of	love	or	of	hate	.
这里	是	不	斗争	,	不	自私	欲望	,	不	努力	,	不	冲突	的	爱	或者	的	恨	.

这里没有斗争，没有自私的欲望，没有奋斗，没有爱恨的冲突。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['saɪləns] , [ðə; ðiː] [moʊst] [ʌn'selfɪʃ] [θɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz] .

It	is	like	silence	,	the	most	unselfish	thing	there	is	.
它	是	喜欢	沉默	,	这	最多	无私	事物	那里	是	.

它就像沉默一样，是世上最无私的事情。

[aɪ] [hæv; həv] , [ɪn'diːd] , ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] ['mjuːzɪk] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ðiː] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . "

I	have	,	indeed	,	sometimes	thought	that	music	must	be	the	silence	of	heaven	.	"
我	有	,	的确	,	有时	想法	那	音乐	必须	是	这	沉默	的	天堂	.	"

我确实有时觉得，音乐一定是天堂的寂静。

" [ðə; ðiː] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! " [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [aɪz] .

"	The	silence	of	heaven	!	"	said	Mark	,	with	open	eyes	.
"	这	沉默	的	天堂	!	"	说	标记	,	和	打开	眼睛	.

“天堂般的寂静！”马克睁开眼睛说道。

" [ðə; ðiː] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

"	The	silence	of	heaven	!
"	这	沉默	的	天堂	!

“天堂的寂静！”

[wʌt] , [ðen] , [ɑːr; ər] [ɪts] [wɜːrdz] ? "

What	,	then	,	are	its	words	?	"
什么	,	然后	,	是	它是	字	?	"

那么，它的文字是什么呢?

" [ɑː] ! [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [klaʊn] , ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ['sloʊnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Ah ! that , " said the old clown , smiling , but with a sad slowness in his
" 啊 ! 那 , " 说 这 老的 小丑 , 微笑 , 但 和 一个 伤心 缓慢 在 他的
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

“啊！那个，”老丑角笑着说，但语速却慢了下来，带着一丝悲伤。

" [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] .
" is beyond me to tell .
" 是 超过 我 到 告诉 .

“我无法判断。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ɪts] ['saɪləns] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪts] [vɔɪs] . " [-]
I can hear its silence , but not its voice . " [59]
我 能 听到 它是 沉默 , 但 不是 它是 嗓音 . " [-]

我能听到它的寂静，但听不到它的声音。[59]

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] ['praɪvət] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] ['veri] ['mɑːdərət] [saɪz] ,
The private theatre in the palace was a room of very moderate size ,
这 私人的 剧院 在 这 宫殿 曾是 一个 房间 的 非常 缓和 尺寸 ,

宫殿里的私人剧院是一个面积非常适中的房间。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['veri] [smɔːl] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər]
for the audience was necessarily very small ; in fact , the stage was larger
为了 这 观众 曾是 一定 非常 小的 ; 在 事实 , 这 阶段 曾是 更大的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .
than the auditorium .
比 这 礼堂 .

因为观众人数必然很少；事实上，舞台比礼堂还要大。

[ðə; ði] [pleɪ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] ;
The play took place in the afternoon , and there was no artificial light ;
这 玩 采取 地方 在 这 下午 , 和 那里 曾是 不 人造的 光 ;

演出在下午举行，没有人工照明；

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'rætɪk] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn'diːd] , [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
many of the operatic performances in Italy , indeed , took place in the open air .
许多 的 这 歌剧 表演 在 意大利 , 的确 , 采取 地方 在 这 打开 空气 .

事实上，意大利的许多歌剧演出都是在露天进行的。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[ðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [laɪt] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
though the time of day and the natural light deprived the theatre of much
尽管 这 时间 的 天 和 这 自然的 光 被剥夺的 这 剧院 的 很多
[ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['glæmər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'soʊsieɪtɪd] ,
of the strangeness and glamour with which it is usually associated ,
的 这 奇怪 和 魅力 和 哪个 它 是 通常 联系 ,

虽然一天中的时间和自然光线使剧院失去了通常与它相关的许多奇异和魅力，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pres] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [-]
and which so much impress a youth who sees it for the first [60]
和 哪个 所以 很多 令人印象深刻 一个 青年 WHO 看到 它 为了 这 第一的 [-]

并且给第一次看到它的年轻人留下了深刻的印象[60]

[taɪm] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [pər'fɔːrməns] [ə'pɑːn][mɑːrk][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

time	,	the	effect	of	the	first	performance	upon	Mark	was	very	remarkable	.
时间	,	这	影响	的	这	第一的	表现	之上	标记	曾是	非常	卓越	.

随着时间的推移，第一次演出对马克的影响非常显著。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [prɪns] .

He	was	seated	immediately	behind	the	Prince	.
他	曾是	坐着	立即地	在后面	这	王子	.

他坐在王子身后。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] ,

Far	from	being	delighted	with	the	play	,
远的	从	存在	高兴极了	和	这	玩	,

远非对这部剧感到满意，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] ['meləŋkɑːli] ['hɔːrər] .

he	was	overpowered	as	it	went	on	by	an	intense	melancholy	horror	.
他	曾是	实力悬殊	作为	它	去	在	经过	一个	激烈的	忧郁	恐怖	.

随着时间推移，他被一种强烈的忧郁恐惧所吞噬。

[wen] [ðə; ði][vaɪə'lɪnz] , [ðə; ði] [fluːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪfs] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] ,

When	the	violins	,	the	flutes	,	and	the	fifes	began	the	overture	,
什么时候	这	小提琴	,	这	长笛	,	和	这	短笛	开始	这	序曲	,

当小提琴、长笛和短笛开始奏响序曲时，

[ə; eɪ] [nuː] [sens] [siːmd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pleʒər] [bʌt; bət][ðə; ði]

a	new	sense	seemed	given	to	him	,	which	was	not	pleasure	but	the
一个	新的	感觉	似乎	给定	到	他	,	哪个	曾是	不是	乐趣	但	这

['ɪntɛnsɪst] [dred] .

intensest	dread	.
最激烈	恐惧	.

他似乎获得了一种新的感觉，那不是快乐，而是极度的恐惧。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

If	the	singing	of	the	Signorina	had	been	a	shock	to	him	,
如果	这	歌唱	的	这	西尼奥里纳	有	到过	一个	震惊	到	他	,

如果西尼奥里娜的歌声让他感到震惊，

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [wʌt]

accustomed	as	he	was	only	to	the	solemn	singing	of	his	childhood	,	what
习惯	作为	他	曾是	仅有的	到	这	庄严	歌唱	的	他的	童年	,	什么

[mʌst; məst] [ðɪs] ['elfɪʃ] ,

must	this	elfish	,
必须	这	精灵鱼	,

他从小只听过童年时庄严肃穆的歌声，那么，这个精灵般的……

[wɪrd] , [mə'loʊdiəs] ['mjuːzɪk][hæv; həv] [siːmd] , [fʊl] [ʌv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] ['kerləs] [laɪf] ,

weird	,	melodious	music	have	seemed	,	full	of	gay	and	careless	life	,
诡异的	,	悦耳动听	音乐	有	似乎	,	满的	的	同性恋	和	粗心	生活	,

奇特而优美的音乐似乎充满了欢乐而无忧无虑的生活气息。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɑːrtləs] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɛrz] [wɪtʃ] [jet] [wɜːr; wər] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][ɑːrt] ?

and	of	artless	unconscious	airs	which	yet	were	miracles	of	art	?
和	的	不矫揉造作	无意识	播出	哪个	然而	是	奇迹	的	艺术	?

以及那些看似天真无邪、浑然天成的姿态，它们却堪称艺术奇迹?

[hiː; hi][sæt] , ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðiːz] [dɪ'lɪʃəs] [saʊndz] ,

He	sat	,	terrified	at	these	delicious	sounds	,
他	卫星	,	恐惧	在	这些	可口的	声音	,

他坐在那里，被这些美妙的声音吓坏了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔːr] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['wɪkɪd]
as **though** **this** **world** **of** **music** **without** **thought** **or** **conscience** **were** **a** **wicked**
作为 尽管 这 世界 的 音乐 没有 想法 或者 良心 是 一个 邪恶
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

仿佛这种没有思想和良知的音乐世界是一种邪恶的东西。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [noʊts] [ʌv; əv] [-]
The **shrill** **notes** **of** **[** **61** **]**
这 尖锐 笔记 的 [-]

[61] 的尖锐音符

[ðə; ði] [faifs] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['tremjələs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪŋz] , [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz]
the **fifes** **,** **the** **long** **tremulous** **vibration** **of** **the** **strings** **,** **seemed** **to** **draw** **his**
这 短笛 , 这 长的 颤抖的 振动 的 这 字符串 , 似乎 到 画 他的
[hɑːrt] ['æftər] [ðem; ðəm] .
heart **after** **them** **.**
心 后 他们 .

短笛的鸣响，琴弦悠长而颤抖的振动，仿佛牵引着他的心。

[wer'evər] [ðɪs] ['wɪzərd] [kɔːl] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
Wherever **this** **wizard** **call** **might** **lead** **him** **it** **seemed** **he** **would** **have** **to** **follow**
无论 这 巫师 称呼 可能 带领 他 它 似乎 他 会 有 到 跟随
[ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ['kɔrdz] .
the **alluring** **chords** **.**
这 诱人 和弦 .

无论这通巫师的召唤会将他引向何方，他似乎都必须跟随这诱人的旋律。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['terər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'tens] .
But **when** **the** **acting** **began** **his** **terror** **became** **more** **intense** **.**
但 什么时候 这 表演 开始 他的 恐怖 成为 更多的 激烈的 .

但当表演开始时，他的恐惧感变得更加强烈。

[ðə; ði] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dɛvəlz] ,
The **grotesque** **figures** **seemed** **to** **him** **those** **of** **devils** **,**
这 怪诞 数据 似乎 到 他 那些 的 魔鬼 ,

在他看来，那些怪诞的身影像是魔鬼的化身。

[ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪk] [ɪmps] [ɔːr] [nəʊmz] .
or **at** **the** **best** **of** **fantastic** **imps** **or** **gnomes** **.**
或者 在 这 最好的 的 极好的 小恶魔 或者 地精 .

或者充其量是奇幻的小妖精或侏儒。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒestʃərz] , [ðə; ði] ['læftər] ,
He **could** **understand** **nothing** **of** **the** **dialogue** **,** **but** **the** **gestures** **,** **the** **laughter** **,**
他 可以 理解 没有什么 的 这 对话 , 但 这 手势 , 这 笑声 ,
[ðə; ði] [waɪld] ['sɪŋɪŋ] ,
the **wild** **singing** **,**
这 荒野 歌唱 ,

他听不懂对话，但他能感受到手势、笑声和狂野的歌声。

[wɜːr; wər] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
were **shocking** **to** **him** **.**
是 令人震惊 到 他 .

这让他感到震惊。

[wen] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌlər] , [ðə; ði]

When	the	Signorina	appeared	,	the	strange	intensity	of	her	colour	,	the
什么时候	这	西尼奥里纳	出现	,	这	奇怪的	强度	的	她	颜色	,	这

['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

brilliancy	of	her	eyes	,
才华横溢	的	她	眼睛	,

当小姐出现时，她那奇异的鲜艳肤色，她那明亮的双眸，

[ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	what	seemed	to	him	the	freedom	of	her	gestures	and	the
和	什么	似乎	到	他	这	自由	的	她	手势	和	这

['boʊldnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [glɑːnsiz] ,

boldness	of	her	bewitching	glances	,
大胆	的	她	迷人的	眼神	,

在他看来，她举手投足间的自由自在和她那迷人眼神中的大胆自信，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [di'laitɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

far	from	delighting	,	as	they	seemed	to	do	all	the	others	,
远的	从	令人愉悦	,	作为	他们	似乎	到	做	全部	这	其他的	,

他们非但没有像对待其他人那样让其他人感到高兴，反而更令人失望了。

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] . [-]

made	him	ready	to	weep	with	shame	and	grief	.	[	62	]
制成	他	准备好	到	哭泣	和	耻辱	和	悲伤	.	[	-	]

让他羞愧难当，悲痛欲绝。[62]

[hiː; hi] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] , [ɪn'diːd] ,

He	sank	back	in	his	seat	to	avoid	the	notice	of	the	Prince	,	who	,	indeed	,
他	沉没	后退	在	他的	座位	到	避免	这	注意	的	这	王子	,	WHO	,	的确	,

他缩回座位，以免引起王子的注意，而王子确实……

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

was	too	much	absorbed	in	the	music	and	the	acting	to	remember	him	.
曾是	也	很多	吸收	在	这	音乐	和	这	表演	到	记住	他	.

他当时完全沉浸在音乐和表演中，根本没注意到他。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ; [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [les] ['lʌvli]

The	beauty	of	the	music	only	added	to	his	despair	;	had	it	been	less	lovely
这	美丽	的	这	音乐	仅有的	额外	到	他的	绝望	;	有	它	到过	较少的	迷人的

,

;

,

音乐的美妙反而加剧了他的绝望；如果它没那么动听，

[hæd; həd] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [nɑːt] [fɔːrst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [əd'maɪərɪŋ] ['wʌndər] [ɔːr]

had	the	acting	not	forced	now	and	then	a	glance	of	admiring	wonder	or
有	这	表演	不是	强制	现在	和	然后	一个	瞥一眼	的	钦佩	想知道	或者

[strʌk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [haɪ] - [toʊnd] ['tʌtʃɪŋ] ['peɪθɑːs] ['iːv(ə)n] ,

struck	a	note	of	high	-	toned	touching	pathos	even	,
击	一个	笔记	的	高的	-	色调	接触	感伤	甚至	,

如果演员的表演没有时不时地流露出钦佩的惊叹之情，或者哪怕只是触动人心的深情，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ɔːl] [hæv; həv] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] .

it	would	not	all	have	seemed	so	much	the	work	of	evil	.
它	会	不是	全部	有	似乎	所以	很多	这	工作	的	邪恶的	.

这一切就不会显得那么完全是邪恶所为了。

[wen] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hiː; hi] [krept] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ;

When	the	comedy	was	over	he	crept	silently	away	to	his	room	;
什么时候	这	喜剧	曾是	超过	他	悄悄地爬	默默	离开	到	他的	房间	;

喜剧结束后，他悄悄地溜回了自己的房间；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [preɪz] , [æz; əz] ['æktər] [ænd; ənd]

and	in	the	excitement	of	congratulation	and	praise	,	as	actors	and
和	在	这	激动	的	恭喜	和	称赞	,	作为	演员	和

['ɔːdiəns] ['miŋgld] [tə'geðər] ,

audience	mingled	together	,
观众	混合	一起	,

在祝贺和赞扬的激动气氛中，演员和观众们互相交流，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [hiː; hi]

and	the	Signorina	was	receiving	the	commendations	of	the	Prince	,	he
和	这	西尼奥里纳	曾是	接收	这	表彰	的	这	王子	,	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [mɪst] .

was	not	missed	.
曾是	不是	错过	.

而王子殿下则受到了小姐的嘉奖，王子殿下的离去并没有引起人们的注意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	could	not	stay	in	this	place	—	that	at	least	was	clear	to	him	.
他	可以	不是	停留	在	这	地方	—	那	在	至少	曾是	清除	到	他	.

他无法继续待在这里——至少他自己很清楚这一点。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] .

He	must	escape	.
他	必须	逃脱	.

他必须逃走。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [-]

He	must	return	to	nature	,	to	the	woods	[	63	]
他	必须	返回	到	自然	,	到	这	树林	[	-	]

他必须回归自然，回归森林[63]

[ænd; ənd][bɜːrdz] , [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃɪldrənz] [spɔːrts] .

and	birds	,	to	children	and	to	children's	sports	.
和	鸟类	,	到	孩子们	和	到	孩子们的	运动的	.

以及鸟类，还有儿童和儿童运动。

[ðiːz] ['dʒaɪbɪŋ] ['grɪmɪsiz] , [ðiːz] ['endləs] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋz] [ænd; ənd] [fɔːls] ['kɑːmpləmɛnts]

These	gibing	grimaces	,	these	endless	bowings	and	scrapings	and	false	compliments
这些	吉宾	鬼脸	,	这些	无尽的	鞠躬	和	刮屑	和	错误的	赞美

, [noʊn] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] ,

,	known	of	all	to	be	false	,
,	已知	的	全部	到	是	错误的	,

这些嘲讽的鬼脸，这些没完没了的鞠躬、讨好和虚假的恭维，人人都知道是假的。

[wʊd] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] .

would	choke	him	if	he	stayed	.
会	呛	他	如果	他	入住	.

如果他留下来，我会掐死他。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [frɪ'vɑːlətɪ]['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] ,

He	must	escape	from	the	house	of	frivolity	into	the	soft	,
他	必须	逃脱	从	这	房子	的	轻浮	进入	这	柔软的	,

他必须逃离那轻浮的房子，进入柔软的地方，

['greɪʃəs] ['aʊtər] [er] [ʌv; əv] [sɪn'serətɪ] [ænd; ənd] [truːθ] .

gracious	outer	air	of	sincerity	and	truth	.
亲切	外	空气	的	诚意	和	真相	.

外表散发着真诚和坦率的气息。

[hiː; hi] [kraɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] : [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ə'mɪd] ['fɪtf(ə)l] ['slʌmbər] ,

He	cried	himself	to	sleep	:	all	through	the	night	,	amid	fitful	slumber	,
他	哭	他自己	到	睡觉	:	全部	通过	这	夜晚	,	之中	断断续续	睡眠	,

他哭着睡着了：整夜，断断续续地睡着，

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [mæsks] ['dʒɔsəld][ænd; ənd] [mɑːkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

the	crowd	of	masques	jostled	and	mocked	at	him	;
这	人群	的	面具	推搡	和	嘲笑	在	他	;

一群戴着面具的人对他推搡嘲笑；

[ðə; ði] [wɪrd] [streɪnz] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['ɪnstrʊmənts] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hæf] - ['kɑːnʃəs] [bɪ'wɪldərd] [sens] .

the	weird	strains	of	unknown	instruments	reached	his	half	-	conscious	bewildered	sense	.
这	诡异的	菌株	的	未知	仪器	达到	他的	一半	-	有意识的	困惑	感觉	.

不知名乐器奏出的怪异乐声传入他半梦半醒、茫然无措的意识中。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'woʊk] .

Early	in	the	morning	he	awoke	.
早期的	在	这	早晨	他	醒来	.

他清晨醒来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [reɪn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

There	had	been	rain	in	the	night	,	and	the	smiling	morning	beckoned	him	out	.
那里	有	到过	雨	在	这	夜晚	,	和	这	微笑	早晨	招手	他	出去	.

夜里下了雨，清晨的阳光灿烂，召唤他出门。

[hiː; hi] [stoʊl] [daʊn] [sʌm; səm] [bæk] [sterz] ,

He	stole	down	some	back	stairs	,
他	偷窃	向下	一些	后退	楼梯	,

他偷偷溜下后楼梯，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [wɔːks] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

and	found	a	door	which	opened	on	gardens	and	walks	at	the	back	of	the	palace	.
和	成立	一个	门	哪个	打开	在	花园	和	散步	在	这	后退	的	这	宫殿	.

然后发现了一扇门，打开后可以看到宫殿后面的花园和步道。

[ðɪs] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['oʊpən] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] . [-]

This	he	managed	to	open	,	and	went	out	.	[	64	]
这	他	管理	到	打开	,	和	去	出去	.	[	-	]

他设法打开了门，走了出去。[64]

[ðə; ði] [pæθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [led] [hɪm; ɪm] [θruː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [fruːt] - [triːz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [plæn'teɪʃnz] .

The	path	on	which	the	door	opened	led	him	through	rows	of	fruit	-	trees	and	young	plantations	.
这	小路	在	哪个	这	门	打开	引领	他	通过	行	的	水果	-	树木	和	年轻的	种植园	.

门打开后，他沿着小路穿过一排排果树和幼苗林。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['delɪkət] [baʊz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [liːvz] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

A	little	forest	of	delicate	boughs	and	young	leaves	lifted	itself	up	against	the	blue	sky	,
一个	小的	森林	的	精美的	树枝	和	年轻的	树叶	抬起	本身	向上	反对	这	蓝色的	天空	,

一片由纤细枝条和嫩叶组成的小森林，在蓝天的映衬下显得格外挺拔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪrɪəd] [drɑːps] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

and	a	myriad	drops	sparkled	in	the	morning	sun	.
和	一个	无数	滴	闪闪发光	在	这	早晨	太阳	.

无数水滴在晨光中闪闪发光。

[ðə; ði] [freʃ] [kuːl] [er] , [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] , [rɪ'stɔːrd] [mɑːrk][tuː; tə]

The	fresh	cool	air	,	the	blue	sky	,	the	singing	of	the	birds	,	restored	Mark	to
这	新鲜的	凉爽的	空气	,	这	蓝色的	天空	,	这	歌唱	的	这	鸟类	,	恢复	标记	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

清新的空气、蔚蓝的天空、鸟儿的歌唱，让马克恢复了平静。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ,

He	seemed	to	see	again	the	possibility	of	escape	from	evil	,
他	似乎	到	看	再次	这	可能性	的	逃脱	从	邪恶的	,

他似乎再次看到了摆脱邪恶的希望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [piːs] .

and	the	hope	of	righteousness	and	peace	.
和	这	希望	的	义	和	和平	.

以及对公义与和平的盼望。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['spɪrɪt] [went] [aʊt] [ɪn] [prer] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

His	whole	spirit	went	out	in	prayer	and	love	to	the	Almighty	,
他的	所有的	精神	去	出去	在	祷告	和	爱	到	这	全能者	,

他的整个灵魂都投入到对全能者的祈祷和爱中。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðiːz] ['lʌvli] [θɪŋz] .

who	had	made	these	lovely	things	.
WHO	有	制成	这些	迷人的	事物	.

是谁制作了这些精美的物品?

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː] [wen] , [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌndeɪ] ,

He	felt	as	he	had	been	wont	to	do	when	,	on	a	fine	Sunday	,
他	毛毡	作为	他	有	到过	惯于	到	做	什么时候	,	在	一个	美好的	星期日	,

他感觉就像往常一样，在一个晴朗的星期天，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn]['ɔːrdər] ,

he	had	walked	home	with	his	children	in	order	,
他	有	步行	家	和	他的	孩子们	在	命令	,

他带着孩子们有序地走回家。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][gɑːd] .

relating	to	them	the	most	beautiful	tales	of	God	.
相关	到	他们	这	最多	美丽的	故事	的	上帝	.

给他们讲述上帝最美丽的故事。

[hiː; hi] ['wɔndəd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [pæðz] .

He	wandered	slowly	down	the	narrow	paths	.
他	漫步	缓慢地	向下	这	狭窄的	路径	.

他沿着狭窄的小路缓缓走着。

[ðə; ði] [freʃ] - [tɜːrnd] [ɜːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['sæplɪŋz] , [-]

The	fresh	-	turned	earth	between	the	rows	of	saplings	,	[	65	]
这	新鲜的	-	转向	地球	之间	这	行	的	树苗	,	[	-	]

树苗行间新翻的泥土[65]

[ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] [hɜːrb] , [ðə; ði] [mɔɪst] [græs] , [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [sent] [æt; ət] [wʌns] ['delɪkət] [ænd; ənd]

the	beds	of	herbs	,	the	moist	grass	,	gave	forth	a	scent	at	once	delicate	and
这	床	的	草药	,	这	潮湿	草	,	给予	前进	一个	香味	在	一次	精美的	和

['sɜːrtʃɪŋ] .

searching	.
搜索	.

遍地的草药，湿润的青草，散发出一种既清新又令人着迷的香气。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['tʃɪrflnəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

The	boy's	cheerfulness	began	to	return	.
这	男孩们	愉悦	开始	到	返回	.

男孩的笑容开始恢复了。

[ðə; ði] [pæst] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] .

The	past	seemed	to	fade	.
这	过去的	似乎	到	褪色	.

过去的一切似乎都渐渐远去。

[hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] [ə'gen] .

He	almost	thought	himself	the	little	schoolmaster	again	.
他	几乎	想法	他自己	这	小的	校长	再次	.

他几乎觉得自己又变回了那个小老师。

['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [θruː] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] [lænd] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] , [ʌv; əv] [laɪt] ,

After	wandering	for	some	time	through	this	delicious	land	of	perfume	,	of	light	,
后	漫游	为了	一些	时间	通过	这	可口的	土地	的	香水	,	的	光	,

[ænd; ənd] [swiːt] [saʊnd] ,

and	sweet	sound	,
和	甜的	声音	,

在这片充满芬芳、光芒和甜美声音的美妙土地上漫步了一段时间后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [bʌt; bət] ['næroʊ] ['ævənuː] [ʌv; əv] [oʊld] [elm] [triːz] [ðæt] [led] [daʊn] [ə; eɪ]

he	came	to	a	very	long	but	narrow	avenue	of	old	elm	trees	that	led	down	a
他	来了	到	一个	非常	长的	但	狭窄的	大街	的	老的	榆树	树木	那	引领	向下	一个

['grædʒuəl] [sloʊp] ,

gradual	slope	,
逐渐地	坡	,

他来到一条又长又窄的榆树大道，大道沿着缓坡向下延伸。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

as	it	seemed	,	into	the	heart	of	the	forest	.
作为	它	似乎	,	进入	这	心	的	这	森林	.

仿佛进入了森林深处。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ævənuː] [ə; eɪ] [wel] - [kept] [pæθ] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [hænd] .

Beneath	the	avenue	a	well	-	kept	path	seemed	to	point	with	a	guiding	hand	.
下面	这	大街	一个	出色地	-	保留	小路	似乎	到	观点	和	一个	指导	手	.

大道下方，一条维护良好的小径仿佛有一只指引的手在指引方向。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pæθ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

He	followed	the	path	for	some	distance	,
他	随后	这	小路	为了	一些	距离	,

他沿着这条路走了一段路，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [pər'siːvd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] ['mænər] - [haʊs] ,

and	had	just	perceived	what	seemed	to	be	an	old	manor	-	house	,
和	有	只是	感知	什么	似乎	到	是	一个	老的	庄园	-	房子	,

我刚刚看到一座看起来像是古老庄园的房子，

['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] ,

standing	in	a	courtyard	at	the	farther	end	,
常设	在	一个	庭院	在	这	更远	结尾	,

站在庭院尽头，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [əd'vænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [-]

when	he	was	conscious	of	a	figure	advancing	along	the	[	66	]
什么时候	他	曾是	有意识的	的	一个	数字	前进	沿着	这	[	-	]

当他意识到有人沿着[66]前进时

[pæθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] :

path	to	meet	him	:
小路	到	见面	他	:

与他相遇的途径：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɛɪdi][ʌv; əv] [tɔːl] [ænd; ənd]

as	it	approached	he	saw	that	it	was	that	of	a	lady	of	tall	and
作为	它	接近	他	锯	那	它	曾是	那	的	一个	女士	的	高的	和

[kə'mændɪŋ] [ə'pɪrəns] ,

commanding	appearance	,
指挥	外貌	,

走近后，他发现那是一位身材高挑、仪态威严的女士。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɪstərhʊd] .

and	apparently	of	great	beauty	;	she	wore	the	dress	of	some	sisterhood	.
和	显然	的	伟大的	美丽	;	她	穿着	这	裙子	的	一些	姐妹情谊	.

而且她显然非常漂亮；她穿着某种修女会的服装。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

When	he	was	near	enough	to	see	her	face	he	found	that	it	was	indeed
什么时候	他	曾是	靠近	足够的	到	看	她	脸	他	成立	那	它	曾是	的确

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

当他走近到能看清她的脸时，他发现她的脸确实很漂亮。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [bə'nevələns] .

with	an	expression	of	the	purest	sincerity	and	benevolence	.
和	一个	表达	的	这	最纯净的	诚意	和	仁	.

带着最纯粹的真诚和善意。

[ðə; ði]['leɪdi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][mɑːrk][æt; ət] [wʌns] .

The	lady	stopped	and	spoke	to	Mark	at	once	.
这	女士	停止	和	辐	到	标记	在	一次	.

那位女士停下脚步，立刻和马克交谈起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [nuː] ['tuːtər][tuː; tə][ðer; ðər] ['haɪnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][hæv; həv]

"	You	must	be	the	new	tutor	to	their	Highnesses	,	"	she	said	;	"	I	have
"	你	必须	是	这	新的	导师	到	他们的	殿下们	,	"	她	说	;	"	我	有

[hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

heard	of	you	.
听到	的	你	.

“你一定是殿下们的新家庭教师吧，”她说，“我听说过你。”

" [mɑːrk] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	Mark	said	that	he	was	.
"	标记	说	那	他	曾是	.

马克说他是。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['veri] ['kaɪndli] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði]

"	You	do	not	look	well	,	"	said	the	lady	,	very	kindly	;	"	are	you	happy	at	the
"	你	做	不是	看	出色地	,	"	说	这	女士	,	非常	亲切地	;	"	是	你	快乐的	在	这

['pæləs] ? "

palace	?	"
宫殿	?	"

“您脸色不太好，”那位女士和蔼地说，“您在宫里过得开心吗？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['prɪnses] ['aɪsəˌlaɪn] ? " [sed] [mɑːrk] , [nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; " [aɪ] [θɪŋk]

"	Are	you	the	Princess	Isoline	?	"	said	Mark	,	not	answering	the	question	;	"	I	think
"	是	你	这	公主	等链	?	"	说	标记	,	不是	回答	这	问题	;	"	我	思考

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ,

you	must	be	,
你	必须	是	,

“你是伊索琳公主吗？”马克没有回答这个问题，而是说：“我想你一定是。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] . " [-]

you	are	so	beautiful	.	"	[	67	]
你	是	所以	美丽的	.	"	[	-	]

你真漂亮。[67]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['prɪnses] ['aɪsəˌlaɪn] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ; " [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	am	the	Princess	Isoline	,	"	said	the	lady	;	"	walk	a	little	way	with	me	.
"	我	是	这	公主	等链	,	"	说	这	女士	;	"	走	一个	小的	方式	和	我	.

“我是伊索琳公主，”那位女士说，“请跟我走一小段路。”

" [mɑːrk] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæləs] .

"	Mark	turned	with	the	lady	and	walked	back	towards	the	palace	.
"	标记	转向	和	这	女士	和	步行	后退	向	这	宫殿	.

马克和那位女士一起转身往宫殿走去。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] [æt; ət] [ʒwa'jøz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri]

After	a	moment	or	two	he	said	:	"	I	am	not	happy	at	Joyeuse	,	I	am	very
后	一个	片刻	或者	二	他	说	:	"	我	是	不是	快乐的	在	欢乐的	,	我	是	非常

['mɪzrəb(ə)l] ,

miserable	,
悲惨的	,

过了一会儿，他说：“我在Joyeuse过得并不开心，我非常痛苦。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] . "

I	want	to	run	away	.	"
我	想	到	跑步	离开	.	"

我想逃走。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ʌn'hæpi] ?

"	What	makes	you	so	unhappy	?
"	什么	制作	你	所以	不开心	?

什么事让你这么不开心?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Are	they	not	kind	to	you	?
是	他们	不是	种类	到	你	?

他们对你不好吗?

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [gʊd] ['tʃɪldrən] — [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]

The	Prince	is	very	kind	,	and	the	children	are	good	children	—	I	have	always
这	王子	是	非常	种类	,	和	这	孩子们	是	好的	孩子们	—	我	有	总是

[θɔːt] . "

thought	.	"
想法	.	"

我一直都这么认为，王子非常和蔼，孩子们也都很乖。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [kaɪnd] , [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	They	are	all	very	kind	,	too	kind	to	me	,	"	said	the	boy	.
"	他们	是	全部	非常	种类	,	也	种类	到	我	,	"	说	这	男生	.

“他们都太好了，对我太好了，”男孩说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ,

"	I	cannot	make	you	understand	why	I	am	so	miserable	,
"	我	不能	制作	你	理解	为什么	我	是	所以	悲惨的	,

我无法让你理解我为什么如此痛苦，

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [maɪ'self] — [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] — — "
I cannot tell myself — the Prince is worse than all — — "
我 不能 告诉 我 — 这 王子 是 更糟 比 全部 — — "

我无法告诉自己——王子比所有人都更糟糕——”

" [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
" Why is the Prince the worst of all ? " said the lady , in a very gentle voice .
" 为什么 是 这 王子 这 最差 的 全部 ? " 说 这 女士 , 在 一个 非常 温和的 嗓音 .

“为什么王子是所有人中最糟糕的呢？”那位女士用非常温柔的声音问道。

" [ɔːl][ðə; ði][rest][aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " [-]
" All the rest I know are wrong , " [68]
" 全部 这 休息 我 知道 是 错误的 , " [-]

“其余的我都知道是错的，”[68]

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['pæʃənətli] — " [ðə; ði] ['æktər] , [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] ;
replied the boy , passionately — " the actors , the Signorina , the pages , and all ;
回复 这 男生 , 热情地 — " 这 演员 , 这 西尼奥里纳 , 这 页面 , 和 全部 ;

男孩热情地回答说：“演员们、小姐、侍童们，还有所有人；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [smaɪl] — [wen] [ðə; ði] [lʊk]
but when the Prince looks at me with his quiet smile — when the look
但 什么时候 这 王子 看起来 在 我 和 他的 安静的 微笑 — 什么时候 这 看
[kʌmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [taɪm] ['iːv(ə)n]['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] —
comes into his eyes as though he could see through time even into eternity —
来 进入 他的 眼睛 作为 尽管 他 可以 看 通过 时间 甚至 进入 永恒 —
[wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] ,
when he looks at me in his kindly ,
什么时候 他 看起来 在 我 在 他的 亲切地 ,

但是当王子用他那平静的微笑看着我时——当他的眼神仿佛能看穿时间，甚至看透永恒时——当他用他那和蔼的目光看着我时，

['pɪtiɪŋ] [weɪ] — [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daʊt] .
pitying way — I begin to doubt .
怜悯 方式 — 我 开始 到 怀疑 .

令人怜悯的方式——我开始怀疑。

[oʊ] , ['haɪnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] !
Oh , Highness , it is terrible to doubt !
哦 , 高度 , 它 是 糟糕的 到 怀疑 !

殿下，怀疑真是太可怕了！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [raɪt] ?
Do you think that the Prince is right ?
做 你 思考 那 这 王子 是 正确的 ?

你认为王子是对的吗?

" [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ;
" The Princess was silent for a moment or two ;
" 这 公主 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 或者 二 ;

公主沉默了一会儿；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ['veri]
it was not that she did not understand the boy , for she understood him very
它 曾是 不是 那 她 做过 不是 理解 这 男生 , 为了 她 理解 他 非常
[wel] .
well .
出色地 .

并不是她不了解这个男孩，事实上她非常了解他。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [prɪns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	No	,	I	think	you	are	right	and	not	the	Prince	,	"	she	said	at	length	,
"	不	,	我	思考	你	是	正确的	和	不是	这	王子	,	"	她	说	在	长度	,

“不，我认为你是对的，而不是王子，”她长长地说。

[ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [vɔɪs] .

in	her	quiet	voice	.
在	她	安静的	嗓音	.

她用轻柔的声音说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] : ['niːðər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] .

There	was	a	pause	:	neither	seemed	to	know	what	to	say	next	.
那里	曾是	一个	暂停	:	两者都不	似乎	到	知道	什么	到	说	下一个	.

一阵沉默：两人似乎都不知道接下来该说什么。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [-]

They	had	now	[	69	]
他们	有	现在	[	-	]

他们现在[69]

['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævənuː] [nekst] [ðə; ði] ['pæləs] ; [ðə; ði] ['prɪnses] [stɑːpt] .

nearly	reached	the	end	of	the	avenue	next	the	palace	;	the	Princess	stopped	.
几乎	达到	这	结尾	的	这	大街	下一个	这	宫殿	;	这	公主	停止	.

公主走到宫殿旁大道尽头时停了下来。

" [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [haʊs] .

"	Come	back	with	me	,	"	she	said	,	"	I	will	show	you	my	house	.
"	来	后退	和	我	,	"	她	说	,	"	我	将要	展示	你	我的	房子	.

“跟我回去吧，”她说，“我带你看看我的房子。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæθweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] .

"	They	walked	slowly	along	the	narrow	pathway	towards	the	old	house	at	the	farther	end	.
"	他们	步行	缓慢地	沿着	这	狭窄的	路径	向	这	老的	房子	在	这	更远	结尾	.

他们沿着狭窄的小路缓缓走向尽头的老房子。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

The	Princess	was	evidently	considering	what	to	say	.
这	公主	曾是	显然	考虑	什么	到	说	.

公主显然在考虑该说些什么。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] ?

"	Why	do	you	know	that	they	are	all	wrong	?
"	为什么	做	你	知道	那	他们	是	全部	错误的	?

“你为什么知道他们都错了？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	she	said	at	last	.
"	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

" ['haɪnəs] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lɪvd] [ə'mʌŋst] , [ɔːr] [siːn] ['eniθɪŋ] ,

"	Highness	,	"	said	the	boy	after	a	pause	,	"	I	have	never	lived	amongst	,	or	seen	anything	,
"	高度	,	"	说	这	男生	后	一个	暂停	,	"	我	有	绝不	居住地	在	,	或者	已见	任何事物	,

“殿下，”男孩顿了顿说道，“我从未在那里生活过，也从未见过这样的景象。”

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['riːəl] — [ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ðə; ði][fruːt] -

since	I	was	born	,	but	what	was	natural	and	real	—	the	forest	,	the	fruit	-
自从	我	曾是	出生	,	但	什么	曾是	自然的	和	真实的	—	这	森林	,	这	水果	-

[triːz] [ɪn] ['blɑːsəm] ,

trees	in	blossom	,
树木	在	开花	,

自从我出生以来，我一直都生活在自然真实的环境中——森林，盛开的果树，

[ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] .

the	gardens	,	and	the	flowers	.
这	花园	,	和	这	花朵	.

花园和鲜花。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ʌv; əv][gɑːd] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][sɪn] —

I	have	never	heard	anything	except	of	God	—	of	the	wretchedness	of	sin	—
我	有	绝不	听到	任何事物	除了	的	上帝	—	的	这	悲惨	的	罪	—

[ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

of	beautiful	stories	of	good	people	.
的	美丽的	故事	的	好的	人们	.

我从未听过任何关于上帝的事——关于罪恶的悲惨——关于善良人们的美好故事。

[maɪ] ['grænfɑːðər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [juːst][tuː; tə] [-]

My	grandfather	,	when	he	was	alive	,	used	to	[	70	]
我的	祖父	,	什么时候	他	曾是	活	,	用过的	到	[	-	]

我祖父在世时，常常[70]

[tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

talk	to	me	,	as	I	sat	with	him	at	his	charcoal	-	burning	in	the	forest	,
讲话	到	我	,	作为	我	卫星	和	他	在	他的	木炭	-	燃烧	在	这	森林	,

我坐在他位于森林里的烧炭炉旁，和他聊了起来。

[ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['paɪəs] ['piːp(ə)l] .

of	my	forefathers	who	were	all	honest	and	pious	people	.
的	我的	祖先	WHO	是	全部	诚实的	和	虔诚的	人们	.

我的祖先都是诚实虔诚的人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['prɪnsəz] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] .

There	are	not	many	Princes	who	can	say	that	.
那里	是	不是	许多	王子们	WHO	能	说	那	.

能这么说的王子不多。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] [læst] [ʌn'kɔːrtli] [spiːtʃ] .

"	The	Princess	did	not	seem	to	notice	this	last	uncourtly	speech	.
"	这	公主	做过	不是	似乎	到	注意	这	最后的	不礼貌的	演讲	.

“公主似乎没有注意到这最后一句无礼的讲话。”

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [faɪnd][ɔːl][maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ɪn] ['hev(ə)n] , - [aɪ] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	'	I	shall	then	find	all	my	forefathers	in	Heaven	,	'	I	would	say	to	him	,
"	-	我	将	然后	寻找	全部	我的	祖先	在	天堂	,	-	我	会	说	到	他	,

“我会对他说：‘那时我将在天堂找到我所有的祖先。’”

" [kən'tɪnjuːd] [mɑːrk] .

"	continued	Mark	.
"	持续	标记	.

马克继续说道。

" - [jes] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] !

"	'	Yes	,	that	thou	wilt	!
"	-	是的	,	那	你	枯萎	!

“是的，你愿意！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][ʌv; əv] [haɪ] [noʊˈbɪləti] .

we	shall	then	be	of	high	nobility	.
我们	将	然后	是	的	高的	贵族	.

那时我们便会成为显赫的贵族。

[duː][nɑːt] [luːz] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] . -

Do	not	lose	this	privilege	.	'
做	不是	失去	这	特权	.	-

不要失去这项特权。

[ɪf] [aɪ] [luːz] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] , [haʊ] [sæd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] !

If	I	lose	this	privilege	,	how	sad	that	will	be	!
如果	我	失去	这	特权	,	如何	伤心	那	将要	是	!

如果我失去了这项特权，那该有多么遗憾啊!

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [ðeɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪmz]

But	here	,	in	the	palace	,	they	think	nothing	of	these	things	—	instead	of	hymns
但	这里	,	在	这	宫殿	,	他们	思考	没有什么	的	这些	事物	—	反而	的	赞美诗

[ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ,

they	sing	the	strangest	,
他们	唱歌	这	最奇怪的	,

但是在这里，在宫殿里，他们根本不把这些事放在心上——他们唱的不是赞美诗，而是最奇怪的歌。

['waɪldɪst] ['sɔŋz] ,

wildest	songs	,
最狂野的	歌曲	,

最狂野的歌曲，

[soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

so	strange	and	beautiful	that	I	fear	and	tremble	at	them	as	if	the
所以	奇怪的	和	美丽的	那	我	害怕	和	颤抖	在	他们	作为	如果	这

[saʊndz] [wɜːr; wər] ['wɪkɪd] [saʊndz] .

sounds	were	wicked	sounds	.
声音	是	邪恶	声音	.

它们如此奇异而美丽，以至于我害怕颤抖，仿佛这些声音是邪恶的声音。

" [soʊ] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [-]

"	So	talking	,	the	Princess	and	the	boy	went	[	71	]
"	所以	说	,	这	公主	和	这	男生	去	[	-	]

于是，公主和男孩边说边走[71]

[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['lʌvli] [wʊd] ;

on	through	the	lovely	wood	;
在	通过	这	迷人的	木头	;

穿过美丽的树林;

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [bʌt; bət]

at	last	they	left	the	avenue	and	passed	into	the	courtyard	of	a	stately	but
在	最后的	他们	左边	这	大街	和	通过了	进入	这	庭院	的	一个	庄严	但

[dɪ'keɪd] [haʊs] .

decayed	house	.
腐烂的	房子	.

最后，他们离开了大道，走进了一栋气派但破败不堪的房子的庭院。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɜːr; wər][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ,

The	walls	of	the	courtyard	were	overgrown	with	ivy	,
这	墙壁	的	这	庭院	是	长得太茂盛了	和	常春藤	,

庭院的墙壁上爬满了常春藤。

[ænd; ənd] [triːz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	trees	were	growing	up	against	the	house	and	shading	some	of	the
和	树木	是	生长	向上	反对	这	房子	和	阴影	一些	的	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

树木长得很高，一直延伸到房子旁边，遮蔽了一些窗户。

[ðə; ði] ['prɪnses] [pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl][baɪ][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr]

The	Princess	passed	on	without	speaking	,	and	entered	the	hall	by	an	open	door
这	公主	通过了	在	没有	请讲	,	和	进入	这	大厅	经过	一个	打开	门

.

:
.

公主一言不发地走了，从敞开的门走进了大厅。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [mɑːrk][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [luːmz] ,

As	they	entered	,	Mark	could	hear	the	sound	of	looms	,
作为	他们	进入	,	标记	可以	听到	这	声音	的	织布机	,

他们进去的时候，马克就能听到织布机的声音。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər] ['sevrəl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['dɪfrənt] [mə'ʃiːnz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

and	inside	were	several	men	and	women	at	different	machines	employed	in
和	里面	是	一些	男人	和	女性	在	不同的	机器	受雇	在

['wiːvɪŋ] [klɔːθ] .

weaving	cloth	.
编织	布	.

里面有好几名男女正在不同的机器旁织布。

[ðə; ði] ['prɪnses] [spoʊk] [tuː; tə] ['sevrəl] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mɑːrk]['ɑːnwərd][ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [waɪd]

The	Princess	spoke	to	several	,	and	leading	Mark	onward	she	ascended	a	wide
这	公主	辐	到	一些	,	和	领导	标记	向前	她	上升	一个	宽的

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

公主与几位同伴交谈后，领着马克拾级而上，走上了一段宽阔的楼梯。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	reached	at	last	a	long	gallery	at	the	back	of	the	house	.
和	达到	在	最后的	一个	长的	画廊	在	这	后退	的	这	房子	.

最后到达了房子后面的一条长长的走廊。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['meni] [luːmz] , [ænd; ənd]['gɝːlz][ænd; ənd] [men] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['wiːvɪŋ] .

Here	were	many	looms	,	and	girls	and	men	employed	in	weaving	.
这里	是	许多	织布机	,	和	女孩们	和	男人	受雇	在	编织	.

这里有很多织布机，男女老少都在从事织布工作。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['lɔːfti] ['wɪndoʊz] [feɪst] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['nɪrər] [wʊdz]

The	long	range	of	lofty	windows	faced	the	north	,	and	over	the	nearer	woods
这	长的	范围	的	高远	视窗	面对	这	北	,	和	超过	这	更近	树林

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [-]

could	be	seen	[	72	]
可以	是	已见	[	-	]

一排高大的窗户朝北，可以看到附近的树林[72]

[ðə; ði][væst] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θjjə'rindʒiən] ['fɔːrɪst] , [wer] ['mɑːrtn] ['luːθər] [hæd; həd] [lɪvd]

the	vast	sweep	of	the	great	Thuringian	Forest	,	where	Martin	Luther	had	lived
这	广阔的	扫	的	这	伟大的	图林根	森林	,	在哪里	马丁	路德	有	居住地

[ænd; ənd] [wɔːkt] .

and	walked	.
和	步行	.

广袤无垠的图林根森林，马丁·路德曾在这里生活和漫步。

[ðə; ði] ['rɪzn] [sʌn] [wʌz; wəz] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [wʊdz] .

The	risen	sun	was	gilding	the	distant	woods	.
这	升起	太阳	曾是	镀金	这	遥远	树林	.

冉冉升起的太阳给远处的树林镀上了一层金光。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [piːs] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːrk] [tuː; tə] [pər'veɪd]

A	sense	of	indescribable	loveliness	and	peace	seemed	to	Mark	to	pervade
一个	感觉	的	无法形容	可爱	和	和平	似乎	到	标记	到	弥漫

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

马克觉得，这个地方弥漫着一种难以言喻的美丽与宁静。

" [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪr] , ['greɪʃəs] ['haɪnəs] !

"	How	happy	you	must	be	here	,	gracious	Highness	!
"	如何	快乐的	你	必须	是	这里	,	亲切	高度	!

“殿下，您在这里一定非常高兴吧！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ]

They	were	standing	apart	in	one	of	the	windows	towards	the	end	of	the	long
他们	是	常设	除	在	一	的	这	视窗	向	这	结尾	的	这	长的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他们分开站在长房间尽头的一扇窗户旁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [luːmz] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['mɜːrmər] [ðæt] [pri'ventid] [ðer; ðər]

and	the	noise	of	the	looms	made	a	continuous	murmur	that	prevented	their
和	这	噪音	的	这	织布机	制成	一个	连续的	低语	那	阻止	他们的

['vɔɪsɪz] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] .

voices	being	heard	by	the	others	who	were	near	.
声音	存在	听到	经过	这	其他的	WHO	是	靠近	.

织布机的噪音持续不断，发出嗡嗡的低语声，使得附近的其他人听不到他们的声音。

[ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [æt; ət] [mɑːrk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .

The	Princess	looked	at	Mark	for	some	moments	without	reply	.
这	公主	看起来	在	标记	为了	一些	时刻	没有	回复	.

公主看了马克一会儿，没有回答。

" [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ['tʃːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	I	must	speak	the	truth	always	,	"	she	said	at	last	,
"	我	必须	说话	这	真相	总是	,	"	她	说	在	最后的	,

“我必须永远说真话，”她最后说道。

" [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] .

"	but	more	than	ever	to	such	as	thou	art	.
"	但	更多的	比	曾经	到	这样的	作为	你	艺术	.

但比以往任何时候都更适合你这样的人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['hæpi] . " [-]

I	am	not	happy	.	"	[	73	]
我	是	不是	快乐的	.	"	[	-	]

我不高兴。[73]

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

The	boy	looked	at	her	as	though	his	heart	would	break	.
这	男生	看起来	在	她	作为	尽管	他的	心	会	休息	.

男孩看着她，仿佛心都要碎了。

" [nɑːt] ['hæpi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][soʊ] [gʊd] . "

"	Not	happy	,	"	he	said	in	a	low	voice	,	"	and	you	so	good	.	"
"	不是	快乐的	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	和	你	所以	好的	.	"

“我不高兴，”他低声说，“而你这么优秀。”

" [ðə; ði] [gʊd] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] .

"	The	good	are	not	happy	,	"	said	the	Princess	,	"	and	the	happy	are	not	good	.
"	这	好的	是	不是	快乐的	,	"	说	这	公主	,	"	和	这	快乐的	是	不是	好的	.

“善良的人不快乐，”公主说，“快乐的人不善良。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [went] [ɑːn] :

"	There	was	a	pause	;	then	the	Princess	went	on	:
"	那里	曾是	一个	暂停	;	然后	这	公主	去	在	:

公主停顿了一下，然后继续说道：

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːr; ər] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] .

"	The	people	who	are	with	me	are	good	,	but	they	are	not	happy	.
"	这	人们	WHO	是	和	我	是	好的	,	但	他们	是	不是	快乐的	.

“和我在一起的人都是好人，但他们并不快乐。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] ['pleʒərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'gret] [ðem; ðəm] ;

They	have	left	the	world	and	its	pleasures	,	but	they	regret	them	;
他们	有	左边	这	世界	和	它是	快乐	,	但	他们	后悔	他们	;

他们离开了尘世和世间的享乐，但他们却后悔不已；

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] - [dɪ'naɪəl] — [ðɪs] ['fænsi] [ðæt] [ðeɪ]

they	live	in	the	perpetual	consciousness	of	this	self	-	denial	—	this	fancy	that	they
他们	居住	在	这	永久	意识	的	这	自己	-	拒绝	—	这	想要	那	他们

[ɑːr; ər] ['sɜːrvɪŋ] [gɑːd] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ;

are	serving	God	better	than	others	are	;
是	服务	上帝	更好的	比	其他的	是	;

他们始终活在这种自我否定意识中——这种幻想让他们觉得自己比别人更好地侍奉上帝；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] .

they	are	in	danger	of	becoming	jealous	and	hypocritical	.
他们	是	在	危险	的	成为	嫉妒的	和	虚伪	.

他们有变得嫉妒和虚伪的危险。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [prə'pəuziz] , [æz; əz][ɪts]['ɑːbdʒekt] ,

I	warn	you	never	to	join	a	particular	society	which	proposes	,	as	its	object	,
我	警告	你	绝不	到	加入	一个	特别的	社会	哪个	提议	,	作为	它是	目的	,

我警告你，千万不要加入任何以以下为宗旨的社团：

[tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

to	serve	God	better	than	others	.
到	服务	上帝	更好的	比	其他的	.

比其他人更好地侍奉上帝。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['seɪfər] , [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [-]

You	are	safer	,	more	in	the	[	74	]
你	是	更安全	,	更多的	在	这	[	-	]

你更安全，更在[74]

[wei] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

way	of	serving	God	in	the	palace	,
方式	的	服务	上帝	在	这	宫殿	,

在宫廷中侍奉上帝的方式

['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] ['wɪkɪd] .

even	amid	the	singing	and	the	music	which	seems	to	you	so	wicked	.
甚至	之中	这	歌唱	和	这	音乐	哪个	似乎	到	你	所以	邪恶	.

即使在你看来如此邪恶的歌声和音乐中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɔːtləs] , [geɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [bɜːrdz] .

They	are	happy	;	they	are	thoughtless	,	gay	,	like	the	birds	.
他们	是	快乐的	;	他们	是	轻率	,	同性恋	,	喜欢	这	鸟类	.

他们很快乐；他们无忧无虑，兴高采烈，就像鸟儿一样。

[ðeɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [dɑːrk] ['gluːmi] [θɔːts] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

They	have	at	least	no	dark	gloomy	thoughts	of	God	,
他们	有	在	至少	不	黑暗的	阴沉	想法	的	上帝	,

他们至少对上帝没有阴暗悲观的想法。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

even	if	they	have	no	thoughts	of	Him	at	all	.
甚至	如果	他们	有	不	想法	的	他	在	全部	.

即使他们心中根本没有关于祂的任何想法。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [neɪ] ,

They	may	be	won	to	Him	,	nay	,
他们	可能	是	韩元	到	他	,	不	,

他们或许会被祂感化，不，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [huː] [θɪŋk] ['ðəm'selvz] [soʊ] [gʊd] .

they	may	be	nearer	to	Him	now	than	some	who	think	themselves	so	good	.
他们	可能	是	更近	到	他	现在	比	一些	WHO	思考	他们自己	所以	好的	.

他们现在可能比一些自以为是的人更接近上帝。

[sɪns] [aɪ] [bɪ'gæn] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [sə'saiətiz] ,

Since	I	began	this	way	of	life	I	have	heard	of	many	such	societies	,
自从	我	开始	这	方式	的	生活	我	有	听到	的	许多	这样的	社会	,

自从我开始这种生活方式以来，我听说过许多类似的社团。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['krʌmbld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [rɪ'membər] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] .

which	have	crumbled	into	the	dust	with	derision	,	and	are	remembered	only	with	reproach	.
哪个	有	崩溃了	进入	这	灰尘	和	嘲笑	,	和	是	记得	仅有的	和	责备	.

它们在嘲笑声中化为尘埃，如今只剩下被人谴责的记忆。

" [mɑːrk] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɔːrɪst] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Mark	stood	gazing	at	the	distant	forest	without	seeing	it	.
"	标记	站立	凝视	在	这	遥远	森林	没有	看到	它	.

马克站在那里，凝视着远处的森林，却什么也看不见。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	did	not	know	what	to	think	.
他	做过	不是	知道	什么	到	思考	.

他不知道该怎么想。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ;

"	I	do	not	know	why	I	have	told	you	this	,	"	said	the	Princess	;
"	我	做	不是	知道	为什么	我	有	讲述	你	这	,	"	说	这	公主	;

“我也不知道我为什么要告诉你这些，”公主说；

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [-]

"	I	had	no	thought	[	75	]
"	我	有	不	想法	[	-	]

“我当时没有想[75]

[ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [wen] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] .

of	saying	such	words	when	I	brought	you	here	.
的	说	这样的	字	什么时候	我	带来	你	这里	.

当我带你来这里的时候，你竟然说了这样的话。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	seem	to	have	spoken	them	without	willing	it	.
我	似乎	到	有	说	他们	没有	愿意的	它	.

我似乎在不知不觉中说了这些话。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] . "

Perhaps	it	was	the	will	of	God	.	"
也许	它	曾是	这	将要	的	上帝	.	"

或许这是上帝的旨意。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [laɪf] , " [sed] [mɑːrk] ['sædli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [gʊd] ?

"	Why	do	you	go	on	with	this	life	,	"	said	Mark	sadly	,	"	if	it	be	not	good	?
"	为什么	做	你	去	在	和	这	生活	,	"	说	标记	令人遗憾的是	,	"	如果	它	是	不是	好的	?

“如果生活不好，你为什么还要继续这样下去呢？”马克悲伤地说。

[ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

The	Prince	would	be	glad	if	you	would	come	back	to	the	palace	.
这	王子	会	是	高兴的	如果	你	会	来	后退	到	这	宫殿	.

如果您能回到宫殿，王子会很高兴的。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

He	has	told	me	so	.
他	有	讲述	我	所以	.

他亲口告诉我的。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [laɪf] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sæd] .

"	It	seemed	to	the	boy	that	life	grew	more	and	more	sad	.
"	它	似乎	到	这	男生	那	生活	生长	更多的	和	更多的	伤心	.

“男孩觉得生活变得越来越悲伤。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] , ['bæfəld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [riˈæləti]

It	seemed	that	,	baffled	and	turned	back	at	every	turn	,	there	was	no	reality
它	似乎	那	,	困惑	和	转向	后退	在	每一个	转动	,	那里	曾是	不	现实

,

,

,

似乎处处碰壁，令人困惑，现实根本不存在。

[noʊ] [sɪn'sɪr] [wɔːk] ['eniwer] ['pɑːsəb(ə)l] .

no	sincere	walk	anywhere	possible	.
不	真诚	走	任何地方	可能的	.

没有真诚的散步，去任何地方都不可能。

[ðə; ði] [wɜːrs] [siːmd] ['evriwer] [ðə; ði] ['betər] ,

The	worse	seemed	everywhere	the	better	,
这	更糟	似乎	到处	这	更好的	,

似乎越糟糕反而越好。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ['evriwer] ['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] .

the	children	of	this	world	everywhere	wiser	than	the	children	of	light	.
这	孩子们	的	这	世界	到处	更明智	比	这	孩子们	的	光	.

这个世界的孩子们比光明世界的孩子们更有智慧。

" [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [bæk] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	I	cannot	go	back	now	,	"	said	the	Princess	.
"	我	不能	去	后退	现在	,	"	说	这	公主	.

“我现在回不去了，”公主说。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðɪs] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

"	When	you	are	gone	I	shall	forget	this	;	I	shall	think	otherwise	.
"	什么时候	你	是	已消失	我	将	忘记	这	;	我	将	思考	否则	.

“当你离开后，我会忘记这件事；我会有不同的想法。”

[ðer; ðər] [-]
There **[76]**
那里 [-]

那里[76]

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [lʊk] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] . "
is **something** **in** **your** **look** **that** **has** **made** **me** **speak** **like** **this** **.** **"**
是 某物 在 你的 看 那 有 制成 我 说话 喜欢 这 . "

你的眼神中似乎有什么东西让我说出这样的话。

" [ðen] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [nɑːt] ['hæpi] ? " [sed] [mɑːrk] [ə'gen] .
" **Then** **are** **these** **people** **really** **not** **happy** **?** **"** **said** **Mark** **again** **.**
" 然后 是 这些 人们 真的 不是 快乐的 ? " 说 标记 再次 .

"那么这些人真的不快乐吗？"马克再次问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['hæpi] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər]
" **Why** **should** **they** **be** **happy** **?** **"** **said** **the** **Princess** **,** **with** **some** **bitterness** **in** **her**
" 为什么 应该 他们 是 快乐的 ? " 说 这 公主 , 和 一些 苦味 在 她
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

"他们为什么要高兴呢？"公主语气中带着一丝苦涩说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] ['plez(ə)nt] — [faɪn] [kloʊðz] , ['delɪkət] [fuːd] , ['kʌnɪŋ]
" **They** **have** **given** **up** **all** **that** **makes** **life** **pleasant** **—** **fine** **clothes** **,** **delicate** **food** **,** **cunning**
" 他们 有 给定 向上全部 那 制作 生活 令人愉快的 — 美好的 衣服 , 精美的 食物 , 狡猾
['hɑːməniz] , [lʌv] ,
harmonies **,** **love** **,**
和声 , 爱 ,

他们放弃了所有让生活美好的事物——华丽的衣着、精致的食物、优美的旋律、爱情，

[geɪ] [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] [spɔːrts] .
gay **devices** **,** **and** **sports** **.**
同性恋 设备 , 和 运动的 .

同性恋用品和体育运动。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['hæpi] ?
Why **should** **they** **be** **happy** **?**
为什么 应该 他们 是 快乐的 ?

他们为什么要高兴?

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌl] [wɜːrk] , [nʌn] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɔːr] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] . "
They **have** **dull** **work** **,** **none** **to** **amuse** **or** **enliven** **the** **long** **days** **.** **"**
他们 有 乏味的 工作 , 没有任何 到 娱乐 或者 活跃 这 长的 天 . "

他们的工作枯燥乏味，没有任何娱乐活动来打发漫长的日子。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn][maɪ] ['vɪlɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] , " [sed] [mɑːrk]['kwaɪətli] ;
" **I** **was** **very** **happy** **in** **my** **village** **outside** **the** **palace** **gates** **,** **"** **said** **Mark** **quietly** **;**
" 我 曾是 非常 快乐的 在 我的 村庄 外部 这 宫殿 大门 , " 说 标记 悄悄 ;

"我在宫门外的村庄里过得很开心，"马克平静地说；

" [aɪ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ; [aɪ]['oʊnli] [tɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pesnts] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz]
" **I** **had** **none** **of** **these** **things** **;** **I** **only** **taught** **the** **little** **peasants** **,** **yet** **I** **was**
" 我 有 没有任何 的 这些 事物 ; 我 仅有的 教授 这 小的 农民 , 然而 我 曾是
['hæpi] .
happy **.**
快乐的 .

"我什么都没有；我只教小农夫们，但我很快乐。"

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [ðə; ðɪ] [pæθ] [wʌz; wəz] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , — [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]

From	morning	to	night	the	path	was	straight	before	me	,	—	a	bright	and
从	早晨	到	夜晚	这	小路	曾是	直的	前	我	,	—	一个	明亮的	和

['iːzi] [pæθ] ;

easy	path	;
简单的	小路	;

从早到晚，我面前的道路笔直平坦，——这是一条光明而轻松的道路；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [end] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪt] .

and	the	end	was	always	light	.
和	这	结尾	曾是	总是	光	.

结局总是光明的。

[naʊ] [ɔːl] [-]

Now	all	[	77	]
现在	全部	[	-	]

现在所有[77]

[ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

is	difficult	and	strange	.
是	难的	和	奇怪的	.

既困难又奇怪。

[sɪns] [aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['goʊldən] [skroʊlz] ,

Since	I	passed	through	the	gates	with	the	golden	scrolls	,
自从	我	通过了	通过	这	大门	和	这	金的	卷轴	,

自从我带着金色卷轴穿过大门以来，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] [dʒə'ruːsələm] , [ɔːl] [goʊz] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [ə'raɪ] ;

which	I	thought	were	like	the	heavenly	Jerusalem	,	all	goes	crooked	and	awry	;
哪个	我	想法	是	喜欢	这	天上	耶路撒冷	,	全部	去	歪	和	错误	;

我原以为那里就像天上的耶路撒冷，结果一切都偏离了正轨；

['nʌθɪŋ] [siːmz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [oʊld] [deɪz] .

nothing	seems	plain	and	righteous	as	in	the	pleasant	old	days	.
没有什么	似乎	清楚的	和	正义	作为	在	这	令人愉快的	老的	天	.

一切都不像过去那样简单明了、合情合理了。

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['pæləs] , [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [briːð]

I	have	come	into	an	enchanted	palace	,	the	air	of	which	I	cannot	breathe
我	有	来	进入	一个	迷人的	宫殿	,	这	空气	的	哪个	我	不能	呼吸

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ;

and	live	;
和	居住	;

我来到了一座魔法宫殿，这里的空气让我无法呼吸，也无法生存；

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] . "

I	must	go	back	.	"
我	必须	去	后退	.	"

我必须回去。

" [noʊ] , [nɑːt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [hɪr] .

"	No	,	not	so	,	"	said	the	Princess	,	"	you	are	wanted	here	.
"	不	,	不是	所以	,	"	说	这	公主	,	"	你	是	通缉	这里	.

“不，不是这样的，”公主说，“这里需要你。”

[wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [gʊd] .

Where	you	were	you	were	of	little	good	.
在哪里	你	是	你	是	的	小的	好的	.

你当时所处的位置对你来说毫无用处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['ʌðər] [huː] [kʊd; kəd][duː][jʊr; jər][wɜːrk] .

There	were	at	least	others	who	could	do	your	work	.
那里	是	在	至少	其他的	WHO	可以	做	你的	工作	.

至少还有其他人能做你的工作。

[hɪr] [nʌn] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː]

Here	none	can	do	it
这里	没有任何	能	做	它

这里没人能做到

[bʌt; bət][juː; jʊ] .

but	you	.
但	你	.

但是你。

[ðeɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

They	never	saw	any	one	like	you	before	.
他们	绝不	锯	任何	一	喜欢	你	前	.

他们以前从未见过像你这样的人。

[ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	know	it	and	speak	of	it	.
他们	知道	它	和	说话	的	它	.

他们知道这件事，而且会谈论这件事。

[ɔːl][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] ['sʌmwʌt] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] ; [juː; jʊ] [maɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

All	are	changed	somewhat	since	you	came	;	you	might	,	it	is	true	,	come	to	me	,
全部	是	已更改	有些	自从	你	来了	;	你	可能	,	它	是	真的	,	来	到	我	,

自从你来之后，一切都发生了一些变化；的确，你或许会来找我。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	should	not	wish	it	.
但	我	应该	不是	希望	它	.

但我不应该希望如此。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

The	air	of	this	house	would	be	worse	for	you	even	than	that	of	the	palace
这	空气	的	这	房子	会	是	更糟	为了	你	甚至	比	那	的	这	宫殿

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [-]

which	you	[	78	]
哪个	你	[	-	]

这所房子里的空气对你来说甚至比你[78]居住的宫殿里的空气还要糟糕。

[fɪr] [soʊ] [mʌtʃ] .

fear	so	much	.
害怕	所以	很多	.

非常害怕。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Besides	,	the	Prince	would	not	be	pleased	with	me	.
除了	,	这	王子	会	不是	是	高兴	和	我	.

此外，王子也不会高兴的。

" [mɑːrk] [lʊkt] ['sædli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] :

"	Mark	looked	sadly	before	him	for	some	moments	before	he	said	:
"	标记	看起来	令人遗憾的是	前	他	为了	一些	时刻	前	他	说	:

马克悲伤地凝视着前方片刻，然后说道：

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [stɪl] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

"	Even	if	it	be	true	what	you	say	,	still	I	must	go	.
"	甚至	如果	它	是	真的	什么	你	说	,	仍然	我	必须	去	.

“即使你所说的是真的，我还是必须去。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] .

It	is	killing	me	.
它	是	杀	我	.

这快把我逼疯了。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [raɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] ;

I	wish	to	do	right	and	good	to	all	;
我	希望	到	做	正确的	和	好的	到	全部	;

我希望善待所有人；

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][laɪf] ?

but	what	good	shall	I	do	if	it	takes	all	my	strength	and	life	?
但	什么	好的	将	我	做	如果	它	需要	全部	我的	力量	和	生活	?

但如果这要耗尽我所有的力量和生命，那我又能做什么呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː][goʊ] [bæk] . "

I	shall	ask	the	Prince	to	let	me	go	back	.	"
我	将	问	这	王子	到	让	我	去	后退	.	"

我将请求王子放我回去。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , " [nɑːt] [ðæt] — [ˈnevər] [ðæt] .

"	No	,	"	said	the	Princess	,	"	not	that	—	never	that	.
"	不	,	"	说	这	公主	,	"	不是	那	—	绝不	那	.

“不，”公主说，“不是那样——绝不是那样。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [goʊ] [bæk] ! "

It	is	impossible	,	you	cannot	go	back	!	"
它	是	不可能的	,	你	不能	去	后退	!	"

不可能，你回不去了！

" [ˈkænɑːt] [goʊ] [bæk] !

"	Cannot	go	back	!
"	不能	去	后退	!

“回不去了！”

" [kraɪd] [mɑːrk] .

"	cried	Mark	.
"	哭	标记	.

“马克喊道。”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] .

The	Prince	is	very	kind	.
这	王子	是	非常	种类	.

王子非常仁慈。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː; tə][daɪ] . "

He	will	not	keep	me	here	to	die	.	"
他	将要	不是	保持	我	这里	到	死	.	"

他不会让我留在这里等死。

" [jes] , [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkænɑːt] [duː] [ðæt] ;

"	Yes	,	the	Prince	is	very	kind	,	but	he	cannot	do	that	;
"	是的	,	这	王子	是	非常	种类	,	但	他	不能	做	那	;

“是的，王子非常仁慈，但他不能那样做；

[wʌt] [ɪz] [pæst] [kæn; kən] [ˈnevər] [ˈhæpən] [əˈgen] .

what	is	passed	can	never	happen	again	.
什么	是	通过了	能	绝不	发生	再次	.

已经过去的事情绝不会再次发生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [freɪz] , [-]
It **is** **the** **children's** **phrase** **,** **[** **79** **]**
它 是 这 孩子们的 短语 , [-]

这是孩子们常说的话[79]

- [duː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] . -
' **Do** **it** **again** **.** **'**
- 做 它 再次 . -

“再来一次。”

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [dʌn] [əˈgen] .
It **can** **never** **be** **done** **again** **.**
它 能 绝不 是 完毕 再次 .

这事再也做不成了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [wɜːrld] ;
You **have** **passed** **,** **as** **you** **say** **,** **the** **golden** **gates** **into** **an** **enchanted** **world** **;**
你 有 通过了 , 作为 你 说 , 这 金的 大门 进入 一个 迷人的 世界 ;

正如你所说，你已经穿过了通往魔法世界的金色大门;

[juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ;
you **have** **known** **good** **and** **evil** **;**
你 有 已知 好的 和 邪恶的 ;

你们已经知道善恶;

[juː; jʊ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] ;
you **have** **tasted** **of** **the** **fruit** **of** **the** **so** **-** **called** **Tree** **of** **Life** **;**
你 有 尝过 的 这 水果 的 这 所以 - 称为 树 的 生活 ;

你已经尝到了所谓生命之树的果实;

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
you **cannot** **go** **back** **to** **the** **village** **.**
你 不能 去 后退 到 这 村庄 .

你不能回村子了。

[θɪŋk] .
Think **.**
思考 .

思考。

" [mɑːrk][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] [speɪs] [ðɪs] [taɪm] .
" **Mark** **was** **silent** **for** **a** **longer** **space** **this** **time** **.**
" 标记 曾是 沉默的 为了 一个 更长 空间 这 时间 .

这一次，马克沉默的时间更长了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [əˈfɑːr][ɔːf] .
His **eyes** **were** **dim** **,** **but** **he** **seemed** **to** **see** **afar** **off** **.**
他的 眼睛 是 暗淡 , 但 他 似乎 到 看 远方 离开 .

他的眼睛虽然黯淡无光，但似乎能看清远处的事物。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [bæk] .
" **No** **,** **"** **he** **said** **at** **last** **,** **"** **it** **is** **true** **,** **I** **cannot** **go** **back** **.**
" 不 , " 他 说 在 最后的 , " 它 是 真的 , 我 不能 去 后退 .

“不,”他最后说道，“这是真的，我不能回去了。”

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] .
The **village** **,** **and** **the** **school** **,** **and** **the** **children** **have** **passed** **away** **.**
这 村庄 , 和 这 学校 , 和 这 孩子们 有 通过了 离开 .

村庄、学校和孩子们都消失了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] .
I **should** **not** **find** **them** **there** **,** **as** **they** **were** **before** **.**
我 应该 不是 寻找 他们 那里 , 作为 他们 是 前 .

我不应该再像以前那样在那里找到他们了。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] . "

If	I	cannot	come	to	you	,	there	is	nothing	for	me	but	to	die	.	"
如果	我	不能	来	到	你	,	那里	是	没有什么	为了	我	但	到	死	.	"

如果我不能去见你，那我除了死别无选择。

" [ðə; ði]['peɪgənz] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , " [ðə; ði][oʊld]['peɪgənz] , [ðæt] [nuː] [ðer; ðər][gɔdz][bʌt; bət]

"	The	Pagans	,	"	said	the	Princess	,	"	the	old	Pagans	,	that	knew	their	gods	but
"	这	异教徒	,	"	说	这	公主	,	"	这	老的	异教徒	,	那	知道	他们的	神	但

['dɪmli] ,

dimly	,
依稀	,

“异教徒，”公主说，“那些古老的异教徒，他们对自己的神灵只有模糊的了解。”

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] — " [ðə; ði][gɑːd] - [bɪ'lʌvɪd] [daɪ] [jʌŋ] .

used	to	say	—	"	The	God	-	beloved	die	young	.
用过的	到	说	—	"	这	上帝	-	心爱	死	年轻的	.

过去常说——“上帝所爱的人英年早逝。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [sɪns] [baɪ] ['krɪstʃən] [-]

"	It	has	been	said	since	by	Christian	[	80	]
"	它	有	到过	说	自从	经过	基督教	[	-	]

“此后，克里斯蒂安[80]也说过

[men] . — [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] .

men	.	—	Do	not	be	afraid	to	die	.
男人	.	—	做	不是	是	害怕的	到	死	.

男人们——不要害怕死亡。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɔːrm][ænd; ənd] [vɔɪs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ;

Instead	of	your	form	and	voice	there	will	be	remembrance	and	remorse	;
反而	的	你的	形式	和	嗓音	那里	将要	是	纪念	和	悔恨	;

你的身影和声音将不复存在，取而代之的是回忆和悔恨；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]['sɑːrkæzəm][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [kən'trɪʃ(ə)n] ;

instead	of	indifference	and	sarcasm	there	will	be	contrition	;
反而	的	漠不关心	和	讽刺	那里	将要	是	忏悔	;

取而代之的是悔恨，而不是冷漠和讽刺；

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['θɔːtləs] ['kaɪndlinəs] [ə; eɪ] ['tendər] [lʌv] .

in	place	of	thoughtless	kindliness	a	tender	love	.
在	地方	的	轻率	善良	一个	投标	爱	.

用温柔的爱代替盲目的善意。

[duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] .

Do	not	be	afraid	to	die	.
做	不是	是	害怕的	到	死	.

不要害怕死亡。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'kriːs] [wen] [saɪt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] ['meməri] ,

The	charm	is	working	now	;	it	will	increase	when	sight	is	changed	for	memory	,
这	魅力	是	在职的	现在	;	它	将要	增加	什么时候	视线	是	已更改	为了	记忆	,

这招现在奏效了；当视力被记忆力取代时，效果会更好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒləs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

and	the	changeful	irritation	of	time	for	changeless	recollection	and	regret	.
和	这	变化	刺激	的	时间	为了	无变化	回忆	和	后悔	.

时光流逝带来的烦恼，换来永恒不变的回忆和遗憾。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊn] [greɪn] [ɪz] [træns'fɪgjəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ,

The	body	of	the	sown	grain	is	transfigured	into	the	flower	of	a	spiritual	life	,
这	身体	的	这	播种	粮食	是	变形	进入	这	花	的	一个	精神	生活	,

播下的谷粒化作精神生命的花朵，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dʌst][ɪz][reɪzd][ə; eɪ]['mɪstɪk]['prez(ə)ns][wɪtʃ][kæn; kən]['nevər][feɪd].

and	from	the	dust	is	raised	a	mystic	presence	which	can	never	fade	.
和	从	这	灰尘	是	提高	一个	神秘	在场	哪个	能	绝不	褪色	.

尘埃之中升起一种永不消逝的神秘力量。

[duː][nɑːt][biː; bi]['əfreɪd][tuː; tə][daɪ].

Do	not	be	afraid	to	die	.
做	不是	是	害怕的	到	死	.

不要害怕死亡。

" [mɑːrk][wɔːkt]['sloʊli][bæk][tuː; tə][ðə; ði]['pæləs].

"	Mark	walked	slowly	back	to	the	palace	.
"	标记	步行	缓慢地	后退	到	这	宫殿	.

马克缓缓走回宫殿。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][θɪŋk]; [hiː; hi][wʌz; wəz][stʌnd][ænd; ənd][bɪ'wɪldərd].

He	could	not	think	;	he	was	stunned	and	bewildered	.
他	可以	不是	思考	;	他	曾是	目瞪口呆	和	困惑	.

他脑子一片空白，震惊又茫然。

[hiː; hi][wɪʃt][ðə; ði]['prɪnses]['aɪsəˌlaɪn][wʊd][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][kʌm][tuː; tə][-]

He	wished	the	Princess	Isoline	would	have	let	him	come	to	[	81	]
他	希望	这	公主	等链	会	有	让	他	来	到	[	-	]

他希望伊索琳公主能让他来[81]

[hɜːr; hər].

her	.
她	.

她。

[ðen][hiː; hi][θɔːt][ɔːl][maɪt][jet][biː; bi][wel].

Then	he	thought	all	might	yet	be	well	.
然后	他	想法	全部	可能	然而	是	出色地	.

然后他想，一切或许还会好起来。

[wen][hiː; hi][riːtʃt][ðə; ði]['pæləs][hiː; hi][faʊnd]['evriθɪŋ][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n].

When	he	reached	the	palace	he	found	everything	in	confusion	.
什么时候	他	达到	这	宫殿	他	成立	一切	在	困惑	.

他到达宫殿时，发现里面一片混乱。

[ðə; ði]['prɪnses][ænd; ənd][hɜːr; hər][frend][ðə; ði][sɜːr'vɛnti][hæd; həd]['sʌd(ə)nli][ə'raɪvd]. [-]

The	Princess	and	her	friend	the	servente	had	suddenly	arrived	.	[	83	]
这	公主	和	她	朋友	这	服务员	有	突然	到达的	.	[	-	]

公主和她的朋友女仆突然来了。[83]

['vaɪ, 'viː].

VI	.
六年级	.

六、

['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði][deɪ][mɑːrk][wʌz; wəz][toʊld][ðæt][ðə; ði]['prɪnses][wɪʃt][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm],

Later	on	in	the	day	Mark	was	told	that	the	Princess	wished	to	see	him	,
之后	在	在	这	天	标记	曾是	讲述	那	这	公主	希望	到	看	他	,

当天晚些时候，马克得知公主想见他。

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][weɪt][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][oʊn][ə'pɑːrtmənt].

and	that	he	must	wait	upon	her	in	her	own	apartment	.
和	那	他	必须	等待	之上	她	在	她	自己的	公寓	.

他必须在她自己的公寓里侍奉她。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['nevər]

He	was	taken	to	a	part	of	the	palace	into	which	he	had	hitherto	never
他	曾是	已采取	到	一个	部分	的	这	宫殿	进入	哪个	他	有	迄今为止	绝不

[bɪn] ;

been	;
到过	;

他被带到了宫殿里他以前从未去过的地方；

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [wen] [ʃiː; ʃi]

in	which	a	luxurious	suite	of	rooms	was	reserved	for	the	Princess	when	she
在	哪个	一个	豪华	套房	的	房间	曾是	预订的	为了	这	公主	什么时候	她

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðem; ðəm] .

condescended	to	occupy	them	.
居高临下的	到	占据	他们	.

其中一间豪华套房是专门为公主预留的，当她纡尊降贵地入住时，更是显得格外珍贵。

[ðə; ðɪ][moʊst] ['iːstərli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

The	most	easterly	of	the	suite	was	a	morning	sitting	-	room	,
这	最多	东风	的	这	套房	曾是	一个	早晨	坐着	-	房间	,

套房最东边的房间是晨间起居室。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bælkəni] [ɔːr] ['trelɪs] [və'rændə] , ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒæzmɪn] .

which	opened	upon	a	balcony	or	trellised	verandah	,	shaded	with	jasmine	.
哪个	打开	之上	一个	阳台	或者	棚架式	阳台	,	阴影	和	茉莉花	.

通向阳台或有棚架的走廊，那里种满了茉莉花。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [staɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs]

The	room	was	furnished	in	a	very	different	style	from	the	rest	of	the	palace
这	房间	曾是	提供	在	一个	非常	不同的	风格	从	这	休息	的	这	宫殿

.

:
.

房间的陈设风格与宫殿其他部分的风格截然不同。

[ðə; ðɪ] [-]

The	[	84	]
这	[	-	]

[84]

['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] , [ðoʊ] [rɪtʃ] , [wɜːr; wər] ['rɑːðər] [ber] [ʌv; əv] ['gɑːrnɪtʃər] ,

other	rooms	,	though	rich	,	were	rather	bare	of	garniture	,
其他	房间	,	尽管	富有的	,	是	相当	裸	的	装饰摆设	,

其他房间虽然装饰华丽，但摆设却相当简陋。

['æftər][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] ['mænər] — [ðer; ðər] ['ɔrnəmənts] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['kæbɪnəts][ʌv; əv][ɪn'leɪd] [wʊd]

after	the	Italian	manner	—	their	ornaments	consisting	of	cabinets	of	inlaid	wood
后	这	意大利语	方式	—	他们的	装饰品	由	的	橱柜	的	镶嵌	木头

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

and	pictures	on	the	walls	,
和	图片	在	这	墙壁	,

仿照意大利风格——他们的装饰品包括镶嵌木柜和墙上的画作，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [left] [klɪr] .

with	the	centre	of	the	room	left	clear	.
和	这	中心	的	这	房间	左边	清除	.

房间中央保持空旷。

[ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] [gɪlt] ['fɜːrnɪtʃər] ,

These	rooms	on	the	contrary	,	were	full	of	small	gilt	furniture	,
这些	房间	在	这	相反	,	是	满的	的	小的	镀金	家具	,

相反，这些房间里摆满了小巧的镀金家具。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] .

after	the	fashion	of	the	French	court	.
后	这	时尚	的	这	法语	法庭	.

效仿法国宫廷的时尚。

['kjʊriəs] [skriːnz] , [dɪ'pɪktɪŋ] [streɪndʒ] [bɜːrdz][ʌv; əv] ['gɔːdi] ['pluːmɪdʒ] , [ɪm'bærəst] [mɑːrk][æz; əz]

Curious	screens	,	depicting	strange	birds	of	gaudy	plumage	,	embarrassed	Mark	as
好奇的	屏幕	,	描绘	奇怪的	鸟类	的	艳丽的	羽毛	,	尴尬的	标记	作为

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

he	entered	the	room	.
他	进入	这	房间	.

马克走进房间时，看到墙上奇特的屏风，上面描绘着羽毛艳丽的怪鸟，感到很尴尬。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	Prince	was	seated	near	a	lady	who	was	reclining	in	the	window	,
这	王子	曾是	坐着	靠近	一个	女士	WHO	曾是	斜倚	在	这	窗户	,

王子坐在窗边一位斜倚着的女士旁边。

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huːm] [mɑːrk] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

and	opposite	to	them	was	a	stranger	whom	Mark	knew	must	be	the
和	对面的	到	他们	曾是	一个	陌生人	谁	标记	知道	必须	是	这

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

他们对面站着一个陌生人，马克知道他一定是伯爵。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

The	lady	was	beautiful	,	but	with	a	kind	of	beauty	strange	to	the	boy	,
这	女士	曾是	美丽的	,	但	和	一个	种类	的	美丽	奇怪的	到	这	男生	,

那位女士很漂亮，但她的美对男孩来说却很陌生。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [siːn] ,

and	her	dress	was	more	wonderful	than	any	he	had	yet	seen	,
和	她	裙子	曾是	更多的	精彩的	比	任何	他	有	然而	已见	,

她的裙子比他以往见过的任何裙子都更加华丽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小教师马克：一段精神罗曼(The Little Schoolmaster Mark A Spiritual)

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmɔːrnɪŋ] [roʊb] .

though	it	was	a	mere	morning	robe	.
尽管	它	曾是	一个	仅仅	早晨	长袍	.

虽然那只是一件普通的晨袍。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] . [-]

She	looked	curiously	at	him	as	he	entered	the	room	.	[	85	]
她	看起来	奇怪的是	在	他	作为	他	进入	这	房间	.	[	-	]

她好奇地看着他走进房间。[85]

" [ðɪs] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] [klaʊn] [huː] [ɪz][tuː; tə]['edʒukeɪt][maɪ] ['tʃɪldrən] .

"	This	,	then	,	"	she	said	,	"	is	the	clown	who	is	to	educate	my	children	.
"	这	,	然后	,	"	她	说	,	"	是	这	小丑	WHO	是	到	教育	我的	孩子们	.

“那么，”她说，“这就是要来教育我孩子的那个小丑吗？”

" [æt; ət] [ðɪs] [nɑːt] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ə'dres] [ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntli]

"	At	this	not	very	encouraging	address	the	boy	stopped	,	and	stood	silently
"	在	这	不是	非常	鼓励	地址	这	男生	停止	,	和	站立	默默

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] .

contemplating	the	group	.
沉思	这	团体	.

“听到这番不太令人鼓舞的讲话，男孩停了下来，默默地站在那里，凝视着这群人。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

The	Count	was	the	first	who	came	to	his	assistance	.
这	数数	曾是	这	第一的	WHO	来了	到	他的	协助	.

伯爵是第一个前来帮助他的人。

" [ðə; ði] [juːθ] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] , ['prɪnses] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	youth	is	not	so	bad	,	Princess	,	"	he	said	.
"	这	青年	是	不是	所以	坏的	,	公主	,	"	他	说	.

“年轻人其实没那么糟糕，公主，”他说。

" [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [er] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

"	He	has	an	air	of	society	about	him	,	in	spite	of	his	youth	.
"	他	有	一个	空气	的	社会	关于	他	,	在	尽管如此	的	他的	青年	.

“尽管他很年轻，但他身上却散发着一种上流社会的气质。”

" [ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	The	Prince	looked	at	the	Count	with	a	pleased	expression	.
"	这	王子	看起来	在	这	数数	和	一个	高兴	表达	.

王子面露欣喜地看着伯爵。

" [duː][nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ædəleɪd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðeɪ] [wɪl] [fer] ['veri] [wel] .

"	Do	not	fear	for	the	children	,	Adelaide	,	"	he	said	;	"	they	will	fare	very	well	.
"	做	不是	害怕	为了	这	孩子们	,	阿德莱德	,	"	他	说	;	"	他们	将要	票价	非常	出色地	.

“阿德莱德，别担心孩子们，”他说，“他们会过得很好。”

[ðer; ðər] ['mænərz] [ɑːr; ər] [ɪm'pruːvd] [ɔːl'redi] .

Their	manners	are	improved	already	.
他们的	礼仪	是	改进	已经	.

他们的礼仪已经有所改善。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [viˈenə] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [faɪn] [ðer; ðər] [ˈbriːdɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt]

When	they	come	to	Vienna	you	will	see	how	fine	their	breeding	will	be	thought
什么时候	他们	来	到	维也纳	你	将要	看	如何	美好的	他们的	选育	将要	是	想法

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

当它们来到维也纳时，你就会明白人们会认为它们的血统有多么优良。

[liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Leave	them	to	me	.
离开	他们	到	我	.

交给我吧。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hɛə] [ˈtuːtər]

You	do	not	care	for	them	;	leave	them	to	me	and	to	the	Herr	Tutor
你	做	不是	关心	为了	他们	;	离开	他们	到	我	和	到	这	先生	导师

. " [-]

.	"	[	86	]
.	"	[	-	]

你不关心他们；把他们留给我和导师先生吧。[86]

[mɑːrk][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] .

Mark	was	looking	at	the	Count	.
标记	曾是	寻找	在	这	数数	.

马克正看着伯爵。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [streɪndʒ] [ˈstʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

This	was	another	strange	study	for	the	boy	.
这	曾是	其他	奇怪的	学习	为了	这	男生	.

对这个男孩来说，这又是一次奇怪的学习经历。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] ; [mɔːr] [ˈfɜːrmli] [bɪlt] ,

He	was	older	than	the	Prince	—	a	man	of	about	forty	;	more	firmly	built	,
他	曾是	老	比	这	王子	—	一个	男人	的	关于	四十	;	更多的	牢牢	建造	,

他比王子年纪大——大约四十岁；身材更魁梧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wel] - [kʌt] [bʌt; bət] [ˈmæsɪv] [fitʃər] .

and	with	well	-	cut	but	massive	features	.
和	和	出色地	-	切	但	大量的	特征	.

并且具有精良的剪裁和庞大的体积。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [pəˈrʊk] [ʌv; əv] [ˈveri] [ʃɔːrt] , [kɜːrld] [her] ; [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ˈveri]

He	wore	a	peruke	of	very	short	,	curled	hair	;	his	dress	was	rich	,	but	very
他	穿着	一个	佩鲁克	的	非常	短的	,	卷曲	头发	;	他的	裙子	曾是	富有的	,	但	非常

[ˈsɪmp(ə)l] ;

simple	;
简单的	;

他戴着一顶很短的卷发假发；他的衣服很华丽，但款式却很简单；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˈmænər] [səˈdʒestɪd] [ˈkjʊriəsli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

and	his	whole	appearance	and	manner	suggested	curiously	that	of	a	man
和	他的	所有的	外貌	和	方式	建议	奇怪的是	那	的	一个	男人

[huː] [ˈkærid] [noʊ] [mɔːr] [weɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [help] ,

who	carried	no	more	weight	than	he	could	possibly	help	,
WHO	携带	不	更多的	重量	比	他	可以	可能	帮助	,

他的一举一动，包括外表和举止，都奇怪地暗示着，他肩上的担子轻如鸿毛。

[huː] [enˈkʌmbəd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θroʊ] [əˈsaɪd] , [huː] [ˈɔːfərd] [ɪn]
who encumbered himself with nothing that he could throw aside , who offered in
WHO 负担 他自己 和 没有什么 那 他 可以 扔 旁边 , WHO 提供 在
[ˈevri] [ˈækʃ(ə)n] ,
every action ,
每一个 行动 ,

他从不背负任何可以舍弃的包袱，他的每一项行动都倾注了心血。

[spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈdʒestʃər] [ðə; ði] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [ˈmɔːrəl] ,
speech , and gesture the least possible resistance to the atmosphere , moral ,
演讲 , 和 手势 这 至少 可能的 反抗 到 这 气氛 , 道德 ,
[ˈsoʊʃ(ə)l] , [ɔːr] [ˈfɪzɪk(ə)l] ,
social , or physical ,
社会的 , 或者 身体的 ,

言语和姿态应尽可能减少对氛围（道德、社会或物理）的阻力。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] .
in which he found himself .
在 哪个 他 成立 他自己 .

他发现自己身处其中。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [mɑːrkt] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
His manner to the Prince was deferential , without being marked , and he
他的 方式 到 这 王子 曾是 尊重 , 没有 存在 标记 , 和 他
[ˈevɪdəntli] [wɪʃt] [tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [hɪm; ɪm] .
evidently wished to propitiate him .
显然 希望 到 安抚 他 .

他对王子的态度恭敬有礼，但并不张扬，显然是想讨好王子。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈveri] [ˈpaɪəs] , [aɪ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [-]
" Thou art very pious , I hear , " said the [87]
" 你 艺术 非常 虔诚的 , 我 听到 , " 说 这 [-]

“我听说你非常虔诚，”[87]

[ˈprɪnses] , [əˈdresɪŋ] [mɑːrk][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [kənˈtempt] .
Princess , addressing Mark in a tone of unmitigated contempt .
公主 , 解决 标记 在 一个 语气 的 未加缓解的 鄙视 .

公主用毫不掩饰的轻蔑语气对马克说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈoʊnli] [boʊd] .
The boy only bowed .
这 男生 仅有的 鞠躬 .

男孩只是鞠了一躬。

" [ɪz][hiː; hi] [dʌm] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [dɪsˈdeɪn] .
" Is he dumb ? " said the Princess , still with undisguised disdain .
" 是 他 哑的 ? " 说 这 公主 , 仍然 和 不加掩饰的 蔑视 .

“他是傻子吗？”公主说道，语气中依然带着毫不掩饰的轻蔑。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ˈkwaɪətli] .
" No , " said the Prince quietly .
" 不 , " 说 这 王子 悄悄 .

“不，”王子平静地说。

" [hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [wɪl] [biː; bi] [wel] [rɪˈsiːvd] . "
" He can speak when he thinks that what he says will be well received . "
" 他 能 说话 什么时候 他 思考 那 什么 他 说道 将要 是 出色地 已收到 . "

“他只有在认为自己说的话会被人接受的时候才会开口说话。”

" [hiː; hi][ɪz] [waɪz] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" He is wise , " said the Count .
" 他 是 明智的 , " 说 这 数数 .

“他很睿智，”伯爵说道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ['ʃɑːrpli] , " [maɪ] [wɪʃɪz] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [ʌv; əv] [ðæt] [wiː; wi]
" Well , " said the Princess sharply , " my wishes count for nothing ; of that we
" 出色地 , " 说 这 公主 尖锐地 , " 我的 愿望 数数 为了 没有什么 ; 的 那 我们
[ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] .
are well aware .
是 出色地 意识到的 .

“哼，”公主厉声说道，“我的愿望毫无意义；对此我们都非常清楚。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
But I do not want my children to be infected with the superstitions of the
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

但我不想让我的孩子受到过去迷信观念的影响。

[wɪtʃ] [stɪl] ['lɪŋgər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['pezntri] .
which still linger among the coarse and ignorant peasantry .
哪个 仍然 萦绕 之中 这 粗 和 无知 农民 .

这些观念仍然在粗俗无知的农民中流传。

[aɪ] [sə'poʊz] , [naʊ] , [ðɪs] ['pez(ə)nt] ['skuːlmæstər] [bɪ'liːvz] [ɪn][ə; eɪ][gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [hel] ,
I suppose , now , this peasant schoolmaster believes in a God and a hell ,
我 认为 , 现在 , 这 农民 校长 相信 在 一个 上帝 和 一个 地狱 ,

我想，现在这位乡下教师应该相信上帝和地狱的存在了吧。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ?
and in a heaven for such as he ?
和 在 一个 天堂 为了 这样的 作为 他 ?

而他这样的人，在天堂里能找到吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] . [-]
" and she threw herself back with a light laugh . [88]
" 和 她 扔 她自己 后退 和 一个 光 笑 . [-]

“然后她向后仰去，轻笑了一声。[88]

" [noʊ] , ['ʃʊrli] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ['blændli] , " [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [groʊs] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" No , surely , " said the Count blandly , " that were too gross , even for a
" 不 , 一定 , " 说 这 数数 平淡地 , " 那 是 也 总的 , 甚至 为了 一个
['pez(ə)nt] [priːst] . "
peasant priest . "
农民 牧师 . "

“不，当然，”伯爵淡淡地说，“即使对于一个农民牧师来说，那也太粗俗了。”

" [tel] [ˌem 'iː] , [hɛə] ['tuːtər] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ;
" Tell me , Herr Tutor , " said the Princess ;
" 告诉 我 , 先生 导师 , " 说 这 公主 ;

“告诉我，导师先生，”公主说道；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [tʃɑːrm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði]
and now she threw a nameless charm into her manner as she addressed the
和 现在 她 扔 一个 无名 魅力 进入 她 方式 作为 她 已解决 这
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

现在，她用一种难以言喻的魅力去和男孩说话。

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [æn; ən] ['ænsər] ; " [tel] [ˌem 'iː] , [dʌst] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ? "
from whom she wished an answer ; " tell me , dost thou believe in a heaven ? "
从 谁 她 希望 一个 回答 ; " 告诉 我 , 朋友 你 相信 在 一个 天堂 ? "

她想从他那里得到答案：“告诉我，你相信天堂的存在吗？”

" [jes] , ['greɪʃəs] ['haɪnəs] , " [sed] [mɑːrk] .
" Yes , gracious Highness , " said Mark .
" 是的 , 亲切 高度 , " 说 标记 .

“是的，殿下，”马克说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [er] ,
" It has always struck me , " said the Prince , with a philosophic air ,
" 它 有 总是 击 我 , " 说 这 王子 , 和 一个 哲学 空气 ,

“我一直觉得，”王子带着一种哲理的语气说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [liːv] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ðer; ðər] ['dɪstənt] ['hev(ə)n] .
" that we might leave the poor their distant heaven .
" 那 我们 可能 离开 这 贫穷的 他们的 遥远 天堂 .

“这样我们就可以给穷人留下他们遥远的天堂。”

[ɪts] [ɪg'zɪstəns] ['kænɑːt] ['ɪndʒər][ˌjuː 'es] .
Its existence cannot injure us .
它是 存在 不能 损伤 我们 .

它的存在不会对我们造成伤害。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'tɔːrt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] :
I have sometimes fancied that they might retort upon me :
我 有 有时 幻想 那 他们 可能 反驳 之上 我 :

我有时幻想他们会反驳我：

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [laɪf][kæn; kən] [wɪʃ] : [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .
' You have everything here that life can wish : we have nothing .
- 你 有 一切 这里 那 生活 能 希望 : 我们 有 没有什么 .

“你们这里拥有生活所能梦想的一切：而我们却一无所有。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['deɪnti] [fuːd] , [ænd; ənd] [faɪn] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,
You have dainty food , and fine clothes , and learning , and music ,
你 有 纤巧 食物 , 和 美好的 衣服 , 和 学习 , 和 音乐 ,

你们有精致的食物、漂亮的衣服、学问和音乐。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [fru'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [fə'stɪdiəs] ['fænsi] [kreivz] : [wiː; wi][ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd] [-]
and all the fruition that your fastidious fancy craves : we are cold and [89]
和 全部 这 果实 那 你的 挑剔 想要 渴望 : 我们 是 寒冷的 和 [-]

以及你那挑剔的幻想所渴望的一切成果：我们冷漠而[89]

['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .
hungry , and ignorant and miserable .
饥饿的 , 和 无知 和 悲惨的 .

饥饿、无知、悲惨。

[liːv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)n] !
Leave us our heaven !
离开 我们 我们的 天堂 !

把我们的天堂留给我们吧！

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [kiːp] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
At least , if you do not believe in it , keep silence before us .
在 至少 , 如果 你 做 不是 相信 在 它 , 保持 沉默 前 我们 .

至少，如果你不相信它，就请在我们面前保持沉默。

['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [dʌz] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Our belief does not trouble you ; it takes nothing from the least of your
我们的 信仰 做 不是 麻烦 你 ; 它 需要 没有什么 从 这 至少 的 你的
['pleʒərz] ;
pleasures ;
快乐 ;

我们的信仰不会给您带来困扰；它不会夺走您任何一点快乐；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] . - "

it	is	all	we	have	.	'	"
它	是	全部	我们	有	.	-	"

这是我们所拥有的一切。

" [wen] [ðə; ði] [prɪns] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [priːtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

"	When	the	Prince	begins	to	preach	,	"	said	the	Princess	,
"	什么时候	这	王子	开始	到	布道	,	"	说	这	公主	,

“当王子开始布道时，”公主说道，

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [les] [kən'tempt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][mɑːrk] , " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [liːv]

with	scarcely	less	contempt	than	she	had	shown	for	Mark	,	"	I	always	leave
和	几乎	较少的	鄙视	比	她	有	所示	为了	标记	,	"	我	总是	离开

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

她对马克表现出的蔑视几乎不亚于对她说：“我总是离开房间。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪ'miːdiətli] [roʊz][ænd; ənd] ['oʊpənd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['buːdwɑːr]

"	The	Count	immediately	rose	and	opened	a	small	door	leading	to	a	boudoir
"	这	数数	立即地	玫瑰	和	打开	一个	小的	门	领导	到	一个	闺房

.

:
.

伯爵立即起身，打开了一扇通往闺房的小门。

[ðə; ði] [prɪns] [roʊz][ænd; ənd] [boʊd] .

The	Prince	rose	and	bowed	.
这	王子	玫瑰	和	鞠躬	.

王子起身鞠躬。

[ðə; ði] ['prɪnses] [swept] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['kəːtsi] , [ænd; ənd] ,

The	Princess	swept	to	the	ground	before	him	in	an	elaborate	curtsey	,	and	,
这	公主	扫荡	到	这	地面	前	他	在	一个	精心制作的	屈膝礼	,	和	,

['lʊkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] ,

looking	contemptuously	,
寻找	轻蔑地	,

公主在他面前行了一个夸张的屈膝礼，然后轻蔑地看着他，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'mjuːzd] ['ɪntrəst] , [æt; ət][mɑːrk] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

yet	with	a	certain	amused	interest	,	at	Mark	,	left	the	room	.
然而	和	一个	肯定	觉得好笑	兴趣	,	在	标记	,	左边	这	房间	.

然而，带着几分戏谑的兴致，马克离开了房间。

[ðə; ði] [prɪns] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [bæk] , [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

The	Prince	resumed	his	seat	,	and	,	leaning	back	,	looked	from	one	to	the
这	王子	恢复	他的	座位	,	和	,	倾斜	后退	,	看起来	从	一	到	这

['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]

other	of	his	[	90	]
其他	的	他的	[	-	]

王子重新坐下，向后靠去，目光在他两个[90]之间来回移动。

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

同伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [wʌt] [ə; eɪ][soʊ] ['streɪndʒli] - [ə'sɔːrtɪd] ['kʌp(ə)l]

He	was	really	thinking	with	amusement	what	a	so	strangely	-	assorted	couple
他	曾是	真的	思维	和	娱乐	什么	一个	所以	奇怪的	-	各种各样的	夫妻

[maɪt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

might	be	likely	to	say	to	each	other	;
可能	是	可能	到	说	到	每个	其他	;

他饶有兴致地想着，这样一对性格迥异的夫妻可能会对彼此说些什么；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] , [ˌmɪs'led][baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [prɪns] , [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

but	the	Count	,	misled	by	his	desire	to	please	the	Prince	,	misunderstood	him	.
但	这	数数	,	被误导	经过	他的	欲望	到	请	这	王子	,	被误解	他	.

但伯爵一心想讨好王子，结果误解了他。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd]

He	supposed	that	he	wished	that	the	conversation	which	the	Princess	had
他	据称	那	他	希望	那	这	对话	哪个	这	公主	有

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ,

interrupted	should	be	continued	,
中断	应该	是	持续	,

他想，他大概是希望被公主打断的谈话能够继续下去。

[ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] .

and	,	sitting	down	,	he	began	again	.
和	,	坐着	向下	,	他	开始	再次	.

他坐下后，又开始说话了。

" [aɪ] [sə'poʊz] , [hɛə] ['tuːtər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	suppose	,	Herr	Tutor	,	"	he	said	,
"	我	认为	,	先生	导师	,	"	他	说	,

“我想也是，图托先生，”他说。

" [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [treɪn] [jʊr; jər]['pjuːp(ə)lz][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]

"	you	propose	to	train	your	pupils	so	that	they	shall	be	best	fitted	to	mingle
"	你	提出	到	火车	你的	学生	所以	那	他们	将	是	最好的	适配	到	交融

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [pleɪ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] ?

with	the	world	in	which	they	will	be	called	upon	to	play	an	important	part	?
和	这	世界	在	哪个	他们	将要	是	称为	之上	到	玩	一个	重要的	部分	?

“您打算如何培养您的学生，使他们能够更好地融入他们未来将要扮演重要角色的世界？”

" [ðə; ði] [prɪns] ['moʊʃənd] [tuː; tə][mɑːrk][tuː; tə][sɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən]

"	The	Prince	motioned	to	Mark	to	sit	,	which	he	did	,	upon	the	edge	of	an
"	这	王子	示意	到	标记	到	坐	,	哪个	他	做过	,	之上	这	边缘	的	一个

[ɪm'brɔɪdəd] [kaʊtʃ] .

embroidered	couch	.
绣花	长椅	.

王子示意马克坐下，马克便坐了下来，坐在绣花长椅的边缘。

" [ɪf] [ðə; ði] [sə'riːn] ['haɪnəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz]

"	If	the	serene	Highness	,	"	he	said	,	"	had	wished	for	one	to	teach	his
"	如果	这	安详	高度	,	"	他	说	,	"	有	希望	为了	一	到	教	他的

['tʃɪldrən] [-]

children	[	91	]
孩子们	[	-	]

“如果殿下，”他说，“希望有人来教他的孩子[91]

[huː] [nuː] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtiz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

who	knew	the	great	world	and	the	cities	he	would	not	have	sent	for	me	.	"
WHO	知道	这	伟大的	世界	和	这	城市	他	会	不是	有	发送	为了	我	.	"

了解这广阔世界和众多城市的他，就不会派人来接我了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [ðen] ? "
" **What** **do** **you** **teach** **them** **,** **then** **?** **"**
" 什么 做 你 教 他们 , 然后 ? "

那你教他们什么呢?

" [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] , " [sed] [mɑːrk] , " [ʌv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
" **I** **tell** **them** **beautiful** **histories** **,** **"** **said** **Mark** **,** **"** **of** **good** **people** **,** **and** **of**
" 我 告诉 他们 美丽的 历史 , " 说 标记 , " 的 好的 人们 , 和 的
[lʌv] , [ænd; ənd][ʌv; əv][gɑːd] . "
love **,** **and** **of** **God** **.** **"**
爱 , 和 的 上帝 . "

“我给他们讲美好的故事,”马克说,“关于好人、关于爱、关于上帝的故事。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] . "
" **It** **has** **been** **proved** **,** **"** **said** **the** **Count** **,** **"** **that** **there** **is** **no** **God** **.** **"**
" 它 有 到过 已证实 , " 说 这 数数 , " 那 那里 是 不 上帝 . "

伯爵说:“已经证明,没有上帝。”

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Then** **there** **is** **still** **love** **,** **"** **said** **the** **boy** **.**
" 然后 那里 是 仍然 爱 , " 说 这 男生 .

“那么,爱依然存在,”男孩说。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
" **Yes** **,** **there** **is** **still** **love** **,** **"** **said** **the** **Count** **,** **with** **an** **amused** **glance** **at** **the**
" 是的 , 那里 是 仍然 爱 , " 说 这 数数 , 和 一个 觉得好笑 瞥一眼 在 这
[prɪns] ;
Prince **;**
王子 ;

“是的,爱情依然存在,”伯爵说着,饶有兴味地看了王子一眼;

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl][gɑːd] .
" **all** **the** **more** **that** **we** **have** **got** **rid** **of** **a** **cruel** **God** **.**
" 全部 这 更多的 那 我们 有 得到 摆脱 的 一个 残忍的 上帝 .

“正因如此,我们才摆脱了残酷的神。”

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [flʌʃt] .
" **The** **boy's** **face** **flushed** **.**
" 这 男孩们 脸 酡 .

男孩的脸涨红了。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [der] [seɪ] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **How** **can** **you** **dare** **say** **that** **?** **"** **he** **said** **.**
" 如何 能 你 敢 说 那 ? " 他 说 .

“你怎么敢这么说?”他说道。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmjuleɪtɪd] [wɔːrmθ] ,
" **Why** **,** **"** **said** **the** **Count** **,** **with** **a** **simulated** **warmth** **,**
" 为什么 , " 说 这 数数 , 和 一个 模拟 温暖 ,

“为什么?”伯爵装出一副热情的样子问道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][juː; jʊ]['paɪəs] ['piːp(ə)l] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kruːəl][gɑːd] ?
" **what** **is** **the** **God** **of** **you** **pious** **people** **but** **a** **cruel** **God** **?**
" 什么 是 这 上帝 的 你 虔诚的 人们 但 一个 残忍的 上帝 ?

“你们这些虔诚之人所信奉的神,难道不是一位残酷的神吗?”

[hiː; hi] [huː] [kən'demz] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] — [ðə; ði] [-]
He **who** **condemns** **the** **weak** **and** **the** **ignorant** **—** **the** **[** **92** **]**
他 WHO 谴责 这 虚弱的 和 这 无知 — 这 [-]

谴责弱者和无知者的人——[92]

[wiːk] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [meɪd] [wiːk] ,

weak	whom	He	has	Himself	made	weak	,
虚弱的	谁	他	有	他本人	制成	虚弱的	,

祂自己使之软弱的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [huːm] [hiː; hi] [kiːps] [ɪn] ['dɑːrknəs] — [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər]

and	the	ignorant	whom	He	keeps	in	darkness	—	to	an	eternity	of	torture
和	这	无知	谁	他	保持	在	黑暗	—	到	一个	永恒	的	酷刑

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['tempəreri] ,

for	a	trivial	and	temporary	,
为了	一个	琐碎的	和	暂时的	,

而那些无知的人，祂却让他们继续生活在黑暗中——为了微不足道、短暂的事情，让他们遭受永恒的折磨。

[ɪf] [nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] , [fɔːlt] ?

if	not	an	unconscious	,	fault	?
如果	不是	一个	无意识	,	过错	?

如果不是无意识的失误呢?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [gɑːd][bʌt; bət]['kruːəl] [huː] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['grætɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ]

What	is	that	God	but	cruel	who	will	not	forgive	till	He	has	gratified	His	revenge
什么	是	那	上帝	但	残忍的	WHO	将要	不是	原谅	直到	他	有	满意	他的	复仇

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ?

upon	His	own	Son	?
之上	他的	自己的	儿子	?

那位上帝难道不是一位残忍的神吗？他非要报复自己的儿子才肯宽恕?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [gɑːd][bʌt; bət]['kruːəl] — — [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] .

What	is	that	God	but	cruel	—	—	But	I	need	not	go	on	.
什么	是	那	上帝	但	残忍的	—	—	但	我	需要	不是	去	在	.

那神难道不残酷吗？——但我无需继续说下去了。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] ,

The	whole	thing	is	nothing	but	a	figment	and	a	dream	,
这	所有的	事物	是	没有什么	但	一个	虚构	和	一个	梦	,

这一切都不过是虚构的梦境罢了。

[hætʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] ['fænsis][ʌv; əv][hæf] - [stɑːrvd] [mʌŋks] ['daɪɪŋ] [baɪ] [ɪntʃɪz] [ɪn] [keivz]

hatched	in	the	diseased	fancies	of	half	-	starved	monks	dying	by	inches	in	caves
孵化	在	这	患病的	幻想	的	一半	-	饥饿	僧侣	垂死	经过	英寸	在	洞穴

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] ,

and	deserts	,
和	沙漠	,

诞生于那些在洞穴和沙漠中苟延残喘、奄奄一息的半饥半饱的僧侣们病态的幻想之中。

['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gæstli] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] — [men]

terrified	by	the	ghastly	visions	of	a	ruined	body	and	a	disordered	mind	—	men
恐惧	经过	这	阴森	愿景	的	一个	毁坏	身体	和	一个	混乱	头脑	—	男人

[soʊ]['stuːpɪd][ænd; ənd][soʊ] ['wɪkɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

so	stupid	and	so	wicked	that	they	could	not	discern	the	nature	of	the	man
所以	愚蠢的	和	所以	邪恶	那	他们	可以	不是	辨别	这	自然	的	这	男人

[huːm] [ðeɪ] [prə'fest] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][ðer; ðər][gɑːd] — [ə; eɪ][mæn] ,

whom	they	professed	to	take	for	their	God	—	a	man	,
谁	他们	声称	到	拿	为了	他们的	上帝	—	一个	男人	,

他们被残缺的躯体和混乱的精神所吓坏——这些人如此愚蠢邪恶，以至于无法辨别他们所奉为神的那个人的本质——一个男人，

[ə'pærəntli] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['neɪtʃɝz] , [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] ,

apparently	,	one	of	those	rare	natures	,	in	advance	of	their	time	,
显然	,	一	的	那些	稀有的	自然	,	在	进步	的	他们的	时间	,

显然，他是那种罕见的、超前的天才之一。

[huːm] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmi] [ə'laɪk] [ˌmɪskən'siːv] [ænd; ənd] [-]
whom **friends** **and** **enemies** **alike** **misconceive** **and** **[** **93** **]**
谁 朋友们 和 敌人 同样 误解 和 [-]

朋友和敌人都误解了他[93]

[θwɔːrt] ; [ænd; ənd] [huː] [daɪ] , [æz; əz][hiː; hi][daɪd] , ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] ,
thwart **;** **and** **who** **die** **,** **as** **He** **died** **,** **helpless** **and** **defeated** **,**
阻挠 ; 和 WHO 死 , 作为 他 死亡 , 无助 和 战败 ,

挫败；而那些像祂一样死去的人，无助而失败地死去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['hiːdləs] [ɔːr] ['vɪʒəneri] [gɑːd][ɪn] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv]
with **a** **despairing** **cry** **to** **a** **heedless** **or** **visionary** **God** **in** **whom** **they** **have**
和 一个 绝望 哭 到 一个 鲁莽 或者 有远见的 上帝 在 谁 他们 有
[bi'liːvd] [ɪn] [veɪn] .
believed **in** **vain** **.**
相信 在 徒劳 .

他们绝望地呼喊着，向一位漠不关心或空想的神祈祷，他们徒劳地信仰着他。

" [æz; əz][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [went] [ɑːn] , [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz]
" **As** **the** **Count** **went** **on** **,** **a** **new** **and** **terrible** **phase** **of** **experience** **was**
" 作为 这 数数 去 在 , 一个 新的 和 糟糕的 阶段 的 经验 曾是
['pæsɪŋ] [θruː] ['mɑːrks] [maɪnd] .
passing **through** **Mark's** **mind** **.**
通过 通过 马克的 头脑 .

随着伯爵的叙述继续，马克的脑海中浮现出一种新的、可怕的体验。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [breɪn] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [tuː] [pɑːrts] , [soʊ][ðə; ðɪ][maɪnd] [siːmz] ['duːəl]['ɔːlsoʊ] .
As **the** **brain** **consists** **of** **two** **parts** **,** **so** **the** **mind** **seems** **dual** **also** **.**
作为 这 脑 由 的 二 部分 , 所以 这 头脑 似乎 双重的 还 .

大脑由两部分组成，因此心灵似乎也具有二元性。

[θɔːt] [siːmz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] ,
Thought **seems** **at** **different** **times** **to** **consist** **of** **different** **phases** **,**
想法 似乎 在 不同的 时代 到 由 的 不同的 阶段 ,

思维似乎在不同的时期由不同的阶段组成。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] [siː] [ɪt'self] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [kæn; kən] [siː] [noʊ] [daʊt] —
each **of** **which** **can** **only** **see** **itself** **—** **of** **a** **faith** **that** **can** **see** **no** **doubt** **—**
每个 的 哪个 能 仅有的 看 本身 — 的 一个 信仰 那 能 看 不 怀疑 —
[ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [kæn; kən] [kən'siːv] [ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrt(ə)nti] ;
of **a** **doubt** **that** **can** **conceive** **of** **no** **certainty** **;**
的 一个 怀疑 那 能 构想 的 不 肯定 ;

它们各自只能看到自身——一种看不到怀疑的信仰——一种无法想象任何确定性的怀疑；

[wʌn] [wiːk] [ɪgˈzɔːltɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][haɪɪst; ˈhaɪəst] ['hev(ə)n] , [ðə; ðɪ][nekst] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [hel] .
one **week** **exalted** **to** **the** **highest** **heaven** **,** **the** **next** **plunged** **into** **the** **lowest** **hell** **.**
一 星期 崇高 到 这 最高 天堂 , 这 下一个 暴跌 进入 这 最低 地狱 .

一周之内荣登天堂之巅，下一周之内跌入地狱之底。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðɪs] ['lætər] [feɪz] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] ['mɑːrks] [maɪnd] .
For **the** **first** **time** **in** **his** **life** **this** **latter** **phase** **was** **passing** **through** **Mark's** **mind** **.**
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 这 后者 阶段 曾是 通过 通过 马克的 头脑 .

这是马克生平第一次开始思考后一个阶段的事情。

[wʌt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,
What **had** **always** **looked** **to** **him** **as** **certain** **as** **the** **hills** **and** **fields** **,**
什么 有 总是 看起来 到 他 作为 肯定 作为 这 丘陵 和 字段 ,
[siːmd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
seemed **,** **on** **a** **sudden** **,**
似乎 , 在 一个 突然 ,

在他看来一直像山峦和原野一样确定无疑的事物，突然间似乎.....

['ʃrʌŋkən]	[ænd; ənd]	['vænɪʃt]	[ə'weɪ]	.	[	-	]
shrunken	**and**	**vanished**	**away**	**.**	**[**	**94**	**]**
缩小	和	消失了	离开	.	[	-	]

缩小并消失了。[94]

[hɪz; ɪz][maɪnd][felt] ['emptid] [ænd; ənd]['veɪkənt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][gɑːd] .

His	**mind**	**felt**	**emptied**	**and**	**vacant**	**;**	**he**	**could**	**not**	**even**	**think**	**of**	**God**	**.**
他的	头脑	毛毡	清空	和	空缺	;	他	可以	不是	甚至	思考	的	上帝	.

他感到脑子一片空白，甚至连上帝都想不起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['iːv(ə)n] ['mɑːrvələs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] [ðɪs] [væst]

It	**appeared**	**even**	**marvellous**	**to**	**him**	**that**	**anything**	**could**	**have**	**filled**	**this**	**vast**
它	出现	甚至	奇妙	到	他	那	任何事物	可以	有	已填	这	广阔的

['fæðəmləs] [vɔɪd] ,

fathomless	**void**	**,**
深不可测	空白	,

在他看来，竟然有任何东西能够填补这片浩瀚无垠的空虚，这简直令人难以置信。

[mʌtʃ] [les] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] [wɜːrld] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] ['vænɪʃt]

much	**less**	**such**	**a**	**lovely**	**and**	**populous**	**world**	**as**	**that**	**which**	**now**	**seemed**	**vanished**
很多	较少的	这样的	一个	迷人的	和	人口众多	世界	作为	那	哪个	现在	似乎	消失了

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] .

as	**a**	**morning**	**mist**	**.**
作为	一个	早晨	薄雾	.

更何况是像现在这样美丽而人口稠密的世界，它似乎已经像晨雾一样消失了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] , [tuː; tə][græsp][æt; ət][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]

He	**tried**	**to**	**rouse**	**his**	**energies**	**,**	**to**	**grasp**	**at**	**and**	**to**	**recover**	**his**
他	尝试	到	唤醒	他的	能量	,	到	抓牢	在	和	到	恢复	他的

[ə'kʌstəmd] [θɔːts] ,

accustomed	**thoughts**	**,**
习惯	想法	,

他试图唤起自己的精力，努力抓住并恢复自己习以为常的思维方式。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['fæsɪneɪtɪd] ; [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi]

but	**he**	**seemed**	**fascinated**	**;**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**Count**	**rested**	**on**	**him**	**,**	**as**	**he**
但	他	似乎	着迷	;	这	眼睛	的	这	数数	休息	在	他	,	作为	他

[θɔːt] ,

thought	**,**
想法	,

但他似乎被迷住了；伯爵的目光停留在他身上，他心想：

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [glæns] .

with	**an**	**evil**	**glance**	**.**
和	一个	邪恶的	瞥一眼	.

带着一丝邪恶的眼神。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [feɪnt] .

He	**turned**	**faint**	**.**
他	转向	头晕的	.

他晕了过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

But	**the**	**Prince**	**came**	**to**	**his**	**aid**	**.**
但	这	王子	来了	到	他的	援助	.

但王子出手相助。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['leɪzi] [dɪs'laɪk] ;

He	**was**	**looking**	**across**	**at**	**the**	**Count**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**lazy**	**dislike**	**;**
他	曾是	寻找	穿过	在	这	数数	和	一个	种类	的	懒惰的	不喜欢	;

他用一种懒散的厌恶目光打量着伯爵；

[æz; əz][wʌn] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [stʌft] ['reptaɪl][ɔ:r][æt; ət][ə; eɪ][faʊl][bʌt; bət][keɪdʒd][bɜ:rd] .

as	one	looks	at	a	stuffed	reptile	or	at	a	foul	but	caged	bird	.
作为	一	看起来	在	一个	填充	爬虫	或者	在	一个	犯规	但	笼中	鸟	.

就像看着一只标本爬行动物或一只肮脏但被关在笼子里的鸟一样。

" [ðaʊ] [ɑ:rt] [su:n] [pʊt] [daʊn] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kaɪndli] , ['lɔ:fti] [er] .

"	Thou	art	soon	put	down	,	little	one	,	"	he	said	,	with	his	kindly	,	lofty	air	.
"	你	艺术	很快	放	向下	,	小的	一	,	"	他	说	,	和	他的	亲切地	,	高远	空气	.

“你很快就会被安乐死，小家伙，”他用和蔼高傲的语气说道。

" [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ði:] !

"	Tell	him	all	this	is	nothing	to	thee	!
"	告诉	他	全部	这	是	没有什么	到	你	!

告诉他这一切对你来说都不算什么！

[ðæt] [dɪ'zi:z] [-]

That	disease	[	95	]
那	疾病	[	-	]

那种疾病[95]

[ænd; ənd][dɪ'strækʃ(ə)n]['nevər] [krɪ'eɪtɪd] ['eniθɪŋ] .

and	distraction	never	created	anything	.
和	分心	绝不	创建	任何事物	.

分心从来都创造不了任何东西。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dʒɜ:rm][ʌv; əv][laɪf] .

That	nothing	lives	without	a	germ	of	life	.
那	没有什么	生活	没有	一个	细菌	的	生活	.

没有生命种子，任何事物都无法生存。

[tel] [ðə; ði] [kaʊnt] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz]

Tell	the	Count	that	thou	art	not	careful	to	answer	him	—	that	it	may	be	as
告诉	这	数数	那	你	艺术	不是	小心	到	回答	他	—	那	它	可能	是	作为

[hi:; hi] [sez] .

he	says	.
他	说道	.

告诉伯爵，你并不打算认真回答他——这样，事情就会如他所说的那样发展。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][soʊ] — [ðæt] [hi:; hi][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [spi:ks] [daɪd]['broʊkən] -

Tell	him	that	even	were	it	so	—	that	He	of	whom	he	speaks	died	broken	-
告诉	他	那	甚至	是	它	所以	—	那	他	的	谁	他	说话	死亡	破碎的	-

['hɑrtɪd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hu:] [hi:; hi] [θɔ:t] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm]

hearted	in	that	despairing	cry	to	the	Father	who	He	thought	had	deserted	Him
心地	在	那	绝望	哭	到	这	父亲	WHO	他	想法	有	荒凉的	他

— [tel] [ðə; ði] [kaʊnt] [ðaʊ] [ɑ:rt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

—	tell	the	Count	thou	art	still	with	Him	!
—	告诉	这	数数	你	艺术	仍然	和	他	!

告诉他，即使真是如此——即使他所说的那位在绝望地向他以为已经离弃他的父呼喊时，心碎而死——也请告诉伯爵，你仍然与他同在！

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌmɪskən'si:vd] [ænd; ənd] [pər'vɜ:rtɪd] ,

Tell	him	that	if	His	mission	was	misconceived	and	perverted	,
告诉	他	那	如果	他的	使命	曾是	误解	和	变态	,

告诉他，如果他的使命被误解和曲解了，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['meθəd] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪn] !

it	was	because	His	spirit	and	method	was	Divine	!
它	曾是	因为	他的	精神	和	方法	曾是	神圣的	!

那是因为他的精神和方法是神圣的！

[tel] [ðə; ði] [kaʊnt] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [neɪ] , [pər'tʃæns] — [huː] [noʊz] ?

Tell	the	Count	that	in	spite	of	failure	and	despair	,	nay	,	perchance	—	who	knows	?
告诉	这	数数	那	在	尽管如此	的	失败	和	绝望	,	不	,	或许	—	WHO	知道	?

告诉伯爵，尽管失败和绝望，不，或许——谁知道呢?

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'sper] ,

—	because	even	of	that	despair	,
—	因为	甚至	的	那	绝望	,

——正是因为那份绝望，

[hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [ɔːl] [men] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [krɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [sed] .

He	has	drawn	all	men	to	Him	from	that	cross	of	His	as	He	said	.
他	有	绘制	全部	男人	到	他	从	那	叉	的	他的	作为	他	说	.

正如他所说，他已将世人从他的十字架上吸引到他身边。

[tel] [ðə; ði] [kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðaɪ] ['fɑːðər] ,

Tell	the	Count	that	He	has	ascended	to	His	Father	and	to	thy	Father	,
告诉	这	数数	那	他	有	上升	到	他的	父亲	和	到	你的	父亲	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

告诉伯爵，祂已升天回到祂的父那里，也是你的父那里，并且，

[ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [-]

alone	among	the	personalities	of	the	world's	[	96	]
独自的	之中	这	个性	的	这	世界的	[	-	]

在世界名人中独一无二[96]

['stɔːri] , [sɪts] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] !

story	,	sits	at	the	right	hand	of	God	!
故事	,	坐着	在	这	正确的	手	的	上帝	!

故事，坐在上帝的右边!

[tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

Tell	him	this	,	he	will	have	nothing	to	reply	.
告诉	他	这	,	他	将要	有	没有什么	到	回复	.

告诉他这些，他将无言以对。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['rendər] [rɪ'plaɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [prɪns] [roʊz] [ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]

"	And	,	as	if	to	render	reply	impossible	,	the	Prince	rose	and	,	calling	to
"	和	,	作为	如果	到	使成为	回复	不可能的	,	这	王子	玫瑰	和	,	呼叫	到

[hɪz; ɪz] ['spænjəl] ,

his	spaniel	,
他的	西班牙猎犬	,

“仿佛为了让人无法回答，王子站起身来，呼唤着他的西班牙猎犬，

[huː] [keɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

who	came	at	his	gesture	from	the	sunshine	in	the	window	,
WHO	来了	在	他的	手势	从	这	阳光	在	这	窗户	,

被他的举动吸引，阳光从窗户照进来，走了过来。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪndiən] [gɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

he	struck	a	small	Indian	gong	upon	the	table	,
他	击	一个	小的	印度	锣	之上	这	桌子	,

他用一面小小的印度锣敲击桌面，

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

and	the	pages	drawing	back	the	curtains	of	the	antechamber	,	he	left	the
和	这	页面	绘画	后退	这	窗帘	的	这	前厅	,	他	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他拉开前厅的帷幔，离开了房间。

[ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

The	Count	looked	at	the	boy	with	a	smile	.
这	数数	看起来	在	这	男生	和	一个	微笑	.

伯爵微笑着看着男孩。

['mɑːrks] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

Mark's	face	was	flushed	,	his	eyes	sparkling	and	full	of	tears	.
马克的	脸	曾是	酡	,	他的	眼睛	闪闪发光	和	满的	的	眼泪	.

马克的脸涨得通红，双眼闪闪发光，满是泪水。

" [wel] , [hɛə] ['tuːtər] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] , " [dʌst] [ðaʊ] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] ? "

"	Well	,	Herr	Tutor	,	"	said	the	Count	not	unkindly	,	"	dost	thou	say	all	that	?	"
"	出色地	,	先生	导师	,	"	说	这	数数	不是	不友善的	,	"	朋友	你	说	全部	那	?	"

“好吧，图托先生，”伯爵语气并不刻薄地说，“你真这么说吗？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] ! "

"	Yes	,	"	said	the	boy	,	"	God	helping	me	,	I	say	all	that	!	"
"	是的	,	"	说	这	男生	,	"	上帝	帮助	我	,	我	说	全部	那	!	"

“是的，”男孩说，“上帝保佑，我说的都是真的！”

" [ðaʊ] - [duː] [wɜːrs] , ['tuːtər] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [ðæn; ðən] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Thou	might'st	do	worse	,	Tutor	,	"	said	the	Count	,	"	than	follow	the	Prince	.
"	你	-	做	更糟	,	导师	,	"	说	这	数数	,	"	比	跟随	这	王子	.

“你这样做，老师，”伯爵说，“恐怕比追随王子更糟糕。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [left] [ðə; ði] [ruːm] . [-]

"	And	he	too	left	the	room	.	[	97	]
"	和	他	也	左边	这	房间	.	[	-	]

“他也离开了房间。[97]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd][æk'tɪvəti][ʌv; əv][laɪf]

The	arrival	of	the	Princess	very	much	increased	the	gaiety	and	activity	of	life
这	到达	的	这	公主	非常	很多	增加	这	欢乐	和	活动	的	生活

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .

within	the	palace	.
之内	这	宫殿	.

公主的到来极大地增添了宫廷内的欢乐和热闹气氛。

['evri] [wʌn] [bɪ'keɪm] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['nesəseri] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Every	one	became	impressed	with	the	idea	that	the	one	thing	necessary	was	to
每一个	一	成为	印象深刻	和	这	主意	那	这	一	事物	必要的	曾是	到

[ˌentər'teɪn] [hɜːr; hər] .

entertain	her	.
招待	她	.

每个人都对这样一个想法印象深刻：唯一需要做的就是让她开心。

[ðə; ði] ['æktər] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [prɪ'per] [nuː] [pleɪz] , [nuː] ['spektəklz] ;

The	actors	set	to	work	to	prepare	new	plays	,	new	spectacles	;
这	演员	放	到	工作	到	准备	新的	演出	,	新的	眼镜	;

演员们开始着手准备新剧目、新演出；

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [nuː] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [kweɪnt] [noʊts] ; [ðə; ði]['poʊəts] [nuː]

the	musicians	to	compose	new	combinations	of	quaint	notes	;	the	poets	new
这	音乐家	到	撰写	新的	组合	的	古雅	笔记	;	这	诗人	新的

['sɑːnəts] [ɑːn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ,

sonnets	on	strange	and	,
十四行诗	在	奇怪的	和	,

音乐家们谱写出奇特音符的新组合；诗人们创作出关于奇异事物的新十四行诗，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [nuː] [kən'siːts] .

if	possible	,	new	conceits	.
如果	可能的	,	新的	奇想	.

如果可能的话，提出新的概念。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] ,

As	the	Princess	was	very	difficult	to	please	,
作为	这	公主	曾是	非常	难的	到	请	,

因为公主很难取悦，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [nuː]

and	as	it	was	almost	impossible	to	conceive	anything	which	appeared	new
和	作为	它	曾是	几乎	不可能的	到	构想	任何事物	哪个	出现	新的

[tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒeɪdɪd] ['ɪntəlekt] ,

to	her	jaded	intellect	,
到	她	厌倦	智力	,

而且，对于她那饱经世故的头脑来说，几乎不可能想象出任何新鲜事物，

[ðə; ði] [-]

the	[	98	]
这	[	-	]

[98]

['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [kɔːzd] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] ['prɑːmɪst] ['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [ə'pɑːn]

difficulty	of	the	task	caused	any	idea	that	promised	novelty	to	be	seized	upon
困难	的	这	任务	导致	任何	主意	那	承诺	新奇	到	是	查获	之上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	a	desperate	determination	.
和	一个	绝望的	决心	.

任务的难度使得任何具有创新性的想法都成为人们不顾一切、力求实现的。

[ðə; ði][moʊst] ['feɪvərɪt] [wʌn] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɑːrk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

The	most	favourite	one	still	continued	to	be	the	proposition	that	Mark	should	be
这	最多	最喜欢的	一	仍然	持续	到	是	这	主张	那	标记	应该	是

[ɪn'djʊst] ,

induced	,
诱导	,

最受欢迎的提议仍然是让马克接受诱导。

[baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

by	fair	means	or	foul	,	to	take	a	part	upon	the	stage	.
经过	公平的	方法	或者	犯规	,	到	拿	一个	部分	之上	这	阶段	.

无论通过正当手段还是不正当手段，都要登上舞台。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] — [ðə; ði][roʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pleɪd] — [wʌz; wəz][soʊ] [ˌæbsə'luːtli]

His	own	character	—	the	rôle	which	he	instinctively	played	—	was	so	absolutely
他的	自己的	特点	—	这	角色	哪个	他	本能地	玩	—	曾是	所以	绝对地

[ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [freʃ] [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses]

original	and	fresh	that	the	universal	opinion	was	confident	of	the	success
原来的	和	新鲜的	那	这	普遍的	观点	曾是	自信的	的	这	成功

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] .

of	such	a	performance	.
的	这样的	一个	表现	.

他所塑造的角色——他本能地扮演的角色——是如此的独创和新颖，以至于普遍认为这样的表演一定会成功。

" [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] , " [sed] [oʊld] - , " [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][gɑːt][tuː; tə][ækt] .

"	By	some	means	or	other	,	"	said	old	Carricchio	,	"	he	must	be	got	to	act	.
"	经过	一些	方法	或者	其他	,	"	说	老的	-	,	"	他	必须	是	得到	到	行为	.

"

"

"

“无论如何，”老卡里乔说，“都必须让他采取行动。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ['sædli] ; " [hiː; hi] [wɪl]
" You may do what you will with him , " said the Signorina sadly ; " he will
" 你 可能 做 什么 你 将要 和 他 , " 说 这 西尼奥里纳 令人遗憾的是 ; " 他 将要
[daɪ] .
die .
死 .

“你们可以随意处置他，”小姐悲伤地说，“他会死的。”

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
He is too good to live .
他 是 也 好的 到 居住 .

他太好了，不应该活在这个世上。

[laɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [kə'neri] , [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] .
Like my little brother and the poor canary , he will die .
喜欢 我的 小的 兄弟 和 这 贫穷的 金丝雀 , 他 将要 死 .

就像我的弟弟和那只可怜的金丝雀一样，他也会死去。

" [ɪn] [pər'suːt] , [ðen] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [plæn] , [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə] ['ɑːnər]
" In pursuit , then , of this ingenious plan , the Princess was requested to honour
" 在 追逐 , 然后 , 的 这 巧妙 计划 , 这 公主 曾是 请求 到 荣誉
[wɪð; wɪθ] [-]
with [99]
和 [-]

“因此，为了实现这一巧妙的计划，公主被要求给予[99]

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] ['kærəktər] , [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]
her presence a performance of a hitherto unknown character , to be given
她 在场 一个 表现 的 一个 迄今为止 未知 特点 , 到 是 给定
[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['gaːdnz] .
in the palace gardens .
在 这 宫殿 花园 .

她的出现将为宫廷花园带来一场前所未有的表演。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'klaɪnd] ,
She at first declined ,
她 在 第一的 拒绝 ,

她起初拒绝了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
saying that she had seen everything that could be performed so often that she
说 那 她 有 已见 一切 那 可以 是 执行 所以 经常 那 她
[wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
was sick of such things ,
曾是 生病的 的 这样的 事物 ,

她说她已经看过太多遍各种各样的表演，以至于她都厌倦了。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔːntɪd] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ['nɔvəltiz] [pruːvd] [mɔːr] [steɪl]
and that each of their vaunted and promised novelties proved more stale
和 那 每个 的 他们的 吹嘘 和 承诺 新奇 已证实 更多的 陈旧
[ænd; ənd] [dʌl] [ðæn; ðən][ɪts] [priˈkɜːrsər] .
and dull than its precursor .
和 乏味的 比 它是 前体 .

结果证明，他们吹嘘和承诺的每一项新事物都比其前身更加陈旧乏味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
It was therefore necessary to let her know something of what was
它 曾是 所以 必要的 到 让 她 知道 某物 的 什么 曾是
[prə'poʊzd] ;
proposed ;
建议的 ;

因此，有必要让她了解一下提议的内容；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [mɑːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentər] [raʊnd]

and	no	sooner	did	she	understand	that	Mark	was	to	be	the	centre	round
和	不	很快	做过	她	理解	那	标记	曾是	到	是	这	中心	圆形的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [tɜːrnd] ,

which	the	play	turned	,
哪个	这	玩	转向	,

她很快就明白，马克将是整部剧的核心人物。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][plɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ziːl] .

than	she	entered	into	the	plot	with	the	greatest	zeal	.
比	她	进入	进入	这	阴谋	和	这	最	热情	.

然后她以最大的热情投入到这场阴谋中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] ,

It	is	,	perhaps	,
它	是	,	也许	,

或许是这样。

[nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['mɑːrks] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌpɜːrsə'næləti] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]

not	strange	that	to	such	a	woman	Mark's	character	and	personality	offered	a
不是	奇怪的	那	到	这样的	一个	女士	马克的	特点	和	性格	提供	一个

['sɪŋgjələr] ['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʃɑːrm] .

singular	novelty	and	even	charm	.
单数	新奇	和	甚至	魅力	.

对于这样一位女性来说，马克的性格和个性具有独特的魅力，这并不奇怪。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [tʃaɪld] - [laɪk] ['ɪnəsns] , [ʌv; əv] [kən'træstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

The	thought	of	triumphing	over	this	child	-	like	innocence	,	of	contrasting	it
这	想法	的	胜利	超过	这	孩子	-	喜欢	无辜	,	的	对比	它

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-]

with	the	[	100	]
和	这	[	-	]

想到要战胜这种孩童般的纯真，将其与[100]形成对比

['laɪs(ə)ns][ænd; ənd]['raɪət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [wʊd] ['ɔːfər] ,

licence	and	riot	which	the	play	would	offer	,
执照	和	暴动	哪个	这	玩	会	提供	,

该剧将要展现的放纵和骚乱，

[strʌk] [hɜːr; hər]['dʒeɪdɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['freʃnəs] ,

struck	her	jaded	curiosity	with	a	sense	of	delicious	freshness	,
击	她	厌倦	好奇心	和	一个	感觉	的	可口的	新鲜	,

它以一种令人愉悦的清新感，唤醒了她早已厌倦的好奇心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['iːgər] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	took	an	eager	delight	in	the	arrangement	and	contrivance	of	the
和	她	采取	一个	渴望的	喜	在	这	安排	和	装置	的	这

[siːnz] .

scenes	.
场景	.

她对场景的安排和构思感到非常满意。

[ɪn][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [sə'dʒestɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['θiətəz] [ɪn] ['ɪtəli] ,

In	expansion	of	the	idea	suggested	by	some	of	the	wonderful	theatres	in	Italy	,
在	扩张	的	这	主意	建议	经过	一些	的	这	精彩的	剧院	在	意大利	,

为了进一步拓展意大利一些优秀剧院所提出的理念，

[wer] [ðə; ði]['oʊpən] - [er] [steɪdʒ] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː]['riːəl] ['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] ,

where	the	open	-	air	stage	extended	into	real	avenues	and	thickets	,
在哪里	这	打开	-	空气	阶段	扩展	进入	真实的	途径	和	灌木丛	,

露天舞台延伸到了真正的街道和灌木丛中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [pleɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['gaːdnz] :

it	was	decided	that	the	entire	play	should	be	represented	in	the	palace	gardens	:
它	曾是	决定	那	这	全部的	玩	应该	是	代表	在	这	宫殿	花园	:

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

最终决定在宫廷花园里完整地演出这部剧：而且，

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [paːrt][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['draːmə] .

in	fact	,	the	audience	should	take	part	in	the	action	of	the	drama	.
在	事实	,	这	观众	应该	拿	部分	在	这	行动	的	这	戏剧	.

事实上，观众应该参与到戏剧的剧情中来。

[ðɪs] , [wer] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [θi'ætrɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['æktər] [wɜːr; wər]

This	,	where	the	whole	household	was	theatrical	,	and	where	the	actors	were
这	,	在哪里	这	所有的	家庭	曾是	戏剧	,	和	在哪里	这	演员	是

[treɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['kɑːmədi] ,

trained	in	the	Italian	comedy	,
受过训练	在	这	意大利语	喜剧	,

这是一个全家都充满戏剧氛围的地方，演员们都接受过意大利喜剧的训练。

[wɪtʃ] [left] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [im,prɔviza'tɔːre] — [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] [ænd; ənd] [skɪl]

which	left	so	much	to	the	improvisatore	—	to	the	individual	taste	and	skill
哪个	左边	所以	很多	到	这	即兴演奏家	—	到	这	个人	品尝	和	技能

[ʌv; əv][ðə; ði]['æktər] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skiːm] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] .

of	the	actor	—	was	a	scheme	not	difficult	to	realise	.
的	这	演员	—	曾是	一个	方案	不是	难的	到	意识到	.

这种将很多发挥空间留给即兴发挥者——留给演员个人品味和技巧的方案并不难实现。

[ðə; ði] ['pæləs] ['gaːrdn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [-]

The	palace	garden	,	which	was	very	[	101	]
这	宫殿	花园	,	哪个	曾是	非常	[	-	]

宫殿花园非常[101]

[lɑːrdʒ] , [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ɪn] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][plaːntid][wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs]

large	,	was	disposed	in	terraces	and	hedges	;	it	was	planted	with	numerous
大的	,	曾是	处置	在	露台	和	对冲	;	它	曾是	已种植	和	很多的

['θɪkɪt] [ænd; ənd] [groʊvz] ,

thickets	and	groves	,
灌木丛	和	小树林	,

面积很大，呈梯田和树篱状分布；种植了许多灌木丛和树丛。

[ænd; ənd] , [wer'evər] [ðə; ði][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	wherever	the	inequalities	of	the	ground	allowed	it	,
和	,	无论	这	不平等	的	这	地面	允许	它	,

而且，只要地面不平整允许，

[wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [bæŋks][ʌv; əv] [θɪk] [ʃrʌbz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [triːz] ,

with	lofty	banks	of	thick	shrubs	crowned	with	young	trees	,
和	高远	银行	的	厚的	灌木	加冕	和	年轻的	树木	,

高耸的灌木丛上长满了幼树，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] ['stætʃuːz][ænd; ənd] ['fauntinz] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['mænər] .

beneath	which	were	arranged	statues	and	fountains	in	the	Italian	manner	.
下面	哪个	是	安排	雕像	和	喷泉	在	这	意大利语	方式	.

下面布置着意大利风格的雕像和喷泉。

[ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] [kʌt] ['ɪntuː] [ɑː'keɪdz] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

The	hedges	were	cut	into	arcades	and	arches	,
这	对冲	是	切	进入	街机	和	拱门	,

树篱被修剪成拱廊和拱门，

['gɪvɪŋ] [friː] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'taɪərd] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [nʊks] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː'keɪdz] ,

giving	free	access	to	the	retired	lawns	and	shady	nooks	;	and	these	arcades	,
给予	自由的	使用权	到	这	退休	草坪	和	阴凉	角落	;	和	这些	街机	,

免费开放退休人士使用的草坪和阴凉角落；以及这些拱廊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːfti] [groʊvz] [ænd; ənd] ['terəsɪz] , [geɪv] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd]

and	the	lofty	groves	and	terraces	,	gave	a	constant	sense	of	mystery	and
和	这	高远	小树林	和	露台	,	给予	一个	持续的	感觉	的	神秘	和

[ˌekspek'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

expectation	to	the	scene	.
期待	到	这	场景	.

高耸的树林和梯田，给这幅景象增添了一种神秘和期待的气氛。

[ðə; ði]['æmp(ə)l] [lɔːnz] [ænd; ənd]['oʊpən]['speɪsɪz] [ə'fɔːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['suːtəb(ə)l][steɪʤ] ,

The	ample	lawns	and	open	spaces	afforded	more	than	one	suitable	stage	,
这	充足	草坪	和	打开	空间	提供	更多的	比	一	合适的	阶段	,

宽阔的草坪和空地提供了不止一个合适的舞台，

[ə'pɑːn] [wɪʧ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [siːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [maɪt] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] .

upon	which	the	most	important	scenes	of	a	play	might	be	performed	.
之上	哪个	这	最多	重要的	场景	的	一个	玩	可能	是	执行	.

戏剧中最重要场景可能会在此上演。

[bɪ'niːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][bæŋks] ,

Beneath	one	of	the	highest	and	most	important	banks	,
下面	一	的	这	最高	和	最多	重要的	银行	,

在一家规模最大、最重要的银行的地下，

[wɪʧ] [streʧt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] [laɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [plaːntid] [-]

which	stretched	in	a	perfectly	straight	line	across	the	garden	,	planted	[	102	]
哪个	拉伸	在	一个	完美	直的	线	穿过	这	花园	,	已种植	[	-	]

它呈直线穿过花园，种植了[102]

['θɪkli] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]

thickly	with	flowering	shrubs	and	fringed	at	the	top	with	a	long	line	of
浓密	和	开花	灌木	和	流苏	在	这	顶部	和	一个	长的	线	的

[jʌŋ] [triːz] ,

young	trees	,
年轻的	树木	,

树上长满了开花灌木，顶部边缘排列着一长排幼树。

[huːz] ['delɪkət] ['foʊlɪɪdʒ][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv]

whose	delicate	foliage	was	distinct	against	the	sky	,	was	placed	the	largest	of
谁	精美的	叶子	曾是	清楚的	反对	这	天空	,	曾是	放置	这	最大	的

[ðə; ði] ['fauntinz] .

the	fountains	.
这	喷泉	.

它的纤细枝叶在天空的映衬下显得格外醒目，它被安置在最大的喷泉旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] ['sæntə][mə'riːə][ɪn] - [ɪn] [roʊm] ,

It	was	copied	from	that	in	the	Piazza	Santa	Maria	in	Transtevere	in	Rome	,
它	曾是	复制	从	那	在	这	广场	圣诞老人	玛丽亚	在	-	在	罗马	,

它是仿照罗马特兰斯提弗列圣玛利亚广场上的那幅画作复制的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ʃɛlz] , [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['traɪtn] .

and	was	ornamented	with	great	shells	,	fish	,	and	Tritons	.
和	曾是	装饰	和	伟大的	贝壳	,	鱼	,	和	海神	.

上面装饰着巨大的贝壳、鱼和海神特里同。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

On	either	side	of	the	fountain	,	and	leading	to	the	terrace	at	the	back	,
在	任何一个	边	的	这	喷泉	,	和	领导	到	这	阳台	在	这	后退	,

喷泉两侧，通往后方露台，

[wɜːr; wər] [flaits] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [steps] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['stretʃɪŋ] [stoʊn] ['beɪsiːz][ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd]

were	flights	of	marble	steps	,	with	wide	-	stretching	stone	bases	upon	either	side
是	航班	的	大理石	步骤	,	和	宽的	-	伸展	石头	基地	之上	任何一个	边

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [græs] .

towering	above	the	grass	.
参天	多于	这	草	.

那是一排排大理石台阶，两侧宽阔的石基高耸于草地之上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['griːnswɔːrd] ,

In	front	of	the	fountain	and	of	the	steps	,	beyond	a	belt	of	greensward	,
在	正面	的	这	喷泉	和	的	这	步骤	,	超过	一个	腰带	的	绿地	,

在喷泉和台阶前，越过一片绿茵茵的草坪，

[wɜːr; wər] [lɔːŋ] [hedʒz] [pla:ntid][ɪn] ['pærəlel] ['roʊz; 'raʊz] , [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ɪn]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd]

were	long	hedges	planted	in	parallel	rows	,	and	connected	in	arches	and
是	长的	对冲	已种植	在	平行线	行	,	和	连接	在	拱门	和

[ɑː'keɪdz] ,

arcades	,
街机	,

长长的树篱成排平行种植，并通过拱门和拱廊连接起来。

['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['krɔːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrɪkət] [meɪz] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

crossing	and	re	-	crossing	each	other	in	an	intricate	maze	,	so	that	a	large
过境	和	关于	-	过境	每个	其他	在	一个	错综复杂	迷宫	,	所以	那	一个	大的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

在错综复杂的迷宫中不断交叉，以至于一家大型公司，

['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [pæðz] , [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [-]

wandering	through	their	paths	,	might	suddenly	appear	and	[	103	]
漫游	通过	他们的	路径	,	可能	突然	出现	和	[	-	]

在他们的道路上徘徊，可能会突然出现[103]

[ˌdɪsə'pɪr] .

disappear	.
消失	.

消失。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hedʒz] [ðə; ði] [lɔːn] [stretʃt] [aʊt] [ə'gen] , ['broʊkən][baɪ] ['fləuəbed] [ænd; ənd]['stætʃuːz]

Beyond	the	hedges	the	lawn	stretched	out	again	,	broken	by	flowerbeds	and	statues
超过	这	对冲	这	草地	拉伸	出去	再次	,	破碎的	经过	花坛	和	雕像

,

,

,

穿过树篱，草坪再次延伸开来，其间点缀着花坛和雕像。

[ænd; ənd] [frɪndʒd] [baɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][ænd; ənd]['lɔːfti] ['laimiːz] .

and	fringed	by	masses	of	foliage	and	lofty	limes	.
和	流苏	经过	群众	的	叶子	和	高远	青柠	.

四周绿树成荫，高耸的菩提树点缀其间。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [mɪ'stɪriəs]

A	sound	of	falling	water	was	heard	on	all	sides	;	and	,	by	mysterious
一个	声音	的	坠落	水	曾是	听到	在	全部	侧面	;	和	,	经过	神秘

[kən'traɪvəns] [ʌv; əv] [kən'siːld] ['mekənɪzəm] ,

contrivance	of	concealed	mechanism	,
装置	的	暗	机制	,

四周传来潺潺流水声；而且，通过某种神秘的隐藏装置，

[fluːt] [ænd; ənd][hɑːrp]['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːski] [groʊvz] .

flute	and	harp	music	sounded	from	the	depths	of	the	bosky	groves	.
长笛	和	竖琴	音乐	听起来	从	这	深度	的	这	博斯基	小树林	.

从茂密的树林深处传来笛声和竖琴声。

[mɑːrk] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

Mark	knew	little	of	what	was	going	on	.
标记	知道	小的	的	什么	曾是	去	在	.

马克对发生的事情一无所知。

[hiː; hi]['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] ['moʊstli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)lz] ;

He	occupied	himself	mostly	with	his	young	pupils	;
他	占领	他自己	大多	和	他的	年轻的	学生	;

他主要精力都放在了他的年轻学生们身上；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] ['aɪsəˌlaɪn][hæd; həd]

but	the	conversation	he	had	had	with	the	Princess	Isoline	had
但	这	对话	他	有	有	和	这	公主	等链	有

['trʌbld] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

troubled	his	mind	,
麻烦	他的	头脑	,

但他与伊索琳公主的谈话却让他心神不宁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][pər'pleksəti][ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['iːv(ə)l] [weid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	a	sense	of	perplexity	and	of	approaching	evil	weighed	upon	his
和	一个	感觉	的	困惑	和	的	接近	邪恶的	称重	之上	他的

['spɪrɪts][ænd; ənd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [helθ] .

spirits	and	affected	his	health	.
烈酒	和	做作的	他的	健康	.

一种困惑感和对即将到来的邪恶的预感笼罩着他的精神，也影响了他的健康。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['sɪknəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['pez(ə)nt] [laɪf] , [naʊ] ,

He	,	who	had	never	known	sickness	in	his	peasant	life	,	now	,
他	,	WHO	有	绝不	已知	疾病	在	他的	农民	生活	,	现在	,

他，一个在务农生涯中从未生过病的人，现在却

[wen] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [soʊ][aʊt][ʌv; əv] ['hɑːrməni] [-]

when	confined	to	a	life	so	unnatural	and	artificial	,	so	out	of	harmony	[	104	]
什么时候	受限	到	一个	生活	所以	不自然	和	人造的	,	所以	出去	的	和谐	[	-	]

当被限制在如此不自然、如此不和谐的生活中时[104]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] , [bɪ'keɪm] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [wiːk] [ɪn]['bɑːdi] ,

with	his	mind	and	soul	,	became	listless	and	weak	in	body	,
和	他的	头脑	和	灵魂	,	成为	蔫	和	虚弱的	在	身体	,

他的精神和灵魂都变得萎靡不振，身体也变得虚弱。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ]['fɪtf(ə)l] ['tɛrərz] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

and	haunted	by	fitful	terrors	and	failings	of	consciousness	.
和	闹鬼的	经过	断断续续	恐怖	和	缺点	的	意识	.

并且时常受到恐惧和意识丧失的困扰。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] ;

He	knew	that	some	extraordinary	preparations	were	being	made	;
他	知道	那	一些	非凡的	准备工作	是	存在	制成	;

他知道有人正在进行一些非同寻常的准备；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

but	he	was	not	spoken	to	upon	the	subject	,
但	他	曾是	不是	说	到	之上	这	主题	,

但没有人就此事与他交谈。

[ænd; ənd] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

and	paid	little	attention	to	what	was	going	on	.
和	有薪酬的	小的	注意力	到	什么	曾是	去	在	.

他对周围发生的事情几乎毫不在意。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] ,

Indeed	,	had	he	been	in	the	least	of	a	suspicious	nature	,
的确	,	有	他	到过	在	这	至少	的	一个	可疑的	自然	,

事实上，如果他生性哪怕有一点点多疑的话，

[ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sə˛lɪsɪ'teɪʃn] [ɔːr] [˛ɪntər'fɪrəns] [maɪt] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'spekt]

the	entire	absence	of	solicitation	or	interference	might	have	led	him	to	suspect
这	全部的	缺席	的	征求意见	或者	干涉	可能	有	引领	他	到	怀疑

[sʌm; səm] ['siːkrət] [˛mæʃɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [piːs] ,

some	secret	machination	against	his	simplicity	and	peace	,
一些	秘密	诡计	反对	他的	简单	和	和平	,

如果没有任何人来招揽他或干涉他，他可能会怀疑有人在暗中策划阴谋，破坏他的平静安宁。

[sʌm; səm] [kən'traɪvd] ['tretʃəri] [æt; ət] [wɜːrk] ; [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [aɪ'diːə] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

some	contrived	treachery	at	work	;	but	no	such	idea	crossed	his	mind	,
一些	人为的	背信弃义	在	工作	;	但	不	这样的	主意	交叉	他的	头脑	,

他心想，这其中肯定有什么精心策划的阴谋；但他却丝毫没有想到这一点。

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meləŋkɑːli] [θɔːts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

he	occupied	himself	with	his	own	melancholy	thoughts	and	with	the
他	占领	他自己	和	他的	自己的	忧郁	想法	和	和	这

['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd] ['pærəblz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .

histories	and	parables	which	he	related	to	his	pupils	.
历史	和	寓言	哪个	他	有关的	到	他的	学生	.

他沉浸在自己忧郁的思绪中，并给学生们讲述历史故事和寓言故事。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] , [ðen] , [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

On	the	morning	of	the	day	fixed	for	the	performance	,	then	,	things	being	in	this
在	这	早晨	的	这	天	固定的	为了	这	表现	,	然后	,	事物	存在	在	这

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

那么，在演出当日的早晨，情况就是如此：

[mɑːrk] [roʊz] ['ɜːrli] .

Mark	rose	early	.
标记	玫瑰	早期的	.

马克早早起床了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [-]

He	had	been	[	105	]
他	有	到过	[	-	]

他曾是[105]

[ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wer] [hɪz; ɪz] [best] [kɔːrt] - [suːt] ,

informed	that	it	was	necessary	that	he	should	wear	his	best	court	-	suit	,
知情的	那	它	曾是	必要的	那	他	应该	穿	他的	最好的	法庭	-	套装	,

被告知他必须穿上他最好的法庭西装，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [blæk] [sɪlk][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['bændz][ænd; ənd] ['rʌflz] .

which	we	have	seen	was	of	black	silk	with	white	bands	and	ruffles	.
哪个	我们	有	已见	曾是	的	黑色的	丝绸	和	白色的	乐队	和	褶边	.

我们看到的那件衣服是用黑色丝绸做的，上面有白色条纹和褶边。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['les(ə)n] ,

He	gave	his	pupils	a	short	lesson	,
他	给予	他的	学生	一个	短的	课	,

他给学生们上了简短的一课。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

but	their	thoughts	were	so	much	occupied	by	the	expectation	of	the	coming
但	他们的	想法	是	所以	很多	占领	经过	这	期待	的	这	未来

[fe'stɪvəti] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wɔndəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [ə'loʊn] .

festivity	that	he	soon	released	them	and	wandered	out	into	the	gardens	alone	.
节日	那	他	很快	发布	他们	和	漫步	出去	进入	这	花园	独自的	.

但他们满脑子想的都是即将到来的节日，他很快就放开了他们，独自漫步到花园里。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər] [nuːn] .

The	performance	of	the	play	had	been	fixed	for	noon	.
这	表现	的	这	玩	有	到过	固定的	为了	中午	.

该剧的演出时间定在中午。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

The	day	was	bright	and	serene	.
这	天	曾是	明亮的	和	安详	.

这一天阳光明媚，宁静祥和。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]

The	gardens	were	brilliant	with	colour	and	sweet	with	the	perfume	of
这	花园	是	杰出的	和	颜色	和	甜的	和	这	香水	的

['flaʊərz] [ænd; ənd] [hɜːrb] .

flowers	and	herbs	.
花朵	和	草药	.

花园里色彩缤纷，弥漫着花草的芬芳。

[streɪnz] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['haːrməni] [frʌm; frəm] ['siːkrət] ['mjuːzɪk] ['staːrtld] [ðə; ði] ['waːndərər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Strains	of	mysterious	harmony	from	secret	music	startled	the	wanderer	along	the
菌株	的	神秘	和谐	从	秘密	音乐	惊慌	这	流浪者	沿着	这

[pæðz] .

paths	.
路径	.

神秘的乐声从隐秘的小径传来，惊醒了漫步的旅人。

[maːrk] [streɪd] ['lɪstləsli] [θruː] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] [groʊvz] .

Mark	strayed	listlessly	through	the	more	distant	groves	.
标记	迷路了	百无聊赖地	通过	这	更多的	遥远	小树林	.

马克百无聊赖地漫步穿过远处的小树林。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

He	was	distressed	and	dissatisfied	with	himself	.
他	曾是	苦恼	和	不满	和	他自己	.

他感到沮丧，对自己很不满意。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɪts] ['hæpi] [ˌiːlæ'stɪsəti] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [-]

His	spirit	seemed	to	have	lost	its	happy	elasticity	,	his	mind	[	106	]
他的	精神	似乎	到	有	丢失的它是		快乐的	弹性	,	他的	头脑	[	-	]

他的精神似乎失去了快乐的弹性，他的心智[106]

[ɪts] ['æktɪv] ['dʒɔiəsnis] .

its	active	joyousness	.
它是	积极的	喜悦	.

它充满活力的快乐。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [lɔːŋgər] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] ,

The	things	which	formerly	delighted	him	no	longer	seemed	to	please	,
这	事物	哪个	以前	高兴极了	他	不	更长	似乎	到	请	,

以前让他感到快乐的事情，现在似乎都无法再让他感到愉悦了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] .

even	the	loveliness	of	nature	was	unable	to	arouse	him	.
甚至	这	可爱	的	自然	曾是	无法	到	引起	他	.

即使是大自然的美丽也无法唤起他的情感。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['enviŋ] [ðoʊz] ['ʌðər] [huː] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['riːəl] [dɪ'laɪt] ,

He	found	himself	envying	those	others	who	took	so	much	real	delight	,
他	成立	他自己	羡慕	那些	其他的	WHO	采取	所以	很多	真实的	喜	,

他发现自己很羡慕那些真正享受快乐的人。

[ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪn][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['frɪvələs] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][dʒest]

or	seemed	to	him	to	do	so	,	in	fantastic	and	frivolous	music	and	jest
或者	似乎	到	他	到	做	所以	,	在	极好的	和	轻浮	音乐	和	笑话

[ænd; ənd]['kɑːmɪk][spɔːrt] .

and	comic	sport	.
和	漫画	运动	.

在他看来，这似乎是在用奇幻、轻浮的音乐、玩笑和滑稽的运动来实现的。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðɪs] [nuː] [sər'praɪzɪŋ] [pleɪ] — [ðiːz] [ɪ'læbərətli] [prɪ'perd]

He	began	to	wonder	what	this	new	surprising	play	—	these	elaborately	prepared
他	开始	到	想知道	什么	这	新的	奇怪	玩	—	这些	精心	准备

['hɑːməniz] — [ðiːz] [swelz] [ænd; ənd] [rʌnz] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] — [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] .

harmonies	—	these	swells	and	runs	and	shakes	—	might	prove	to	be	.
和声	—	这些	涌浪	和	跑步	和	奶昔	—	可能	证明	到	是	.

他开始琢磨，这出令人惊讶的新戏——这些精心准备的和声——这些起伏跌宕的旋律——究竟会是什么样的作品。

[ðen] [hiː; hi] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['envi] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Then	he	hated	himself	for	this	envy	—	for	this	curiosity	.
然后	他	憎恨	他自己	为了	这	嫉妒	—	为了	这	好奇心	.

然后，他恨自己竟然有了这种嫉妒——这种好奇心。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪnəsns] — [hɪz; ɪz][oʊld] [sɪm'plɪsəti] .

He	wished	to	return	to	his	old	innocence	—	his	old	simplicity	.
他	希望	到	返回	到	他的	老的	无辜	—	他的	老的	简单	.

他渴望回到从前的纯真无邪，回到从前的单纯无邪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] .

But	he	felt	that	this	could	never	be	.
但	他	毛毡	那	这	可以	绝不	是	.

但他觉得这绝不可能发生。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [wət'evər] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] ,

As	the	Princess	had	told	him	,	whatever	in	after	years	he	might	become	,
作为	这	公主	有	讲述	他	,	任何	在	后	年	他	可能	变得	,

正如公主告诉他的那样，无论多年以后他会变成什么样，

['nevər] [wʊd] [hiː; hi] [teɪst] [ðɪs] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['neɪtʃər] [ə'gen] .

never	would	he	taste	this	delight	of	his	child's	nature	again	.
绝不	会	他	品尝	这	喜	的	他的	孩子的	自然	再次	.

他再也无法体会到孩童般天性的这种乐趣了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [sæd][ænd; ənd] [dɪ'prest] . [-]

He	was	inexpressibly	sad	and	depressed	.	[	107	]
他	曾是	难以言喻地	伤心	和	郁闷	.	[	-	]

他感到无比悲伤和沮丧。[107]

[æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['stuːpɪd] ,

As	he	wandered	on	,	not	knowing	where	he	went	,	and	growing	almost	stupid	,
作为	他	漫步	在	,	不是	会心	在哪里	他	去	,	和	生长	几乎	愚蠢的	,

他漫无目的地走着，不知道自己要去哪里，渐渐变得有些愚钝。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][peɪn] ,

and	indifferent	even	to	pain	,
和	冷漠	甚至	到	疼痛	,

甚至对疼痛也漠不关心。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['gɜːlz]

he	**found**	**himself**	**suddenly**	**surrounded**	**by**	**a**	**throng**	**of**	**dancing**	**and**	**laughing**	**girls**
他	成立	他自己	突然	包围	经过	一个	人群	的	跳舞	和	笑	女孩们

.

:

.

他突然发现自己被一群载歌载舞、欢声笑语的女孩包围了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] , [ɪn] [ðɪs] ['mædʒɪk] ['gɑːrdn] ,

It	**was**	**easy**	**,**	**in**	**this**	**magic**	**garden**	**,**
它	曾是	简单的	,	在	这	魔法	花园	,

在这个神奇的花园里，一切都很容易。

[tuː; tə] [stiːl] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ə'pɑːn] ['eni] [wʌn] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['bɑːski] [hedʒz] [ænd; ənd] [ɑː'keɪdz] ;

to	**steal**	**unobserved**	**upon**	**any**	**one**	**amid**	**the**	**bosky**	**hedges**	**and**	**arcades**	**;**
到	偷	未被观察到的	之上	任何	一	之中	这	博斯基	对冲	和	街机	;

在绿树成荫的树篱和拱廊间，悄无声息地偷袭任何人；

[bʌt; bət][tuː; tə] [sər'praɪz] [wʌn][soʊ] [æb'stræktɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['driːmi] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [bɔɪ] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['efərt] [æt; ət][ɔːl] .

but	**to**	**surprise**	**one**	**so**	**abstracted**	**as**	**the**	**dreamy**	**and**	**listless**	**boy**	**required**	**no**	**effort**	**at**	**all**	**.**
但	到	惊喜	一	所以	摘要	作为	这	梦幻般的	和	蔫	男生	必需的	不	努力	在	全部	.

但要让一个像梦幻般、百无聊赖的男孩感到惊喜，根本不需要费任何力气。

[wɪð; wɪθ][hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mɑːrk] .

With	**hands**	**clasped**	**and**	**mocking**	**laughter**	**they**	**surrounded**	**the**	**unhappy**	**Mark**	**.**
和	双手	紧握	和	嘲讽	笑声	他们	包围	这	不开心	标记	.

他们双手合十，发出嘲讽的笑声，围住了闷闷不乐的马克。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɑːsk] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['bɪts][ʌv; əv] [frɪndʒd] [sɪlk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪz] ,

They	**were**	**masqued**	**,**	**with**	**delicate**	**bits**	**of**	**fringed**	**silk**	**across**	**the**	**eyes**	**,**
他们	是	伪装	,	和	精美的	比特	的	流苏	丝绸	穿过	这	眼睛	,

她们戴着面具，眼睛上蒙着精致的流苏丝绸。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kən'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðem; ðəm] .

but	**had**	**they**	**not**	**been**	**so**	**he**	**was**	**too**	**confused**	**to**	**have**	**recognised**	**them**	**.**
但	有	他们	不是	到过	所以	他	曾是	也	使困惑	到	有	已确认	他们	.

但如果不是这样，他当时太过迷茫，根本认不出他们。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

He	**tried**	**in**	**vain**	**to**	**escape**	**.**
他	尝试	在	徒劳	到	逃脱	.

他试图逃跑，但徒劳无功。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [bɔːrn] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

Then	**he**	**was**	**lifted**	**from**	**the**	**ground**	**by**	**a**	**score**	**of**	**hands**	**and**	**borne**	**rapidly**	**away**	**.**
然后	他	曾是	抬起	从	这	地面	经过	一个	分数	的	双手	和	出生	快速	离开	.

然后他被二十只手从地上抬起来，迅速带走了。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][swɑːn] - ['meidnz] [ænd; ənd] [wɪŋd] [-]

The	**stories**	**of**	**swan**	**-**	**maidens**	**and**	**winged**	**[**	**108**	**]**
这	故事	的	天鹅	-	少女们	和	有翅膀的	[	-	]

天鹅少女和有翼生物的故事[108]

['fɛəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['hɪstɘ-i:z, 'hɪstri:z] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

fairies	of	his	old	histories	crossed	his	mind	,	and	he	seemed	to	be
仙女	的	他的	老的	历史	交叉	他的	头脑	,	和	他	似乎	到	是

['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] ;

flying	through	the	air	;
飞行	通过	这	空气	;

他脑海中浮现出古代历史中的仙女形象，他仿佛在空中飞翔；

['sʌd(ə)nli] [ðɪs] [streɪndʒ] [flaɪt] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] ,

suddenly	this	strange	flight	came	to	an	end	;	he	was	on	his	feet	again	,
突然	这	奇怪的	航班	来了	到	一个	结尾	;	他	曾是	在	他的	脚	再次	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

突然间，这段奇特的飞行结束了；他又站了起来，而且，

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [kən'fju:zədli] [ə'raʊnd] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

as	he	looked	confusedly	around	,	he	found	that	he	was	alone	.
作为	他	看起来	困惑地	大约	,	他	成立	那	他	曾是	独自的	.

他茫然地环顾四周，发现自己孤身一人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] [speɪs] [ʌv; əv] [lɔ:n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɔ:fti] [wʊd] .

He	was	standing	on	a	circular	space	of	lawn	,	surrounded	by	the	lofty	wood	.
他	曾是	常设	在	一个	圆	空间	的	草地	,	包围	经过	这	高远	木头	.

他站在一片圆形草坪上，周围环绕着高大的树木。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][æn; ən] [æn'ti:k] ['stætʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:n] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [flu:t] .

In	the	centre	was	an	antique	statue	of	a	faun	playing	upon	a	flute	.
在	这	中心	曾是	一个	古董	雕像	的	一个	牧神	玩耍	之上	一个	长笛	.

中央是一尊古老的雕像，描绘的是一位牧神在吹奏长笛。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [si:n] ,

He	seemed	to	recognise	the	scene	,
他	似乎	到	认出	这	场景	,

他似乎认出了眼前的景象。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz][kən'fju:ʒ(ə)n] [rɪ'kɔ:l] [ɪn] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['gɑ:rdn] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] .

but	could	not	in	his	confusion	recall	in	what	part	of	the	vast	garden	it	lay	.
但	可以	不是	在	他的	困惑	记起	在	什么	部分	的	这	广阔的	花园	它	躺	.

但他当时很慌乱，想不起来它位于这座广阔花园的哪个角落。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] , [lɔ:st][ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] , [ə; eɪ] ['feri] - [laɪk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]

As	he	stood	,	lost	in	wonder	and	expectation	,	a	fairy	-	like	figure	was
作为	他	站立	,	丢失的	在	想知道	和	期待	,	一个	仙女	-	喜欢	数字	曾是

['sʌd(ə)nli] ['prez(ə)nt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

suddenly	present	before	him	,
突然	展示	前	他	,

他站在那里，沉浸在惊奇和期待之中，突然，一个仙女般的身影出现在他面前。

[frʌm; frəm] [wens] ['kʌmɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .

from	whence	coming	he	could	not	tell	.
从	何处	未来	他	可以	不是	告诉	.

他无法说出自己来自何方。

[ðə; ði][slɪm][ænd; ənd] ['delɪkət] [fɔ:rm][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:səmər] [roʊb] ,

The	slim	and	delicate	form	was	dressed	in	a	gossamer	robe	,
这	苗条的	和	精美的	形式	曾是	穿着	在	一个	游丝	长袍	,

她身形纤细娇弱，身穿一件薄如蝉翼的长袍。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvli] [lɪmz] [maɪt] [bi:; bi] [-]

through	which	the	lovely	limbs	might	be	[	109	]
通过	哪个	这	迷人的	四肢	可能	是	[	-	]

透过这些美丽的肢体[109]

[siːn] .
seen .
已见 .

已阅。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [laɪt] [mæsk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
She held a light masque in her hand ,
她 握住 一个 光 面具 在 她 手 ,

她手里拿着一个轻盈的面具，

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['roʊzi] [maʊθ] .
and laughed at him with her dancing eyes and rosy mouth .
和 笑了 在 他 和 她 跳舞 眼睛 和 红润 嘴 .

她睁大眼睛，露出红润的嘴唇，笑着看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] .
It was the little Princess , his pupil .
它 曾是 这 小的 公主 , 他的 瞳孔 .

那是他的学生，小公主。

['iːv(ə)n] [naʊ] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [plɑːt] [ɔːr] ['tretʃəri] ['entərd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] ;
Even now no thought of plot or treachery entered the boy's mind ;
甚至 现在 不 想法 的 阴谋 或者 背信弃义 进入 这 男孩们 头脑 ;

即使到了现在，男孩的脑海中也没有丝毫阴谋或背叛的念头；

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [ə'meɪz] .
he gazed at her in wondering amaze .
他 凝视 在 她 在 好奇 惊奇 .

他满怀惊奇和赞叹地凝视着她。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] - ['prɪnses] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ;
" You must come with me , " said the girl - princess , holding out her hand ;
" 你 必须 来 和 我 , " 说 这 女孩 - 公主 , 保持 出去 她 手 ;

“你必须跟我走，”小公主说着，伸出了手；

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌndər] [wɜːrld] .
" I am sent to fetch you to the under world .
" 我 是 发送 到 拿来 你 到 这 在下面 世界 .

“我奉命来把你带到冥界。”

" [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːn] ,
" Behind them as they stood , and facing the statue of the faun ,
" 在后面 他们 作为 他们 站立 , 和 面向 这 雕像 的 这 牧神 ,

“当他们站在那里，面对着牧神雕像时，他们身后是……”

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪv] [ɔːr] ['hɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,
was a cave or hollow in the wood ,
曾是 一个 洞穴 或者 空洞的 在 这 木头 ,

是树林中的一个洞穴或空洞，

[hæf] [kən'siːld] [baɪ] [ðə; ði] ['pendənt] ['tendrəlz] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [plænts] .
half concealed by the pendant tendrils of creeping and flowering plants .
一半 暗 经过 这 吊坠 卷须 的 爬行 和 开花 植物 .

一半被蔓生开花植物垂下的卷须遮蔽。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] .
It seemed the opening of a subterranean passage .
它 似乎 这 开幕 的 一个 地下 通道 .

那似乎是一条地下通道的入口。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [druː] [mɑːrk] , [stɪl] [deɪzd] [ænd; ənd]

The	child	pushed	aside	the	hanging	blossoms	and	drew	Mark	,	still	dazed	and
这	孩子	推动	旁边	这	绞刑	花朵	和	画	标记	,	仍然	茫然	和

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] , ['æftər] [hɜːr; hər] .

unresisting	,	after	her	.
毫无抵抗力	,	后	她	.

孩子拨开垂挂的花朵，拉着仍然茫然不知所措、毫无反抗之力的马克跟在她身后。

[ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [keɪv] . [-]

They	went	down	into	the	dark	cave	.	[	110	]
他们	去	向下	进入	这	黑暗的	洞穴	.	[	-	]

他们下到黑暗的洞穴里。[110]

['miːnwaɪl] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [dɑːn] [ðə; ði] ['pæləs] [hæd; həd] [bɪn] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ] ['pætərɪŋ] [fiːt] .

Meanwhile	from	early	dawn	the	palace	had	been	noisy	with	pattering	feet	.
同时	从	早期的	黎明	这	宫殿	有	到过	嘈杂	和	打节拍	脚	.

与此同时，从黎明时分开始，宫殿里就一直传来嘈杂的脚步声。

[fɔːr; fər] [ɪts] [bɪ'zɑːr] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːg'mentɪd] [frʌm; frəm] ['meni] ['sɔːrsɪz] ,

For	its	bizarre	population	was	augmented	from	many	sources	,
为了	它是	怪异	人口	曾是	增强	从	许多	来源	,

因为它的人口构成十分奇特，而且人口来源众多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['tækst] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] [ɔːl] .

and	the	great	performance	of	the	day	taxed	the	exertions	of	all	.
和	这	伟大的	表现	的	这	天	已征税	这	努力	的	全部	.

当天精彩的演出让所有人都筋疲力尽。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [əd'vænst] ['vɪzɪtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪv] ,

As	the	morning	advanced	visitors	began	to	arrive	,
作为	这	早晨	先进的	访客	开始	到	到达	,

随着清晨的到来，游客们陆续抵达。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['mɑːrʃəld] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wer] [pə'ziʃənz] [wɜːr; wər]

and	were	marshalled	to	certain	parts	of	the	gardens	where	positions	were
和	是	集结	到	肯定	部分	的	这	花园	在哪里	职位	是

[ə'lɔtid] [ðem; ðəm] ,

allotted	them	,
分配	他们	,

他们被带到花园的某些特定区域，并被分配了各自的岗位。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃmənts] [sɜːrvd] [ɪn] [tents] .

and	refreshments	served	in	tents	.
和	茶点	服务	在	帐篷	.

帐篷内提供茶点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['moʊstli] [mɑːsk] .

They	were	mostly	masqued	.
他们	是	大多	伪装	.

他们大多戴着面具。

[ðen] [streɪndʒ] [gruːps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	strange	groups	began	to	form	themselves	before	the	garden	front	of	the
然后	奇怪的	团体	开始	到	形式	他们自己	前	这	花园	正面	的	这

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

随后，一些奇怪的团体开始在宫殿前的花园里聚集起来。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəsɪz] .

and	on	the	terraces	.
和	在	这	露台	.

以及在露台上。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [mɑːsk] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]

These	were	all	masqued	,	and	dressed	in	variety	of	incongruous	and	fantastic
这些	是	全部	伪装	,	和	穿着	在	种类	的	不协调	和	极好的

['kɑːstuːmz] ,

costumes	,
服装	,

这些人全都戴着面具，穿着各种不协调且奇特的服装。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['klæsɪk(ə)l] ,

for	though	the	play	was	supposed	to	be	classical	,
为了	尽管	这	玩	曾是	据称	到	是	古典	,

虽然这部剧原本应该是古典风格的，

[jet] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [-]

yet	the	necessity	of	entertaining	the	Princess	with	something	[	111	]
然而	这	必要性	的	娱乐	这	公主	和	某物	[	-	]

然而，有必要用某种方式来款待公主[111]

['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæn; ðən][ɑːr'tɪstɪk] [kən'gruːəti] .

startling	and	lively	was	more	exacting	than	artistic	congruity	.
令人震惊	和	热闹	曾是	更多的	严格	比	艺术	全等性	.

惊艳而生动比艺术上的和谐更为苛求。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

As	we	have	seen	,
作为	我们	有	已见	,

正如我们所看到的，

[ðə; ðɪ] [prɪns] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feri] [ænd; ənd] [mɑːsk] ['kɑːmədi] [ðæn; ðən]

the	Prince	had	always	inclined	more	to	the	fairy	and	masqued	comedy	than
这	王子	有	总是	倾斜	更多的	到	这	仙女	和	伪装	喜剧	比

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪriəs] ['ɑːprə] ,

to	the	serious	opera	,
到	这	严肃的	歌剧	,

王子一向更喜欢童话喜剧和假面喜剧，而不是严肃的歌剧。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][fæn'tæstɪk][ðæn; ðən]

and	on	this	occasion	the	result	was	more	original	and	fantastic	than
和	在	这	场合	这	结果	曾是	更多的	原来的	和	极好的	比

[hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ə'tʃiːvd] .

had	ever	before	been	achieved	.
有	曾经	前	到过	已达成	.

而这一次，结果比以往任何一次都更加新颖、更加精彩。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [went] [ɑːn] , [ðer; ðər] ['grædʒuəli] [ə'reɪndʒd] [ɪt'self] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [fɔːr'tuːɪtəs]

As	the	morning	went	on	,	there	gradually	arranged	itself	,	as	if	by	fortuitous
作为	这	早晨	去	在	,	那里	逐步地	安排	本身	,	作为	如果	经过	偶然

['ɪnsɪdənt] ,

incident	,
事件	,

随着上午时间的推移，一切似乎顺理成章地发生了，仿佛是命中注定一般。

[æz; əz] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['feri] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ledʒənd][ænd; ənd][ʌv; əv] ['klæsɪk] [lɔːr] [æz; əz] [aɪ]

as	strange	a	medley	of	fairy	mediæval	legend	and	of	classic	lore	as	eye
作为	奇怪的	一个	混合曲	的	仙女	中世纪	传奇	和	的	经典的	知识	作为	眼睛

['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

ever	looked	upon	.
曾经	看起来	之上	.

这是我见过的最奇特的仙女传说、中世纪传说和古典故事的混合体。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] [gests] ,

As	the	Prince	and	Princess	,	surrounded	by	their	principal	guests	,
作为	这	王子	和	公主	,	包围	经过	他们的	主要的	客人	,

王子和公主在主要宾客的簇拥下，

[ɔ:l] [mɑ:sk] [ænd; ənd] [ə'taɪərd] [ɪn] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv][fɔ:rm] ,

all	masqued	and	attired	in	every	shade	of	colour	and	diversity	of	form	,
全部	伪装	和	穿着	在	每一个	阴影	的	颜色	和	多样性	的	形式	,

所有人都戴着面具，穿着各种颜色和款式的服装。

[stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [steps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pæləs] ,

stood	upon	the	steps	before	the	palace	,
站立	之上	这	步骤	前	这	宫殿	,

站在宫殿前的台阶上，

[ðə; ði] [waɪd] ['ga:dnz] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] [gru:ps] ['i:kwəli] ['verid] [ænd; ənd] ['i:kwəli] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ]

the	wide	gardens	seemed	full	of	groups	equally	varied	and	equally	brilliant	with
这	宽的	花园	似乎	满的	的	团体	同样地	多种多样	和	同样地	杰出的	和

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

宽阔的花园里似乎充满了各种各样的团体，每个团体都各具特色，光彩夺目。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gri:n] [skri:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [-]

From	behind	the	green	screens	of	the	hedges	,	and	from	beneath	[	112	]
从	在后面	这	绿色的	屏幕	的	这	对冲	,	和	从	下面	[	-	]

从绿篱后面，以及下面[112]

[ðə; ði] [ɑ:'keɪdz] , ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

the	arcades	,	figures	were	constantly	emerging	and	passing	again	out	of	sight	,
这	街机	,	数据	是	不断地	新兴	和	通过	再次	出去	的	视线	,

[ə'pærəntli] [ˌæksɪ'dentəli] ,

apparently	accidentally	,
显然	偶然	,

拱廊里，人影不断出现又消失在视线之外，显然是偶然发生的。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerfəli] - [dɪ'vaɪzd] [plæn] .

but	in	fact	with	a	carefully	-	devised	plan	.
但	在	事实	和	一个	小心	-	设计	计划	.

但实际上，这是经过精心策划的。

[streɪnz] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['mju:zɪk] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

Strains	of	delicate	music	filled	the	air	.
菌株	的	精美的	音乐	已填	这	空气	.

空气中弥漫着轻柔的音乐。

[ðen] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['gɜ:lz][ɪn] ['mɪsti] ['dreɪpəri] , [ænd; ənd] [mɑ:sk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [aɪz] ,

Then	a	group	of	girls	in	misty	drapery	,	and	masqued	across	the	eyes	,
然后	一个	团体	的	女孩们	在	蒙蒙	布料	,	和	伪装	穿过	这	眼睛	,

然后是一群身披薄纱、双眼蒙着面具的女孩，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'di:d] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [ɔ:f] [mɑ:rk] , [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prɪnsli]

the	same	indeed	that	had	carried	off	Mark	,	appeared	suddenly	before	the	princely
这	相同的	的确	那	有	携带	离开	标记	,	出现	突然	前	这	王子

[gru:p] .

group	.
团体	.

掳走马克的那个人，突然出现在王子们面前。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] [del] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['maʊnt(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd]

They	had	discovered	in	the	deepest	dell	of	their	native	mountain	a	deserted
他们	有	发现	在	这	最深处	戴尔	的	他们的	本国的	山	一个	荒凉的

[beɪb] — [ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] ['daʊtləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɑ:ndərɪŋ] [gɑ:d] .

babe	—	the	offspring	doubtless	of	the	loves	of	some	wandering	god	.
宝贝	—	这	后代	毫无疑问	的	这	爱	的	一些	漫游	上帝	.

他们在故乡山脉最深处的山谷里发现了一个被遗弃的婴儿——毫无疑问，这是某个游荡的神灵与爱人结合的产物。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌm] [ɪts] ['nɜ:rsɪz] , [ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n]['seɪkrɪd] ['hʌni] [ænd; ənd]['kənsəˌkreitid]

They	were	become	its	nurses	,	and	fed	it	upon	sacred	honey	and	consecrated
他们	是	变得	它是	护士	,	和	美联储	它	之上	神圣	蜂蜜	和	已祝圣的

[bred] .

bread	.
面包	.

她们成了它的护士，用圣蜂蜜和圣面包喂养它。

[ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [bɜ:rθ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] , [ðə; ði] [bɔɪ]

Of	immortal	birth	themselves	,	and	untouched	by	the	passing	years	,	the	boy
的	不朽	出生	他们自己	,	和	未受触碰	经过	这	通过	年	,	这	男生

[bɪ'keɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [gru:] [ʌp] ,

became	,	as	he	grew	up	,
成为	,	作为	他	生长	向上	,

他生来不朽，不受岁月流逝的影响，随着年龄的增长，这个男孩变成了……

[ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [frendz] .

the	plaything	,	and	finally	the	beloved	of	his	beautiful	friends	.
这	玩物	,	和	最后	这	心爱	的	他的	美丽的	朋友们	.

玩物，最终成为他美丽朋友们的挚爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [ɪz] [-]

But	the	boy	himself	is	[	113	]
但	这	男生	他自己	是	[	-	]

但男孩本人是[113]

[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðer; ðər] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd] ['kerləs] [ɔ:r] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ðer; ðər] [kə'resɪs] .

indifferent	to	their	attractions	,	and	careless	or	averse	to	their	caresses	.
冷漠	到	他们的	景点	,	和	粗心	或者	反	到	他们的	爱抚	.

对她们的吸引力漠不关心，对她们的爱抚漠不关心或反感。

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [lɔ:st] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɔndəz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] [wɪð; wɪθ]

He	is	often	lost	to	them	,	and	wanders	in	the	mountain	fastnesses	with
他	是	经常	丢失的	到	他们	,	和	漫游	在	这	山	坚固性	和

[ðə; ði] [fɔ:nz] [ænd; ənd] [kɪdz] .

the	fawns	and	kids	.
这	小鹿	和	孩子们	.

他经常与它们走散，与小鹿和幼鹿一起在山间幽静处游荡。

[ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wʌz; wəz][toʊld][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [ɪn] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ˌresɪtə'ti:v] ,

All	this	and	more	was	told	in	action	,	in	song	,	and	recitative	,
全部	这	和	更多的	曾是	讲述	在	行动	,	在	歌曲	,	和	宣叙调	,

这一切以及更多内容都是通过行动、歌唱和朗诵来表达的。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæləs] [lɔ:nz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɔ:diəns] , [ðəm'selvz] ['pɑ:rtli] ['æktər] [ɪn][ðə; ði]

upon	the	palace	lawns	before	this	strange	audience	,	themselves	partly	actors	in	the
之上	这	宫殿	草坪	前	这	奇怪的	观众	,	他们自己	部分	演员	在	这

['pæstərəl]['drɑ:mə] .

pastoral	drama	.
牧灵	戏剧	.

在宫殿草坪上，面对着这群奇特的观众，他们自己也成了这出田园剧的演员。

['rʊrəl] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd] [geɪmz] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] ['delɪkətli] -
Rural dances , and games and sacrifices were presented with delicately -
乡村的 舞蹈 , 和 游戏 和 牺牲 是 呈现 和 轻柔地 -
[kən'siːvd] ['gruːpɪŋ] [ænd; ənd] [pɪk'tɔːriəl] [ɪ'fekt] .
conceived grouping and pictorial effect .
构思 分组 和 画报 影响 .

乡村舞蹈、游戏和祭祀活动以精巧的组合和画面效果呈现。

[ðen] [ðə; ði] [meɪn] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] .
Then the main action of the drama developed itself .
然后 这 主要的 行动 的 这 戏剧 发达 本身 .

然后，剧情的主要情节就展开了。

[ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪmfs] , [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] ,
The most lovely of the nymphs , the queen and leader of the rest ,
这 最多 迷人的 的 这 若虫 , 这 女王 和 领导者 的 这 休息 ,

最美丽的仙女，众仙女的女王和领袖，

[ɪn'spaɪəz] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ,
inspires a devoted passion in the heart of the priest of Apollo ,
鼓舞人心 一个 奉献 热情 在 这 心 的 这 牧师 的 阿波罗 ,

激发了阿波罗祭司心中虔诚的热情，

[bɪ'fɔːr] [huːz] ['ɔːltər] [ðeɪ] ['ɔːfər] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] ['gaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːns] .
before whose altar they offer sacrifice , and listen for guiding and response .
前 谁 坛 他们 提供 牺牲 , 和 听 为了 指导 和 回复 .

他们向祂的祭坛献祭，聆听祂的指引和回应。

[ʃiː; ʃi][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [kən'tempt] , ['paɪnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər]
She rejects his love with cruel contempt , pining always for
她 拒绝 他的 爱 和 残忍的 鄙视 , 思念 总是 为了
[ðə; ði] [kɔɪ] [ænd; ənd] ['erənt] [bɔɪ] - [gɑːd] ,
the coy and errant boy - god ,
这 害羞 和 错误的 男生 - 上帝 ,

她以残酷的蔑视拒绝了他的爱，却始终对那个羞涩而又放荡不羁的少年神祇念念不忘。

[huː] [θɪŋks] [ʌv; əv] [-]
who thinks of [114]
WHO 思考 的 [-]

谁会想到[114]

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] ['sʌmits] [ænd; ənd][ðə; ði][drɪ'vaɪn] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
nothing but the distant mountain summits and the divine whispers of the
没有什么 但 这 遥远 山 峰会 和 这 神圣的 低语 的 这
['rʌslɪŋ] [wʊdz] .
rustling woods .
沙沙声 树林 .

只有远处巍峨的山峰和沙沙作响的树林传来低语。

[ðə; ði] [priːst] , [in'sʌltid] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] , [ɪn'voʊks] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] ,
The priest , insulted and enraged , invokes the aid of his divinity ,
这 牧师 , 受辱 和 愤怒 , 调用 这 援助 的 他的 神 ,

这位牧师感到受辱和愤怒，于是祈求神灵的帮助。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd]['mædʒɪk] [siːn] .
and a change comes over the gay and magic scene .
和 一个 改变 来 超过 这 同性恋 和 魔法 场景 .

同性恋和魔术界也随之发生了变化。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pestɪləns] [straɪks] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪlvən] [lɔːnz] , [ænd; ənd]

A	terrible	pestilence	strikes	down	the	inhabitants	of	these	sylvan	lawns	,	and
一个	糟糕的	瘟疫	罢工	向下	这	居民	的	这些	森林	草坪	,	和

['gluːmi] ['fjuːnərəlz] ,

gloomy	funerals	,
阴沉	葬礼	,

一场可怕的瘟疫袭击了这些林荫草坪上的居民，随之而来的是阴森的葬礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetɪk] [streɪnz] [ʌv; əv] [dɜːrdʒ] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['laɪvli]

and	the	pathetic	strains	of	dirges	take	the	place	of	dances	and	lively
和	这	可怜的	菌株	的	挽歌	拿	这	地方	的	舞蹈	和	热闹

['sɔŋz] .

songs	.
歌曲	.

哀婉的挽歌取代了欢快的舞蹈和歌曲。

[ðə; ði] ['terəfaɪd] ['piːp(ə)l] [θroʊ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'senst] [ə'pɑːloʊ] ,

The	terrified	people	throw	themselves	before	the	altar	of	the	incensed	Apollo	,
这	恐惧	人们	扔	他们自己	前	这	坛	的	这	愤怒	阿波罗	,

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd] [spiːks] [ə'gen] .

and	the	god	speaks	again	.
和	这	上帝	说话	再次	.

惊恐万分的人们扑倒在愤怒的阿波罗神坛前，神再次开口说话。

[hɪz; ɪz]['æŋgər][kæn; kən][biː; bi] [ə'piːzd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [nɪmf]

His	anger	can	be	appeased	only	by	the	sacrifice	of	the	contemptuous	nymph
他的	愤怒	能	是	安抚	仅有的	经过	这	牺牲	的	这	轻蔑的	仙女

[huː] [hæz; həz] [in'sʌltid] [hɪz; ɪz] [priːst] ,

who	has	insulted	his	priest	,
WHO	有	受辱	他的	牧师	,

只有献祭那个侮辱他祭司的傲慢仙女，才能平息他的怒火。

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

or	of	some	one	who	is	willing	to	perish	in	her	place	.
或者	的	一些	一	WHO	是	愿意的	到	沦	在	她	地方	.

或者愿意替她牺牲的人。

[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌni] [lɔːnz] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [huː] [wɪl] [ɜːrn] [ðə; ði]

Proclamation	is	made	across	the	sunny	lawns	,	inviting	a	victim	who	will	earn	the
公告	是	制成	穿过	这	阳光明媚	草坪	,	邀请	一个	受害者	WHO	将要	赚	这

[riːθ] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] [-]

wreath	of	self	-	sacrifice	[	115	]
花圈	的	自己	-	牺牲	[	-	]

在阳光明媚的草坪上，人们宣告，邀请一位受害者赢得自我牺牲的花环[115]。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

and	of	immortal	consciousness	of	a	great	deed	,	but	there	is	no	response	.
和	的	不朽	意识	的	一个	伟大的	契据	,	但	那里	是	不	回复	.

以及对伟大功绩的不朽意识，但却没有任何回应。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] [drɔːz] [ɑːn] ; [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ɪz] [prɪ'perd] ;

The	fatal	day	draws	on	;	the	altar	of	sacrifice	is	prepared	;
这	致命的	天	平局	在	;	这	坛	的	牺牲	是	准备	;

凶兆之日临近；祭坛已备好；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [spredz] [ə; eɪ] ['ruːmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] — [fænd] ['prɑːbəbli] [baɪ] [hoʊp] — [ðæt]

but	there	spreads	a	rumour	among	the	crowd	—	fanned	probably	by	hope	—	that
但	那里	传播	一个	谣言	之中	这	人群	—	扇形	大概	经过	希望	—	那

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ə; eɪ][gɑːd] [wɪl] [ˌɪntər'fɪr] .

at	the	last	moment	a	god	will	interfere	.
在	这	最后的	片刻	一个	上帝	将要	干扰	.

但人群中却流传着一个谣言——或许是希望助长的——说在最后一刻，神会出手干预。

[sʌm; səm]['i:v(ə)n] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [bɔɪ] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [faʊnd] .

Some	even	speak	of	the	wandering	boy	,	if	he	could	only	be	found	.
一些	甚至	说话	的	这	漫游	男生	,	如果	他	可以	仅有的	是	成立	.

甚至有人在谈论那个流浪男孩，如果能找到他就好了。

['ʃʊrli] [hi:; hi] — [soʊ] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] ['ɜ:rθli] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [lʌvz] , [soʊ] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Surely	he	—	so	removed	from	earthly	and	selfish	loves	,	so	strange	in	his
一定	他	—	所以	已移除	从	尘世的	和	自私	爱	,	所以	奇怪的	在	他的

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	,
简单	,

他确实如此——如此远离尘世的私欲，如此纯朴得令人惊叹，

[ɪn][hɪz; ɪz]['pjʊrəti] — ['ʃʊrli] [hi:; hi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['gaɪlləs] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .

in	his	purity	—	surely	he	would	lay	down	his	guileless	life	without	a	pang	.
在	他的	纯度	—	一定	他	会	躺	向下	他的	朴实	生活	没有	一个	疼痛	.

他纯洁无瑕，一定会毫不痛苦地献出自己无辜的生命。

[kʊd; kəd][hi:; hi]['oʊnli][bi:; bi] [faʊnd] !

Could	he	only	be	found	!
可以	他	仅有的	是	成立	!

能找到他吗?

[ɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] [ə'pɪr] !

or	would	he	appear	!
或者	会	他	出现	!

或者他会现身吗?

[ðə; ði] ['hɛrəldz] [vɔɪs] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['fænfer] [ʌv; əv]

The	herald's	voice	had	died	away	for	the	third	time	amid	a	fanfare	of
这	先驱报	嗓音	有	死亡	离开	为了	这	第三	时间	之中	一个	号角	的

['trʌmpits] .

trumpets	.
小号	.

在嘹亮的号角声中，传令官的声音第三次消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['terəs] , [baɪ][ðə; ði]['roʊmən] ['faʊnt(ə)n] ,

At	the	foot	of	the	steps	of	the	long	terrace	,	by	the	Roman	fountain	,
在	这	脚	的	这	步骤	的	这	长的	阳台	,	经过	这	罗马	喷泉	,

在长露台台阶的底部，罗马喷泉旁，

[ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['lʌvli] [fɔ:rm] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['græsi] [vɜ:rdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

a	delicate	and	lovely	form	stood	on	the	grassy	verge	before	the	altar	,
一个	精美的	和	迷人的	形式	站立	在	这	草丛	边缘	前	这	坛	,

祭坛前草地上站着一个纤细美丽的身影。

[baɪ][ðə; ði] ['li:pɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [-]

by	the	leaping	and	rushing	[	116	]
经过	这	跳跃	和	匆忙	[	-	]

通过跳跃和冲刺[116]

['wɔtɚz] [saɪd] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [left] , [wens] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm]['heɪdi:z][wʌz; wəz]

water's	side	;	a	little	to	the	left	,	whence	the	road	from	Hades	was
水的	边	;	一个	小的	到	这	左边	,	何处	这	路	从	哈迪斯	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [kʌm] ,

supposed	to	come	,
据称	到	来	,

水边；稍微偏左一点，据说冥界之路就是从那里来的。

[stʊd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mesɪndʒər] , [ðə; ði] ['lɔ:fti] ['herəld] — [klæd][ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [wɑ:nd] ;

stood	the	divine	messenger	,	the	lofty	herald	—	clad	in	white	,	with	a	white	wand	;
站立	这	神圣的	信使	,	这	高远	先驱	—	覆膜	在	白色的	,	和	一个	白色的	魔杖	;

神圣的使者，高贵的使者，身着白衣，手持白杖，站在那里；

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːltər] [stʊd] [ðə; ði] ['retʃɪd] [priːst] , [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [tæsk] [dɪ'vɑːlvd] , [ðə; ði]

behind	the	altar	stood	the	wretched	priest	,	on	whom	the	fearful	task	devolved	,	the
在后面	这	坛	站立	这	可怜	牧师	,	在	谁	这	可怕	任务	下放	,	这

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terər] ,

passion	of	terror	,
热情	的	恐怖	,

祭坛后面站着那个可怜的牧师，可怕的任务——恐惧的激情——落在了他的肩上。

[ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] , [treɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ɔːl] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][hæd; həd][daɪd]

of	pity	,	and	of	love	,	traced	upon	his	face	;	all	sound	of	music	had	died
的	遗憾	,	和	的	爱	,	追踪	之上	他的	脸	;	全部	声音	的	音乐	有	死亡

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

他的脸上写满了怜悯和爱意；所有的音乐声都消失了；

[ə; eɪ] [hʌʃ] [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [kraʊd] ;

a	hush	as	of	death	itself	fell	upon	the	expectant	crowd	;
一个	嘘	作为	的	死亡	本身	跌倒	之上	这	怀孕	人群	;

人群陷入一片死寂般的寂静之中；

[frʌm; frəm] [griːn] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['trelɪs] [wɔːk] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [mæsks] , ['æktər] [ænd; ənd]

from	green	arch	and	trellised	walk	the	throng	of	masques	,	actors	and
从	绿色的	拱	和	棚架式	走	这	人群	的	面具	,	演员	和

[spek'teitəs] [ə'laɪk] ,

spectators	alike	,
观众	同样	,

从绿色的拱门和藤架下，熙熙攘攘的面具舞者、演员和观众们缓缓走来。

[prest] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] . . . .

pressed	forward	upon	the	lawn	before	the	altar	.	.	.	.
按下	向前	之上	这	草地	前	这	坛	.	.	.	.

他们向前走去，来到祭坛前的草坪上.....

[ðə; ði] [priːst] [tɔːr] [ðə; ði] [fɪ'leɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

The	priest	tore	the	fillet	from	his	brow	and	threw	down	his	knife	.
这	牧师	撕裂	这	鱼片	从	他的	眉头	和	扔	向下	他的	刀	.

牧师撕下额头上的肉片，扔掉了刀。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['sʌnlaɪt] [æz; əz][mɑːrk]

The	darkness	of	the	cave	gave	place	to	a	burst	of	dazzling	sunlight	as	Mark
这	黑暗	的	这	洞穴	给予	地方	到	一个	爆裂	的	耀眼的	阳光	作为	标记

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ,

and	the	little	Princess	,
和	这	小的	公主	,

洞穴的黑暗被耀眼的阳光所取代，马克和小公主.....

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [-]

who	in	the	darkness	[	117	]
WHO	在	这	黑暗	[	-	]

在黑暗中[117]

[hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər] [mæsk] ,

had	resumed	her	masque	,
有	恢复	她	面具	,

她又开始扮演假面舞者了，

[keɪm] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['beɪsiːz]

came	out	suddenly	from	the	unseen	opening	upon	one	of	the	great	stone	bases
来了	出去	突然	从	这	看不见	开幕	之上	一	的	这	伟大的	石头	基地

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

by	the	side	of	the	steps	.
经过	这	边	的	这	步骤	.

突然，他从台阶旁一块巨大石基上一个看不见的开口处走了出来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['wʌndərstrʌk] [sens] [ðə; ði] ['flerɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [fɔːrmz] ,

To	the	boy's	wonderstruck	sense	the	flaring	light	,	the	mystic	and	awful	forms	,
到	这	男孩们	惊叹不已	感觉	这	燃烧	光	,	这	神秘	和	可怕	表格	,

[ðə; ði] [θrɔŋd] [mæsks] ,

the	thronged	masques	,
这	熙熙攘攘	面具	,

在男孩惊奇的目光中，闪烁的光芒、神秘而可怕的景象、熙熙攘攘的面具舞会，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['terər] , [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [fɔːrs] .

the	shock	of	surprise	and	terror	,	fell	with	a	stunning	force	.
这	震惊	的	惊喜	和	恐怖	,	跌倒	和	一个	令人惊叹的	力量	.

震惊和恐惧的冲击以惊人的力量袭来。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snerd] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	uttered	a	sharp	cry	like	that	of	a	snared	and	harmless	creature	of	the
他	说出	一个	锋利的	哭	喜欢	那	的	一个	被困	和	无害	生物	的	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

他发出了一声尖锐的叫声，就像森林里被困住的无害小动物一样。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd] ,

He	pressed	his	hands	before	his	face	to	shut	out	the	bewildering	scene	,	and	,
他	按下	他的	双手	前	他的	脸	到	关闭	出去	这	扑朔迷离	场景	,	和	,

他双手捂住脸，试图屏蔽掉眼前这令人困惑的景象，然后，

['stepɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['bækwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

stepping	suddenly	backward	in	his	surprise	,
步进	突然	落后	在	他的	惊喜	,

他惊愕地向后退了一步。

[fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ['plætfɔːrm][sʌm; səm] [eɪt] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

fell	from	the	edge	of	the	stone	platform	some	eight	feet	to	the	ground	.
跌倒	从	这	边缘	的	这	石头	平台	一些	八	脚	到	这	地面	.

从石台边缘大约八英尺高的地方摔到了地上。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['terər] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

A	cry	of	natural	terror	broke	from	the	victim	,
一个	哭	的	自然的	恐怖	打破	从	这	受害者	,

受害者发出了一声充满恐惧的尖叫。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] ,

in	place	of	the	death	-	song	she	was	expected	to	utter	,
在	地方	的	这	死亡	-	歌曲	她	曾是	预期的	到	说出	,

她没有唱出人们预期的那首临终挽歌，而是唱了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [steps] .

and	she	left	her	place	and	sprang	forward	towards	the	steps	.
和	她	左边	她	地方	和	弹簧	向前	向	这	步骤	.

她离开座位，向前跃向台阶。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [mæsks] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] ['fɔːrwərd] [-]

The	crowd	of	masques	which	surrounded	the	Prince	came	forward	[	118	]
这	人群	的	面具	哪个	包围	这	王子	来了	向前	[	-	]

围绕着王子的假面人群上前[118]

[tjuːˈmʌltjuəsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd][kraɪ][ræn] [θruː] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,
tumultuously , and a hurried movement and cry ran through the people ,
剧烈地 , 和 一个 慌忙 移动 和 哭 跑 通过 这 人们 ,

人群中一片混乱，一阵急促的脚步声和叫喊声传遍了整个人群。

[hæf][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈsetld] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]
half of whom were uncertain whether the settled order of the play was
一半 的 谁 是 不确定 无论 这 定居 命令 的 这 玩 曾是
[ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɔːr][nɑːt] .
interrupted or not .
中断 或者 不是 .

其中一半人不确定既定的演出顺序是否被打断。

[mɑːrk] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ;
Mark lay quite still on the grass , his eyes closed , the Signorina bending over him ;
标记 躺 相当 仍然 在 这 草 , 他的 眼睛 关闭 , 这 西尼奥里纳 弯曲 超过 他 ;

马克静静地躺在草地上，闭着眼睛，小姐俯身看着他；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈherəld] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][dəˈrektər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
but the herald , who was in fact director of the play ,
但 这 先驱 , WHO 曾是 在 事实 导演 的 这 玩 ,

但这位报信人，实际上就是这部戏的导演，

[weɪvd] [hɪz; ɪz][wɑːnd] [ɪmˈpɪriəsli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mæsks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [bæk] .
waved his wand imperiously before the masques , and they fell back .
挥手 他的 魔杖 专横跋扈 前 这 面具 , 和 他们 跌倒 后退 .

他威严地挥动魔杖，面具舞者们纷纷后退。

" [rɪˈzuːm] [jʊr; jər] [pleɪs] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz] ,
" Resume your place , Signorina , " he said , " this part of the play has ,
" 恢复 你的 地方 , 西尼奥里纳 , " 他 说 , " 这 部分 的 这 玩 有 ,
[əˈpærəntli] , [feɪld] .
apparently , failed .
显然 , 失败的 .

“回到你的位置上，小姐，”他说，“这部分戏显然失败了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] [jʊr; jər] [deθ] - [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [wɪl] [ˈɔːfər] [hɪmˈself] [ɪn][jʊr; jər] [sted] .
You will sing your death - song , and the priest will offer himself in your stead .
你 将要 唱歌 你的 死亡 - 歌曲 , 和 这 牧师 将要 提供 他自己 在 你的 坚定 .

你将唱起你的临终之歌，而祭司将代替你献出自己。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][roʊz] , [ænd; ənd] , [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [prɪns] [stʊd] ,
" But the girl rose , and , forcing her way to where the Prince stood ,
" 但 这 女孩 玫瑰 , 和 , 强制 她 方式 到 在哪里 这 王子 站立 ,

“但女孩站了起来，强行挤到王子站立的地方，

[θruː] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
threw herself upon his arm .
扔 她自己 之上 他的 手臂 .

她扑到了他的胳膊上。

" [oʊ] , [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhaɪnəs] , [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] !
" Oh , stop it , Highness , stop it !
" 哦 , 停止 它 , 高度 , 停止 它 !

“哦，殿下，住手，住手！”

" [ʃiː; ʃi] [-]
" she [119]
" 她 [-]

她[119]

[kraɪd] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɒbz] ; " [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] !

cried	,	amid	a	passion	of	sobs	;	"	he	is	dying	,	do	you	not	see	!
哭	,	之中	一个	热情	的	啜泣	;	"	他	是	垂死	,	做	你	不是	看	!

他一边抽泣一边喊道："他快要死了，你难道看不见吗！"

" [ðə; ði] [prɪns] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [mæsk] ; [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , ['ɔːlsoʊ]

"	The	Prince	removed	his	masque	;	those	around	him	,	following	the	signal	,	also
"	这	王子	已移除	他的	面具	;	那些	大约	他	,	下列的	这	信号	,	还

-	,

unmasqued	,
-	,

王子摘下了面具；他周围的人也循着这个信号，纷纷摘下了面具。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [stɑːpt] . [-]

and	the	play	was	stopped	.	[	121	]
和	这	玩	曾是	停止	.	[	-	]

比赛就此停止。[121]

[pɑːrt] ['sekənd] .

PART	SECOND	.
部分	第二	.

第二部分。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['festɪv] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ]

There	was	no	change	in	the	bright	sunlight	or	in	the	festive	colours	of	the	gay
那里	曾是	不	改变	在	这	明亮的	阳光	或者	在	这	节日	颜色	的	这	同性恋

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

阳光依旧灿烂，人群中洋溢着节日的喜庆气氛，一切都没有改变。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][æz; əz] [griːn] , [ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [bluː] , [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['liːpɪŋ] ['wɔːtər] ['spɑːkld]

The	grass	was	as	green	,	the	sky	as	blue	,	the	rushing	leaping	water	sparkled
这	草	曾是	作为	绿色的	,	这	天空	作为	蓝色的	,	这	匆忙	跳跃	水	闪闪发光

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

as	before	,
作为	前	,

草依旧翠绿，天空依旧湛蓝，奔腾跳跃的河水依旧波光粼粼。

[ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['dednəs] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ɪts] [θrɔːŋ]

nevertheless	a	sudden	change	and	deadness	fell	upon	the	garden	and	its	throng
尽管如此	一个	突然	改变	和	死寂	跌倒	之上	这	花园	和	它是	人群

[ʌv; əv] [gests] .

of	guests	.
的	客人	.

然而，花园和熙熙攘攘的宾客们突然间变得死气沉沉，一片死寂。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] ['mɑːrks] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .

The	hush	that	had	preceded	Mark's	appearance	was	of	a	far	different	kind	.
这	嘘	那	有	之前	马克的	外貌	曾是	的	一个	远的	不同的	种类	.

马克出现之前的寂静与之前的寂静截然不同。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['saɪləns] [-]

That	had	been	a	silence	[	122	]
那	有	到过	一个	沉默	[	-	]

那段时间一片寂静[122]

[ʌv; əv] [ɔ:] , [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] , [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][laɪf] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skerd]

of	awe	,	of	expectation	,	of	excitement	,	and	of	life	;	this	was	the	scared
的	敬畏	,	的	期待	,	的	激动	,	和	的	生活	;	这	曾是	这	害怕的

['saɪləns] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

silence	of	dismay	.
沉默	的	沮丧	.

敬畏、期待、兴奋和对生命的热爱；如今却是恐惧和沮丧的沉默。

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][moʊst] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd][du:][soʊ][wɪð; wɪθ]

Those	who	were	most	distant	from	the	Prince	,	and	who	could	do	so	with
那些	WHO	是	最多	遥远	从	这	王子	,	和	WHO	可以	做	所以	和

['di:s(ə)nsi] ,

decency	,
体面	,

那些与王子关系最疏远，且能以体面的方式与之保持距离的人，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] ['skætər] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði][ɑ:r'keɪdɪd] [hedʒz]

began	to	scatter	like	frightened	children	,	and	were	lost	in	the	arcaded	hedges
开始	到	分散	喜欢	害怕	孩子们	,	和	是	丢失的	在	这	街机	对冲

[ænd; ənd] [wɔ:ks] .

and	walks	.
和	散步	.

他们像受惊的孩子一样四散奔逃，迷失在拱形树篱和步道中。

[ðə; ði] [prɪns] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [mæsk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [ˌsi:njə'ri:nə] [stɪl] ['wi:pɪŋ]

The	Prince	remained	standing	,	his	masque	in	his	hand	,	the	Signorina	still	weeping
这	王子	剩余	常设	,	他的	面具	在	他的	手	,	这	西尼奥里纳	仍然	哭泣

[ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;

on	his	arm	;
在	他的	手臂	;

王子依然站着，手里拿着面具，小姐仍然依偎在他臂弯里哭泣；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [hi:; hi] [stroʊkt] [hɜ:r; hər][hænd]['kaɪndli] ,

she	was	too	excited	to	admit	of	comfort	,	he	stroked	her	hand	kindly	,
她	曾是	也	兴奋的	到	承认	的	舒适	,	他	抚摸	她	手	亲切地	,

她激动得说不出话来，他温柔地抚摸着她的手。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

as	he	would	that	of	a	child	.
作为	他	会	那	的	一个	孩子	.

就像对待孩子一样。

[ðə; ði] ['herəld] , [hu:] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪk'si:dɪŋli] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn] [θɪŋz] [hæd; həd]

The	Herald	,	who	was	evidently	exceedingly	disgusted	at	the	turn	things	had
这	先驱报	,	WHO	曾是	显然	非常	厌恶	在	这	转动	事物	有

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

《先驱报》显然对事态的发展感到极其厌恶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [stɑ:p] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [hæd; həd]

and	the	quite	unnecessary	stop	that	had	been	put	to	the	play	,	had
和	这	相当	不必要	停止	那	有	到过	放	到	这	玩	,	有

[rɪ'taɪərd][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] ,

retired	a	few	paces	,
退休	一个	很少	步幅	,

而那完全没有必要的停顿，让比赛停滞了几步。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] - , [huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

and	was	in	conference	with	Carricchio	,	who	was	apparently	trying	to
和	曾是	在	会议	和	-	,	WHO	曾是	显然	尝试	到

[kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .

console	him	.
安慰	他	.

当时他正在和卡里乔交谈，卡里乔显然是在安慰他。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [skerd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] , [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] ['æftər][hɜːr; hər] [-]

The	Princess	,	scared	and	startled	,	was	drawing	the	Count	after	her	[	123	]
这	公主	,	害怕的	和	惊慌	,	曾是	绘画	这	数数	后	她	[	-	]

公主惊恐万分，吓得伯爵跟在她身后[123]

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [siːn] , [wen] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

to	leave	the	scene	,	when	a	tall	and	beautiful	woman	emerged	from	a
到	离开	这	场景	,	什么时候	一个	高的	和	美丽的	女士	出现	从	一个

['trelɪs] [wɔːk] [ænd; ənd] ,

trellised	walk	and	,
棚架式	走	和	,

正当他们离开现场时，一位身材高挑、容貌美丽的女子从藤架小径中走了出来，

[θruː] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] [kraʊd] [ðæt] [fel] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] , [əd'vænst] [tɔːrdz]

through	the	respectful	crowd	that	fell	back	to	give	her	passage	,	advanced	towards
通过	这	尊重	人群	那	跌倒	后退	到	给	她	通道	,	先进的	向

[ðə; ði] [prɪns] .

the	Prince	.
这	王子	.

她穿过恭敬地后退让路的人群，走向王子。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər] [pleɪ] , ['fəːdə,nænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	may	resume	your	play	,	Ferdinand	,	"	she	said	,
"	你	可能	恢复	你的	玩	,	费迪南德	,	"	她	说	,

“你可以继续演奏了，费迪南德，”她说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd][bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn] ; " [juː; jʊ] [meɪ]

and	her	voice	was	very	sad	but	without	a	touch	of	scorn	;	"	you	may
和	她	嗓音	曾是	非常	伤心	但	没有	一个	触碰	的	轻蔑	;	"	你	可能

[rɪ'zuːm] [jʊr; jər] [pleɪ] .

resume	your	play	.
恢复	你的	玩	.

她的声音很悲伤，但没有一丝轻蔑：“你可以继续玩了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [kɪld] [ðɪs] [tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .

It	is	not	you	who	have	killed	this	child	;	it	is	I	.
它	是	不是	你	WHO	有	被杀	这	孩子	;	它	是	我	.

杀害这个孩子的不是你，而是我。

" [ðen] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ,

"	Then	,	stooping	over	the	lifeless	body	,	she	raised	it	in	her	arms	,	and	,
"	然后	,	弯腰	超过	这	无生命	身体	,	她	提高	它	在	她	武器	,	和	,

然后，她弯下腰，将那具毫无生气的尸体抱了起来，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] ,

in	the	midst	of	a	yet	more	perfect	stillness	,
在	这	中间	的	一个	然而	更多的	完美的	寂静	,

在更加完美的静谧之中，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊliːɚ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔftiə] [wɜːrld] ,

as	in	the	presence	of	a	being	of	a	holier	and	a	loftier	world	,
作为	在	这	在场	的	一个	存在	的	一个	更神圣	和	一个	更高	世界	,

仿佛置身于一个更神圣、更高尚的世界之中，

[ðə; ði] ['prɪnses] ['aɪsəˌlaɪn] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] [depθs] .

the	Princess	Isoline	disappeared	with	her	burden	into	the	forest	depths	.
这	公主	等链	消失	和	她	负担	进入	这	森林	深度	.

伊索琳公主带着她的重担消失在了森林深处。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pæθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['ævənuː] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]

She	followed	the	path	under	the	narrow	avenue	,	where	she	had	once	walked	with
她	随后	这	小路	在下面	这	狭窄的	大街	,	在哪里	她	有	一次	步行	和

[mɑːrk] ,

Mark	,
标记	,

她沿着狭窄大道下的小路走去，这条路她以前曾和马克一起走过。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [-]

till	she	reached	her	quiet	and	melancholy	[	124	]
直到	她	达到	她	安静的	和	忧郁	[	-	]

直到她达到她安静和忧郁的境界[124]

[haʊs] ; [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn]

house	;	and	,	entering	at	once	into	the	hall	,	she	deposited	her	burden	upon
房子	;	和	,	进入	在	一次	进入	这	大厅	,	她	已存	她	负担	之上

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

the	long	table	,
这	长的	桌子	,

她走进屋子，立刻来到大厅，把行李放在长桌上。

[wer] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][daɪn] .

where	the	household	was	wont	to	dine	.
在哪里	这	家庭	曾是	惯于	到	用餐	.

这是这家人常去吃饭的地方。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːt] [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd] , ['streitniŋ] [ðə; ði]

She	laid	it	with	the	feet	at	one	end	of	the	board	,	and	,	straightening	the
她	铺设	它	和	这	脚	在	一	结尾	的	这	木板	,	和	,	拉直	这

['stɪfnɪŋ] [lɪmz] ,

stiffening	limbs	,
刚度	四肢	,

她将它平放在木板的一端，双脚放在木板上，然后伸直僵硬的四肢，

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

she	knelt	down	before	it	and	buried	her	face	in	her	hands	.
她	跪下	向下	前	它	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她跪在它面前，双手捂住了脸。

" [ðə; ði] [gʊd] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] ,

"	The	good	are	not	happy	,
"	这	好的	是	不是	快乐的	,

善良的人并不快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] " — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðen] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

and	the	happy	are	not	good	"	—	was	she	then	good	because	she	was	so
和	这	快乐的	是	不是	好的	"	—	曾是	她	然后	好的	因为	她	曾是	所以

['mɪzrəb(ə)l] ?

miserable	?
悲惨的	?

“快乐的人未必是好人”——难道她因为痛苦而变得善良吗?

[ɑː] [noʊ] !

Ah	no	!
啊	不	!

啊，不!

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] ['retʃɪdnəs] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] ?

Or	was	this	wretchedness	a	wicked	thing	?
或者	曾是	这	悲惨	一个	邪恶	事物	?

或者，这种悲惨境遇本身就是一种邪恶的行为?

[ə'gen] , ['ʃʊrli] [nɑːt] !

Again	,	surely	not	!
再次	,	一定	不是	!

当然不是!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðʌs] , [krʌʃt] [ænd; ənd] ['biːtn] [daʊn] , [hɜːr; hər][fɔːrm] [kən'tɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] ,

As	she	lay	thus	,	crushed	and	beaten	down	,	her	form	contorted	with	sobs	,
作为	她	躺	因此	,	碎	和	被打败	向下	,	她	形式	扭曲的	和	啜泣	,

她就这样躺着，被压得喘不过气来，身体扭曲着，呜咽不止。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['fʊtstep] [raʊzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [prɪns]

a	quiet	footstep	roused	her	,	and	,	raising	her	eyes	,	she	saw	the	Prince
一个	安静的	脚步	唤醒	她	,	和	,	提高	她	眼睛	,	她	锯	这	王子

[θruː] [hɜːr; hər] ['blaɪndɪŋ] [terz] .

through	her	blinding	tears	.
通过	她	失明	眼泪	.

一阵轻微的脚步声惊醒了她，她抬起头，透过泪水看到了王子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

He	was	standing	by	the	table	,	near	the	head	of	the	child	.
他	曾是	常设	经过	这	桌子	,	靠近	这	头	的	这	孩子	.

他站在桌子旁，靠近孩子的头部。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [-]

His	face	was	very	pale	,	and	the	eyes	had	lost	the	habitual	[	125	]
他的	脸	曾是	非常	苍白	,	和	这	眼睛	有	丢失的	这	习惯性的	[	-	]

他的脸色非常苍白，眼睛也失去了往常的神采[125]

['læŋgər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['tendər] [griːf] .

languor	of	their	expression	,	and	were	full	of	an	earnest	tender	grief	.
倦怠	的	他们的	表达	,	和	是	满的	的	一个	认真	投标	悲伤	.

他们神情倦怠，充满了真挚而温柔的悲伤。

[ðə; ði] ['prɪnses] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

The	Princess	rose	,	and	they	looked	each	other	straight	in	the	eyes	.
这	公主	玫瑰	,	和	他们	看起来	每个	其他	直的	在	这	眼睛	.

公主站起身，两人四目相对。

[θruː] [ðə; ði][mɪst][ʌv; əv] [terz] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [fɔːrm] [bɪ'keɪm] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] ,

Through	the	mist	of	tears	the	Prince's	form	became	refined	and	purified	,
通过	这	薄雾	的	眼泪	这	王子的	形式	成为	精制	和	纯化	,

泪雾之中，王子的身形变得精致而纯净。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [ˌhɪðər'tuː] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'noʊn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

and	he	stood	there	with	a	beauty	hitherto	altogether	unknown	,	even	to
和	他	站立	那里	和	一个	美丽	迄今为止	共	未知	,	甚至	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他站在那里，展现出一种她之前从未见过的美貌。

" [aɪ][toʊld] [ðɪs] [tʃaɪld] , ['aɪsəˌlaɪn] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	told	this	child	,	Isoline	,	"	he	said	;
"	我	讲述	这	孩子	,	等链	,	"	他	说	;

“我告诉了这个孩子，伊索琳，”他说；

" [aɪ][toʊld] [ðɪs] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

"	I	told	this	child	that	I	had	done	well	to	send	for	him	.	"
"	我	讲述	这	孩子	那	我	有	完毕	出色地	到	发送	为了	他	.	"

我告诉这个孩子，我把他叫来真是个明智之举。

" [ˈfəːdə,nænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ;

"	Ferdinand	,	"	she	said	again	,	"	it	is	not	you	who	have	done	this	;
"	费迪南德	,	"	她	说	再次	,	"	它	是	不是	你	WHO	有	完毕	这	;

“费迪南德，”她又说，“这不是你做的；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] . " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [kənˈtroʊl] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [mɔːr]

it	is	I	.	"	She	stopped	for	a	moment	to	recover	control	,	and	went	on	more
它	是	我	.	"	她	停止	为了	一个	片刻	到	恢复	控制	,	和	去	在	更多的

['pæʃənətli] — " [aɪ] ,

passionately	—	"	I	,
热情地	—	"	我	,

“是我。”她停顿了一下，平复了一下情绪，然后更加激动地继续说道：“我，

[huː] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈvoʊtɪd] [laɪf] !

who	pretended	to	the	devoted	life	!
WHO	假装	到	这	奉献	生活	!

谁假装过着虔诚的生活！

[ɪn] [wɪtʃ] [əˈloʊn][hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] ; [aɪ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd]

in	which	alone	he	could	breathe	;	I	,	to	whom	he	looked	for	help	and
在	哪个	独自的	他	可以	呼吸	;	我	,	到	谁	他	看起来	为了	帮助	和

[streŋθ] ;

strength	;
力量	;

唯有我，他才能呼吸；我，他寻求帮助和力量的对象；

[aɪ] , [huː] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [fɔːls] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [lænd] . " [-]

I	,	who	deserted	him	and	gave	a	false	report	of	the	promised	land	.	"	[	126	]
我	,	WHO	荒凉的	他	和	给予	一个	错误的	报告	的	这	承诺	土地	.	"	[	-	]

我背叛了他，并谎称应许之地。[126]

[ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .

The	Prince	looked	at	her	with	eyes	full	of	compassion	,	but	did	not	reply	.
这	王子	看起来	在	她	和	眼睛	满的	的	同情	,	但	做过	不是	回复	.

王子满怀怜悯地看着她，但没有回答。

" [juː; jʊ][dɪd] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ; " [jʊr; jər] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [ə; eɪ]

"	You	did	what	you	could	,	"	continued	his	sister	;	"	your	effort	was	surely	a
"	你	做过	什么	你	可以	,	"	持续	他的	姐姐	;	"	你的	努力	曾是	一定	一个

[ˈnoʊb(ə)l][wʌn] .

noble	one	.
高贵	一	.

“你已经尽力了，”他的妹妹继续说道；“你的努力无疑是高尚的。”

[mɔːr] , [ɪn][fækt] ; [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [əˈgenst] [ˈiːv(ə)l] .

More	,	in	fact	;	you	came	to	the	help	of	his	faith	against	evil	.
更多的	,	在	事实	;	你	来了	到	这	帮助	的	他的	信仰	反对	邪恶的	.

不仅如此，你们还帮助他用信仰对抗邪恶。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] !

It	is	always	so	!
它	是	总是	所以	!

一直都是这样！

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ækt] [ˈɔːlweɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] !

The	children	of	the	world	act	always	better	than	the	children	of	light	!
这	孩子们	的	这	世界	行为	总是	更好的	比	这	孩子们	的	光	!

世俗之子总是比光明之子表现得更好！

" [ɪn][hɜːr; hər][self] - [ə'beɪsmənt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['mɑːrks] [wɜːrdz]

"	In	her	self	-	abasement	and	despair	the	Princess	did	not	remember	Mark's	words
"	在	她	自己	-	羞辱	和	绝望	这	公主	做过	不是	记住	马克的	字

,

,

,

“公主在自卑和绝望中，忘记了马克的话。”

[ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [prɪns] :

that	the	greatest	trial	of	his	faith	had	been	the	Prince	:
那	这	最	审判	的	他的	信仰	有	到过	这	王子	:

对他信仰的最大考验就是那位王子：

[ə; eɪ] ['tɑːlərəns] [wɪtʃ] [ɪz]['kaɪndli][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'priːʃətɪv] , [ænd; ənd] [jet] ,

a	tolerance	which	is	kindly	and	even	appreciative	,	and	yet	,
一个	宽容	哪个	是	亲切地	和	甚至	欣赏的	,	和	然而	,

一种友善甚至充满感激的宽容，然而，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrðər] ['ɪnsaɪt] [stændz] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'saɪd] ,

as	with	a	clearness	of	a	farther	insight	stands	indifferently	aside	,
作为	和	一个	清晰度	的	一个	更远	洞察力	站立	漠不关心	旁边	,

仿佛更清晰的洞察力漠然地置身事外，

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] .

must	always	be	the	great	trial	of	simple	faith	.
必须	总是	是	这	伟大的	审判	的	简单的	信仰	.

这必定是对单纯信仰的极大考验。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] , ['aɪsəˌlaɪn] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [æt; ət] [læst] ,

"	It	is	easier	,	Isoline	,	"	said	her	brother	at	last	,
"	它	是	更轻松	,	等链	,	"	说	她	兄弟	在	最后的	,

“这样容易些，伊索琳，”她哥哥最后说道。

" [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['stændərd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haɪ] .

"	to	maintain	a	low	standard	than	a	high	.
"	到	维持	一个	低的	标准	比	一个	高的	.

宁愿保持低标准，也不愿保持高标准。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [-]

It	seems	to	me	that	we	have	both	[	127	]
它	似乎	到	我	那	我们	有	两个都	[	-	]

在我看来，我们两者兼备[127]

[bɪn] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði]['noʊblɚ] [fɔːlt] .

been	wrong	,	but	yours	is	the	nobler	fault	.
到过	错误的	,	但	你的	是	这	更高贵	过错	.

我错了，但你的错误更高尚。

[juː; jʊ] [ə'temptɪd] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [flaɪt] — [ə; eɪ] [flaɪt] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hæz; həz][noʊ] [wɪŋz]

You	attempted	an	impossible	flight	—	a	flight	which	human	nature	has	no	wings
你	尝试过	一个	不可能的	航班	—	一个	航班	哪个	人类	自然	有	不	翅膀

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

strong	enough	to	achieve	.
强的	足够的	到	达到	.

你尝试了一次不可能的飞行——一次人类天生没有足够强壮的翅膀去完成的飞行。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

As	for	me	,	this	has	been	a	terrible	shock	—	more	than	I	could	have
作为	为了	我	,	这	有	到过	一个	糟糕的	震惊	—	更多的	比	我	可以	有

[θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] ,

thought	possible	,
想法	可能的	,

对我来说，这真是一个巨大的打击——比我想象的还要严重。

[aɪ] [huː] ['fænsɪd] [maɪ'self][soʊ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd][soʊ] [sə'riːn] .

I	who	fancied	myself	so	secure	and	so	serene	.
我	WHO	幻想	我	所以	安全的	和	所以	安详	.

我曾自认为如此自信、如此平静。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃæns] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ʃoʊz] [haʊ] [ʌn'steɪb(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt]

That	such	a	terrible	chance	could	happen	shows	how	unstable	are	the	most	finished
那	这样的	一个	糟糕的	机会	可以	发生	演出	如何	不稳定	是	这	最多	完成的

[skiːmz] [ʌv; əv][laɪf] .

schemes	of	life	.
方案	的	生活	.

如此可怕的事情竟然会发生，说明即使是最完美的计划也并非完美无缺。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrt] ,

I	fancied	that	my	life	was	an	art	,
我	幻想	那	我的	生活	曾是	一个	艺术	,

我曾幻想我的人生是一门艺术，

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [pɝ'fɛktəd] — [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɑːrt] .

and	I	dreamed	that	it	might	be	perfected	—	as	a	religious	art	.
和	我	梦见	那	它	可能	是	完善	—	作为	一个	宗教	艺术	.

我梦想着它能臻于完美——成为一门宗教艺术。

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

Fool	that	I	was	!
傻子	那	我	曾是	!

我真是个傻瓜！

[haʊ] [kæn; kən][laɪf][ɔːr] [rɪ'lɪdʒən] [biː; bi][æn; ən][ɑːrt] [wen] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt][kæn; kən] [dɪ'zɑːlv]

How	can	life	or	religion	be	an	art	when	the	merest	accident	can	dissolve
如何	能	生活	或者	宗教	是	一个	艺术	什么时候	这	最	事故	能	溶解

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['fæbrɪk][æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] ?

the	entire	fabric	at	a	blow	?
这	全部的	织物	在	一个	吹	?

如果哪怕最微小的意外都能在一瞬间摧毁整个结构，那么生活或宗教又怎能称得上是艺术呢?

[noʊ][ɑːrt][kæn; kən][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] ['mɪstəri] , [ʌv; əv][æn; ən]

No	art	can	exist	in	the	presence	of	an	impalpable	mystery	,	of	an
不	艺术	能	存在	在	这	在场	的	一个	无形的	神秘	,	的	一个

[ˌʌn'noʊn] , [ˌɪnə'pizəbl] , [ɪm'plækəbl] [fɔːrs] . "

unknown	,	inappeasable	,	implacable	Force	.	"
未知	,	无法平息的	,	冷酷无情	力量	.	"

在无形的谜团、未知的、无法平息的、冷酷无情的力量面前，任何艺术都无法存在。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ; " [ɑːrt][ɪz][nɑːt] [-]

"	No	,	"	said	the	Princess	;	"	art	is	not	[	128	]
"	不	,	"	说	这	公主	;	"	艺术	是	不是	[	-	]

“不，”公主说；“艺术不是[128]

[ɪ'nʌf] ! — [mə'rælətɪ] , ['vɜːrtʃuː] , [lʌv] ['iːv(ə)n] , [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

enough	!	—	morality	,	virtue	,	love	even	,	is	not	enough	.
足够的	!	—	道德	,	美德	,	爱	甚至	,	是	不是	足够的	.

够了！——道德、美德，甚至爱，都不够。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kæn; kən] [pɪrs] [ðə; ði] [veɪl] .

None	of	these	can	pierce	the	veil	.
没有任何	的	这些	能	刺穿	这	面纱	.

这些都无法刺穿面纱。

['nʌθɪŋ] ['prɑːfɪts] , [seɪv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [hjuː'mænəti] , [wɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] ,

Nothing	profits	,	save	the	Divine	Humanity	,	which	,	through	the	mystery	of	Sacrifice	,
没有什么	利润	,	节省	这	神圣的	人类	,	哪个	,	通过	这	神秘	的	牺牲	,

[hæz; həz] ['entərd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .

has	entered	the	unseen	.
有	进入	这	看不见	.

除了神圣的人性之外，其他一切都无益，而神圣的人性通过牺牲的奥秘进入了不可见的领域。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['fəːdəˌnænd] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd]

You	know	,	Ferdinand	,	"	and	she	looked	up	through	her	tears	with	a	sad
你	知道	,	费迪南德	,	"	和	她	看起来	向上	通过	她	眼泪	和	一个	伤心

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“你知道吗，费迪南德，”她抬起头，泪眼婆娑地露出一丝悲伤的微笑。

" [ɪn] [jʊr; jər] [ɑːrt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [oʊld] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

"	in	your	art	there	was	always	in	old	times	a	mystery	.
"	在	你的	艺术	那里	曾是	总是	在	老的	时代	一个	神秘	.

“在你的艺术作品中，过去总是蕴含着一种神秘感。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

"	She	rose	as	she	said	this	,
"	她	玫瑰	作为	她	说	这	,

她说完这话就站了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪθ] ;

and	stood	more	lovely	than	ever	in	her	grief	and	in	her	faith	;
和	站立	更多的	迷人的	比	曾经	在	她	悲伤	和	在	她	信仰	;

她在悲痛和信仰中显得比以往任何时候都更加美丽动人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brest]

and	the	Prince	moved	a	step	forward	,	and	put	his	hand	upon	the	breast
和	这	王子	已搬	一个	步	向前	,	和	放	他的	手	之上	这	胸部

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

of	the	child	.
的	这	孩子	.

王子向前迈了一步，把手放在孩子的胸口。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ,

As	they	stood	,	looking	each	other	full	in	the	eyes	,
作为	他们	站立	,	寻找	每个	其他	满的	在	这	眼睛	,

他们站着，四目相对，

[ɪn] [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [reɪs] ,

in	the	notorious	beauty	of	their	order	and	of	their	race	,
在	这	臭名昭著	美丽	的	他们的	命令	和	的	他们的	种族	,

在他们文明和种族的绝世之美中，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['fænsi] [ðæt] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]

it	might	have	seemed	to	a	sanguine	fancy	that	,	over	the	piteous	victim	of
它	可能	有	似乎	到	一个	乐观	想要	那	,	超过	这	可怜的	受害者	的

['ɜːθs] ['feɪljər] ,

earth's	failure	,
地球的	失败	,

在乐观主义者看来，对于地球灾难的可怜受害者来说，这或许是一种.....

[ɑːrt] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌn] . [-]

art	and	religion	for	the	moment	were	at	one	.	[	129	]
艺术	和	宗教	为了	这	片刻	是	在	一	.	[	-	]

艺术和宗教在当时是合二为一的。[129]

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['pleʒər] ['pæləs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
The **pleasure** **Palace** **was** **deserted** **.**
这 乐趣 宫殿 曾是 荒凉的 .

欢乐宫空无一人。

[mɑːrk][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['greɪvjɑːrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld]['mænər] - [haʊs] ,
Mark **was** **buried** **in** **a** **shadowy** **graveyard** **behind** **the** **old** **manor** **-** **house** **,**
标记 曾是 埋葬 在 一个 阴暗的 墓地 在后面 这 老的 庄园 - 房子 ,

马克被埋葬在老庄园后面一片阴暗的墓地里。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kænənri] .
where **was** **a** **ruined** **chapel** **that** **had** **been** **a** **canonry** **.**
在哪里 曾是 一个 毁坏 教堂 那 有 到过 一个 教士 .

那里曾有一座废弃的小教堂，以前是教士住所。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['aɪsəˌlaɪn] [geɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd] [hɜːr; hər]['fæməli] .
The **Princess** **Isoline** **gave** **up** **her** **house** **,** **and** **dissolved** **her** **family** **.**
这 公主 等链 给予 向上 她 房子 , 和 溶解 她 家庭 .

伊索琳公主放弃了她的家宅，解散了她的家族。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['hoʊmz] .
They **were** **scattered** **to** **their** **several** **homes** **.**
他们 是 疏散 到 他们的 一些 房屋 .

他们被分散到各自的家中。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [saɪd] .
She **said** **that** **her** **place** **was** **by** **her** **brother's** **side** **.**
她 说 那 她 地方 曾是 经过 她 兄弟 边 .

她说，她要待在哥哥身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [nʌn] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .
It **would** **seem** **that** **none** **were** **sorry** **for** **some** **excuse** **.**
它 会 似乎 那 没有任何 是 对不起 为了 一些 原谅 .

似乎没有人感到抱歉，他们找了些借口。

[ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [pleɪs] ; [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd]
The **Prince** **could** **no** **longer** **endure** **the** **place** **;** **he** **said** **that** **he** **had** **neglected**
这 王子 可以 不 更长 忍受 这 地方 ; 他 说 那 他 有 被忽视的
[hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['sɪtiz] ,
his **princely** **cities** **,**
他的 王子 城市 ,

王子再也无法忍受这个地方；他说他疏于管理自己的城邦。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['vɪzɪt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
and **must** **visit** **them** **for** **a** **time** **.**
和 必须 访问 他们 为了 一个 时间 .

必须去拜访他们一段时间。

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] , [bʌt; bət] [-]
The **Signorina** **was** **inconsolable** **,** **but** **[** **130** **]**
这 西尼奥里纳 曾是 无法安慰 , 但 [-]

小姐悲痛欲绝，但[130]

[hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ɪm'pruːvd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
her **singing** **improved** **day** **by** **day** **.**
她 歌唱 改进 天 经过 天 .

她的歌声一天比一天好。

[ðə; ði]['maɪstroʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][hoʊps][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

The	Maestro	began	to	have	hopes	of	her	.
这	大师	开始	到	有	希望	的	她	.

指挥家开始对她寄予厚望。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [vi'enə] [kən'sɜːrnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

He	wrote	to	Vienna	concerning	an	engagement	for	her	at	the	Imperial
他	写道	到	维也纳	有关	一个	订婚	为了	她	在	这	帝国

['θiːətər] [ðer; ðər] ,

Theatre	there	,
剧院	那里	,

他写信给维也纳，告知她将在当地帝国剧院演出一事。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ]

without	even	consulting	the	Prince	,	who	for	the	moment	was	disgusted	with
没有	甚至	咨询	这	王子	,	WHO	为了	这	片刻	曾是	厌恶	和

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][ɑːrt] .

the	very	name	of	art	.
这	非常	姓名	的	艺术	.

甚至没有征求王子的意见，王子当时对艺术这个名字都感到厌恶。

[oʊld] - [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] ,

Old	Carricchio	said	that	the	northern	sunshine	was	more	intolerable	than	ever	,
老的	-	说	那	这	北方	阳光	曾是	更多的	无法容忍	比	曾经	,

老卡里基奥说，北方的阳光比以往任何时候都更加令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [bʌt; bət] [wʊd] [teɪk] [vi'enə] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

and	that	he	should	return	to	Italy	,	but	would	take	Vienna	in	his	way	.
和	那	他	应该	返回	到	意大利	,	但	会	拿	维也纳	在	他的	方式	.

他应该返回意大利，但途中会经过维也纳。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'strest] ,

It	might	be	supposed	that	this	old	man	would	have	been	much	distressed	,
它	可能	是	据称	那	这	老的	男人	会	有	到过	很多	苦恼	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

人们或许会认为这位老人会非常痛苦，但是，

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['hjuːmərəs]

if	this	were	the	case	,	he	concealed	his	feelings	with	his	usual	humorous
如果	这	是	这	案件	,	他	暗	他的	情怀	和	他的	通常	幽默

[ˌeksen'trɪsəti] .

eccentricity	.
古怪	.

如果真是这样，他会用他惯常的幽默古怪的方式来掩饰自己的感受。

[hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['tiːnəz] ['sɪŋɪŋ] .

He	spent	most	of	his	time	listening	to	Tina's	singing	.
他	花费	最多	的	他的	时间	聆听	到	蒂娜的	歌唱	.

他大部分时间都在听蒂娜唱歌。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['maɪstroʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [mɑːrk] [mɔːr] .

Even	the	Maestro	and	the	pages	seemed	to	miss	Mark	more	.
甚至	这	大师	和	这	页面	似乎	到	错过	标记	更多的	.

就连指挥和乐谱作者似乎也更加想念马克。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dis,ɔ:gənai-'zeiʃən, -ni'z-][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][ðə; ði] ['prɪnses] ['i:v(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t]

In	the	general	disorganisation	and	confusion	the	Princess	even	was	not
在	这	一般的	混乱	和	困惑	这	公主	甚至	曾是	不是

[ɪn'taɪərli] [-]

entirely	[	131	]
完全	[	-	]

在普遍的混乱和骚动中，公主甚至没有完全[131]

[ˌʌnə'fektɪd] .

unaffected	.
不受影响	.

未受影响。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][mɑ:rk] , [hu:z] ['sɪŋgjələr] [ˌpɜ:rsə'nælәti][hæd; həd] [strʌk]

She	was	continually	speaking	of	Mark	,	whose	singular	personality	had	struck
她	曾是	持续	请讲	的	标记	,	谁	单数	性格	有	击

[hɜ:r; hər] ['fænsi] ,

her	fancy	,
她	想要	,

她不停地提起马克，他独特的个性深深吸引了她。

[ænd; ənd] [hu:z] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [deθ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

and	whose	sudden	and	pathetic	death	had	touched	her	with	pity	.
和	谁	突然	和	可怜的	死亡	有	感动	她	和	遗憾	.

他的突然离世和悲惨遭遇令她深感同情。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [ə'fekʃənət] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

She	appeared	unusually	affectionate	to	her	husband	and	to	his	sister	,
她	出现	异常地	亲热	到	她	丈夫	和	到	他的	姐姐	,

她对丈夫和丈夫的妹妹都表现出异乎寻常的亲昵。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] [vi'enə] ,

and	she	despatched	the	Count	to	secure	a	residence	in	Vienna	,
和	她	已派送	这	数数	到	安全的	一个	住宅	在	维也纳	,

于是她派伯爵去维也纳寻找住所。

[wer] [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['fæməli][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]

where	she	expressed	her	intention	of	taking	the	entire	family	as	soon	as	the
在哪里	她	表达	她	意图	的	采取	这	全部的	家庭	作为	很快	作为	这

[prɪns] [hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['nu:li] - [ə'weɪkənd] ['kɑ:nʃəns] [baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['wɜ:thaɪm] .

Prince	had	satisfied	his	newly	-	awakened	conscience	by	a	sight	of	Wertheim	.
王子	有	使满意	他的	新	-	觉醒	良心	经过	一个	视线	的	韦尔特海姆	.

她表示，一旦王子因见到韦尔特海姆而满足了他新近觉醒的良知，她就会带着全家一起去。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] [kən'səʊl]

The	children	were	delighted	with	the	thought	,	and	were	apparently	consoled
这	孩子们	是	高兴极了	和	这	想法	,	和	是	显然	安慰

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['tu:tər] .

for	the	absence	of	their	tutor	.
为了	这	缺席	的	他们的	导师	.

孩子们对这个主意感到非常高兴，显然也因为家庭教师不在而得到了安慰。

[pər'hæps] [ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['taɪər] .

Perhaps	already	his	tales	had	begun	to	tire	.
也许	已经	他的	故事	有	开始	到	胎	.

或许他的故事已经开始让人感到厌倦了。

[ðə; ði]['maɪstroʊ][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wer]

The	Maestro	and	Carricchio	were	walking	side	by	side	upon	the	terrace	where
这	大师	和	-	是	步行	边	经过	边	之上	这	阳台	在哪里

[mɑːrk][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][sɪt] .

Mark	was	used	to	sit	.
标记	曾是	用过的	到	坐	.

大师和卡里基奥并肩走在露台上，那是马克以前常坐的地方。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [vi'enə] , " [-]

"	I	shall	make	a	sensation	at	Vienna	,	"	[	132	]
"	我	将	制作	一个	感觉	在	维也纳	,	"	[	-	]

“我将在维也纳引起轰动，”[132]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小教师马克：一段精神罗曼(The Little Schoolmaster Mark A Spiritual)

[sed] [ðə; ði]['maɪstroʊ] ; " [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz] ['groʊɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['æktrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

said	the	Maestro	;	"	that	little	girl	is	growing	into	an	impassioned	actress	with	a
说	这	大师	;	"	那	小的	女孩	是	生长	进入	一个	热情洋溢	演员	和	一个

['mɑ:rvələs] [vɔɪs] .

marvellous	voice	.
奇妙	嗓音	.

指挥家说：“那个小女孩正在成长为一位充满激情、嗓音美妙的女演员。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] .

I	have	an	idea	.
我	有	一个	主意	.

我有个主意。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [skɔ:r] .

I	have	already	arranged	the	score	.
我	有	已经	安排	这	分数	.

我已经安排好乐谱了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [ðɪs] ['stɔ:ri]['ɪntu:][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]['ɑ:prə] — [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɑ:prə] ,

I	shall	throw	this	story	into	the	form	of	opera	—	a	serious	opera	,
我	将	扔	这	故事	进入	这	形式	的	歌剧	—	一个	严肃的	歌剧	,

我将把这个故事改编成歌剧——一部严肃的歌剧。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑ:rsɪk(ə)l] [θɪŋz] .

not	one	of	your	farcical	things	.
不是	一	的	你的	滑稽的	事物	.

这不是你那些荒诞不经的事情之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['stɔ:ri] , [moʊst] [pə'θetɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [kraɪ] .

It	is	a	charming	story	,	most	pathetic	,	and	will	make	people	cry	.
它	是	一个	迷人	故事	,	最多	可怜的	,	和	将要	制作	人们	哭	.

这是一个感人至深、令人心碎的故事，会让人潸然泪下。

[ðæt] ['bɔɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] : - [ɑ:] , - [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] , - [ðæt] ['lʌvli] [tʃaɪld] ! - "

That	boy's	character	was	exquisite	:	'	Ah	,	'	they	will	say	,	'	that	lovely	child	!	'	"
那	男孩们	特点	曾是	精美的	:	-	啊	,	-	他们	将要	说	,	-	那	迷人的	孩子	!	-	"

那个男孩的品格非常优秀：“啊，”他们会说，“多么可爱的孩子啊！”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər]['peɪθɑ:s] , " [sed] - ['krɔ:sli] ,

"	I	don't	understand	your	pathos	,	"	said	Carricchio	crossly	,
"	我	不	理解	你的	感伤	,	"	说	-	生气	,

“我不理解你的悲悯之情，”卡里基奥恼怒地说。

— " [ðə; ði]['peɪθɑ:s][ʌv; əv] [kəm'pəʊzəz] [ænd; ənd] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [men] .

—	"	the	pathos	of	composers	and	writers	and	imaginative	men	.
—	"	这	感伤	的	作曲家	和	作家	和	富有想象力的	男人	.

——“作曲家、作家和富有想象力的人的悲情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][aɪ'di:əl] .

It	is	all	ideal	.
它	是	全部	理想的	.

一切都很理想。

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [fɑ:rs] , [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] ['dʒɛstɚz] [fɑ:rs] .

You	talk	of	farce	,	I	prefer	the	jester's	farce	.
你	讲话	的	闹剧	,	我	更喜欢	这	小丑的	闹剧	.

你谈闹剧，我更喜欢小丑的闹剧。

[aɪ] ['nevər] [nu:] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [wi:p] ['oʊvər] ['eni] ['ri:əl] ['mɪzəri] — ['eni] ['stɑ:rvɪŋ] ['pi:p(ə)l] , ['eni]
I never knew any of you to weep over any real misery — any starving people , any
我 绝不 知道 任何 的 你 到 哭泣 超过 任何 真实的 苦难 — 任何 饥饿 人们 , 任何
['loʊðsəm] ,
loathsome ,
令人厌恶的 ,

我从未见过你们任何人为真正的苦难而哭泣——任何饥饿的人，任何令人厌恶的……

['sɔ:rdɪd] [pʊr] ! "
sordid poor ! "
肮脏的 贫穷的 ! "

穷得叮当响！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] ; " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] ['ri:əl] ['mɪzəri] [
" I should think not , " said the Maestro ; " there is nothing delightful in real misery [
" 我 应该 思考 不是 , " 说 这 大师 ; " 那里 是 没有什么 愉快 在 真实的 苦难 [
-]
133]
-]

“我不这么认为，”大师说；“真正的苦难中没有什么令人愉快的[133]”。

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['loʊðsəm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['i:v(ə)n] !
— it is loathsome , as you say ; it is horrible , it is disagreeable even !
— 它 是 令人厌恶的 , 作为 你 说 ; 它 是 可怕 , 它 是 令人不快的 甚至 !

正如你所说，它令人厌恶；它很可怕，甚至令人不快！

[ɑ:rt] ['nevər] ['kɔntempleits] [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [ɑ:rt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]
Art never contemplates the disagreeable ; it would cease to be true art if it
艺术 绝不 沉思 这 令人不快的 ; 它 会 停止 到 是 真的 艺术 如果 它
[dɪd] .
did .
做过 .

艺术从不考虑令人不快的事物；如果它考虑了，那就不是真正的艺术了。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hæpi] [jɔ:r'self] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
But when you are happy yourself , when you are surrounded by comfort and
但 什么时候 你 是 快乐的 你自己 , 什么时候 你 是 包围 经过 舒适 和
['lʌkʃəri] — [ðen] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] ['mɪzəri] ,
luxury — then to contemplate misery ,
奢华 — 然后 到 沉思 苦难 ,

但是，当你自己感到快乐，当你被舒适和奢华所包围时——再去思考痛苦，

['sɑ:roʊ] , [woʊ] !
sorrow , woe !
悲哀 , 悲哀 !

悲伤，悲哀！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] : [ðɪs] [ɪz][ɑ:rt] !
this is the height of luxury : this is art !
这 是 这 高度 的 奢华 : 这 是 艺术 !

这是极致的奢华：这就是艺术！

[jes] , [tru:] [ɑ:rt] ! "
Yes , true art ! "
是的 , 真的 艺术 ! "

没错，这才是真正的艺术！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['selfɪʃ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ɑːrlɛkiːnoʊ] ['səːləli] .

"	It	seems	selfish	,	to	me	,	"	said	the	Arlecchino	surlily	.
"	它	似乎	自私	,	到	我	,	"	说	这	阿尔莱基诺	暴躁地	.

“我觉得这很自私，”阿尔莱基诺闷闷不乐地说。

" ['selfɪʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['maɪstroʊ] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['selfɪʃ] !

"	Selfish	!	"	exclaimed	the	Maestro	;	"	of	course	it	is	selfish	!
"	自私	!	"	惊呼	这	大师	;	"	的	课程	它	是	自私	!

“自私！”指挥家喊道；“当然是自私的！”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['selfɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][ɑːrt] .

Unless	it	is	selfish	it	cannot	be	art	.
除非	它	是	自私	它	不能	是	艺术	.

除非是出于自私的目的，否则就不能称之为艺术。

[ɑːrt][hæz; həz][æn; ən][end] , [æn; ən][eɪm] , [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrts] [ðɪs] [eɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːsiz]

Art	has	an	end	,	an	aim	,	an	intention	—	if	it	deserts	this	aim	it	ceases
艺术	有	一个	结尾	,	一个	目的	,	一个	意图	—	如果	它	沙漠	这	目的	它	停止

[tuː; tə][biː; bi][ɑːrt] .

to	be	art	.
到	是	艺术	.

艺术有其目的、目标和意图——如果它背离了这一目标，它就不再是艺术了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['selfɪʃ] .

It	must	be	selfish	.
它	必须	是	自私	.

这一定是自私的行为。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [ðen] [ðə; ði]['maɪstroʊ] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt]

"	There	was	a	slight	pause	,	then	the	Maestro	,	who	seemed	to	be	in	great
"	那里	曾是	一个	轻微	暂停	,	然后	这	大师	,	WHO	似乎	到	是	在	伟大的

['spɪrɪts] , [went] [ɑːn] : [-]

spirits	,	went	on	:	[	134	]
烈酒	,	去	在	:	[	-	]

“稍作停顿后，这位似乎精神抖擞的大师继续说道：[134]

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	always	thought	the	Prince	a	poor	creature	,	now	I	am	sure	of	it	.
"	我	总是	想法	这	王子	一个	贫穷的	生物	,	现在	我	是	当然	的	它	.

“我一直觉得王子是个可怜的人，现在我更加确信了。”

[hiː; hi][ɪz] ['niːðər] [wʌn] [θɪŋ] [nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	is	neither	one	thing	nor	the	other	.
他	是	两者都不	一	事物	也不	这	其他	.

他既不是前者，也不是后者。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] . "

He	will	never	be	an	artist	,	in	the	true	sense	.	"
他	将要	绝不	是	一个	艺术家	,	在	这	真的	感觉	.	"

他永远不会成为真正意义上的艺术家。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] , " [sed] - .

"	He	is	very	sorry	for	that	poor	child	,	"	said	Carricchio	.
"	他	是	非常	对不起	为了	那	贫穷的	孩子	,	"	说	-	.

“他非常同情那个可怜的孩子，”卡里基奥说。

" ['sɑːri] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['maɪstroʊ] .

"	Sorry	!	"	exclaimed	the	Maestro	.
"	对不起	!	"	惊呼	这	大师	.

“对不起！”指挥家惊呼道。

" ['sɑːri] !
" Sorry !
" 对不起 !

“对不起!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [kə'neri] [daɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [naʊ] .

I	tell	you	when	the	canary	died	I	was	delighted	,	but	I	am	still	more	delighted	now	.
我	告诉	你	什么时候	这	金丝雀	死亡	我	曾是	高兴极了	,	但	我	是	仍然	更多的	高兴极了	现在	.

我告诉你，当金丝雀死的时候我很高兴，但我现在更加高兴了。

[aɪ] [prɪ'dɪkt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌsiːnjə'riːnə] .

I	predict	to	you	a	great	future	for	the	Signorina	.
我	预测	到	你	一个	伟大的	未来	为了	这	西尼奥里纳	.

我预言这位小姐将拥有美好的未来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] [ænd; ənd] ['sɪŋər] .

She	will	be	a	great	actress	and	singer	.
她	将要	是	一个	伟大的	演员	和	歌手	.

她会成为一名优秀的演员和歌手。

[ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ;

The	death	of	this	child	is	everything	to	us	;
这	死亡	的	这	孩子	是	一切	到	我们	;

这个孩子的死对我们来说就是一切;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['paʊər] , [tuː; tə] [stɜːr] [ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

it	was	just	what	was	required	to	give	her	power	,	to	stir	the	depths	of	her	nature	.
它	曾是	只是	什么	曾是	必需的	到	给	她	力量	,	到	搅拌	这	深度	的	她	自然	.

这正是赋予她力量、唤醒她内心深处所需要的。

['miːoʊ] ['kɑːroʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [kə'resɪŋli] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] - [ɑːrm] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ɪz] [laɪf] ,

Mio	caro	,	"	he	continued	caressingly	,	putting	his	hand	on	Carricchio's	arm	,	"	believe	me	,	this	is	life	,
米奥	卡罗	,	"	他	持续	温柔地抚摸	,	推杆	他的	手	在	-	手臂	,	"	相信	我	,	这	是	生活	,

“我的爱人,”他继续轻声说道，同时把手放在卡里基奥的胳膊上，“相信我，这就是生活。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɑːrt] ! "

and	this	is	art	!	"
和	这	是	艺术	!	"

这就是艺术!

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [koʊld] - ['blʌdɪd] [oʊld] ['dev(ə)l] , " ['mʌtəd] [-]

"	He	is	a	cold	-	blooded	old	devil	,	"	muttered	[	135	]
"	他	是	一个	寒冷的	-	血腥	老的	魔鬼	,	"	低声说道	[	-	]

“他是个冷血的老魔鬼,”[135]

- ['sævɪdʒli] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , " [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɑːrt] .

Carricchio	savagely	,	as	he	turned	away	,	"	with	his	infernal	talk	of	art	.
-	野蛮地	,	作为	他	转向	离开	,	"	和	他的	地狱	讲话	的	艺术	.

卡里基奥转身离开时，恶狠狠地说：“他那该死的艺术言论。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [vi'enə] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌsiːnjə'riːnə] .

I	would	not	go	to	Vienna	with	him	but	for	the	Signorina	.
我	会	不是	去	到	维也纳	和	他	但	为了	这	西尼奥里纳	.

如果不是为了那位小姐，我不会和他一起去维也纳。

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ðer; ðər] .

I	will	see	her	once	upon	the	stage	there	.
我	将要	看	她	一次	之上	这	阶段	那里	.

我会在舞台上见到她一次。

[ðen] [ðə; ði] [oʊld] [wɔːrn] - [aʊt] [ɑːrlɛkiːnoʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [daɪ] ,

Then	the	old	worn	-	out	Arlecchino	will	go	back	into	the	sunshine	,	and	die	,
然后	这	老的	磨损	-	出去	阿尔莱基诺	将要	去	后退	进入	这	阳光	,	和	死	,

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [mɑːrk] . " [-]

and	go	to	Mark	.	"	[	137	]
和	去	到	标记	.	"	[	-	]

然后，那只老旧的阿尔莱基诺将回到阳光下，死去，然后去见马克。[137]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['maɪstroʊz] [roʊ'mæntɪk] ['ɑːprə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] .

The	Maestro's	romantic	opera	was	a	success	.
这	大师的	浪漫的	歌剧	曾是	一个	成功	.

这位大师的浪漫歌剧取得了成功。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [soʊ] [fɑːr] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ]

He	was	at	least	so	far	a	genius	that	he	knew	where	he	was	strong
他	曾是	在	至少	所以	远的	一个	天才	那	他	知道	在哪里	他	曾是	强的

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wiːk] .

and	where	he	was	weak	.
和	在哪里	他	曾是	虚弱的	.

他至少在这一点上是个天才，他清楚自己的强项和弱项。

[hiː; hi] [ˌriːprə'djuːst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪg'zæktnəs] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ['gaːdnz] ,

He	reproduced	with	great	exactness	the	play	in	the	palace	gardens	,
他	复制品	和	伟大的	精确	这	玩	在	这	宫殿	花园	,

他在宫廷花园里非常精确地重现了那出戏。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [mɑːrk] [in'ʃraudid] [ɪn] ['mɪstəri] ,

but	he	kept	the	person	and	character	of	Mark	enshrouded	in	mystery	,
但	他	保留	这	人	和	特点	的	标记	笼罩	在	神秘	,

但他始终将马克其人及其性格笼罩在神秘之中。

[ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['veri] ['seldəm] , [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

allowing	him	to	appear	very	seldom	,	and	trusting	entirely	to	the	singing	of
允许	他	到	出现	非常	很少	,	和	信任	完全	到	这	歌唱	的

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [pər'fɔːrmərz] ,

the	principal	performers	,
这	主要的	表演者	,

这使得他很少露面，并且完全信任主要表演者的演唱能力。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] , [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə]

and	especially	of	the	Signorina	,	to	impress	the	audience	with	the	idea
和	尤其	的	这	西尼奥里纳	,	到	令人印象深刻	这	观众	和	这	主意

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] .

of	his	purity	and	innocence	.
的	他的	纯度	和	无辜	.

尤其是为了给观众留下纯洁无辜的印象，让观众对他的纯洁和天真无邪的形象印象深刻。

[hiː; hi] [sə'pɑːst] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [-]

He	surpassed	himself	in	the	[	138	]
他	超越	他自己	在	这	[	-	]

他在[138]中超越了自己

[ɪn'tens] ['wɪstf(ə)l]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] ; ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [prə'duːst] [sʌtʃ] [pə'θetɪk] ['ɛrz] ,

intense	wistful	music	of	the	score	;	never	had	he	produced	such	pathetic	airs	,
激烈的	怅惘	音乐	的	这	分数	;	绝不	有	他	生产	这样的	可怜的	播出	,

[sʌtʃ] ['pliːdɪŋ] [sə'steɪnd] ['hɑːməniz] ,

such	pleading	sustained	harmonies	,
这样的	恳求	持续	和声	,

乐谱中充满了浓郁的哀伤之情；他从未创作过如此悲怆的曲调，如此恳切绵长的和声。

[sʌtʃ] ['kwɪvərɪŋ] ['lɪŋgərɪŋ] ['kɔrdz] [ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns] .

such	quivering	lingering	chords	and	cadences	.
这样的	颤抖	挥之不去的	和弦	和	节奏	.

如此颤抖、萦绕不去的和弦与韵律。

[æt; ət][ðə; ði] [suˈpriːm] ['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [əˈpɪrz] , [ænd; ənd] ,

At	the	supreme	moment	the	boy	appears	,	and	,
在	这	最高	片刻	这	男生	出现	,	和	,

在最关键的时刻，男孩出现了，然后，

['æftər] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['meləDi] [hɪz; ɪz] ['hæpləs] [jet] [hə'roʊɪk] [feɪt] , ['ɔfɚz] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm]

after	singing	with	exquisite	melody	his	hapless	yet	heroic	fate	,	offers	his	bosom
后	歌唱	和	精美的	旋律	他的	不幸的	然而	英勇	命运	,	优惠	他的	怀

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [naɪf] .

to	the	sacrificial	knife	.
到	这	献祭	刀	.

他用优美的旋律唱出了自己不幸却又英勇的命运，并将自己的胸膛献给了祭祀的刀。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɑːd] [ˌɪntə'viːnz] .

But	a	god	intervenes	.
但	一个	上帝	介入	.

但神明出手干预。

[veɪld] [ɪn] [klaʊd] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] ['θʌndərz] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][hænd][ɪz][leɪd]

Veiled	in	cloud	and	recognised	in	thunders	,	a	divine	and	merciful	hand	is	laid
含蓄	在	云	和	已确认	在	雷声	,	一个	神圣的	和	仁慈	手	是	铺设

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] .

upon	the	child	.
之上	这	孩子	.

笼罩在云雾之中，伴着雷鸣，一只神圣而慈悲的手落在了孩子身上。

[deθ] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sliːp] ,

Death	comes	to	him	as	a	sleep	,
死亡	来	到	他	作为	一个	睡觉	,

死亡对他来说如同沉睡一般。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['lʌvli] [fɔːrm][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [ə'piːzd] .

and	over	his	dead	and	lovely	form	the	anger	of	heaven	is	appeased	.
和	超过	他的	死的	和	迷人的	形式	这	愤怒	的	天堂	是	安抚	.

他的逝去，平息了上天的怒火。

[ɪn'keɪpəbl] [æz; əz][ðə; ði]['maɪstroʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['bjuːti]

Incapable	as	the	Maestro	was	of	feeling	much	of	the	pathos	and	beauty
无法	作为	这	大师	曾是	的	感觉	很多	的	这	感伤	和	美丽

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] ,

of	his	own	work	,
的	他的	自己的	工作	,

尽管这位大师无法感受到自己作品中的许多悲情和美感，

[stɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [ɔ:r][ɑ:rt] , [ɔ:r]['dʒi:niəs] , [wɪtʃ] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

still	,	with	that	wonderful	instinct	,	or	art	,	or	genius	,	which	supplies	the	place	of
仍然	,	和	那	精彩的	本能	,	或者	艺术	,	或者	天才	,	哪个	补给品	这	地方	的

['fi:lɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

然而，凭借着那种奇妙的直觉、艺术或天赋，它填补了情感的空白，

[hi:; hi] [prə'du:st] , [ə'mɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] , [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv]

he	produced	,	amid	much	that	was	grotesque	and	incongruous	,	a	work	of
他	生产	,	之中	很多	那	曾是	怪诞	和	不协调	,	一个	工作	的

['delɪkət] [-]

delicate	[	139	]
精美的	[	-	]

在许多怪诞和不协调的作品中，他创作了一部精致的作品[139]

[tʌtʃ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'trænsɪŋ] [saʊnd] .

touch	and	thrilling	and	entrancing	sound	.
触碰	和	惊险	和	迷人的	声音	.

触感和令人兴奋、引人入胜的声音。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θi:ətər] [nɪr] [ðə; ði] [koʊl] ['mɑ:rkɪt] , [wer] [ðə; ði] [pi:s] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [prə'du:st] , [wʌz; wəz]

The	little	theatre	near	the	Kohl	market	,	where	the	piece	was	first	produced	,	was
这	小的	剧院	靠近	这	科尔	市场	,	在哪里	这	片	曾是	第一的	生产	,	曾是

['kraʊdɪd] ['naɪtli] ,

crowded	nightly	,
挤	每晚	,

该剧首演于科尔市场附近的小剧院，那里每晚都座无虚席。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [θru:] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['kɔ:tjɑ:dz] , [kɔ:ld] ['dɝ:tʃ]

and	the	narrow	thoroughfares	through	private	houses	and	courtyards	,	called	Durch
和	这	狭窄的	干道	通过	私人的	房屋	和	庭院	,	称为	杜尔奇

- - ,

-	häuser	,
-	-	,

穿过私人住宅和庭院的狭窄通道，被称为“Durch-häuser”。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [meɪz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ]

with	which	the	extraordinary	and	otherwise	impenetrable	maze	of	building	which
和	哪个	这	非凡的	和	否则	坚不可摧	迷宫	的	建筑	哪个

[fɔ:rmd] [oʊld] [vi'enə] [wʌz; wəz] [pɪrst] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ,

formed	old	Vienna	was	pierced	through	and	through	,
形成	老的	维也纳	曾是	穿孔	通过	和	通过	,

就这样，维也纳老城那错综复杂、难以穿透的建筑迷宫被彻底穿透了。

[wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [geɪ] ['kɔ:ti:əz] ['si:kɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] .

were	filled	with	fine	and	delicate	ladies	and	gay	courtiers	seeking	admission	.
是	已填	和	美好的	和	精美的	女士们	和	同性恋	朝臣	寻求	入学	.

里面挤满了优雅的女士和寻求入内的风流倜傥的朝臣。

[soʊ] [greɪt] , [ɪn'di:d] ,

So	great	,	indeed	,
所以	伟大的	,	的确	,

真是太棒了！

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ʌv; əv]

was	the	success	that	an	arrangement	was	made	with	the	conductors	of
曾是	这	成功	那	一个	安排	曾是	制成	和	这	导体	的

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['θi:ətər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:prə] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [ðer; ðər] .

the	Imperial	Theatre	for	the	opera	to	be	performed	there	.
这	帝国	剧院	为了	这	歌剧	到	是	执行	那里	.

成功之处在于与帝国剧院的指挥家们达成协议，将在那里上演这部歌剧。

[ðə; ði] ['emprəs] - [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

The	Empress	-	Queen	and	her	husband	were	present	,
这	皇后	-	女王	和	她	丈夫	是	展示	,

皇后和她的丈夫都在场。

[ðə; ði]['frɪdʒɪd]['saɪləns][ʌv; əv] ['etɪkət] [wʌz; wəz]['broʊkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][baɪ] [ə'plɔːz] ,

the	frigid	silence	of	etiquette	was	broken	more	than	once	by	applause	,
这	寒冷	沉默	的	礼仪	曾是	破碎的	更多的	比	一次	经过	掌声	,

礼仪带来的冰冷沉默不止一次被掌声打破。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'beɪt] [ˌmɛtə'stɑːziˌoʊ] [roʊt] [sʌm; səm] [laɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ; [-]

and	the	Abate	Metastasio	wrote	some	lines	for	the	Signorina	;	[	140	]
和	这	减	转移	写道	一些	线条	为了	这	西尼奥里纳	;	[	-	]

阿巴特·梅塔斯塔西奥为西尼奥里娜写了一些诗句；[140]

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['gɜːlz] ['sɪŋɪŋ] .

indeed	,	the	success	of	the	piece	was	caused	by	the	girl's	singing	.
的确	,	这	成功	的	这	片	曾是	导致	经过	这	女孩们	歌唱	.

事实上，这首曲子的成功完全归功于女孩的歌声。

" [mɑːrk][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'neri] , " [ðə; ði]['maɪstroʊ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'piːtɪŋ] .

"	Mark	is	better	than	the	canary	,	"	the	Maestro	was	continually	repeating	.
"	标记	是	更好的	比	这	金丝雀	,	"	这	大师	曾是	持续	重复	.

“马克比金丝雀还厉害，”大师不停地重复着这句话。

[ɪn][hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv]

In	his	hour	of	triumph	the	old	gentleman	presented	a	quaint	and	attractive
在	他的	小时	的	胜利	这	老的	绅士	呈现	一个	古雅	和	吸引人的

['stʌdi] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

study	to	the	observer	of	the	by	-	ways	of	art	.
学习	到	这	观察员	的	这	经过	-	方式	的	艺术	.

在胜利的时刻，这位老先生向艺术爱好者们展示了一幅古朴而引人入胜的作品。

[ə'mɪd][ðə; ði][rə'koʊkoʊ] [sə'raʊndɪŋz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] ,

Amid	the	rococo	surroundings	among	which	he	moved	,
之中	这	洛可可	周围环境	之中	哪个	他	已搬	,

在他所处的洛可可式环境中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]

he	was	himself	a	singular	example	of	the	power	of	art	to	extract
他	曾是	他自己	一个	单数	例子	的	这	力量	的	艺术	到	提炼

[frʌm; frəm] [bɪ'zɑːr] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [mə'tɪrɪəl] ['sʌmwʌt] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd]

from	bizarre	and	unpromising	material	somewhat	at	least	of	pure	and
从	怪异	和	不乐观	材料	有些	在	至少	的	纯的	和

['læstɪŋ] [fruːt] .

lasting	fruit	.
持久	水果	.

他本人就是一个独特的例子，说明了艺术的力量如何从怪诞和毫无前途的材料中至少提取出一些纯粹而持久的成果。

[hiː; hi][hæd; həd][ə'taɪərd][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [liːn] ['fɪgjər] [ɪn] ['brɪliənt] [hjuːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst]

He	had	attired	his	withered	and	lean	figure	in	brilliant	hues	and	the	finest
他	有	穿着	他的	干枯	和	倾斜	数字	在	杰出的	色调	和	这	最好的

[leɪs] ,

lace	,
蕾丝	,

他用鲜艳的色彩和最精美的蕾丝装饰着自己干瘪瘦削的身躯。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ə'taɪər][hiː; hi] [treɪnd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['ɔːlsoʊ] [fæn'tæstɪkli] [drest] ,

and	in	this	attire	he	trained	the	girl	,	also	fantastically	dressed	,
和	在	这	服装	他	受过训练	这	女孩	,	还	太棒了	穿着	,

他穿着这身行头训练那个女孩，女孩的穿着也十分奇特。

[tuː; tə] ['wɔːrbl] [ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [pleints] .

to	warble	the	most	touching	and	delicious	plaints	.
到	颤声	这	最多	接触	和	可口的	投诉	.

唱出最感人、最动听的哀歌。

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['peɪθɑːs][ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] , [ʌv; əv][fɔːrmz][ænd; ənd] ['kʌlərz] , [wʌz; wəz]

The	instinctive	pathos	of	inanimate	things	,	of	forms	and	colours	,	was
这	本能	感伤	的	无生命	事物	,	的	表格	和	颜色	,	曾是

[pər'siːvd] [ɪn] [saʊnd] , [-]

perceived	in	sound	,	[	141	]
感知	在	声音	,	[	-	]

无生命事物、形状和颜色的本能悲悯之情，在声音中得以感知[141]

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] [siːmd] ['pɔːltri] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]

and	much	that	hitherto	seemed	paltry	and	frivolous	was	refined	and
和	很多	那	迄今为止	似乎	微不足道	和	轻浮	曾是	精制	和

[i'nəubld] .

ennobled	.
贵族	.

许多以前看似庸俗轻浮的事物，都被提升和完善了。

['mɑːrks] [deθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [kə'neri] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ber] [fruːt]

Mark's	death	,	and	even	that	of	the	poor	canary	,	was	beginning	to	bear	fruit
马克的	死亡	,	和	甚至	那	的	这	贫穷的	金丝雀	,	曾是	开始	到	熊	水果

.

:
.

马克的死，甚至那只可怜的金丝雀的死，都开始产生影响。

['neɪtʃər] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ɑːrt] .

Nature	and	love	were	feeling	out	the	enigma	of	existence	by	the	aid	of	art	.
自然	和	爱	是	感觉	出去	这	谜	的	存在	经过	这	援助	的	艺术	.

自然与爱借助艺术来探索存在的奥秘。

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'neri] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['tiːnə] ,

The	reference	to	the	canary	was	not	,	indeed	,	made	in	the	presence	of	Tina	,
这	参考	到	这	金丝雀	曾是	不是	,	的确	,	制成	在	这	在场	的	蒂娜	,

事实上，提到金丝雀这件事并非当着蒂娜的面说的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['maɪstroʊ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ək'septəb(ə)l] .

for	the	Maestro	found	that	it	was	not	acceptable	.
为了	这	大师	成立	那	它	曾是	不是	可接受	.

指挥家认为这是不可接受的。

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðiːz]

Nevertheless	,	a	strange	fellowship	and	affection	was	springing	up	between	these
尽管如此	,	一个	奇怪的	奖学金	和	感情	曾是	弹簧	向上	之间	这些

[tuː] .

two	.
二	.

然而，两人之间却萌生了一种奇特的友谊和感情。

[ðə; ði] ['krɪtɪks] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ['verid] [hɜːr; hər] [noʊts] ; [bʌt; bət] , [ɪn][fækt] ,

The	critics	complained	that	the	Signorina	varied	her	notes	;	but	,	in	fact	,
这	评论家	抱怨	那	这	西尼奥里纳	多种多样	她	笔记	;	但	,	在	事实	,

评论家们抱怨说，这位女歌手的音准变化无常；但事实上，

[ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ['nevər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər]

the	score	of	the	opera	never	remained	the	same	—	at	least	as	regarded	her
这	分数	的	这	歌剧	绝不	剩余	这	相同的	—	在	至少	作为	认为	她

[pɑːrts] .

parts	.
部分	.

这部歌剧的乐谱从未一成不变——至少就她的部分而言是这样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪstroʊ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

As	she	sang	,	with	the	Maestro	beside	her	at	the	harpsichord	,	imagination
作为	她	唱	,	和	这	大师	旁	她	在	这	羽管键琴	,	想像力

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

and	recollection	,
和	回忆	,

她歌唱时，指挥家在她身旁的羽管键琴前演奏，想象力和回忆涌上心头。

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [saʊnd] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [noʊts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [

instructed	by	the	magic	of	sound	,	touched	her	notes	with	an	unconscious	[
指示	经过	这	魔法	的	声音	,	感动	她	笔记	和	一个	无意识	[

-]

142	]
-	]

受声音的魔力指引，她无意识地触碰着音符[142]

['peɪθɑːs][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] ,

pathos	and	revealed	to	her	master	,
感伤	和	揭晓	到	她	掌握	,

悲情并向她的主人揭示，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['redi] ['pens(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] ,

with	his	ready	pencil	in	one	hand	and	the	other	on	the	keys	,
和	他的	准备好	铅笔	在	一	手	和	这	其他	在	这	钥匙	,

他一手拿着铅笔，另一只手放在键盘上，随时准备写作。

[freʃ] [haɪts] [ænd; ənd] [depθs] [ʌv; əv] ['kʌltʃərd] ['hɑːrməni] , [nuː] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] ,

fresh	heights	and	depths	of	cultured	harmony	,	new	combinations	of	fluttering	,
新鲜的	高度	和	深度	的	有文化的	和谐	,	新的	组合	的	飘动	,

[mə'loʊdiəs] [noʊts] .

melodious	notes	.
悦耳动听	笔记	.

文化和谐的全新高度和深度，飘逸、优美音符的全新组合。

[ðɪs] [kəu'paːtnəʃip] , [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'ækʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd]

This	copartnership	,	this	action	and	reaction	,	had	something	wonderful	and
这	合作	,	这	行动	和	反应	,	有	某物	精彩的	和

['tʃɑːrmɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

charming	about	it	;
迷人	关于	它	;

这种合作，这种行动与反应，其中蕴含着某种奇妙而迷人的特质；

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [mɔːr]

the	power	of	nature	in	the	girl's	voice	suggesting	possibilities	of	more
这	力量	的	自然	在	这	女孩们	嗓音	建议	可能性	的	更多的

[mə'loʊdiəs] ,

melodious	,
悦耳动听	,

女孩声音中蕴含的自然力量暗示着更加悦耳动听的可能性，

[mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk]['peɪθɑːs][tuː; tə][ðə; ði][kəm'poʊzər] , [ðə; ði]['gɝːlz] ['pæʃənət] ['ɪnstɪŋkt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

more	artistic	pathos	to	the	composer	,	the	girl's	passionate	instinct	recognising	the
更多的	艺术	感伤	到	这	作曲家	,	这	女孩们	热情的	本能	识别	这

[tʌtʃ] , [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði][help] ,

touch	,	and	confessing	the	help	,
触碰	,	和	坦白	这	帮助	,

对作曲家而言，更具艺术感染力的是女孩充满激情的本能，她认出了这种触碰，并坦白了帮助。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɝz] [skɪl] .

of	the	master's	skill	.
的	这	硕士学位	技能	.

大师的技艺。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [duˈet] , [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] .

It	seems	a	strange	duet	,	yet	I	do	not	know	that	we	should	think	it	strange	.
它	似乎	一个	奇怪的	二重唱	,	然而	我	做	不是	知道	那	我们	应该	思考	它	奇怪的	.

这似乎是一首奇怪的二重唱，但我认为我们不应该觉得它奇怪。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['neɪtʃər] , [pjʊr] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

The	girl's	nature	,	pure	and	loving	,
这	女孩们	自然	,	纯的	和	爱	,

女孩天性纯洁善良，

[wʌz; wəz] [suːˈpriːmli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] [rilaɪ'zeʃən] [ænd; ənd]

was	supremely	moved	by	the	discovery	of	this	power	of	realisation	and
曾是	至高无上	已搬	经过	这	发现	的	这	力量	的	实现	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əb'teɪnd] ;

expression	which	it	had	obtained	;
表达	哪个	它	有	获得	;

它被自己所获得的这种实现和表达的力量深深感动；

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] . [-]

but	at	times	it	frightened	her	.	[	143	]
但	在	时代	它	害怕	她	.	[	-	]

但有时这让她感到害怕。[143]

" [aɪ] [heɪt] [ɔːl] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] ['sʌmtaɪmz] , ['staːtiŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ;

"	I	hate	all	this	,	"	she	would	cry	sometimes	,	starting	away	from	the	harpsichord	;
"	我	恨	全部	这	,	"	她	会	哭	有时	,	开始	离开	从	这	羽管键琴	;

“我讨厌这一切，”她有时会哭着说，然后转身离开大键琴；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [sɪŋ] ! "

"	they	are	dead	and	cold	,	and	I	sing	!	"
"	他们	是	死的	和	寒冷的	,	和	我	唱歌	!	"

“他们已经死去，冰冷僵硬，而我却在歌唱！”

" [sɪŋ] ! [ˌem aɪ 'eɪ]['kɛrə] !

"	Sing	!	mia	cara	!
"	唱歌	!	米娅	卡拉	!

“唱吧！我的爱人！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]['kaɪndli] [toʊn] ;

"	the	old	man	would	say	,	with	,	for	him	,	a	soft	and	kindly	tone	;
"	这	老的	男人	会	说	,	和	,	为了	他	,	一个	柔软的	和	亲切地	语气	;

“老人会用一种对他来说柔和而和蔼的语气说道；

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] [bʌt; bət] [sɪŋ] :

"	you	cannot	help	but	sing	:
"	你	不能	帮助	但	唱歌	:

你情不自禁地唱起歌来：

[ænd; ənd] [wen] [dɪd] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fiːl] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] ['riːəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [wen] ,

and	when	did	love	and	sorrow	feel	so	near	and	real	to	you	as	when	,
和	什么时候	做过	爱	和	悲哀	感觉	所以	靠近	和	真实的	到	你	作为	什么时候	,

何时，爱与悲伤才如此真切地触动过你?

[dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [sæŋ] [ðæt] [freɪz] [ɪn] [ef] ['maɪnər] ? "

just	now	,	you	sang	that	phrase	in	F	minor	?	"
只是	现在	,	你	唱	那	短语	在	F	次要的	?	"

你刚才是用F小调唱的那句歌词?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪkɪd] ! " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['oʊvər] [ə'gen] ,

"	It	is	wicked	!	"	said	the	girl	;	but	she	sang	over	again	,
"	它	是	邪恶	!	"	说	这	女孩	;	但	她	唱	超过	再次	,

“太邪恶了！”女孩说；但她又唱了一遍。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mæstər] , [ðə; ði] [freɪz] [ɪn] [ef] ['maɪnər] .

to	the	perfect	satisfaction	of	her	master	,	the	phrase	in	F	minor	.
到	这	完美的	满意	的	她	掌握	,	这	短语	在	F	次要的	.

令她的主人十分满意的是，F小调的乐句。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	It	is	true	,	"	she	said	,	after	a	pause	.
"	它	是	真的	,	"	她	说	,	后	一个	暂停	.

“没错，”她停顿了一下后说道。

" [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] — [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] [tɪl] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [sɪŋ]

"	I	knew	not	how	to	love	—	I	knew	not	what	love	was	till	I	learned	to	sing
"	我	知道	不是	如何	到	爱	—	我	知道	不是	什么	爱	曾是	直到	我	学习	到	唱歌

[frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

“我以前不知道如何去爱——直到我向你学习唱歌，我才知道什么是爱。”

['evri] [deɪ] [aɪ] [lɜːrn] [mɔːr] [wʌt] [lʌv] [ɪz] ;

Every	day	I	learn	more	what	love	is	;
每一个	天	我	学习	更多的	什么	爱	是	;

我每天都更加了解什么是爱;

[aɪ] [fiːl] ['evri] ['aʊər] [mɔːr] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ]

I	feel	every	hour	more	able	to	love	—	I	love	you	more	and	more	for	teaching
我	感觉	每一个	小时	更多的	有能力的	到	爱	—	我	爱	你	更多的	和	更多的	为了	教学

[ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] . " [-]

me	the	art	of	love	.	"	[	144	]
我	这	艺术	的	爱	.	"	[	-	]

我感觉自己每时每刻都更有能力去爱——我越来越爱你，因为你教会了我爱的艺术。[144]

" [ɑː] , [ˌem aɪ 'eɪ] ['kɛrə] , " [sed] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] !

"	Ah	,	mia	cara	,	"	said	the	Maestro	,	"	that	was	not	difficult	!
"	啊	,	米娅	卡拉	,	"	说	这	大师	,	"	那	曾是	不是	难的	!

“啊，我的宝贝，”大师说，“这并不难！”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɪft] .

You	were	born	with	that	gift	.
你	是	出生	和	那	礼物	.

你天生就具备这种天赋。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [pə'θetɪkli] [juː; jʊ] [sɪŋ] .

But	it	is	strange	to	me	,	I	confess	it	,	how	pathetically	you	sing	.
但	它	是	奇怪的	到	我	,	我	承认	它	,	如何	可悲地	你	唱歌	.

但说实话，我觉得很奇怪，你唱歌的样子真可怜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nɑːt][ɪn][maɪ]['mjuːzɪk] .

It	is	not	in	the	music	—	at	any	rate	,	not	in	my	music	.
它	是	不是	在	这	音乐	—	在	任何	速度	,	不是	在	我的	音乐	.

音乐里没有这种感觉——至少我的音乐里没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][ɑːrt][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .

It	is	beyond	my	art	and	even	strange	to	it	,	but	it	touches	even	me	.
它	是	超过	我的	艺术	和	甚至	奇怪的	到	它	,	但	它	触摸	甚至	我	.

它超越了我的艺术范畴，甚至与我的艺术格格不入，但它却深深地打动了我。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['dʒestʃər] ,

"	And	the	old	man	shrugged	his	shoulders	with	an	odd	gesture	,
"	和	这	老的	男人	耸了耸肩	他的	肩膀	和	一个	奇怪的	手势	,

“老人耸了耸肩，做了一个奇怪的动作，

[ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [self] - [kən'tempt] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

in	which	something	like	self	-	contempt	struggled	with	an	unaccustomed	emotion	.
在	哪个	某物	喜欢	自己	-	鄙视	挣扎	和	一个	不习惯	情感	.

其中，某种类似自卑的情绪与一种不习惯的情绪交织在一起。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	girl	had	turned	half	round	,	and	was	looking	at	him	with	her
这	女孩	有	转向	一半	圆形的	,	和	曾是	寻找	在	他	和	她

[braɪt] , [jet] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

bright	,	yet	wistful	eyes	.
明亮的	,	然而	怅惘	眼睛	.

女孩转过半身，用她那双明亮却又略带惆怅的眼睛望着他。

" ['nevər] [maɪnd] , ['maɪstroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['mjuːzɪk] ,

"	Never	mind	,	Maestro	,	"	she	said	;	"	I	shall	love	you	always	for	your	music	,
"	绝不	头脑	,	大师	,	"	她	说	;	"	我	将	爱	你	总是	为了	你的	音乐	,

“没关系，大师，”她说，“我将永远爱你，因为你的音乐。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'tempt] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] , [koʊld] — —

in	spite	of	your	contempt	of	love	,	and	your	miserable	,	cold	—	—
在	尽管如此	的	你的	鄙视	的	爱	,	和	你的	悲惨的	,	寒冷的	—	—

尽管你鄙视爱情，尽管你冷漠无情——

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] .

"	And	she	gave	a	little	shudder	.
"	和	她	给予	一个	小的	不寒而栗	.

她微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	145	]
她	[	-	]

她[145]

[wʌz; wəz] ['fɔːmɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

was	forming	,	indeed	,	a	passionate	regard	for	the	old	man	,	solely	for	the
曾是	成型	,	的确	,	一个	热情的	看待	为了	这	老的	男人	,	仅	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

sake	of	his	art	.
清酒	的	他的	艺术	.

事实上，我对这位老人产生了深深的敬意，完全是出于对他的艺术的敬意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

It	was	not	by	any	means	the	first	time	that	such	an	event	had	occurred	,
它	曾是	不是	经过	任何	方法	这	第一的	时间	那	这样的	一个	事件	有	发生	,

这绝非此类事件首次发生。

[fɔːr; fər] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən]['sɪnɪk(ə)l][mæn'kaɪnd] [bɪ'liːvz] . [-]

for	unselfish	love	is	much	more	common	than	cynical	mankind	believes	.	[	147	]
为了	无私	爱	是	很多	更多的	常见的	比	愤世嫉俗	人类	相信	.	[	-	]

无私的爱比愤世嫉俗的人类所认为的要普遍得多。[147]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [prɪns] [suːn] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɜːthaɪm] .

The	Prince	soon	grew	tired	of	Wertheim	.
这	王子	很快	生长	疲劳的	的	韦尔特海姆	.

王子很快就对韦尔特海姆感到厌倦了。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ˌhɪr'æftər] ,

Apart	from	other	reasons	,	of	which	perhaps	we	may	learn	something	hereafter	,
除	从	其他	原因	,	的	哪个	也许	我们	可能	学习	某物	此后	,

除了其他原因之外，或许我们以后会了解到这些原因，

[hiː; hi] [felt] [lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [ˌɑːntu'rɑːʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'træktɪd] [tuː; tə]

he	felt	lost	without	the	accustomed	entourage	which	he	had	attracted	to
他	毛毡	丢失的	没有	这	习惯	随行人员	哪个	他	有	吸引	到

[ʒwa'jøz] .

Joyeuse	.
欢乐的	.

没有了以往为 Joyeuse 吸引来的随行人员，他感到很迷茫。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][mɑːrk][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['delɪkətli] [strʌŋ]

The	death	of	Mark	had	made	a	profound	impression	upon	his	delicately	strung
这	死亡	的	标记	有	制成	一个	深刻的	印象	之上	他的	轻柔地	串

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

马克的死对他的敏感性格产生了深刻的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['lɔːfti] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [hɪz; ɪz] [teɪst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	disturbed	the	lofty	serenity	of	his	life	,	it	shocked	his	taste	,	it	was
它	不安	这	高远	宁静	的	他的	生活	,	它	震惊	他的	品尝	,	它	曾是

[bæd][ɑːrt] .

bad	art	.
坏的	艺术	.

它扰乱了他崇高的宁静生活，它冲击了他的品味，它是糟糕的艺术。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sɪtədel] [ænd; ənd]

That	such	a	thing	could	have	happened	to	him	in	the	very	citadel	and
那	这样的	一个	事物	可以	有	发生	到	他	在	这	非常	堡垒	和

[ɑːr'keɪnəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerfəli] [dɪ'zaɪnd] [ɪg'zɪstəns] — [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] ,

arcanum	of	his	carefully	designed	existence	—	and	should	have	happened	,
奥秘	的	他的	小心	设计	存在	—	和	应该	有	发生	,

这种事竟然会发生在他精心设计的生存堡垒和奥秘之中——而且本该发生。

[tuː] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [-]

too	,	as	the	result	of	his	own	[	148	]
也	,	作为	这	结果	的	他的	自己的	[	-	]

而且，由于他自己的[148]

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] — ['restɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [sɔːrd] ;

individual	purpose	and	action	—	arrested	him	as	with	an	archangel's	sword	;
个人	目的	和	行动	—	被捕	他	作为	和	一个	大天使的	剑	;

个人目的和行动——如同用天使长的剑一般逮捕了他；

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['fɔːrsəbli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['delɪkətli] ['woʊv(ə)n] [meɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [sʌm; səm]

showed	him	forcibly	that	his	delicately	woven	mail	was	deficient	in	some
显示	他	强制	那	他的	轻柔地	编织	邮件	曾是	不足	在	一些

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ˌʌnpər'sivd] ,

important	,	but	as	yet	unperceived	,
重要的	,	但	作为	然而	未被察觉的	,

这有力地向他表明，他那精巧编织的锁子甲在某些重要但尚未被察觉的地方存在缺陷。

[pɔɪnt] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fænsɪfəli] [kən'siːvd] [prɪns] - [laɪf] [wʌz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [kə'tæstrəfi] .

point	;	that	his	fancifully	conceived	prince	-	life	was	liable	to	sudden	catastrophe	.
观点	;	那	他的	异想天开	构思	王子	-	生活	曾是	容易	到	突然	灾难	.

关键在于：他天马行空构想的王子生活很容易遭遇突如其来的灾难。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] ['delɪkətli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pæst] .

He	had	lived	delicately	,	but	the	bitterness	of	death	was	not	passed	.
他	有	居住地	轻柔地	,	但	这	苦味	的	死亡	曾是	不是	通过了	.

他生前生活优渥，但终究未能体会到死亡的苦涩。

[hiː; hi] [left] ['wɜːthaɪm] , [ænd; ənd] , ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['sevrəl] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪzɪz] [diː] [poʊst] ,

He	left	Wertheim	,	and	,	travelling	with	his	children	and	servants	in	several	carriages	and	chaises	de	poste	,
他	左边	韦尔特海姆	,	和	,	旅行	和	他的	孩子们	和	仆人	在	一些	马车	和	躺椅	德	邮政	,

他离开了韦尔特海姆，带着他的孩子和仆人，乘坐几辆马车和邮政马车，踏上了旅程。

[hiː; hi] ['dʒɜːniːd] [tuː; tə] [vi'enə] , ['wɪðər] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] .

he	journeyed	to	Vienna	,	whither	the	Princess	had	preceded	him	.
他	旅程	到	维也纳	,	往哪里去	这	公主	有	之前	他	.

他前往维也纳，公主已先他一步到达那里。

[ðə; ði] [prɪns] ['trævld] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] - [kuːp] , [ɔːr] ['trævəlɪŋ] [ʃeɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] .

The	Prince	travelled	alone	in	a	carrosse	-	coupé	,	or	travelling	chaise	,	at	the	head	of	his	party	.
这	王子	旅行	独自的	在	一个	马车	-	轿跑车	,	或者	旅行	躺椅	,	在	这	头	的	他的	派对	.

王子独自一人乘坐马车（carrosse-coupé）或旅行轿子，走在队伍的最前面。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['kærɪdʒ] ,

The	Barotin	and	the	children	followed	him	in	the	second	carriage	,
这	-	和	这	孩子们	随后	他	在	这	第二	运输	,

男爵和孩子们乘坐第二辆马车跟在他后面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] [-]

which	was	full	of	toys	for	their	entertainment	;	now	and	again	one	or	the	other	would	be	[	149	]
哪个	曾是	满的	的	玩具	为了	他们的	娱乐	;	现在	和	再次	一	或者	这	其他	会	是	[	-	]

里面摆满了供他们娱乐的玩具；时不时地，他们中的一个或两个就会[149]

[prə'moʊtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fɑːðɜːz] ['kærɪdʒ] ,

promoted	for	a	stage	or	two	to	their	father's	carriage	,
推广	为了	一个	阶段	或者	二	到	他们的	父亲的	运输	,

暂时被安排乘坐父亲的马车一两站，

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm] .

to	remain	there	as	long	as	they	entertained	him	.
到	保持	那里	作为	长的	作为	他们	娱乐	他	.

只要他们招待他，他就待在那里。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flæt] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt]

After	a	time	they	entered	upon	the	flat	plains	of	the	Danube	and	approached
后	一个	时间	他们	进入	之上	这	平坦的	平原	的	这	多瑙河	和	接近

[vi'enə] .

Vienna	.
维也纳	.

过了一段时间，他们进入了多瑙河的平原，向维也纳方向前进。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [flæt] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtər] [medəuz] , ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv]

As	they	crossed	the	flat	waste	of	water	meadows	,	over	the	long	bridges	of
作为	他们	交叉	这	平坦的	浪费	的	水	草地	,	超过	这	长的	桥梁	的

['boʊts] ,

boats	,
船	,

当他们穿过平坦的水域草甸，越过长长的船桥时，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pɑːplər] , [ə; eɪ] [draɪv] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['drɪri] [tuː; tə]

and	through	the	rows	of	poplars	,	a	drive	usually	so	dreary	to
和	通过	这	行	的	白杨树	,	一个	驾驶	通常	所以	凄凉	到

['trævələz] [tuː; tə] [vi'enə] ,

travellers	to	Vienna	,
旅行者	到	维也纳	,

穿过成排的白杨树，这段路程对于前往维也纳的旅行者来说通常十分乏味。

[ðə; ði] [sʌn] [broʊk] [aʊt] ['glɔːriəsli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'keɪm] ['veri] [faɪn] .

the	sun	broke	out	gloriously	and	the	afternoon	became	very	fine	.
这	太阳	打破	出去	辉煌地	和	这	下午	成为	非常	美好的	.

阳光灿烂地洒满大地，午后天气晴朗。

[fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['oʊvər][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [weɪst] ,

For	many	miles	before	him	,	over	the	monotonous	waste	,
为了	许多	英里	前	他	,	超过	这	单调	浪费	,

在他面前绵延数英里的单调荒原上，

[ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [prɪns] ,

the	great	tower	of	St	.	Stephen's	Church	had	confronted	the	Prince	,
这	伟大的	塔	的	英石	.	斯蒂芬的	教会	有	面对	这	王子	,

圣斯蒂芬教堂的高塔正对着王子。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts][dʒaɪ'gæntɪk]['iːg(ə)l][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['wiːlɪŋ] ['flɑːks] [ʌv; əv][bɜːrdz] —

crowned	with	its	gigantic	eagle	and	surrounded	by	wheeling	flocks	of	birds	—
加冕	和	它是	巨大	鹰	和	包围	经过	惠灵	羊群	的	鸟类	—

[kreinz] [ænd; ənd]['rævənz][ænd; ənd] ['dɔz] .

cranes	and	ravens	and	daws	.
起重机	和	渡鸦	和	道斯	.

山顶上装饰着一只巨大的雄鹰，周围环绕着盘旋的鸟群——鹤、渡鸦和白嘴鸦。

['herən] [ænd; ənd] [stɔːrk] [roʊz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] [puːlz] [baɪ][ðə; ði]

Herons	and	storks	rose	now	and	again	from	the	ditches	and	pools	by	the
苍鹭	和	鹳	玫瑰	现在	和	再次	从	这	沟渠	和	游泳池	经过	这

['weɪsaɪd] [ænd; ənd] [flitid] [ə'krɔːs] [-]

wayside	and	flitted	across	[	150	]
路边	和	飞掠	穿过	[	-	]

苍鹭和鹳不时从路边的沟渠和水塘里飞起，掠过[150]

[ðə; ði] [roʊd] .

the	road	.
这	路	.

道路。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [krægz]

The	brilliant	light	shone	upon	the	mists	of	the	river	and	upon	the	distant	crags
这	杰出的	光	闪耀	之上	这	薄雾	的	这	河	和	之上	这	遥远	峭壁

[ænd; ənd] [wʊdz] .

and	woods	.
和	树林	.

耀眼的阳光照耀着河面上的薄雾，以及远处嶙峋的山峰和茂密的树林。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['taɪərd][ænd; ənd] ['restləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ]

The	Prince	was	alone	;	the	children	were	tired	and	restless	from	the	long
这	王子	曾是	独自的	;	这	孩子们	是	疲劳的	和	不安	从	这	长的

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

王子独自一人；孩子们长途跋涉后疲惫不堪，焦躁不安。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] - .

and	were	sent	back	to	the	long	-	suffering	Barotin	.
和	是	发送	后退	到	这	长的	-	痛苦	-	.

然后被送回了饱受折磨的巴罗坦那里。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [fəːz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

He	lay	back	upon	the	rich	furs	which	filled	the	carriage	,
他	躺	后退	之上	这	富有的	毛皮	哪个	已填	这	运输	,

他仰躺在马车里铺满的华丽皮毛上。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪstləsli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['taʊər] .

and	kept	his	eyes	listlessly	fixed	upon	the	distant	tower	.
和	保留	他的	眼睛	百无聊赖地	固定的	之上	这	遥远	塔	.

他目光呆滞地望着远处的塔楼。

[ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [sʌn] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['weðər] - [steɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɑːri] - ['kʌlərd] [mɔːsɪz]

The	descending	sun	lighted	up	the	weather	-	stains	and	the	vari	-	coloured	mosses
这	下降	太阳	照明	向上	这	天气	-	污渍	和	这	变化	-	有色	苔藓

[ðæt] ['kʌvərd] [ɪts] [saɪdz] ;

that	covered	its	sides	;
那	涵盖	它是	侧面	;

夕阳西下，照亮了屋顶上的风化痕迹和覆盖其侧面的五彩苔藓；

[ə; eɪ] ['reɪnboʊ] , [θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] ,

a	rainbow	,	thrown	across	the	black	clouds	of	the	north	and	east	,
一个	彩虹	,	抛掷	穿过	这	黑色的	云	的	这	北	和	东方	,

一道彩虹，横跨北方和东方的黑色云层。

[spænd] [ðə; ði] ['hevəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [ɑːrtʃ] .

spanned	the	heavens	with	a	lofty	arch	.
跨越	这	天	和	一个	高远	拱	.

一道高耸的拱门横跨苍穹。

[ðə; ði] [prɪns] [geɪzd] ['wɪrəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [siːn] .

The	Prince	gazed	wearily	over	the	striking	scene	.
这	王子	凝视	疲劳	超过	这	引人注目	场景	.

王子疲惫地凝视着这壮观的景象。

[ɪg'zɪstəns] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪk'striːmli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] . [-]

Existence	appeared	to	him	,	at	the	moment	,	extremely	complicated	.	[	151	]
存在	出现	到	他	,	在	这	片刻	,	极其	复杂的	.	[	-	]

此刻，他觉得存在极其复杂。[151]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]
" It was a terrible mistake , " he said , his thoughts still running on the old
" 它 曾是 一个 糟糕的 错误 , " 他 说 , 他的 想法 仍然 跑步 在 这 老的
[dɪ'zæstər] ;
disaster ;
灾难 ;

“那是一个可怕的错误，”他说，他的思绪仍然停留在过去的灾难上；

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] !
" a terrible mistake !
" 一个 糟糕的 错误 !

“一个可怕的错误！”

[jet] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [raɪt] — ['aɪsəˌlaɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [huː] [tɔːk] [ʌv; əv]
Yet they cannot be right — Isoline and the people with her — who talk of
然而 他们 不能 是 正确的 — 等链 和 这 人们 和 她 — WHO 讲话 的
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] ,
nothing but sacrifice and self - denial ,
没有什么 但 牺牲 和 自己 - 拒绝 ,

然而，他们——伊索琳和她身边的人——不可能是对的，他们口中只有牺牲和自我克制。

[ænd; ənd] [dɪ'naʊns] ['evriθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [ɪn'dʊrəb(ə)l] , [bʌt; bət][baɪ] [wɪtʃ] ,
and denounce everything by which life is not only made endurable , but by which ,
和 声讨 一切 经过 哪个 生活 是 不是 仅有的 制成 可忍受的 , 但 经过 哪个 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

并谴责一切不仅使生活变得可以忍受，而且实际上使生活变得可以忍受的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktʃuəli] [meɪn'teɪnd] [ɪn] ['biːɪŋ] .
it is actually maintained in being .
它 是 实际上 维持 在 存在 .

它实际上一直被维持着。

[wʌt] [wʊd] [laɪf][biː; bi] [ɪf] ['evri] [wʌn][wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] ? -
What would life be if every one were as they ? '
什么 会 生活 是 如果 每一个 一 是 作为 他们 ? -

如果每个人都像他们一样，生活会变成什么样?

[ɑː] ! -
Ah ! '
啊 ! -

啊！

[ʃiː; ʃi] [sez] , - [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] !
she says , ' there is little chance of that !
她 说道 , - 那里 是 小的 机会 的 那 !

她说：“这种可能性很小！”

[soʊ] [fjuː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːt] [seɪv] [self] !
So few think of aught save self !
所以 很少 思考 的 零 节省 自己 !

很少有人会想到除了自己以外的事情!

[soʊ] [fjuː] [dɪ'naɪ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
So few deny themselves for the sake of others ,
所以 很少 否定 他们自己 为了 这 清酒 的 其他的 ,

很少有人会为了他人而牺牲自己。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [grʌdʒ] [ˌjuː 'es] [fjuː] ['aʊər; ɑːr] [self] - ['tʃoʊzn] [pæθ] . -
you need not grudge us few our self - chosen path . '
你 需要 不是 怨恨 我们 很少 我们的 自己 - 选定 小路 . -

你不必对我们少数人选择的道路感到不满。

[ðæt] [ɪz] [wer] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [mis'teik] .

That	is	where	they	make	the	fatal	mistake	.
那	是	在哪里	他们	制作	这	致命的	错误	.

他们正是在这里犯下了致命的错误。

[i:tʃ] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [kɑ:rv] [aʊt][hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

Each	man	should	carve	out	his	life	,	as	a	whole	,
每个	男人	应该	雕刻	出去	他的	生活	,	作为	一个	所有的	,

每个人都应该完整地规划自己的人生。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪkt] ,

as	though	the	lives	of	all	were	perfect	,
作为	尽管	这	生活	的	全部	是	完美的	,

仿佛所有人的生活都完美无缺，

[nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['broʊkən] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['stætʃu:] ;

not	as	if	it	were	a	broken	fragment	of	a	fine	statue	;
不是	作为	如果	它	是	一个	破碎的	分段	的	一个	美好的	雕像	;

不像是一尊精美雕像的碎片；

[i:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ə'pɑ:loʊ][ʌv; əv] [-]

each	should	be	a	perfect	Apollo	of	[	152	]
每个	应该	是	一个	完美的	阿波罗	的	[	-	]

每一位都应该是完美的阿波罗[152]

[ðə; ði] ['belvədɪr] ['gɑ:dnz] , [nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] ['tɔ:rsoʊ] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm]['oʊnli] [ðæt] [kæn; kən]

the	Belvedere	Gardens	,	not	a	mere	torso	;	not	a	strong	arm	only	that	can
这	贝尔维德	花园	,	不是	一个	仅仅	躯干	;	不是	一个	强的	手臂	仅有的	那	能

[straɪk] ,

strike	,
罢工	,

贝尔维德雷花园，不仅仅是一个躯干；不仅仅是一条可以出击的强壮手臂，

[nɑ:t][ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['oʊnli] [ðæt] [kæn; kən] ['bekən] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] .

not	a	finger	only	that	can	beckon	—	even	though	it	be	to	God	.
不是	一个	手指	仅有的	那	能	招手	—	甚至	尽管	它	是	到	上帝	.

不仅仅是一根手指可以召唤——即使是召唤上帝。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l] ['kænɑ:t] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] , [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ə'sɔ:rtɪd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [swi:t]

Because	all	cannot	enjoy	them	,	does	that	make	assorted	colour	,	and	sweet
因为	全部	不能	享受	他们	,	做	那	制作	各种各样的	颜色	,	和	甜的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

因为并非所有人都能享受它们，所以才有了缤纷的色彩和悦耳的声音。

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['pɑ:təri] [les] ['pɜ:rfɪkt] , [les] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] ?

and	delicate	pottery	less	perfect	,	less	worthy	to	be	sought	?
和	精美的	陶器	较少的	完美的	,	较少的	值得	到	是	寻求	?

而那些不够完美、不够精致的陶器，就不值得人们去寻找了吗?

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [eɪm] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pli:t] [laɪf] — [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] , [ænd; ənd] [fi:l] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] .

He	should	aim	at	the	complete	life	—	should	love	,	and	feel	,	and	enjoy	.
他	应该	目的	在	这	完全的	生活	—	应该	爱	,	和	感觉	,	和	享受	.

他应该追求完整的人生——去爱，去感受，去享受。

" [ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [prɪns] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ði:z]

"	The	great	tower	rose	higher	and	higher	above	the	Prince	as	he	thought	these
"	这	伟大的	塔	玫瑰	更高	和	更高	多于	这	王子	作为	他	想法	这些

[læst] [wɜ:rdz] [ə'laʊd] ;

last	words	aloud	;
最后的	字	大声	;

“当王子喃喃自语说出这些遗言时，高塔在他头顶上越升越高；

[ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [kaɪts] [ænd; ənd] ['dɔz] [wi:ld] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ;

the	screaming	kites	and	daws	wheeled	above	his	head	;
这	尖叫	风筝	和	道斯	带轮子的	多于	他的	头	;

尖叫的风筝和海鸥在他头顶盘旋；

[ðə; ði] [greɪt] ['i:g(ə)l] [lu:md] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]['lɑ:rdʒər][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] .

the	great	eagle	loomed	larger	and	larger	in	the	evening	light	.
这	伟大的	鹰	迫近	更大的	和	更大的	在	这	晚上	光	.

夕阳西下，那只巨大的雄鹰显得越来越大。

[ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][waɪd]['gleɪsɪs] , ['θredɪd] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [ænd; ənd] ['bæriərz] , [ænd; ənd]

They	passed	over	the	wide	glacis	,	threaded	the	drawbridges	and	barriers	,	and
他们	通过了	超过	这	宽的	冰川	,	螺纹	这	吊桥	和	障碍	,	和

['entərd] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃuəs] ['nærəʊ] [stri:ts] .

entered	the	tortuous	narrow	streets	.
进入	这	曲折	狭窄的	街道	.

他们越过宽阔的冰川，穿过吊桥和障碍物，进入了曲折狭窄的街道。

[ə; eɪ]['goʊldən] [heɪz] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [ænd; ənd] ['bju:təˌfaɪd] [ðə; ði] [-]

A	golden	haze	lighted	the	crowded	thoroughfares	and	beautified	the	[	153	]
一个	金的	阴霾	照明	这	挤	干道	和	美化	这	[	-	]

金色的薄雾照亮了拥挤的街道，美化了[153]

['kɑ:rvɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔ:fti] ['haʊzɪz] .

carving	and	gables	of	the	lofty	houses	.
雕刻	和	山墙	的	这	高远	房屋	.

高大房屋的雕刻和山墙。

[ə; eɪ] ['mɑ:tli] [kraʊd] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] , [frʌm; frəm] [i:st] [ænd; ənd] [west] [ə'laɪk] , [ɪn] [streɪndʒ] [və'raɪəti][ʌv; əv]

A	motley	crowd	of	people	,	from	east	and	west	alike	,	in	strange	variety	of
一个	杂乱无章	人群	的	人们	,	从	东方	和	西方	同样	,	在	奇怪的	种类	的

['kɑ:stu:m] ,

costume	,
戏服	,

一群形形色色的人，来自东方和西方，穿着各式各样的奇装异服。

[θrɔŋd] [ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [wi:lz] [ɪn][ðer; ðər] ['rekləs]

thronged	the	causeways	,	and	hardly	escaped	the	carriage	-	wheels	in	their	reckless
熙熙攘攘	这	堤道	,	和	几乎	逃脱	这	运输	-	车轮	在	他们的	鲁莽

[kɔ:rs] .

course	.
课程	.

人群挤满了堤道，几乎躲过了横冲直撞的马车轮子。

[ðə; ði] [saɪt] [raʊzd] [ðə; ði] [prɪns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑ:li] ,

The	sight	roused	the	Prince	from	his	melancholy	,
这	视线	唤醒	这	王子	从	他的	忧郁	,

眼前的景象使王子从忧郁中解脱出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [er] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	he	gazed	with	an	amused	and	even	delighted	air	from	his
和	他	凝视	和	一个	觉得好笑	和	甚至	高兴极了	空气	从	他的

['kærɪdʒ] - ['wɪndoʊz] .

carriage	-	windows	.
运输	-	视窗	.

他从马车车窗向外凝望，脸上带着一丝戏谑甚至欣喜的神情。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [faʊnd] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [laɪf] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

His	nature	,	pleasure	-	loving	and	imaginative	,	found	this	moving	life	a	source	of
他的	自然	,	乐趣	-	爱	和	富有想象力的	,	成立	这	移动	生活	一个	来源	的

['nevər] - ['taɪərɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [sə'dʒɛstɪvnəs] .

never	-	tiring	interest	and	suggestiveness	.
绝不	-	令人疲惫	兴趣	和	暗示性	.

他生性热爱享乐，富有想象力，这种动人的生活让他始终保持着兴趣和灵感。

[ðə; ði] [feɪt] , [ðə; ði] ['ɪntrəsts] , [ðə; ði] [eɪmz] , [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['evri] ['hjuːmən] ['fɪgjər] [ðæt]

The	fate	,	the	interests	,	the	aims	,	and	sorrows	of	every	human	figure	that
这	命运	,	这	兴趣	,	这	目标	,	和	悲伤	的	每一个	人类	数字	那

[pæst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ,

passed	across	his	vision	,
通过了	穿过	他的	想象	,

他视野中出现的每一个人的命运、兴趣、目标和悲伤，

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [fɔːrmd] [ɪt'self] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnfɪnətli] [slaɪt] , [jet] ['pɜːrfɪktli] ['riːəl]

even	for	a	second	,	formed	itself	in	some	infinitely	slight	,	yet	perfectly	real
甚至	为了	一个	第二	,	形成	本身	在	一些	无限地	轻微	,	然而	完美	真实的

[ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] ,

and	tangible	,
和	有形	,

即使只有一瞬间，它也以极其微弱却又完全真实、触手可及的形式呈现出来。

[dɪ'griː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

degree	in	his	mind	;
程度	在	他的	头脑	;

在他心中，这是一个很高的等级；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] ['tremər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪtiːz] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	he	conceived	the	stir	and	tremor	of	a	great	city's	life	with	a
和	他	构思	这	搅拌	和	震颤	的	一个	伟大的	城市的	生活	和	一个

['pɜːrfɪkt] [græsp][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [-]

perfect	grasp	of	all	the	little	details	[	154	]
完美的	抓牢	的	全部	这	小的	细节	[	-	]

他构思了一个大城市生活的喧嚣和震颤，并完美地把握了所有细节[154]。

[ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][drə'mætɪk] , [ðə; ði] ['græfɪk] [hoʊl] .

that	make	up	the	dramatic	,	the	graphic	whole	.
那	制作	向上	这	戏剧性	,	这	形象的	所有的	.

构成戏剧性、画面性的整体。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [swept] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] , [pæst][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pæləs] , [ænd; ənd]

The	carriage	swept	through	the	Place	St	.	Michael	,	past	the	Imperial	Palace	,	and
这	运输	扫荡	通过	这	地方	英石	.	迈克尔	,	过去的	这	帝国	宫殿	,	和

,

,
,

马车疾驰而过圣米歇尔广场，经过皇宫，然后，

[pər'sʊ] [ɪts] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv][ðə; ði]

pursuing	its	course	through	the	winding	streets	to	the	imminent	peril	of	the
追求	它是	课程	通过	这	绕线	街道	到	这	迫在眉睫	危险	的	这

['pɑːpjələs] [ʌv; əv]['kroʊˌɑːts] ,

populace	of	Croats	,
民众	的	克罗地亚人	,

它沿着蜿蜒的街道一路狂奔，给克罗地亚民众带来了迫在眉睫的危险。

['sɜːrviənz] , ['dʒɜːmənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪkst] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][noʊ]['neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['hev(ə)n] ,

Servians	,	Germans	,	and	a	mixed	people	of	no	nation	under	heaven	,
塞尔维亚人	,	德国人	,	和	一个	混合	人们	的	不	国家	在下面	天堂	,

塞尔维亚人、德国人，以及天下无国界的混血民族，

[riːtʃt] [ðə; ði] [oʊˈtɛl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [teɪn]

reached	the	Hôtel	which	had	been	selected	for	the	Prince	in	the	Tein
达到	这	酒店	哪个	有	到过	已选	为了	这	王子	在	这	tein

['kwɔːrtər] .

quarter	.
四分之一	.

抵达了为王子选定的位于泰恩区的酒店。

[ðoʊ] [ðɪs] ['kwaɪət]['kwɔːrtər][ɪz][ɪn] [kloʊz] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['nɔɪzi]

Though	this	quiet	quarter	is	in	close	neighbourhood	to	the	most	busy	and	noisy
尽管	这	安静的	四分之一	是	在	关闭	邻里	到	这	最多	忙碌的	和	嘈杂

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

parts	of	the	city	,
部分	的	这	城市	,

虽然这片安静的街区紧邻城市中最繁忙、最嘈杂的地区，

[ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] .

the	contrast	was	striking	.
这	对比	曾是	引人注目	.

对比十分鲜明。

[ðə; ði] [prɪns] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət] [kweɪnt] ['pæləs] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]

The	Prince	saw	nothing	here	but	quaint	palaces	crowded	together	within	a	space	of
这	王子	锯	没有什么	这里	但	古雅	宫殿	挤	一起	之内	一个	空间	的

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] .

a	few	hundred	yards	.
一个	很少	百	码	.

王子在这里看到的，不过是几百码范围内挤满了古色古香的宫殿。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪktənstiːnz] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] [ɛstɝheɪziːz] , [ðə; ði]

Here	were	the	palaces	of	the	Lichtensteins	,	the	Festetics	,	the	Esterhazys	,	the
这里	是	这	宫殿	的	这	利希滕斯坦斯	,	这	-	,	这	埃斯特哈齐斯	,	这

- .

Schönbornes	.
-	.

这里曾是利希滕斯坦家族、费斯特蒂奇家族、埃斯特哈齐家族和舍恩博恩家族的宫殿。

[æn'tiːk] [ɛ'skʌtʃənz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [-]

Antique	escutcheons	were	hanging	before	the	[	155	]
古董	盾形纹章	是	绞刑	前	这	[	-	]

古董盾形纹章悬挂在[155]之前

['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] ,

houses	,	and	strange	devices	of	the	golden	fleece	,
房屋	,	和	奇怪的	设备	的	这	金的	羊毛	,

房屋，以及金羊毛的奇特装置，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [krests] [ænd; ənd] ['beəriŋz] [wɜːr; wər] [i'rektid] [ɑːn][ðə; ði] ['geɪbl] [ænd; ənd] [ruːfs] .

and	other	crests	and	bearings	were	erected	on	the	gables	and	roofs	.
和	其他	冠状物	和	轴承	是	竖立	在	这	山墙	和	屋顶	.

在山墙和屋顶上还竖立了其他的脊饰和标志。

[vi'enə] [wʌz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['herəldri] ,

Vienna	was	emphatically	the	city	of	heraldry	,
维也纳	曾是	强调地	这	城市	的	纹章学	,

维也纳无疑是纹章学之都，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tɔːrdz] [ˌɔːri'ent(ə)l] [teɪst] [ɪn]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bɜːrgər] [prə'duːst] [ə; eɪ]

and	a	tendency	towards	Oriental	taste	in	noble	and	burgher	produced	a
和	一个	趋势	向	东方	品尝	在	高贵	和	市民	生产	一个

[fæn'tæstɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] ['geɪbl] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] ,

fantastic	architecture	of	gables	and	minarets	,
极好的	建筑学	的	山墙	和	宣礼塔	,

贵族和市民对东方审美趣味的偏爱，造就了山墙和尖塔林立的奇幻建筑风格。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [laɪnz] [ʌv; əv] ['fɔːrtrəs] - [laɪk] [ˌmiːdi'iːvəl] ['pæləs] [ænd; ənd] [oʊ'tɛl] .

breaking	the	massive	lines	of	fortress	-	like	mediæval	palace	and	hôtel	.
打破	这	大量的	线条	的	堡垒	-	喜欢	中世纪	宫殿	和	酒店	.

打破中世纪堡垒般宫殿和酒店的巨大线条。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] ,

Here	and	there	a	carriage	was	standing	in	the	quiet	street	,
这里	和	那里	一个	运输	曾是	常设	在	这	安静的	街道	,

安静的街道上，零星停着几辆马车。

[ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['gɔːdi] ['lɪvəri] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [geɪts] .

and	servants	in	gaudy	liveries	stood	in	the	sunshine	about	the	steps	and	gates	.
和	仆人	在	艳丽的	涂装	站立	在	这	阳光	关于	这	步骤	和	大门	.

身着艳丽制服的仆人们站在阳光下的台阶和大门周围。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [twɑː'let] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	next	morning	the	Prince	was	seated	at	his	toilette	,	in	the	hands	of	his
这	下一个	早晨	这	王子	曾是	坐着	在	他的	厕所	,	在	这	双手	的	他的

['dresər] ,

dresser	,
梳妆台	,

第二天早上，王子坐在梳妆台前，他的侍从正扶着他。

[huː] [wʌz; wəz] [f'rɪzlɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .

who	was	frizzling	and	powdering	his	hair	.
WHO	曾是	蓬松	和	粉末	他的	头发	.

他正在蓬松头发上扑粉。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɔːr]['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] ,

By	his	side	was	standing	his	valet	or	body	-	servant	,
经过	他的	边	曾是	常设	他的	代客泊车	或者	身体	-	仆人	,

他身边站着他的贴身男仆或贴身侍从。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [ʃæ'sɜːr] [ɔːr] ['jɑː^ə] ,

as	he	would	be	called	in	England	—	Chasseur	or	Jager	,
作为	他	会	是	称为	在	英格兰	—	猎人	或者	野格	,

在英国，他会被称为猎人或猎兵。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] ['dʒɜːrməni] .

as	he	was	called	in	North	or	South	Germany	.
作为	他	曾是	称为	在	北	或者	南	德国	.

正如他在德国北部或南部所被称为的那样。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [-]

This	man	was	[	156	]
这	男人	曾是	[	-	]

这个人是[156]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmpɪtənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

one	of	the	most	competent	of	his	order	,	and	devoted	to	his	master	.
一	的	这	最多	胜任的	的	他的	命令	,	和	奉献	到	他的	掌握	.

他是该教团中最有能力的人之一，并且对他的主人忠心耿耿。

" [wel] , [kɑːrl] , " [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [er] , " [ðaʊ] [briːð] [ə'gen]
" Well , Karl , " the Prince was saying , with his kindly air , " thou breathest again
" 出色地 , 卡尔 , " 这 王子 曾是 说 , 和 他的 亲切地 空气 , " 你 呼吸 再次
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“好了，卡尔，”王子用他那和蔼的语气说道，“你又能呼吸了。”

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] .
I doubt not .
我 怀疑 不是 .

我对此表示怀疑。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [ðaɪ] [maɪnd][ðæn; ðən] [ʒwa'jøz] — [-] [ˌsiː 'iː]['pɑː] ?
This place is more to thy mind than Joyeuse — n'est ce pas ?
这 地方 是 更多的 到 你的 头脑 比 欢乐的 — 巢 ce 帕斯 ?

这个地方比 Joyeuse 更合你的心意——不是吗?

[ðer; ðər][ɪz][laɪf] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] .
There is life here and intrigue .
那里 是 生活 这里 和 阴谋 .

这里充满生机和神秘色彩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [roʊm] ?
It is better even than Rome ?
它 是 更好的 甚至 比 罗马 ?

比罗马还好?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? "
Is it so ? "
是 它 所以 ? "

真是这样吗?

" [wer'evər] [ðə; ði] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [kɑːrl] ['greɪʃəsli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][ænd; ənd]
" Wherever the Serene Highness is , " replied Karl graciously , " I am content and
" 无论 这 安详 高度 是 , " 回复 卡尔 亲切地 , " 我 是 内容 和
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

“无论殿下在哪里，”卡尔亲切地回答道，“我都感到满足和快乐。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [roʊm] , [ɪn] [ʒwa'jøz] , [æt; ət] ['wɜːthaɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [viːn] .
I was happy in Rome , in Joyeuse , at Wertheim ; but I confess that I like Wien .
我 曾是 快乐的 在 罗马 , 在 欢乐的 , 在 韦尔特海姆 ; 但 我 承认 那 我 喜欢 维也纳 .

我在罗马、Joyeuse 和 Wertheim 都很开心；但我承认我更喜欢维也纳。

[ðer; ðər][ɪz] ['kʌlər] [hɪr] , [ænd; ənd] ['kweɪntnəs] , [ænd; ənd] [e'spriː] .
There is colour here , and quaintness , and esprit .
那里 是 颜色 这里 , 和 古雅 , 和 精神 .

这里色彩缤纷，古朴雅致，充满活力。

" [kɑːrl][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['meni] [ɑːrt][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli] ['haʊshoʊld] .
" Karl had picked up many art terms with the rest of the princely household .
" 卡尔 有 挑选 向上 许多 艺术 条款 和 这 休息 的 这 王子 家庭 .

“卡尔从王室其他成员那里学到了很多艺术术语。”

" [ɑː] ! ['wɜːthaɪm] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['ræðər] ['sædli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
" Ah ! Wertheim ! " said the Prince , rather sadly as it seemed .
" 啊 ! 韦尔特海姆 ! " 说 这 王子 , 相当 令人遗憾的是 作为 它 似乎 .

“啊！韦尔特海姆！”王子说道，语气中似乎带着一丝悲伤。

" [aɪ] [laɪk] ['wɝːthaɪm] , [ɑː] !
" I like Wertheim , ah !
" 我 喜欢 韦尔特海姆 , 啊 !

“我喜欢韦特海姆，啊！”

[soʊ] [mʌtʃ] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . [-]
so much — for a day or two . [157]
所以 很多 — 为了 一个 天 或者 二 . [-]

就这样——持续一两天。[157]

[wʌn] [ɪz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [mæn] [ðer; ðər] .
One is so great a man there .
一 是 所以 伟大的 一个 男人 那里 .

其中一位真是个伟大的人。

[aɪ] [noʊ] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ˌem 'iː] .
I know every one , and every one knows me .
我 知道 每一个 一 , 和 每一个 一 知道 我 .

我认识他们每一个人，他们也都认识我。

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['prɑːvɪdəns] ,
I feel almost like a beneficent Providence ,
我 感觉 几乎 喜欢 一个 仁慈的 普罗维登斯 ,

我感觉自己几乎就像一位仁慈的上帝，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ɪn] [laɪf] .
and as though I had discovered the perfection of art in life .
和 作为 尽管 我 有 发现 这 完美 的 艺术 在 生活 .

仿佛我发现了生活中艺术的完美境界。

[wen] [aɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ['ævənuː] ['æftər] ['dɪnər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['stætʃuːz] ,
When I walk in the garden avenue after dinner , between the statues ,
什么时候 我 走 在 这 花园 大街 后 晚餐 , 之间 这 雕像 ,

晚饭后，我沿着花园大道漫步，穿梭在雕像之间，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hæz; həz] [raɪt] [ʌv; əv] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] [pə'tɪʃ(ə)n] ,
and every one has right of audience and petition ,
和 每一个 一 有 正确的 的 观众 和 请愿 ,

每个人都有觐见和请愿的权利。

[ænd; ənd] [wʌn] [oʊld] ['wʊmən] [begz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [sʌn] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [frʌm; frəm] ['mɪlətəri]
and one old woman begs that her only son may be excused from military
和 一 老的 女士 乞求 那 她 仅有的 儿子 可能 是 已原谅 从 军队
['sɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

一位老妇人恳求让她的独子免服兵役。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt] [hɜːr; hər] [stɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] ;
and another that her stall in the market may not be taken away ;
和 其他 那 她 摊位 在 这 市场 可能 不是 是 已采取 离开 ;

另一项规定是，她的市场摊位不得被收回；

[ænd; ənd] [wʌn] [oʊld] ['mænz] [haʊs] [ɪz] [bɜːrnt] [daʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒnts] [help] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
and one old man's house is burnt down , and he wants help to rebuild it ,
和 一 老的 男人的 房子 是 烧焦的 向下 , 和 他 想要 帮助 到 重建 它 ,

一位老人的房子被烧毁了，他希望有人能帮助他重建家园。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kreivz] [raɪt] [ʌv; əv] [wʊd] - ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prɪnsli] ['fɔrists] ,
and another craves right of wood - gathering in the princely forests ,
和 其他 渴望 正确的 的 木头 - 采集 在 这 王子 森林 ,

另一个人则渴望在王室森林中采集木材的权利。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [begz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['kiːpəz]

and	another	begs	that	his	son	may	be	enrolled	among	the	under	-	keepers
和	其他	乞求	那	他的	儿子	可能	是	已注册	之中	这	在下面	-	守门员

[ænd; ənd] ['biːtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

and	beaters	of	the	game	,
和	击球手	的	这	游戏	,

另一位父亲恳求让他的儿子能够加入到守门员和击球手的行列中。

[wɪð; wɪθ] [raɪt] [ʌv; əv] [sneərɪŋ] [ə; eɪ] [her] , — [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][grænt] ,

with	right	of	snaring	a	hare	,	—	and	all	these	things	are	so	easy	to	grant	,
和	正确的	的	陷阱	一个	野兔	,	—	和	全部	这些	事物	是	所以	简单的	到	授予	,

拥有捕捉野兔的权利——而所有这些权利都如此容易授予，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [-]

and	seem	to	[	158	]
和	似乎	到	[	-	]

似乎[158]

[ðiːz] [pʊr] [foʊks][soʊ] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

these	poor	folks	so	gracious	,	and	like	the	gifts	of	heaven	,
这些	贫穷的	各位	所以	亲切	,	和	喜欢	这	礼物	的	天堂	,

这些可怜的人们如此善良，就像上天的恩赐一样。

[ðæt] [wʌn] [θɪŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] .

that	one	thinks	for	the	moment	that	this	must	be	the	perfection	of	life	.
那	一	思考	为了	这	片刻	那	这	必须	是	这	完美	的	生活	.

人们会觉得，这一定是生活的完美状态。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɔːlz] , [kɑːrl] ; [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːlz] !

But	it	palls	,	Karl	;	in	a	day	or	two	it	palls	!
但	它	灵柩	,	卡尔	;	在	一个	天	或者	二	它	灵柩	!

但卡尔，这太无聊了；过一两天就无聊了！

[ðə; ði] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ; [ðeɪ] [wɑːnt][və'raɪəti] ,

The	wants	and	sufferings	of	the	poor	are	so	much	alike	;	they	want	variety	,
这	想要	和	苦难	的	这	贫穷的	是	所以	很多	同样	;	他们	想	种类	,

穷人的需求和苦难非常相似；他们渴望多样性，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ʃeɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [pʊr] [ɑːrt] !

they	are	so	deficient	in	shade	,	they	are	such	poor	art	!
他们	是	所以	不足	在	阴影	,	他们	是	这样的	贫穷的	艺术	!

它们缺乏阴影，艺术水平太差了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [said] ['wɪrəli] .

"	and	the	Prince	sighed	wearily	.
"	和	这	王子	叹了口气	疲劳	.

王子疲惫地叹了口气。

" [ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'riːn] ['haɪnəs] , " [sed] [kɑːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] ['pɪti]

"	That	is	natural	for	the	Serene	Highness	,	"	said	Karl	,	with	a	sympathising	pity
"	那	是	自然的	为了	这	安详	高度	,	"	说	卡尔	,	和	一个	同情的	遗憾

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] ;

which	was	amusing	;
哪个	曾是	有趣	;

“这对于殿下来说是自然而然的，”卡尔说道，语气中带着同情和怜悯，这让他觉得很有趣；

" [ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [sə'riːn] ['haɪnəs] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [siː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

"	that	is	natural	to	the	Serene	Highness	,	who	does	not	see	below	the	surface	,
"	那	是	自然的	到	这	安详	高度	,	WHO	做	不是	看	以下	这	表面	,

“这对于尊贵的殿下来说是自然而然的，她不会看透表面之下的东西。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .

and	to	whom	all	speak	with	bated	breath	.
和	到	谁	全部	说话	和	被	气息	.

所有人都屏息凝神地与他交谈。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

There	is	plenty	of	light	and	shade	in	the	lives	of	the	poor	,
那里	是	很多	的	光	和	阴影	在	这	生活	的	这	贫穷的	,

穷人的生活既有光明也有阴影。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [diːp] [ɪ'nʌf] . "

if	you	go	deep	enough	.	"
如果	你	去	深的	足够的	.	"

如果你深入挖掘的话。”

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

"	Ah	!	"	said	the	Prince	with	interest	,	"	is	it	so	?
"	啊	!	"	说	这	王子	和	兴趣	,	"	是	它	所以	?

“啊！”王子饶有兴致地说道，“真是这样吗？”

['daʊtləs] [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [-]

Doubtless	now	,	within	a	few	yards	[	159	]
毫无疑问	现在	,	之内	一个	很少	码	[	-	]

毫无疑问，现在就在几码之内[159]

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɑːrt] - [siːnz] [i'næktid] , ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['kɑːmədiːz] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

of	us	,	there	are	art	-	scenes	enacted	,	tragedies	and	comedies	going	on	,
的	我们	,	那里	是	艺术	-	场景	已颁布	,	悲剧	和	喜剧	去	在	,

我们之中，有艺术场景在上演，有悲剧和喜剧在上演。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [roʊlz] — [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['meɪbi] , [juː; jʊ] [fɪl] [jɔːr'self] .

of	which	you	know	the	different	rôles	—	one	of	which	,	maybe	,	you	fill	yourself	.
的	哪个	你	知道	这	不同的	角色	—	一	的	哪个	,	或许	,	你	充满	你自己	.

其中你知道不同的角色——也许其中一个角色是你自己扮演的。

[eɪ] , [kɑːrl] ? "

Eh	,	Karl	?	"
嗯	,	卡尔	?	"

嗯，卡尔?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , ['haɪnəs] , " [sed] [kɑːrl] .

"	It	is	a	great	city	,	Highness	,	"	said	Karl	.
"	它	是	一个	伟大的	城市	,	高度	,	"	说	卡尔	.

“殿下，这是一座很棒的城市。”卡尔说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] , [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] , [lʌv] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] , [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	They	are	all	alike	,	good	and	ill	,	love	and	hatred	,	the	knave	and	the
"	他们	是	全部	同样	,	好的	和	患病的	,	爱	和	仇恨	,	这	恶棍	和	这

[fuːl] .

fool	.
傻子	.

“他们都一样，有善有恶，有爱有恨，有恶棍有傻瓜。”

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

All	the	world	over	,	it	is	much	the	same	.
全部	这	世界	超过	,	它	是	很多	这	相同的	.

世界各地情况都大同小异。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [her] - ['paʊdərɪŋ] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ði] [prɪns] [roʊz] .

"	At	this	moment	,	the	hair	-	powdering	being	over	,	the	Prince	rose	.
"	在	这	片刻	,	这	头发	-	粉末	存在	超过	,	这	王子	玫瑰	.

“此时，撒发粉的仪式结束了，王子站了起来。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [sɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['θiːətər] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	to	-	night	the	Signorina	sings	at	the	Imperial	Theatre	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	到	-	夜晚	这	西尼奥里纳	唱歌	在	这	帝国	剧院	.

“嗯，”他说，“今晚小姐将在帝国剧院演出。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['maɪstroʊ] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] .

She	and	the	Maestro	sup	with	me	afterwards	.
她	和	这	大师	上	和	我	然后	.

之后她和指挥家与我共进晚餐。

[ðə; ði] ['prɪnses] [sʌps] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] . " [-]

The	Princess	sups	at	the	Palace	.	"	[	161	]
这	公主	主食	在	这	宫殿	.	"	[	-	]

公主在宫殿里用餐。[161]

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [baɪ]

It	is	difficult	at	the	present	day	to	realise	such	scenes	as	that	presented	by
它	是	难的	在	这	展示	天	到	意识到	这样的	场景	作为	那	呈现	经过

[ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['θiːətər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

the	Imperial	Theatre	during	the	performance	that	evening	.
这	帝国	剧院	期间	这	表现	那	晚上	.

如今很难重现当晚帝国剧院演出时所呈现的那种场景。

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ænd; ənd] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] ,

The	comparative	smallness	of	the	interior	and	dimness	of	the	lights	,
这	比较	小	的	这	内部的	和	昏暗	的	这	灯	,

室内空间相对较小，灯光昏暗。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['splendər] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

combined	with	the	incomparable	splendour	and	richness	in	the	appearance	of
合并	和	这	无与伦比	辉煌	和	丰富	在	这	外貌	的

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪtʃ] [fɪld] ['evri] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,

the	audience	which	filled	every	portion	of	the	theatre	,
这	观众	哪个	已填	每一个	部分	的	这	剧院	,

再加上观众席上无与伦比的华丽和富丽堂皇，剧院的每个角落都坐满了观众，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['briljəns,-jənsi] ,

even	to	the	gallery	of	the	servants	,	with	undiminished	brilliancy	,
甚至	到	这	画廊	的	这	仆人	,	和	未减损	才华横溢	,

即使是仆人们所在的走廊，也依然光彩夺目。

[prə'duːst] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [səb'duːd] ['splendər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kʌlər]

produced	an	effect	of	subdued	splendour	and	of	a	mystic	glow	of	colour
生产	一个	影响	的	低沉的	辉煌	和	的	一个	神秘	辉光	的	颜色

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪn] [veɪn] [ɪn] ['eni] ['θiːətər] [ɪn] ['jʊrəp] [naʊ] . [-]

which	we	should	look	for	in	vain	in	any	theatre	in	Europe	now	.	[	162	]
哪个	我们	应该	看	为了	在	徒劳	在	任何	剧院	在	欧洲	现在	.	[	-	]

它营造出一种含蓄的辉煌和神秘的色彩光辉，这是我们现在在欧洲任何剧院都找不到的。[162]

[ðə; ði] ['emprəs] - [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['sentrəl] [bɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Empress	-	Queen	and	her	husband	occupied	a	central	box	,	and	the
这	皇后	-	女王	和	她	丈夫	占领	一个	中央	盒子	,	和	这

[kɔːrt] , ['grædʒueɪtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ræŋk] ,

Court	,	graduated	according	to	rank	,
法庭	,	毕业	根据	到	秩	,

皇后和她的丈夫占据了中央包厢，而宫廷成员则按等级依次就座。

[ænd; ənd][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sentər] , [fɪld] [bɑːksɪz] , [pɪt] , [ænd; ənd] ['gæləri] .

and	radiating	from	this	centre	,	filled	boxes	,	pit	,	and	gallery	.
和	散热	从	这	中心	,	已填	盒子	,	坑	,	和	画廊	.

从这个中心向外辐射，依次是装满东西的箱子、坑和画廊。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [bɑːks][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tɪr] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['emprəs] .

The	Prince's	box	was	on	the	royal	tier	,	not	far	from	the	Empress	.
这	王子的	盒子	曾是	在	这	皇家	层级	,	不是	远的	从	这	皇后	.

王子的包厢位于皇家层，离皇后不远。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

He	was	accompanied	by	the	Princess	and	his	sister	.
他	曾是	伴随	经过	这	公主	和	他的	姐姐	.

他由公主和妹妹陪同。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪsəˌlaɪn] , " [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] ;

"	I	am	delighted	with	Isoline	,	"	the	Princess	said	;
"	我	是	高兴极了	和	等链	,	"	这	公主	说	;

“我非常喜欢伊索琳，”公主说；

" [ðæt] [pʊr] ['tʃaɪldz] [deθ] [hæz; həz] [wɜːrkt] ['wʌndɝz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [noʊ][wʌn] [wʊd]

"	that	poor	child's	death	has	worked	wonders	upon	her	in	a	way	no	one	would
"	那	贫穷的	孩子的	死亡	有	工作	奇迹	之上	她	在	一个	方式	不	一	会

[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

have	expected	.
有	预期的	.

“那个可怜孩子的死对她产生了意想不到的奇妙影响。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [ɔːf][hɜːr; hər]['sɪŋgjələr] ['fænsis] , [ænd; ənd] [bi'heivz] [æz; əz] ['ʌðər]

She	seems	to	have	thrown	off	her	singular	fancies	,	and	behaves	as	other
她	似乎	到	有	抛掷	离开	她	单数	幻想	,	和	行为	作为	其他

['piːp(ə)l] [duː] . "

people	do	.	"
人们	做	.	"

她似乎已经摒弃了自己独特的幻想，表现得和其他人一样了。

" ['aɪsəˌlaɪn] ['nevər] [wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Isoline	never	was	very	easy	to	understand	,	"	said	the	Prince	.
"	等链	绝不	曾是	非常	简单的	到	理解	,	"	说	这	王子	.

“伊索琳从来都不容易理解，”王子说道。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

Whether	or	not	she	were	inspired	by	the	presence	of	the	Prince	,
无论	或者	不是	她	是	灵感	经过	这	在场	的	这	王子	,

无论她是否受到王子的启发，

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [hæd; həd] ['nevər] [sʌŋ] [soʊ] ['wʌndərfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [-]

the	Signorina	had	never	sung	so	wonderfully	as	she	did	[	163	]
这	西尼奥里纳	有	绝不	唱	所以	太棒了	作为	她	做过	[	-	]

这位小姐从未像她那样唱得如此美妙[163]

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

那天晚上。

[ðə; ði]['frɪdʒɪd] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] ['etɪkət] , [soʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [tuː; tə]

The	frigid	silence	of	Imperial	etiquette	,	so	discouraging	and	chilling	to
这	寒冷	沉默	的	帝国	礼仪	,	所以	令人沮丧	和	令人不寒而栗	到

['sʌðərn] ['ɑːrtɪsts] , [geɪv] [pleɪs] ,

southern	artists	,	gave	place	,
南部	艺术家	,	给予	地方	,

令南方艺术家感到沮丧和不寒而栗的帝国礼仪的冷漠沉默消失了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'plɔːz] .

now	and	again	,	to	an	irrepressible	murmur	of	emotion	and	applause	.
现在	和	再次	,	到	一个	不可抑制的	低语	的	情感	和	掌声	.

不时地，引来一阵无法抑制的激动低语和掌声。

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [lʌv] , [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] [griːf] ,

The	passionate	yearning	of	the	purest	love	,	the	pathos	of	unselfish	grief	,
这	热情的	渴望	的	这	最纯净的	爱	,	这	感伤	的	无私	悲伤	,

最纯粹爱情的热烈渴望，无私悲痛的哀伤，

[faʊnd] [ə; eɪ] [fɪt] ['ʌtərəns] [ɪn] [noʊts] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['swiːtnəs] ,

found	a	fit	utterance	in	notes	of	an	inimitable	sweetness	,
成立	一个	合身	发声	在	笔记	的	一个	无比	甜味	,

在一段无比甜美的旋律中，找到了恰当的表达。

[ænd; ənd][ɪn] ['melədiz] [huːz] ['deɪnti] [freɪzɪz] [wɜːr; wər] [i'nəubld] [ænd; ənd] ['meləud] [æt; ət] [wʌns]

and	in	melodies	whose	dainty	phrases	were	ennobled	and	mellowed	at	once
和	在	旋律	谁	纤巧	短语	是	贵族	和	温和的	在	一次

[baɪ] ['delɪkət] [ɑːrt][ænd; ənd] ['lɔːftɪɪst] ['fiːlɪŋ] .

by	delicate	art	and	loftiest	feeling	.
经过	精美的	艺术	和	最高	感觉	.

而那些优美的旋律，其精巧的乐句，又因细腻的艺术和崇高的情感而显得高贵而柔和。

[ðə; ði] [haʊs] [geɪv] [weɪ] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdləs]

The	house	gave	way	at	last	to	an	uncontrollable	enthusiasm	,	and	,	regardless
这	房子	给予	方式	在	最后的	到	一个	不可控的	热情	,	和	,	不管

[ʌv; əv] [kɔːrt] ['etɪkət] ,

of	Court	etiquette	,
的	法庭	礼仪	,

屋内最终爆发出难以抑制的热情，人们全然不顾宫廷礼仪，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'sembli] [roʊz][tuː; tə][ɪts] [fiːt] [ə'mɪd][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

the	entire	assembly	rose	to	its	feet	amid	a	tumult	of	applause	.
这	全部的	集会	玫瑰	到	它是	脚	之中	一个	骚乱	的	掌声	.

在雷鸣般的掌声中，全体与会者起立鼓掌。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪstroʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər]

Not	far	from	the	Maestro	,	who	was	conducting	the	music	from	the	centre
不是	远的	从	这	大师	,	WHO	曾是	进行	这	音乐	从	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ,

of	the	orchestra	,
的	这	乐队	,

离指挥家不远，他正站在乐团中央指挥着音乐。

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] - .

was	seated	Carricchio	.
曾是	坐着	-	.

卡里基奥坐在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'skɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [-]

He	had	,	of	course	,	discarded	his	professional	[	164	]
他	有	,	的	课程	,	丢弃	他的	专业的	[	-	]

他当然已经放弃了他的职业[164]

[dres] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'taɪərd] [hɪm'self] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn]

dress	,	and	had	attired	himself	,	according	to	the	genius	of	his	countrymen
裙子	,	和	有	穿着	他自己	,	根据	到	这	天才	的	他的	同胞们

,

,

,

他穿着打扮，并按照他同胞的审美趣味为自己置办了衣物。

[ɪn] [rɪtʃ] [bʌt; bət][dɑːrk][ænd; ənd] [pleɪn] [ə'taɪər] .

in	rich	but	dark	and	plain	attire	.
在	富有的	但	黑暗的	和	清楚的	服装	.

身着华丽但深色素雅的服装。

['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər]

Any	one	who	could	have	watched	his	face	—	that	face	which	the	little	Schoolmaster
任何	一	WHO	可以	有	观看	他的	脸	—	那	脸	哪个	这	小的	校长

[wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] — [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɑːrkt] [ðə; ði] [kweɪnt] ['miŋgliŋ] ,

was	used	to	wonder	at	—	and	could	have	marked	the	quaint	mingling	,
曾是	用过的	到	想知道	在	—	和	可以	有	标记	这	古雅	混杂	,

任何一个能观察他那张脸的人——那张让小教师惊叹不已的脸——都能注意到他脸上那种奇特的神态，

[ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ][wɔːrn] [fitʃər] ,

on	the	large	worn	features	,
在	这	大的	磨损	特征	,

在磨损严重的部位，

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hjuːmərəs] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [i'məuʃənz][ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

of	the	old	humorous	movement	with	the	new	emotions	of	wonder	and	of
的	这	老的	幽默	移动	和	这	新的	情绪	的	想知道	和	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

将旧式幽默运动与惊奇和爱等新情感相结合，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [spent] [hɪz; ɪz]['moʊmənts][ɪn] [veɪn] .

would	not	have	spent	his	moments	in	vain	.
会	不是	有	花费	他的	时刻	在	徒劳	.

他不会白白浪费时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sək'ses] [wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pliːt] .

But	the	success	was	too	complete	.
但	这	成功	曾是	也	完全的	.

但成功太彻底了。

[ðə; ði] ['emprəs] - [kwiːn] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] .

The	Empress	-	Queen	was	shocked	at	the	breach	of	decorum	.
这	皇后	-	女王	曾是	震惊	在	这	违反	的	礼仪	.

皇后对这种失礼的行为感到震惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] - ['sɪŋɪŋ] ,

She	was	not	in	the	least	touched	by	the	Signorina's	singing	,
她	曾是	不是	在	这	至少	感动	经过	这	-	歌唱	,

她丝毫没有被小姐的歌声所打动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	the	story	of	the	opera	was	unintelligible	to	her	.
和	这	故事	的	这	歌剧	曾是	无法理解	到	她	.

她完全听不懂歌剧的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'fendɪd] [ænd; ənd]['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] [sək'ses]

It	was	suggested	by	those	who	were	offended	and	injured	by	the	success
它	曾是	建议	经过	那些	WHO	是	被冒犯了	和	受伤	经过	这	成功

[ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

of	the	piece	,
的	这	片	,

这是那些因该作品的成功而感到冒犯和受伤的人提出的建议。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [dɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [-]

and	by	the	displacement	of	other	[	165	]
和	经过	这	位移	的	其他	[	-	]

以及其他的位移[165]

['ɒprəz] , [ðæt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [in'teild] [ɪn'kri:st] [ɪk'spens] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒəri] ,
operas , that this arrangement entailed increased expense upon the royal treasury ,
歌剧 , 那 这 安排 包含 增加 费用 之上 这 皇家 财政部 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

歌剧演出，这种安排会增加王室的财政开支，而且，

[ə'mɪd][ðə; ði] [pə'nʊriəs] [ænd; ənd] ['petɪfɔ:gɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [vi'enə] [ɪn]
amid the penurious and pettifogging instincts of the Court of Vienna in
之中 这 贫困的 和 琐碎的 本能 的 这 法庭 的 维也纳 在
[ðoʊz] [deɪz] ,
those days ,
那些 天 ,

在当时维也纳宫廷吝啬和斤斤计较的风气下，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [θrʌst] .
this was a fatal thrust .
这 曾是 一个 致命的 推力 .

这是致命的一击。

[ðə; ði] ['θi:ətər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pi:sɪz] ,
The theatre , it was said , was required for other pieces ,
这 剧院 , 它 曾是 说 , 曾是 必需的 为了 其他 件 ,

据说，剧院还要用来上演其他剧目。

['noʊtəbli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['ɑ:prə] [baɪ][ˌmɛtə'stɑ:ziˌoʊ] [hɪm'self] .
notably for a new opera by Metastasio himself .
尤其 为了 一个 新的 歌剧 经过 转移 他自己 .

尤其值得一提的是，梅塔斯塔西奥本人还创作了一部新歌剧。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , ['fə:də,nænd] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][bɑ:ks] ;
" It was very beautiful , Ferdinand , " said the Princess , as they left the box ;
" 它 曾是 非常 美丽的 , 费迪南德 , " 说 这 公主 , 作为 他们 左边 这 盒子 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“它真漂亮，费迪南德，”公主一边说着，一边离开了包厢；

[strʌk] [baɪ][hɜ:r; hər] [toʊn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
struck by her tone and by the unaccustomed use of his name ,
击 经过 她 语气 和 经过 这 不习惯 使用 的 他的 姓名 ,

他被她的语气和她不寻常地叫出他的名字的方式所震惊，

[ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [hi:; hi]
the Prince looked at her with surprise , for it was years since he
这 王子 看起来 在 她 和 惊喜 , 为了 它 曾是 年 自从 他
[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [swi:t] ,
had seen the sweet ,
有 已见 这 甜的 ,

王子惊讶地看着她，因为他已经很多年没见过这位甜美的姑娘了。

['sɔfənd] , [wel] - [rɪ'membər] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
softened , well - remembered look in her eyes .
软化 , 出色地 - 记得 看 在 她 眼睛 .

她眼中流露出柔和而令人难忘的神情。

" [aɪ] [laɪkt] [ðæt] [bɔɪ] ! "
" I liked that boy ! "
" 我 喜欢 那 男生 ! "

我喜欢那个男孩！

" [aɪ] [wɪl] [kən'veɪ] [jʊr; jər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] ;

"	I	will	convey	your	approbation	to	the	Signorina	,	"	replied	the	Prince	;
"	我	将要	传达	你的	赞许	到	这	西尼奥里纳	,	"	回复	这	王子	;

“我会将您的赞许转达给夫人，”王子回答道；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . " [-]

"	it	will	complete	the	triumph	of	the	night	.	"	[	166	]
"	它	将要	完全的	这	胜利	的	这	夜晚	.	"	[	-	]

“这将为夜晚的胜利画上圆满的句号。”[166]

" [wer] [duː][juː; jʊ] [sʌp] [tuː; tə] - [naɪt] , ['fəːdə,nænd] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	Where	do	you	sup	to	-	night	,	Ferdinand	?	"	said	the	Princess	.
"	在哪里	做	你	上	到	-	夜晚	,	费迪南德	?	"	说	这	公主	.

“费迪南德，你今晚在哪里用餐？”公主问道。

" [aɪ] — [aɪ] [sʌp] [ɪn] ['praɪvət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪstroʊ][ænd; ənd]['tiːnə] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	I	—	I	sup	in	private	with	the	Maestro	and	Tina	,	"	said	the	Prince	.
"	我	—	我	上	在	私人的	和	这	大师	和	蒂娜	,	"	说	这	王子	.

“我——我和大师以及蒂娜私下共进晚餐，”王子说道。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wɪstf(ə)l] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [lʊk] .

"	Ah	!	"	said	the	Princess	,	still	with	the	same	wistful	,	unaccustomed	look	.
"	啊	!	"	说	这	公主	,	仍然	和	这	相同的	怅惘	,	不习惯	看	.

“啊！”公主说道，脸上依然带着那份惆怅和不习惯的神情。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌvər] [leɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['teɪbl] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

"	There	is	a	cover	laid	for	me	at	the	Imperial	table	—	I	must	go	.
"	那里	是	一个	覆盖	铺设	为了	我	在	这	帝国	桌子	—	我	必须	去	.

“皇室的餐桌上已经为我摆好了位置——我必须去。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv]

"	It	is	absurd	to	talk	of	what	would	have	happened	had	the	threads	of
"	它	是	荒诞	到	讲话	的	什么	会	有	发生	有	这	线程	的

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [bɪn] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː] ['dɪfrənt] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] ,

our	lives	been	woven	into	different	tissues	,
我们的	生活	到过	编织	进入	不同的	组织	,

“谈论如果我们的人生轨迹交织成不同的线会发生什么，这很荒谬。”

[els] [wiː; wi] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪm'pɪriəl] ['kʌvər] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri]

else	we	might	say	that	but	for	that	Imperial	cover	the	issues	of	this	story
别的	我们	可能	说	那	但	为了	那	帝国	覆盖	这	问题	的	这	故事

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kloʊz] .

would	have	had	a	different	close	.
会	有	有	一个	不同的	关闭	.

否则我们可能会说，如果不是帝国唱片公司的封面，这个故事的结局可能会有所不同。

[ðə; ði]['maɪstroʊ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [tɪl] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] .

The	Maestro	waited	at	the	theatre	till	the	Signorina	had	changed	her	dress	.
这	大师	等待	在	这	剧院	直到	这	西尼奥里纳	有	已更改	她	裙子	.

指挥家在剧院等候，直到小姐换好衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

When	she	appeared	she	was	radiant	with	triumph	and	delight	,
什么时候	她	出现	她	曾是	辐射状	和	胜利	和	喜	,

她出现时容光焕发，洋溢着胜利和喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [dɪ'prest] .

but	the	old	man	was	sad	and	depressed	.
但	这	老的	男人	曾是	伤心	和	郁闷	.

但老人却感到悲伤和沮丧。

[sʌm; səm][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [-]
Some intimation of [167]
一些 暗示 的 [-]

一些暗示[167]

[ðə; ði]['feɪt(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .
the fatal resolution had been conveyed to him in the interval .
这 致命的 解决 有 到过 传递 到 他 在 这 间隔 .

在此期间，他已经得知了那个致命的决定。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['maɪstroʊ] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
" What is the matter with you , Maestro ? " said the girl ; " you ought to be
" 什么 是 这 事情 和 你 , 大师 ? " 说 这 女孩 ; " 你 应该 到 是
[dɪ'laɪtɪd] ,
delighted ,
高兴极了 ,

“大师，您怎么了？”女孩问道，“您应该感到高兴才对。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] ['gluːmi] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] .
and you look as gloomy as a ghost .
和 你 看 作为 阴沉 作为 一个 鬼 .

你看上去像个鬼一样愁容满面。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['maɪstroʊ] .
" It is nothing , " said the Maestro .
" 它 是 没有什么 , " 说 这 大师 .

“没什么，”大师说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [ˌem aɪ 'eɪ]['kɛrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ['taɪərz][ˌem 'iː] .
" I am an old man , mia cara , and the performance tires me .
" 我 是 一个 老的 男人 , 米娅 卡拉 , 和 这 表现 轮胎 我 .

“我年纪大了，亲爱的，表演让我很累。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .
Let us go to the Prince .
让 我们 去 到 这 王子 .

我们去见王子吧。

" [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][fi'ɑːkrə] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz]
" They entered a fiacre , and were driven to the courtyard of the Prince's
" 他们 进入 一个 菲亚克 , 和 是 驱动 到 这 庭院 的 这 王子的
[oʊ'tɛl] .
Hôtel .
酒店 .

他们进入了一条小路，然后被驱赶到王子府邸的庭院。

[ðə; ði] ['sʌpər] , [ðoʊ] ['praɪvət] , [wʌz; wəz] [lʌg'ʒʊriəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]
The supper , though private , was luxurious , and was attended by all the
这 晚餐 , 尽管 私人的 , 曾是 豪华 , 和 曾是 参加 经过 全部 这
['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .
servants of the Prince .
仆人 的 这 王子 .

晚宴虽为私人宴席，却十分奢华，王子的所有仆人都出席了。

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [prɪns] [ig'zə:tid] [hɪm'self] [tu:; tə] [pli:z] ; [bʌt; bət]

Inspired	by	the	success	of	the	night	,	the	Prince	exerted	himself	to	please	;	but
灵感	经过	这	成功	的	这	夜晚	,	这	王子	施加	他自己	到	请	;	但

,

;

,

受当晚成功的鼓舞，王子竭尽全力取悦他人；但是，

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðə; ði][ˌsi:njə'ri:nə] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] ['eni] [mæn] .

apart	from	all	other	circumstances	,	the	Signorina	would	have	delighted	any	man	.
除	从	全部	其他	情况	,	这	西尼奥里纳	会	有	高兴极了	任何	男人	.

撇开其他所有因素不谈，这位小姐会让任何男人感到高兴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] ['pæsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wʊmən] ; [-]

She	was	at	that	delightful	age	when	the	girl	is	passing	into	the	woman	;	[	168	]
她	曾是	在	那	愉快	年龄	什么时候	这	女孩	是	通过	进入	这	女士	;	[	-	]

她正处于少女向女人过渡的迷人年纪；[168]

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] ['deɪli] [ɪn] ['bju:ti] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [drest] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['reɪdiənt]

she	was	increasing	daily	in	beauty	,	she	was	perfectly	dressed	,	she	was	radiant
她	曾是	增加	日常的	在	美丽	,	她	曾是	完美	穿着	,	她	曾是	辐射状

[ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

that	night	with	happiness	,
那	夜晚	和	幸福	,

她一天比一天更漂亮，衣着考究，那天晚上她容光焕发，幸福洋溢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [sək'ses] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

and	with	the	consciousness	of	success	;	she	was	touched	by	the	recollection
和	和	这	意识	的	成功	;	她	曾是	感动	经过	这	回忆

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

带着成功的喜悦，她被过往的回忆所感动。

[ænd; ənd] [prə'faʊndli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]

and	profoundly	affected	by	the	power	of	expression	which	she	had	found	in
和	深刻地	做作的	经过	这	力量	的	表达	哪个	她	有	成立	在

[sɔ:ŋ] ;

song	;
歌曲	;

她深受歌曲所展现的表达力量的影响；

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [mʌtʃ] [mɔ:r] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti]

more	than	this	—	much	more	—	she	was	drawn	irresistibly	by	a	feeling	of	pity
更多的	比	这	—	很多	更多的	—	她	曾是	绘制	无法抗拒地	经过	一个	感觉	的	遗憾

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [tɔ:rdz] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

and	sympathy	towards	the	old	man	;
和	同情	向	这	老的	男人	;

不仅如此——远不止于此——她还被一种对老人的怜悯和同情之情所深深吸引；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [glu:m] ; [ʃi:; ʃi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

she	could	not	understand	his	depression	and	gloom	;	she	paid	little	attention	to
她	可以	不是	理解	他的	沮丧	和	愁云	;	她	有薪酬的	小的	注意力	到

[ðə; ði] [prɪns] ,

the	Prince	,
这	王子	,

她无法理解他的沮丧和忧郁；她对王子也漠不关心。

[bʌt; bət] ['læviʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪti] [a:ts][ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'tenʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] [veɪn]
but **lavished** **a** **thousand** **pretty** **arts** **and** **delicate** **attentions** **on** **the** **vain**
但 慷慨的 一个 千 漂亮的 艺术 和 精美的 注意 在 这 徒劳
[ɪn'devər] [tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r; hər] [frend] .
endeavour **to** **rouse** **her** **friend** **.**
努力 到 唤醒 她 朋友 .

但她却用尽千百种精妙的技巧和细腻的关怀，徒劳地试图唤醒她的朋友。

[noʊ] ['ʌðər] [kən'dʌkt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rendərd] [hɜ:r; hər][soʊ] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
No **other** **conduct** **could** **have** **rendered** **her** **so** **attractive** **in** **the** **eyes** **of** **the**
不 其他 执行 可以 有 渲染 她 所以 吸引人的 在 这 眼睛 的 这
[prɪns] .
Prince **.**
王子 .

除此之外，没有任何其他举动能让她在王子眼中如此迷人。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['ri:əli] [haɪ] - [toʊnd] [teɪst] , [ðɪs] ['prɪti] [dɪ'voʊtɪdnəs] , [ðɪs]
To **his** **refined** **and** **really** **high** **-** **toned** **taste** **,** **this** **pretty** **devotedness** **,** **this**
到 他的 精制 和 真的 高的 - 色调 品尝 , 这 漂亮的 奉献 , 这
['mænɪfestli] [pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] ,
manifestly **pure** **affection** **and** **gratitude** **,**
显然 纯的 感情 和 感激 ,

在他高雅而极高的品味看来，这份真挚的奉献，这份显而易见的纯粹的爱慕和感激之情，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [-]
as **of** **a** **[** **169** **]**
作为 的 一个 [-]

截至[169]

['dɔ:tər] , [kə'mendid] [baɪ] [sʌtʃ] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] , [wɜ:r; wər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
daughter **,** **commended** **by** **such** **loveliness** **and** **vivacity** **,** **were** **irresistible** **.**
女儿 , 赞扬 经过 这样的 可爱 和 活泼 , 是 无法抗拒 .

女儿容貌美丽活泼，令人难以抗拒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [ðæt] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['peɪθɑ:s][ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd][ɑ:rt] [ðæt] ['su:tɪd]
It **was** **exactly** **that** **combination** **of** **pathos** **and** **grace** **and** **art** **that** **suited**
它 曾是 确切地 那 组合 的 感伤 和 优雅 和 艺术 那 适合
[hɪz; ɪz] ['kʌltʃərd] ['fænsi][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪnd] [laɪf] .
his **cultured** **fancy** **and** **the** **long** **habit** **of** **his** **trained** **life** **.**
他的 有文化的 想要 和 这 长的 习惯 的 他的 受过训练 生活 .

正是这种悲悯、优雅和艺术的结合，符合他高雅的品味和他长期训练有素的生活习惯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] .
He **was** **inexpressibly** **delighted** **and** **happy** **.**
他 曾是 难以言喻地 高兴极了 和 快乐的 .

他欣喜若狂，无比开心。

[fər'getfl] [ʌv; əv][pæst] [mis'teik] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,
Forgetful **of** **past** **mistake** **and** **misfortune** **,**
健忘 的 过去的 错误 和 不幸 ,

忘记过去的错误和不幸，

[hi:; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd]['fæməli]
he **congratulated** **himself** **on** **his** **success** **in** **attaching** **to** **his** **person** **and** **family**
他 恭喜 他自己 在 他的 成功 在 连接 到 他的 人 和 家庭
[soʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['dʌlsɪt] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] .
so **lively** **and** **dulcet** **a** **creature** **.**
所以 热闹 和 甜美 一个 生物 .

他为自己成功地将如此活泼可爱的生物带回家中和家人身边而感到自豪。

[hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] [siːmd] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [baɪ]

His	scheme	of	life	seemed	complete	and	authorised	to	his	conscience	by
他的	方案	的	生活	似乎	完全的	和	授权	到	他的	良心	经过

[sək'ses] .

success	.
成功	.

他的人生规划似乎已经完善，并且凭借成功获得了良心的认可。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l][wɜːrdz] , " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [gɜːrl] . "

Once	more	he	uttered	the	fatal	words	,	"	I	will	have	this	girl	.	"
一次	更多的	他	说出	这	致命的	字	,	"	我	将要	有	这	女孩	.	"

他再次说出了那句致命的话："我一定要得到这个女孩。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [mæn][aɪ] [noʊ] , ['maɪstroʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['truːli][ə; eɪ]

"	You	are	the	happiest	man	I	know	,	Maestro	,	"	he	said	;	"	you	are	truly	a
"	你	是	这	最快乐	男人	我	知道	,	大师	,	"	他	说	;	"	你	是	真的	一个

[kri'eɪtɪv] ['ɑːrtɪst] ,

creative	artist	,
有创造力的	艺术家	,

"大师，你是我认识的最快乐的人，"他说；"你真是一位极富创造力的艺术家。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli] [kri'eɪt] [mə'loʊdiəs] [saʊndz] [ænd; ənd]['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [aɪ'diːəz] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

for	you	not	only	create	melodious	sounds	and	spirit	-	stirring	ideas	,	but	you
为了	你	不是	仅有的	创造	悦耳动听	声音	和	精神	-	搅拌	想法	,	但	你

['æktʃuəli] [kri'eɪt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [-]

actually	create	flesh	and	blood	[	170	]
实际上	创造	肉	和	血	[	-	]

因为你不仅创造了优美的声音和激动人心的想法，而且你实际上创造了血肉之躯[170]

['saiərinz][ænd; ənd]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][jʊr; jər] [saʊndz] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['riːəl] .

sirens	and	human	creatures	as	lovely	as	your	sounds	,	and	far	more	real	.
警报器	和	人类	生物	作为	迷人的	作为	你的	声音	,	和	远的	更多的	真实的	.

警笛声和人类的声音都像你的声音一样动听，而且更加真实。

[ðə; ðɪ][ˌsiːnjə'riːnə][ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [siː] , [æz; əz][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [haʊ] [dɪ'voʊtɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]

The	Signorina	is	your	work	,	and	see	,	as	is	natural	,	how	devoted	she	is	to
这	西尼奥里纳	是	你的	工作	,	和	看	,	作为	是	自然的	,	如何	奉献	她	是	到

[hɜːr; hər]['meɪkər] . "

her	maker	.	"
她	制造商	.	"

这位女主人公是你的作品，你看，她对她的创造者是多么忠诚，这很自然。

" ['evri] [wʌn] [θɪŋks] ['ʌðər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [prɪns] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [stɪl]

"	Every	one	thinks	others	happier	than	himself	,	Prince	,	"	said	the	old	man	,	still
"	每一个	一	思考	其他的	更快乐	比	他自己	,	王子	,	"	说	这	老的	男人	,	仍然

['gluːmi] .

gloomy	.
阴沉	.

"每个人都觉得别人比自己幸福，王子，"老人依然闷闷不乐地说。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌsiːnjə'riːnə] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔːr] [meɪd] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][hɜːr; hər] .

"	As	for	the	Signorina	,	she	has	much	more	made	me	than	I	her	.
"	作为	为了	这	西尼奥里纳	,	她	有	很多	更多的	制成	我	比	我	她	.

"至于这位小姐，她对我的影响远大于我对她的影响。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli]['ɪndʒər][ænd; ənd] ['krɪp(ə)l] [hɜːr; hər] .

I	shall	only	injure	and	cripple	her	.
我	将	仅有的	损伤	和	削弱	她	.

我只会伤害她，让她残疾。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" The girl looked at him with tears in her eyes .
" 这 女孩 看起来 在 他 和 眼泪 在 她 眼睛 .

女孩含着泪看着他。

" [ðə; ði]['maɪstroʊ][ɪz][nɑːt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ; " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l]
" The Maestro is not well , " she said to the Prince ; " he will be more cheerful
" 这 大师 是 不是 出色地 , " 她 说 到 这 王子 ; " 他 将要 是 更多的 快乐
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“大师身体不舒服，”她对王子说，“他明天就会好些了。”

[sək'ses] ['fraitənz] [hɪm; ɪm] .
Success frightens him .
成功 吓唬 他 .

成功令他感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['feɪljər] . "
It is often more terrible than failure . "
它 是 经常 更多的 糟糕的 比 失败 . "

它往往比失败更可怕。

" [hiː; hi] [fɪrz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːtid] [ænd; ənd] [preɪzd] [soʊ]
" He fears that you will forsake him , when you are courted and praised so
" 他 恐惧 那 你 将要 背叛 他 , 什么时候 你 是 求爱 和 赞扬 所以
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

“他担心当你受到如此多的追求和赞美时，你会抛弃他。”

" [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə]['noʊtɪs] [
" said the Prince in a low voice , for the old man seemed scarcely to notice [
" 说 这 王子 在 一个 低的 嗓音 , 为了 这 老的 男人 似乎 几乎 到 注意 [
-]
171]
-]

“王子低声说道，因为老人似乎并没有注意到[171]

[wʌt] [pæst] ; " [hiː; hi] [fɪrz] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] ,
what passed ; " he fears you will forsake him ,
什么 通过了 ; " 他 恐惧 你 将要 背叛 他 ,

过去发生的事；“他害怕你会抛弃他，

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [prɪns] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs]
" and as he spoke the Prince kept his eyes fixed inquiringly on the girl's face
" 和 作为 他 辐 这 王子 保留 他的 眼睛 固定的 询问地 在 这 女孩们 脸
.
:
.

“说话间，王子目光始终探寻地落在女孩的脸上。”

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The Signorina said nothing .
这 西尼奥里纳 说 没有什么 .

小姐什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [greɪt] [aɪz] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
She turned her dark great eyes full on the old man ,
她 转向 她 黑暗的 伟大的 眼睛 满的 在 这 老的 男人 ,

她用她那双深邃的大眼睛直直地盯着老人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['wɑːntɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði] [aɪz] [toʊld][hɪm; ɪm] .

and	the	Prince	wanted	no	more	than	what	the	eyes	told	him	.
和	这	王子	通缉	不	更多的	比	什么	这	眼睛	讲述	他	.

王子想要的，不过是眼睛告诉他的那些。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kriːtʃər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] . [-]

"	She	is	a	glorious	creature	,	"	he	said	to	himself	.	[	173	]
"	她	是	一个	辉煌	生物	,	"	他	说	到	他自己	.	[	-	]

“她真是个美丽的生物，”他自言自语道。[173]

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] .

The	next	morning	the	crash	came	.
这	下一个	早晨	这	碰撞	来了	.

第二天早上，车祸发生了。

[ðə; ði]['maɪstroʊ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [pər'fɔːrməns] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laʊd] [æt; ət]

The	Maestro	was	informed	that	only	one	more	performance	could	be	allowed	at
这	大师	曾是	知情的	那	仅有的	一	更多的	表现	可以	是	允许	在

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['θiːətər] ,

the	Imperial	Theatre	,
这	帝国	剧院	,

指挥家被告知，帝国剧院只允许再演出一场。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['fɜːrðər] ,

and	that	,	further	,
和	那	,	更远	,

而且，此外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [ɪn] ['eni]

there	were	difficulties	in	the	way	of	the	performance	being	permitted	in	any
那里	是	困难	在	这	方式	的	这	表现	存在	允许	在	任何

['θiːətər] [ɪn] [vi'enə] .

theatre	in	Vienna	.
剧院	在	维也纳	.

该剧在维也纳任何一家剧院上演都遇到了困难。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [krʌʃt] : [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	old	man	was	crushed	:	he	came	to	the	Signorina	with	the	notice	in	his
这	老的	男人	曾是	碎	:	他	来了	到	这	西尼奥里纳	和	这	注意	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

老人崩溃了：他拿着通知来到了夫人那里。

" [ˌem aɪ 'eɪ]['kɛrə] , " [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['efərts] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .

"	Mia	cara	,	"	he	said	,	making	great	efforts	to	be	calm	,	"	this	is	the	end	.
"	米娅	卡拉	,	"	他	说	,	制作	伟大的	努力	到	是	冷静的	,	"	这	是	这	结尾	.

“我的宝贝，”他努力保持冷静地说，“一切都结束了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

I	am	a	broken	and	a	ruined	man	.
我	是	一个	破碎的	和	一个	毁坏	男人	.

我是一个破碎的、一无所有的人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][maɪ][laɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃæns] — [ðɪs] [-]

I	have	been	all	my	life	waiting	for	this	chance	—	this	[	174	]
我	有	到过	全部	我的	生活	等待	为了	这	机会	—	这	[	-	]

我一生都在等待这个机会——这个[174]

[gɪft] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

gift	**of**	**inspiration**	**.**
礼物	的	灵感	.

灵感的馈赠。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [kʌm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['tæriːd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [gruː] [soʊ] [oʊld] .

I	**thought**	**that**	**it**	**would**	**never**	**come**	**;**	**it**	**tarried**	**so**	**long**	**,**	**and**	**I**	**grew**	**so**	**old**	**.**
我	想法	那	它	会	绝不	来	;	它	滞留	所以	长的	,	和	我	生长	所以	老的	.

我以为它永远不会到来；它迟迟未至，而我也渐渐老去。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .

At	**last**	**it**	**came**	**,**	**but**	**only**	**just**	**in**	**time**	**.**
在	最后的	它	来了	,	但	仅有的	只是	在	时间	.

它终于来了，但真是千钧一发。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] .

I	**have**	**never**	**written**	**anything**	**like**	**this**	**music**	**,**	**and**	**never**	**shall**	**again**	**.**
我	有	绝不	书面	任何事物	喜欢	这	音乐	,	和	绝不	将	再次	.

我从未写过这样的音乐，以后也不会再写了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɑːpt] .

Now	**it**	**is**	**stopped**	**.**
现在	它	是	停止	.

现在已经停止了。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

I	**must**	**go**	**.**
我	必须	去	.

我必须去。

[aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [pleɪd] ; [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] ['sʌmwer] ,

I	**cannot**	**stay**	**where**	**it**	**must**	**not**	**be**	**played**	**;**	**I**	**must**	**go**	**somewhere**	**,**
我	不能	停留	在哪里	它	必须	不是	是	玩	;	我	必须	去	某处	,

我不能待在不该播放这种音乐的地方；我必须去别的地方。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['mjuːzɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

and	**take**	**my**	**music**	**with**	**me**	**.**
和	拿	我的	音乐	和	我	.

我会把我的音乐带走。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

It	**will**	**not**	**be**	**for**	**long**	**.**
它	将要	不是	是	为了	长的	.

这种情况不会持续太久。

[ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [viˈenə] .

The	**Prince**	**will**	**not**	**leave**	**Vienna**	**.**
这	王子	将要	不是	离开	维也纳	.

王子不会离开维也纳。

[hiː; hi] [ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

He	**is**	**pleased**	**with**	**the**	**city**	**and**	**with**	**his**	**reception**	**.**
他	是	高兴	和	这	城市	和	和	他的	接待	.

他对这座城市和接待情况都很满意。

[aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [ɔːl] .

I	**must**	**leave**	**you**	**all**	**.**
我	必须	离开	你	全部	.

我必须离开了。

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl]
" The girl was on her feet before him , with flashing eyes which were full
" 这 女孩 曾是 在 她 脚 前 他 , 和 闪烁 眼睛 哪个 是 满的
[ʌv; əv] [terz] .
of tears .
的 眼泪 .

“女孩站在他面前，双眼闪着泪光。”

" [ˈmaɪstroʊ] !
" Maestro !
" 大师 !

“大师！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wʌt] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?
" she said ; " what mean you to talk in this way ?
" 她 说 ; " 什么 意思是 你 到 讲话 在 这 方式 ?

她说：“你这样说话是什么意思？”

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈevər] [liːv] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ?
Do you suppose that I will ever leave you , that I will stay if you go ?
做 你 认为 那 我 将要 曾经 离开 你 , 那 我 将要 停留 如果 你 去 ?

你以为我会离开你吗？你走了我会留下吗？

[aɪ] [oʊ] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I owe everything to you .
我 欠 一切 到 你 .

我的一切都归功于你。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [sɪŋ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
I cannot sing without you .
我 不能 唱歌 没有 你 .

没有你，我唱不了歌。

[aɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [-]
I will follow [175]
我 将要 跟随 [-]

我将跟随[175]

[juː; jʊ][tuː; tə][ˈpærɪs] — [ˈeniwer] .
you to Paris — anywhere .
你 到 巴黎 — 任何地方 .

带你去巴黎——任何地方。

[wətˈevər] [ˈfɔːrtʃən] [əˈweɪts] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əˈweɪt] [ˌjuː ˈes][bəuθ] . "
Whatever fortune awaits you shall await us both . "
任何 财富 等待 你 将 等待 我们 两个都 . "

你们的命运如何，也将属于我们俩。

" [ɑː] , [ˈtiːnə] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [mɪsˈteɪk] .
" Ah , Tina , " said the old man , " you are very good , but you mistake .
" 啊 , 蒂娜 , " 说 这 老的 男人 , " 你 是 非常 好的 , 但 你 错误 .

“啊，蒂娜，”老人说，“你很优秀，但是你犯了一个错误。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði] [greɪt] [ˈmæstər][juː; jʊ] [səˈpoʊz] .
I am not the great master you suppose .
我 是 不是 这 伟大的 掌握 你 认为 .

我并非你想象中的伟大大师。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [wel] .
I know it too well .
我 知道 它 也 出色地 .

我对此太熟悉了。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][maɪ][noʊts] .

There	is	always	something	wanting	in	my	notes	.
那里	是	总是	某物	想要	在	我的	笔记	.

我的笔记里总感觉缺了点什么。

[wen] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðem; ðəm] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

When	you	sing	them	,	well	and	good	.
什么时候	你	唱歌	他们	,	出色地	和	好的	.

当你唱这些歌的时候，那就很好。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [skɔːrd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Even	as	they	are	they	never	would	have	been	scored	but	for	you	.
甚至	作为	他们	是	他们	绝不	会	有	到过	得分	但	为了	你	.

即便他们现在这样，如果不是你，他们也永远不会得分。

[wen] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['glæmər] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

When	I	leave	you	the	glamour	will	be	taken	out	of	them	.
什么时候	我	离开	你	这	魅力	将要	是	已采取	出去	的	他们	.

当我离开你们的时候，它们就会失去光彩。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][koʊld][ænd; ənd] [ded] : [noʊ][wʌn] [wɪl] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] . "

They	will	be	cold	and	dead	:	no	one	will	think	anything	of	them	any	more	.	"
他们	将要	是	寒冷的	和	死的	:	不	一	将要	思考	任何事物	的	他们	任何	更多的	.	"

他们终将冰冷死去，再也不会有人想起他们了。

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ,

"	If	this	be	true	,	"	said	the	girl	,	almost	fiercely	,
"	如果	这	是	真的	,	"	说	这	女孩	,	几乎	激烈地	,

“如果这是真的，”女孩几乎是凶狠地说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] !

"	it	is	all	the	more	reason	why	I	will	never	leave	you	!
"	它	是	全部	这	更多的	原因	为什么	我	将要	绝不	离开	你	!

“正因如此，我才更不会离开你！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [sed] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [fɔːr; fər][laɪf] .

You	have	made	me	,	as	the	Prince	said	;	I	am	yours	for	life	.
你	有	制成	我	,	作为	这	王子	说	;	我	是	你的	为了	生活	.

正如王子所说，是你造就了我；我终生属于你。

[wer'evər] [juː; jʊ][goʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ] ; [wət'evər] [juː; jʊ] [raɪt] [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] .

Wherever	you	go	I	will	go	;	whatever	you	write	I	will	sing	.
无论	你	去	我	将要	去	;	任何	你	写	我	将要	唱歌	.

无论你去哪里，我都会去；无论你写什么，我都会歌唱。

[ɪf] [wiː; wi] [feɪl] , [wiː; wi] [-]

If	we	fail	,	we	[	176	]
如果	我们	失败	,	我们	[	-	]

如果我们失败了，我们[176]

[feɪl] [tə'geðər] .

fail	together	.
失败	一起	.

一起失败。

[ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] , [ðə; ði] [sək'ses] [ɪz] [jɔːrz] .

If	we	succeed	,	the	success	is	yours	.
如果	我们	成功	,	这	成功	是	你的	.

如果我们成功了，成功也是你们的。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	She	paused	for	a	moment	,	and	then	,
"	她	暂停	为了	一个	片刻	,	和	然后	,

她停顿了一下，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [flʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'spaɪərd] :

with	a	deeper	flush	and	a	tender	confidence	which	seemed	inspired	:
和	一个	更深	冲洗	和	一个	投标	信心	哪个	似乎	灵感	:

脸上泛起更深的红晕，流露出一种仿佛受到启发般的温柔自信：

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] !

"	And	we	shall	succeed	!
"	和	我们	将	成功	!

我们必将成功！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [sʌŋ] [maɪ] [best] .

I	have	not	yet	sung	my	best	.
我	有	不是	然而	唱	我的	最好的	.

我还没有唱出自己最好的水平。

[aɪ] , [tuː] , [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	,	too	,	know	it	.
我	,	也	,	知道	它	.

我也知道。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [meɪd] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [meɪ] .

You	have	not	yet	made	me	all	you	may	.
你	有	不是	然而	制成	我	全部	你	可能	.

你还没有把我变成你想成为的任何人。

[wət'evər] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] !

Whatever	you	teach	me	I	will	sing	!
任何	你	教	我	我	将要	唱歌	!

无论你教我什么，我都会歌唱！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , ['diːpli] [muːvd] , [bʌt; bət][hiː; hi]

"	The	old	man	looked	at	her	,	as	well	he	might	,	deeply	moved	,	but	he
"	这	老的	男人	看起来	在	她	,	作为	出色地	他	可能	,	深	已搬	,	但	他

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	his	head	.
摇晃	他的	头	.

老人看着她，他当然会深受感动，但他摇了摇头。

" ['tiːnə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Tina	,	"	he	said	,	"	I	will	not	have	it	.
"	蒂娜	,	"	他	说	,	"	我	将要	不是	有	它	.

“蒂娜，”他说，“我绝不接受。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	must	not	be	ruined	for	me	.
你	必须	不是	是	毁坏	为了	我	.

你绝不能因为我而毁了自己。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] .

You	must	not	go	.
你	必须	不是	去	.

你绝对不能去。

['ʌðər] ['mæstərz] , ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] , [wɪl] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][hæv; həv]

Other	masters	,	greater	than	I	,	will	finish	what	it	is	my	happiness	to	have
其他	大师	,	更大的	比	我	,	将要	结束	什么	它	是	我的	幸福	到	有

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

比我更伟大的其他大师将会完成我乐于开始的事业。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [neɪm] .

The	world	will	ring	with	your	name	.
这	世界	将要	戒指	和	你的	姓名	.

你的名字将响彻世界。

[ɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['glɔːriəs] ['sɪŋɪŋ] .

Art	will	be	enriched	with	your	glorious	singing	.
艺术	将要	是	富含	和	你的	辉煌	歌唱	.

你美妙的歌声将丰富艺术。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [-]

I	shall	hear	of	it	[	177	]
我	将	听到	的	它	[	-	]

我会听到消息[177]

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [daɪ] .

before	I	die	.
前	我	死	.

在我死之前。

[ðə; ði] [oʊld] ['maɪstroʊ] [wɪl] [seɪ] , - [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [gɜːrl] [huːm] [aɪ] [tɔːt] . -

The	old	Maestro	will	say	,	'	Ah	,	that	is	the	girl	whom	I	taught	.	'
这	老的	大师	将要	说	,	-	啊	,	那	是	这	女孩	谁	我	教授	.	-

老大师会说："啊，那是我教过的那个女孩。"

" [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] [kwaɪt] [kɑːm] , [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [pæst]

"	The	girl	was	standing	now	quite	calm	,	all	trace	of	emotion	even	had	past
"	这	女孩	曾是	常设	现在	相当	冷静的	,	全部	痕迹	的	情感	甚至	有	过去的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

"女孩此刻十分平静地站着，所有的情绪都消失了。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'riːn] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'blaɪm] [ɪn] [ɪts] [rest] .

She	looked	at	him	with	a	serene	smile	that	was	sublime	in	its	rest	.
她	看起来	在	他	和	一个	安详	微笑	那	曾是	升华	在	它是	休息	.

她用一种宁静而高贵的微笑看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

It	was	not	worth	while	even	to	say	a	word	.
它	曾是	不是	值得	尽管	甚至	到	说	一个	单词	.

甚至连说一句话都没有意义。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [fɪld] [ðə; ði] ['prɪnsli] ['haʊshoʊld]

The	decision	of	the	Maestro	and	the	Signorina	filled	the	princely	household
这	决定	的	这	大师	和	这	西尼奥里纳	已填	这	王子	家庭

[wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] .

with	distress	.
和	痛苦	.

大师和夫人的决定让王室成员们忧心忡忡。

['tiːnə] [hæd; həd] [bɪn] , [æt; ət] [ʒwa'jøz] , [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [pleɪs] ; [ænd; ənd] ,

Tina	had	been	,	at	Joyeuse	,	the	light	and	joy	of	a	joyful	place	;	and	,
蒂娜	有	到过	,	在	欢乐的	,	这	光	和	喜悦	的	一个	快乐	地方	;	和	,

在乔伊斯，蒂娜曾是那个欢乐之地的光芒和快乐源泉；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [sɔː] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [vi'enə] ,

although	the	household	saw	much	less	of	her	at	Vienna	,
虽然	这	家庭	锯	很多	较少的	的	她	在	维也纳	,

虽然在维也纳，家里人见到她的时间少了很多，

[jet] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traiəmfs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər]

yet	the	charm	of	her	presence	and	of	her	triumphs	was	still	their
然而	这	魅力	的	她	在场	和	的	她	胜利	曾是	仍然	他们的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

然而，她的人格魅力和她所取得的成就，仍然属于他们。

[ðə; ði] [prɪns] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [dɪs'meɪ] .

The	Prince	heard	the	news	with	absolute	dismay	.
这	王子	听到	这	消息	和	绝对	沮丧	.

王子听到这个消息，感到无比震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][gɜːrl] ,

It	was	not	only	that	he	had	begun	to	love	the	girl	,
它	曾是	不是	仅有的	那	他	有	开始	到	爱	这	女孩	,

不仅仅是他开始爱上了这个女孩，

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [raɪt] .

he	conceived	that	she	belonged	to	him	of	right	.
他	构思	那	她	属于	到	他	的	正确的	.

他认为她理所当然地属于他。

[ðə; ði] [-]

The	[	178	]
这	[	-	]

[178]

['maɪstroʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] , [meɪn'teɪnd] , [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [hɪm; ɪm] ;

Maestro	was	his	;	he	had	assisted	,	maintained	,	and	patronised	him	;
大师	曾是	他的	;	他	有	协助	,	维持	,	和	受惠	他	;

大师是他的；他曾帮助过他、供养过他、赞助过他；

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd]

by	his	encouragement	and	in	his	service	he	had	discovered	the	girl	and
经过	他的	鼓励	和	在	他的	服务	他	有	发现	这	女孩	和

[treɪnd] [hɜːr; hər][ɪn]['mjuːzɪk] .

trained	her	in	music	.
受过训练	她	在	音乐	.

在他的鼓励和帮助下，他发现了这个女孩，并训练她学习音乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][ʌv; əv][laɪf] .

They	were	both	part	of	his	scheme	,	of	his	art	of	life	.
他们	是	两个都	部分	的	他的	方案	,	的	他的	艺术	的	生活	.

他们都是他计划的一部分，是他生活艺术的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] , ['daʊtləs] , [ðæt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [stɪl] ['haɪər] [flaits] ,

It	was	bad	,	doubtless	,	that	,	when	he	had	attempted	still	higher	flights	,
它	曾是	坏的	,	毫无疑问	,	那	,	什么时候	他	有	尝试过	仍然	更高	航班	,

毫无疑问，当他尝试更高飞行时，情况变得很糟糕。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [θɔːt] ,

when	he	had	wished	to	bring	,	and	,	as	he	had	once	thought	,
什么时候	他	有	希望	到	带来	,	和	,	作为	他	有	一次	想法	,

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] ,

succeeded	in	bringing	,
成功了	在	带来	,

当他想要带来，并且，正如他曾经认为的那样，成功地带来了，

[rɪ'lɪdʒən] , [feɪθ] , [ænd; ənd]['paɪəti] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['delɪkət] ['lʌvlinəs] ,

religion	,	faith	,	and	piety	,	with	all	their	delicate	loveliness	,
宗教	,	信仰	,	和	虔诚	,	和	全部	他们的	精美的	可爱	,

宗教、信仰和虔诚，以及它们所有微妙的美好之处，

[tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlaɪfs] [fiːst] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] , ['daʊtləs] , [ðæt] ,

to	grace	the	abundance	of	his	life's	feast	—	it	was	bad	,	doubtless	,	that	,
到	优雅	这	丰富	的	他的	生活的	盛宴	—	它	曾是	坏的	,	毫无疑问	,	那	,

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [sək'ses] ,

at	the	moment	of	success	,
在	这	片刻	的	成功	,

为了锦上添花，让他的人生盛宴更加丰盛——毫无疑问，在成功之际，这并非好事。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'træstrəfi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kruːəli] ['broʊkən] [ðɪs] ['lʌvli] ['pleɪθɪŋ] ,

a	terrible	catastrophe	should	have	cruelly	broken	this	lovely	plaything	,
一个	糟糕的	灾难	应该	有	残酷地	破碎的	这	迷人的	玩物	,

一场可怕的灾难本应无情地摧毁这个可爱的玩具。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][ʌv; əv] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət]

and	left	him	with	a	haunting	conscience	as	of	well	-	nigh	a	deliberate
和	左边	他	和	一个	令人难忘	良心	作为	的	出色地	-	夜	一个	商榷

['mɜːrdərər] .

murderer	.
凶手	.

这让他良心不安，几乎觉得自己犯下了蓄意谋杀罪。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][bæd] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪl] ,

All	this	was	bad	,	but	now	he	seemed	about	to	fail	,
全部	这	曾是	坏的	,	但	现在	他	似乎	关于	到	失败	,

这一切都很糟糕，但现在他似乎要失败了。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ðiːz] [əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] [-]

not	only	in	these	original	and	high	[	179	]
不是	仅有的	在	这些	原来的	和	高的	[	-	]

不仅在这些原创和高[179]

['efərts] , [wɪtʃ] [pərˈhæps][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [əˈtemptɪd] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst]

efforts	,	which	perhaps	had	never	been	attempted	before	,	but	in	the	simplest
努力	,	哪个	也许	有	绝不	到过	尝试过	前	,	但	在	这	最简单的

[skiːmz] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

schemes	of	art	;
方案	的	艺术	;

这些努力或许以前从未有人尝试过，但在最简单的艺术构想中；

[ænd; ənd][tuː; tə][feɪl] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [pərˈvɜːrsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] !

and	to	fail	,	to	be	foiled	by	the	perversity	of	a	girl	!
和	到	失败	,	到	是	挫败	经过	这	反常	的	一个	女孩	!

却失败了，被一个女孩的任性所挫败！

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ɪn] [viˈenə] ;

He	had	great	influence	in	Vienna	;
他	有	伟大的	影响	在	维也纳	;

他在维也纳拥有巨大的影响力；

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [suːn] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd]

he	doubted	not	but	that	he	could	soon	overcome	the	opposition	of	interested
他	怀疑	不是	但	那	他	可以	很快	克服	这	反对	的	感兴趣的

['raɪvlz] , [ɔːr] ,

rivals	,	or	,
竞争对手	,	或者	,

他毫不怀疑自己很快就能克服那些别有用心的竞争对手的阻挠，或者说，

[ɪf] [nɑːt][ɪgˈzæktli] [ðɪs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['mæstərz] [bɪˈsaɪdz] [ðɪs] [wʌn] ,

if	not	exactly	this	,	there	were	other	masters	besides	this	one	,
如果	不是	确切地	这	,	那里	是	其他	大师	除了	这	一	,

即便不是完全一样，除了这位大师之外还有其他大师。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][tuː; tə] [sɪŋ] .

there	was	other	music	for	the	Signorina	to	sing	.
那里	曾是	其他	音乐	为了	这	西尼奥里纳	到	唱歌	.

还有其他歌曲供这位小姐演唱。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi] ['brɪliənt] ,

He	believed	with	him	that	her	future	would	be	brilliant	,
他	相信	和	他	那	她	未来	会	是	杰出的	,

他和她一样坚信，她的未来会一片光明。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [pə'zesər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	he	considered	himself	the	rightful	possessor	of	her	triumph	and	of
和	他	经过考虑的	他自己	这	正当的	拥有者	的	她	胜利	和	的

[hɜːr; hər] [tʃɑːrm] .

her	charm	.
她	魅力	.

他认为自己理应拥有她的成功和魅力。

[hiː; hi] [ɪm'pɪriəsli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['maɪstroʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

He	imperiously	ordered	the	Maestro	to	remain	.
他	专横跋扈	订购	这	大师	到	保持	.

他傲慢地命令指挥家留下。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] .

The	old	man	begged	to	be	excused	.
这	老的	男人	乞求	到	是	已原谅	.

老人恳求原谅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd]['broʊkən] [daʊn] , [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [ɔːl]

He	was	old	and	broken	down	,	he	said	;	he	had	taught	the	Signorina	all
他	曾是	老的	和	破碎的	向下	,	他	说	;	他	有	教授	这	西尼奥里纳	全部

[hiː; hi] [nuː] .

he	knew	.
他	知道	.

他说自己年老体衰，已经把毕生所学都教给了小姐。

[ˌhens'fɔːrwərd] [hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ] ['tiːtʃərz] .

Henceforward	he	must	pass	her	on	to	abler	teachers	.
从此以后	他	必须	经过	她	在	到	赋能者	教师	.

因此，他必须把她转交给更有能力的老师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [-]

It	was	no	wish	of	his	that	[	180	]
它	曾是	不	希望	的	他的	那	[	-	]

他并不希望[180]

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

she	should	accompany	him	,	he	had	urged	her	to	remain	.
她	应该	陪伴	他	,	他	有	敦促	她	到	保持	.

他曾力劝她留下，让她陪他一起走。

[ɪn] [truːθ] , [æz; əz][wʌz; wəz][nɑːt]['wʌndərf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [læst]['mjuːzɪk][ʌv; əv]

In	truth	,	as	was	not	wonderful	,	his	whole	heart	was	in	this	last	music	of
在	真相	,	作为	曾是	不是	精彩的	,	他的	所有的	心	曾是	在	这	最后的	音乐	的

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

事实上，令人惊奇的是，他倾注了全部心血来创作他最后的这首乐曲；

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['iːv(ə)n] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ,

as	a	matter	of	selfish	pride	and	enjoyment	even	,	apart	from	his	narrow	,
作为	一个	事情	的	自私	自豪	和	享受	甚至	,	除	从	他的	狭窄的	,

抛开他狭隘的视角，这纯粹是出于自私的骄傲和享乐，

[ðoʊ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent]['riːəl] , [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

though	to	some	extent	real	,	conceptions	of	art	,
尽管	到	一些	程度	真实的	,	概念	的	艺术	,

虽然在某种程度上是真实的，艺术观念，

[hiː; hi][mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪˈtiː][əˈgen] [pərˈfɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['θiːətər] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] .

he	must	hear	it	again	performed	in	a	great	theatre	,	and	that	soon	.
他	必须	听到	它	再次	执行	在	一个	伟大的	剧院	,	和	那	很快	.

他必须尽快在大剧院再次聆听这部作品的演出。

[ðə; ði] [vekˈseɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈsesɪv] .

The	vexation	of	the	Prince	became	excessive	.
这	烦恼	的	这	王子	成为	过多的	.

王子的怒气越来越大。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [iːz] [ænd; ənd] [səˈrenəti] [ʌv; əv] [toʊn] .

He	lost	his	habitual	ease	and	serenity	of	tone	.
他	丢失的	他的	习惯性的	舒适	和	宁静	的	语气	.

他失去了往常的轻松和沉稳的语气。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] - .

He	sent	for	Carricchio	.
他	发送	为了	-	.

他派人去请卡里基奥。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['aɪsəˌlaɪn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	Princess	Isoline	was	with	him	.
这	公主	等链	曾是	和	他	.

伊索琳公主当时和他在一起。

" [let] [ðə; ði][gɜːrl][goʊ] , ['fəːdəˌnænd] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Let	the	girl	go	,	Ferdinand	,	"	she	was	saying	.
"	让	这	女孩	去	,	费迪南德	,	"	她	曾是	说	.

“放了那个女孩，费迪南德，”她说道。

" [let] [hɜːr; hər][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

"	Let	her	go	for	a	time	.
"	让	她	去	为了	一个	时间	.

“让她暂时离开吧。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪmˈpruːv] [baɪ]['træv(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ['sɪtiz] .

She	will	improve	by	travel	,	and	by	singing	in	other	cities	.
她	将要	提升	经过	旅行	,	和	经过	歌唱	在	其他	城市	.

她会通过旅行和其他城市的演出而进步。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ['neɪtʃər] ; [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [-]

She	is	of	a	grateful	and	affectionate	nature	;	be	sure	that	she	will	[	181	]
她	是	的	一个	感激的	和	亲热	自然	;	是	当然	那	她	将要	[	-	]

她生性感恩，充满爱心；可以肯定的是，她会[181]

['nevər] [fərˈget] [juː; jʊ] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [wen] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

never	forget	you	:	she	will	return	when	you	send	for	her	.
绝不	忘记	你	:	她	将要	返回	什么时候	你	发送	为了	她	.

永远不要忘记你：当你召唤她时，她会回来的。

" [ðen] , [æz; əz] - [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] , [ðə; ði] ['prɪnses] [roʊz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Then	,	as	Carricchio	was	announced	,	the	Princess	rose	and	left	the	room	.
"	然后	,	作为	-	曾是	宣布	,	这	公主	玫瑰	和	左边	这	房间	.

“然后，当卡里基奥被宣布时，公主起身离开了房间。”

" - , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ɪm'petʃuəsli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Carricchio , " said the Prince impetuously , " you must stop this nonsense of the
" - , " 说 这 王子 冲动地 , " 你 必须 停止 这 废话 的 这
[bæntɪs] ['liːvɪŋ] [vi'enə] .
Banti's leaving Vienna .
班蒂的 离开 维也纳 .

“卡里基奥，”王子急切地说，“你必须阻止班蒂家族离开维也纳的这种荒唐事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小教师马克：一段精神罗曼(The Little Schoolmaster Mark A Spiritual)

[ɪf] [ðə; ði]['maɪstroʊ] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [steɪ] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

If	the	Maestro	chooses	to	stay	,	well	and	good	.
如果	这	大师	选择	到	停留	, 出色地		和	好的	.

如果指挥家选择留下，那当然很好。

[ɪf] [hi:; hi] [tʃu:ziz] [tu:; tə][goʊ] , ['ɔ:lsoʊ] [gʊd] .

If	he	chooses	to	go	,	also	good	.
如果	他	选择	到	去	,	还	好的	.

如果他选择去，那也很好。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['stu:pɪd][oʊld] [fu:l] !

He	will	be	a	stupid	old	fool	!
他	将要	是	一个	愚蠢的	老的	傻子	!

他会变成一个愚蠢的老傻瓜!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

But	it	is	his	own	business	.
但	它	是	他的	自己的	商业	.

但这是他自己的事。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət]['ti:nə][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ] .

I	have	nothing	to	do	with	it	;	but	Tina	shall	not	go	.
我	有	没有什么	到	做	和	它	;	但	蒂娜	将	不是	去	.

这件事与我无关；但蒂娜不能去。

[ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

She	belongs	to	me	.
她	属于	到	我	.

她属于我。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

I	will	not	have	it	.
我	将要	不是	有	它	.

我绝不接受。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] . "

You	have	influence	with	her	,	and	must	stop	it	.	"
你	有	影响	和	她	,	和	必须	停止	它	.	"

你对她有影响力，必须阻止这种情况发生。

" ['haɪnəs] , " [sed] - , " [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

"	Highness	,	"	said	Carricchio	,	"	she	will	not	go	for	long	.
"	高度	,	"	说	-	,	"	她	将要	不是	去	为了	长的	.

“殿下，”卡里基奥说，“她不会走太久的。”

[ðə; ði]['maɪstroʊ][ɪz][oʊld][ænd; ənd]['broʊkən] ; [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['helpləs] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , ['hɑ:st(ə)l][ɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] .

The	Maestro	is	old	and	broken	;	he	will	be	helpless	among	strangers	,	hostile	or	indifferent	.
这	大师	是	老的	和	破碎的	;	他	将要	是	无助	之中	陌生人	,	敌对的	或者	冷漠	.

这位大师年老体衰，在陌生人、敌对者或冷漠者面前会束手无策。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['frendləs] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [kʌm] [-]

She	will	be	friendless	;	she	will	be	glad	to	come	[	182	]
她	将要	是	没有朋友	;	她	将要	是	高兴的	到	来	[	-	]

她将孤苦伶仃；她会很高兴来到这里[182]

[bæk] ; " [ænd; ənd][ðer; ðər] [pæst] ['oʊvər] - [feɪs] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [hə'bɪtʃuəl] ['grɪməs] .

back	;	"	and	there	passed	over	Carricchio's	face	an	unconscious	habitual	grimace	.
后退	;	"	和	那里	通过了	超过	-	脸	一个	无意识	习惯性的	鬼脸	.

回来；“卡里基奥脸上无意识地掠过一个习惯性的怪异表情。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][æt; ət][ɔːl] .

"	I	tell	you	,	"	said	the	Prince	,	"	she	shall	not	go	at	all	.
"	我	告诉	你	,	"	说	这	王子	,	"	她	将	不是	去	在	全部	.

“我告诉你，”王子说，“她绝对不能去。”

[ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : [vɔɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] , [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

She	belongs	to	me	:	voice	and	body	and	soul	,	she	belongs	to	me	.
她	属于	到	我	:	嗓音	和	身体	和	灵魂	,	她	属于	到	我	.

她属于我：声音、身体和灵魂，她都属于我。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

"	He	was	flushed	with	excitement	.
"	他	曾是	酡	和	激动	.

他兴奋得满脸通红。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

In	spite	of	the	habitual	dignity	of	manner	and	of	gesture	which	he	could
在	尽管如此	的	这	习惯性的	尊严	的	方式	和	的	手势	哪个	他	可以

[nɑːt] ['hoʊlli] [luːz] ,

not	wholly	lose	,
不是	完全	失去	,

尽管他一贯保持着庄重的举止和姿态，无法完全丧失这种庄重感，

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔːr] - ,

his	appearance	,	as	he	stood	in	the	centre	of	the	room	before	Carricchio	,
他的	外貌	,	作为	他	站立	在	这	中心	的	这	房间	前	-	,

[wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] ,

was	so	strange	,
曾是	所以	奇怪的	,

他站在房间中央，面对着卡里乔，那副模样十分怪异。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɪts]['juːʒuəl] ['lɔːfti] ['kwaɪət] , [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

so	different	from	its	usual	lofty	quiet	,	that	the	latter	looked	at	him	with
所以	不同的	从	它是	通常	高远	安静的	,	那	这	后者	看起来	在	他	和

[sərˈpraɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

与它平日里高高在上的宁静截然不同，后者惊讶地看着他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌæprɪˈhenʃn] .

and	even	apprehension	.
和	甚至	忧虑	.

甚至还有一丝忧虑。

" [mɒn] [prɪns] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [bɪˈwer] !

"	Mon	Prince	,	"	he	said	at	last	,	"	beware	!
"	星期一	王子	,	"	他	说	在	最后的	,	"	提防	!

“我的王子，”他最后说道，“当心！”

[teɪk] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .

Take	the	warning	of	an	old	man	.
拿	这	警告	的	一个	老的	男人	.

听从老人的劝告。

[let] [hɜːr; hər][əˈloʊn] .

Let	her	alone	.
让	她	独自的	.

别管她了。

[gɑːd] [wɔːnz] ['evri] [mæn] [wʌns] — ['sʌmtaɪmz] [twaɪs] — ['seldəm] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] .

God	warns	every	man	once	—	sometimes	twice	—	seldom	a	third	time	.
上帝	警告	每一个	男人	一次	—	有时	两次	—	很少	一个	第三	时间	.

上帝警告每个人一次——有时两次——很少第三次。

[maɪ] [prɪns] , [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ! "

My	Prince	,	let	her	alone	!	"
我的	王子	,	让	她	独自的	!	"

我的王子，放过她吧!

" [wʌt] , - ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [-]

"	What	,	Carricchio	!	"	said	the	Prince	[	183	]
"	什么	,	-	!	"	说	这	王子	[	-	]

“什么，卡里乔！”王子说道[183]

['laɪtli] .

lightly	.
轻轻	.

轻轻。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] ?

"	Are	you	also	one	of	us	?
"	是	你	还	一	的	我们	?

你也是我们中的一员吗?

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [ɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] - [gɜːrl] ? "

Are	we	all	in	love	with	a	little	singing	-	girl	?	"
是	我们	全部	在	爱	和	一个	小的	歌唱	-	女孩	?	"

我们是不是都爱上了一个爱唱歌的小姑娘?

" [maɪ] [prɪns] , " [sed] - ,

"	My	Prince	,	"	said	Carricchio	,
"	我的	王子	,	"	说	-	,

“我的王子，”卡里基奥说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [æn; ən] [oʊld] [fuːl] [laɪk] [ˌem 'iː] [lʌvz] [ɔːr] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] .

"	it	matters	little	what	an	old	fool	like	me	loves	or	does	not	love	.
"	它	事情	小的	什么	一个	老的	傻子	喜欢	我	爱	或者	做	不是	爱	.

“像我这样的老傻瓜喜欢什么或不喜欢什么，都无关紧要。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['broʊkən] [oʊld] [ɑːrlɛki'noʊ] , [juː; jʊ] [ə; eɪ] [prɪns] .

I	am	a	broken	old	Arlecchino	,	you	a	Prince	.
我	是	一个	破碎的	老的	阿尔莱基诺	,	你	一个	王子	.

我是一个颓废的老阿莱基诺，而你是一位王子。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] .

She	will	have	none	of	us	.
她	将要	有	没有任何	的	我们	.

她一个也不肯理我们。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] — [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [ænd; ənd] [klaʊn] [ə'laɪk] — [hæz; həz]

She	alone	of	all	of	us	—	Prince	and	Princess	and	clown	alike	—	has
她	独自的	的	全部	的	我们	—	王子	和	公主	和	小丑	同样	—	有

['sɑːlvd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [wɪtʃ] [ðæt] [bɔɪ] ,

solved	the	riddle	which	that	boy	,
已解决	这	谜语	哪个	那	男生	,

只有她一个人——无论是王子、公主还是小丑——解开了那个男孩留下的谜题。

[huːm] [wiː; wi] [kɪld] , [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ju: 'es] .

whom	we	killed	,	was	sent	to	teach	us	.
谁	我们	被杀	,	曾是	发送	到	教	我们	.

我们杀死的那个人，是被派来教导我们的。

[ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] [æn; ən] [ɑːrt] ,

She	alone	has	made	her	life	an	art	,
她	独自的	有	制成	她	生活	一个	艺术	,

她独自一人将自己的人生变成了一门艺术。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [ɑːrt] [ɪz] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsækrɪfaɪs] .

for	she	alone	has	found	that	art	is	capable	of	sacrifice	.
为了	她	独自的	有	成立	那	艺术	是	有能力的	的	牺牲	.

因为只有她发现艺术能够牺牲。

[ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [hæz; həz] [beɪst] [hɜːr; hər] [ɑːrt] [əˈpɑːn] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [əˈpɑːn] [lʌv] .

She	alone	of	all	of	us	has	based	her	art	upon	nature	and	upon	love	.
她	独自的	的	全部	的	我们	有	基于	她	艺术	之上	自然	和	之上	爱	.

我们当中只有她以自然和爱为基础进行艺术创作。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['pæʃənətli] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mæstər] — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [ɑːrt] [ænd; ənd] [laɪf] ,

She	is	passionately	devoted	to	her	master	—	her	father	in	art	and	life	,
她	是	热情地	奉献	到	她	掌握	—	她	父亲	在	艺术	和	生活	,

她对她的老师——她在艺术和生活中的父亲——怀有无比的敬意。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

for	he	rescued	her	from	poverty	and	shame	.
为了	他	获救	她	从	贫困	和	耻辱	.

因为他把她从贫困和耻辱中解救了出来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

She	will	follow	him	through	the	world	.
她	将要	跟随	他	通过	这	世界	.

她将追随他走遍世界。

[mɒn] [prɪns] , [let] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] . "

Mon	Prince	,	let	her	alone	.	"
星期一	王子	,	让	她	独自的	.	"

王子殿下，别管她了。

" [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [wʊd] [-]

"	To	let	her	go	,	"	said	the	Prince	,	"	would	[	184	]
"	到	让	她	去	,	"	说	这	王子	,	"	会	[	-	]

“放她走，”王子说，“会[184]

[biː; bi] [tuː; tə] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .

be	to	spoil	everything	.
是	到	剧透	一切	.

毁掉一切。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [plæn] [ʌv; əv] [laɪf] , ['faɪnli] [kənˈsiːvd] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['kærid] [aʊt]

Shall	I	give	up	a	deliberate	plan	of	life	,	finely	conceived	and	carefully	carried	out
将	我	给	向上	一个	商榷	计划	的	生活	,	精细地	构思	和	小心	携带	出去

,

,

,

我难道要放弃精心构思、周密执行的人生计划吗?

[tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] ?

to	gratify	the	whims	of	a	foolish	girl	?
到	满足	这	心血来潮	的	一个	愚蠢	女孩	?

仅仅为了满足一个愚蠢女孩的任性幻想吗?

[waɪ] [ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ɑːrt] ?

Why	is	religion	to	interfere	always	with	art	?
为什么	是	宗教	到	干扰	总是	和	艺术	?

为什么宗教总是要干涉艺术?

[waɪ] [ɪz]['sækrɪfaɪs] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt] [tuː; tə][juː 'es] ?

Why	is	sacrifice	always	to	be	preached	to	us	?
为什么	是	牺牲	总是	到	是	布道	到	我们	?

为什么总是要向我们宣扬牺牲的意义?

[laɪf] [ɪz][nɑːt]['sækrɪfaɪs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] , ['mʌŋkɪʃ] [aɪ'diːə] .

Life	is	not	sacrifice	:	it	is	a	morbid	,	monkish	idea	.
生活	是	不是	牺牲	:	它	是	一个	病态的	,	僧侣般的	主意	.

生命不是牺牲：那是一种病态的、苦行僧式的想法。

[laɪf] [ɪz] [sək'ses] , [fru'ɪʃ(ə)n] , [ɪn'dʒɔɪmənt] .

Life	is	success	,	fruition	,	enjoyment	.
生活	是	成功	,	果实	,	享受	.

人生在于成功、成就和享受。

[laɪf] [ɪz][æn; ən][ɑːrt] — [rɪ'lɪdʒən] ['ɔːlsoʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][ɑːrt] . "

Life	is	an	art	—	religion	also	should	be	an	art	.	"
生活	是	一个	艺术	—	宗教	还	应该	是	一个	艺术	.	"

生活是一门艺术——宗教也应该是一门艺术。

" [wer] [ðer; ðər][ɪz] [lʌv] , " [sed] - , " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['sækrɪfaɪs] ,

"	Where	there	is	love	,	"	said	Carricchio	,	"	there	must	be	sacrifice	,
"	在哪里	那里	是	爱	,	"	说	-	,	"	那里	必须	是	牺牲	,

卡里基奥说：“有爱的地方，就必然有牺牲。”

[ænd; ənd][noʊ][laɪf][ɪz]['pɜːrfɪkt] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .

and	no	life	is	perfect	without	love	.
和	不	生活	是	完美的	没有	爱	.

没有爱，人生就不完美。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] — ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [lʌv] .

There	are	only	two	things	capable	of	sacrifice	—	nature	and	love	.
那里	是	仅有的	二	事物	有能力的	的	牺牲	—	自然	和	爱	.

只有两样东西可以牺牲——自然和爱情。

[wen] [ɑːrt][ɪz]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [baɪ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

When	art	is	saturated	with	nature	and	elevated	by	love	,	it	becomes	a	religion	,
什么时候	艺术	是	饱和	和	自然	和	升高	经过	爱	,	它	变成	一个	宗教	,

当艺术融入自然，并因爱而升华时，它就成为了一种宗教。

[bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] ['nevər] [bɪ'kʌmz] [æn; ən][ɑːrt] ; [fɔːr; fər][ɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ɪz]

but	religion	never	becomes	an	art	;	for	art	without	nature	and	without	love	is
但	宗教	绝不	变成	一个	艺术	;	为了	艺术	没有	自然	和	没有	爱	是

['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ,

partial	and	selfish	,
部分的	和	自私	,

但宗教永远无法成为艺术；因为没有自然和爱的艺术是片面和自私的。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] .

and	cannot	include	the	whole	of	life	.
和	不能	包括	这	所有的	的	生活	.

并且不能涵盖生活的全部。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [-]

You	will	find	,	believe	me	,	[	185	]
你	将要	寻找	,	相信	我	,	[	-	]

相信我，你会发现[185]

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ɑːrt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['oʊnli] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ]

that	if	you	follow	art	apart	from	these	two	,	you	have	indeed	only	been	following
那	如果	你	跟随	艺术	除	从	这些	二	,	你	有	的确	仅有的	到过	下列的

[ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

a	deception	,
一个	欺骗	,

如果你将艺术与这两者割裂开来，那么你实际上只是在追逐一种欺骗。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [bɪn] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [bæd][ɑːrt] . "

for	it	has	not	only	been	irreligion	,	it	has	been	bad	art	.	"
为了	它	有	不是	仅有的	到过	无神论	,	它	有	到过	坏的	艺术	.	"

因为这不仅是无神论，而且是糟糕的艺术。

" [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

"	The	sphere	of	religion	,	"	said	the	Prince	,	"	is	the	present	,
"	这	领域	的	宗教	,	"	说	这	王子	,	"	是	这	展示	,

王子说："宗教领域就是现在。"

[ænd; ənd][ɪts] [skoʊp] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

and	its	scope	the	whole	of	human	life	.
和	它是	范围	这	所有的	的	人类	生活	.

其范围涵盖整个人类生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [æn; ən][ɑːrt] .

It	is	,	therefore	,	an	art	.
它	是	,	所以	,	一个	艺术	.

因此，它是一门艺术。

[ɪf] [ɑːrt][ɪz] ['selfɪʃ] , [soʊ][ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

If	art	is	selfish	,	so	is	religion	.
如果	艺术	是	自私	,	所以	是	宗教	.

如果艺术是自私的，那么宗教也是自私的。

[ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['mɑːrtər][ɪz] ['selfɪʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪər] [self] .

The	most	disinterested	martyr	is	selfish	,	for	he	is	following	the	dictates	of	his	higher	self	.
这	最多	无私的	烈士	是	自私	,	为了	他	是	下列的	这	规定	的	他的	更高	自己	.

最无私的殉道者也是自私的，因为他是在遵循他更高层次的自我的指示。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ]['tiːnə][ɪz] [maɪn] , [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] .

I	tell	you	Tina	is	mine	,	I	want	her	.
我	告诉	你	蒂娜	是	矿	,	我	想	她	.

我告诉你，蒂娜是我的，我想要她。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] ! "

She	shall	not	go	!	"
她	将	不是	去	!	"

她不能去！

" [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , ['haɪnəs] , " [sed] - ['greɪvli] ;

"	You	said	the	same	of	the	boy	,	Highness	,	"	said	Carricchio	gravely	;
"	你	说	这	相同的	的	这	男生	,	高度	,	"	说	-	严重地	;

"殿下，您对那个男孩也是这么说的。"卡里基奥严肃地说；

" [jet] [hiː; hi] [went] — [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][juː 'es][ɔːl] .

"	yet	he	went	—	went	a	long	journey	from	us	all	.
"	然而	他	去	—	去	一个	长的	旅行	从	我们	全部	.

"然而他走了——走了很远的路，离开了我们所有人。"

[mɒn] [prɪns] , [bɪ'wer] ! " [-]
Mon Prince , beware ! " [187]
星期一 王子 , 提防 ! " [-]

王子殿下，当心！[187]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['feɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ɑːrlɛkiːnoʊ] , [ðə; ði] [prɪns] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfluəns]
Failing with the old Arlecchino , the Prince determined to try his own influence
失败 和 这 老的 阿尔莱基诺 , 这 王子 决定 到 尝试 他的 自己的 影响
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ;
with the girl ;
和 这 女孩 ;

王子用老阿尔莱基诺的魅力失败后，决定用自己的影响力去追求这位姑娘；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [ænd; ənd][,ɪnɑː'tistik,-kəl]
but he had no intention of acting in a blundering and inartistic
但 他 有 不 意图 的 表演 在 一个 笨拙 和 不艺术的
['mænər] .
manner .
方式 .

但他无意以笨拙和不雅的方式行事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [æn; ən]['ɑːrtɪst][nɑːt][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [weɪ] .
He was too good an artist not to prepare the way .
他 曾是 也 好的 一个 艺术家 不是 到 准备 这 方式 .

他是一位非常优秀的艺术家，不可能不去铺路。

['hævɪŋ] [feɪld] [wɪð; wɪθ] - , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['maɪstroʊ] [wʌns] [mɔːr] .
Having failed with Carricchio , he resolved to try the Maestro once more .
拥有 失败的 和 - , 他 已解决 到 尝试 这 大师 一次 更多的 .

在卡里基奥那里失败后，他决定再试一次大师。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .
He sent for the old man .
他 发送 为了 这 老的 男人 .

他派人去请老人来。

" ['maɪstroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [rɪ'gret] [ɪk'siːdɪŋli] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" Maestro , " he said , " I regret exceedingly what has happened .
" 大师 , " 他 说 , " 我 后悔 非常 什么 有 发生 .

“大师，”他说，“我对所发生的事情深感遗憾。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kɔːrt] ['æftər][soʊ]
I do not wish to make a disturbance immediately after coming to Court after so
我 做 不是 希望 到 制作 一个 干扰 立即地 后 未来 到 法庭 后 所以
[lɔːŋ] [æn; ən] ['æbsəns] .
long an absence .
长的 一个 缺席 .

时隔这么久重返法庭，我不想立刻制造骚乱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wel] .
It would not be well .
它 会 不是 是 出色地 .

那可不太妙。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] . [-]
But we shall soon put things right . [188]
但 我们 将 很快 放 事物 正确的 . [-]

但我们很快就会把事情纠正过来。[188]

['miːnwaɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə]['træv(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] .

Meanwhile	**,**	**if**	**you**	**like**	**to**	**travel**	**for**	**a**	**few**	**months**	**you**	**can**	**do**	**so**	**.**
同时	,	如果	你	喜欢	到	旅行	为了	一个	很少	几个月	你	能	做	所以	.

与此同时，如果你喜欢旅行几个月，也可以这样做。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

There	**is**	**no**	**necessity**	**for**	**it**	**that**	**I**	**know**	**of**	**,**
那里	是	不	必要性	为了	它	那	我	知道	的	,

据我所知，没有必要这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['gæðər] [aɪ'diːəz]

but	**it**	**will**	**be**	**an**	**entertainment**	**for**	**you**	**,**	**and**	**you**	**will**	**gather**	**ideas**
但	它	将要	是	一个	娱乐	为了	你	,	和	你	将要	收集	想法

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['mjuːzɪk] ,

for	**your**	**music**	**,**
为了	你的	音乐	,

但这会给你带来娱乐，而且你还能从中获得音乐创作的灵感。

[ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [feɪm] ['ɔːlsoʊ] .

and	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**fame**	**also**	**.**
和	,	不	怀疑	,	名声	还	.

毫无疑问，还有名望。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [rɪ'meɪnz] [hɪr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['letərz] [ʌv; əv] ['kredɪt] [ɑːn]['pærɪs][ɔːr] ['eni]

If	**the**	**Signorina**	**remains**	**here**	**,**	**you**	**shall**	**have**	**letters**	**of**	**credit**	**on**	**Paris**	**or**	**any**
如果	这	西尼奥里纳	遗迹	这里	,	你	将	有	信件	的	信用	在	巴黎	或者	任何

['ʌðər] ['sɪti] .

other	**city**	**.**
其他	城市	.

如果女主人留在这里，你将拥有巴黎或其他任何城市的信用证。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn][jʊr; jər]['mjuːzɪk] , [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

As	**you**	**will**	**not**	**be**	**dependent**	**on**	**your**	**music**	**,**	**it**	**probably**	**will**	**be**	**a**	**great**
作为	你	将要	不是	是	依赖	在	你的	音乐	,	它	大概	将要	是	一个	伟大的

[sək'ses] .

success	**.**
成功	.

由于你不会依赖你的音乐，它很可能会取得巨大的成功。

[æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [sez] , - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] . -

As	**the**	**Scripture**	**says**	**,**	**'**	**To**	**him**	**that**	**hath**	**shall**	**be**	**given**	**.**	**'**
作为	这	圣经	说道	,	-	到	他	那	有	将	是	给定	.	-

正如经上所说：“凡有的，还要加给他。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] .

When	**you**	**are**	**tired**	**of**	**wandering**	**you**	**can**	**return**	**.**
什么时候	你	是	疲劳的	的	漫游	你	能	返回	.

当你厌倦了四处游荡时，你可以返回。

[bʌt; bət]['tiːnə] [rɪ'meɪnz] [hɪr] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . "

But	**Tina**	**remains**	**here**	**—**	**you**	**understand**	**.**	**"**
但	蒂娜	遗迹	这里	—	你	理解	.	"

但蒂娜还留在这里——你明白的。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] , ['haɪnəs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**I**	**have**	**already**	**tried**	**to**	**persuade**	**her**	**,**	**Highness**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	我	有	已经	尝试	到	说服	她	,	高度	,	"	说	这	老的	男人	.

“我已经试着劝说她了，殿下，”老人说道。

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] [ə'gen] .

"	**Well**	**,**	**you**	**must**	**try**	**again**	**.**
"	出色地	,	你	必须	尝试	再次	.

“好吧，你必须再试一次。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['wɑːntɪd]

You	shall	sup	with	her	to	-	night	,	as	you	are	neither	of	you	wanted
你	将	上	和	她	到	-	夜晚	,	作为	你	是	两者都不	的	你	通缉

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] .

at	the	opera	.
在	这	歌剧	.

今晚你将与她共进晚餐，因为你们俩都不被歌剧院邀请。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər] [-]

I	will	order	[	189	]
我	将要	命令	[	-	]

我将订购[189]

['sʌpər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][lɑː] [pə'tiːt] [sæl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][sə'lɑːn] .

supper	for	you	in	la	petite	Salle	beyond	the	salon	.
晚餐	为了	你	在	拉	娇小	萨勒	超过	这	沙龙	.

晚宴在沙龙外的小厅为您准备。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] .

When	I	return	at	night	I	shall	find	everything	arranged	.
什么时候	我	返回	在	夜晚	我	将	寻找	一切	安排	.

我晚上回来时会发现一切都已安排妥当。

" [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] .

"	The	Prince	himself	went	to	the	opera	.
"	这	王子	他自己	去	到	这	歌剧	.

“王子本人也去看了歌剧。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]

He	did	not	care	to	be	seen	,	as	he	was	supposed	to	have
他	做过	不是	关心	到	是	已见	,	作为	他	曾是	据称	到	有

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] ,

received	a	slight	,
已收到	一个	轻微	,

他不想被人看见，因为他觉得自己受到了怠慢。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns]

but	he	had	nothing	else	to	do	,	and	was	interested	in	the	performance
但	他	有	没有什么	别的	到	做	,	和	曾是	感兴趣的	在	这	表现

,

,

,

但他无事可做，而且对演出很感兴趣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːprə] [baɪ][ˌmɛtə'stɑːziˌoʊ] .

which	was	a	new	opera	by	Metastasio	.
哪个	曾是	一个	新的	歌剧	经过	转移	.

这是梅塔斯塔西奥创作的一部新歌剧。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

Indeed	,	he	was	restless	,	and	wanted	diversion	of	any	kind	.
的确	,	他	曾是	不安	,	和	通缉	导流	的	任何	种类	.

事实上，他焦躁不安，想要找点乐子。

[hiː; hi][sæt] [wel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] ,

He	sat	well	back	in	his	box	,
他	卫星	出色地	后退	在	他的	盒子	,

他稳稳地坐在自己的包厢里。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['delɪkət] [leɪs] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['pɑːrtli] [drɔːn] .

across	the	front	of	which	the	delicate	lace	curtains	were	partly	drawn	.
穿过	这	正面	的	哪个	这	精美的	蕾丝	窗帘	是	部分	绘制	.

前面垂着精致的蕾丝窗帘，窗帘半拉着。

[kɑːrl][ðə; ði]['jɑːʌə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [huː] [ə'tendid] ,

Karl	the	Jager	,	and	the	valet	who	attended	,
卡尔	这	野格	,	和	这	代客泊车	WHO	参加	,

卡尔·耶格尔和随行的男仆

[hæd; həd] [left] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['gæləri] ,

had	left	the	box	and	retired	to	their	own	gallery	,
有	左边	这	盒子	和	退休	到	他们的	自己的	画廊	,

他们离开了展台，回到了自己的展厅。

[wer] [ðeɪ] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][dɪd]

where	they	criticised	the	play	and	the	music	with	more	interest	than	did
在哪里	他们	受到批评	这	玩	和	这	音乐	和	更多的	兴趣	比	做过

[ðer; ðər]['mæstər] .

their	master	.
他们的	掌握	.

他们比他们的老师更有兴趣去批评这部戏剧和音乐。

[ðə; ði] [prɪns] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [piːs] ['lɪstləsli] [θruː] [ðə; ði] ['gɔːzi]

The	Prince	lay	back	in	his	chair	,	watching	the	piece	listlessly	through	the	gauzy
这	王子	躺	后退	在	他的	椅子	,	观看	这	片	百无聊赖地	通过	这	薄纱

[skriːn] , [-]

screen	,	[	190	]
屏幕	,	[	-	]

王子斜倚在椅子上，透过薄纱屏幕漫不经心地看着这件作品。[190]

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [hæf] ['hiːdləsli] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] — [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ˌpɜːrgə'leɪzi] .

and	listening	half	heedlessly	to	the	music	—	the	wonderful	music	of	Pergolesi	.
和	聆听	一半	鲁莽地	到	这	音乐	—	这	精彩的	音乐	的	佩尔戈莱西	.

心不在焉地听着音乐——佩尔戈莱西美妙的音乐。

[ðə; ði] ['feri] [wɜːrld][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] ,

The	fairy	world	of	song	and	harmony	,
这	仙女	世界	的	歌曲	和	和谐	,

歌声与和声的仙境

['piːpld] [baɪ][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [huː] [ɪg'zɪst]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

peopled	by	fantastic	and	impossible	creatures	who	exist	only	for	the	sake	of
人	经过	极好的	和	不可能的	生物	WHO	存在	仅有的	为了	这	清酒	的

[ðə; ði] ['melədiz] [wɪtʃ] [gɪv] [ðem; ðəm][bɜːrθ] ,

the	melodies	which	give	them	birth	,
这	旋律	哪个	给	他们	出生	,

那里居住着各种奇幻而不可思议的生物，它们存在的唯一目的就是为了孕育它们的旋律。

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv]

was	not	devoid	of	powerful	and	pathetic	phases	of	passion	and	of
曾是	不是	缺乏	的	强大的	和	可怜的	阶段	的	热情	和	的

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

并非没有强烈而悲怆的激情和性格特点；

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ɪts] ['les(ə)n] [pər'tɪkjələrli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

but	what	made	its	lesson	particularly	adapted	to	the	Prince's	frame	of	mind	,
但	什么	制成	它是	课	特别	改编	到	这	王子的	框架	的	头脑	,

但是什么让这堂课特别适合王子的心境呢?

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə˛bɔːrdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

and	gradually	aroused	his	languid	interest	,	was	the	subordination	of	passion
和	逐步地	被唤醒	他的	慵懒的	兴趣	,	曾是	这	从属关系	的	热情

[ænd; ənd] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði]['naɪsɪst][ɑːrt] .

and	character	to	the	nicest	art	.
和	特点	到	这	最友善的	艺术	.

逐渐唤起他慵懒的兴趣的是，将激情和性格服从于最美好的艺术。

[ðə; ði] ['diːpəst] ['sɑːroʊ] ['wɔːbld] [tuː; tə] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɛrz] ; ['pæʃ(ə)n] , [dɪ'sperɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,

The	deepest	sorrow	warbled	to	exquisite	airs	;	passion	,	despairing	and	bewildered	,
这	最深处	悲哀	鸣啭	到	精美的	播出	;	热情	,	绝望	和	困惑	,

最深的悲伤吟唱成优美的旋律；激情、绝望和困惑，

[fliŋɪŋ] [ɪt'self] [æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['diːviəs] [pæðz] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ,

flinging	itself	as	an	evil	thing	across	the	devious	paths	of	Romance	,
投掷	本身	作为	一个	邪恶的	事物	穿过	这	狡猾的	路径	的	浪漫	,

它像邪恶之物一样，横冲直撞地闯入浪漫的曲折道路，

[jet] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['hɑːrməni] [ɔːr]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

yet	never	for	a	second	forgetful	of	the	nicest	harmony	or	capable	of	a
然而	绝不	为了	一个	第二	健忘	的	这	最友善的	和谐	或者	有能力的	的	一个

['dʒɑːrɪŋ] [noʊt] .

jarring	note	.
刺耳的	笔记	.

然而，他从未片刻忘记最美妙的和声，也从未发出过刺耳的音符。

[ðɪs] [aɪ'diːəl]['mjuːzɪk(ə)l][wɜːrld] — [bɪ'zɑːr] [ænd; ənd] [-]

This	ideal	musical	world	—	bizarre	and	[	191	]
这	理想的	音乐	世界	—	怪异	和	[	-	]

这个理想的音乐世界——奇异而[191]

[rə'koʊkoʊ][æz; əz] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]

rococo	as	,	in	some	respects	,	it	was	—	seemed	to	the
洛可可	作为	,	在	一些	尊重	,	它	曾是	—	似乎	到	这

[prɪns] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][æn; ən] ['æləgɔːri] ,

Prince	in	some	sort	an	allegory	,
王子	在	一些	种类	一个	寓言	,

洛可可风格在某些方面——在王子看来——似乎是一种寓言。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['pærədi] , [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt] - [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ɔːr][tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] .

or	even	parody	,	on	the	art	-	life	he	had	set	himself	to	create	or	to	perfect	.
或者	甚至	戏仿	,	在	这	艺术	-	生活	他	有	放	他自己	到	创造	或者	到	完美的	.

甚至是戏仿，戏仿他为自己设定的目标——创造或完善的艺术生活。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪts] [fɔːlts] [wɜːr; wər] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] ,

He	thought	he	saw	that	even	its	faults	were	instinct	with	,	and	revealed	,
他	想法	他	锯	那	甚至	它是	故障	是	本能	和	,	和	揭晓	,

他觉得他甚至能看出它的缺点也是出于本能，并且显露出来。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] .

the	secret	of	which	he	was	in	search	.
这	秘密	的	哪个	他	曾是	在	搜索	.

他一直在寻找的秘密。

[fɔːl'tɪnəs] [ænd; ənd] ['fiːblnəs] , ['fɑːli] [ænd; ənd] ['lɪtlnəs] , [siːmd] [rɪ'streɪnd] , [kə'rektɪd] ,

Faultiness	and	feebleness	,	folly	and	littleness	,	seemed	restrained	,	corrected	,
故障	和	虚弱	,	蠢事	和	小	,	似乎	克制	,	已更正	,

[træns'fɔːmd] , [wen] [prɪ'zentɪd] [ɪn] ['sɑːləm] , ['noʊb(ə)l] ,

transformed	,	when	presented	in	solemn	,	noble	,
转变	,	什么时候	呈现	在	庄严	,	高贵	,

当以庄严、高贵的方式呈现时，缺点和弱点、愚蠢和渺小似乎都得到了抑制、纠正和转化。

[ænd; ənd] [pjʊr] ['melədiz] .

and	pure	melodies	.
和	纯的	旋律	.

以及纯粹的旋律。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['pærədi] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [ru:ld] [baɪ] [ɑ:rt] [dʒʌst] [æz; əz] , [ɪn] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔ:ld] ['ri'æləti] ,

Everything	in	this	parody	of	life	was	ruled	by	art	just	as	,	in	the	so	-	called	reality	,
一切	在	这	戏仿	的	生活	曾是	裁决	经过	艺术	只是	作为	,	在	这	所以	-	称为	现实	,

在这场对生活的戏仿中，一切都由艺术主宰，就像在所谓的现实中一样。

[hi:; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] .

he	had	wished	.
他	有	希望	.

他曾希望如此。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [wʌn] .

The	lesson	was	not	altogether	a	noble	one	.
这	课	曾是	不是	共	一个	高贵	一	.

这个教训并不完全是高尚的。

['pæʃ(ə)n] , [i'nəubld] [baɪ] [ɑ:rt] , [lɔ:st] [ɪts] ['feɪt(ə)l] , [rɪ'peləntˌ] ['æspekt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['pɜ:rfɪkt] [æz; əz] [æn; ən] [ɑ:r'tɪstɪk] [hoʊl] .

Passion	,	ennobled	by	art	,	lost	its	fatal	,	repellent	aspect	,	and	became	perfect	as	an	artistic	whole	.
热情	,	贵族	经过	艺术	,	丢失的	它是	致命的	,	驱虫剂	方面	,	和	成为	完美的	作为	一个	艺术	所有的	.

激情，经艺术升华，失去了其致命的、令人厌恶的一面，并作为一个艺术整体变得完美。

[hɪr] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɜ:rkt] ['redɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [maɪnd] .

Here	the	poison	worked	readily	in	the	Prince's	mind	.
这里	这	毒	工作	容易	在	这	王子的	头脑	.

毒药很快就在王子的脑海中起了作用。

[tu:; tə] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] [li:st] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:rt] - [laɪf] [tu:; tə] ['eni] ['næroʊ] [ɪ'lɪtərət] ['skru:pəlz] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [sɪn] [-]

To	sacrifice	the	least	portion	of	this	art	-	life	to	any	narrow	illiterate	scruples	was	to	sin	[	192	]
到	牺牲	这	至少	部分	的	这	艺术	-	生活	到	任何	狭窄的	文盲	顾虑	曾是	到	罪	[	-	]

如果因为狭隘的、无知的顾虑而牺牲艺术生活的哪怕一小部分，都是一种罪过[192]。

[ə'genst] [ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rθləs] .

against	its	perfection	,	without	which	the	whole	structure	were	worthless	.
反对	它是	完美	,	没有	哪个	这	所有的	结构	是	毫无价值	.

它的完美性至关重要，没有它，整个结构就毫无价值。

['betər] , [fɑ:r] ['betər] , [θroʊ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ski:m] [tu:; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] .

Better	,	far	better	,	throw	the	entire	scheme	to	the	winds	.
更好的	,	远的	更好的	,	扔	这	全部的	方案	到	这	风	.

最好，远比现在好，干脆把整个计划抛诸脑后。

[ɪm'pɜ:rfɪkt] [ɑ:rt] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət] [ɔ:l] .

Imperfect	art	is	worse	than	none	at	all	.
不完善	艺术	是	更糟	比	没有任何	在	全部	.

不完美的艺术比没有艺术更糟糕。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fər'gɔ:tn] , [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] ['lisnd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	had	already	forgotten	,	if	he	had	ever	listened	to	it	,
他	有	已经	被遗忘的	,	如果	他	有	曾经	听着	到	它	,

他已经忘记了，如果他曾经听过的话。

- ['wɔːrnɪŋ] [ə'genst] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd] ['lʌvləs] [ɑːrt] .
Carricchio's warning against unreal and loveless art .
- 警告 反对 虚幻 和 无爱 艺术 .

卡里基奥警告人们要警惕不真实、缺乏爱意的艺术。

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [went] [ɑːn] ,
Moreover , as the play went on ,
而且 , 作为 这 玩 去 在 ,

此外，随着剧情的进行，

[ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [streɪndʒ] ['æktər] ['grædʒuəli] [wʌn]
and the fantastic adventures and fortunes of its strange actors gradually won
和 这 极好的 冒险 和 财富 的 它是 奇怪的 演员 逐步地 韩元
[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,
the Prince's attention and attracted his interest ,
这 王子的 注意力 和 吸引 他的 兴趣 ,

剧中形形色色的人物所经历的奇幻冒险和奇遇，逐渐赢得了王子的注意，引起了他的兴趣。

[θruː] [ðə; ði] ['gɔːzi] [veɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['melədi] ,
through the gauzy veil of the curtains and the haze of delicious melody ,
通过 这 薄纱 面纱 的 这 窗帘 和 这 阴霾 的 可口的 旋律 ,

透过薄纱般的窗帘和萦绕耳畔的美妙旋律，

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] ['riːəl]
his desire was excited and he longed to play out his own part on a real
他的 欲望 曾是 兴奋的 和 他 渴望 到 玩 出去 他的 自己的 部分 在 一个 真实的
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

他渴望在真正的舞台上扮演自己的角色，这种渴望被激发了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['tændʒəb(ə)l] , [noʊ][lɔːŋgər][aɪ'diːəl] , [di'laɪts] [ænd; ənd] [sək'ses] .
and with tangible , no longer ideal , delights and success .
和 和 有形 , 不 更长 理想的 , 美味 和 成功 .

以及切实的、不再理想的快乐和成功。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][sɪt][ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [mɪr] [ʃoʊ] [ʌv; əv][laɪf] , [wen] [laɪf] [ɪt'self] ,
Why did he sit there gazing at a mere show of life , when life itself ,
为什么 做过 他 坐 那里 凝视 在 一个 仅仅 展示 的 生活 , 什么时候 生活 本身 ,

他为何坐在那里，凝视着一场虚幻的生命表演，而生命本身呢?

[ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] ['streɪndʒli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [prɪ'perd] — [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [-]
in a form strangely attractive and prepared — life which he himself [193]
在 一个 形式 奇怪的 吸引人的 和 准备 — 生活 哪个 他 他自己 [-]

以一种奇异的、有吸引力且准备充分的形式——他自己[193]的生活

[hæd; həd][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] — [ə'weitid] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][pɑːrts][ænd; ənd]
had in some sort formed and created — awaited him , with parts and
有 在 一些 种类 形成 和 创建 — 等待中 他 , 和 部分 和
[siːnz] , ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ,
scenes , ready for the playing ,
场景 , 准备好 为了 这 玩耍 ,

某种程度上已经形成并创造出来——等待着他，角色和场景都已准备就绪，等待着演出。

[kəm'perd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]
compared to which all the glamour of the piece before him was a mere
比较的 到 哪个 全部 这 魅力 的 这 片 前 他 曾是 一个 仅仅
[driːm] - [ʃeɪd] ?
dream - shade ?
梦 - 阴影 ?

与此相比，他眼前这件作品的所有光鲜亮丽都不过是梦幻般的幻影罢了?

['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɔːr] ['ræðər] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Fortune	had	been	kind	to	him	;	or	rather	,	he	thought	,
财富	有	到过	种类	到	他	;	或者	相当	,	他	想法	,

命运对他眷顾有加；或者更确切地说，他是这么认为的。

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ɑːrt][hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'zʌlt] .

his	patient	loyalty	to	art	had	wrought	the	usual	result	.
他的	病人	忠诚	到	艺术	有	锻	这	通常	结果	.

他对艺术的耐心和忠诚带来了意料之中的结果。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['stedfæst] [kɔːrs] , ['neɪtʃər] , [tʃæns] , [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n]

As	he	had	followed	his	steadfast	course	,	nature	,	chance	,	the	confusions
作为	他	有	随后	他的	坚定不移	课程	,	自然	,	机会	,	这	困惑

[ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv] [men] ,

and	spite	of	men	,
和	尽管如此	的	男人	,

因为他始终坚持自己的道路，而自然规律、机遇、人间的混乱和恶意，

[hæd; həd][ɔːl] [tendid] [tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

had	all	tended	to	co	-	operate	with	him	,
有	全部	倾向于	到	合作	-	操作	和	他	,

他们都倾向于与他合作，

[hæd; həd] [iːtʃ] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][goʊld][tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [wʊf] [ʌv; əv] ['kʌlərd]

had	each	supplied	a	thread	of	gold	to	perfect	his	brilliant	woof	of	coloured
有	每个	供应	一个	线	的	金子	到	完美的	他的	杰出的	纬	的	有色

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

每个人都贡献了一根金线，来完善他那绚丽多彩的人生织锦。

[ðə; ði]['moʊmənt] [siːmd] [æt; ət][hænd] ; [let][hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] ['dæli] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] , [bʌt; bət] [pleɪ]

The	moment	seemed	at	hand	;	let	him	no	longer	dally	with	shadows	,	but	play
这	片刻	似乎	在	手	;	让	他	不	更长	玩弄	和	阴影	,	但	玩

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] ,

his	own	part	,
他的	自己的	部分	,

时机似乎已经成熟；让他不要再与影子纠缠，而是扮演好自己的角色吧。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [piːs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] [teɪm] .

compared	with	which	the	piece	before	him	was	poor	and	tame	.
比较的	和	哪个	这	片	前	他	曾是	贫穷的	和	驯服	.

与他之前的作品相比，眼前的这件作品显得平庸乏味。

" [lɑː] [pə'tiːt] [sæl] , " [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn]

"	La	petite	Salle	,	"	as	the	Prince	had	called	it	—	in	which	supper	had	been
"	拉	娇小	萨勒	,	"	作为	这	王子	有	称为	它	—	在	哪个	晚餐	有	到过

[leɪd] [-]

laid	[	194	]
铺设	[	-	]

“La petite Salle”，正如王子所称呼的那样——晚餐就摆在那里[194]

[fɔːr; fər]['tiːnə][ænd; ənd][ðə; ði]['maɪstroʊ] — [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] "

for	Tina	and	the	Maestro	—	was	situated	at	the	end	of	a	splendid	"
为了	蒂娜	和	这	大师	—	曾是	位于	在	这	结尾	的	一个	灿烂	"

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartement	,
公寓	,

蒂娜和大师的住所——位于一间华丽的“公寓”的尽头，

" [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][sə'lɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] .

"	which	contained	the	salon	and	the	other	reception	-	rooms	of	the	Hôtel	.
"	哪个	包含	这	沙龙	和	这	其他	接待	-	房间	的	这	酒店	.

“其中包含了酒店的沙龙和其他接待室。

[ˌaɪ 'ti:] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['praɪvət] [s'teəkeɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

It	communicated	with	other	rooms	and	private	staircases	,	and	was
它	沟通	和	其他	房间	和	私人的	楼梯	,	和	曾是

['ðerfɔ:r] [pɪ'kju:liərli] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] .

therefore	peculiarly	suitable	for	purposes	of	retirement	.
所以	奇特地	合适的	为了	目的	的	退休	.

它与其他房间和私人楼梯相连，因此特别适合退休居住。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['deɪntinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:rt] ,

It	was	decorated	,	with	the	picturesque	daintiness	of	the	French	Court	,
它	曾是	装饰	,	和	这	如画	精致	的	这	法语	法庭	,

它的装饰充满了法国宫廷特有的精致优雅。

[ɪn] ['pænlz] ['peɪntɪd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['wɔtəu; vɑ:'təu] , [fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ][sɪlk] , [im'brɔidəd]

in	panels	painted	in	imitation	of	Watteau	,	festooned	with	silk	,	embroidered
在	面板	绘	在	模仿	的	华托	,	装饰	和	丝绸	,	绣花

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

with	flowers	.
和	花朵	.

画板模仿华托的风格绘制，饰以丝绸，绣有花朵。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['kæbɪnəts] [sə'pɔ:rtɪŋ] [pleɪt] , [ænd; ənd] [tʃerz] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] [ɪn]['vɑ:ri] - ['kʌlərd]

One	or	two	cabinets	supporting	plate	,	and	chairs	richly	embroidered	in	vari	-	coloured
一	或者	二	橱柜	支持	盘子	,	和	椅子	丰富	绣花	在	变化	-	有色

[sɪlk] , [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] .

silk	,	completed	the	furniture	.
丝绸	,	完全的	这	家具	.

一两个摆放盘子的柜子，以及用各种颜色的丝绸精心刺绣的椅子，构成了完整的家具。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] ['teɪbl] ,

The	supper	was	served	on	a	small	round	table	,
这	晚餐	曾是	服务	在	一个	小的	圆形的	桌子	,

晚餐是在一张小圆桌上享用的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:stli] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [və'ni:ʃn] [glæs] .

with	a	costly	service	of	china	and	Venetian	glass	.
和	一个	昂贵	服务	的	中国	和	威尼斯	玻璃	.

餐具采用昂贵的瓷器和威尼斯玻璃器皿。

['ti:nə][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Tina	had	accepted	the	invitation	with	pleasure	.
蒂娜	有	公认	这	邀请	和	乐趣	.

蒂娜欣然接受了邀请。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]

She	had	feared	that	this	evening	,	when	the	work	of	another	was	being
她	有	害怕	那	这	晚上	,	什么时候	这	工作	的	其他	曾是	存在

[pər'fɔ:rmd] [-]

performed	[	195	]
执行	[	-	]

她曾担心今晚，当另一项工作正在进行时[195]

[æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['θi:ətər] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mæstərpi:s] ,

at	the	Imperial	Theatre	,	to	the	exclusion	of	his	great	masterpiece	,
在	这	帝国	剧院	,	到	这	排除	的	他的	伟大的	杰作	,

在帝国剧院，他的伟大杰作却被排除在外。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['maɪstroʊ] ,

would	have	been	a	time	of	great	depression	with	the	Maestro	,
会	有	到过	一个	时间	的	伟大的	沮丧	和	这	大师	,

对于这位大师来说，那应该是一段非常萧条的时期。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .

and	she	resolved	to	endeavour	to	cheer	him	.
和	她	已解决	到	努力	到	欢呼	他	.

她决心尽力让他开心起来。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [drest] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kɔ:st] .

She	had	dressed	herself	with	the	greatest	care	,	and	without	thought	of	cost	.
她	有	穿着	她自己	和	这	最	关心	,	和	没有	想法	的	成本	.

她精心打扮了一番，丝毫没有考虑花费。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] — ['evri] [deɪ] [si:md] [tu:; tə] [mə'tʃʊr] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

She	had	never	looked	so	charming	—	every	day	seemed	to	mature	her	beauty	.
她	有	绝不	看起来	所以	迷人	—	每一个	天	似乎	到	成熟	她	美丽	.

她从未如此迷人——她的美貌似乎与日俱增。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ɔ:r] [wɪʃt] ;

The	supper	was	all	that	could	have	been	expected	or	wished	;
这	晚餐	曾是	全部	那	可以	有	到过	预期的	或者	希望	;

晚餐完全符合预期和愿望；

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'streɪ] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['sʌlki] .

nevertheless	the	Maestro	was	distrait	and	even	sulky	.
尽管如此	这	大师	曾是	注意力不集中	和	甚至	闷闷不乐的	.

然而，指挥家却心不在焉，甚至有些闷闷不乐。

['ti:nə] ['læviʃt] [hɜ:r; hər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [waɪlz] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [veɪn] .

Tina	lavished	her	bewitching	wiles	and	enchantments	upon	him	in	vain	.
蒂娜	慷慨的	她	迷人的	诡计	和	魔法	之上	他	在	徒劳	.

蒂娜使尽浑身解数，用尽各种妖娆的手段和魔法，却都无济于事。

['æftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kɔ:rs] [ɔ:r] [tu:] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ,

After	the	first	course	or	two	,	which	,	it	must	be	admitted	,
后	这	第一的	课程	或者	二	,	哪个	,	它	必须	是	承认	,

经过最初的一两道菜之后，必须承认，

[wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'tendənts] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [pər'fʌŋktəri] ['mænər] , [ðə; ði] ['maɪstroʊ]

were	served	by	the	attendants	in	a	somewhat	perfunctory	manner	,	the	Maestro
是	服务	经过	这	服务员	在	一个	有些	敷衍了事	方式	,	这	大师

[dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

dismissed	the	servants	,
解雇	这	仆人	,

侍者们敷衍了事地招待了客人，大师随即遣散了他们。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsi:njə'ri:nə] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] : [dʌm] [-

saying	that	the	Signorina	and	he	would	prefer	waiting	upon	themselves	:	dumb	[	196
说	那	这	西尼奥里纳	和	他	会	更喜欢	等待	之上	他们自己	:	哑的	[	-

]

]

他说，小姐和他宁愿自己伺候自己：哑[196]

['weitəz] , [kən'teɪnɪŋ] [waɪnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [æk'sesəri] , [wɜ:r; wər] [pleɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbəlz] [saɪd] ,

waiters	,	containing	wines	and	other	accessories	,	were	placed	by	the	table's	side	,
服务员	,	包含	葡萄酒	和	其他	配件	,	是	放置	经过	这	表格的	边	,

侍者们端着酒水和其他餐具，站在桌边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [left][ðə; ði] [ruːm] .

and	the	servants	left	the	room	.
和	这	仆人	左边	这	房间	.

于是仆人们离开了房间。

[stɪl] [ðə; ði]['maɪstroʊ] [siːmd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

Still	the	Maestro	seemed	ill	at	ease	.
仍然	这	大师	似乎	患病的	在	舒适	.

但这位大师似乎仍然感到不自在。

['tiːnə] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sæli] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'roʊs] [ɪn'dɪfrəns] ,

Tina	,	finding	that	her	sallies	were	received	with	a	morose	indifference	,
蒂娜	,	寻找	那	她	萨利斯	是	已收到	和	一个	忧郁	漠不关心	,

['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] ,

relapsed	into	silence	,
复发	进入	沉默	,

蒂娜发现自己的反驳只换来对方冷漠的回应，于是又陷入了沉默。

[ænd; ənd][sæt] ['fɜːrtɪvli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊtɪŋ] , [dɪs'kɑːnsələt]

and	sat	furtively	glancing	at	her	companion	,	with	a	pouting	,	disconsolate
和	卫星	偷偷摸摸	瞥了一眼	在	她	伴侣	,	和	一个	撅嘴	,	沮丧的

[er] [wɪtʃ] ,

air	which	,
空气	哪个	,

她偷偷地瞥了一眼同伴，脸上带着撅着嘴、沮丧的神情，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['iːv(ə)n][baɪ][æn; ən]

it	might	have	been	thought	,	would	have	been	found	irresistible	even	by	an
它	可能	有	到过	想法	,	会	有	到过	成立	无法抗拒	甚至	经过	一个

[ə'setɪk] .

ascetic	.
苦行僧	.

人们或许会认为，即使是苦行僧也会无法抗拒它。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['maɪstroʊ] , ['æftər] ['sevrəl] ['fjuːt(ə)l] [ə'tempts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd]

At	last	the	Maestro	,	after	several	futile	attempts	,	and	with	an	awkward
在	最后的	这	大师	,	后	一些	徒劳	尝试	,	和	和	一个	尴尬的

[ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [er] , [bɪ'gæn] :

and	embarrassed	air	,	began	:
和	尴尬的	空气	,	开始	:

最后，在几次徒劳的尝试之后，大师终于带着尴尬和窘迫的神情开始演奏：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [siːn'jɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , " ['oʊvər][maɪ]['fjuːtʃər][plænz] ,

"	I	have	been	thinking	,	Signora	,	"	he	said	,	"	over	my	future	plans	,
"	我	有	到过	思维	,	女士	,	"	他	说	,	"	超过	我的	未来	计划	,

“夫人，我一直在思考我的未来计划，”他说。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][maɪ]['mjuːzɪk] [pər'fɔːrmd] , [æt; ət]['prez(ə)nt]

and	I	have	resolved	not	to	try	to	get	my	music	performed	,	at	present
和	我	有	已解决	不是	到	尝试	到	得到	我的	音乐	执行	,	在	展示

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

我已经决定，至少目前不打算让我的音乐作品被演出。

[ɪn] ['eni] [greɪt] ['sɪti] .

in	any	great	city	.
在	任何	伟大的	城市	.

在任何一座伟大的城市。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd][wɑːnt][rest] .

I	am	old	and	want	rest	.
我	是	老的	和	想	休息	.

我年纪大了，想休息。

[aɪ][prə'poʊz] [-]

I	propose	[	197	]
我	提出	[	-	]

我提议[197]

[tuː; tə]['trævə(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] .

to	travel	for	a	few	months	.
到	旅行	为了	一个	很少	几个月	.

去旅行几个月。

[ˌaɪ 'tiː][wɪl] ['ðerfɔːr] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [vi'enə] .

It	will	therefore	not	be	necessary	to	take	you	from	Vienna	.
它	将要	所以	不是	是	必要的	到	拿	你	从	维也纳	.

因此，没有必要从维也纳接你。

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'streɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

"	His	manner	was	so	constrained	,	and	his	resolution	so	unexpected	,
"	他的	方式	曾是	所以	受限	,	和	他的	解决	所以	意外	,

“他的举止如此拘谨，他的决定又如此出人意料。”

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][pər'pleksəti] .

that	the	girl	looked	at	him	with	perplexity	.
那	这	女孩	看起来	在	他	和	困惑	.

女孩一脸困惑地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] ,

It	was	,	of	course	,	impossible	for	her	,	in	her	ignorance	,
它	曾是	,	的	课程	,	不可能的	为了	她	,	在	她	无知	,

当然，以她的无知，这是不可能的。

[tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði]['maɪstroʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]

to	perceive	that	what	was	troubling	the	Maestro	was	the	difficulty	of
到	感知	那	什么	曾是	令人不安的	这	大师	曾是	这	困难	的

[kən'siːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ][braɪb][tuː; tə]['dezərt][hɪz; ɪz][ɑːrt]

concealing	from	himself	that	he	had	accepted	a	bribe	to	desert	his	art
隐藏	从	他自己	那	他	有	公认	一个	贿赂	到	沙漠	他的	艺术

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

and	his	friend	.
和	他的	朋友	.

意识到困扰大师的是难以向自己隐瞒他已接受贿赂而背弃艺术和朋友的事实。

" ['maɪstroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , " [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Maestro	,	"	she	said	at	last	,	"	what	can	you	mean	?
"	大师	,	"	她	说	在	最后的	,	"	什么	能	你	意思是	?

“大师，”她最后说道，“您是什么意思？”

— [juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] ?

—	you	to	whom	it	has	been	given	to	achieve	such	a	success	?
—	你	到	谁	它	有	到过	给定	到	达到	这样的	一个	成功	?

——你，被赋予了取得如此成就的使命？

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [rest] ?

How	can	you	talk	of	rest	?
如何	能	你	讲话	的	休息	?

你怎么能谈论休息呢？

[wʌt] [rest] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] ['wʌndərf(ə)l] ['mjuːzɪk]

What	rest	can	be	more	perfect	than	to	listen	to	your	own	wonderful	music
什么	休息	能	是	更多的	完美的	比	到	听	到	你的	自己的	精彩的	音乐

?

?

?

还有什么比聆听自己美妙的音乐更完美的休息方式呢?

[tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [fiːl] , [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['glɔːriəs] [ɑːrt] ['oʊvər] ['ʌðər] , ['oʊvər] [jɔːr'self] ? " [

To	see	,	to	feel	,	the	power	of	your	glorious	art	over	others	,	over	yourself	?	"	[
到	看	,	到	感觉	,	这	力量	的	你的	辉煌	艺术	超过	其他的	,	超过	你自己	?	"	[

-]

198]

-]

去亲眼看看、亲身感受一下，你那辉煌的艺术对他人、对你自己所产生的力量?[198]

[ðə; ðɪ] ['maɪstroʊ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] ['flaʊndəd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

The	Maestro	hesitated	and	floundered	worse	than	before	.
这	大师	犹豫了一下	和	挣扎	更糟	比	前	.

这位大师犹豫不决，表现得比之前更加糟糕。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [hɪm'self] ,

He	was	,	as	he	had	said	himself	,
他	曾是	,	作为	他	有	说	他自己	,

正如他自己所说，他就是

[wen] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [æz; əz] ['noʊb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ,

when	under	the	influence	of	as	noble	feeling	as	he	was	capable	of	,
什么时候	在下面	这	影响	的	作为	高贵	感觉	作为	他	曾是	有能力的	的	,

[ə; eɪ] [bæd] ['ɑːrtɪst] ;

a	bad	artist	;
一个	坏的	艺术家	;

当他受到他所能拥有的最崇高的情感的影响时，他却成了一个糟糕的艺术家;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæd]

but	he	had	sufficient	of	the	true	instinct	to	be	conscious	of	his	bad
但	他	有	充足的	的	这	真的	本能	到	是	有意识的	的	他的	坏的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

但他还是有足够的直觉，意识到自己做得不好。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - .

He	was	ashamed	of	himself	and	of	his	fainéantise	.
他	曾是	羞愧	的	他自己	和	的	他的	-	.

他为自己和自己的懒惰感到羞愧。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raʊnd] .

He	made	a	bungling	business	of	it	all	round	.
他	制成	一个	笨拙	商业	的	它	全部	圆形的	.

他把事情搞得一团糟。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [prɪns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ,

He	had	,	before	the	Prince	had	made	his	offer	,
他	有	,	前	这	王子	有	制成	他的	提供	,

在王子提出提议之前，他就已经.....

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪn]

begun	**to**	**regret**	**that**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**irritation**	**he**	**had**	**been**	**so**	**precipitate**	**in**
开始	到	后悔	那	在	一个	片刻	的	刺激	他	有	到过	所以	沉淀	在

[ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [vi'enə] ;

insisting	**upon**	**leaving**	**Vienna**	**;**
坚持	之上	离开	维也纳	;

他开始后悔自己一时冲动，执意要离开维也纳；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn]['pærɪs] , [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt]

but	**now**	**that**	**an**	**offer**	**of**	**freedom**	**,**	**of**	**a**	**sojourn**	**in**	**Paris**	**,**	**of**	**independent**
但	现在	那	一个	提供	的	自由	,	的	一个	旅居	在	巴黎	,	的	独立的

[miːnz] ,

means	**,**
方法	,

但现在，有人向我提供了自由，提供了在巴黎逗留的机会，提供了独立的经济来源，

[wʌz; wəz] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] [ə'træktɪv] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'klaɪnd] .

was	**made**	**him**	**,**	**the**	**proposal**	**was**	**too**	**attractive**	**to**	**be**	**declined**	**.**
曾是	制成	他	,	这	提议	曾是	也	吸引人的	到	是	拒绝	.

有人向他提出了这个提议，这个提议太有吸引力了，他无法拒绝。

[hiː; hi] [felt] , [bɪ'saɪd] ,

He	**felt**	**,**	**beside**	**,**
他	毛毡	,	旁	,

此外，他觉得，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['bɪtər] [freɪz] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

that	**there**	**was**	**so**	**much**	**truth**	**in**	**the**	**Prince's**	**bitter**	**phrase**	**—**	**when**	**he**	**was**
那	那里	曾是	所以	很多	真相	在	这	王子的	苦的	短语	—	什么时候	他	曾是

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] , [-]

independent	**of**	**his**	**music**	**,**	**[**	**199**	**]**
独立的	的	他的	音乐	,	[	-	]

王子那句苦涩的话很有道理——当他不再受音乐的束缚时[199]

[hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

he	**felt**	**certain**	**that**	**his**	**music**	**would**	**be**	**a**	**great**	**success**	**.**
他	毛毡	肯定	那	他的	音乐	会	是	一个	伟大的	成功	.

他确信自己的音乐一定会大获成功。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [soʊ] , [fɔː'stiːnə,-'staɪ-] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpiːɚ]

"	**It**	**will**	**be**	**better**	**so**	**,**	**Faustina**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**last**	**;**	**"**	**you**	**will**	**be**	**happier**
"	它	将要	是	更好的	所以	,	福斯蒂娜	,	"	他	说	在	最后的	;	"	你	将要	是	更快乐

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

“这样会更好，福斯蒂娜，”他最后说道，“你在这里会更快乐。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [sɪŋ] , ['plenti] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .

You	**will**	**have**	**plenty**	**to**	**sing**	**,**	**plenty**	**to**	**teach**	**you**	**.**
你	将要	有	很多	到	唱歌	,	很多	到	教	你	.

你将有很多歌要唱，也有很多东西要教你。

[ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] .

The	**Prince**	**will**	**be**	**pleased**	**.**
这	王子	将要	是	高兴	.

王子会很高兴的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['sloʊli]

"	She	was	still	looking	at	him	wonderingly	,	but	a	smile	was	slowly
"	她	曾是	仍然	寻找	在	他	惊奇地	,	但	一个	微笑	曾是	缓慢地

['groʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

growing	in	her	eyes	.
生长	在	她	眼睛	.

她仍然满怀疑惑地看着他，但她的眼中慢慢浮现出一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][wʌz; wəz]

She	judged	him	by	a	nature	as	generous	and	unselfish	as	his	was
她	评判	他	经过	一个	自然	作为	慷慨的	和	无私	作为	他的	曾是

['pɔːltri] [ænd; ənd] [miːn] .

paltry	and	mean	.
微不足道	和	意思是	.

她以慷慨无私的品性来评判他，而他则以吝啬卑鄙的品性取而代之。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

"	You	are	saying	this	,	"	she	said	,	"	for	my	sake	.
"	你	是	说	这	,	"	她	说	,	"	为了	我的	清酒	.

“你这么说，”她说，“是为了我好。”

[juː; jʊ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][wɑːnt] .

You	fear	that	I	shall	suffer	hardship	and	want	.
你	害怕	那	我	将	遭受	困境	和	想	.

你担心我会遭受困苦和匮乏。

[juː; jʊ]['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	sacrifice	yourself	—	more	than	yourself	—	for	me	.
你	牺牲	你自己	—	更多的	比	你自己	—	为了	我	.

你为了我牺牲了自己——甚至牺牲了自己。

" [ðɪs] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪstroʊ] .

"	This	turn	in	the	conversation	completed	the	vexation	of	the	Maestro	.
"	这	转动	在	这	对话	完全的	这	烦恼	的	这	大师	.

“谈话的这一转折彻底激怒了这位大师。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [miːn] [θɪŋ] ,

When	you	are	doing	a	particularly	mean	thing	,
什么时候	你	是	正在做	一个	特别	意思是	事物	,

当你做一件特别卑鄙的事情时，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['ægrəveɪtɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['məutivz]

nothing	is	more	aggravating	than	to	have	noble	and	generous	motives
没有什么	是	更多的	加重	比	到	有	高贵	和	慷慨的	动机

[ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [-]

imputed	to	you	;	[	200	]
估算	到	你	;	[	-	]

最令人恼火的莫过于别人将你的动机高尚慷慨地强加给你；[200]

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] ['ɔːfər] [hɜːr'self][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] ,

and	to	have	a	very	pretty	woman	offer	herself	to	you	,	unreservedly	,
和	到	有	一个	非常	漂亮的	女士	提供	她自己	到	你	,	毫无保留	,

而且，还有一位非常漂亮的女人毫无保留地向你献身，

[wen] ['məutivz] [ʌv; əv] ['pɔːltri] ['selfɪʃnəs] ['rendər] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ˌʌnək'septəbl] , [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

when	motives	of	paltry	selfishness	render	the	offer	unacceptable	,	is	enough	to
什么时候	动机	的	微不足道	自私	使成为	这	提供	不可接受	,	是	足够的	到

[prə'voʊk] ['eni] [mæn] .

provoke	any	man	.
惹	任何	男人	.

当卑鄙自私的动机使提议变得无法接受时，足以激怒任何人。

[ðə; ði][oʊld][mæn][lɔːst][hɪz; ɪz]['tempər] [kəm'pliːtli] .

The	old	man	lost	his	temper	completely	.
这	老的	男人	丢失的	他的	脾气	完全地	.

老人彻底失去了耐心。

" [fɔː'stiːnə,-'staɪ-] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] .

"	Faustina	,	"	he	said	,	"	you	are	a	fool	.
"	福斯蒂娜	,	"	他	说	,	"	你	是	一个	傻子	.

“福斯蒂娜，”他说，“你真是个傻瓜。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɔːr]

I	have	told	you	already	that	I	intend	to	travel	,	without	thinking	of	work	or
我	有	讲述	你	已经	那	我	打算	到	旅行	,	没有	思维	的	工作	或者

[ʌv; əv] [peɪ] .

of	pay	.
的	支付	.

我已经告诉过你，我打算去旅行，不考虑工作和报酬。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] .

You	must	stay	here	.
你	必须	停留	这里	.

你必须留在这里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] .

I	shall	not	want	you	.
我	将	不是	想	你	.

我不需要你。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hɪr] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] .

You	have	everything	here	you	can	wish	.
你	有	一切	这里	你	能	希望	.

这里应有尽有，满足你的一切愿望。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz][jʊr; jər] ['lʌvər] .

The	Prince	is	your	lover	.
这	王子	是	你的	情人	.

王子是你的情人。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

You	have	a	brilliant	future	before	you	.
你	有	一个	杰出的	未来	前	你	.

你拥有光明的前途。

[dəunt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Don't	let	me	have	any	more	trouble	about	you	.
不	让	我	有	任何	更多的	麻烦	关于	你	.

别再让我为你操心了。

" [stɪl] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] ['tiːtʃər] [ment] [tuː; tə][kæst]

"	Still	the	girl	could	not	believe	that	her	friend	and	teacher	meant	to	cast
"	仍然	这	女孩	可以	不是	相信	那	她	朋友	和	老师	意思是	到	投掷

[hɜːr; hər][ɔːf] .

her	off	.
她	离开	.

“然而，女孩仍然无法相信她的朋友和老师竟然要抛弃她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] [ænd; ənd] ['sædli] .

She	was	looking	at	him	wonderingly	and	sadly	.
她	曾是	寻找	在	他	惊奇地	和	令人遗憾的是	.

她疑惑又悲伤地看着他。

" ['maɪstroʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wel] .

"	Maestro	,	"	she	said	,	"	you	are	not	well	.
"	大师	,	"	她	说	,	"	你	是	不是	出色地	.

“大师，”她说，“您身体不舒服。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [krɔ:s] [ænd; ənd]['taɪərd] ; [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] [-]

You	are	cross	and	tired	;	we	will	not	speak	[	201	]
你	是	叉	和	疲劳的	;	我们	将要	不是	说话	[	-	]

你又生气又累，我们就不说话了[201]

[ʌv; əv] [ðɪs] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] .

of	this	any	more	to	-	night	.
的	这	任何	更多的	到	-	夜晚	.

今晚不会再有这件事了。

[ðɪs] ['wɜ:ri] [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] [ɪl] .

This	worry	has	made	you	ill	.
这	担心	有	制成	你	患病的	.

这种担忧让你生病了。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] .

To	-	morrow	you	will	see	quite	differently	.
到	-	明天	你	将要	看	相当	不同	.

明天你的看法就会截然不同了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [li:v] [jʊr; jər][ɑ:rt] — [ænd; ənd]['ti:nə] .

You	can	never	leave	your	art	—	and	Tina	.
你	能	绝不	离开	你的	艺术	—	和	蒂娜	.

你永远无法离开你的艺术——还有蒂娜。

" [ðɪs] ['femənɪn] [pə'sɪstənsi] ,

"	This	feminine	persistency	,
"	这	女性	持久性	,

“这种女性的坚持，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðɪs] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['oʊpən] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

as	it	seemed	to	him	—	this	leaving	a	discussion	open	which	it	was
作为	它	似乎	到	他	—	这	离开	一个	讨论	打开	哪个	它	曾是

[ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kloʊzd] [ðæt] [naɪt] — [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['maɪstroʊ]

absolutely	necessary	should	be	closed	that	night	—	was	too	much	for	the	Maestro
绝对地	必要的	应该	是	关闭	那	夜晚	—	曾是	也	很多	为了	这	大师

.

:
.

在他看来——让一个本应在当晚就结束的讨论悬而未决——这对大师来说太过分了。

" [aɪ] [li:v] [vi'enə] , " [hi:; hi] [sed] ['bru:təli] , " [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

"	I	leave	Vienna	,	"	he	said	brutally	,	"	the	day	after	to	-	morrow	.
"	我	离开	维也纳	,	"	他	说	残酷地	,	"	这	天	后	到	-	明天	.

“我后天离开维也纳，”他冷冷地说。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ɪn'sɪst][ɑ:n] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌem 'i:] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .

I	suppose	that	you	will	not	insist	on	following	me	uninvited	.
我	认为	那	你	将要	不是	坚持	在	下列的	我	不速之客	.

我想你不会未经邀请就坚持跟踪我吧。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

If	so	,	I	shall	know	what	to	do	.
如果	所以	,	我	将	知道	什么	到	做	.

如果真是这样，我就知道该怎么做了。

" [ðɪs] [toʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] , [æt; ət] [læst] ,

"	This	tone	and	look	revealed	to	the	girl	,	at	last	,
"	这	语气	和	看	揭晓	到	这	女孩	,	在	最后的	,

“这种语气和眼神最终向女孩揭示了……”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kæst] [ɔːf] [ænd; ənd] [dɪ'skɑːrdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kɛəd]

that	she	was	cast	off	and	discarded	by	the	only	man	for	whom	she	really	cared
那	她	曾是	投掷	离开	和	丢弃	经过	这	仅有的	男人	为了	谁	她	真的	关心

.

:

.

她被自己唯一真正关心的男人抛弃了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

She	threw	herself	on	her	knees	beside	his	chair	,	and	caught	his	hand	.
她	扔	她自己	在	她	膝盖	旁	他的	椅子	,	和	捕捉	他的	手	.

她跪倒在他椅子旁边，抓住了他的手。

" ['maɪstroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] , " [juː; jʊ] [-]

"	Maestro	,	"	she	said	passionately	,	"	you	[	202	]
"	大师	,	"	她	说	热情地	,	"	你	[	-	]

“大师，”她热情地说，“你[202]

[wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['kruːəl] !

will	not	be	so	cruel	!
将要	不是	是	所以	残忍的	!

不会那么残忍！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] !

You	will	not	leave	me	!
你	将要	不是	离开	我	!

你不会离开我的！

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么？

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

How	can	I	live	,	without	you	?
如何	能	我	居住	,	没有	你	?

没有你，我该如何活下去？

[aɪ] ['kænɑːt] [sɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

I	cannot	sing	without	you	.
我	不能	唱歌	没有	你	.

没有你，我唱不了歌。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .

I	am	your	child	.
我	是	你的	孩子	.

我是你的孩子。

[juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌtər] ; [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] ;

You	took	me	out	of	the	gutter	;	you	taught	me	all	I	know	;
你	采取	我	出去	的	这	排水沟	;	你	教授	我	全部	我	知道	;

你把我从泥潭里拉了出来；你教会了我一切。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

you	made	me	all	I	am	.
你	制成	我	全部	我	是	.

你成就了现在的我。

[aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

I	will	do	anything	you	tell	me	.
我	将要	做	任何事物	你	告诉	我	.

你让我做什么，我都听你的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

I	will	not	trouble	you	.
我	将要	不是	麻烦	你	.

我不会给你添麻烦。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] ['iːv(ə)n] !

I	will	not	speak	even	!
我	将要	不是	说话	甚至	!

我甚至都不想说话!

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	care	for	no	one	except	for	you	.
我	关心	为了	不	一	除了	为了	你	.

除了你，我谁都不在乎。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] , [aɪ][kæn; kən] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] ['betər] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl] .

I	know	you	better	,	I	can	care	for	you	,	can	serve	you	better	,	than	they	all	.
我	知道	你	更好的	,	我	能	关心	为了	你	,	能	服务	你	更好的	,	比	他们	全部	.

我比他们都更了解你，我能更好地照顾你，更好地为你服务。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] !

You	will	not	be	so	cruel	!
你	将要	不是	是	所以	残忍的	!

你不会那么残忍!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

You	will	not	send	me	away	from	you	.
你	将要	不是	发送	我	离开	从	你	.

你不会把我赶走的。

" [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['pæʃənətli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['ræpɪd][ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] ,

"	The	more	passionately	she	spoke	,	the	more	rapid	and	fervent	her	utterance	,
"	这	更多的	热情地	她	辐	,	这	更多的	迅速的	和	热切	她	发声	,

她说话越激动，语速就越快，语气也越热烈。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] ['fretf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [dɪd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [bɪ'kʌm] .

the	more	fretful	and	irritated	did	the	old	man	become	.
这	更多的	烦躁	和	受刺激	做过	这	老的	男人	变得	.

老人变得越来越烦躁易怒。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	pushed	her	roughly	from	him	.
他	推动	她	大致	从	他	.

他粗暴地把她推开了。

" ['tiːnə] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] .

"	Tina	,	"	he	said	again	,	"	you	are	a	fool	.
"	蒂娜	,	"	他	说	再次	,	"	你	是	一个	傻子	.

“蒂娜，”他又说，“你真是个傻瓜。”

[get] [ʌp] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [niːz] .

Get	up	from	your	knees	.
得到	向上	从	你的	膝盖	.

从跪姿站起来。

[aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni][ʌv; əv][ðɪs][steɪdʒ] - ['æktɪŋ] [hɪr] . " [-]

I	don't	want	any	of	this	stage	-	acting	here	.	"	[	203	]
我	不	想	任何	的	这	阶段	-	表演	这里	.	"	[	-	]

我不想在这里看到任何作秀的场面。[203]

[hiː; hi][roʊz][hɪm'self] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər][ə'baʊt][ðə; ði][ruːm] , ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd]

He	rose	himself	,	and	began	to	wander	about	the	room	,	muttering	and
他	玫瑰	他自己	,	和	开始	到	漫步	关于	这	房间	,	喃喃自语	和

['grʌmblɪŋ] .

grumbling	.
抱怨	.

他站起身来，开始在房间里踱步，嘴里嘟囔着，抱怨着。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['ruːdli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][gɜːrl][roʊz][ænd; ənd] , [rɪ'triːtɪŋ]

As	he	pushed	her	rudely	from	him	,	the	girl	rose	and	,	retreating
作为	他	推动	她	粗鲁地	从	他	,	这	女孩	玫瑰	和	,	撤退

[sʌm; səm][steps][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] ,

some	steps	from	the	table	,
一些	步骤	从	这	桌子	,

他粗鲁地把她推开，女孩站起身，后退了几步，远离了桌子。

[geɪzd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][deɪzd] , ['wʌndərɪŋ] [lʊk] ,

gazed	at	him	with	a	dazed	,	wondering	look	,
凝视	在	他	和	一个	茫然	,	好奇	看	,

她用茫然、疑惑的眼神凝视着他，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [bɪ'fɔːr] [huːz] [aɪz] [sʌm; səm][streɪndʒ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

as	of	one	before	whose	eyes	some	strange	unaccountable	thing	was	happening	.
作为	的	一	前	谁	眼睛	一些	奇怪的	无法解释	事物	曾是	发生	.

仿佛眼前正发生着某种奇怪而无法解释的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['brɪliənt] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [ænd; ənd]

She	was	standing	,	in	her	brilliant	beauty	and	in	her	delicate	and
她	曾是	常设	,	在	她	杰出的	美丽	和	在	她	精美的	和

[fæn'tæstɪk] [dres] ,

fantastic	dress	,
极好的	裙子	,

她站在那里，容光焕发，身着精致华丽的礼服。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

her	hands	clasped	before	her	.
她	双手	紧握	前	她	.

她的双手交叠在身前。

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [peɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɑːləm]

The	jewels	on	her	fingers	and	on	her	breast	paled	before	the	solemn
这	珠宝	在	她	手指	和	在	她	胸部	苍白	前	这	庄严

[gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ,

glow	of	her	wonderful	eyes	,
辉光	的	她	精彩的	眼睛	,

她手指上和胸前的珠宝，在她那双美丽眼睛庄严的光芒面前都黯然失色。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][draɪ] , ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] .

which	were	dry	,	only	from	the	intensity	of	her	thought	.
哪个	是	干燥	,	仅有的	从	这	强度	的	她	想法	.

那些干涸的痕迹，仅仅是因为她思绪万千。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌn'spoʊkən]

"	No	,	"	she	said	at	last	,	as	it	would	seem	in	answer	to	some	unspoken
"	不	,	"	她	说	在	最后的	,	作为	它	会	似乎	在	回答	到	一些	未说出口的

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“不，”她最后说道，似乎是在回答某个未说出口的问题。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] . [-]

There	is	nothing	strange	in	this	.	[	204	]
那里	是	没有什么	奇怪的	在	这	.	[	-	]

这没什么奇怪的。[204]

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ɪz] ['iːzəli] [wʌn] .

A	woman's	heart	is	easily	won	.
一个	女性的	心	是	容易地	韩元	.

女人的芳心很容易赢得。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] , [baɪ] ['meni] , [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [tuː] [leɪt] .

I	am	not	the	first	,	by	many	,	who	has	found	that	out	,	too	late	.
我	是	不是	这	第一的	,	经过	许多	,	WHO	有	成立	那	出去	,	也	晚的	.

我不是第一个发现这一点的人，很多人都发现得太晚了。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] ['iːzəli] [stɜːrd] ,

"	It	might	have	seemed	impossible	to	one	easily	stirred	,
"	它	可能	有	似乎	不可能的	到	一	容易地	搅拌	,

对于一个容易被激怒的人来说，这或许看起来是不可能的，

['iːzəli] [rɔːt] [ə'pɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bjuːti] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [siːmd]

easily	wrought	upon	by	a	woman's	beauty	—	it	would	surely	have	seemed
容易地	锻	之上	经过	一个	女性的	美丽	—	它	会	一定	有	似乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ðæt] ['eni] [kʊd; kəd] [geɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [saɪt] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] ['hɑːrbər]

impossible	to	such	a	one	that	any	could	gaze	on	a	sight	like	this	and	harbour
不可能的	到	这样的	一个	一	那	任何	可以	目光	在	一个	视线	喜欢	这	和	港口

[ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɔːt] ;

a	selfish	thought	;
一个	自私	想法	;

很容易被女人的美貌所打动——对于这样的人来说，看到这样的景象，竟然有人会心存私心，这简直不可思议；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'muːvd] .

but	the	old	man	was	perfectly	unmoved	.
但	这	老的	男人	曾是	完美	不动	.

但老人却无动于衷。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ['piːvɪʃli] , " ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ;

"	It	is	always	the	way	,	"	he	said	peevishly	,	"	always	the	way	with	women	;
"	它	是	总是	这	方式	,	"	他	说	恼怒地	,	"	总是	这	方式	和	女性	;

“总是这样，”他闷闷不乐地说，“女人总是这样；

[naʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [siːn] — [terz] — [en'triːtiːz] .

now	we	shall	have	a	scene	—	tears	—	entreaties	.
现在	我们	将	有	一个	场景	—	眼泪	—	恳求	.

现在我们将看到一幕——眼泪——恳求。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɔːld] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [hɑːrd] [neɪmz] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] ['sensəb(ə)l] [əd'vaɪs] .

I	shall	be	called	all	manner	of	hard	names	for	giving	sensible	advice	.
我	将	是	称为	全部	方式	的	难的	姓名	为了	给予	明智的	建议	.

我因为提出了合理的建议，肯定会被人用各种难听的话骂。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sʌlənli] ,

"	And	he	turned	his	back	upon	the	girl	,	and	stood	sullenly	,
"	和	他	转向	他的	后退	之上	这	女孩	,	和	站立	闷闷不乐地	,

于是他背过身去，闷闷不乐地站在那里。

[geɪzɪŋ] [əˈpærəntli] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

gazing	apparently	upon	one	of	the	painted	panels	of	the	wall	.
凝视	显然	之上	一	的	这	绘	面板	的	这	墙	.

似乎正凝视着墙上的一幅彩绘板。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [-]

For	about	a	minute	there	was	a	terrible	[	205	]
为了	关于	一个	分钟	那里	曾是	一个	糟糕的	[	-	]

大约一分钟内发生了可怕的[205]

[pɔːz] , [ðen] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ðæt] [veɪld] [ðə; ði][səˈlɑːn][wɜːr; wər] [drɔːn] ['fɔːrsəbli] [bæk] ,

pause	,	then	the	curtains	that	veiled	the	salon	were	drawn	forcibly	back	,
暂停	,	然后	这	窗帘	那	含蓄	这	沙龙	是	绘制	强制	后退	,

片刻之后，遮蔽沙龙的帷幔被强行拉开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [əˈnaʊnst]

and	the	groom	of	the	chambers	,	who	was	a	Frenchman	,	announced
和	这	新郎	的	这	房间	,	WHO	曾是	一个	法国人	,	宣布

['sʌd(ə)nli] —

suddenly	—
突然	—

侍从长，一位法国人，突然宣布——

" [mɔːŋseˈnjɜːr] [lə] [prɪns] . " [-]

"	Monseigneur	le	Prince	.	"	[	207	]
"	阁下	勒	王子	.	"	[	-	]

“王子阁下。”[207]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [prɪns] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['smaɪlɪŋ] .

The	Prince	came	forward	smiling	.
这	王子	来了	向前	微笑	.

王子面带微笑地走上前来。

[ðə; ði]['maɪstroʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [rɪˈliːf] .

The	Maestro	made	a	gesture	of	inexpressible	relief	.
这	大师	制成	一个	手势	的	难以言喻的	宽慰	.

指挥家做出了一个无比轻松的手势。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [stɪl] ['oʊpənd]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt]

He	shuffled	off	toward	the	still	opened	curtain	,	and	,	turning	as	he	reached
他	洗牌	离开	朝向	这	仍然	打开	窗帘	,	和	,	转弯	作为	他	达到

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他拖着脚步走向仍然敞开的窗帘，走到窗帘前，转身说道：

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]['peɪtrən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,

he	bowed	to	the	ground	before	his	patron	and	his	pupil	,
他	鞠躬	到	这	地面	前	他的	赞助人	和	他的	瞳孔	,

他向他的恩师和他的学生鞠躬致意。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [let][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n][drɑːp] .

and	disappeared	through	the	opening	as	the	servant	let	the	curtain	drop	.
和	消失	通过	这	开幕	作为	这	仆人	让	这	窗帘	降低	.

随着仆人放下帷幕，他消失在了门洞里。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ker] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

We	shall	not	care	,	I	think	,	to	see	him	again	.
我们	将	不是	关心	,	我	思考	,	到	看	他	再次	.

我想，我们都不会想再见到他。

[fɔː'stiːnə,-'staɪ-] [lʊkt] [stɪl] [mɔːr] [skerd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]

Faustina	looked	still	more	scared	and	bewildered	than	before	at	this	sudden
福斯蒂娜	看起来	仍然	更多的	害怕的	和	困惑	比	前	在	这	突然

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['æktər] [ænd; ənd][ʌv; əv][pɑːrts] .

change	of	actors	and	of	parts	.
改变	的	演员	和	的	部分	.

面对演员和角色的突然变动，福斯蒂娜显得比之前更加害怕和困惑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]

She	would	gladly	have	left	the	room	but	she	was	[	208	]
她	会	乐意	有	左边	这	房间	但	她	曾是	[	-	]

她很乐意离开房间，但她[208]

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] — [bɪ'saɪdz] , [wer] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][goʊ] ?

incapable	of	anything	of	the	kind	—	besides	,	where	should	she	go	?
无法	的	任何事物	的	这	种类	—	除了	,	在哪里	应该	她	去	?

她根本不可能做到这种事——再说，她又能去哪儿呢?

[ðə; ðɪ] [siːn] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪts] [tuː; tə] ['flɪkər] .

The	scene	seemed	to	swim	before	her	eyes	,	and	the	lights	to	flicker	.
这	场景	似乎	到	游泳	前	她	眼睛	,	和	这	灯	到	闪烁	.

眼前的景象仿佛在旋转，灯光也开始闪烁。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [ə'gen] .

She	sank	down	on	her	chair	again	.
她	沉没	向下	在	她	椅子	再次	.

她又颓然地瘫坐在椅子上。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] [wel] .

The	Prince	had	never	looked	so	well	.
这	王子	有	绝不	看起来	所以	出色地	.

王子从未看起来如此容光焕发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	was	flushed	with	excitement	,
他	曾是	酡	和	激动	,

他兴奋得满脸通红。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hə'bɪtʃuəl] [ɪn'suːsiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ri'æləti]

and	the	habitual	insouciance	of	his	manner	had	given	place	to	a	reality
和	这	习惯性的	漫不经心	的	他的	方式	有	给定	地方	到	一个	现实

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] ['rendərd] ['eləkwənt] [hɪz; ɪz] ['evri] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [lʊk]

and	earnestness	of	purpose	which	rendered	eloquent	his	every	gesture	and	look
和	认真	的	目的	哪个	渲染	雄辩	他的	每一个	手势	和	看

.

:

.

他一贯的漫不经心的态度被一种认真和严肃的态度所取代，这使得他的一举一动、一颦一笑都充满了力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drest] [ɪn] [sɪlk] , [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

He	was	exquisitely	dressed	in	silk	,	embroidered	with	flowers	.
他	曾是	精美绝伦	穿着	在	丝绸	,	绣花	和	花朵	.

他身着精美的丝绸长袍，上面绣满了花朵。

[ðə; ði] ['praɪsləs] [leɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] [θroʊt] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	priceless	lace	at	his	wrists	and	throat	accommodated	itself	,	with	a
这	无价	蕾丝	在	他的	手腕	和	喉	已安排	本身	,	和	一个

['delɪkət] ['fʊlnəs] ,

delicate	fulness	,
精美的	充满	,

他手腕和喉咙上那价值连城的蕾丝，恰到好处地衬托着他，显得饱满而精致。

[tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

to	the	soft	outline	of	his	dress	and	figure	.
到	这	柔软的	大纲	的	他的	裙子	和	数字	.

勾勒出他衣着和身形的柔和轮廓。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['kaɪndlinəs]

His	expression	was	full	of	kindliness	and	protection	,	but	of	kindliness
他的	表达	曾是	满的	的	善良	和	保护	,	但	的	善良

['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

delicate	and	refined	.
精美的	和	精制	.

他的表情充满了慈爱和保护，但这种慈爱细腻而优雅。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fæsɪneɪtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] . [-]

The	girl's	eyes	were	fascinated	in	spite	of	herself	.	[	209	]
这	女孩们	眼睛	是	着迷	在	尽管如此	的	她自己	.	[	-	]

尽管女孩自己不自觉地被深深吸引住了。[209]

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪstroʊ] , ['tiːnə] ? " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Have	you	quarrelled	with	the	Maestro	,	Tina	?	"	said	the	Prince	.
"	有	你	争吵	和	这	大师	,	蒂娜	?	"	说	这	王子	.

“蒂娜，你和指挥家吵架了吗？”王子问道。

" [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

"	He	seemed	in	a	marvellous	hurry	to	be	gone	.
"	他	似乎	在	一个	奇妙	匆忙	到	是	已消失	.

他似乎急着要离开。

" [fɔː'stiːnə,-'staɪ-] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]

"	Faustina	made	two	or	three	ineffectual	attempts	to	speak	before	she	could	find
"	福斯蒂娜	制成	二	或者	三	无效	尝试	到	说话	前	她	可以	寻找

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

“福斯蒂娜尝试了两三次说话，但都无济于事，直到她终于能开口说话了。”

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

She	burst	into	tears	.
她	爆裂	进入	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

" [hiː; hi][ɪz]['kruːəl] ! ['kruːəl] !

"	He	is	cruel	!	cruel	!
"	他	是	残忍的	!	残忍的	!

他太残忍了！太残忍了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

"	He	does	not	love	me	.
"	他	做	不是	爱	我	.

他不爱我。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌem ˈiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

He	will	not	have	me	any	longer	.
他	将要	不是	有	我	任何	更长	.

他再也见不到我了。

[hiː; hi] [θroʊz] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] . "

He	throws	me	away	.	"
他	投掷	我	离开	.	"

他抛弃了我。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈzɜːrtɪd] .

"	Poor	child	!	"	said	the	Prince	,	"	you	will	not	be	deserted	.
"	贫穷的	孩子	!	"	说	这	王子	,	"	你	将要	不是	是	荒凉的	.

“可怜的孩子！”王子说，“你不会被抛弃的。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [frend] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] .

I	am	your	friend	;	we	are	all	your	friends	.
我	是	你的	朋友	;	我们	是	全部	你的	朋友们	.

我是你的朋友；我们都是你的朋友。

[ðə; ði]['maɪstroʊ]['iːv(ə)n] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	Maestro	even	will	come	back	to	you	.
这	大师	甚至	将要	来	后退	到	你	.

大师甚至会回到你身边。

[hiː; hi][ɪz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

He	is	cross	and	angry	.
他	是	叉	和	生气的	.

他很生气，很愤怒。

[wen] [hiː; hi][faindz] [haʊ] [lɔːst][hiː; hi][ɪz] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['lʌvli] [vɔɪs] ,

When	he	finds	how	lost	he	is	without	you	and	your	lovely	voice	,
什么时候	他	发现	如何	丢失的	他	是	没有	你	和	你的	迷人的	嗓音	,

当他发现没有你和你那动听的声音，他有多么迷失方向时，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [əˈgen] . "

he	will	come	back	to	you	;	you	and	he	will	carry	all	before	you	again	.	"
他	将要	来	后退	到	你	;	你	和	他	将要	携带	全部	前	你	再次	.	"

他会回到你身边；你和他将再次携手共渡难关。

" [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['haɪnəs] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] ['pæʃənətli] .

"	Speak	to	him	,	Highness	!	"	cried	the	girl	passionately	.
"	说话	到	他	,	高度	!	"	哭	这	女孩	热情地	.

“殿下，请跟他说话！”女孩激动地喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][ænd; ənd] [-]

"	You	are	kind	and	[	210	]
"	你	是	种类	和	[	-	]

“你很善良[210]

[gʊd] [tuː; tə][ɔːl] — ['kɪndər][ðæn; ðən]['eni] [wʌn][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

good	to	all	—	kinder	than	any	one	to	me	.
好的	到	全部	—	幼儿园	比	任何	一	到	我	.

对所有人都很好——比任何人都对我好。

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Speak	to	him	!
说话	到	他	!

跟他谈谈！

[duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] !

do	not	let	him	go	without	me	!
做	不是	让	他	去	没有	我	!

不要让他丢下我！

[hiː; hi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ,

He	cannot	live	without	his	music	,
他	不能	居住	没有	他的	音乐	,

他离不开音乐。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['ʃʊrli] [kæn; kən] [noʊ] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]

and	no	one	surely	can	know	his	music	so	well	as	I	,	whom	he	has
和	不	一	一定	能	知道	他的	音乐	所以	出色地	作为	我	,	谁	他	有

[tɔːt] !

taught	!
教授	!

而且，没有人能比我更了解他的音乐，因为我曾受过他的教导！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ə'træktɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ðæt] [ðə; ði]

"	She	looked	so	indescribably	attractive	in	her	tears	and	her	distress	that	the
"	她	看起来	所以	难以形容地	吸引人的	在	她	眼泪	和	她	痛苦	那	这

[prɪns] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

Prince	wondered	at	the	sight	.
王子	想知道	在	这	视线	.

“她泪眼婆娑、悲痛欲绝的样子，美得令人难以置信，王子被眼前的景象深深吸引。”

" [let] [hɜːr; hər][goʊ] , [ɪn'diːd] ! "

"	Let	her	go	,	indeed	!	"
"	让	她	去	,	的确	!	"

“放了她吧！”

" ['tiːnə] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['kaɪndli] , " [aɪ] [fɪr] [ðæt] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] .

"	Tina	,	"	he	said	very	kindly	,	"	I	fear	that	can	hardly	be	.
"	蒂娜	,	"	他	说	非常	亲切地	,	"	我	害怕	那	能	几乎	是	.

“蒂娜，”他非常和蔼地说，“恐怕这很难实现。”

[ðə; ði]['maɪstroʊ][ɪz]['oʊnli]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

The	Maestro	is	only	going	for	a	time	.
这	大师	是	仅有的	去	为了	一个	时间	.

这位大师只是暂时离开。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][fækt] , [noʊ] [niːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][æt; ət][ɔːl] .

There	is	,	in	fact	,	no	need	that	he	should	go	at	all	.
那里	是	,	在	事实	,	不	需要	那	他	应该	去	在	全部	.

事实上，他完全没有必要去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] , ['tiːnə] .

It	is	his	own	wish	,	his	own	wish	,	Tina	.
它	是	他的	自己的	希望	,	他的	自己的	希望	,	蒂娜	.

这是他自己的意愿，他自己的意愿，蒂娜。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [kʌm] [bæk] .

He	is	too	old	to	make	his	way	among	strangers	,	and	will	soon	come	back	.
他	是	也	老的	到	制作	他的	方式	之中	陌生人	,	和	将要	很快	来	后退	.

他年纪太大了，无法在陌生人中行走，很快就会回来。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wiː; wi] ['kænɑːt] [sper] .

But	you	we	cannot	spare	.
但	你	我们	不能	空闲的	.

但我们不能牺牲你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl] .

You	are	too	much	a	favourite	with	us	all	.
你	是	也	很多	一个	最喜欢的	和	我们	全部	.

你是我们所有人的最爱。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][juː; jʊ] : ['evri] [wʌn] [wʊd] [mɪs] [-]

We	are	too	much	accustomed	to	you	:	every	one	would	miss	[	211	]
我们	是	也	很多	习惯	到	你	:	每一个	一	会	错过	[	-	]

我们太习惯你了：每个人都会想念[211]

[juː; jʊ] — [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ɔːl] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

you	—	the	Princess	and	all	;	you	must	stay	with	us	.	"
你	—	这	公主	和	全部	;	你	必须	停留	和	我们	.	"

您——公主殿下，你们都必须留下来和我们在一起。

" [aɪ]['kænɑːt] [steɪ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns]

"	I	cannot	stay	,	"	said	the	girl	,	looking	earnestly	and	beseechingly	at	the	Prince
"	我	不能	停留	,	"	说	这	女孩	,	寻找	切实	和	恳求地	在	这	王子

.

:

.

“我不能留下来，”女孩说着，恳切而哀求地望着王子。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	I	want	to	go	with	him	.
"	我	想	到	去	和	他	.

我想和他一起去。

" [ðə; ði] [prɪns] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	Prince	hesitated	for	a	moment	.
"	这	王子	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

王子犹豫了一下。

[ɪn][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [flæʃ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðə; ði] [tuː] [pæðz] [leɪ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

In	an	instantaneous	flash	of	thought	the	two	paths	lay	open	before	him	,
在	一个	瞬间	闪光	的	想法	这	二	路径	躺	打开	前	他	,

一瞬间，他脑海中闪过两条路，两条路在他面前展开。

[pleɪn] [ænd; ənd] [klɪr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

plain	and	clear	to	be	seen	.
清楚的	和	清除	到	是	已见	.

清晰可见。

- ['wɔːrnɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [fɔːrs] .

Carricchio's	warning	struck	him	again	with	renewed	force	.
-	警告	击	他	再次	和	更新	力量	.

卡里基奥的警告再次让他感到震惊，而且更加有力。

[ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ['presɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑːrks] [deθ] [kæst][ɪt'self] , ['goʊstˌlaɪk] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][steps] .

The	more	terrible	presage	of	Mark's	death	cast	itself	,	ghostlike	,	before	his	steps	.
这	更多的	糟糕的	预示	的	马克的	死亡	投掷	本身	,	幽灵般的	,	前	他的	步骤	.

马克死亡的更可怕的预兆，如同幽灵般出现在他的面前。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pliːd] [noʊ][ɪk'skjuːs][ʌv; əv][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] :

He	could	plead	no	excuse	of	self	-	deception	:
他	可以	恳求	不	原谅	的	自己	-	欺骗	:

他无法以自欺欺人为借口：

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn]

he	saw	the	beauty	and	the	danger	of	the	way	which	lay	before	him	on
他	锯	这	美丽	和	这	危险	的	这	方式	哪个	躺	前	他	在

['iːðər] [hænd] .

either	hand	.
任何一个	手	.

他看到了摆在面前的道路两边既美丽又危险。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['loʊər] [pæθ] .

He	hesitated	for	a	moment	,	then	he	deliberately	chose	the	lower	path	.
他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	然后	他	故意地	选择	这	降低	小路	.

他犹豫了一会儿，然后故意选择了下面的那条路。

" ['tiːnə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ]['kænɑːt] [sper] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] .

"	Tina	,	"	he	said	,	"	I	cannot	spare	you	;	you	must	not	go	.
"	蒂娜	,	"	他	说	,	"	我	不能	空闲的	你	;	你	必须	不是	去	.

“蒂娜，”他说，“我不能放过你；你绝对不能走。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] — [aɪ] [lʌv] [-]

You	are	mine	—	I	love	[	212	]
你	是	矿	—	我	爱	[	-	]

你是我的——我爱你[212]

[juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] ,

you	;	you	belong	to	me	;	"	and	he	stepped	forward	,
你	;	你	属于	到	我	;	"	和	他	步	向前	,

你；你属于我；”他向前走了一步，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

as	if	to	take	her	in	his	arms	.
作为	如果	到	拿	她	在	他的	武器	.

仿佛要将她拥入怀中。

[ðə; ði][gɜːrl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

The	girl	sprang	to	her	feet	.
这	女孩	弹簧	到	她	脚	.

女孩猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['splendɪd] [aɪz] , [ɪk'spændɪd]

She	drew	herself	up	to	her	full	height	,	and	her	splendid	eyes	,	expanded
她	画	她自己	向上	到	她	满的	高度	,	和	她	灿烂	眼睛	,	扩展

[tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] ['ɔːrbɪt] ,

to	their	full	orbit	,
到	他们的	满的	轨道	,

她挺直了身子，那双美丽的眼睛也睁得大大的。

[flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .

flashed	upon	the	Prince	with	a	look	of	astonishment	and	reproach	.
闪光灯	之上	这	王子	和	一个	看	的	惊讶	和	责备	.

王子脸上闪过一丝惊讶和责备的神色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [treɪnd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

With	the	entire	power	of	her	trained	voice	,	which	,	magnificent	as	it	was
和	这	全部的	力量	的	她	受过训练	嗓音	,	哪个	,	壮丽	作为	它	曾是

,

,

,

她用她那训练有素、无比美妙的嗓音，倾情演唱。

[kʊd; kəd] [stɪl] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['rendər] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [rɪ'gret]

could	still	but	imperfectly	render	the	reality	of	remonstrance	and	pathetic	regret
可以	仍然	但	不完美地	使成为	这	现实	的	抗议	和	可怜的	后悔

, [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] — " [prɪns] !

,	she	uttered	but	one	word	—	"	Prince	!
,	她	说出	但	一	单词	—	"	王子	!

她虽然仍能勉强表达出抗议和悲痛的悔恨之情，但她只说了一个词——“王子！

" [ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃənət] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]

"	The	cadence	of	her	voice	,	trembling	in	the	passionate	intensity	of	musical
"	这	节奏	的	她	嗓音	,	发抖	在	这	热情的	强度	的	音乐

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

“她声音的节奏，在充满激情的音乐音调中颤抖，

[ðə; ði] [hoʊl] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] ,

the	whole	power	of	her	woman's	nature	,
这	所有的	力量	的	她	女性的	自然	,

她女性天性的全部力量，

[ig'zəːtid][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ɪn] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] — [ðə; ði][mæg'netɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

exerted	to	its	full	in	expostulation	and	reproach	—	the	magnetic	force	of	her
施加	到	它是	满的	在	解释	和	责备	—	这	磁的	力量	的	她

[ɪn'tens] ['kɑːnʃəsnəs] — [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

intense	consciousness	—	struck	upon	the	conscience	and	cultured	taste	of	the
激烈的	意识	—	击	之上	这	良心	和	有文化的	品尝	的	这

[prɪns] [wɪð; wɪθ] [-]

Prince	with	[	213	]
王子	和	[	-	]

她以劝诫和责备的方式充分发挥了这种力量——她强烈的意识的磁力——深深地触动了王子的良知和有教养的品味[213]。

['krʌʃɪŋ] [ɪ'fekt] .

crushing	effect	.
压碎	影响	.

压碎效应。

[hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [sə'riːn] [toʊn] [ʌv; əv] [poʊz] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

He	lost	the	perfectly	serene	tone	of	pose	and	demeanour	which	distinguished
他	丢失的	这	完美	安详	语气	的	姿势	和	风度	哪个	杰出的

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] .

him	and	became	him	so	well	.
他	和	成为	他	所以	出色地	.

他失去了那种让他与众不同、与他本人非常契合的完美沉稳的姿态和举止。

[hiː; hi][eɪdʒd] [pər'septəbli] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ten] ['jɪrz] .

He	aged	perceptibly	,	incredible	as	it	may	seem	,	ten	years	.
他	老年人	明显地	,	极好的	作为	它	可能	似乎	,	十	年	.

虽然听起来难以置信，但他明显老了十岁。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [step] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

The	fatal	step	which	he	had	taken	was	revealed	to	him	in	a	moment
这	致命的	步	哪个	他	有	已采取	曾是	揭晓	到	他	在	一个	片刻

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

as	in	a	flash	of	light	,
作为	在	一个	闪光	的	光	,

他所采取的致命一步，瞬间如同闪光般映入眼帘。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][steɪn][ænd; ənd][teɪnt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['taːniʃt] [ðə; ði] [fer] [driːm]

with	all	the	stain	and	taint	with	which	it	had	tarnished	the	fair	dream
和	全部	这	弄脏	和	污点	和	哪个	它	有	失去光泽	这	公平的	梦

[ʌv; əv] ['fɪnɪʃt] [ɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] .

of	finished	art	which	he	had	conceived	it	possible	to	perfect	.
的	完成的	艺术	哪个	他	有	构思	它	可能的	到	完美的	.

它沾染了所有的污点和瑕疵，玷污了他所构想的、能够臻于完美的艺术梦想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [di'mɔrəlalz] [ænd; ənd] [krʌʃt] .

He	was	utterly	demoralised	and	crushed	.
他	曾是	完全地	士气低落	和	碎	.

他彻底丧失了斗志，心灰意冷。

['mɑːrks] [deθ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] .

Mark's	death	was	nothing	to	this	.
马克的	死亡	曾是	没有什么	到	这	.

马克之死与这件事相比根本不算什么。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪndə'rekt] ,

That	had	been	a	terrible	mistake	,	but	his	part	in	it	had	been	indirect	,
那	有	到过	一个	糟糕的	错误	,	但	他的	部分	在	它	有	到过	间接	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ,

and	his	motive	,
和	他的	动机	,

那是一个可怕的错误，但他在其中扮演的角色是间接的，而且他的动机是.....

[æt; ət] [liːst] [soʊ][hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] , [kəm'pærətɪvli] [haɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [soʊ] [ɪn'taɪərli]

at	least	so	he	flattered	himself	,	comparatively	high	;	but	this	action	,	so	entirely
在	至少	所以	他	受宠若惊	他自己	,	比较	高的	;	但	这	行动	,	所以	完全

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

至少他是这么自负的，觉得自己地位很高；但这一举动，完全是他自己的选择。

[rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ɪts] ['vʌlgər] ['kɑːmənˌpleɪsnəs] , [baɪ][ðə; ði] ['glɔːriəs] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

revealed	to	him	,	in	its	vulgar	commonplaceness	,	by	the	glorious	perfection	of
揭晓	到	他	,	在	它是	庸俗	平凡	,	经过	这	辉煌	完美	的

[ðə; ði]['gɝːlz]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [toʊn] ,

the	girl's	action	and	tone	,
这	女孩们	行动	和	语气	,

少女举手投足间流露出的绝妙完美，让他得以窥见这庸俗平庸的本质。

['wɪðərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [-]

withered	him	with	a	sense	of	[	214	]
干枯	他	和	一个	感觉	的	[	-	]

让他感到[214]

[ɪ'repərəb(ə)l] ['feɪljər] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

irreparable	failure	and	disgrace	.
无法弥补的	失败	和	耻辱	.

无可挽回的失败和耻辱。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə] ['ræli] ;

He	made	one	or	two	ineffectual	attempts	to	rally	;
他	制成	一	或者	二	无效	尝试	到	集会	;

他曾进行过一两次无效的反抗尝试；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

it	was	impossible	—	there	was	nothing	for	him	but	to	leave	the
它	曾是	不可能的	—	那里	曾是	没有什么	为了	他	但	到	离开	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

这是不可能的——他除了离开房间别无选择。

[fɔː'stiːnə,-'staɪ-][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] .

Faustina	was	unconscious	of	his	going	.
福斯蒂娜	曾是	无意识	的	他的	去	.

福斯蒂娜没有意识到他要走了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [left] [ə'loʊn] .

She	**found**	**herself**	**left**	**alone**	**.**
她	成立	她自己	左边	独自的	.

她发现自己被独自留下了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] .

The	**situation**	**was**	**still**	**not**	**without**	**its**	**difficulties**	**.**
这	情况	曾是	仍然	不是	没有	它是	困难	.

但情况仍然并非一帆风顺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ˌʌnə'tendɪd] [baɪ] ['sɜːrvənt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][goʊ] , [haʊ] [tuː; tə]

She	**was**	**alone**	**,**	**unattended**	**by**	**servants**	**,**	**she**	**knew**	**not**	**where**	**to**	**go**	**,**	**how**	**to**
她	曾是	独自的	,	无人看管	经过	仆人	,	她	知道	不是	在哪里	到	去	,	如何	到

[liːv] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] .

leave	**the**	**Hôtel**	**.**
离开	这	酒店	.

她孤身一人，没有仆人服侍，她不知道该往哪里去，也不知道该如何离开这家酒店。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [swuːn] ;

She	**lay**	**for**	**some**	**time**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**swoon**	**;**
她	躺	为了	一些	时间	在	一个	种类	的	昏厥	;

她昏迷了好一会儿;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

then	**she**	**rose**	**and**	**wandered**	**from**	**the**	**room**	**.**
然后	她	玫瑰	和	漫步	从	这	房间	.

然后她起身，走出了房间。

[ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv]['eksɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði]

The	**only**	**means**	**of**	**exit**	**with**	**which**	**she**	**was**	**acquainted**	**was**	**through**	**the**
这	仅有的	方法	的	出口	和	哪个	她	曾是	熟人	曾是	通过	这

['kɜːtənz] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'lɑːn] .

curtains	**into**	**the**	**salon**	**.**
窗帘	进入	这	沙龙	.

她唯一知道的出口是穿过窗帘进入客厅。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	**parted**	**them**	**and**	**went**	**out**	**,**	**hardly**	**knowing**	**what**	**she**	**did**	**.**
她	分手了	他们	和	去	出去	,	几乎	会心	什么	她	做过	.

她分开他们走了出去，几乎不知道自己做了什么。

[ðə; ði][væst][sə'lɑːn][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][noʊ] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn]

The	**vast**	**salon**	**was**	**but**	**dimly**	**lighted**	**,**	**and**	**no**	**servants**	**were**	**to**	**be**	**seen**
这	广阔的	沙龙	曾是	但	依稀	照明	,	和	不	仆人	是	到	是	已见

;

;

;

宽敞的客厅灯光昏暗，不见一个仆人;

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [siːmd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] — [mɔːr] [-]

the	**whole**	**house**	**seemed**	**silent**	**and**	**deserted**	**—**	**more**	**[**	**215**	**]**
这	所有的	房子	似乎	沉默的	和	荒凉的	—	更多的	[	-	]

整栋房子似乎寂静无声，空无一人——更多[215]

[ɪ'speʃəli] [ðiːz] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] .

especially	**these**	**state**	**apartments**	**.**
尤其	这些	状态	公寓	.

尤其是这些公屋。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [steps] [daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] ,

She	**passed**	**slowly**	**and**	**with**	**faltering**	**steps**	**down**	**the**	**slippery**	**floor**	**of**	**the**	**salon**	**,**
她	通过了	缓慢地	和	和	摇摇欲坠	步骤	向下	这	滑	地面	的	这	沙龙	,

她迈着蹒跚的步伐，缓慢地走过沙龙湿滑的地板。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [ˌkændə'lɑːbrə] [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [ɪts] [hæf] - [siːn] ['pɔːtrɪts] ,

with	its	dimly	-	lighted	candelabra	of	massive	silver	and	its	half	-	seen	portraits	,
和	它是	依稀	-	照明	烛台	的	大量的	银	和	它是	一半	-	已见	肖像	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

它有着昏暗的灯光、巨大的银质烛台和半隐半现的肖像画，以及

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] ,

opening	the	great	door	at	the	opposite	end	,
开幕	这	伟大的	门	在	这	对面的	结尾	,

打开另一端的大门，

[faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [æn; ən] ['æntitʃeɪmbər] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grænd] ['sterkeɪs] , [bəuθ]

found	herself	in	an	antechamber	which	communicated	with	a	grand	staircase	,	both
成立	她自己	在	一个	前厅	哪个	沟通	和	一个	盛大	楼梯	,	两个都

[ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] .

ascending	and	descending	.
上升	和	下降	.

她发现自己身处一个前厅，前厅与一个宏伟的楼梯相连，楼梯既可以向上也可以向下。

[tuː; tə] [dɪ'send] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['juːsləs] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

To	descend	was	evidently	useless	—	she	could	not	go	out	into	the	streets	of
到	下降	曾是	显然	无用	—	她	可以	不是	去	出去	进入	这	街道	的

[vi'enə] [ə'loʊn] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fænsɪf(ə)l] [dres] .

Vienna	alone	at	night	and	in	her	fanciful	dress	.
维也纳	独自的	在	夜晚	和	在	她	奇幻的	裙子	.

显然下楼是没用的——她不能穿着那身奇装异服，独自一人在夜里走到维也纳的街头。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] ['sterkeɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['fiːmeɪl] [də'mestiks] [huː]

She	went	up	the	wide	staircase	in	the	hope	of	finding	some	female	domestics	who
她	去	向上	这	宽的	楼梯	在	这	希望	的	寻找	一些	女性	家政	WHO

[wʊd] [help] [hɜːr; hər] ;

would	help	her	;
会	帮助	她	;

她走上宽阔的楼梯，希望能找到一些女佣来帮助她；

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [nekst] [flaɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [səb'duːd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] , [fel]

as	she	reached	the	next	flight	the	sound	of	music	,	subdued	and	solemn	,	fell
作为	她	达到	这	下一个	航班	这	声音	的	音乐	,	低沉的	和	庄严	,	跌倒

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪr] .

upon	her	ear	.
之上	她	耳朵	.

当她到达下一个登机口时，低沉而庄严的音乐声传入她的耳中。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

She	knew	enough	of	German	music	to	know	that	it	was	the	tune	of	a
她	知道	足够的	的	德语	音乐	到	知道	那	它	曾是	这	调	的	一个

[hɪm] . [-]

hymn	.	[	216	]
圣歌	.	[	-	]

她对德国音乐略知一二，知道这是一首赞美诗的曲调。[216]

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [stʊd] ['pɑːrtli]

The	door	of	the	room	from	which	the	sound	seemed	to	come	stood	partly
这	门	的	这	房间	从	哪个	这	声音	似乎	到	来	站立	部分

['oʊpən] .

open	.
打开	.

发出声音的房间门半开着。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .

She	**went**	**in**	**.**
她	去	在	.

她进去了。

[bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈhɑːrpsɪkɔːrd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [ˈkerləsli] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kiːz] ,

Before	**an**	**harpsichord**	**,**	**with**	**her**	**hand**	**carelessly**	**passing**	**over**	**the**	**keys**	**,**
前	一个	羽管键琴	,	和	她	手	粗心大意	通过	超过	这	钥匙	,

在一架大键琴前，她的手漫不经心地拂过琴键，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfutsteps] , [stʊd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈaɪsəˌlaɪn] .

and	**her**	**head**	**turned**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**footsteps**	**,**	**stood**	**the**	**Princess**	**Isoline**	**.**
和	她	头	转向	在	这	声音	的	脚步声	,	站立	这	公主	等链	.

听到脚步声，她转过头，只见伊索琳公主站在那里。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃt] [ˌkændəˈlɑːbrə] [fel] [fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈsteɪtli] [ˈfɪgjər] , [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði]

The	**light**	**of**	**a**	**branched**	**candelabra**	**fell**	**full**	**upon**	**her**	**stately**	**figure**	**,**	**revealing**	**the**
这	光	的	一个	分支	烛台	跌倒	满的	之上	她	庄严	数字	,	揭示	这

[kəmˈpæʃənət] ,

compassionate	**,**
富有同情心	,

一束枝形烛台的光芒洒在她端庄的身影上，映照出她慈悲的神情。

[ˈlɔːfti] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

lofty	**expression**	**of**	**her**	**beautiful**	**face**	**.**
高远	表达	的	她	美丽的	脸	.

她美丽的脸上露出高贵的神情。

[ðə; ði][gɜːrl] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɜːr; hər]

The	**girl**	**crossed**	**the**	**room**	**towards**	**her**	**and**	**fell**	**on**	**her**	**knees**	**at**	**her**
这	女孩	交叉	这	房间	向	她	和	跌倒	在	她	膝盖	在	她

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

女孩穿过房间走向她，跪倒在她脚边。

" [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**Child**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Princess**	**,**	**"**	**what**	**is**	**it**	**?**
"	孩子	,	"	说	这	公主	,	"	什么	是	它	?

“孩子，”公主说，“是什么事？”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? "

Why	**are**	**you**	**here**	**?**	**"**
为什么	是	你	这里	?	"

你为什么在这里?

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

"	**I**	**cannot**	**tell**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**;**	**and**	**now**	**at**	**last**	**she**	**found**	**it**	**possible**	**to**
"	我	不能	告诉	,	"	说	这	女孩	;	和	现在	在	最后的	她	成立	它	可能的	到

[wiːp] .

weep	**.**
哭泣	.

“我不知道，”女孩说；现在她终于能哭了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**what**	**has**	**happened**	**.**
"	我	做	不是	知道	什么	有	发生	.

我不知道发生了什么事。

[ðə; ði]['maɪstroʊ][hæz; həz][fər'seɪkən][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [in'sʌltid] [ðə; ði] [prɪns] . " [-]

The	**Maestro**	**has**	**forsaken**	**me**	**,**	**and**	**I**	**have**	**insulted**	**the**	**Prince**	**.**	**"**	**[**	**217**	**]**
这	大师	有	被遗弃的	我	,	和	我	有	受辱	这	王子	.	"	[	-	]

大师抛弃了我，我侮辱了王子。[217]

['grædʒuəli] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri] , ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] , [huː]

Gradually	,	in	a	broken	way	,	she	told	her	story	,	kneeling	by	the	Princess	,	who
逐步地	,	在	一个	破碎的	方式	,	她	讲述	她	故事	,	跪着	经过	这	公主	,	WHO

[stʊd] [sə'riːnli] ,

stood	serenely	,
站立	平静地	,

她跪在公主身边，断断续续地讲述着自己的故事，公主则平静地站在那里。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [stɪl] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [kiːz] , [hɜːr; hər] [left] [hænd] [kə'resɪŋ] [ðə; ði]

her	fingers	still	wandering	over	the	harpsichord	keys	,	her	left	hand	caressing	the
她	手指	仍然	漫游	超过	这	羽管键琴	钥匙	,	她	左边	手	爱抚	这

['gɜːlz] [her] [ænd; ənd] [tʃiːk] .

girl's	hair	and	cheek	.
女孩们	头发	和	脸颊	.

她的手指仍在拨动大键琴的琴键，左手抚摸着女孩的头发和脸颊。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət] [læst] , [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr'self]

"	He	was	a	wonderful	child	,	"	said	the	Princess	at	last	,	more	to	herself
"	他	曾是	一个	精彩的	孩子	,	"	说	这	公主	在	最后的	,	更多的	到	她自己

[ðæn; ðən][tuː; tə][fɔː'stiːnə,-'stɑi-] ,

than	to	Faustina	,
比	到	福斯蒂娜	,

“他是个很棒的孩子，”公主最后说道，与其说是对福斯蒂娜说的，不如说是自言自语。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə'gen] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːθərən] [hɪm] .

for	as	she	spoke	she	played	again	the	simple	notes	of	the	Lutheran	hymn	.
为了	作为	她	辐	她	玩	再次	这	简单的	笔记	的	这	路德宗	圣歌	.

她一边说话，一边再次弹奏起路德教赞美诗的简单旋律。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃaɪld] .

"	He	was	truly	a	wonderful	child	.
"	他	曾是	真的	一个	精彩的	孩子	.

他真是一个很棒的孩子。

[ə; eɪ] ['veri] [kraɪst] - [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [laɪf] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] ;

A	very	Christ	-	child	,	it	seems	to	me	,	in	his	simple	life	and	sudden	death	;
一个	非常	基督	-	孩子	,	它	似乎	到	我	,	在	他的	简单的	生活	和	突然	死亡	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

在我看来，他就像一个圣婴耶稣，生活简朴，猝然离世；因为，

[ðoʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ,

though	what	he	did	was	little	,
尽管	什么	他	做过	曾是	小的	,

虽然他所做的事微不足道，

[jet] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [siːm] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] — [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɪz; ɪz]

yet	the	lives	of	all	of	us	seem	different	for	his	life	—	changed	since	his
然而	这	生活	的	全部	的	我们	似乎	不同的	为了	他的	生活	—	已更改	自从	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

然而，自从他去世后，我们所有人的生活似乎都发生了改变。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [laɪf] [krɔːst] [maɪ] [paeθ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]

As	for	me	,	since	his	life	crossed	my	path	I	have	seen	more	,	it	seems	to
作为	为了	我	,	自从	他的	生活	交叉	我的	小路	我	有	已见	更多的	,	它	似乎	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

至于我，自从他的人生与我相遇以来，我似乎看到了更多。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [pæðz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [laɪvz; lɪvz]

of	the	mercy	of	God	and	of	Christ's	working	in	paths	and	among	lives
的	这	怜悯	的	上帝	和	的	基督的	在职的	在	路径	和	之中	生活

[wer] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . " [-]

where	I	never	thought	to	look	for	it	before	.	"	[	218	]
在哪里	我	绝不	想法	到	看	为了	它	前	.	"	[	-	]

神的怜悯和基督的作为，在我以前从未想过要寻找的道路和生活中所发挥的作用。[218]

[fɔː'stiːnə,-'stɑi-][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [pleɪd] ['sevrəl] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm]

Faustina	did	not	reply	,	and	the	Princess	played	several	bars	of	the	hymn
福斯蒂娜	做过	不是	回复	,	和	这	公主	玩	一些	酒吧	的	这	圣歌

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .

before	she	spoke	again	.
前	她	辐	再次	.

福斯蒂娜没有回答，公主弹奏了几小节赞美诗后才再次开口。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	Do	you	not	see	,	"	she	said	at	last	,
"	做	你	不是	看	,	"	她	说	在	最后的	,

“你难道看不出来吗？”她最后说道。

" [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði] [prɪns] ? — [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	the	blessing	it	has	been	also	to	my	brother	the	Prince	?	—	for	the
"	这	祝福	它	有	到过	还	到	我的	兄弟	这	王子	?	—	为了	这

[dɪ'zaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ,

desire	that	he	felt	,
欲望	那	他	毛毡	,

“这对我的兄弟王子来说也是一种祝福——因为他所感受到的愿望，

['ʃʊrli] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wʌn] ,

surely	a	noble	one	,
一定	一个	高贵	一	,

这无疑是一项崇高的壮举。

[tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ɑːrt][baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ði] ['efərt] [ðæt] [hiː; hi]

to	refine	the	life	of	art	by	the	sacred	touch	of	religion	—	the	effort	that	he
到	精炼	这	生活	的	艺术	经过	这	神圣	触碰	的	宗教	—	这	努力	那	他

[meɪd] ,

made	,
制成	,

他努力通过宗教的神圣触碰来提升艺术的生命力，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [der] [nɑːt]

though	it	seemed	a	failure	,	and	was	made	—	it	may	be	,	I	dare	not
尽管	它	似乎	一个	失败	,	和	曾是	制成	—	它	可能	是	,	我	敢	不是

[dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] — ['blaɪndli] ,

judge	him	—	blindly	,
法官	他	—	盲目地	,

虽然这看起来像是一次失败，而且——也许是这样，我不敢妄加评判——是盲目做出的，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['fæʃ(ə)n] ; [jet] [ðɪs] ['efərt] [hæz; həz][tuː; tə] - [naɪt] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	in	a	mistaken	fashion	;	yet	this	effort	has	to	-	night	proved	his	own
和	在	一个	错误	时尚	;	然而	这	努力	有	到	-	夜晚	已证实	他的	自己的

[sæl'veɪʃ(ə)n] , [θruː] [juː; jʊ] .

salvation	,	through	you	.
救恩	,	通过	你	.

虽然方式错误；然而，今晚，通过你，他的努力却证明了他自身的救赎。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

"	She	stopped	,	and	again	the	notes	of	the	hymn	sounded	through	the	room	.
"	她	停止	,	和	再次	这	笔记	的	这	圣歌	听起来	通过	这	房间	.

她停了下来，赞美诗的音符再次响彻房间。

" - [wʌz; wəz] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" Carricchio was right , " she went on ,
" - 曾是 正确的 , " 她 去 在 ,

“卡里基奥说得对，”她继续说道。

" [wen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [juː; jʊ][əˈloʊn][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes][hæd; həd] [ˈsɑːlvd] [ðə; ði]
" when he told the Prince that you alone of all of us had solved the
" 什么时候 他 讲述 这 王子 那 你 独自的 的 全部 的 我们 有 已解决 这
[ˈrɪd(ə)l] ,
riddle ,
谜语 ,

“当他告诉王子，只有你一个人解开了这个谜题时，

[fɔːr; fər][ɑːn][juː; jʊ][əˈloʊn][hæz; həz][ɑːrt] [ˈeksəd] [ɪts] [suˈpriːm] , [-]
for on you alone has art exercised its supreme , [219]
为了 在 你 独自的 有 艺术 锻炼 它是 最高 , [-]

只有你，艺术才得以发挥其至高无上的才能。[219]

[ɪts][ˈmædʒɪk] [tʌtʃ] , [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [dɪˈveləpɪŋ] [ðə; ði][iˈməuʃənz] , [ðə; ði] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv]
its magic touch , in drawing out and developing the emotions , the powers of
它是 魔法 触碰 , 在 绘画 出去 和 发展 这 情绪 , 这 权力 的
[ðə; ði] [soʊl] .
the soul .
这 灵魂 .

它具有神奇的魔力，能够唤起和发展情感，激发灵魂的力量。

[juː; jʊ][əˈloʊn] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [gɪft][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] — [ðə; ði] [ˌʌnˈteɪntɪd] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv]
You alone possessed the perfect gift of nature — the untainted well - spring of
你 独自的 拥有 这 完美的 礼物 的 自然 — 这 未受污染的 出色地 - 春天 的
[ˈnætʃ(ə)rəl][laɪf] — [wɪtʃ] [əˈsɪməˌleɪtɪd] [ˈmɑːrks] [ˈspɪrɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈspɪrɪt] ,
natural life — which assimilated Mark's spirit with your spirit ,
自然的 生活 — 哪个 同化 马克的 精神 和 你的 精神 ,

只有你拥有大自然赋予的完美礼物——纯净无瑕的自然生命之源——它将马克的灵魂与你的灵魂融合在一起。

[ænd; ənd] [ˌriːprəˈdjuːst] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər] [oʊn] .
and reproduced his life within your own .
和 复制品 他的 生活 之内 你的 自己的 .

并将他的生活重现于你的生活中。

" [fɔːˈstiːnə,-ˈstɑi-] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈprɪnsɛsɪz] [hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] , [ænd; ənd] [bent]
" Faustina dropped the Princess's hand , which she had taken , and bent
" 福斯蒂娜 掉落 这 公主的 手 , 哪个 她 有 已采取 , 和 弯曲
[hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [ˈloʊər] ,
her head still lower ,
她 头 仍然 降低 ,

福斯蒂娜松开了她握着的公主的手，低下了头。

[æz; əz] [ɪf] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkaɪndli] [preɪz] .
as if shrinking from her kindly praise .
作为 如果 收缩 从 她 亲切地 称赞 .

仿佛在躲避她友善的赞扬。

" [ðə; ði] [prɪns] [ˈɔːlsoʊ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɪft] , [ænd; ənd] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]
" The Prince also had something of this gift , and , in so far as he
" 这 王子 还 有 某物 的 这 礼物 , 和 , 在 所以 远的 作为 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

“王子也拥有这种天赋，而且，就他所拥有的而言，

[hiː; hi] [bɪlt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃ(ə)n] [wʌt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [su'priːm] [niːd] ,

he	built	up	by	his	own	action	what	,	in	his	supreme	need	,
他	建造	向上	经过	他的	自己的	行动	什么	,	在	他的	最高	需要	,

他凭借自己的行动，在最需要的时候，建立了自己所需要的一切。

[seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['loʊər] [self] .

saved	him	from	his	lower	self	.
已保存	他	从	他的	降低	自己	.

让他摆脱了堕落的自我。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɜːldz] ['vɜːrtʃʊ] , [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [self] - ['raɪtʃəs] [ˌaɪsə'leɪʃn]

I	have	come	to	see	that	the	world's	virtues	,	which	,	in	my	self	-	righteous	isolation
我	有	来	到	看	那	这	世界的	美德	,	哪个	,	在	我的	自己	-	正义	隔离

, [aɪ] [dɪ'spaɪzd] ,

,	I	despised	,
,	我	被鄙视的	,

我逐渐明白，我曾经自以为是、孤立地鄙视的世俗美德，

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][aɪ]['blaɪndli] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['nɪrər] ['kraɪsts] [ðæn; ðən][maɪ] ['vɔːntɪd] [wʌnz]

are	often	,	as	I	blindly	said	to	the	boy	,	nearer	Christ's	than	my	vaunted	ones
是	经常	,	作为	我	盲目地	说	到	这	男生	,	更近	基督的	比	我的	吹嘘	一个

; [-]

;	[	220	]
;	[	-	]

正如我盲目地对那男孩说的那样，它们往往比我所吹嘘的更接近基督；[220]

[ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] - ['spɪrɪt][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] [kraɪst] - ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	the	world	-	spirit	is	often	the	Christ	-	spirit	,	and	that	,
那	这	世界	-	精神	是	经常	这	基督	-	精神	,	和	那	,

世界精神往往就是基督精神，而且，

[wen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [ɪn] [pæðz] [wer] [wiː; wi]['lɪt(ə)l]

when	we	begin	to	see	that	His	footsteps	may	be	traced	in	paths	where	we	little
什么时候	我们	开始	到	看	那	他的	脚步声	可能	是	追踪	在	路径	在哪里	我们	小的

[ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,

expect	to	find	them	,
预计	到	寻找	他们	,

当我们开始意识到，祂的足迹可能出现在我们意想不到的地方时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][noʊ] [lɔːŋgər] [der] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sekjələr] [laɪf] .

we	shall	no	longer	dare	to	talk	of	the	secular	life	.
我们	将	不	更长	敢	到	讲话	的	这	世俗	生活	.

我们将不再敢谈论世俗生活。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ðæt] [daɪd][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

Your	little	brother	that	died	was	not	without	his	work	,
你的	小的	兄弟	那	死亡	曾是	不是	没有	他的	工作	,

你去世的弟弟并非没有工作，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'neri] ['iːv(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊblɚ] [laɪf] ,

and	the	canary	even	was	the	type	of	a	nobler	life	,
和	这	金丝雀	甚至	曾是	这	类型	的	一个	更高贵	生活	,

甚至连金丝雀都象征着一种更高尚的生活方式。

['iːv(ə)n][æz; əz]['mɑːrks] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊblɚ] [deθ] .

even	as	Mark's	death	was	the	type	of	a	nobler	death	.
甚至	作为	马克的	死亡	曾是	这	类型	的	一个	更高贵	死亡	.

即便马克的死是一种更高尚的死法。

[ɪn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [weɪz] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [lʌv] [fʊl'fɪl]

In	strange	and	unlooked	-	for	ways	the	mission	of	sacrifice	and	love	fulfils
在	奇怪的	和	未曾注意的	-	为了	方式	这	使命	的	牺牲	和	爱	满足

[ɪt'self] , [ænd; ənd] ,

itself	,	and	,
本身	,	和	,

牺牲和爱的使命以一种奇特而出人意料的方式得以实现，并且，

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɪnfluəns] , [wiː; wi] [kæn; kən] ['nevər] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [wiː; wi]

living	in	the	full	light	of	its	influence	,	we	can	never	realise	the	blessing	we
活的	在	这	满的	光	的	它是	影响	,	我们	能	绝不	意识到	这	祝福	我们

[hæv; həv] [dɪ'raɪvd] ,

have	derived	,
有	衍生的	,

生活在它影响的光照之下，我们永远无法意识到我们所获得的恩惠。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv]

the	changed	aspect	of	the	race	we	have	inherited	,	from	the	Cross	of
这	已更改	方面	的	这	种族	我们	有	遗传	,	从	这	叉	的

[kraɪst] . " [-]

Christ	.	"	[	221	]
基督	.	"	[	-	]

我们从基督的十字架上继承了种族的改变面貌。[221]

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['pæləs] , [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd]

The	next	evening	there	was	given	,	at	the	Imperial	Palace	,	a	ball	and
这	下一个	晚上	那里	曾是	给定	,	在	这	帝国	宫殿	,	一个	球	和

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

第二天晚上，皇宫里举行了舞会和晚宴。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] [lɑː] [oʊt] [noʊ'bles] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪd] .

to	which	none	but	la	haute	noblesse	were	invited	.
到	哪个	没有任何	但	拉	高级	贵族	是	受邀	.

只有上流社会人士才能受邀参加。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌpɑːlə'neɪz] , [wɪtʃ] , ['hedɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['emprəs] -

The	dancing	began	with	a	brilliant	Polonaise	,	which	,	headed	by	the	Empress	-
这	跳舞	开始	和	一个	杰出的	波兰舞曲	,	哪个	,	标题	经过	这	皇后	-

[kwiːn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Queen	and	her	husband	,
女王	和	她	丈夫	,

舞蹈以一首精彩的波兰舞曲开始，由皇后和她的丈夫领舞。

[pæst] [θruː] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] ['steɪtlɪ] [prə'seʃ(ə)n] ,

passed	through	the	rooms	in	stately	procession	,
通过了	通过	这	房间	在	庄严	游行	,

列队庄严地穿过各个房间，

[ɪn] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɑːntræst][ænd; ənd] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['feɪdɪd][ænd; ənd]

in	singular	and	picturesque	contrast	and	harmony	with	another	faded	and
在	单数	和	如画	对比	和	和谐	和	其他	褪色	和

[mɔːr] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɪn] [æn'tiːk] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['deɪnti] [rʌf]

more	solemn	procession	and	array	of	figures	in	antique	armour	and	dainty	ruffs
更多的	庄严	游行	和	大批	的	数据	在	古董	盔甲	和	纤巧	褶边

[ænd; ənd] ['dʌblət] ,

and	doublets	,
和	双联体	,

与另一支褪色而庄严的队伍，以及身着古代盔甲、佩戴精致褶领和紧身衣的人群形成独特而优美的对比和和谐。

[ænd; ənd][goʊld] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['prɪnsli] ['mænt(ə)l] , [ðə; ði] [æn'sestrəl] ['pɔːtrɪts] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [

and	gold	chains	and	princely	mantles	,	the	ancestral	portraits	who	watched	the	[
和	金子	链条	和	王子	地衣	,	这	祖先的	肖像	WHO	观看	这	[

-]

222	]
-	]

还有金链子和王子的披风，以及注视着[222]的祖先画像

['fɔːrm(ə)l] [sloʊ] [dæns] - ['muːvmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

formal	slow	dance	-	movement	from	the	walls	.
正式的	慢的	舞蹈	-	移动	从	这	墙壁	.

从墙壁上进行正式的慢速舞蹈动作。

['æftər][ðə; ði] [ˌpɑːlə'neɪz] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [prə'lɔːŋd] .

After	the	Polonaise	came	the	supper	,	which	was	somewhat	prolonged	.
后	这	波兰舞曲	来了	这	晚餐	,	哪个	曾是	有些	延长	.

波兰舞曲之后是晚餐，晚餐时间比较长。

[ðə; ði] ['sʌpər] ['oʊvər] , [ə; eɪ][ˌmɪnju'et][wʌz; wəz] [dɑːnst] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['biːɪŋ]

The	supper	over	,	a	minuet	was	danced	,	and	afterward	,	the	company	being
这	晚餐	超过	,	一个	小步舞曲	曾是	跳舞	,	和	之后	,	这	公司	存在

[naʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

now	happy	and	cheerful	,
现在	快乐的	和	快乐	,

晚饭后，大家跳了一支小步舞曲，之后，大家都很开心愉快。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	being	,	moreover	,
和	存在	,	而且	,

而且，

[ʌv; əv] [sə'fɪʃntli] [haɪ] [ænd; ənd]['sɪmələr][ræŋk][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd]

of	sufficiently	high	and	similar	rank	to	dispense	with	somewhat	of	the	rigid
的	足够	高的	和	相似的	秩	到	分配	和	有些	的	这	死板的

[kɔːrt] ['etɪkət] ,

court	etiquette	,
法庭	礼仪	,

地位足够高且相近，可以不必遵守一些繁琐的宫廷礼仪。

[bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd][tuː; tə]

began	to	wander	through	the	rooms	in	an	informal	manner	,	and	to
开始	到	漫步	通过	这	房间	在	一个	非正式	方式	,	和	到

[ə'reɪndʒ] [kɔ̃ːtr] - [dæn'sɛz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

arrange	contre	-	danses	among	themselves	.
安排	反对	-	舞蹈	之中	他们自己	.

他们开始随意地在房间里闲逛，并互相安排即兴舞蹈。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [kɔ̃ːtr] - [dæns] [hæd; həd][nɑːt] ['hɑrdnd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [kwə'drɪl] .

In	those	days	the	contre	-	danse	had	not	hardened	itself	into	the	quadrille	.
在	那些	天	这	反对	-	舞蹈	有	不是	硬化	本身	进入	这	方阵舞	.

那时，乡村舞还没有演变成方阵舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːnst] , [nɑːt][ɪn] [fɔːz] , [bʌt; bət][ɪn] [sets] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['nʌmbərz] ,

It	was	danced	,	not	in	fours	,	but	in	sets	of	varying	numbers	,
它	曾是	跳舞	,	不是	在	四	,	但	在	套	的	变化	数字	,

这种舞蹈不是四人一组，而是以不同人数的队伍进行。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] ['moʊstli] [ˌʌndɪ'faɪnd] .

and	of	characters	and	figures	mostly	undefined	.
和	的	人物	和	数据	大多	不明确的	.

其中大部分字符和数字都未定义。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] , ['riːs(ə)ntli] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] - ['ɑːrkɪtekt] , [tʃɑːrlz] ['vaɪ, 'viː] .

In	one	of	the	great	halls	,	recently	erected	by	the	Emperor	-	architect	,	Charles	VI	.
在	一	的	这	伟大的	大厅	,	最近	竖立	经过	这	皇帝	-	建筑师	,	查尔斯	六年级	.

, [-]

,	[	223	]
,	[	-	]

在皇帝建筑师查理六世最近建造的一座宏伟的大厅里，[223]

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldər][ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ]

in	a	different	taste	from	the	older	rooms	,	with	marble	floors	and	ceiling
在	一个	不同的	品尝	从	这	老	房间	,	和	大理石	楼层	和	天花板

, [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɝz] ,

,	and	lined	with	mirrors	,
,	和	衬里	和	镜子	,

与老房间的风格截然不同，老房间铺着大理石地板，天花板也是大理石的，而且四周都挂满了镜子。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrʤ] [set] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] ,

a	very	large	set	,	composed	of	guests	of	the	highest	rank	,
一个	非常	大的	放	,	由	的	客人	的	这	最高	秩	,

一个非常庞大的团体，由地位最高的宾客组成，

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [baɪ][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] .

was	being	watched	by	no	inconsiderable	number	of	their	companions	.
曾是	存在	观看	经过	不	微不足道的	数字	的	他们的	同伴	.

不少同伴都在注视着他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [saɪt] ,

It	is	difficult	to	conceive	a	more	magnificent	or	fascinating	sight	,
它	是	难的	到	构想	一个	更多的	壮丽	或者	迷人	视线	,

很难想象还有比这更壮观、更迷人的景象。

[rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['mɪrɝz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

reflected	and	multiplied	as	it	was	by	the	mirrors	on	the	walls	.
反映	和	乘以	作为	它	曾是	经过	这	镜子	在	这	墙壁	.

被墙上的镜子反射和放大。

[ðə; ði] ['prɪnses] [vɑːn] ['aɪzənbɝg] - ['wɝːthaɪm] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] , [ə; eɪ]

The	Princess	von	Isenberg	-	Wertheim	was	dancing	with	a	young	noble	,	a
这	公主	冯	伊森伯格	-	韦尔特海姆	曾是	跳舞	和	一个	年轻的	高贵	,	一个

[prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

prince	of	the	House	of	Colleredo	,
王子	的	这	房子	的	-	,

伊森贝格-韦尔特海姆公主正在与一位年轻的贵族——科莱雷多家族的王子——跳舞。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [geɪ] [ænd; ənd] ['rekləs] , [jʌŋ] [mæn] .

a	very	handsome	,	but	gay	and	reckless	,	young	man	.
一个	非常	英俊的	,	但	同性恋	和	鲁莽	,	年轻的	男人	.

一位非常英俊，但却是同性恋且鲁莽的年轻人。

[ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] , ['pleɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst]

The	dance	was	drawing	to	a	close	,	the	musicians	,	playing	one	of	the	last
这	舞蹈	曾是	绘画	到	一个	关闭	,	这	音乐家	,	玩耍	一	的	这	最后的

['fɪgjərz] ,

figures	,
数据	,

舞会接近尾声，乐师们演奏着最后一个乐章，

[lɑː] - , [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd] [faɪn] ['muːvmənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz]

La	Pastorelle	,	to	a	very	delicate	and	fine	movement	,	to	which	the	dancers
拉	-	,	到	一个	非常	精美的	和	美好的	移动	,	到	哪个	这	舞者

[wɜːr; wər] [di'vəutɪŋ] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst] ,

were	devoting	their	utmost	,
是	奉献	他们的	极致	,

《牧羊女舞曲》的舞步非常细腻优美，舞者们都倾注了全部心血。

['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [skɪl] . [-]

closest	attention	and	skill	.	[	224	]
最接近	注意力	和	技能	.	[	-	]

最细致的观察和技巧。[224]

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] , [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə][goʊ]

As	the	Princess	was	standing	by	her	partner	,	awaiting	their	turn	to	go
作为	这	公主	曾是	常设	经过	她	伙伴	,	等待中	他们的	转动	到	去

[daʊn] [ðə; ði] [dæns] ,

down	the	dance	,
向下	这	舞蹈	,

公主站在舞伴身边，等待轮到他们跳舞时，

[ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [kaʊnt]

a	slight	movement	caused	her	to	turn	her	head	,	and	she	found	the	Count
一个	轻微	移动	导致	她	到	转动	她	头	,	和	她	成立	这	数数

, [hɜːr; hər] [frend] ,

,	her	friend	,
,	她	朋友	,

一个轻微的动作让她转过头，她发现伯爵，她的朋友，

['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

standing	close	to	her	.
常设	关闭	到	她	.

站在她旁边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , ['prɪnses] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	I	am	sorry	to	interrupt	,	Princess	,	"	he	said	,	in	a	low	voice	,
"	我	是	对不起	到	打断	,	公主	,	"	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	,

“打扰一下，公主殿下，”他低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

"	but	I	fear	something	serious	has	happened	to	the	Prince	.
"	但	我	害怕	某物	严肃的	有	发生	到	这	王子	.

但我担心王子出了什么严重的事情。

[hiː; hi] ['kænɑːt][biː; bi] [faʊnd] .

He	cannot	be	found	.
他	不能	是	成立	.

他下落不明。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] .

"	The	Princess	turned	very	pale	.
"	这	公主	转向	非常	苍白	.

公主脸色变得非常苍白。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , " [wer]

She	caught	her	breath	for	a	moment	,	then	she	said	,	in	the	same	tone	,	"	Where
她	捕捉	她	气息	为了	一个	片刻	,	然后	她	说	,	在	这	相同的	语气	,	"	在哪里

[ɪz][kɑːrl] ,

is	Karl	,
是	卡尔	,

她喘了口气，然后用同样的语气问道：“卡尔在哪里？”

[ðə; ði] ['jɑː^ə] ? "

the	Jager	?	"
这	野格	?	"

野格?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	I	do	not	know	,	"	replied	the	Count	.
"	我	做	不是	知道	,	"	回复	这	数数	.

“我不知道，”伯爵回答道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	I	never	thought	of	him	.	"
"	我	绝不	想法	的	他	.	"

“我从没想过他。”

" [ðen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [er] .

"	Then	he	is	not	here	,	"	said	the	Princess	,	with	a	relieved	air	.
"	然后	他	是	不是	这里	,	"	说	这	公主	,	和	一个	松了口气	空气	.

“那他肯定不在这里，”公主如释重负地说。

" [ɪf] [kɑːrl][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [seɪf] .

"	If	Karl	is	with	him	the	Prince	is	safe	.
"	如果	卡尔	是	和	他	这	王子	是	安全的	.

“如果卡尔和他在一起，王子就安全了。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['muːvmənt] [-]

"	The	Count	made	a	very	slight	movement	[	225	]
"	这	数数	制成	一个	非常	轻微	移动	[	-	]

“伯爵做了一个非常轻微的动作[225]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

of	his	shoulders	,
的	他的	肩膀	,

在他的肩膀上，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [tɜːrnd] [sə'riːnli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

but	the	Princess	turned	serenely	to	the	young	man	.
但	这	公主	转向	平静地	到	这	年轻的	男人	.

但公主平静地转向了那位年轻人。

" [wiː; wi] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [mɔːŋse'njɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪʃəsli] ; " [ðen] , [pər'hæps] , [juː; jʊ]

"	We	will	finish	the	figure	,	Monseigneur	,	"	she	said	graciously	;	"	then	,	perhaps	,	you
"	我们	将要	结束	这	数字	,	阁下	,	"	她	说	亲切地	;	"	然后	,	也许	,	你

[wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . "

will	excuse	me	.	"
将要	原谅	我	.	"

“我们会把这个人物塑造完成的，殿下，”她优雅地说，“然后，或许您可以告辞了。”

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['kaɪndli]

"	Nothing	has	happened	to	the	Prince	,	believe	me	,	"	said	the	young	man	kindly
"	没有什么	有	发生	到	这	王子	,	相信	我	,	"	说	这	年轻的	男人	亲切地

,

,
,

“王子平安无事，请相信我，”年轻人温和地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

as	they	moved	down	the	room	.
作为	他们	已搬	向下	这	房间	.

他们沿着房间往下走。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['daʊtləs] [gɔːn] [ɑːn][sʌm; səm] ['praɪvət] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

"	He	has	doubtless	gone	on	some	private	expedition	with	his	servant	.
"	他	有	毫无疑问	已消失	在	一些	私人的	远征	和	他的	仆人	.

“他无疑带着他的仆人进行了一次私人探险。”

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [fər'gɑːt][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	probably	forgot	to	leave	a	message	,	and	will	return	to	-	morrow	.
他	大概	忘了	到	离开	一个	信息	,	和	将要	返回	到	-	明天	.

他可能忘了留言，明天会再来。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌriːə'ʃuəd] , [ə'pærəntli] ,

"	The	Princess	was	so	reassured	,	apparently	,
"	这	公主	曾是	所以	放心	,	显然	,

“公主显然感到非常安心，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小教师马克：一段精神罗曼(The Little Schoolmaster Mark A Spiritual)

[baɪ] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

by	these	reflections	that	she	remained	for	the	final	figure	of	the	dance	.
经过	这些	反思	那	她	剩余	为了	这	最终的	数字	的	这	舞蹈	.

正是这些思考让她留到了舞蹈的最后一个动作。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['kʌmpəni] , [droʊv] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Then	she	left	the	palace	,	and	,	declining	the	Count's	company	,	drove	to	her
然后	她	左边	这	宫殿	,	和	,	下降	这	计数	公司	,	驾驶	到	她

[oʊˈtɛl] [əˈloʊn] .

Hôtel	alone	.
酒店	独自的	.

然后她离开了宫殿，婉拒了伯爵的陪伴，独自开车回到了她的酒店。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['streɪndʒli] [muːvd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

She	was	more	strangely	moved	than	she	could	have	explained	to	herself	.
她	曾是	更多的	奇怪的	已搬	比	她	可以	有	解释	到	她自己	.

她内心涌起一股难以言喻的感动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [pər'plekst] [baɪ] [-]

She	was	,	indeed	,	frightened	and	perplexed	by	[	226	]
她	曾是	,	的确	,	害怕	和	困惑	经过	[	-	]

她确实感到害怕和困惑[226]

[hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

her	own	feelings	.
她	自己的	情怀	.

她自己的感受。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['influənst] [baɪ][æn; ən] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'rekəgnaɪzd] ['paʊər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

She	felt	herself	influenced	by	an	hitherto	unrecognised	power	,	and	,	as	it
她	毛毡	她自己	影响	经过	一个	迄今为止	未被识别	力量	,	和	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

她感到自己受到一种此前未被察觉的力量的影响，仿佛，

['drɪvn] ['ɑːnwərdz][baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['ɪmpʌls] , [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] .

driven	onwards	by	an	overpowering	impulse	,	not	her	own	.
驱动	开始	经过	一个	压倒性的	冲动	,	不是	她	自己的	.

被一种强大的冲动驱使着，而不是她自己的冲动。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [æt; ət][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['aʊər] , [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]

Returning	,	as	she	did	,	at	an	unexpected	hour	,	her	women	were	not	in
返回	,	作为	她	做过	,	在	一个	意外	小时	,	她	女性	是	不是	在

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

waiting	for	her	,
等待	为了	她	,

她出人意料地在某个时间返回，她的女仆们并没有等她。

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn]

and	,	leaving	the	servants	who	had	accompanied	her	from	the	palace	in
和	,	离开	这	仆人	WHO	有	伴随	她	从	这	宫殿	在

[ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈtɛl] ,

the	hall	of	the	Hôtel	,
这	大厅	的	这	酒店	,

于是，她把陪她从宫殿来的仆人们留在了酒店大厅里。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [ə'loʊn] .

she	wandered	up	the	great	staircase	alone	.
她	漫步	向上	这	伟大的	楼梯	独自的	.

她独自一人沿着高大的楼梯拾级而上。

[ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs]

The	corridors	and	rooms	were	dimly	lighted	,	and	a	perfect	stillness
这	走廊	和	房间	是	依稀	照明	,	和	一个	完美的	寂静

['reɪnd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

reigned	through	the	house	.
统治	通过	这	房子	.

走廊和房间光线昏暗，整栋房子里一片寂静。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ə'sendɪd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

The	Princess	ascended	slowly	towards	her	own	apartment	,	where	she	expected	to
这	公主	上升	缓慢地	向	她	自己的	公寓	,	在哪里	她	预期的	到

[faɪnd] [sʌm; səm] , [æt; ət] [liːst] ,

find	some	,	at	least	,
寻找	一些	,	在	至少	,

公主缓缓走向自己的公寓，她希望至少能在那里找到一些.....

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dresəz] , [ænd; ənd] [ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['kɔːrɪdɔːr] ,

of	her	dressers	,	and	in	so	doing	,	in	a	dimly	-	lighted	corridor	,
的	她	梳妆台	,	和	在	所以	正在做	,	在	一个	依稀	-	照明	走廊	,

她翻阅着自己的梳妆台，在昏暗的走廊里，

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [əˈlɔtid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

she	passed	the	rooms	allotted	to	her	children	.
她	通过了	这	房间	分配	到	她	孩子们	.

她经过分配给她孩子的房间。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst]

The	thought	of	them	was	not	,	indeed	,	in	her	mind	when	,	as	she	passed
这	想法	的	他们	曾是	不是	,	的确	,	在	她	头脑	什么时候	,	作为	她	通过了

[ə; eɪ] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [-]

a	door	,	she	[	227	]
一个	门	,	她	[	-	]

事实上，当她经过一扇门时，她并没有想到他们[227]

['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sə'prest] , [kən'tɪnjuːd] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [dɪ'stres] .

fancied	that	she	heard	a	suppressed	,	continued	crying	,	as	of	children	in	distress	.
幻想	那	她	听到	一个	被抑制	,	持续	哭泣	,	作为	的	孩子们	在	痛苦	.

她仿佛听到了被压抑的、持续不断的哭声，像是孩子们遇险时的哭声。

[stɪl] [mɔːr] [muːvd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] [ðɪs] [feɪnt] [pə'θetɪk] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]

Still	more	moved	and	troubled	by	this	faint	pathetic	sound	she	opened	the	door
仍然	更多的	已搬	和	麻烦	经过	这	头晕的	可怜的	声音	她	打开	这	门

[ænd; ənd] [went] [ɪn] .

and	went	in	.
和	去	在	.

她被这微弱而凄凉的声音更加感动和不安，于是打开门走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æntitʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [bɪ'jɑːnd]

The	room	was	an	antechamber	,	and	both	it	and	the	apartment	beyond
这	房间	曾是	一个	前厅	,	和	两个都	它	和	这	公寓	超过

[wɜːr; wər] [dɑːrk] .

were	dark	.
是	黑暗的	.

房间是前厅，房间本身和后面的公寓都很黑。

[ðə; ði] ['prɪnses] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [smɔːl] [læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [swiːt]

The	Princess	procured	a	small	lamp	from	the	corridor	and	entered	the	suite
这	公主	采购	一个	小的	灯	从	这	走廊	和	进入	这	套房

[ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] .

of	rooms	.
的	房间	.

公主从走廊里拿了一盏小灯，走进了套房。

[ɪn][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bəuθ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn]

In	the	bedchamber	beyond	the	antechamber	she	found	the	children	,	both	sitting	up	in
在	这	卧室	超过	这	前厅	她	成立	这	孩子们	,	两个都	坐着	向上	在

[wʌn] [bed] ,

one	bed	,
一	床	,

在穿过前厅进入卧室后，她发现两个孩子都坐在同一张床上。

[klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli] .

clasped	in	each	other's	arms	,	and	crying	quietly	.
紧握	在	每个	其他的	武器	,	和	哭泣	悄悄	.

他们紧紧相拥，默默哭泣。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]

The	little	boy	had	evidently	come	for	shelter	and	comfort	to	his	sister's
这	小的	男生	有	显然	来	为了	庇护所	和	舒适	到	他的	姐妹

[bed] .

bed	.
床	.

显然，小男孩是来姐姐的床上寻求庇护和安慰的。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['tʃɪldrən] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

"	What	is	the	matter	,	children	?	"	said	the	Princess	,
"	什么	是	这	事情	,	孩子们	?	"	说	这	公主	,

“孩子们，怎么了？”公主问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['streɪndʒli] [sɔːft][ænd; ənd][kaɪnd] .

in	a	tone	which	seemed	to	the	little	ones	strangely	soft	and	kind	.
在	一个	语气	哪个	似乎	到	这	小的	一个	奇怪的	柔软的	和	种类	.

孩子们觉得他的语气异常温柔和蔼。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'sliːp] ? " [-]

"	Why	are	you	not	asleep	?	"	[	228	]
"	为什么	是	你	不是	睡着了	?	"	[	-	]

你为什么还没睡？[228]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['siːst] ['kraɪɪŋ] ,

The	children	had	ceased	crying	,
这	孩子们	有	停止	哭泣	,

孩子们停止了哭泣。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wʌndrɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

and	were	looking	at	her	wonderingly	as	she	stood	in	her	jewels
和	是	寻找	在	她	惊奇地	作为	她	站立	在	她	珠宝

[ænd; ənd][bɔːl] - [dres] ,

and	ball	-	dress	,
和	球	-	裙子	,

他们惊奇地看着她，她佩戴着珠宝，身穿舞会礼服。

[ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [skɑ:rf][ʌv; əv] ['ɪndɪən] [wɜ:rk] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ðə; ði][læmp][ɪn][hɜ:r; hər]

a	brilliant	scarf	of	Indian	work	hanging	from	her	arm	,	the	lamp	in	her
一个	杰出的	围巾	的	印度	工作	绞刑	从	她	手臂	,	这	灯	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

她手臂上挂着一条精美的印度工艺围巾，手里拿着一盏灯。

[ðeɪ] ['hɑ:rdli] [nu:] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mʌðər] , [hu:m] [ðeɪ] [sɔ:] [soʊ] ['seldəm] ,

They	hardly	knew	whether	it	was	their	mother	,	whom	they	saw	so	seldom	,
他们	几乎	知道	无论	它	曾是	他们的	母亲	,	谁	他们	锯	所以	很少	,

他们几乎不知道那是不是他们难得一见的母亲。

[ɔ:r][sʌm; səm] [sə'ri:n] [ɪ'θɪriəl] ['vɪzɪtənt] , [hu:] [ri'zembld] [hɜ:r; hər][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm] .

or	some	serene	ethereal	visitant	,	who	resembled	her	in	face	and	form	.
或者	一些	安详	空灵的	贵宾	,	WHO	类似	她	在	脸	和	形式	.

或者是一位宁静缥缈的访客，容貌和体态都与她相似。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klæs] , [ə'pærəntli]

The	little	Princess	,	however	,	with	the	self	-	possession	of	her	class	,	apparently
这	小的	公主	,	然而	,	和	这	自己	-	拥有	的	她	班级	,	显然

[left] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

left	this	point	undecided	,
左边	这	观点	未决定	,

然而，这位小公主却展现出她阶级应有的沉着冷静，显然对此事并未做出决定。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn][hɜ:r; hər]['kwaɪət] , ['steɪtli] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

and	began	in	her	quiet	,	stately	little	way	to	explain	.
和	开始	在	她	安静的	,	庄严	小的	方式	到	解释	.

她用她那安静、端庄的小语气开始解释起来。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] , [frɪts] [ænd; ənd][aɪ] ,

"	It	was	dark	,	"	she	said	,	"	and	we	were	asleep	,	Fritz	and	I	,
"	它	曾是	黑暗的	,	"	她	说	,	"	和	我们	是	睡着了	,	弗里茨	和	我	,

“当时天很黑，”她说，“我和弗里茨都睡着了。”

[ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ] [dri:md] [ðə; ði] [seɪm] [dri:m] .

and	we	both	dreamed	the	same	dream	.
和	我们	两个都	梦见	这	相同的	梦	.

我们做了同一个梦。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:rdn] , [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

We	thought	that	we	were	walking	in	a	beautiful	garden	,	where	there	were
我们	想法	那	我们	是	步行	在	一个	美丽的	花园	,	在哪里	那里	是

[tri:z] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

trees	,	and	flowers	,
树木	,	和	花朵	,

我们当时以为自己正漫步在一个美丽的花园里，那里有树木和鲜花。

[ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd][waɪd] [kæ'skeɪdz][ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ɪn] [wɪtʃ] [-]

and	butterflies	,	and	wide	cascades	of	water	,	in	which	[	229	]
和	蝴蝶	,	和	宽的	级联	的	水	,	在	哪个	[	-	]

还有蝴蝶，以及宽阔的瀑布，其中[229]

['reɪnbəuz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

rainbows	were	shining	;	and	while	we	were	playing	there	,	and	were
彩虹	是	灼灼	;	和	尽管	我们	是	玩耍	那里	,	和	是

['veri] ['hæpi] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ,

very	happy	chasing	the	butterflies	,
非常	快乐的	追逐	这	蝴蝶	,

彩虹闪耀着光芒；我们在那里玩耍，追逐蝴蝶，非常开心，

[ðə; ði] [hɛə] ['tuːtər] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [huː] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

the	Herr	Tutor	,	who	was	an	angel	,	and	who	went	to	heaven	,
这	先生	导师	,	WHO	曾是	一个	天使	,	和	WHO	去	到	天堂	,

那位导师先生，他是一位天使，已经升入天堂了。

[keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][hænd] ; [ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

came	and	took	us	by	the	hand	;	and	,	when	we	saw	his	face	,
来了	和	采取	我们	经过	这	手	;	和	,	什么时候	我们	锯	他的	脸	,

他走过来拉住我们的手；当我们看到他的脸时，

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] [naʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

we	knew	that	he	is	an	angel	now	;	and	he	led	us	through	the	garden	,
我们	知道	那	他	是	一个	天使	现在	;	和	他	引领	我们	通过	这	花园	,

我们知道他现在是位天使了；他带领我们穿过花园，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] — [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

and	talked	to	us	of	many	things	—	of	God	,	and	of	angels	,
和	谈话	到	我们	的	许多	事物	—	的	上帝	,	和	的	天使	,

他跟我们谈了很多事情——关于上帝，关于天使，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] .

and	of	heaven	—	just	as	he	used	to	do	.
和	的	天堂	—	只是	作为	他	用过的	到	做	.

以及天堂——就像他过去所做的那样。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] ['plezntli] ,

But	I	saw	that	,	though	he	talked	so	pleasantly	,
但	我	锯	那	,	尽管	他	谈话	所以	愉快	,

但我发现，尽管他说话很和蔼，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [gruː] [dɪm]

he	was	leading	us	out	of	this	pleasant	garden	,	and	the	flowers	grew	dim
他	曾是	领导	我们	出去	的	这	令人愉快的	花园	,	和	这	花朵	生长	暗淡

,

,

,

他领着我们走出这座宜人的花园，花儿渐渐黯淡下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [fluː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [dɑːrk] .

and	the	butterflies	flew	away	,	and	the	sky	became	very	dark	.
和	这	蝴蝶	飞翔	离开	,	和	这	天空	成为	非常	黑暗的	.

蝴蝶飞走了，天空变得非常黑暗。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌjuː 'es][kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['beriəl] - [graʊnd] , [wer] [ðer; ðər]

And	he	led	us	quite	out	of	the	garden	into	a	burial	-	ground	,	where	there
和	他	引领	我们	相当	出去	的	这	花园	进入	一个	葬礼	-	地面	,	在哪里	那里

[wɜːr; wər] [tuːmz] ,

were	tombs	,
是	陵墓	,

他领着我们走出花园，来到一片墓地，那里有很多坟墓。

[ænd; ənd]['oʊpən][greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd] [krɔsiz] , [ænd; ənd] [tɔːl] [dɑːrk] [triːz] [ðæt] [bɔːr] [noʊ] ['flaʊər] ;

and	open	graves	,	and	crosses	,	and	tall	dark	trees	that	bore	no	flower	;
和	打开	坟墓	,	和	十字架	,	和	高的	黑暗的	树木	那	钻孔	不	花	;

还有敞开的坟墓、十字架和高大的、不开花的黑树；

[ænd; ənd][ðə; ði][hɛə]['tuːtər][toʊld][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] , [ænd; ənd] [led] [ˌjuː 'es][ɑːn] [θruː]

and	the	Herr	Tutor	told	us	not	to	be	afraid	,	and	led	us	on	through
和	这	先生	导师	讲述	我们	不是	到	是	害怕的	,	和	引领	我们	在	通过

[ðə; ði] [-]

the	[	230	]
这	[	-	]

导师先生告诉我们不要害怕，并带领我们穿过[230]

[greɪvz; grɑːvz] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

graves	without	speaking	any	more	.
坟墓	没有	请讲	任何	更多的	.

坟墓里再也没有人说话了。

[hiː; hi] [led] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] ,

He	led	us	into	the	midst	of	the	burial	-	ground	,
他	引领	我们	进入	这	中间	的	这	葬礼	-	地面	,

他领着我们走进了墓地中央，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kælvəri] ,

and	in	the	midst	of	the	burial	-	ground	there	was	a	Calvary	,
和	在	这	中间	的	这	葬礼	-	地面	那里	曾是	一个	加略山	,

在墓地中央，有一座髑髅地。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kælvəri] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪr] .

and	at	the	foot	of	the	Calvary	there	was	a	bier	.
和	在	这	脚	的	这	加略山	那里	曾是	一个	柩	.

在髑髅地脚下，摆放着一副灵柩。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪr] [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['pɑːpə] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

And	on	the	bier	we	saw	you	and	papa	lying	quite	straight	and	still	,
和	在	这	柩	我们	锯	你	和	爸爸	说谎	相当	直的	和	仍然	,

我们看到你和爸爸平直地躺在灵柩上，一动不动。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ded] .

and	we	thought	that	you	were	dead	.
和	我们	想法	那	你	是	死的	.

我们还以为你已经死了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɛə] ['tuːtər] ['vænɪʃt] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [wiː; wi] [kraɪd] .

And	the	Herr	Tutor	vanished	away	;	and	we	were	so	frightened	that	we	cried	.
和	这	先生	导师	消失了	离开	;	和	我们	是	所以	害怕	那	我们	哭	.

老师先生消失了；我们吓坏了，哭了起来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [nelt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] .

And	we	knelt	side	by	side	,	and	prayed	to	the	Christ	that	He	would	come	down	.
和	我们	跪下	边	经过	边	,	和	祈祷	到	这	基督	那	他	会	来	向下	.

我们并肩跪下，向基督祈祷，求他降临人间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪst] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪr] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	Christ	came	down	from	the	cross	,	and	came	to	the	bier	,	and	touched	it	,
和	这	基督	来了	向下	从	这	叉	,	和	来了	到	这	柩	,	和	感动	它	,

基督从十字架上下来，来到灵柩前，抚摸了它。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['pɑːpə] [stʊd] [ʌp] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,

and	you	and	papa	stood	up	beautiful	and	smiling	,	and	came	towards	us	with	outstretched	hands	,
和	你	和	爸爸	站立	向上	美丽的	和	微笑	,	和	来了	向	我们	和	伸展	双手	,

你和爸爸站起身来，面带微笑，美丽动人，向我们伸出了双手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] .

and	the	Christ	vanished	away	.
和	这	基督	消失了	离开	.

基督消失了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][glæd] [ðæt] [wiː; wi] [ə'woʊk] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd]

And	we	were	so	glad	that	we	awoke	;	and	it	was	dark	,	and
和	我们	是	所以	高兴的	那	我们	醒来	;	和	它	曾是	黑暗的	,	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kraɪst] ,

there	was	no	Christ	,
那里	曾是	不	基督	,

我们醒来时非常庆幸；天色已黑，基督也不在了。

[ænd; ənd][noʊ] [hɛə] ['tuːtər] , [huː] [ɪz][æn; ən] [-]

and	no	Herr	Tutor	,	who	is	an	[	231	]
和	不	先生	导师	,	WHO	是	一个	[	-	]

也没有 Herr Tutor，他是一位[231]

['eɪndʒl] , [ænd; ənd][noʊ]['pɑːpə] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [wer] [tuː; tə]

angel	,	and	no	papa	,	and	no	one	to	tell	us	what	to	do	or	where	to
天使	,	和	不	爸爸	,	和	不	一	到	告诉	我们	什么	到	做	或者	在哪里	到

[goʊ] .

go	.
去	.

天使，没有爸爸，没有人告诉我们该做什么或该去哪里。

" [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ['siːst] [sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['wɪspəd] [ˌeksplə'neɪʃənz]

"	As	the	little	Princess	ceased	some	servants	came	in	,	with	whispered	explanations
"	作为	这	小的	公主	停止	一些	仆人	来了	在	,	和	低声说道	解释

[ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒiːz] .

and	apologies	.
和	致歉	.

“小公主停止哭泣后，一些仆人走了进来，低声解释并道歉。”

[ðə; ði] ['prɪnses] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

The	Princess	went	to	her	own	room	.
这	公主	去	到	她	自己的	房间	.

公主回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt]

She	had	not	known	what	to	say	to	the	child	;	indeed	,	she	hardly	knew	what
她	有	不是	已知	什么	到	说	到	这	孩子	;	的确	,	她	几乎	知道	什么

[hæd; həd] [pæst] .

had	passed	.
有	通过了	.

她不知道该对孩子说什么；事实上，她几乎不知道发生了什么。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'drest] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

She	allowed	herself	to	be	undressed	,	and	lay	down	.
她	允许	她自己	到	是	脱光衣服	,	和	躺	向下	.

她任由别人脱去她的衣服，然后躺了下来。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [dɑːn] ,

But	,	in	the	deep	silence	of	the	hours	that	preceded	the	dawn	,
但	,	在	这	深的	沉默	的	这	小时	那	之前	这	黎明	,

但是，在黎明前那几个小时的寂静中，

[æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['restləsnəs] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

an	overpowering	restlessness	took	possession	of	her	.
一个	压倒性的	躁动不安	采取	拥有	的	她	.

她感到一阵难以抑制的躁动不安。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['influənsiz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌtərli]

A	sense	of	strange	forces	and	influences	,	to	which	she	was	utterly
一个	感觉	的	奇怪的	力量	和	影响	,	到	哪个	她	曾是	完全地

[ˌʌnə'kʌstəmd] ,

unaccustomed	,
不习惯	,

她感到一股陌生的力量和影响，而她对此完全不习惯。

[siːmd] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] : [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [ɪg'zɪstəns] ,

seemed	present	to	her	spirit	:	a	crowd	of	fair	and	heavenly	existences	,
似乎	展示	到	她	精神	:	一个	人群	的	公平的	和	天上	存在	,

她的灵魂仿佛看到了：一群美丽而美好的存在，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [fɜːrst] [ə'træktɪd]

which	seemed	to	follow	on	the	steps	of	that	singular	boy	who	had	first	attracted
哪个	似乎	到	跟随	在	这	步骤	的	那	单数	男生	WHO	有	第一的	吸引

[hɜːr; hər] ['wɪrid] ['fænsi] , [-]

her	wearied	fancy	,	[	232	]
她	疲惫	想要	,	[	-	]

这似乎延续了那个最初吸引她疲惫的思念的古怪男孩的脚步[232]。

[ðə; ði] - ['sɪŋɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stæmpt] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

the	Signorina's	singing	,	which	had	stamped	this	impression	upon	her	mind	,
这	-	歌唱	,	哪个	有	盖章	这	印象	之上	她	头脑	,

那位小姐的歌声在她心中留下了深刻的印象。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['tendərnəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [rɪ'nuːd] [sens] [ʌv; əv]

the	strange	tenderness	she	had	been	conscious	of	,	the	renewed	sense	of
这	奇怪的	压痛	她	有	到过	有意识的	的	,	这	更新	感觉	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

her	husband's	grace	and	beauty	,
她	丈夫的	优雅	和	美丽	,

她意识到的那种奇特的温柔，以及重新感受到的丈夫的优雅和俊美，

[hɪz; ɪz] [ə'lɑːrmɪŋ] ['æbsəns] , [hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] ['mɪstɪkl] [driːm] .

his	alarming	absence	,	her	children's	mystical	dream	.
他的	令人担忧	缺席	,	她	孩子们的	神秘	梦	.

他令人不安的缺席，以及她孩子们神秘的梦境。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

A	new	world	seemed	to	open	to	her	.
一个	新的	世界	似乎	到	打开	到	她	.

一个全新的世界仿佛在她面前展开。

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ,

She	felt	how	poor	and	bare	her	life	had	been	,
她	毛毡	如何	贫穷的	和	裸	她	生活	有	到过	,

她感受到自己过去的生活是多么贫瘠和简陋。

[haʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [ðiːz] ['greɪʃəs] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ] [ʌn'blest] [baɪ] [ðə; ði]

how	deserted	by	these	gracious	creatures	of	the	imagination	,	how	unblessed	by	the
如何	荒凉的	经过	这些	亲切	生物	的	这	想像力	,	如何	未受祝福的	经过	这

['pjʊrɪst] ,

purest	,
最纯净的	,

多么被这些充满想象力的美好生灵所抛弃，多么没有得到最纯洁之人的祝福，

[ðə; ði] ['truːɪst] [ɑːrt] — [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['peɪθɑːs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [lʌv] .

the	truest	art	—	the	art	of	pathos	and	of	love	.
这	最真实的	艺术	—	这	艺术	的	感伤	和	的	爱	.

最真实的艺术——是悲悯和爱的艺术。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] [ðæt] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

With	the	streaks	of	dawn	that	stole	into	the	chamber	she	was	conscious	of
和	这	连胜	的	黎明	那	偷窃	进入	这	房间	她	曾是	有意识的	的

[æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] .

an	irrepressible	desire	that	took	possession	of	her	to	rise	and	go	forth	.
一个	不可抑制的	欲望	那	采取	拥有	的	她	到	上升	和	去	前进	.

当黎明的曙光偷偷溜进房间时，她意识到自己心中涌起一股无法抑制的渴望，想要起身离开。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] : [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] ,

An	irresistible	power	seemed	to	draw	her	to	follow	:	she	rose	,	and	,
一个	无法抗拒	力量	似乎	到	画	她	到	跟随	:	她	玫瑰	,	和	,

一股不可抗拒的力量似乎驱使她跟随：她站了起来，然后，

['dresɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [sʌtʃ] [kloʊðz] [æz; əz][wɜːr; wər][æt; ət][hænd] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] . [-]

dressing	herself	in	such	clothes	as	were	at	hand	,	she	went	out	.	[	233	]
敷料	她自己	在	这样的	衣服	作为	是	在	手	,	她	去	出去	.	[	-	]

她穿上手边能找到的衣服，就出去了。[233]

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] ,

The	house	itself	was	quite	still	,
这	房子	本身	曾是	相当	仍然	,

房子里一片寂静。

[bʌt; bət] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .

but	faintly	in	the	distance	might	be	heard	the	sound	of	a	bell	.
但	淡淡的	在	这	距离	可能	是	听到	这	声音	的	一个	钟	.

但远处隐约传来钟声。

[ɪn][soʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [ə; eɪ] [kɔːrt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [vi'enə] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['praɪvət] ['tʃæpəlz] [ə'tætʃt]

In	so	religious	a	Court	as	that	of	Vienna	there	were	private	chapels	attached
在	所以	宗教	一个	法庭	作为	那	的	维也纳	那里	是	私人的	小教堂	随附的

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] ,

to	most	of	the	houses	of	the	nobility	,
到	最多	的	这	房屋	的	这	贵族	,

在维也纳这样一个宗教氛围浓厚的宫廷里，大多数贵族住宅都附设私人小教堂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pæləs] ,

and	there	was	one	attached	to	a	neighbouring	palace	,
和	那里	曾是	一	随附的	到	一个	邻接	宫殿	,

其中一座与邻近的宫殿相连。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]

to	which	there	was	a	private	communication	with	the	Hôtel	taken	by	the
到	哪个	那里	曾是	一个	私人的	沟通	和	这	酒店	已采取	经过	这

[prɪns] .

Prince	.
王子	.

王子与酒店方面进行了一次私人沟通。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ðə; ði] ['prɪnses] ['trævəst] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

Following	the	sound	of	the	bell	the	Princess	traversed	several	passages	,
下列的	这	声音	的	这	钟	这	公主	穿越	一些	段落	,

[ænd; ənd] [riːtʃt] [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['sterkeɪs] ,

and	reached	at	last	a	staircase	,
和	达到	在	最后的	一个	楼梯	,

循着铃声，公主穿过几条通道，最后来到一处楼梯前。

[daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

down	which	she	turned	.
向下	哪个	她	转向	.

她低下了头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [tuː] ['wɪmɪn] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] .

As	she	reached	the	first	landing	two	women	came	out	from	an	open	door	.
作为	她	达到	这	第一的	降落	二	女性	来了	出去	从	一个	打开	门	.

当她到达第一层平台时，有两个女人从敞开的门里走了出来。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

They	started	at	the	sight	of	the	Princess	.
他们	开始	在	这	视线	的	这	公主	.

他们一见到公主就愣住了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɪnses] ['aɪsəˌlaɪn][ænd; ənd][fɔː'stiːnə,-'stɑi-] .

They	were	the	Princess	Isoline	and	Faustina	.
他们	是	这	公主	等链	和	福斯蒂娜	.

她们是伊索琳公主和福斯蒂娜公主。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['prɪnses] ? " [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

"	Is	it	you	,	Princess	?	"	said	the	former	.
"	是	它	你	,	公主	?	"	说	这	以前的	.

“是你吗，公主？”前者问道。

" [wʌt] [hæz; həz] [kɔːld] [juː; jʊ][ʌp][soʊ] ['ɜːrli] ? " [-]

"	What	has	called	you	up	so	early	?	"	[	234	]
"	什么	有	称为	你	向上	所以	早期的	?	"	[	-	]

“是什么事让你这么早就打电话过来？”[234]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , ['aɪsəˌlaɪn] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	Are	you	going	to	the	chapel	,	Isoline	?	"	said	the	Princess	.
"	是	你	去	到	这	教堂	,	等链	?	"	说	这	公主	.

“伊索琳，你要去教堂吗？”公主问道。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	May	I	come	with	you	?
"	可能	我	来	和	你	?

我可以和你们一起去吗?

" [ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] ['entərd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɔːr] ,

"	The	three	ladies	entered	the	chapel	by	a	private	door	,
"	这	三	女士们	进入	这	教堂	经过	一个	私人的	门	,

三位女士从一扇私人门进入了教堂。

[wɪtʃ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [pjuː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɔːlz] .

which	led	them	to	a	pew	behind	the	stalls	.
哪个	引领	他们	到	一个	座位	在后面	这	摊位	.

于是他们走到摊位后面的长椅上。

[ə'pɑːn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['gɑːθɪk] [stoʊn] - [wɜːrk] [ænd; ənd] ['treɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Upon	the	original	Gothic	stone	-	work	and	tracery	of	the	chapel	,	which	was
之上	这	原来的	哥特	石头	-	工作	和	花饰	的	这	教堂	,	哪个	曾是

['veri] [oʊld] ,

very	old	,
非常	老的	,

在教堂原有的哥特式石雕和窗棂之上，这座教堂历史悠久。

[hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [rə'koʊkoʊ][wɜːrk][ɪn] [mə'hɑːgəni] [ænd; ənd] [bræs] , ['eɪndʒəlz][ænd; ənd]

had	been	introduced	rococo	work	in	mahogany	and	brass	,	angels	and
有	到过	介绍	洛可可	工作	在	桃花心木	和	黄铜	,	天使	和

['trʌmpits] [ænd; ənd][skroʊlz] .

trumpets	and	scrolls	.
小号	和	卷轴	.

引入了洛可可风格的红木和黄铜制品，以及天使、号角和卷轴图案。

[ðə; ði] [stɔːlz] [ænd; ənd] ['ɔrgənz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɪlɪgriː] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

The	stalls	and	organs	were	covered	with	filigree	work	of	this	description	,
这	摊位	和	器官	是	涵盖	和	丝细工	工作	的	这	描述	,

座位和管风琴上都装饰着这种风格的精美金银丝细工。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['peintiŋz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['flɔːrɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːŋgruəs] [teɪst] .

the	windows	filled	with	paintings	in	the	same	florid	and	incongruous	taste	.
这	视窗	已填	和	绘画	在	这	相同的	佛罗里达	和	不协调	品尝	.

窗户上挂满了风格同样浮夸且不协调的画作。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] ['pɜːsənz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

There	were	few	persons	in	the	chapel	,	most	of	them	being	ladies	from	the
那里	是	很少	人	在	这	教堂	,	最多	的	他们	存在	女士们	从	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pæləs] ,

adjoining	palaces	,
相邻的	宫殿	,

小教堂里人不多，大部分是附近宫殿的女士们。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [mju'zɪʃənz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]

together	with	a	few	musicians	,	for	the	musical	part	of	the	service	was
一起	和	一个	很少	音乐家	,	为了	这	音乐	部分	的	这	服务	曾是

['kerfəli] [-]

carefully	[	235	]
小心	[	-	]

与几位音乐家一起，因为仪式的音乐部分经过精心安排[235]

[pər'fɔːrmd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [wel] - [peɪd] [stɑːf] .

performed	by	a	large	and	well	-	paid	staff	.
执行	经过	一个	大的	和	出色地	-	有薪酬的	职员	.

由一支庞大且薪酬优厚的团队执行。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['prɑːtɪstənt] , [ðə; ði] [θɜːrd] , [fɔː'stiːnə,-'staɪ-] , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Two	of	the	ladies	were	Protestant	,	the	third	,	Faustina	,	a	Catholic	of	a
二	的	这	女士们	是	新教	,	这	第三	,	福斯蒂娜	,	一个	天主教	的	一个

['veri] [ˌʌndɪ'veləpt] [taɪp] ;

very	undeveloped	type	;
非常	未开发的	类型	;

这三位女士中有两位是新教徒，第三位是福斯蒂娜，她是一位信仰非常不成熟的天主教徒；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæs] [spoʊk] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['læŋgwɪdʒ] , ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [tuː; tə]

but	the	music	of	the	Mass	spoke	a	mysterious	language	,	recognisable	to
但	这	音乐	的	这	大量的	辐	一个	神秘	语言	,	可识别的	到

['hɑːrts] [ʌv; əv] ['evri] [kriːd] .

hearts	of	every	creed	.
心	的	每一个	信条	.

但弥撒的音乐却说着一种神秘的语言，各种信仰的人都能从中找到共鸣。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltər] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] [pleɪt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ɪn] ['sɪlvər]

Before	the	altar	,	laden	with	gilded	plate	and	lighted	with	candles	in	silver
前	这	坛	,	满载	和	镀金	盘子	和	照明	和	蜡烛	在	银

['skɑːnsɪz] ,

sconces	,
壁灯	,

祭坛前，摆满了镀金的盘子，银质壁灯里点着蜡烛。

[ðə; ði] [priːst] [sed] [mæs] .

the	priest	said	Mass	.
这	牧师	说	大量的	.

神父主持了弥撒。

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ɪˈtæliən] [ˈlændskeɪp] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] ,

Above	him	,	in	the	window	,	painted	in	a	lovely	Italian	landscape	full	of	figures	,
多于	他	,	在	这	窗户	,	绘	在	一个	迷人的	意大利语	景观	满的	的	数据	,

他头顶的窗户上，挂着一幅美丽的意大利风景画，画中充满了人物。

[wɪð; wɪθ] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈkɑːslz] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈreɪndʒɪz][ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪt] - [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

with	towns	and	castles	and	mountain	ranges	and	market	-	people	with
和	城镇	和	城堡	和	山	范围	和	市场	-	人们	和

[ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ˈkæt(ə)l] , [wɜːr; wər] [ˌreprɪˈzentɪd] ,

horses	and	cattle	,	were	represented	,
马匹	和	牛	,	是	代表	,

城镇、城堡、山脉、赶着马和牛的集市百姓，这些都得到了展现。

[ɪn] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [ˈpeɪntɪŋ] , [ðə; ði] [θriː] [ˈmɛriz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈempti] [tuːm] .

in	careful	and	minute	painting	,	the	three	Marys	before	the	empty	tomb	.
在	小心	和	分钟	绘画	,	这	三	玛丽	前	这	空的	墓	.

在细致入微的绘画中，描绘了空墓前的三位圣母玛利亚。

" [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , " [sæŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪər] , [ɪn][æn; ən] [ɪˈlæbərət] [ˈænθəm] ,

"	The	City	of	the	Sunlight	,	"	sang	the	choir	,	in	an	elaborate	anthem	,
"	这	城市	的	这	阳光	,	"	唱	这	唱诗班	,	在	一个	精心制作的	国歌	,

“阳光之城，”合唱团用一首精心编排的颂歌唱道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈlegroʊ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenəz] [ðæt] [spoʊk] [-]

with	an	allegro	movement	of	the	tenors	that	spoke	[	236	]
和	一个	快板	移动	的	这	男高音	那	辐	[	-	]

男高音们以快板乐章演唱[236]

[ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn]

of	sunshine
的	阳光

阳光

[əˈmɪd][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [siː] ,

amid	the	grass	and	flowers	and	flashing	sea	,
之中	这	草	和	花朵	和	闪烁	海	,

在青草、鲜花和波光粼粼的大海之间，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbriːzi] [saʊθ] [wɪnd] [əˈpɑːn] [ˈrɪplɪŋ] [ˈwɔːtər][ænd; ənd]['goʊldən] [her] ; [ænd; ənd]['æftər]

of	the	breezy	south	wind	upon	rippling	water	and	golden	hair	;	and	after
的	这	微风	南	风	之上	涟漪	水	和	金的	头发	;	和	后

[ðem; ðəm][ðə; ði] [beɪs] [ˌresɪtəˈtiːv] ,

them	the	bass	recitative	,
他们	这	低音	宣叙调	,

微风拂过波光粼粼的水面和金色的头发；随后是男低音宣叙调，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [nuː] [noʊ] [daʊt] , [əˈsɜːrtɪd] " [ðə; ði] [geɪts] — [ðə; ði] [geɪts]

with	a	positive	assurance	that	knew	no	doubt	,	asserted	"	The	gates	—	the	gates
和	一个	积极的	保证	那	知道	不	怀疑	,	断言	"	这	大门	—	这	大门

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər] ['meni] — ['meni] ,

of	it	are	many	—	many	,
的	它	是	许多	—	许多	,

他语气肯定地说：“城门——城门有很多——很多，

" [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tenəz] [ænd; ənd]['æltoʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [ɪnˈtɜːrprətɪd] , " ['gɑːdz]

"	which	the	tenors	and	altos	,	with	a	sudden	inspiration	,	interpreted	,	"	God's
"	哪个	这	男高音	和	中音	,	和	一个	突然	灵感	,	翻译	,	"	神的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [fʊl'fɪld] — [fʊl'fɪld] [ɪn] ['meni] [weɪz] ;

purposes	fulfilled	—	fulfilled	in	many	ways	;
目的	已完成	—	已完成	在	许多	方式	;

男高音和女低音们突然灵光一闪，将这话解释为：“上帝的旨意实现了——以多种方式实现了；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kwaɪər] , [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [kiː] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ɔː] - [strʌk]
" and the whole choir , in a minor key , as with hushed and awe - struck
" 和 这 所有的 唱诗班 , 在 一个 次要的 钥匙 , 作为 和 静静地 和 敬畏 - 击
['vɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

“整个合唱团用低沉而敬畏的声音，用小调演唱，

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [θiːm] , " [bʌt; bət][ðə; ði][end][ɪz]['juːniən][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] — [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
completed the theme , " But the end is union in the heart — the heart of the
完全的 这 主题 , " 但 这 结尾 是 联盟 在 这 心 — 这 心 的 这
['kruːsəfɪks] ;
Crucifix ;
十字架 ;

完成了主题：“但最终的结局是内心的合一——十字架之心；

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .
in the City — the City of the Saints .
在 这 城市 — 这 城市 的 这 圣徒队 .

在圣城——圣徒之城。

" [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː]
" On her return from the chapel a note from the Prince was put into
" 在 她 返回 从 这 教堂 一个 笔记 从 这 王子 曾是 放 进入
[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [hænd] .
the Princess's hand .
这 公主的 手 .

“公主从教堂回来后，有人把王子的一张纸条放在了公主手中。”

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] - [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ['zɪnzənˌdɔrf] .
It merely stated that he was gone to Hernhuth to the Count Zinzendorf .
它 仅仅 声明 那 他 曾是 已消失 到 - 到 这 数数 津岑多夫 .

上面只写着他去了赫恩胡特，嫁给了津岑多夫伯爵。

[ˌaɪ 'tiː] [-]
It [237]
它 [-]

它[237]

[hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]['tævərn][ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
had been written at a tavern in the environs of the city ,
有 到过 书面 在 一个 酒馆 在 这 周边环境 的 这 城市 ,

写于城郊的一家酒馆。

['æftər][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
after his sudden determination had been formed the day before ,
后 他的 突然 决心 有 到过 形成 这 天 前 ,

在他前一天突然下定决心之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .
and had been entrusted to a servant of the inn to deliver .
和 有 到过 受托 到 一个 仆人 的 这 客栈 到 递送 .

并委托客栈的一名仆人运送。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['æftər][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][left] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['æskɪŋ]
He had arrived at the Hôtel after the Princess had left , and , on asking
他 有 到达的 在 这 酒店 后 这 公主 有 左边 , 和 , 在 问
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['haɪnəs] ,
for her Highness ,
为了 她 高度 ,

公主离开后，他才抵达酒店。他询问公主殿下的情况，

[hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ][ə; eɪ] ['kerləs] ['potər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

had	been	told	by	a	careless	porter	that	she	was	at	the	Palace	.
有	到过	讲述	经过	一个	粗心	搬运工	那	她	曾是	在	这	宫殿	.

她被一个粗心的门房告知，她身在宫殿里。

['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] [kɔ:rts] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

Wandering	about	the	Palace	courts	late	at	night	he	had	been	arrested	as	a
漫游	关于	这	宫殿	法院	晚的	在	夜晚	他	有	到过	被捕	作为	一个

[sə'spɪʃəs] ['pɜ:rs(ə)n] ,

suspicious	person	,
可疑的	人	,

他深夜在宫廷里闲逛，被当作可疑人员逮捕了。

[ænd; ənd] [kept] ['prɪz(ə)nər] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	kept	prisoner	till	the	morning	.
和	保留	囚犯	直到	这	早晨	.

并被囚禁至次日清晨。

[ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] ([poʊsts][wɜ:r; wər] [sloʊ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]) [ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

In	course	of	time	(	posts	were	slow	in	those	days	)	the	Princess	received	a	long
在	课程	的	时间	(	帖子	是	慢的	在	那些	天	)	这	公主	已收到	一个	长的

['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

letter	from	her	husband	,
信	从	她	丈夫	,

过了一段时间（那时候邮政速度很慢），公主收到了丈夫的一封长信。

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] ,

giving	an	account	of	Hernhuth	,	and	of	his	conversations	with	the	Count	,
给予	一个	帐户	的	-	,	和	的	他的	对话	和	这	数数	,

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] : —

and	concluding	with	these	words	:	—
和	总结	和	这些	字	:	—

叙述了赫恩胡特的情况，以及他与伯爵的谈话，最后以如下文字作结：

" [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] , ['daʊtləs] , [kən'klu:d] [-]

"	From	all	this	you	will	,	doubtless	,	conclude	[	238	]
"	从	全部	这	你	将要	,	毫无疑问	,	结束	[	-	]

“由此，你无疑会得出这样的结论[238]

[ðæt] - [dʌz] [nɑ:t][su:t][ˌem 'i:] ['veri] [wel] ,

that	Hernhuth	does	not	suit	me	very	well	,
那	-	做	不是	套装	我	非常	出色地	,

赫恩胡特不太适合我，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ə'gri:] .

and	that	the	Count	and	I	do	not	always	agree	.
和	那	这	数数	和	我	做	不是	总是	同意	.

而且，我和伯爵并非总能达成共识。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['æftər] - [teɪst] .

It	would	be	more	after	Isoline's	taste	.
它	会	是	更多的	后	-	品尝	.

这更符合伊索琳的口味。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [dri:m] , [æz; əz][ju:; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'ti:] , [best] .

I	like	the	children's	dream	,	as	you	tell	it	,	best	.
我	喜欢	这	孩子们的	梦	,	作为	你	告诉	它	,	最好的	.

我最喜欢你描述的孩子们的梦。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ded] , [ænd; ənd][leɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bɪr] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] , [pli:z] [gɑ:d] ,

We	have	been	dead	,	and	laid	upon	a	bier	;	but	we	will	,	please	God	,
我们	有	到过	死的	,	和	铺设	之上	一个	柩	;	但	我们	将要	,	请	上帝	,

我们曾死去，躺在灵柩上；但愿上帝保佑，我们终将归来。

[lɪv; laɪv] [ˌhɪr'æftər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] .

live	**hereafter**	**for**	**the**	**children**	**and**	**the**	**Christ**	**.**
居住	此后	为了	这	孩子们	和	这	基督	.

来世要为子孙和基督而活。

" [ðə; ði] [end] .

"	**THE**	**END**	**.**
"	这	结尾	.

“剧终。”

['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . & [ɑːr] . [klaːk] , ['edɪnbərə] . [-]

Printed	**by**	**R**	**.**	**&**	**R**	**.**	**Clark**	**,**	**Edinburgh**	**.**	**[**	**239**	**]**
打印	经过	拉	.	&	拉	.	克拉克	,	爱丁堡	.	[	-	]

由爱丁堡的 R. & R. Clark 印刷。[239]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .

BY	**THE**	**SAME**	**AUTHOR**	**.**
经过	这	相同的	作者	.

同一作者的作品。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 3s .

Crown	**8vo**	**,**	**Cloth**	**,**	**3s**	**.**
王冠	8vo	,	布	,	3s	.

Crown 8vo，布面，3 先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[iːtʃ] .

each	**.**
每个	.

每个。

[dʒɑːn] - :

JOHN	**INGLESANT**	**:**
约翰	-	:

约翰·英格尔桑特：

[ə; eɪ] ['roʊmæns] .

A	**Romance**	**.**
一个	浪漫	.

一段浪漫故事。

[sɜːr] ['pəːsivəl] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

SIR	**PERCIVAL**	**:**	**A**	**Story**	**of**	**the**	**Past**	**and**	**of**	**the**	**Present**	**.**
先生	珀西瓦尔	:	一个	故事	的	这	过去的	和	的	这	展示	.

珀西瓦尔爵士：过去与现在的故事。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːrld] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [tuː; tə] [greɪt] ['lɪtərəri]

THE	**LITERARY**	**WORLD**	**.**	**—**	**"**	**It**	**is**	**the**	**work**	**of**	**a**	**man**	**who**	**to**	**great**	**literary**
这	文学	世界	.	—	"	它	是	这	工作	的	一个	男人	WHO	到	伟大的	文学

['paʊər] [juˈnaɪts][ə; eɪ] [diːp] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

power	**unites**	**a**	**deep**	**insight**	**into**	**the**	**hidden**	**mysteries**	**of**	**spiritual**	**life**	**.**
力量	联合	一个	深的	洞察力	进入	这	隐	谜团	的	精神	生活	.

文学界——“这是一位将对精神生活隐秘奥秘的深刻洞察与伟大的文学力量结合起来的人的作品。”

" [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

"	**A**	**TEACHER**	**OF**	**THE**	**VIOLIN**	**,**	**and**	**other**	**Tales**	**.**
"	一个	老师	的	这	小提琴	,	和	其他	故事	.

《小提琴教师及其他故事》。

[ðə; ði] ['spekteɪtər] . — " [noʊ][wʌn] [huː] [teɪks] [ʌp] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]

THE	SPECTATOR	.	—	"	No	one	who	takes	up	this	volume	will	be	likely	to	leave	it
这	旁观者	.	—	"	不	一	WHO	需要	向上	这	体积	将要	是	可能	到	离开	它

[ʌn'fɪnɪʃt] . . . .

unfinished	.	.	.	.
未完成	.	.	.	.

《旁观者》杂志——“任何拿起这本书的人都不太可能读完它……”

[ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['wɜːrkmənʃɪp] .

All	the	stories	are	of	delicate	workmanship	.
全部	这	故事	是	的	精美的	做工	.

所有故事都构思精巧。

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [iːv] .

"	THE	COUNTESS	EVE	.
"	这	伯爵夫人	前夕	.

“伊芙伯爵夫人。”

[ðə; ði] ['spekteɪtər] . — " ['mɪstər] .

THE	SPECTATOR	.	—	"	Mr	.
这	旁观者	.	—	"	先生	.

旁观者——“先生

['ʃɔːrtˌhaʊs] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [sɪns] - [dʒɑːn] - - [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] . .

Shorthouse	has	written	nothing	since	'	John	Inglesant	'	so	good	as	this	little	tale	.	.
肖特豪斯	有	书面	没有什么	自从	-	约翰	-	-	所以	好的	作为	这	小的	故事	.	.

. .

.	.
.	.

自《约翰·英格尔桑特》之后，肖特豪斯就再也没有写出过像这篇小故事一样精彩的作品了……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['stɔːri] , ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['æspekts][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn]

It	is	a	remarkable	little	story	,	dealing	with	the	mystical	aspects	of	temptation	in
它	是	一个	卓越	小的	故事	,	处理	和	这	神秘	方面	的	诱惑	在

[ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ,

a	manner	which	,
一个	方式	哪个	,

这是一个非凡的小故事，它以一种独特的方式探讨了诱惑的神秘层面。

[ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] [pjʊr] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

though	perfectly	pure	and	free	from	any	kind	of	dangerous	fascination	,
尽管	完美	纯的	和	自由的	从	任何	种类	的	危险的	魅力	,

虽然完全纯洁无瑕，没有任何危险的诱惑，

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['riːdɚz] [maɪnd] . . . .

produces	a	profound	impression	on	the	reader's	mind	.	.	.	.
产	一个	深刻的	印象	在	这	读者的	头脑	.	.	.	.

给读者留下深刻的印象……

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [kwaɪt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [dʒɑːn] - - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɪn]

The	story	is	quite	worthy	of	the	author	of	'	John	Inglesant	'	in	the	same	sense	in
这	故事	是	相当	值得	的	这	作者	的	-	约翰	-	-	在	这	相同的	感觉	在

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] - ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [rɪ'pentəns] - [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] -

which	we	may	say	that	'	Janet's	Repentance	'	is	worthy	of	the	author	of	'
哪个	我们	可能	说	那	-	珍妮特的	悔改	-	是	值得	的	这	作者	的	-

['mɪd(ə)l] - [mɑːrtʃ] . -

Middle	-	march	.	'
中间	-	行进	.	-

从某种意义上说，这个故事完全可以媲美《约翰·英格尔桑特》的作者，就像我们可以说《珍妮特的忏悔》可以媲美《米德尔马契》的作者一样。

" ['blɑːnʃ] , ['leɪdi] [fə'leɪz] .
" BLANCHE , LADY FALAISE .
" 布兰奇 , 女士 法莱斯 .

“布兰奇，法莱斯夫人。”

[gloʊb] . — " [ðə; ði] [staɪl] [ɪz][soʊ] [smuːð] , [ðə; ði] [toʊn] [soʊ] [haɪ] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [soʊ] ['rerɪfaɪd] ,
GLOBE . — " The style is so smooth , the tone so high , the atmosphere so rarefied ,
地球 . — " 这 风格 是 所以 光滑的 , 这 语气 所以 高的 , 这 气氛 所以 稀有 ,

环球报——“风格如此流畅，语调如此高雅，氛围如此空灵，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][soʊ] ['skɪlfl] , [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [tʃuːz]
and the art of the narrator so skilful , that one cannot choose
和 这 艺术 的 这 旁白 所以 熟练 , 那 一 不能 选择
[bʌt; bət] [riːd] .
but read .
但 读 .

叙述者的艺术如此精湛，让人不由自主地想要阅读。

" ['skɑːtɪʃ] ['liːdər] . — " [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [kən'spɪkjuəs] [ə'bɪləti] ,
" SCOTTISH LEADER . — " A work of conspicuous ability ,
" 苏格兰的 领导者 . — " 一个 工作 的 显眼的 能力 ,

《苏格兰领袖报》——“一部才华横溢的作品，

[dɪ'spleɪɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ['dʒenjuɪn] ['bjuːti] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['mæstərli] [ə'næləsɪs][ʌv; əv]
displaying at times genuine beauty of description and masterly analysis of
显示 在 时代 真的 美丽 的 描述 和 精湛 分析 的
['kærəktər] .
character .
特点 .

有时展现出优美的描写和精湛的人物分析。

" [mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] . [-]
" MACMILLAN AND CO . , LONDON . [240]
" 麦克米伦 和 一氧化碳 . , 伦敦 . [-]

“伦敦麦克米伦公司。[240]

['ɪŋglɪʃ] [men] [ʌv; əv] ['letərz] .
ENGLISH MEN OF LETTERS .
英语 男士 的 信件 .

英国文人墨客。

['edɪtɪd] [baɪ] [dʒɑːn] ['mɔrli] .
Edited by JOHN MORLEY .
编辑 经过 约翰 莫利 .

由约翰·莫利编辑。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔːθ] , 1s .
Cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d . ; ['soʊd] , 1s .
6d . ; sewed , 1s .
6d . ; 缝制的 , 1s .

6d.；缝制，1s。

['westmɪnstər]	[rɪ'vjuː]	.	—	"	[ðiːz]	['eksələnt]	[baɪ'ɑːgrəfiːz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[meɪd]	[klæs]	-	[bʊks]
WESTMINSTER	**REVIEW**	**.**	**—**	**"**	**These**	**excellent**	**biographies**	**should**	**be**	**made**	**class**	**-**	**books**
威斯敏斯特	审查	.	—	"	这些	出色的	传记	应该	是	制成	班级	-	图书

[fɔːr; fər]	[skuːlz]	.
for	**schools**	**.**
为了	学校	.

《威斯敏斯特评论》——“这些优秀的传记应该成为学校的课堂教材。”

"	['brɪtɪʃ]	['kwɔːrtərli]	[rɪ'vjuː]	.	—	"	[ðɪs]
"	**BRITISH**	**QUARTERLY**	**REVIEW**	**.**	**—**	**"**	**This**
"	英国的	季刊	审查	.	—	"	这

《英国季刊评论》——

['ædmərəb(ə)l]	['sɪriːz]	.
admirable	**series**	**.**
令人钦佩的	系列	.

令人钦佩的剧集。

"	[ə'kædəmi]	.	—	"	[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]	[ænd; ənd]	['eksələnt]	['lɪt(ə)l]	[bʊks]	.
"	**ACADEMY**	**.**	**—**	**"**	**Enjoyable**	**and**	**excellent**	**little**	**books**	**.**
"	学院	.	—	"	令人愉悦	和	出色的	小的	图书	.

“学院出版社——“有趣且优秀的小书。”

"	['ædɪsən]	.
"	**ADDISON**	**.**
"	艾迪生	.

“艾迪森。

[baɪ]	['dʌbljuː]	.	[dʒeɪ]	.	['kɔːrtˌhoʊp]	.
By	**W**	**.**	**J**	**.**	**COURTHOPE**	**.**
经过	W	.	J	.	考特霍普	.

作者：WJ COURTHOPE。

['beɪkən]	.
BACON	**.**
熏肉	.

熏肉。

[baɪ]	[diːn]	[tʃɜːrtʃ]	.
By	**Dean**	**CHURCH**	**.**
经过	院长	教会	.

作者：迪恩·丘奇。

['bɛntli]	.
BENTLEY	**.**
宾利	.

宾利。

[baɪ]	[prə'fesər]	[ɑːr]	.	[siː]	.	[dʒɛb]	.
By	**Professor**	**R**	**.**	**C**	**.**	**JEBB**	**.**
经过	教授	拉	.	C	.	杰布	.

作者：RC JEBB 教授。

['bʌnjən]	.
BUNYAN	**.**
班扬	.

班扬。

[baɪ]	[dʒeɪ]	.	[ə; eɪ]	.	[fruːd]	.
By	**J**	**.**	**A**	**.**	**FROUDE**	**.**
经过	J	.	一个	.	弗劳德	.

作者：JA FROUDE。

[bɜːrk] .
BURKE .
伯克 .

伯克。

[baɪ] [dʒɑːn] ['mɔrli] .
By JOHN MORLEY .
经过 约翰 莫利 .

作者：约翰·莫利

[bɜːrn] .
BURNS .
烧伤 .

烧伤。

[baɪ] ['prɪnsəp(ə)l] .
By Principal SHAIRP .
经过 主要的 谢尔普 .

由SHAIRP校长撰写。

['baɪrən] .
BYRON .
拜伦 .

拜伦。

[baɪ] [prə'fesər] ['nɪkɔl] .
By Professor NICHOL .
经过 教授 尼科尔 .

作者：尼科尔教授

['tʃɔːsər] .
CHAUCER .
乔叟 .

乔叟。

[baɪ] [prə'fesər] [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [wɔːrd] .
By Professor A . W . WARD .
经过 教授 一个 . W . 病房 .

作者：AW WARD 教授。

['kəulridʒ] .
COLERIDGE .
柯尔律治 .

柯勒律治。

[baɪ] [eɪtʃ] . [diː] . [treɪl] .
By H . D . TRAILL .
经过 H . D . 尾迹 .

由高清步道提供。

['kuːpə] .
COWPER .
考珀 .

考珀。

[baɪ] ['goʊldwɪn] [smɪθ] .
By GOLDWIN SMITH .
经过 戈德温 史密斯 .

作者：戈德温·史密斯。

[də'foʊ] .
DEFOE .
德福 .

杜福。

[baɪ]['dʌblju:] . ['mintəj] .
By W . MINTO .
经过 W . 明托 .

作者：W. MINTO。

[di:] ['kwɪnsi] .
DE QUINCEY .
德语 榲桲 .

德昆西。

[baɪ] [prə'fesər] ['mæsn] .
By Professor MASSON .
经过 教授 马森 .

作者：马森教授。

['dɪkɪnz] .
DICKENS .
狄更斯 .

狄更斯。

[baɪ] [prə'fesər] [ə; eɪ] . ['dʌblju:] . [wɔ:rd] .
By Professor A . W . WARD .
经过 教授 一个 . W . 病房 .

作者：AW WARD 教授。

['draɪdən] .
DRYDEN .
德莱顿 .

德莱顿。

[baɪ][dʒi:] . ['seintsbəri] .
BY G . SAINTSBURY .
经过 G . 圣斯伯里 .

作者：G·圣茨伯里。

['fi:ldɪŋ] .
FIELDING .
守备 .

守备。

[baɪ] ['ɔ:stən] ['dɑ:bsən] .
By AUSTIN DOBSON .
经过 奥斯汀 多布森 .

作者：奥斯汀·多布森。

['gɪbən] .
GIBBON .
长臂猿 .

长臂猿。

[baɪ][dʒeɪ] . [si:] . ['mɔ:rɪsən] .
By J . C . MORISON .
经过 J . C . 莫里森 .

作者：JC MORISON。

['goʊldsmɪθ] .
GOLDSMITH .
金匠 .

金匠。

[baɪ] ['wɪljəm] [blæk] .
By WILLIAM BLACK .
经过 威廉 黑色的 .

作者：威廉·布莱克。

[greɪ] .
GRAY .
灰色的 .

灰色的。

[baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] .
By **EDMUND** **GOSSE** .
经过 埃德蒙 戈斯 .

作者：埃德蒙·戈斯

['hɔθɔrn] .
HAWTHORNE .
山楂 .

霍桑。

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz] .
By **HENRY** **JAMES** .
经过 亨利 詹姆斯 .

作者：亨利·詹姆斯。

[hjuːm] .
HUME .
休谟 .

休谟。

[baɪ] [prə'fesər] ['hʌksli] , [ef] . [ɑːr] . [es] .
By **Professor** **HUXLEY** , **F** . **R** . **S** .
经过 教授 赫胥黎 , F . 拉 . S .

作者：赫胥黎教授，英国皇家学会会员

['dʒɑːnsən] .
JOHNSON .
约翰逊 .

约翰逊。

[baɪ] ['lezli] ['stiːvən] .
By **LESLIE** **STEPHEN** .
经过 莱斯利 斯蒂芬 .

作者：莱斯利·斯蒂芬。

[kiːts] .
KEATS .
济慈 .

济慈。

[baɪ] ['saidni] ['kɔlvin] .
By **SIDNEY** **COLVIN** .
经过 西德尼 科尔文 .

作者：西德尼·科尔文

[læm] , [tʃɑːrlz] .
LAMB , **CHARLES** .
羊肉 , 查尔斯 .

兰姆，查尔斯。

[baɪ] [rev] . [ə; eɪ] . ['eɪndʒər] .
By **Rev** . **A** . **AINGER** .
经过 牧师 . 一个 . 艾因格 .

作者：A. AINGER牧师

['lændɔː] .
LANDOR .
兰德尔 .

兰多。

[baɪ] [ˈsaidni] [ˈkɔlvin] .
By **SIDNEY** **COLVIN** **.**
经过 西德尼 科尔文 .

作者：西德尼·科尔文

[ˈlɑːk] .
LOCKE **.**
洛克 .

洛克。

[baɪ] [ˈtɔməs] [ˈfaʊlər] .
By **THOMAS** **FOWLER** **.**
经过 托马斯 福勒 .

作者：托马斯·福勒。

[məˈkɔːli] .
MACAULAY **.**
麦考利 .

麦考利。

[baɪ][dʒeɪ] . [siː] . [ˈmɔːrɪsən] .
By **J** **.** **C** **.** **MORISON** **.**
经过 J . C . 莫里森 .

作者：JC MORISON。

[ˈmɪltən] .
MILTON **.**
米尔顿 .

米尔顿。

[baɪ] [mɑːrk] [ˈpætɪsn] .
By **MARK** **PATTISON** **.**
经过 标记 帕蒂森 .

作者：马克·帕蒂森。

[poʊp] .
POPE **.**
教皇 .

教皇。

[baɪ] [ˈlezli] [ˈstiːvən] .
By **LESLIE** **STEPHEN** **.**
经过 莱斯利 斯蒂芬 .

作者：莱斯利·斯蒂芬。

[skɔt] .
SCOTT **.**
斯科特 .

斯科特。

[baɪ][ɑːr] . [eɪtʃ] . [ˈhʌtən] .
By **R** **.** **H** **.** **HUTTON** **.**
经过 拉 . H . 赫顿 .

作者：RH HUTTON。

[ˈʃeli] .
SHELLEY **.**
雪莱 .

雪莱。

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['saiməndz, 'siməndz] .
By **J** **.** **A** **.** **SYMONDS** **.**
经过 J . 一个 . 西蒙兹 .

作者：JA SYMONDS。

[ˈʃəridən] .
SHERIDAN .
谢里丹 .

谢里丹。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈɔlifənt] .
By Mrs . OLIPHANT .
经过 太太 . 巨象 .

作者：奥利芬特夫人。

[ˈsaidni] .
SIDNEY .
西德尼 .

西德尼。

[baɪ][dʒɑːn][ə; eɪ] . [ˈsaimənd z, ˈsimənd z] .
By JOHN A . SYMONDS .
经过 约翰 一个 . 西蒙兹 .

作者：约翰·A·西蒙兹

[ˈsauði, ˈsʌði] .
SOUTHEY .
索西 .

索西。

[baɪ] [prəˈfesər] [ˈdaʊdən] .
By Professor DOWDEN .
经过 教授 道登 .

作者：道登教授。

[ˈspensə] .
SPENSER .
斯宾塞 .

斯宾塞。

[baɪ] [diːn] [tʃɜːrtʃ] .
By Dean CHURCH .
经过 院长 教会 .

作者：迪恩·丘奇。

[ˈstɝːn] .
STERNE .
斯特恩 .

斯特恩。

[baɪ][eɪtʃ] . [diː] . [treɪl] .
By H . D . TRAILL .
经过 H . D . 尾迹 .

由 HD TRAILL 提供。

[swɪft] .
SWIFT .
迅速 .

迅速。

[baɪ] [ˈlezli] [ˈstiːvən] .
By LESLIE STEPHEN .
经过 莱斯利 斯蒂芬 .

作者：莱斯利·斯蒂芬。

[ˈθækəri] .
THACKERAY .
萨克雷 .

萨克雷。

[baɪ] [ˈæntəni] ['trɔləp] .
By ANTHONY TROLLOPE .
经过 安东尼 特罗洛普 .

作者：安东尼·特罗洛普。

[ˈwəːdzwə(ː)θ] .
WORDSWORTH .
华兹华斯 .

华兹华斯。

[baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['maɪərz] .
By F . W . H . MYERS .
经过 F . W . H . 迈尔斯 .

作者：FWH MYERS。

[kɑːˈlail] .
CARLYLE .
凯雷集团 .

凯雷集团。

[baɪ][dʒɑːn] ['nɪkɔl] .
By JOHN NICHOL .
经过 约翰 尼科尔 .

作者：约翰·尼科尔

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] . [-]
MACMILLAN AND CO . , LONDON . [241]
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 伦敦 . [-]

伦敦麦克米伦公司。[241]

['goʊldən] ['treʒəri] ['sɪriːz] .
Golden Treasury Series .
金的 财政部 系列 .

黄金宝库系列。

['juːnɪfɔːrmli] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [vɪn'jet] ['taɪtəlz][baɪ][sɜːr][dʒeɪ] . [iː] . ['milei] , [sɜːr][noʊ'el]['pætən] , [tiː] .
Uniformly printed with Vignette Titles by Sir J . E . Millais , Sir Noel Paton , T .
均匀地 打印 和 小插曲 标题 经过 先生 J . E . 米莱 , 先生 诺埃尔 帕顿 , T .
['wʊlnər] ,
Woolner ,
伍尔纳 ,

由 J.E. Millais 爵士、Noel Paton 爵士、T. Woolner 设计的标题插图统一印刷。

['dʌbljuː] . ['həulmən] [hʌnt] , ['ɑːrθər] [hjuːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn'greɪvd] [ɑːn] [stiːl] .
W . Holman Hunt , Arthur Hughes , etc . , engraved on Steel .
W . 霍尔曼 打猎 , 亚瑟 休斯 , ETC . , 刻 在 钢 .

W. Holman Hunt、Arthur Hughes 等，刻于钢上。

[ɪn] ['juːnɪfɔːrm] ['baɪndɪŋ] , [pɑːt] 8vo , 2s .

In	uniform	binding	,	Pott	8vo	,	2s	.
在	制服	结合	,	波特	8vo	,	2s	.

装订统一，Pott 8开本，2先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] , [net] .

each	,	net	.
每个	,	网	.

每个，净值。

[ðə; ði] ['goʊldən] ['treʒəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

THE	GOLDEN	TREASURY	OF	THE	BEST	SONGS	AND	LYRICAL	POEMS	IN	THE	ENGLISH	LANGUAGE	.
这	金的	财政部	的	这	最好的	歌曲	和	抒情的	诗歌	在	这	英语	语言	.

英语最佳歌曲和抒情诗的黄金宝库。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] , [baɪ] [prə'fesər] [ef] . [tiː] . ['pɔːlgreiv] .

Selected	and	arranged	,	with	Notes	,	by	Professor	F	.	T	.	Palgrave	.
已选	和	安排	,	和	笔记	,	经过	教授	F	.	T	.	帕尔格雷夫	.

由 FT Palgrave 教授选编并附注释。

[lɑːrdʒ] ['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] , 8vo .

Large	Paper	Edition	,	8vo	.
大的	纸	版	,	8vo	.

大开本，8开。

10s .

10s	.
10s	.

10秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net] .

net	.
网	.

网。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['treʒəri] [ʌv; əv] ['lɪrɪkl] ['poʊətri] .

THE	CHILDREN'S	TREASURY	OF	LYRICAL	POETRY	.
这	孩子们的	财政部	的	抒情的	诗	.

儿童抒情诗宝库。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [baɪ] [prə'fesər] [ef] . [tiː] . ['pɔːlgreiv] .

Selected	by	Professor	F	.	T	.	Palgrave	.
已选	经过	教授	F	.	T	.	帕尔格雷夫	.

由FT Palgrave教授选编。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gɑːrlənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [best] ['poʊəts] .

THE	CHILDREN'S	GARLAND	FROM	THE	BEST	POETS	.
这	孩子们的	花环	从	这	最好的	诗人	.

最优秀诗人的儿童花环。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] ['kɔvəntri] ['pætmɔr] .

Selected	**by**	**Coventry**	**Patmore**	**.**
已选	经过	考文垂	帕特莫尔	.

由考文垂·帕特莫尔选出。

['poʊəmz][ʌv; əv] ['wə:dzwə(:)θ] .

POEMS	**OF**	**WORDSWORTH**	**.**
诗歌	的	华兹华斯	.

华兹华斯的诗歌。

['tʃoʊzn] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] .

Chosen	**and**	**edited**	**by**	**Matthew**	**Arnold**	**.**
被选中的	和	编辑	经过	马修	阿诺德	.

由马修·阿诺德挑选和编辑。

[lɑ:rdʒ] ['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] .

Large	**Paper**	**Edition**	**.**
大的	纸	版	.

大开本。

8vo .

8vo	**.**
8vo	.

8开。

9s .

9s	**.**
9s	.

9秒。

['poʊətri] [ʌv; əv] ['baɪrən] .

POETRY	**OF**	**BYRON**	**.**
诗	的	拜伦	.

拜伦的诗歌。

['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] .

Chosen	**and**	**arranged**	**by**	**Matthew**	**Arnold**	**.**
被选中的	和	安排	经过	马修	阿诺德	.

由马修·阿诺德挑选和编排。

[lɑ:rdʒ] ['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] , 9s .

Large	**Paper**	**Edition**	**,**	**9s**	**.**
大的	纸	版	,	9s	.

大纸版，9先令。

['poʊəmz][ʌv; əv] ['ʃeli] .

POEMS	**OF**	**SHELLEY**	**.**
诗歌	的	雪莱	.

雪莱诗集。

['edɪtɪd] [baɪ][es] . [ə; eɪ] . [brʊk] .

Edited	**by**	**S**	**.**	**A**	**.**	**Brooke**	**.**
编辑	经过	S	.	一个	.	布鲁克	.

由 SA Brooke 编辑。

[lɑ:rdʒ] ['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] .

Large	**Paper**	**Edition**	**.**
大的	纸	版	.

大开本。

8vo .

8vo	**.**
8vo	.

8开。

12s .
12s .
12s .

12秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [kiːts] .
THE POETICAL WORKS OF JOHN KEATS .
这 诗意的 作品 的 约翰 济慈 .

约翰·济慈的诗歌作品。

['edɪtɪd] [baɪ] [prə'fesər] [ef] . [tiː] . ['pɔːlgreiv] .
Edited by Professor F . T . Palgrave .
编辑 经过 教授 F . T . 帕尔格雷夫 .

由FT Palgrave教授编辑。

- .
CHRYSOMELA .
- .

金花虫

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['herɪk] .
A Selection from the Lyrical Poems of Robert Herrick .
一个 选择 从 这 抒情的 诗歌 的 罗伯特 赫里克 .

罗伯特·赫里克抒情诗选集。

[baɪ] [prə'fesər] [ef] . [tiː] . ['pɔːlgreiv] .
By Professor F . T . Palgrave .
经过 教授 F . T . 帕尔格雷夫 .

作者：FT Palgrave 教授。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['poʊəmz] [ʌv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] .
SELECTED POEMS OF MATTHEW ARNOLD .
已选 诗歌 的 马修 阿诺德 .

马修·阿诺德诗选。

['bælədz] , ['lɪrɪks] , [ænd; ənd] ['sɑːnəts] .
BALLADS , LYRICS , AND SONNETS .
民谣 , 歌词 , 和 十四行诗 .

民谣、歌词和十四行诗。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['henri] ['dʌbljuː] . ['lɔŋfeləu] . [-]
From the Works of Henry W . Longfellow . [242]
从 这 作品 的 亨利 W . 朗费罗 . [-]

摘自亨利·W·朗费罗的作品集。[242]

['lɪrɪk] [lʌv] :
LYRIC LOVE :
歌词 爱 :

抒情之爱：

[æn; ən] [æn'θɑːlədʒi] .
An Anthology .
一个 选集 .

选集。

['edɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['wɑːtsn] .
Edited by William Watson .
编辑 经过 威廉 沃森 .

由威廉·沃森编辑。

['skɑːtɪʃ]	[sɔːŋ]	.
SCOTTISH	**SONG**	**.**
苏格兰的	歌曲	.

苏格兰歌曲。

[kəm'paɪld]	[baɪ]	['meri]	[kɑː'lail]	['eitkin]	.
Compiled	**by**	**Mary**	**Carlyle**	**Aitken**	**.**
编译	经过	玛丽	凯雷集团	艾特肯	.

由玛丽·卡莱尔·艾特肯编辑。

[ðə; ði]	[sɔːŋ]	[bʊk]	.
THE	**SONG**	**BOOK**	**.**
这	歌曲	书	.

歌曲集。

[wɜːrdz]	[ænd; ənd]	[tjuːnz]	[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	[ænd; ənd]	[ə'reɪndʒd]	[baɪ]	[dʒɑːn]	.
Words	**and**	**Tunes**	**selected**	**and**	**arranged**	**by**	**John**	**Hullah**	**.**
字	和	曲调	已选	和	安排	经过	约翰	胡拉	.

词曲由约翰·胡拉选编。

[ðə; ði]	['bæləd]	[bʊk]	.
THE	**BALLAD**	**BOOK**	**.**
这	民谣	书	.

民谣集。

['edɪtɪd]	[baɪ]	['wɪljəm]	['ɔlɪŋˌhæm]	.
Edited	**by**	**William**	**Allingham**	**.**
编辑	经过	威廉	阿林厄姆	.

由威廉·阿林厄姆编辑。

[ðə; ði]	['feri]	[bʊk]	.
THE	**FAIRY**	**BOOK**	**.**
这	仙女	书	.

童话书。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	[baɪ]	['mɪsɪz]	.	[kreik]	.
Selected	**by**	**Mrs**	**.**	**Craik**	**.**
已选	经过	太太	.	克雷克	.

由克雷克夫人挑选。

[ðə; ði]	[dʒest]	[bʊk]	.
THE	**JEST**	**BOOK**	**.**
这	笑话	书	.

玩笑之书。

[ə'reɪndʒd]	[baɪ]	[mɑːrk]	['lemən]	.
Arranged	**by**	**Mark**	**Lemon**	**.**
安排	经过	标记	柠檬	.

由马克·莱蒙编曲。

['ʃeɪkˌspiːrz]	['sɔŋz]	[ænd; ənd]	['sɑːnəts]	.
SHAKESPEARE'S	**SONGS**	**AND**	**SONNETS**	**.**
莎士比亚的	歌曲	和	十四行诗	.

莎士比亚的歌曲和十四行诗。

['edɪtɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[noʊts]	,	[baɪ]	[prə'fesər]	[ef]	.	[tiː]	.	['pɔːlgreiv]	.
Edited	**,**	**with**	**Notes**	**,**	**by**	**Professor**	**F**	**.**	**T**	**.**	**Palgrave**	**.**
编辑	,	和	笔记	,	经过	教授	F	.	T	.	帕尔格雷夫	.

由 FT Palgrave 教授编辑并附注释。

['læmz]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	[frʌm; frəm]	['ʃeɪkspɪr]	.
LAMB'S	**TALES**	**FROM**	**SHAKESPEARE**	**.**
羊羔的	故事	从	莎士比亚	.

兰姆的莎士比亚故事集。

['edɪtɪd] [baɪ] [rev] . ['ælfred] ['eɪndʒər] , [em] . [ə; eɪ] .

Edited	by	Rev	.	Alfred	Ainger	,	M	.	A	.
编辑	经过	牧师	.	阿尔弗雷德	艾因格	,	M	.	一个	.

编辑：Rev. Alfred Ainger，马萨诸塞州

[sɪ'lekʃənz] [frʌm; frəm] ['kaʊpərz] ['poʊəmz] .

SELECTIONS	FROM	COWPER'S	POEMS	.
选择	从	考珀的	诗歌	.

考珀诗选。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] .

With	an	Introduction	by	Mrs	.	Oliphant	.
和	一个	介绍	经过	太太	.	奥利芬特	.

由奥利芬特夫人作序。

['letərz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ku:pə] .

LETTERS	OF	WILLIAM	COWPER	.
信件	的	威廉	考珀	.

威廉·考珀的信件。

['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ] [rev] . ['dʌblju:] . ['bɛnhəm] .

Edited	,	with	Introduction	,	by	Rev	.	W	.	Benham	.
编辑	,	和	介绍	,	经过	牧师	.	W	.	本汉姆	.

由 W. Benham 牧师编辑并作序。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [preɪz] .

THE	BOOK	OF	PRAISE	.
这	书	的	称赞	.

赞美之书。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] ['raʊndɛl] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['sɛlˌbɔ:rn] .

Selected	by	Roundell	,	Earl	of	Selborne	.
已选	经过	圆德尔	,	伯爵	的	塞尔伯恩	.

由塞尔伯恩伯爵朗德尔选定。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['poʊətri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

THE	SUNDAY	BOOK	OF	POETRY	FOR	THE	YOUNG	.
这	星期日	书	的	诗	为了	这	年轻的	.

献给青少年的星期日诗歌集。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][si:] . [ef] . [ˌælɪg'zændər] . [-]

Selected	by	C	.	F	.	Alexander	.	[	243	]
已选	经过	C	.	F	.	亚历山大	.	[	-	]

由 CF Alexander 选出。[243]

[lɑ:] ['laɪər] [frɑ:ŋ'seɪz] .

LA	LYRE	FRANÇAISE	.
洛杉矶	竖琴	法语	.

法国竖琴。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] , [baɪ][dʒi:] . ['mæsn] .

Selected	and	arranged	,	with	Notes	,	by	G	.	Masson	.
已选	和	安排	,	和	笔记	,	经过	G	.	马松	.

由 G. Masson 挑选和编排，并附注释。

['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] ['lɪrɪk] .

DEUTSCHE	LYRIK	.
德语	歌词	.

德语歌词。

[ðə; ði]['goʊldən] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['dʒɜ:rmən] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz] .

The	Golden	Treasury	of	the	Best	German	Lyrical	Poems	.
这	金的	财政部	的	这	最好的	德语	抒情的	诗歌	.

德国最佳抒情诗黄金宝库。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʊkhaɪm] .

Selected	by	Dr	.	Buchheim	.
已选	经过	博士	.	布赫海姆	.

由布赫海姆博士选定。

- [ˌju ɛn 'di]

BALLADEN	UND
-	北达科他大学

巴拉登和

- .

ROMANZEN	.
-	.

罗曼岑。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['dʒɜːrmən] ['bælədz] [ænd; ənd] [rəu'mænsiz] .

Being	a	Selection	of	the	best	German	Ballads	and	Romances	.
存在	一个	选择	的	这	最好的	德语	民谣	和	浪漫故事	.

精选德国最佳民谣和浪漫曲。

['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʊkhaɪm] .

Edited	,	with	Introduction	and	Notes	,	by	Dr	.	Buchheim	.
编辑	,	和	介绍	和	笔记	,	经过	博士	.	布赫海姆	.

由布赫海姆博士编辑，并附有导言和注释。

[θiː'ɔkritəs] , ['baɪən; 'baɪɑːn] , [ænd; ənd] ['mɒskəs] .

THEOCRITUS	,	BION	,	AND	MOSCHUS	.
忒奥克里图斯	,	生物	,	和	麝香	.

塞奥克里特斯、比昂和莫斯库斯。

['rendərd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [baɪ] ['ændruː] [læŋ] .

Rendered	into	English	Prose	by	Andrew	Lang	.
渲染	进入	英语	散文	经过	安德鲁	朗	.

由 Andrew Lang 翻译成英文散文。

[lɑːrdʒ] ['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] .

Large	Paper	Edition	.
大的	纸	版	.

大开本。

9s .

9s	.
9s	.

9秒。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] .

THE	REPUBLIC	OF	PLATO	.
这	共和国	的	柏拉图	.

柏拉图的理想国。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [əl] .

Translated	by	LL	.
翻译	经过	二	.

由LL翻译。

['deɪviːz] , [em] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd][diː] . [dʒeɪ] . [vɔːn] .

Davies	,	M	.	A	.	,	and	D	.	J	.	Vaughan	.
戴维斯	,	M	.	一个	.	,	和	D	.	J	.	沃恩	.

Davies，MA，和 DJ Vaughan。

[lɑːrdʒ] ['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] .

Large	Paper	Edition	.
大的	纸	版	.

大开本。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['traɪəl] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] ['sɑːkrəˌtiːz] .
THE TRIAL AND DEATH OF SOCRATES .
这 审判 和 死亡 的 苏格拉底 .

苏格拉底的审判与死亡。

['biːɪŋ] [ðə; ði] - , [ə'pɑːlədʒi] , ['kraɪtoʊ] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] .
Being the Euthyphron , Apology , Crito , and Phædo of Plato .
存在 这 - , 道歉 , crito , 和 - 的 柏拉图 .

成为柏拉图的《欧绪弗隆篇》、《申辩篇》、《克里托篇》和《斐多篇》。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ef] . [dʒeɪ] . [tʃɜːrtʃ] .
Translated by F . J . Church .
翻译 经过 F . J . 教会 .

由 FJ Church 翻译。

['pleɪtoʊ] — ['fiːdrəs] , ['laɪsɪs] , [ænd; ənd] [prəu'tæ^əræs] .
PLATO — PHAEDRUS , LYSIS , AND PROTAGORAS .
柏拉图 — 费德鲁斯 , 溶解 , 和 普罗泰戈拉 .

柏拉图——《斐德罗篇》、《吕西斯篇》和《普罗泰戈拉篇》。

[ə; eɪ] [nuː] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [baɪ][dʒeɪ] . [raɪt] .
A New Translation , by J . Wright .
一个 新的 翻译 , 经过 J . 赖特 .

J. Wright 的新译本。

['beɪkənz] ['eseiz] , [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .
BACON'S ESSAYS , AND COLOURS OF GOOD AND EVIL .
培根的 散文 , 和 颜色 的 好的 和 邪恶的 .

培根的散文集，以及《善恶的色彩》。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] [glɒ'sɛəriəl] ['ɪndeks][baɪ]['dʌbljuː] . ['ɔːldis] [raɪt] , [em] . [ə; eɪ] . [lɑːrdʒ] ['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] .
With Notes and Glossarial Index by W . Aldis Wright , M . A . Large Paper Edition .
和 笔记 和 词汇表 指数 经过 W . 奥迪斯 赖特 , M . 一个 . 大的 纸 版 .

附 W. Aldis Wright, MA 的注释和词汇索引 大开本。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdi] .
THE CAVALIER AND HIS LADY .
这 骑士 和 他的 女士 .

骑士和他的女士。

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] .
Selections from the Works of the First Duke and Duchess of Newcastle .
选择 从 这 作品 的 这 第一的 公爵 和 公爵夫人 的 纽卡斯尔 .

选自第一代纽卡斯尔公爵和公爵夫人的作品。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] [baɪ] ['edwərd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
With an Introductory Essay by Edward Jenkins .
和 一个 引言 散文 经过 爱德华 詹金斯 .

附爱德华·詹金斯撰写的导言。

[ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
THE PILGRIM'S PROGRESS FROM THIS WORLD TO THAT WHICH IS TO COME .
这 朝圣者的 进步 从 这 世界 到 那 哪个 是 到 来 .

朝圣者从今世到来世的旅程。

[baɪ][dʒɑːn] ['bʌnjən] .
By John Bunyan .
经过 约翰 班扬 .

作者：约翰·班扬。

[lɑːrdʒ] ['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] .
Large Paper Edition .
大的 纸 版 .

大开本。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[sɜːr] [ˈtɔməs] [braʊnz] [rɪˈlɪdʒiˌoʊ] [ˈmeditʃiː] ; [ˈletərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,

SIR	THOMAS	BROWNE'S	RELIGIO	MEDICI	;	LETTERS	TO	A	FRIEND	,	ETC	.	,
先生	托马斯	布朗的	宗教	美第奇	;	信件	到	一个	朋友	,	ETC	.	,

[ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [ˈmɔrəlz] .

AND	CHRISTIAN	MORALS	.
和	基督教	德	.

托马斯·布朗爵士的《医者宗教》;《致朋友的信》等，以及基督教道德。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [ə; eɪ] . [ˈgriːnˌhɪl] , [em] . [diː] . [-]

Edited	by	W	.	A	.	Greenhill	,	M	.	D	.	[	244	]
编辑	经过	W	.	一个	.	格林希尔	,	M	.	D	.	[	-	]

由 WA Greenhill 医学博士编辑[244]

[ðə; ði] [ˈeseiz] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈædɪsən] .

THE	ESSAYS	OF	JOSEPH	ADDISON	.
这	散文	的	约瑟夫	艾迪生	.

约瑟夫·艾迪生的随笔集。

[ˈtʃoʊzn] [ænd; ənd] [ˈedɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn] [ˈritʃəd] [griːn] .

Chosen	and	edited	by	John	Richard	Green	.
被选中的	和	编辑	经过	约翰	理查德	绿色的	.

由约翰·理查德·格林挑选和编辑。

[siˈlekʃənz] [frʌm; frəm] [ˈwɔːltər] [ˈsævɪdʒ] [ˈlændɔː] .

SELECTIONS	FROM	WALTER	SAVAGE	LANDOR	.
选择	从	沃尔特	野蛮的	兰德尔	.

沃尔特·萨维奇·兰多作品选集。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈsaidni] [ˈkɔlvin] .

Edited	by	Sidney	Colvin	.
编辑	经过	西德尼	科尔文	.

由西德尼·科尔文编辑。

[tɑːm] [ˈbraʊnz] [skuːl] [deɪz] .

TOM	BROWN'S	SCHOOL	DAYS	.
汤姆	布朗的	学校	天	.

汤姆·布朗的校园生活。

[baɪ][æn; ən][oʊld] [bɔɪ] .

By	an	Old	Boy	.
经过	一个	老的	男生	.

一位老校友

[ˈbælθəsɚ] - [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [ˈwɪzdəm] .

BALTHASAR	GRACIAN'S	ART	OF	WORLDLY	WISDOM	.
巴尔塔萨	-	艺术	的	世俗	智慧	.

巴尔萨泽·格拉西安的世俗智慧艺术。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][dʒeɪ] . [ˈdʒeɪkəbz] .

Translated	by	J	.	Jacobs	.
翻译	经过	J	.	雅各布斯	.

由 J. Jacobs 翻译。

[ðə; ði] [ˈspiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] - [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [moʊˈhɑːmɛd] .

THE	SPEECHES	AND	TABLE	-	TALK	OF	THE	PROPHET	MOHAMMAD	.
这	演讲	和	桌子	-	讲话	的	这	先知	穆罕默德	.

先知穆罕默德的演讲和餐桌谈话。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [ˈstænli] [leɪn] - [puːl] .

Translated	by	Stanley	Lane	-	Poole	.
翻译	经过	斯坦利	车道	-	普尔	.

由斯坦利·莱恩-普尔翻译。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] [ænd; ənd] [mʊəz] [ɪn] [speɪn] .

THE	STORY	OF	THE	CHRISTIANS	AND	MOORS	IN	SPAIN	.
这	故事	的	这	基督徒	和	沼泽地	在	西班牙	.

西班牙基督徒与摩尔人的故事。

[baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] . [jɒndʒ] .

By	Charlotte	M	.	Yonge	.
经过	夏洛特	M	.	央街	.

作者：夏洛特·M·扬格。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['goʊldən] [diːdz] [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['kʌntriz] .

A	BOOK	OF	GOLDEN	DEEDS	OF	ALL	TIMES	AND	ALL	COUNTRIES	.
一个	书	的	金的	契约	的	全部	时代	和	全部	国家	.

一部囊括古今各国伟业的巨著。

[baɪ][siː] . [em] . [jɒndʒ] .

By	C	.	M	.	Yonge	.
经过	C	.	M	.	央街	.

作者：CM Yonge。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['wəːðiz] .

A	BOOK	OF	WORTHIES	.
一个	书	的	值得尊敬的人	.

名人录。

[baɪ][siː] . [em] . [jɒndʒ] .

By	C	.	M	.	Yonge	.
经过	C	.	M	.	央街	.

作者：CM Yonge。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['goʊldən] [θɔːts] .

A	BOOK	OF	GOLDEN	THOUGHTS	.
一个	书	的	金的	想法	.

一本充满金玉良言的书。

[baɪ][sɜːr] ['henri] ['ætˌwɛl] .

By	Sir	Henry	Attwell	.
经过	先生	亨利	阿特韦尔	.

作者：亨利·阿特韦尔爵士。

['goʊldən] ['treʒəri] ['sɔːltər] .

GOLDEN	TREASURY	PSALTER	.
金的	财政部	诗篇	.

黄金宝库诗篇集。

[ðə; ði] ['stuːdənts] [ɪ'dɪʃn] .

The	Student's	Edition	.
这	学生	版	.

学生版。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [wɪð; wɪθ] [briːfə] [noʊts] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [sɑːmz] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [fɔːr] [frendz] .

Being	an	Edition	with	Briefer	Notes	of	"	The	Psalms	Chronologically	Arranged	by	Four	Friends	.
存在	一个	版	和	简报	笔记	的	"	这	诗篇	按时间顺序	安排	经过	四	朋友们	.

《四位朋友按时间顺序排列的诗篇》简明注释版。

" [ˌθiːə'loʊdʒiə] [dʒɜːr'mænɪkə] .

"	THEOLOGIA	GERMANICA	.
"	神学	德国小种	.

“THEOLOGIA GERMANICA.

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][es] . ['wɪŋkwɜːθ] .

Translated	by	S	.	Winkworth	.
翻译	经过	S	.	温克沃斯	.

由 S. Winkworth 翻译。

['prefəs] [baɪ][siː] . ['kɪŋzli] .

Preface	by	C	.	Kingsley	.
前言	经过	C	.	金斯利	.

C·金斯利作序。

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] . [[wʌn]]

MACMILLAN	AND	CO	. ,	LONDON	. [	1	]
麦克米伦	和	一氧化碳	. ,	伦敦	. [	1	]

伦敦麦克米伦公司。[1]

[mək'mɪlənz]

MACMILLAN'S
麦克米伦的

麦克米伦

[θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni]

THREE	-	AND	-	SIXPENNY
三	-	和	-	六便士

三便士六便士

['laɪbreri] [ʌv; əv] [bʊks]

LIBRARY	OF	BOOKS
图书馆	的	图书

图书馆

[baɪ] ['pɑːpjələr] ['ɔːθəz]

BY	POPULAR	AUTHORS
经过	受欢迎的	作者

由畅销书作家撰写

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[ðɪs] ['sɪriːz] [kəm'praiziz] ['oʊvər] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['vɑːljəmz] [ɪn] ['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]

THIS	SERIES	comprises	over	four	hundred	volumes	in	various	departments	of
这	系列	包括	超过	四	百	卷	在	各种各样的	部门	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Literature	.
文学	.

本系列丛书包含四百余卷，涵盖文学的各个领域。

['prɑːmɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['θækəri] ,

Prominent	among	them	is	an	attractive	edition	of	The	Works	of	Thackeray	,
著名的	之中	他们	是	一个	吸引人的	版	的	这	作品	的	萨克雷	,

其中最引人注目的是一套精美的《萨克雷作品集》。

['ɪʃuːd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['luːɪs] ['melvɪl] .

issued	under	the	editorship	of	Mr	.	Lewis	Melville	.
发布	在下面	这	编辑部	的	先生	.	刘易斯	梅尔维尔	.

由路易斯·梅尔维尔先生担任主编出版。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɔːl][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] ,

It	contains	all	the	Original	Illustrations	,
它	包含	全部	这	原来的	插图	,

它包含了所有原画，

[ænd; ənd] [ɪn'klu:dz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['skætərd] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [wɪtʃ] [hæv; həv]

and	includes	a	great	number	of	scattered	pieces	and	illustrations	which	have
和	包括	一个	伟大的	数字	的	疏散	件	和	插图	哪个	有

[nɑ:t] [ˌhɪðər'tu:] [ə'pɪrd] [ɪn] ['eni] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] .

not	hitherto	appeared	in	any	collected	edition	of	the	works	.
不是	迄今为止	出现	在	任何	集	版	的	这	作品	.

其中包含大量此前未在任何作品合集中出现过的零散篇章和插图。

[ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] , ['ri:ˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃnz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

The	Works	of	Charles	Dickens	,	reprinted	from	the	first	editions	,	with	all	the
这	作品	的	查尔斯	狄更斯	,	转载	从	这	第一的	版本	,	和	全部	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] ,

Original	Illustrations	,
原来的	插图	,

查尔斯·狄更斯作品集，根据初版重印，包含所有原版插图。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [ˌbaɪə'græfɪkl] [ænd; ənd] [ˌbɪbliə'græfɪkl] , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]

and	with	Introductions	,	Biographical	and	Bibliographical	,	by	Charles	Dickens
和	和	介绍	,	传记	和	书目	,	经过	查尔斯	狄更斯

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

the	Younger	,
这	年轻	,

并附有小查尔斯·狄更斯撰写的导言、传记和书目。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'træktɪv] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:vəlz][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['levər] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fiz]

and	an	attractive	edition	of	The	Novels	of	Charles	Lever	,	illustrated	by	Phiz
和	一个	吸引人的	版	的	这	小说	的	查尔斯	杠杆	,	插图	经过	脸

[ænd; ənd][dʒi:] . ['kru:ɪkˌʃæŋk] , [[ˌtu:'tu:]]

and	G	.	Cruikshank	,	[	2	]
和	G	.	克鲁克香克	,	[	2	]

以及由 Phiz 和 G. Cruikshank 绘制插图的查尔斯·利弗小说集的精美版本[2]

[hæv; həv]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbreri] .

have	also	a	place	in	the	Library	.
有	还	一个	地方	在	这	图书馆	.

在图书馆里也有一席之地。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊk] ['baɪərz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'speʃəli] [də'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:rdər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

The	attention	of	book	buyers	may	be	especially	directed	to	The	Border	Edition	of
这	注意力	的	书	买家	可能	是	尤其	指导	到	这	边界	版	的

[ðə; ði] ['weɪvɚli] ['nɑ:vəlz] ,

the	Waverley	Novels	,
这	韦弗利	小说	,

购书者的注意力可能会特别集中在《韦弗利小说》边境版上。

['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['ændru:] [læŋ] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑ:rdʒ] [taɪp] [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] [fɔ:rm] ,

edited	by	Mr	.	Andrew	Lang	,	which	,	with	its	large	type	and	convenient	form	,
编辑	经过	先生	.	安德鲁	朗	,	哪个	,	和	它是	大的	类型	和	方便的	形式	,

由安德鲁·朗先生编辑，该书字体大，装帧方便，

[ænd; ənd][ɪts] ['koʊpiəs] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [wel] - [noʊn] ['ɑ:rtɪsts] ,

and	its	copious	illustrations	by	well	-	known	artists	,
和	它是	丰富	插图	经过	出色地	-	已知	艺术家	,

以及众多知名艺术家的插图，

[pə'zesiz] [fitʃər] [wɪtʃ] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv] [ɪ'dɪʃnz] [naʊ] [əb'teɪnəb(ə)l][ʌv; əv]

possesses	features	which	place	it	in	the	forefront	of	editions	now	obtainable	of
拥有	特征	哪个	地方	它	在	这	前沿	的	版本	现在	可获得	的

[ðə; ði] ['feɪməs] ['nɑ:vəlz] .

the	famous	novels	.
这	著名的	小说	.

它具备一些特点，使其在目前可获得的著名小说版本中名列前茅。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] ['hɑːrdi] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz] , [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['ædɪd]

The	Works	of	Mr	.	Thomas	Hardy	,	including	the	poems	,	have	also	been	added
这	作品	的	先生	.	托马斯	哈迪	,	包括	这	诗歌	,	有	还	到过	额外

[tuː; tə][ðə; ði] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] ['laɪbreri] .

to	the	Three	-	and	-	Sixpenny	Library	.
到	这	三	-	和	-	六便士	图书馆	.

托马斯·哈代先生的作品，包括诗歌，也已添加到三便士六便士图书馆中。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [wɜːrks] [baɪ]['noʊtəb(ə)l] [kən'tempəreri] ['ɔːθəz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

Among	other	works	by	notable	contemporary	authors	will	be	found	those	of	Mr	.
之中	其他	作品	经过	值得注意的	当代的	作者	将要	是	成立	那些	的	先生	.

[ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] ,

F	.	Marion	Crawford	,
F	.	玛丽昂	克劳福德	,

在其他当代著名作家的作品中，可以找到F·马里恩·克劳福德先生的作品。

[rɑːlf] - , ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] , ['mɪsɪz] . ['gɜːrtruːd] ['æθətən] , ['mɪstər] . ['ɛgɝtən]

Rolf	Boldrewood	,	Mr	.	H	.	G	.	Wells	,	Mrs	.	Gertrude	Atherton	,	Mr	.	Egerton
罗尔夫	-	,	先生	.	H	.	G	.	威尔斯	,	太太	.	格特鲁德	阿瑟顿	,	先生	.	埃格顿

['kæs(ə)l] , ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [iː] . ['dʌbljuː] . ['meɪs(ə)n] ,

Castle	,	Mr	.	A	.	E	.	W	.	Mason	,
城堡	,	先生	.	一个	.	E	.	W	.	石匠	,

罗尔夫·博尔德伍德、H·G·威尔斯先生、格特鲁德·阿瑟顿夫人、埃格顿·卡斯尔先生、A·E·W·梅森先生

['mɑːrtən] [mɑːrtənz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['roʊzə] - ['kæri] ;

Maarten	Maartens	,	and	Miss	Rosa	Nouchette	Carey	;
马丁	马尔滕斯	,	和	错过	罗莎	-	凯里	;

马丁·马丁斯和罗莎·努切特·凯里小姐；

[waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [wɜːrks]

while	among	the	productions	of	an	earlier	period	may	be	mentioned	the	works
尽管	之中	这	作品	的	一个	早些时候	时期	可能	是	提及	这	作品

[ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['kɪŋzli] ,

of	Charles	Kingsley	,
的	查尔斯	金斯利	,

而在早期作品中，值得一提的是查尔斯·金斯利的作品。

['fredrɪk] ['denisən] ['mɔːris] , ['tɔməs] [hjuːz] , [ænd; ənd] [diːn] ['færə] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːvəlz]

Frederick	Denison	Maurice	,	Thomas	Hughes	,	and	Dean	Farrar	;	and	the	novels
弗雷德里克	丹尼森	莫里斯	,	托马斯	休斯	,	和	院长	法拉尔	;	和	这	小说

[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [em] . [jɒndʒ] ,

and	tales	of	Charlotte	M	.	Yonge	,
和	故事	的	夏洛特	M	.	央街	,

弗雷德里克·丹尼森·莫里斯、托马斯·休斯和迪恩·法拉尔；以及夏洛特·M·扬格的小说和故事，

['mɪsɪz] . [kreik] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] . [[θriː]]

Mrs	.	Craik	,	and	Mrs	.	Oliphant	.	[	3	]
太太	.	克雷克	,	和	太太	.	奥利芬特	.	[	3	]

克雷克夫人和奥利芬特夫人。[3]

[ðə; ði]

THE
这

这

[wɜːrks] [ʌv; əv] ['θækəri]

WORKS	OF	THACKERAY
作品	的	萨克雷

萨克雷的作品

['riːˌprɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] ,

Reprints	**of**	**the**	**First**	**Editions**	**,**	**with**	**all**	**the**	**Original**	**Illustrations**	**,**
重印	的	这	第一的	版本	,	和	全部	这	原来的	插图	,

初版重印本，包含所有原版插图。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fæk'sɪməliːz][ʌv; əv] ['ræpərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	**with**	**Facsimiles**	**of**	**Wrappers**	**,**	**etc**	**.**
和	和	传真件	的	包装纸	,	ETC	.

以及包装纸的复制品等。

['mesərz] . [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd] ,

Messrs	**.**	**Macmillan**	**&**	**Co**	**.**	**,**	**Limited**	**,**
先生们	.	麦克米伦	&	合作	.	,	有限的	,

麦克米伦有限公司

[beg] [liːv] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊk] ['baɪərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks]

beg	**leave**	**to**	**invite**	**the**	**attention**	**of**	**book**	**buyers**	**to**	**the**	**Edition**	**of**	**The**	**Works**
求	离开	到	邀请	这	注意力	的	书	买家	到	这	版	的	这	作品

[ʌv; əv] ['θækəri] [ɪn][ðer; ðər] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] ['laɪbreri] ,

Of	**Thackeray**	**in**	**their**	**Three**	**-**	**and**	**-**	**Sixpenny**	**Library**	**,**
的	萨克雷	在	他们的	三	-	和	-	六便士	图书馆	,

谨此向各位购书者推荐三便士六便士图书馆中的《萨克雷作品集》版本。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [wɜːrks] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn]

which	**is**	**the**	**Completest**	**Edition**	**of**	**the**	**Author's**	**Works**	**that**	**has**	**been**	**placed**	**on**
哪个	是	这	完整版	版	的	这	作者的	作品	那	有	到过	放置	在

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

the	**market**	**.**
这	市场	.

这是目前市面上已发行的作者作品最全集版本。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['luːɪs] ['melvɪl]

The	**Publishers**	**have**	**been**	**fortunate**	**in**	**securing**	**the**	**services**	**of**	**Mr**	**.**	**Lewis**	**Melville**
这	出版商	有	到过	幸运	在	确保	这	服务	的	先生	.	刘易斯	梅尔维尔

, [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['θækəri] ['ekspɜːrt] .

,	**the**	**well**	**-**	**known**	**Thackeray**	**Expert**	**.**
,	这	出色地	-	已知	萨克雷	专家	.

出版社很幸运地聘请到了著名的萨克雷研究专家路易斯·梅尔维尔先生。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ə; eɪ] [greɪt]

With	**his**	**assistance**	**they**	**have**	**been**	**able**	**to**	**include**	**in**	**this**	**Edition**	**a**	**great**
和	他的	协助	他们	有	到过	有能力的	到	包括	在	这	版	一个	伟大的

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['skætərd] ['piːsɪz] [frʌm; frəm] ['θækəˌreɪz] [pen] ,

number	**of**	**scattered**	**pieces**	**from**	**Thackeray's**	**pen**	**,**
数字	的	疏散	件	从	萨克雷的	笔	,

在他的帮助下，他们得以将萨克雷的大量零散作品收录到本版中。

[ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kən'teɪnd] [ɪn] ['eni]

and	**illustrations**	**from**	**his**	**pencil**	**which**	**have**	**not**	**hitherto**	**been**	**contained**	**in**	**any**
和	插图	从	他的	铅笔	哪个	有	不是	迄今为止	到过	包含	在	任何

[kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] .

collected	**edition**	**of**	**the**	**works**	**.**
集	版	的	这	作品	.

以及他亲手绘制的插图，这些插图此前从未被收录在任何作品合集中。

['mɪstər] . ['melvɪl] [hæz; həz] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [ʃiːts] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,

Mr	**.**	**Melville**	**has**	**read**	**all**	**the**	**sheets**	**as**	**they**	**passed**	**through**	**the**	**press**	**,**
先生	.	梅尔维尔	有	读	全部	这	纸张	作为	他们	通过了	通过	这	按	,

梅尔维尔先生已经阅读了所有经过印刷机的稿件。

[ænd; ənd] [kə'leɪtɪd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] .

and	collated	them	carefully	with	the	original	editions	.
和	整理	他们	小心	和	这	原来的	版本	.

并仔细地将它们与原版进行了核对。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][prə'vaɪdɪd] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['futnəuts] .

He	has	also	provided	Bibliographical	Introductions	and	occasional	Footnotes	.
他	有	还	假如	书目	介绍	和	偶然	脚注	.

他还提供了书目导言和偶尔的脚注。

[lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] .

List	of	the	Series	.
列表	的	这	系列	.

系列列表。

['vɑːl] .

VOL	.
卷	.

卷

[wʌn] . ['vænəti] [fer] .

1	.	Vanity	Fair	.
1	.	虚荣	公平的	.

1. 名利场。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . [ˌtuː'tuː] .

With	190	Illustrations	.	2	.
和	-	插图	.	2	.

附190幅插图。2.

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [pɛn'dɛnɪs] .

The	History	of	Pendennis	.
这	历史	的	彭登尼斯	.

彭德尼斯的历史。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . [θriː] .

With	180	Illustrations	.	3	.
和	-	插图	.	3	.

附180幅插图。3.

[ðə; ði] [nuːkəmz] .

The	Newcomes	.
这	纽科姆斯	.

纽科姆一家。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . [fɔːr] .

With	167	Illustrations	.	4	.
和	-	插图	.	4	.

附167幅插图。4.

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['henri] ['ezmənd] . [faɪv] .

The	History	of	Henry	Esmond	.	5	.
这	历史	的	亨利	埃斯蒙德	.	5	.

亨利·埃斯蒙德的历史.5.

[ðə; ði] [və'dʒinjən] .

The	Virginians	.
这	弗吉尼亚人	.

弗吉尼亚人。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . [sɪks] .

With	148	Illustrations	.	6	.
和	-	插图	.	6	.

附148幅插图。6.

['bæri] ['lɪndən] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] .
Barry Lyndon and Catherine .
巴里 林登 和 凯瑟琳 .

巴里·林登和凯瑟琳。

[wɪð; wɪθ][fɔːr] [ˌilə'streiʃəns] . ['sɛvən] .
With 4 Illustrations . 7 .
和 4 插图 . 7 .

附4幅插图。7.

[ðə; ði]['pærɪs][ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [sketʃ] [bʊks] .
The Paris and Irish Sketch Books .
这 巴黎 和 爱尔兰 草图 图书 .

巴黎和爱尔兰素描本。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . [[fɔːr]] [eɪt] .
With 63 Illustrations . [4] 8 .
和 - 插图 . [4] 8 .

附 63 幅插图。[4]8.

['krɪsməs] [bʊks] — ['mɪsɪz] . ['pɝːkɪnzɪz] [bɔːl] :
Christmas Books — Mrs . Perkins's Ball :
圣诞节 图书 — 太太 . 珀金斯 球 :

圣诞书籍——珀金斯太太的舞会：

['aʊər; ɑːr] [striːt] : ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [bɜːrtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] : [ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði]
Our Street : Dr . Birch and his Young Friends : The Kickleburys on the
我们的 街道 : 博士 . 桦木 和 他的 年轻的 朋友们 : 这 - 在 这
[raɪn] :
Rhine :
莱茵河 :

我们的街道：伯奇博士和他的年轻朋友们：莱茵河畔的基克尔伯里一家：

[ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] .
The Rose and the Ring .
这 玫瑰 和 这 戒指 .

玫瑰与戒指。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . [naɪn] .
With 127 Illustrations . 9 .
和 - 插图 . 9 .

附127幅插图。9.

[bə'lesks] : [frʌm; frəm] ['kɔːrn͵hɪl] [tuː; tə][grænd]['kaɪəroʊ] : [ænd; ənd][͵dʒuːvə'nɪliə] .
Burlesques : From Cornhill to Grand Cairo : and Juvenilia .
滑稽剧 : 从 康希尔 到 盛大 开罗 : 和 幼年时期 .

滑稽剧：从康希尔到大开罗：以及少年作品。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . - .
With 84 Illustrations . 10 .
和 - 插图 . - .

附84幅插图。10.

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [snɔbz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [͵kɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə] [pʌntʃ] .
The Book of Snobs , and other Contributions to Punch .
这 书 的 势利眼 , 和 其他 贡献 到 冲床 .

《势利眼之书》及其他为《笨拙》杂志撰写的文章。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . - .
With 159 Illustrations . 11 .
和 - 插图 . - .

附159幅插图。11.

[ðə; ði] - [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] : - ['daɪəri] :
The Yellowplush Correspondence : Jeames's Diary :
这 - 一致 : - 日记 :

黄毛绒通信：詹姆斯的日记：

[ðə; ði] [greɪt] - ['daɪmənd] : [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The Great Hoggarty Diamond : Etc .
这 伟大的 - 钻石 : ETC .

伟大的霍加蒂钻石：等等。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃənz] . - .
With 47 Illustrations . 12 .
和 - 插图 . - .

附47幅插图。12.

['krɪtɪk(ə)l] ['pepərz] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . - .
Critical Papers in Literature . 13 .
批判的 文件 在 文学 . - .

文学评论论文集.13.

['krɪtɪk(ə)l] ['pepərz] [ɪn] [ɑːrt] ; [stʌbs] ['kælɪndər] : ['bɑːrbər] [kɑːks] .
Critical Papers in Art ; Stubbs's Calendar : Barber Cox .
批判的 文件 在 艺术 ; 斯塔布斯 日历 : 理发师 考克斯 .

艺术评论论文集；斯塔布斯日历：巴伯·考克斯。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃənz] . - .
With 99 Illustrations . 14 .
和 - 插图 . - .

附99幅插图。14.

['lʌvəl] [ðə; ði] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
Lovel the Widower , and other Stories .
洛弗尔 这 鳏夫 , 和 其他 故事 .

《鳏夫洛弗尔及其他故事》。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃənz] . - .
With 40 Illustrations . 15 .
和 - 插图 . - .

附40幅插图。15.

[ðə; ði] ['fɪts] - ['bʊdl] ['pepərz] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [menz] [waɪvz]) , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] . [eɪt]
The Fitz - Boodle Papers (including Men's Wives) , and various Articles . 8
这 菲茨 - 布德尔 文件 (包括 男士 妻子们) , 和 各种各样的 文章 . 8
[ˌɪləˈstreɪʃənz] . - .
Illustrations . 16 .
插图 . - .

菲茨-布德尔文集（包括《男人的妻子》）及各种文章。8幅插图。16.

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hjuːmɜ-əsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] 18th ['sentʃəri] : [ðə; ði] [fɔːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] :
The English Humourists of the 18th Century : The Four Georges :
这 英语 幽默家 的 这 18th 世纪 : 这 四 乔治 :
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - [ˌɪləˈstreɪʃənz] . - .
Etc . 45 Illustrations . 17 .
ETC . - 插图 . - .

十八世纪英国幽默作家：四位乔治：等等。45幅插图。17.

['trævlz] [ɪn] ['lʌndən] : ['letərz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [əˈbaʊt] [taʊn] : [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz]
Travels in London : Letters to a Young Man about Town : and other Contributions
旅行 在 伦敦 : 信件 到 一个 年轻的 男人 关于 镇 : 和 其他 贡献
[tuː; tə] [pʌntʃ] (- — -) .
to Punch (1845 — 1850) .
到 冲床 (- — -) .

伦敦游记：写给一位城里年轻人的信：以及其他为《笨拙》（1845—1850）杂志撰写的文章。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . - .
With 73 Illustrations . 18 .
和 - 插图 . - .

附73幅插图。18.

['bælədz] [ænd; ənd] [və:siz] , [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [tu:; tə] [pʌntʃ] .
Ballads and Verses , and Miscellaneous Contributions to Punch .
民谣 和 诗句 , 和 各种各样的 贡献 到 冲床 .

民谣、诗歌及其他投稿至《Punch》杂志。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . - .
With 78 Illustrations . 19 .
和 - 插图 . - .

附78幅插图。19.

[ə; eɪ] ['ʃæbi] [dʒen'ti:l] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['filip] .
A Shabby Genteel Story , and The Adventures of Philip .
一个 破旧 文雅的 故事 , 和 这 冒险 的 菲利普 .

《一个破旧的绅士故事》和《菲利普的冒险》。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] . - .
With Illustrations . 20 .
和 插图 . - .

附插图。20.

['raʊndəbaʊt] ['pepərz] [ænd; ənd] ['denis] [du:'væl] .
Roundabout Papers and Denis Duval .
迂回 文件 和 丹尼斯 杜瓦尔 .

环岛报和丹尼斯·杜瓦尔。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] . [[faɪv]]
With Illustrations . [5]
和 插图 . [5]

附插图。[5]

[mək'mɪlənz]
MACMILLAN'S
麦克米伦的

麦克米伦

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['θækəri]
EDITION OF THACKERAY
版 的 萨克雷

萨克雷版

[sʌm; səm] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres]
SOME OPINIONS OF THE PRESS
一些 意见 的 这 按

媒体的一些观点

[ɪk'spɑ:zətɔ:ri] [taɪmz] . — " [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [tu:; tə] [du:] ['kredɪt] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] ,
EXPOSITORY TIMES . — " An edition to do credit even to this publishing house ,
说明文 时代 . — " 一个 版 到 做 信用 甚至 到 这 出版 房子 ,

《阐释时代》——“即使对于这家出版社来说，这也是一个值得称道的版本。”

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'pɑ:st] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sər'pæs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃi:pər] [ænd; ənd]
and not likely to be surpassed until they surpass it with a cheaper and
和 不是 可能 到 是 超越 直到 他们 超过 它 和 一个 更便宜 和
['betər] [ðəm'selvz] .
better themselves .
更好的 他们自己 .

除非他们推出更便宜、更好的产品，否则不太可能被超越。

" ['waɪthɔːl] [rɪ'vjuː] . — " ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['eksələnt] [ɪ'dɪʃn]
" WHITEHALL REVIEW . — " Never before has such a cheap and excellent edition
" 白厅 审查 . — " 绝不 前 有 这样的 一个 便宜的 和 出色的 版
[ʌv; əv] ['θækəri] [bɪn] [siːn] .
of Thackeray been seen .
的 萨克雷 到过 已见 .

《白厅评论》——"此前从未见过如此便宜又如此优秀的萨克雷作品集。"

" [ə'kædəmi] . — " [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] - ['vɑːljəm] [ɪ'dɪʃn] [æt; ət] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns]
" ACADEMY . — " A better one - volume edition at three shillings and sixpence
" 学院 . — " 一个 更好的 一 - 体积 版 在 三 先令 和 六便士
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
could not be desired .
可以 不是 是 想要的 .

"学院——"售价三先令六便士的单卷本，再好不过了。

" ['græfɪk] . — " [ɪn] [ɪts] [pleɪn] [bʌt; bət] ['prɪti] [bluː] ['baɪndɪŋ] [ɪz] [bəuθ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv]
" GRAPHIC . — " In its plain but pretty blue binding is both serviceable and attractive
" 形象的 . — " 在 它是 清楚的 但 漂亮的 蓝色的 结合 是 两个都 可用 和 吸引人的
.
:
.

"图文并茂。——它朴素而漂亮的蓝色封面既实用又美观。

" ['deɪli] ['græfɪk] . — " [æn; ən] ['eksələnt] , [tʃiːp] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] .
" DAILY GRAPHIC . — " An excellent , cheap reprint .
" 日常的 形象的 . — " 一个 出色的 , 便宜的 重印 .

《每日画报》——"一本优秀的廉价重印本。"

" [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] . — " [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ɪz] ['hændi] , ['peɪpər] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ]
" PALL MALL GAZETTE . — " The size of the books is handy , paper and printing
" 灵柩 购物中心 公报 . — " 这 尺寸 的 这 图书 是 便利 , 纸 和 印刷
[ɑːr; ər] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] ,
are good , and the binding ,
是 好的 , 和 这 结合 ,

《帕尔马尔公报》——"这些书大小适中，纸张和印刷质量都很好，装订也很精良，

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌv; əv] [bluː] [klɔːθ] , [ɪz] ['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət] ['teɪstfl] .
which is of blue cloth , is simple but tasteful .
哪个 是 的 蓝色的 布 , 是 简单的 但 有品味的 .

它由蓝色布料制成，款式简洁却不失品味。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [wɪtʃ]
Altogether the publishers are to be congratulated upon a reprint which
共 这 出版商 是 到 是 恭喜 之上 一个 重印 哪个
[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːpjələr] .
ought to be popular .
应该 到 是 受欢迎的 .

总而言之，出版商们应该为此次重印感到高兴，相信这本书会很受欢迎。

" [gloʊb] . — " [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪz] [θɪn] [bʌt; bət] [gʊd] , [ðə; ði] [taɪp] [juːst] [ɪz] [klɪr] [tuː; tə] [riːd] ,
" GLOBE . — " The paper is thin but good , the type used is clear to read ,
" 地球 . — " 这 纸 是 薄的 但 好的 , 这 类型 用过的 是 清除 到 读 ,

《环球报》——"纸张虽然薄但质量不错，字体清晰易读，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ɪz] [niːt] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
and the binding is neat and effective .
和 这 结合 是 整洁的 和 有效的 .

装订整齐牢固。

" ['leɪdiːz] [pɪk'tɔːriəl] . — " [ðə; ði]['peɪpər][ɪz] [gʊd] , [ðə; ði] [taɪp] [klɪr] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" LADY'S PICTORIAL . — " The paper is good , the type clear and large , and the
" 女士的 画报 . — " 这 纸 是 好的 , 这 类型 清除 和 大的 , 和 这
['baɪndɪŋ] ['teɪstfl] .
binding tasteful .
结合 有品味的 .

《女士画报》——“纸张质量好，字体清晰大，装订雅致。”

['mesərz] . [mək'mɪlən] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər][soʊ]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv]
Messrs . Macmillan are to be thanked for so admirable and inexpensive
先生们 . 麦克米伦 是 到 是 谢谢 为了 所以 令人钦佩的 和 价格低廉
[æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['sætərɪst] .
an edition of our great satirist .
一个 版 的 我们的 伟大的 讽刺作家 .

我们应该感谢麦克米伦公司出版了如此出色且价格低廉的我们这位伟大讽刺作家的作品版本。

" [wɜːrld] . — " ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nuː] [ɪ'dɪʃn] .
" WORLD . — " Nothing could be better than the new edition .
" 世界 . — " 没有什么 可以 是 更好的 比 这 新的 版 .

世界——“没有什么比新版本更好了。”

" [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] . — " [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [siːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'næmərd]
" BLACK AND WHITE . — " The more one sees of the edition the more enamoured
" 黑色的 和 白色的 . — " 这 更多的 一 看到 的 这 版 这 更多的 坠入爱河
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] .
of it he becomes .
的 它 他 变成 .

“黑白版——”一个人越看这个版本，就越喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [niːt] , [ɪ'mækjələt] [æz; əz][tuː; tə] [prɪnt] , [ænd; ənd] ['ædmərəbli] [baʊnd] .
It is so good and neat , immaculate as to print , and admirably bound .
它 是 所以 好的 和 整洁的 , 完美无瑕 作为 到 打印 , 和 令人钦佩地 边界 .

它如此精美整洁，印刷完美无瑕，装订也十分出色。

" ['skɑːtsmən] . — " [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [ɪ'dɪʃn] .
" SCOTSMAN . — " This admirable edition .
" 苏格兰人 . — " 这 令人钦佩的 版 .

《苏格兰人报》——“这版令人赞叹。”

" ['lɪtərəri] [wɜːrld] . — " [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][get] [ʌp] [ɑːr; ər]
" LITERARY WORLD . — " The paper and printing and general get up are
" 文学 世界 . — " 这 纸 和 印刷 和 一般的 得到 向上 是
['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
everything that one could desire .
一切 那 一 可以 欲望 .

《文学世界》——“纸张、印刷和整体装潢都无可挑剔。”

" [ˌes 'tiː] .
" ST .
" 英石 .

“英石。

['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] . — " [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪ'dɪʃn] . " [[sɪks]]
JAMES'S GAZETTE . — " A clear and pretty edition . " [6]
詹姆斯的 公报 . — " 一个 清除 和 漂亮的 版 . " [6]

詹姆斯公报——“清晰漂亮的版本。”[6]

[ðə; ði]
THE
这

这

[wɜːrks] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz]
WORKS OF DICKENS
作品 的 狄更斯

狄更斯的作品

['riːˌprɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Reprints of the First Editions , with all the original Illustrations , and with
重印 的 这 第一的 版本 , 和 全部 这 原来的 插图 , 和 和
[ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [ˌbaɪə'græfɪkl] [ænd; ənd] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ,
Introductions , Biographical and Bibliographical ,
介绍 , 传记 和 书目 ,

第一版重印本，包含所有原版插图，并附有导言、传记和书目介绍。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] . [wʌn] .
by Charles Dickens the Younger . 1 .
经过 查尔斯 狄更斯 这 年轻 . 1 .

小查尔斯·狄更斯著。1.

[ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz] .
THE PICKWICK PAPERS .
这 匹克威克 文件 .

《匹克威克外传》。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] .
With 50 Illustrations .
和 - 插图 .

附50幅插图。

[ˌtuː'tuː] . ['ɑːlɪvər] [twɪst] .
2 . OLIVER TWIST .
2 . 奥利弗 捻 .

2. 雾都孤儿。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . [θriː] .
With 27 Illustrations . 3 .
和 - 插图 . 3 .

附27幅插图。3.

['nɪkələs] ['nɪkəlbi] .
NICHOLAS NICKLEBY .
尼古拉斯 尼克尔比 .

尼古拉斯·尼克尔比。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小教师马克：一段精神罗曼(The Little Schoolmaster Mark A Spiritual)
第7/8页

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] .
With 44 Illustrations .
和 - 插图 .

附44幅插图。

[fɔːr] . ['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] .
4 . MARTIN CHUZZLEWIT .
4 . 马丁 丘泽尔维特 .

4. 马丁·丘泽尔维特。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . [faɪv] .
With 41 Illustrations . 5 .
和 - 插图 . 5 .

附41幅插图。5.

[ðə; ði] [oʊld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .
THE OLD CURIOSITY SHOP .
这 老的 好奇心 店铺 .

老古玩店。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . [sɪks] .
With 97 Illustrations . 6 .
和 - 插图 . 6 .

附97幅插图。6.

['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] .
BARNABY RUDGE .
巴纳比 拉奇 .

巴纳比·拉奇。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . ['sɛvən] .
With 76 Illustrations . 7 .
和 - 插图 . 7 .

附76幅插图。7.

['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] .
DOMBEY AND SON .
多姆贝 和 儿子 .

多姆贝父子。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . [eɪt] .
With 40 Illustrations . 8 .
和 - 插图 . 8 .

附40幅插图。8.

['krɪsməs] [bʊks] .
CHRISTMAS BOOKS .
圣诞节 图书 .

圣诞书籍。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . [naɪn] .
With 65 Illustrations . 9 .
和 - 插图 . 9 .

附65幅插图。9.

[sketʃiz] [baɪ] [bɔz] .
SKETCHES BY BOZ .
草图 经过 博兹 .

BOZ 的素描作品。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . - .
With 44 Illustrations . 10 .
和 - 插图 . - .

附44幅插图。10.

['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] .
DAVID COPPERFIELD .
大卫 科波菲尔 .

大卫·科波菲尔。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . - .
With 40 Illustrations . 11 .
和 - 插图 . - .

附40幅插图。11.

[ə'merɪkən] [noʊts] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] .
AMERICAN NOTES AND PICTURES FROM ITALY .
美国人 笔记 和 图片 从 意大利 .

来自意大利的美国笔记和图片。

[wɪð; wɪθ][fɔ:r] [ˌilə'streiʃəns] . - .
With 4 Illustrations . 12 .
和 4 插图 . - .

附4幅插图。12.

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] . - .
THE LETTERS OF CHARLES DICKENS . 13 .
这 信件 的 查尔斯 狄更斯 . - .

查尔斯·狄更斯书信集.13.

[bli:k] [haʊs] .
BLEAK HOUSE .
苍凉 房子 .

荒凉山庄。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . - .
With 43 Illustrations . 14 .
和 - 插图 . - .

附43幅插图。14.

['lɪt(ə)l] ['dɔ:rɪt] .
LITTLE DORRIT .
小的 多丽特 .

小多丽特。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . - .
With 40 Illustrations . 15 .
和 - 插图 . - .

附40幅插图。15.

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tu:] ['sɪtiz] .
A TALE OF TWO CITIES .
一个 故事 的 二 城市 .

双城记。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . - .
With 15 Illustrations . 16 .
和 - 插图 . - .

附15幅插图。16.

[greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [hɑːrd] [taɪmz] . - .
GREAT EXPECTATIONS ; AND HARD TIMES . 17 .
伟大的 期望 ; 和 难的 时代 . - .

远大前程，艰难岁月。17.

['aʊər; ɑːr] ['mjuːtʃuəl] [frend] .
OUR MUTUAL FRIEND .
我们的 相互的 朋友 .

我们共同的朋友。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . [['sɛvən]]
With 40 Illustrations . [7]
和 - 插图 . [7]

附 40 幅插图。[7]

[mək'mɪlənz]
MACMILLAN'S
麦克米伦的

麦克米伦

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz]
EDITION OF DICKENS
版 的 狄更斯

狄更斯作品集

[sʌm; səm] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres]
SOME OPINIONS OF THE PRESS
一些 意见 的 这 按

媒体的一些观点

[ˌæθɪ'niːəm] . — " ['hændi] [ɪn] [fɔːrm] , [wel] ['prɪntɪd] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'djʊst] [ˌɑːr 'iː] -
ATHENÆUM . — " Handy in form , well printed , illustrated with reduced re -
雅典娜神庙 . — " 便利 在 形式 , 出色地 打印 , 插图 和 减少 关于 -
[prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪts] ,
productions of the original plates ,
作品 的 这 原来的 盘子 ,

雅典娜神庙——“形式便于携带，印刷精美，配有原版插图的缩小版复制品，

[ˌɪntrə'duːst] [wɪð; wɪθ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊts] [baɪ][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [sʌn] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ɪʃuːd]
introduced with bibliographical notes by the novelist's son , and above all issued
介绍 和 书目 笔记 经过 这 小说家的 儿子 , 和 多于 全部 发布
[æt; ət][ə; eɪ][moʊst] ['mɑːdərət] [praɪs] ,
at a most moderate price ,
在 一个 最多 缓和 价格 ,

本书由小说家的儿子作序，并附有书目注释，最重要的是，定价非常适中。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [wɪl] [ə'piːl] [sək'sesfəli] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['riːdɜ-z] .
this edition will appeal successfully to a large number of readers .
这 版 将要 上诉 成功地 到 一个 大的 数字 的 读者 .

这一版本将成功吸引众多读者。

" ['spiːkər] . — " [wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] ['betər] [ɪ'dɪʃn] .
" SPEAKER . — " We do not think there exists a better edition .
" 扬声器 . — " 我们 做 不是 思考 那里 存在 一个 更好的 版 .

发言人——“我们认为没有比这更好的版本了。”

" ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] . — " [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [wɪl] [biː; bi] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] .
" MORNING POST . — " The edition will be highly appreciated .
" 早晨 邮政 . — " 这 版 将要 是 高度 感谢 .

《晨报》——“这期杂志将广受欢迎。”

" ['skɑ:tsmən] . — " [ðɪs] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] ['ɔfɚz] [pɪ'kju:liər] [ət'rækʃnz] .
" SCOTSMAN . — " This reprint offers peculiar attractions .
" 苏格兰人 . — " 这 重印 优惠 奇特 景点 .

《苏格兰人报》——“这本重印版具有独特的吸引力。”

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hændi] [saɪz] , [ɪn][wʌn] ['vɑ:ljəm] , [ʌv; əv] [klɪr] , [gʊd] - [saɪzd] [prɪnt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts]
Of a handy size , in one volume , of clear , good - sized print , and with its
的 一个 便利 尺寸 , 在 一 体积 , 的 清除 , 好的 - 尺寸 打印 , 和 和 它是
['kæpɪt(ə)l]['kɑ:mɪk] [ˌɪlə'streɪʃəns] ,
capital comic illustrations ,
首都 漫画 插图 ,

本书尺寸适中，单册装订，印刷清晰，字号适中，并配有精美的漫画插图。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] .
it is a volume to be desired .
它 是 一个 体积 到 是 想要的 .

这是一个令人满意的卷册。

" ['njʊˌkæsl]
" NEWCASTLE
" 纽卡斯尔

纽卡斯尔

['krɑ:nɪk(ə)l] . — " [ðə; ði][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪʃu:d] .
CHRONICLE . — " The most satisfactory edition of the book that has been issued .
编年史 . — " 这 最多 令人满意的 版 的 这 书 那 有 到过 发布 .

《纪事报》——“这是迄今为止出版的最令人满意的版本。”

" ['glɑ:sgəu] ['herəld] . — " [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [kæn; kən][bi:; bi]
" GLASGOW HERALD . — " None of the recent editions of Dickens can be
" 格拉斯哥 先驱 . — " 没有任何 的 这 最近的 版本 的 狄更斯 能 是
[kəm'pɚd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] ['mesərz] . [mək'mɪlən] [ɪ'nɔ:gjəreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] ['pikwik]
compared with that which Messrs . Macmillan inaugurate with the issue of Pickwick
比较的 和 那 哪个 先生们 . 麦克米伦 就职典礼 和 这 问题 的 匹克威克
. . . .
: : : :
. . . .

《格拉斯哥先驱报》——“近期出版的狄更斯作品版本，没有一个能与麦克米伦出版社推出的《匹克威克外传》相提并论……”

['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [klɪr] [taɪp] , ['veri] ['ri:dəb(ə)l] .
Printed in a large , clear type , very readable .
打印 在 一个 大的 , 清除 类型 , 非常 可读 .

字体大而清晰，非常易读。

" [gloʊb] . — " [ðeɪ] [hæv; həv] [ju:st] [æn; ən] ['ædmərəbli] [klɪr] [taɪp] [ænd; ənd] [gʊd] ['peɪpər] , [ænd; ənd]
" GLOBE . — " They have used an admirably clear type and good paper , and
" 地球 . — " 他们 有 用过的 一个 令人钦佩地 清除 类型 和 好的 纸 , 和
[ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ɪz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] . . . .
the binding is unexceptionable . . . .
这 结合 是 无可挑剔 . . . .

《环球报》——“他们使用了非常清晰的字体和优质的纸张，装订也无可挑剔……

[meɪ] [bi:; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tʃi:p] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] -
May be selected as the most desirable cheap edition of the immortal '
可能 是 已选 作为 这 最多 理想 便宜的 版 的 这 不朽 -
['pepərz] - [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
Papers ' that has ever been offered to the public .
文件 - 那 有 曾经 到过 提供 到 这 民众 .

或许会被选为有史以来最受欢迎、价格最实惠的《论文集》版本。

" ['mæntʃestər] [ɪg'zæmɪnər] . — " [ðiːz] ['vɑːljəmz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ju'niːk] ['ɪntrəst] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ]
" MANCHESTER EXAMINER . — " These volumes have a unique interest , for with
" 曼彻斯特 考官 . — " 这些 卷 有 一个 独特的 兴趣 , 为了 和
[iːtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .
each there is the story of its origin .
每个 那里 是 这 故事 的 它是 起源 .

《曼彻斯特观察家报》——“这些卷册具有独特的趣味性，因为每一卷都讲述了它的起源故事。”

" [kwiːn] . — " [ə; eɪ] ['speʃəli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [riːd]
" QUEEN . — " A specially pleasant and convenient form in which to re - read
" 女王 . — " 一个 特别 令人愉快的 和 方便的 形式 在 哪个 到 关于 - 读
['dɪkɪnz] .
Dickens .
狄更斯 .

“女王”——“一种特别令人愉快和方便的重读狄更斯作品的形式。

" [stɑːr] . — " [ðɪs] [nuː] - ['dɪkɪnz] ['sɪriːz] , - [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
" STAR . — " This new ' Dickens Series , ' with its reproductions of the original
" 星星 . — " 这 新的 - 狄更斯 系列 , - 和 它是 复制品 的 这 原来的
[ˌilə'streiʃəns] ,
illustrations ,
插图 ,

《星报》——这套新的“狄更斯系列”丛书，收录了原版插图的复制品，

[ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesər] . " [[eɪt]]
is a joy to the possessor . " [8]
是 一个 喜悦 到 这 拥有者 . " [8]

拥有者会感到快乐。[8]

[kəm'pliːt] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['vɑːljəmz] .
Complete in Twenty - four Volumes .
完全的 在 二十 - 四 卷 .

共二十四卷。

[kraʊn] 8vo , ['teɪstfəli] [baʊnd] [ɪn]
Crown 8vo , tastefully bound in
王冠 8vo , 品味高雅 边界 在

皇冠8开本，装帧精美。

[griːn] [klɔːθ] , [gɪlt] .
green cloth , gilt .
绿色的 布 , 镀金 .

绿色布料，烫金。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ɪn] ['speʃ(ə)l] [klɔːθ] ['baɪndɪŋ] , [flæt] [bæks] , [gɪlt][tɑːps] .
In special cloth binding , flat backs , gilt tops .
在 特别的 布 结合 , 平坦的 背部 , 镀金 最高额 .

采用特制布面装帧，平背，烫金封顶。

[səˈplaɪd] [ɪn] [sets] [ˈoʊnli] [ʌv; əv]
Supplied in Sets only of
供应 在 套 仅有的 的

仅成套供应

- [ˈvɑːljəmz] .
24 volumes .
- 卷 .

共24卷。

[praɪs] £4 4s .
Price £4 4s .
价格 £4 4s .

价格 4 英镑 4 先令。

[ˈɔːlsoʊ] [æn; ən] [ɪˈdɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] - [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈetʃɪŋ] .
Also an edition with all the 250 original etchings .
还 一个 版 和 全部 这 - 原来的 蚀刻画 .

此外，还有一个版本收录了全部 250 幅原版蚀刻画。

[ɪn] - [ˈvɑːljəmz] .
In 24 volumes .
在 - 卷 .

共24卷。

[kraʊn] 8vo , [gɪlt] [tɑːps] .
Crown 8vo , gilt tops .
王冠 8vo , 镀金 最高额 .

皇冠八开本，烫金封面。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [taɪp]
THE LARGE TYPE
这 大的 类型

大号字体

[ˈbɔːrdər] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
BORDER EDITION OF THE
边界 版 的 这

边境版

[ˈweɪvɚli] [ˈnɑːvəlz]
WAVERLEY NOVELS
韦弗利 小说

韦弗利小说

[ˈedɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
EDITED WITH
编辑 和

已编辑

[ˌɪntrəˈdʌktəri] [ˈeseiz] [ænd; ənd] [noʊts]
INTRODUCTORY ESSAYS AND NOTES
引言 散文 和 笔记

导论文章和注释

[baɪ]
BY
经过

经过

['ændruː] [læŋ]
ANDREW **LANG**
安德鲁 语言

安德鲁·朗

[ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .
Supplementing **those** **of** **the** **Author** **.**
补充 那些 的 这 作者 .

补充作者的观点。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
With **Two** **Hundred** **and** **Fifty** **New** **and** **Original** **Illustrations** **by**
和 二 百 和 五十 新的 和 原来的 插图 经过

包含 250 幅全新原创插图

['emɪnənt] ['ɑːrtɪsts] .
Eminent **Artists** **.**
杰出 艺术家 .

杰出艺术家。

[baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . ['mɪsɪz] . ['mækswel] - [skɔt] , [ʌv; əv] ['æbətsfəd] , [ðə; ði]
BY **the** **kind** **permission** **of** **the** **Hon** **.** **Mrs** **.** **Maxwell** **-** **Scott** **,** **of** **Abbotsford** **,** **the**
经过 这 种类 允许 的 这 尊敬的 . 太太 . 麦克斯韦 - 斯科特 , 的 阿伯茨福德 , 这
[greɪt] - ['grændɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] ,
great **-** **granddaughter** **of** **Sir** **Walter** **,**
伟大的 - 孙女 的 先生 沃尔特 ,

承蒙沃尔特爵士的曾孙女、阿伯茨福德的麦克斯韦-斯科特夫人阁下的恩准，

[ðə; ði][em'esiz] . [ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'tɪriəl] [æt; ət] ['æbətsfəd] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['ændruː]
the **MSS** **.** **and** **other** **material** **at** **Abbotsford** **were** **examined** **by** **Mr** **.** **Andrew**
这 MSS . 和 其他 材料 在 阿伯茨福德 是 检查 经过 先生 . 安德鲁
[læŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseiz] [ænd; ənd] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriːz]
Lang **during** **the** **preparation** **of** **his** **Introductory** **Essays** **and** **Notes** **to** **the** **Series**
朗 期间 这 准备 的 他的 引言 散文 和 笔记 到 这 系列
,
,
,

在为本丛书撰写导论和注释期间，安德鲁·朗先生查阅了阿伯茨福德的手稿和其他资料。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɔːrdər] [ɪ'dɪʃn] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst]
so **that** **the** **Border** **Edition** **may** **be** **said** **to** **contain** **all** **the** **results** **of** **the** **latest**
所以 那 这 边界 版 可能 是 说 到 包含 全部 这 结果 的 这 最新的
[rɪ'sɜːrtʃɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɚ-li] ['nɑːvəlz] . [[naɪn]]
researches **as** **to** **the** **composition** **of** **the** **Waverley** **Novels** **.** **[** **9** **]**
研究 作为 到 这 作品 的 这 韦弗利 小说 . [9]

因此可以说，边境版包含了关于韦弗利小说创作的最新研究成果。[9]

[ðə; ði]['bɔːrdər] ['weɪvɚ-li]
The **Border** **Waverley**
这 边界 韦弗利

边境韦弗利

[wʌn] . ['weɪvɚ-li] .
1 **.** **Waverley** **.**
1 . 韦弗利 .

1. 韦弗利。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][sɜːr][eɪtʃ] . ['reɪbɝn] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [mək'beθ] , [ə; eɪ] . [ɑːr] .

With	12	Illustrations	by	Sir	H	.	Raeburn	,	R	.	A	.	,	R	.	W	.	Macbeth	,	A	.	R	.
和	-	插图	经过	先生	H	.	雷伯恩	,	拉	.	一个	.	,	拉	.	W	.	麦克白	,	一个	.	拉	.

[ə; eɪ] . , [dʒɑːn] ['pɛti] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ,

A	.	,	John	Pettie	,	R	.	A	.	,
一个	.	,	约翰	佩蒂	,	拉	.	一个	.	,

本书包含12幅插图，分别由皇家艺术学院院士H·雷伯恩爵士、皇家艺术学院副院士RW·麦克白、皇家艺术学院院士约翰·佩蒂绘制。

[eɪtʃ] . [mək'beθ] - ['reɪbɝn] , [diː] . ['hˌˌːdmən] , ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['liːtʃ] , ['rɑːbərt] ['hˌˌːdmən] , [ɑːr] . [es] .

H	.	Macbeth	-	Raeburn	,	D	.	Herdman	,	W	.	J	.	Leitch	,	Robert	Herdman	,	R	.	S	.
H	.	麦克白	-	雷伯恩	,	D	.	赫德曼	,	W	.	J	.	莱奇	,	罗伯特	赫德曼	,	拉	.	S	.

[ə; eɪ] . , [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['ɛkfɝd] ['lɔːdə] .

A	.	,	and	J	.	Eckford	Lauder	.
一个	.	,	和	J	.	埃克福德	劳德	.

H. Macbeth-Raeburn、D. Herdman、WJ Leitch、Robert Herdman、RSA 和 J. Eckford Lauder。

[ˌtuːˈtuː] . [gai] ['mænɝɪŋ] .

2	.	Guy	Mannering	.
2	.	盖伊	礼仪	.

2.盖伊·曼宁。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . [mək'hwɜːrtər] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [mək'beθ] , [ə; eɪ] .

With	10	Illustrations	by	J	.	MacWhirter	,	A	.	R	.	A	.	,	R	.	W	.	Macbeth	,	A	.
和	-	插图	经过	J	.	麦克惠特	,	一个	.	拉	.	一个	.	,	拉	.	W	.	麦克白	,	一个	.

[ɑːr] . [ə; eɪ] . , [siː] . [oʊ] . ['mɜːrri] , [kla:k]['stæntən; 'stɑː-] ,

R	.	A	.	,	C	.	O	.	Murray	,	Clark	Stanton	,
拉	.	一个	.	,	C	.	哦	.	默里	,	克拉克	斯坦顿	,

本书包含 J. MacWhirter、ARA、RW Macbeth、ARA、CO Murray、Clark Stanton 绘制的 10 幅插图。

[ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , ['gɔrleɪ] - , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] . ['wɔːkər] , [ɑːr] . ['hˌˌːdmən] , [ɑːr] . [es] .

R	.	S	.	A	.	,	Gourlay	Steell	,	R	.	S	.	A	.	,	F	.	S	.	Walker	,	R	.	Herdman	,	R	.	S	.
拉	.	S	.	一个	.	,	古尔雷	-	,	拉	.	S	.	一个	.	,	F	.	S	.	沃克	,	拉	.	赫德曼	,	拉	.	S	.

[ə; eɪ] . , [ænd; ənd][dʒeɪ] . [biː] . [mək'dɑːn(ə)ld] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . [θriː] .

A	.	,	and	J	.	B	.	Macdonald	,	A	.	R	.	S	.	A	.	3	.
一个	.	,	和	J	.	B	.	麦克唐纳	,	一个	.	拉	.	S	.	一个	.	3	.

RSA、Gourlay Steell、RSA、FS Walker、R. Herdman、RSA 和 JB Macdonald、ARSA3。

[ðə; ði] ['æntɪkweri] .

The	Antiquary	.
这	古董商	.

古董收藏家。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . [mək'hwɜːrtər] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [sæm] [baʊ] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] .

With	10	Illustrations	by	J	.	MacWhirter	,	A	.	R	.	A	.	,	Sam	Bough	,	R	.	S	.	A	.
和	-	插图	经过	J	.	麦克惠特	,	一个	.	拉	.	一个	.	,	山姆	树枝	,	拉	.	S	.	一个	.

, [ɑːr] . ['hˌˌːdmən] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , ['dʌbljuː] . [mək'tægərt] ,

,	R	.	Herdman	,	R	.	S	.	A	.	,	W	.	M'Taggart	,
,	拉	.	赫德曼	,	拉	.	S	.	一个	.	,	W	.	麦塔格特	,

插图由 J. MacWhirter, ARA、Sam Bough, RSA、R. Herdman, RSA、W. M'Taggart 绘制，共 10 幅。

[ə; eɪ] . [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [dʒeɪ] . [biː] . [mək'dɑːn(ə)ld] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd][ə; eɪ] . [eɪtʃ] .

A	.	R	.	S	.	A	.	,	J	.	B	.	Macdonald	,	A	.	R	.	S	.	A	.	,	and	A	.	H	.
一个	.	拉	.	S	.	一个	.	,	J	.	B	.	麦克唐纳	,	一个	.	拉	.	S	.	一个	.	,	和	一个	.	H	.

- .

Tourrier	.
-	.

ARSA、JB 麦克唐纳、ARSA 和 AH Tourrier。

[fɔːr] . [rɑːb] [rɔi] .
4 . **Rob** **Roy** .
4 . 抢 罗伊 .

4. 罗布·罗伊。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ɑːr] . ['dʌbljuː] . [mək'beθ] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd][sæm] [baʊ] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . [faɪv] .
With **10** **Illustrations** **by** **R** . **W** . **Macbeth** , **A** . **R** . **A** . , **and** **Sam** **Bough** , **R** . **S** . **A** . **5** .
和 - 插图 经过 拉 . W . 麦克白 , 一个 . 拉 . 一个 . , 和 山姆 树枝 , 拉 . S . 一个 . 5 .

附有 RW Macbeth, ARA 和 Sam Bough, RSA5 的 10 幅插图。

[oʊld][mɔːr'tæləti] .
Old **Mortality** .
老的 死亡 .

老年死亡率。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . [mək'hwɜːrtər] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɑːr] . ['h\\:dmən] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [sæm] [baʊ] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [em] . [el] . [gaʊ] ,
With **10** **Illustrations** **by** **J** . **MacWhirter** , **A** . **R** . **A** . , **R** . **Herdman** , **R** . **S** . **A** . , **Sam** **Bough** , **R** . **S** . **A** . , **M** . **L** . **Gow** ,
和 - 插图 经过 J . 麦克惠特 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . 赫德曼 , 拉 . S . 一个 . , M . L . 高 ,

本书包含 J. MacWhirter, ARA、R. Herdman, RSA、Sam Bough, RSA、ML Gow 绘制的 10 幅插图。

[diː] . [waɪ] . ['kæmərən] , ['lɔkət, 'lɔkhɑːt]['boʊgl] , [ænd; ənd] ['ælfred] ['hɑːrtli] . [sɪks] .
D . **Y** . **Cameron** , **Lockhart** **Bogle** , **and** **Alfred** **Hartley** . **6** .
D . 是 . 卡梅伦 , 洛克哈特 博格尔 , 和 阿尔弗雷德 哈特利 . 6 .

DY Cameron、Lockhart Bogle 和 Alfred Hartley。6.

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mid'ləjθiən] .
The **Heart** **of** **Midlothian** .
这 心 的 米德洛锡安 .

米德洛锡安之心。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][sɜːr][dʒeɪ] . [iː] . ['milei] , [bɑːrt] . , [hjuː] ['kæmərən] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [sæm] [baʊ] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . ,
With **10** **Illustrations** **by** **Sir** **J** . **E** . **Millais** , **Bart** . , **Hugh** **Cameron** , **R** . **S** . **A** . , **Sam** **Bough** , **R** . **S** . **A** . ,
和 - 插图 经过 先生 J . E . 米莱 , 巴特 . , 休 卡梅伦 , 拉 . S . 一个 . , 山姆 树枝 , 拉 . S . 一个 . ,

本书包含 J.E. Millais 爵士、休·卡梅伦（皇家艺术学院院士）、萨姆·鲍夫（皇家艺术学院院士）绘制的 10 幅插图。

[ɑːr] . ['h\\:dmən] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd] ['wɔl] . ['pædʒɪt] . ['sɛvən] .
R . **Herdman** , **R** . **S** . **A** . , **and** **Wal** . **Paget** . **7** .
拉 . 赫德曼 , 拉 . S . 一个 . , 和 沃尔 . 佩吉特 . 7 .

R. Herdman，RSA，和 Wal. Paget.7。

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [dwɔːrf] .
A **Legend** **of** **Montrose** **and** **The** **Black** **Dwarf** .
一个 传奇 的 蒙特罗斯 和 这 黑色的 矮人 .

蒙特罗斯和黑矮星的传说。

[wɪð; wɪθ]['sɛvən] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [riːd] , [piː] . [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [dʒɔːrdʒ] [heɪ] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [hɔ'reiʃiəu] [mə'kʌlək] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , ['dʌbljuː] . [iː] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ,
With **7** **Illustrations** **by** **Sir** **George** **Reid** , **P** . **R** . **S** . **A** . , **George** **Hay** , **R** . **S** . **A** . , **Horatio** **MacCulloch** , **R** . **S** . **A** . , **W** . **E** . **Lockhart** ,
和 7 插图 经过 先生 乔治 里德 , P . 拉 . S . 一个 . , 乔治 干草 , 拉 . S . 一个 . , 霍雷肖 麦卡洛克 , 拉 . S . 一个 . , W . E . 洛克哈特 ,

本书包含乔治·里德爵士（PRSA)、乔治·海（RSA)、霍雷肖·麦卡洛克（RSA)、W·E·洛克哈特绘制的7幅插图。

[ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [eɪtʃ] . [məkˈbeθ] - [ˈreɪbɝn] , [ænd; ənd][tiː] . [skɔt] . [eɪt] .

R	.	S	.	A	.	,	H	.	Macbeth	-	Raeburn	,	and	T	.	Scott	.	8	.
拉	.	S	.	一个	.	,	H	.	麦克白	-	雷伯恩	,	和	T	.	斯科特	.	8	.

RSA、H. Macbeth-Raeburn 和 T. Scott.8。

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [ˈlæmərˌmʊr] .

The	Bride	of	Lammermoor	.
这	新娘	的	拉默穆尔	.

拉默穆尔的新娘。

[wɪð; wɪθ][eɪt] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][sɜːr][dʒeɪ] . [iː] . [ˈmɪleɪ] , [bɑːrt] . , [dʒɑːn][smɑːrt] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [sæm]

With	8	Illustrations	by	Sir	J	.	E	.	Millais	,	Bart	.	,	John	Smart	,	R	.	S	.	A	.	,	Sam
和	8	插图	经过	先生	J	.	E	.	米莱	,	巴特	.	,	约翰	聪明的	,	拉	.	S	.	一个	.	,	山姆

[baʊ] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . ,

Bough	,	R	.	S	.	A	.	,
树枝	,	拉	.	S	.	一个	.	,

本书配有 J.E. Millais 爵士、John Smart 先生、Sam Bough 先生绘制的 8 幅插图。

[dʒɔːrdʒ] [heɪ] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd][eɪtʃ] . [məkˈbeθ] - [ˈreɪbɝn] . [naɪn] .

George	Hay	,	R	.	S	.	A	.	,	and	H	.	Macbeth	-	Raeburn	.	9	.
乔治	干草	,	拉	.	S	.	一个	.	,	和	H	.	麦克白	-	雷伯恩	.	9	.

乔治·海伊，RSA，和H·麦克白-雷伯恩。9.

[ˈaɪvənˌhoʊ] .

Ivanhoe	.
艾凡霍	.

艾凡赫。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][æd] .

With	12	Illustrations	by	Ad	.
和	-	插图	经过	广告	.

附有 Ad 绘制的 12 幅插图。

- . - .

Lalauze	.	10	.
-	.	-	.

拉劳泽.10.

[ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] .

The	Monastery	.
这	修道院	.

修道院。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈgɔːrdn] [braʊn] . - .

With	10	Illustrations	by	Gordon	Browne	.	11	.
和	-	插图	经过	戈登	布朗	.	-	.

配有戈登·布朗绘制的 10 幅插图。11.

[ðə; ði] [ˈæbət] .

The	Abbot	.
这	方丈	.

方丈。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈgɔːrdn] [braʊn] . [-] - .

With	10	Illustrations	by	Gordon	Browne	.	[	10	]	12	.
和	-	插图	经过	戈登	布朗	.	[	-	]	-	.

配有戈登·布朗绘制的 10 幅插图。[10]12.

[ˈkɛnəlˌwɝːθ] .

Kenilworth	.
肯尼尔沃思	.

肯尼尔沃思。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃənz] [baɪ][æd] .

With	12	Illustrations	by	Ad	.
和	-	插图	经过	广告	.

附有 Ad 绘制的 12 幅插图。

- . - .

Lalauze	.	13	.
-	.	-	.

拉劳兹.13.

[ðə; ði] [ˈpaɪrət] .

The	Pirate	.
这	海盗	.

海盗。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃənz] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [iː] . [ˈlɔkət, ˈlɔkhɑːt] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [sæm] [baʊ] , [ɑːr] . [es] .

With	10	Illustrations	by	W	.	E	.	Lockhart	,	R	.	S	.	A	.	,	Sam	Bough	,	R	.	S	.
和	-	插图	经过	W	.	E	.	洛克哈特	,	拉	.	S	.	一个	.	,	山姆	树枝	,	拉	.	S	.

[ə; eɪ] . , [ˈhɜːrbərt] - , [ˈdʌbljuː] . [sˈtraŋ] ,

A	.	,	Herbert	Dicksee	,	W	.	Strang	,
一个	.	,	赫伯特	-	,	W	.	斯特朗	,

本书包含 10 幅插图，分别由 WE Lockhart, RSA、Sam Bough, RSA、Herbert Dicksee、W. Strang 绘制。

[ˈlɔkət, ˈlɔkhɑːt] [ˈboʊgl] , [siː] . [dʒeɪ] . [hoʊlmz] , [ænd; ənd][ef] . [es] . [ˈwɔːkər] . - .

Lockhart	Bogle	,	C	.	J	.	Holmes	,	and	F	.	S	.	Walker	.	14	.
洛克哈特	博格尔	,	C	.	J	.	福尔摩斯	,	和	F	.	S	.	沃克	.	-	.

Lockhart Bogle、CJ Holmes 和 FS Walker。14.

[ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ˈnaɪdʒəl] .

The	Fortunes	of	Nigel	.
这	财富	的	奈杰尔	.

奈杰尔的命运。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃənz] [baɪ][dʒɑːn] [ˈpɛti] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd][ɑːr] . [ˈdʌbljuː] . [məkˈbeθ] , [ə; eɪ] .

With	10	Illustrations	by	John	Pettie	,	R	.	A	.	,	and	R	.	W	.	Macbeth	,	A	.
和	-	插图	经过	约翰	佩蒂	,	拉	.	一个	.	,	和	拉	.	W	.	麦克白	,	一个	.

[ɑːr] . [ə; eɪ] . - .

R	.	A	.	15	.
拉	.	一个	.	-	.

附有 John Pettie, RA 和 RW Macbeth, ARA15 的 10 幅插图。

[ˈpɛvərɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] .

Peveril	of	the	Peak	.
佩弗里尔	的	这	顶峰	.

峰顶的佩弗里尔。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃənz] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [kjuː] . - , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [dʒɑːn] [ˈpɛti] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ,

With	15	Illustrations	by	W	.	Q	.	Orchardson	,	R	.	A	.	,	John	Pettie	,	R	.	A	.	,
和	-	插图	经过	W	.	问	.	-	,	拉	.	一个	.	,	约翰	佩蒂	,	拉	.	一个	.	,

[ef] . [dæd] , [ɑːr] . [aɪ] . , [ˈɑːrθər] [ˈhɑːpkɪnz] ,

F	.	Dadd	,	R	.	I	.	,	Arthur	Hopkins	,
F	.	爸爸	,	拉	.	我	.	,	亚瑟	霍普金斯	,

本书包含 WQ Orchardson, RA、John Pettie, RA、F. Dadd, RI、Arthur Hopkins 等人绘制的 15 幅插图。

[ə; eɪ] . [ɑːr] . [ˈdʌbljuː] . [es] . , [ænd; ənd][es] . [el] . [wʊd] . - .

A	.	R	.	W	.	S	.	,	and	S	.	L	.	Wood	.	16	.
一个	.	拉	.	W	.	S	.	,	和	S	.	L	.	木头	.	-	.

ARWS 和 SL Wood.16。

[ˈkwentin] [ˈdəːwəd] .

Quentin	Durward	.
昆汀	杜沃德	.

昆汀·杜沃德。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][æd] .
With **12** **Illustrations** **by** **Ad** **.**
和 - 插图 经过 广告 .

附有 Ad 绘制的 12 幅插图。

- . - .
Lalauze **.** **17** **.**
- . - .

拉劳兹.17.

[ˌes 'tiː] . ['roʊnənz] [wel] .
St **.** **Ronan's** **Well** **.**
英石 . 罗南的 出色地 .

圣罗南井。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][sɜːr][dʒiː] . [riːd] , [piː] . [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [mək'beθ] , [ə; eɪ] .
With **10** **Illustrations** **by** **Sir** **G** **.** **Reid** **,** **P** **.** **R** **.** **S** **.** **A** **.** **,** **R** **.** **W** **.** **Macbeth** **,** **A** **.**
和 - 插图 经过 先生 G . 里德 , P . 拉 . S . 一个 . , 拉 . W . 麦克白 , 一个 .
[ɑːr] . [ə; eɪ] . , ['dʌbljuː] . [hoʊl] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . ,
R **.** **A** **.** **,** **W** **.** **Hole** **,** **R** **.** **S** **.** **A** **.** **,**
拉 . 一个 . , W . 洞 , 拉 . S . 一个 . ,

本书包含10幅插图，分别由G. Reid爵士（PRSA）、RW Macbeth（ARA）、W. Hole（RSA）绘制。

[ænd; ənd][ə; eɪ] . [ˌfɔːrə'stiːər] . - .
and **A** **.** **Forestier** **.** **18** **.**
和 一个 . 福雷斯蒂尔 . - .

以及 A. Forestier。18.

- .
Redgauntlet **.**
- .

红手套。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][sɜːr][dʒeɪmz][diː] . ['lɪntən] , [piː] . [ɑːr] . [aɪ] . , [dʒeɪmz] ['ɔːrɑːk] , [ɑːr] . [aɪ] . ,
With **12** **Illustrations** **by** **Sir** **James** **D** **.** **Linton** **,** **P** **.** **R** **.** **I** **.** **,** **James** **Orrock** **,** **R** **.** **I** **.** **,**
和 - 插图 经过 先生 詹姆斯 D . 林顿 , P . 拉 . 我 . , 詹姆斯 奥罗克 , 拉 . 我 . ,
[sæm] [baʊ] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . ,
Sam **Bough** **,** **R** **.** **S** **.** **A** **.** **,**
山姆 树枝 , 拉 . S . 一个 . ,

本书配有 12 幅插图，分别由詹姆斯·D·林顿爵士（PRI）、詹姆斯·奥罗克（RI）、萨姆·鲍（RSA）绘制。

['dʌbljuː] . [hoʊl] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [dʒiː] . [heɪ] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [tiː] . [skɔt] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . ,
W **.** **Hole** **,** **R** **.** **S** **.** **A** **.** **,** **G** **.** **Hay** **,** **R** **.** **S** **.** **A** **.** **,** **T** **.** **Scott** **,** **A** **.** **R** **.** **S** **.** **A** **.** **,**
W . 洞 , 拉 . S . 一个 . , G . 干草 , 拉 . S . 一个 . , T . 斯科特 , 一个 . 拉 . S . 一个 . ,
['dʌbljuː] . ['buːʃə, 'baʊtʃɚ, 'bɔtʃɚ] , [ænd; ənd] [fræŋk] [ʃɔːrt] . - .
W **.** **Boucher** **,** **and** **Frank** **Short** **.** **19** **.**
W . 布歇 , 和 坦率 短的 . - .

W. Hole，RSA，G. Hay，RSA，T. Scott，ARSA，W. Boucher 和 Frank Short.19。

[ðə; ðɪ] [bɪ'troʊðd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['tæləsmən] .
The **Betrothed** **and** **The** **Talisman** **.**
这 未婚妻 和 这 护符 .

未婚妻和护身符。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['hɜːrbərt] - , ['wɔl] . ['pædʒɪt] , [ænd; ənd][dʒeɪ] . [lə] [blænt] . - .
With **10** **Illustrations** **by** **Herbert** **Dicksee** **,** **Wal** **.** **Paget** **,** **and** **J** **.** **Le** **Blant** **.** **20** **.**
和 - 插图 经过 赫伯特 - , 沃尔 . 佩吉特 , 和 J . 乐 平淡 . - .

附有 Herbert Dicksee、Wal. Paget 和 J. Le Blant 的 10 幅插图。20.

['wʊdstɑːk] .
Woodstock **.**
伍德斯托克 .

伍德斯托克。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃənz] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [hoʊl] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . - .

With	10	Illustrations	by	W	.	Hole	,	R	.	S	.	A	.	21	.
和	-	插图	经过	W	.	洞	,	拉	.	S	.	一个	.	-	.

由 W. Hole, RSA21 绘制 10 幅插图。

[ðə; ði] [fer] [meɪd] [ʌv; əv] [pɜːrθ] .

The	Fair	Maid	of	Perth	.
这	公平的	女佣	的	珀斯	.

珀斯的美丽少女。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃənz] [baɪ][sɜːr][dʒiː] . [riːd] , [piː] . [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [dʒɑːn] [ˈpɛti] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɑːr] . [ˈdʌbljuː] . [məkˈbeθ] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . ,

With	10	Illustrations	by	Sir	G	.	Reid	,	P	.	R	.	S	.	A	.	,	John	Pettie	,	R	.	A	.	,	R	.	W	.	Macbeth	,	A	.	R	.	A	.	,
和	-	插图	经过	先生	G	.	里德	,	P	.	拉	.	S	.	一个	.	,	约翰	佩蒂	,	拉	.	一个	.	,	拉	.	W	.	麦克白	,	一个	.	拉	.	一个	.	,

本书包含10幅插图，分别由G. Reid爵士（PRSA）、John Pettie（RA）、RW Macbeth（ARA）绘制。

[ænd; ənd] [ˈrɑːbərt] [ˈhʉːdmən] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . - .

and	Robert	Herdman	,	R	.	S	.	A	.	22	.
和	罗伯特	赫德曼	,	拉	.	S	.	一个	.	-	.

以及 Robert Herdman，RSA22。

[æn] [ʌv; əv] [gaɪɝstaɪn] .

Anne	of	Geierstein	.
安妮	的	盖尔斯坦	.

盖尔斯坦的安妮。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃənz] [baɪ][ɑːr] . [diː] [lɔːs] [ˈriːoʊs] . - .

With	10	Illustrations	by	R	.	de	Los	Rios	.	23	.
和	-	插图	经过	拉	.	德	洛杉矶	里奥斯	.	-	.

附 R. de Los Rios 绘制的 10 幅插图。23.

[kaʊnt] [ˈrɑːbərt] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɝːdʒənz] [ˈdɔːtər] .

Count	Robert	of	Paris	and	The	Surgeon's	Daughter	.
数数	罗伯特	的	巴黎	和	这	外科医生的	女儿	.

巴黎的罗伯特伯爵和外科医生的女儿。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃənz] [baɪ][ˈdʌbljuː] . - , [ɑːr] . [aɪ] . , [ænd; ənd]

With	10	Illustrations	by	W	.	Hatherell	,	R	.	I	.	,	and
和	-	插图	经过	W	.	-	,	拉	.	我	.	,	和

本书包含 W. Hatherell、RI 和 10 幅插图。

[ˈdʌbljuː] . [biː] . [ˈwɑːlən] , [ɑːr] . [aɪ] . - .

W	.	B	.	Wollen	,	R	.	I	.	24	.
W	.	B	.	羊毛	,	拉	.	我	.	-	.

WB Wollen，RI24。

[ˈkæs(ə)l] [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈkrɔniklz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænən] - [geɪt] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

Castle	Dangerous	,	Chronicles	of	the	Canon	-	gate	,	etc	.
城堡	危险的	,	编年史	的	这	佳能	-	门	,	ETC	.

《危险城堡》、《炮门编年史》等。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃənz] [baɪ][eɪtʃ] . [məkˈbeθ] - [ˈreɪbɝn] [ænd; ənd] [dʒiː] . [diː] . [ˈɑːrmər] . [-]

With	10	Illustrations	by	H	.	Macbeth	-	Raeburn	and	G	.	D	.	Armour	.	[	11	]
和	-	插图	经过	H	.	麦克白	-	雷伯恩	和	G	.	D	.	盔甲	.	[	-	]

配有 H. Macbeth-Raeburn 和 GD Armour 绘制的 10 幅插图。[11]

[ðə; ði] [ˈbɔːrdər] [ˈweɪvɝli]

The	Border	Waverley
这	边界	韦弗利

边境韦弗利

[sʌm; səm] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pres]

SOME	OPINIONS	OF	THE	PRESS
一些	意见	的	这	按

媒体的一些观点

[taɪmz] . — " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd]

TIMES	.	—	"	It	would	be	difficult	to	find	in	these	days	a	more	competent	and
时代	.	—	"	它	会	是	难的	到	寻找	在	这些	天	一个	更多的	胜任的	和

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['edɪtər] [ʌv; əv] [skɔt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

sympathetic	editor	of	Scott	than	his	countryman	,
交感神经	编辑	的	斯科特	比	他的	同胞	,

《时代》——“如今很难找到比斯科特的同胞更称职、更善解人意的斯科特作品编辑了。”

[ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['vɜːrsət(ə)l][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [huː] [hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði][tæsk] ,

the	brilliant	and	versatile	man	of	letters	who	has	undertaken	the	task	,
这	杰出的	和	多才多艺的	男人	的	信件	WHO	有	已	这	任务	,

这位才华横溢、多才多艺的文人承担了这项任务。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [pruːf] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl]

and	if	any	proof	were	wanted	either	of	his	qualifications	or	of	his	skill
和	如果	任何	证明	是	通缉	任何一个	的	他的	资格	或者	的	他的	技能

[ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	discretion	in	displaying	them	,
和	审慎	在	显示	他们	,

如果需要任何证据来证明他的资格，或者证明他展现这些资格和能力的技巧和判断力，

['mɪstər] . [læŋ] [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌndəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] -

Mr	.	Lang	has	furnished	it	abundantly	in	his	charming	Introduction	to	'
先生	.	朗	有	提供	它	大量	在	他的	迷人	介绍	到	-

['weɪvɝ-li] . -

Waverley	.	'
韦弗利	.	-

朗先生在为《韦弗利》所作的精彩导言中对此进行了详尽的阐述。

[ðə; ði] ['ɛdɪtɝ-z] [oʊn] [noʊts] [ɑːr; ər] [dʒu'dɪʃəsli] ['sperɪŋ] , [bʌt; bət] [kən'spɪkjuəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

The	editor's	own	notes	are	judiciously	sparing	,	but	conspicuously	to	the	point	,
这	编辑的	自己的	笔记	是	谨慎地	节省	,	但	显眼地	到	这	观点	,

编辑的注释言简意赅，但却切中要点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [dɪ'skriːtli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

and	they	are	very	discreetly	separated	from	those	of	the	author	,
和	他们	是	非常	谨慎地	分开	从	那些	的	这	作者	,

而且它们与作者的那些作品有着非常巧妙的区分。

['mɪstər] . [læŋz] ['lɔːdəb(ə)l] ['pɜːrpəs] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [skɔt] ,

Mr	.	Lang's	laudable	purpose	being	to	illustrate	and	explain	Scott	,
先生	.	朗的	值得称赞	目的	存在	到	阐明	和	解释	斯科特	,

朗先生的出发点是值得称赞的，即阐释和解释斯科特的观点。

[nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [noʊts] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][ænd; ənd]

not	to	make	the	notes	a	pretext	for	displaying	his	own	critical	faculty	and
不是	到	制作	这	笔记	一个	借口	为了	显示	他的	自己的	批判的	学院	和

['lɪtərəri] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .

literary	erudition	.
文学	博学	.

不要把笔记当作炫耀自己批判能力和文学造诣的借口。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['veriəs] ['kɑːmpɪtənt] [hændz][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

The	illustrations	by	various	competent	hands	are	beautiful	in	themselves	and
这	插图	经过	各种各样的	胜任的	双手	是	美丽的	在	他们自己	和

['bjuːtɪfli] ['eksɪkjuːtɪd] , [ænd; ənd] , [ˌɔːltə'geðər] ,

beautifully	executed	,	and	,	altogether	,
非常漂亮	执行	,	和	,	共	,

这些由多位技艺精湛的画家绘制的插图本身就很美，而且绘制得非常精美，总而言之，

[ðə; ði] - ['bɔːrdər] [ɪ'dɪʃn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɝli] ['nɑːvəlz] [bɪdz] [fer] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]

the	'	Border	Edition	'	of	the	Waverley	Novels	bids	fair	to	become	the	classical
这	-	边界	版	-	的	这	韦弗利	小说	出价	公平的	到	变得	这	古典

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɑːtɪʃ] ['klæsɪk] .

edition	of	the	great	Scottish	classic	.
版	的	这	伟大的	苏格兰	经典的	.

《韦弗利小说》的"边境版"很有可能成为这部伟大的苏格兰经典作品的经典版本。

" ['spektеɪtər] . — " [wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [ðɪs] [faɪn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst]

"	SPECTATOR	.	—	"	We	trust	that	this	fine	edition	of	our	greatest	and	most
"	旁观者	.	—	"	我们	相信	那	这	美好的	版	的	我们的	最	和	最多

[poʊ'etɪkl] [ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts] [wɪl] [ə'teɪn] ,

poetical	of	novelists	will	attain	,
诗意的	的	小说家	将要	达到	,

《旁观者》——"我们相信，这本我们最伟大、最具诗意的作家作品的精美版本将会获得……"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði] [haɪ] [ˌpɑːpju'lærəti][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] .

if	it	has	not	already	done	so	,	the	high	popularity	it	deserves	.
如果	它	有	不是	已经	完毕	所以	,	这	高的	人气	它	值得	.

如果尚未获得应有的高度赞誉，那么它现在应该获得应有的高度赞誉了。

[tuː; tə][ɔːl] ['skɑːts] ['lʌvəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,

To	all	Scott's	lovers	it	is	a	pleasure	to	know	that	,
到	全部	斯科特的	恋人	它	是	一个	乐趣	到	知道	那	,

对于所有斯科特的粉丝来说，得知这一点令人欣慰。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] ['wiːkli] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv] [ɪ'femərəl] ['fɪkʃ(ə)n] ,

despite	the	daily	and	weekly	inrush	of	ephemeral	fiction	,
尽管	这	日常的	和	每周	涌入	的	短暂的	小说	,

尽管每天每周都有大量昙花一现的虚构作品涌现，

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɪz] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['bʊkselər] [tuː; tə][ræŋk][nekst] [bɪ'loʊ] ['tɛnəsənz] [ɪn]

the	sale	of	his	works	is	said	by	the	booksellers	to	rank	next	below	Tennyson's	in
这	销售	的	他的	作品	是	说	经过	这	书店	到	秩	下一个	以下	丁尼生的	在

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

据书商称，他的作品销量在诗歌领域仅次于丁尼生。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪn] [proʊz] .

and	above	that	of	everybody	else	in	prose	.
和	多于	那	的	大家	别的	在	散文	.

散文写作水平远超其他人。

" [ˌæθɪ'niːəm] . — " [ðə; ði] ['hænsəm] - ['bɔːrdər] [ɪ'dɪʃn] - [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	ATHENÆUM	.	—	"	The	handsome	'	Border	Edition	'	has	been	brought	to	a
"	雅典娜神庙	.	—	"	这	英俊的	-	边界	版	-	有	到过	带来	到	一个

[sək'sesf(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] .

successful	conclusion	.
成功的	结论	.

"雅典娜神庙——精美的'边境版'已经圆满完成。"

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔmplɪməntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn]

The	publisher	deserves	to	be	complimented	on	the	manner	in	which	the	edition
这	出版商	值得	到	是	赞扬	在	这	方式	在	哪个	这	版

[hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ,

has	been	printed	and	illustrated	,
有	到过	打印	和	插图	,

出版商在本书的印刷和插图方面做得非常出色，值得称赞。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [læŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [pər'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] .

and	Mr	.	Lang	on	the	way	in	which	he	has	performed	his	portion	of	the	work	.
和	先生	.	朗	在	这	方式	在	哪个	他	有	执行	他的	部分	的	这	工作	.

以及朗先生完成他那部分工作的方式。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪstfl] [ænd; ənd] ['ri:dəb(ə)l] ; [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [ˌoʊvər'dʌn] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] ; [ænd; ənd] ,

His	introductions	have	been	tasteful	and	readable	;	he	has	not	overdone	his	part	;	and	,
他的	介绍	有	到过	有品味的	和	可读	;	他	有	不是	做得太过火了	他的	部分	;	和	,

他的引言文笔优美流畅，恰到好处；他没有过度发挥；而且，

[waɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [sə'plaɪd] [mʌtʃ] ['ju:sf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][hæz; həz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌəuvə'bə:dənd] [ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [wɪð; wɪθ] [noʊts] .

while	he	has	supplied	much	useful	information	,	he	has	by	no	means	overburdened	the	volumes	with	notes	.
尽管	他	有	供应	很多	有用	信息	,	他	有	经过	不	方法	负担过重	这	卷	和	笔记	.

虽然他提供了很多有用的信息，但他并没有在书中堆砌过多的注释。

" [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪri:z] . — " [ðɪs] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['entərpraɪz] [hæz; həz] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	NOTES	AND	QUERIES	.	—	"	This	spirited	and	ambitious	enterprise	has	been	conducted	to	a	safe	termination	,
"	笔记	和	查询	.	—	"	这	精神抖擞	和	雄心勃勃	企业	有	到过	实施	到	一个	安全的	终止	,

“备注和疑问——这项充满活力和雄心壮志的事业已经安全圆满地结束了，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][aɪ'di:əl] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɜ-li] ['nɑ:vəlz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [naʊ] [kəm'pli:tɪd] .

and	the	most	ideal	edition	of	the	Waverley	Novels	in	existence	is	now	completed	.
和	这	最多	理想的	版	的	这	韦弗利	小说	在	存在	是	现在	完全的	.

现存最理想的《韦弗利小说》版本已经完成。

" ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:] . — " [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['meni] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɜ-li] ['nɑ:vəlz] ,

"	SATURDAY	REVIEW	.	—	"	Of	all	the	many	collections	of	the	Waverley	Novels	,
"	周六	审查	.	—	"	的	全部	这	许多	收藏	的	这	韦弗利	小说	,

《星期六评论》——在众多《韦弗利小说》合集中，

[ðə; ði] - ['bɔ:rdər] [ɪ'dɪʃn] - [ɪz] [ɪn'kɑ:mprəbli] [ðə; ði][moʊst] ['hænsəm] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] . . . .

the	'	Border	Edition	'	is	incomparably	the	most	handsome	and	the	most	desirable	.
这	-	边界	版	-	是	无与伦比	这	最多	英俊的	和	这	最多	理想	.

:	:	:

. . .

“边境版”无疑是最帅气、最令人向往的.....

[taɪp] , ['peɪpər] , [ˌilə'streiʃəns] , [ɑ:r; ər] [ˌɔ:ltə'geðər] ['ædmərəb(ə)l] .

Type	,	paper	,	illustrations	,	are	altogether	admirable	.
类型	,	纸	,	插图	,	是	共	令人钦佩的	.

字体、纸张、插图，一切都堪称完美。

" ['mægəziːn] [ʌv; əv] [ɑːrt] . — " [saɪz] , [taɪp] , ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] ,

"	MAGAZINE	OF	ART	.	—	"	Size	,	type	,	paper	,	and	printing	,
"	杂志	的	艺术	.	—	"	尺寸	,	类型	,	纸	,	和	印刷	,

《艺术杂志》——尺寸、类型、纸张和印刷，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sesɪvli] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	say	nothing	of	the	excessively	liberal	and	charming	introduction	of	the
到	说	没有什么	的	这	过度	自由主义	和	迷人	介绍	的	这

[ˌilə'streiʃəns] ,

illustrations	,
插图	,

更不用说那些极其慷慨且充满魅力的插图了。

[meɪk] [ðɪs] [pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [skɔt] ['evər] ['ɪʃuːd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv]

make	this	perhaps	the	most	desirable	edition	of	Scott	ever	issued	on	this	side	of
制作	这	也许	这	最多	理想	版	的	斯科特	曾经	发布	在	这	边	的

[ðə; ði] ['bɔːrdər] .

the	Border	.
这	边界	.

这或许是美墨边境这边发行过的最令人梦寐以求的斯科特版画。

" ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] . — " [ðer; ðər] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	DAILY	CHRONICLE	.	—	"	There	is	absolutely	no	fault	to	be	found	with	it	,
"	日常的	编年史	.	—	"	那里	是	绝对地	不	过错	到	是	成立	和	它	,

[æz; əz] [tuː; tə] ['peɪpər] , [taɪp] , [ɔːr] [ə'reɪndʒmənt] . " [-]

as	to	paper	,	type	,	or	arrangement	.	"	[	12	]
作为	到	纸	,	类型	,	或者	安排	.	"	[	-	]

《每日纪事报》——“就纸张、字体或排版而言，绝对没有任何瑕疵。”[12]

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]

THE	WORKS	OF
这	作品	的

作品

['tɔməs] ['hɑːrdi]

THOMAS	HARDY
托马斯	耐寒的

托马斯·哈代

[kə'lektɪd] Edition1 .

Collected	Edition1	.
集	Edition1	.

合集版1.

[tes] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɝːbɝvɪlz] . [ˌtuː'tuː] .

TESS	OF	THE	D'URBERVILLES	.	2	.
苔丝	的	这	德伯维尔	.	2	.

德伯家的苔丝.2.

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] . [θriː] .

FAR	FROM	THE	MADDING	CROWD	.	3	.
远的	从	这	疯狂	人群	.	3	.

远离尘嚣.3.

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['kæstərˌbrɪdʒ] . [fɔːr] .

THE	MAYOR	OF	CASTERBRIDGE	.	4	.
这	市长	的	卡斯特布里奇	.	4	.

卡斯特桥市长。4.

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] . [faɪv] .

A	PAIR	OF	BLUE	EYES	.	5	.
一个	一对	的	蓝色的	眼睛	.	5	.

一双蓝眼睛。5.

[tuː] [ɑːn][ə; eɪ] ['taʊər] . [sɪks] .
TWO ON A TOWER . 6 .
二 在 一个 塔 . 6 .

塔上两人。6.

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] . ['sɛvən] .
THE RETURN OF THE NATIVE . 7 .
这 返回 的 这 本国的 . 7 .

土著的回归.7.

[ðə; ði] ['wʊdˌlændər] . [eɪt] .
THE WOODLANDERS . 8 .
这 林地居民 . 8 .

林地居民.8.

[dʒuːd]
JUDE
裘德

裘德

[ðə; ði] [əb'skjʊr] . [naɪn] .
THE OBSCURE . 9 .
这 朦胧 . 9 .

默默无闻的9.

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['meɪdʒər] . - .
THE TRUMPET - MAJOR . 10 .
这 喇叭 - 主要的 . - .

小号少校.10.

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] - . - .
THE HAND OF ETHELBERTA . 11 .
这 手 的 - . - .

埃塞尔伯塔之手.11.

[ə; eɪ] [.leiəudi'siən] . - .
A LAODICEAN . 12 .
一个 老底嘉 . - .

老底嘉人。12.

['despərət] ['remədiz] . - .
DESPERATE REMEDIES . 13 .
绝望的 补救措施 . - .

绝望的补救措施。13.

['wesɪks] [teɪlz; 'teɪˌliz] . - .
WESSEX TALES . 14 .
威塞克斯 故事 . - .

威塞克斯故事集.14.

['laɪfs] ['lɪt(ə)l] ['aiərəniz] . - .
LIFE'S LITTLE IRONIES . 15 .
生活的 小的 讽刺 . - .

生活中的小小讽刺。15.

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [deɪmz] . - .
A GROUP OF NOBLE DAMES . 16 .
一个 团体 的 高贵 女士们 . - .

一群贵妇人。16.

['ʌndər] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː] . - .
UNDER THE GREENWOOD TREE . 17 .
在下面 这 格林伍德 树 . - .

在绿荫树下。17.

[ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] . - .
THE WELL - BELOVED . 18 .
这 出色地 - 心爱 . - .

备受喜爱。18.

['wesɪks] ['poʊəmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [və:siz] . - .
WESSEX POEMS , and other Verses . 19 .
威塞克斯 诗歌 , 和 其他 诗句 . - .

威塞克斯诗歌及其他诗篇。19.

['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] . [-]
POEMS OF THE PAST and THE PRESENT . [13]
诗歌 的 这 过去的 和 这 展示 . [-]

过去与现在的诗歌。[13]

[ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv]
THE WORKS OF
这 作品 的

作品

[tʃɑ:rlz] ['kɪŋzli]
CHARLES KINGSLEY
查尔斯 金斯利

查尔斯·金斯利

['westwərd] [hoʊ] !
WESTWARD HO !
向西 总部 !

向西进发!

[hai'peiʃjə] ; [ɔ:r] , [nu:] [foʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [feɪs] .
HYPATIA ; or , New Foes with an old Face .
海帕提亚 ; 或者 , 新的 敌人 和 一个 老的 脸 .

海帕提娅；或者，新敌人，老面孔。

[tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
TWO YEARS AGO .
二 年 前 .

两年前。

['ɔ:ltən] ['lɑ:k] , ['teɪlər] [ænd; ənd]['poʊət] .
ALTON LOCKE , Tailor and Poet .
奥尔顿 洛克 , 裁缝 和 诗人 .

奥尔顿·洛克，裁缝兼诗人。

[æn; ən] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] .
An Autobiography .
一个 自传 .

自传。

['hɪrˌwɜ:rd] [ðə; ði] [weɪk] , " [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
HEREWARD THE WAKE , " Last of the English .
从这里 这 唤醒 , " 最后的 的 这 英语 .

Hereward the Wake，“最后的英国人”。

" [ji:st] : [ə; eɪ]['prɑ:bləm] .
" YEAST : A Problem .
" 酵母 : 一个 问题 .

酵母：一个问题。

['poʊəmz] : [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['seɪnts] ['trædʒədi] , [æn'drɑ:mədə] , ['sɔŋz] , ['bæləʤz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
POEMS : including The Saint's Tragedy , Andromeda , Songs , Ballads , etc .
诗歌 : 包括 这 圣徒 悲剧 , 仙女座 , 歌曲 , 民谣 , ETC .

诗歌：包括《圣徒的悲剧》、《仙女座》、《歌曲》、《民谣》等。

[ðə; ði] ['wɔːtər] - ['beɪbiːz] : [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lænd] - ['beɪbi] .

THE	WATER	-	BABIES	:	A	Fairy	Tale	for	a	Land	-	Baby	.
这	水	-	婴儿	:	一个	仙女	故事	为了	一个	土地	-	婴儿	.

水孩子：一个陆地孩子的童话故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['lɪnli] ['sæmbɔːrn] .

With	Illustrations	by	Linley	Sambourne	.
和	插图	经过	林利	桑伯恩	.

由林利·桑伯恩绘制插图。

[ðə; ði] ['hɪroʊz] ; [ɔːr] , [griːk] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] .

THE	HEROES	;	or	,	Greek	Fairy	Tales	for	my	Children	.
这	英雄	;	或者	,	希腊语	仙女	故事	为了	我的	孩子们	.

英雄们；或者，我为孩子们准备的希腊童话故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

With	Illustrations	by	the	Author	.
和	插图	经过	这	作者	.

作者绘图。

['glɔkəs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .

GLAUCUS	;	or	,	The	Wonders	of	the	Shore	.
青光眼	;	或者	,	这	奇迹	的	这	支撑	.

格劳克斯；或，海岸奇观。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

['mædəm] [haʊ] [ænd; ənd] ['leɪdi] [waɪ] ; [ɔːr] , [fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ɜːrθ] [lɔːr] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

MADAM	HOW	AND	LADY	WHY	;	or	,	First	Lessons	in	Earth	Lore	for	Children	.
女士	如何	和	女士	为什么	;	或者	,	第一的	课程	在	地球	知识	为了	孩子们	.

何夫人和何夫人；或，儿童地球知识入门课。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

[æt; ət] [læst] .

AT	LAST	.
在	最后的	.

终于。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

A	Christmas	in	the	West	Indies	.
一个	圣诞节	在	这	西方	印第斯	.

西印度群岛的圣诞节。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

[ðə; ði] ['həːmits] .

THE	HERMITS	.
这	隐士	.

隐士。

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['lektʃərz] [ænd; ənd] ['eseiz] .

HISTORICAL	LECTURES	AND	ESSAYS	.
历史	讲座	和	散文	.

历史讲座和论文。

[pleɪz] [ænd; ənd] [p'jʊərɪtənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['eseiz] .

PLAYS	AND	PURITANS	,	and	other	Historical	Essays	.
演出	和	清教徒	,	和	其他	历史	散文	.

戏剧与清教徒，以及其他历史论文。

[ðə; ði] ['roʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tju:tə n] .

THE	ROMAN	AND	THE	TEUTON	.
这	罗马	和	这	条顿人	.

罗马人和条顿人。

[proʊz] [ɪ'dɪlz] , [nuː] [ænd; ənd][oʊld] .

PROSE	IDYLLS	,	New	and	Old	.
散文	田园诗	,	新的	和	老的	.

新旧散文田园诗。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['lektʃərz] [ænd; ənd] ['eseiz] .

SCIENTIFIC	LECTURES	AND	ESSAYS	.
科学	讲座	和	散文	.

科学讲座和论文。

['sænəteri] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] ['lektʃərz] [ænd; ənd] ['eseiz] .

SANITARY	AND	SOCIAL	LECTURES	AND	ESSAYS	.
卫生	和	社会的	讲座	和	散文	.

卫生和社会讲座和论文。

['lɪtəreri] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['lektʃərz] [ænd; ənd] ['eseiz] .

LITERARY	AND	GENERAL	LECTURES	AND	ESSAYS	.
文学	和	一般的	讲座	和	散文	.

文学及一般讲座和文章。

[ɔːl] [seɪnts] - [deɪ] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['səːmənz] .

ALL	SAINTS	'	DAY	:	and	other	Sermons	.
全部	圣徒	-	天	:	和	其他	布道	.

诸圣节：以及其他布道。

['dɪsəplɪn] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['səːmənz] .

DISCIPLINE	:	and	other	Sermons	.
纪律	:	和	其他	布道	.

纪律：以及其他讲道。

[ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv][gɑːd] .

THE	GOOD	NEWS	OF	GOD	.
这	好的	消息	的	上帝	.

上帝的福音。

['səːmənz] .

Sermons	.
布道	.

布道。

['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pentətjuːk] .

GOSPEL	OF	THE	PENTATEUCH	.
福音	的	这	摩西五经	.

摩西五经福音。

['səːmənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] .

SERMONS	FOR	THE	TIMES	.
布道	为了	这	时代	.

时代布道。

['vɪlɪdʒ] ['səːmənz] , [ænd; ənd] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['səːmənz] .

VILLAGE	SERMONS	,	AND	TOWN	AND	COUNTRY	SERMONS	.
村庄	布道	,	和	镇	和	国家	布道	.

乡村布道，以及城镇和乡村布道。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [laɪf] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['səːmənz] .

THE	WATER	OF	LIFE	:	and	other	Sermons	.
这	水	的	生活	:	和	其他	布道	.

生命之水：以及其他讲道。

['westmɪnstər] ['səːmənz] . [-]

WESTMINSTER	SERMONS	.	[	14	]
威斯敏斯特	布道	.	[	-	]

威斯敏斯特布道集。[14]

[ðə; ði] ['nɑːvəlz]

THE	NOVELS
这	小说

小说

[ʌv; əv]

OF
的

的

[ef] . ['meəriən, 'mæriən] CRAWFORD1 .

F	.	MARION	CRAWFORD1	.
F	.	玛丽昂	CRAWFORD1	.

F. 马里恩·克劳福德1.

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['aɪzɪks] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['ɪndiə] .

ISAACS	:	A	Tale	of	Modern	India	.
艾萨克斯	:	一个	故事	的	现代的	印度	.

艾萨克斯：现代印度的故事。

[ˌtuːˈtuː] . ['dɑːktər] ['kɔːldiəs] : [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] . [θriː] .

2	.	DOCTOR	CLAUDIUS	:	A	True	Story	.	3	.
2	.	医生	克劳狄乌斯	:	一个	真的	故事	.	3	.

2.《克劳狄乌斯医生：一个真实的故事》。3.

[ə; eɪ] ['roʊmən] ['sɪŋər] . [fɔːr] .

A	ROMAN	SINGER	.	4	.
一个	罗马	歌手	.	4	.

一位罗马歌手。4.

['zɔːrəu,æstə] . [faɪv] .

ZOROASTER	.	5	.
琐罗亚斯德	.	5	.

琐罗亚斯德.5.

- ['kruːsəfɪks] . [sɪks] .

MARZIO'S	CRUCIFIX	.	6	.
-	十字架	.	6	.

MARZIO 的十字架.6。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['pærɪʃ] . ['sɛvən] .

A	TALE	OF	A	LONELY	PARISH	.	7	.
一个	故事	的	一个	孤独	教区	.	7	.

一个孤独教区的故事.7.

[pɔːl] - . [eɪt] .

PAUL	PATOFF	.	8	.
保罗	-	.	8	.

保罗·帕托夫.8.

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] . [naɪn] .
WITH THE IMMORTALS . 9 .
和 这 不朽者 . 9 .

与不朽者们一起。9.

- . - .
GREIFENSTEIN . 10 .
- . - .

格里芬斯坦.10.

- : [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] . - .
TAQUISARA : A Novel . 11 .
- : 一个 小说 . - .

塔基萨拉：一部小说。11.

[ə; eɪ] [roʊz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] . - .
A ROSE OF YESTERDAY . 12 .
一个 玫瑰 的 昨天 . - .

昨日之玫瑰。12.

['sænt] - [ɪ'lɑ:ri:oʊ] . - .
SANT ' ILARIO . 13 .
圣徒 - 伊拉里奥 . - .

圣伊拉里奥.13.

[ə; eɪ] ['sɪgəret] - ['meɪkɚz] ['roʊmæns] . - .
A CIGARETTE - MAKER'S ROMANCE . 14 .
一个 卷烟 - 制造商的 浪漫 . - .

一个卷烟制造商的浪漫故事。14.

['hʌləd, 'kʌləd] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] . - .
KHALED : A Tale of Arabia . 15 .
哈立德 : 一个 故事 的 阿拉伯 . - .

哈立德：阿拉伯的故事。15.

[ðə; ði] [θri:] [feɪts] . - .
THE THREE FATES . 16 .
这 三 命运 . - .

命运三女神.16.

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [prɑ:g] . - .
THE WITCH OF PRAGUE . 17 .
这 巫婆 的 布拉格 . - .

布拉格的女巫。17.

['meəriən, 'mæriən] [dɑ:rtʃ] :
MARION DARCHE :
玛丽昂 达尔什 :

玛丽昂·达尔什：

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:ment] . [-] - .
A Story without Comment . [15] 18 .
一个 故事 没有 评论 . [-] - .

一个没有评论的故事。[15]18.

['kæθrɪn] ['lɔdɚˌdeɪl] . - .
KATHARINE LAUDERDALE . 19 .
凯瑟琳 劳德代尔 . - .

凯瑟琳·劳德代尔.19.

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . - .
THE CHILDREN OF THE KING . 20 .
这 孩子们 的 这 国王 . - .

国王的孩子们.20.

[piːˈɛtroʊ] [giːslɛri] . - .
PIETRO **GHISLERI** **.** **21** **.**
皮耶特罗 吉斯莱里 . - .

皮耶特罗·吉斯莱里.21.

[dɑːn] [ɔrˈsiːnoʊ] . - .
DON **ORSINO** **.** **22** **.**
大学教师 奥西诺 . - .

唐·奥尔西诺.22.

[kæsə] [ˈbrɑːˌtʃi.oʊ] . - .
CASA **BRACCIO** **.** **23** **.**
卡萨 布拉乔 . - .

CASA BRACCIO.23.

[ˈædəm] [ˈdʒɒnstoʊnz] [sʌn] . - .
ADAM **JOHNSTONE'S** **SON** **.** **24** **.**
亚当 约翰斯通的 儿子 . - .

亚当·约翰斯通的儿子。24.

[ðə; ði] . - .
THE **RALSTONS** **.** **25** **.**
这 拉尔斯顿 . - .

拉尔斯顿家族。25.

[ˈkɔrliːˌoʊn, ˈkɔrliːˌoʊni] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈsisili] . - .
CORLEONE **:** **A** **Tale** **of** **Sicily** **.** **26** **.**
科里昂 : 一个 故事 的 西西里岛 . - .

科莱昂：西西里岛的故事。26.

[ˈvaɪə] [ˈkruːsis] :
VIA **CRUCIS** **:**
通过 十字架 :

苦路：

[ə; eɪ] [ˈroʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [kruːˈseɪd] . - .
A **Romance** **of** **the** **Second** **Crusade** **.** **27** **.**
一个 浪漫 的 这 第二 运动 . - .

第二次十字军东征的浪漫故事。27.

[ɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] : [ə; eɪ] [lʌv] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][oʊld] [məˈdrɪd] . - .
IN **THE** **PALACE** **OF** **THE** **KING** **:** **A** **Love** **Story** **of** **Old** **Madrid** **.** **28** **.**
在 这 宫殿 的 这 国王 : 一个 爱 故事 的 老的 马德里 . - .

在国王的宫殿里：一段关于老马德里的爱情故事。28.

[səˈsiːliə] : [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [roʊm] . - .
CECILIA **:** **A** **Story** **of** **Modern** **Rome** **.** **29** **.**
塞西莉亚 : 一个 故事 的 现代的 罗马 . - .

《塞西莉亚：现代罗马的故事》29。

[meəriˈetə] :
MARIETTA **:**
玛丽埃塔 :

玛丽埃塔：

[ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] . - .
A **Maid** **of** **Venice** **.** **30** **.**
一个 女佣 的 威尼斯 . - .

威尼斯少女.30.

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [roʊm] . - .
THE **HEART** **OF** **ROME** **.** **31** **.**
这 心 的 罗马 . - .

罗马之心.31.

[sə'prænoʊ] :
SOPRANO :
女高音 :

女高音：

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] . - .
A Portrait . 32 .
一个 肖像 . - .

一幅肖像.32。

" [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [ə'fend] — — " - .
" WHOSOEVER SHALL OFFEND — — " 33 .
" 无论谁 将 得罪 — — " - .

“凡犯过罪的——”33.

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [roʊm] . - .
A LADY OF ROME . 34 .
一个 女士 的 罗马 . - .

罗马贵妇.34.

[ˌæri'θjuːzə] . [-]
ARETHUSA . [16]
阿瑞图萨 . [-]

亚利士人。[16]

[ðə; ði] ['nɑːvəlz]
THE NOVELS
这 小说

小说

[ʌv; əv]
OF
的

的

[rɑːlf] -
ROLF BOLDREWOOD
罗尔夫 -

罗尔夫·博尔德伍德

[wʌn] . ['rɑːbəri] ['ʌndər] [ɑːrmz] :
1 . ROBBERY UNDER ARMS :
1 . 抢劫 在下面 武器 :

1.持械抢劫：

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][goʊld] - [fiːldz] [ʌv; əv]
A Story of Life and Adventure in the Bush and in the Gold - fields of
一个 故事 的 生活 和 冒险 在 这 衬套 和 在 这 金子 - 字段 的
[ɔː'streɪliə] . [ˌtuː'tuː] .
Australia . 2 .
澳大利亚 . 2 .

澳大利亚丛林和金矿区的生活与冒险故事。2.

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] [ˌbʌkə'nɪr] . [θriː] .
A MODERN BUCCANEER . 3 .
一个 现代的 海盗 . 3 .

现代海盗。3.

[ðə; ði] ['maɪnɚz] [raɪt] :
THE MINER'S RIGHT :
这 矿工的 正确的 :

矿工的权利：

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [goʊld] - [fiːldz] . [fɔːr] .

A	Tale	of	the	Australian	Gold	-	fields	.	4	.
一个	故事	的	这	澳大利亚	金子	-	字段	.	4	.

澳大利亚金矿的故事.4.

[ðə; ði] [ˈskwɑːtərz] [driːm] . [faɪv] .

THE	SQUATTER'S	DREAM	.	5	.
这	非法占地者的	梦	.	5	.

非法居住者的梦想.5.

[ə; eɪ] [ˈsɪdni] - [saɪd] [ˈsæksn] . [sɪks] .

A	SYDNEY	-	SIDE	SAXON	.	6	.
一个	悉尼	-	边	撒克逊人	.	6	.

悉尼边的撒克逊人。6.

[ə; eɪ] [kəˈloʊniəl] [rɪˈfɔːrmər] . [ˈsɛvən] .

A	COLONIAL	REFORMER	.	7	.
一个	殖民	改革者	.	7	.

一位殖民地改革家。7.

[ˌnevərˈmɔːr] . [eɪt] .

NEVERMORE	.	8	.
永不再	.	8	.

永不再来.8.

[pleɪn] [ˈlɪvɪŋ] :

PLAIN	LIVING	:
清楚的	活的	:

简朴生活:

[ə; eɪ] [bʊʃ] [ˈaɪdl] . [naɪn] .

A	Bush	Idyll	.	9	.
一个	衬套	牧歌	.	9	.

丛林田园诗.9.

[maɪ] [rʌn] [hoʊm] . - .

MY	RUN	HOME	.	10	.
我的	跑步	家	.	-	.

我的回家之路.10。

[ðə; ði] [ˈsiːlskɪn] [kloʊk] . - .

THE	SEALSKIN	CLOAK	.	11	.
这	海豹皮	披风	.	-	.

海豹皮斗篷。11.

[ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [stɪk] ; [ɔːr] , - [proʊˈbeɪʃ(ə)n] . - .

THE	CROOKED	STICK	;	or	,	Pollie's	Probation	.	12	.
这	歪	戳	;	或者	,	-	缓刑	.	-	.

弯曲的棍子；或者，波莉的缓刑。12.

[oʊld] [ˈmelbərn] [ˈmeməriz] . - .

OLD	MELBOURNE	MEMORIES	.	13	.
老的	墨尔本	回忆	.	-	.

旧墨尔本回忆.13.

[ə; eɪ] [ˈroʊmæns] [ʌv; əv] [ˈkænvəs] [taʊn] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz] . - .

A	ROMANCE	OF	CANVAS	TOWN	,	and	other	Stories	.	14	.
一个	浪漫	的	帆布	镇	,	和	其他	故事	.	-	.

帆布小镇的浪漫故事及其他故事。14.

[wɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] ; [ɔːr] , [ˌtɑːŋˈgɑːtɑː] [ˈmaʊri] . - .

WAR	TO	THE	KNIFE	;	or	,	Tangata	Maori	.	15	.
战争	到	这	刀	;	或者	,	唐加塔	毛利人	.	-	.

刀锋之战；或者，Tangata 毛利人.15。

['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] . - .
BABES IN THE BUSH . 16 .
宝贝们 在 这 衬套 . - .

丛林中的宝贝。16.

[ɪn] [bæd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] . [-]
IN BAD COMPANY , and other Stories . [17]
在 坏的 公司 , 和 其他 故事 . [-]

《坏公司》及其他故事。[17]

[baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz]
By H . G . WELLS
经过 H . G . 水井

作者：H·G·威尔斯

[ðə; ði] ['plætnɚ] ['stɔːri] : [ænd; ənd] ['ʌðər] .
THE PLATTNER STORY : and others .
这 普拉特纳 故事 : 和 其他的 .

普拉特纳的故事：以及其他故事。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .
TALES OF SPACE AND TIME .
故事 的 空间 和 时间 .

时空故事。

[ðə; ði] ['stoʊlən] [bə'sɪləs] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] .
THE STOLEN BACILLUS : and other Incidents .
这 被盗 芽孢杆菌 : 和 其他 事件 .

被盗的杆菌：以及其他事件。

[ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [mæn] .
THE INVISIBLE MAN .
这 无形的 男人 .

隐形人。

[ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['roʊmæns] .
A Grotesque Romance .
一个 怪诞 浪漫 .

一段怪诞的爱情故事。

[lʌv] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['luː(ː) iʃəm] .
LOVE AND MR . LEWISHAM .
爱 和 先生 . 刘易舍姆 .

爱与刘易舍姆先生。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .
A Story of a very Young Couple .
一个 故事 的 一个 非常 年轻的 夫妻 .

一对年轻夫妇的故事。

[wen] [ðə; ði] ['sliːpər] [weiks] .
WHEN THE SLEEPER WAKES .
什么时候 这 轨枕 醒来 .

当睡着的人醒来时。

[ðə; ði] [fɜːrst] [men] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] .
THE FIRST MEN IN THE MOON .
这 第一的 男士 在 这 月亮 .

第一批登上月球的人。

[twelv] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] .
TWELVE STORIES AND A DREAM .
十二 故事 和 一个 梦 .

十二个故事和一个梦。

[ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

THE	FOOD	OF	THE	GODS	AND	HOW	IT	Came	to	Earth	.
这	食物	的	这	神	和	如何	它	来	到	地球	.

众神的食物以及它如何来到人间。

[kɪps] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [soʊl] .

KIPPS	:	The	Story	of	a	Simple	Soul	.
基普斯	:	这	故事	的	一个	简单的	灵魂	.

基普斯：一个纯朴灵魂的故事。

[baɪ][ə; eɪ] . [iː] . ['dʌbljuː] . ['meɪs(ə)n]

By	A	.	E	.	W	.	MASON
经过	一个	.	E	.	W	.	石匠

作者：AEW MASON

[ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] ['mɔːrɪs] ['bʌklər] .

THE	COURTSHIP	OF	MORRICE	BUCKLER	.
这	求爱	的	莫里斯	盾牌	.

莫里斯·巴克勒的求婚。

[ðə; ði] [fə'lænˌdɛrɝz] .

THE	PHILANDERERS	.
这	花花公子	.

好色之徒。

[mə'rændə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] .

MIRANDA	OF	THE	BALCONY	.
米兰达	的	这	阳台	.

阳台上的米兰达。

[baɪ] ['ɛgɝtən] ['kæs(ə)l]

By	EGERTON	CASTLE
经过	埃格顿	城堡

作者：埃格顿·卡斯尔

" [lɑː] ['belə] " : [ænd; ənd] ['ʌðər] .

"	LA	BELLA	"	:	and	others	.
"	洛杉矶	贝拉	"	:	和	其他的	.

“LA BELLA”以及其他。

" [jʌŋ] ['eɪprəl] .

"	YOUNG	APRIL	.
"	年轻的	四月	.

“年轻的四月。

" ['mɑːrʃˌfiːld] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] .

"	MARSHFIELD	THE	OBSERVER	.
"	沼泽地	这	观察员	.

“马什菲尔德观察家。”

[baɪ] ['ægnəs] [ænd; ənd] ['ɛgɝtən] ['kæs(ə)l]

By	AGNES	and	EGERTON	CASTLE
经过	阿格尼斯	和	埃格顿	城堡

作者：艾格尼丝和埃格顿·卡斯尔

[ðə; ði] [bæθ] ['kɑːmədi] .

THE	BATH	COMEDY	.
这	洗澡	喜剧	.

浴室喜剧。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] - .

THE	PRIDE	OF	JENNICO	.
这	自豪	的	-	.

詹尼科的骄傲。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['memwɑːr][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['beɪzl] - .

Being	**a**	**Memoir**	**of**	**Captain**	**Basil**	**Jennico**	**.**
存在	一个	回忆录	的	队长	罗勒	-	.

巴兹尔·詹尼科船长的回忆录。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['ɔːrtʃərd] .

THE	**SECRET**	**ORCHARD**	**.**
这	秘密	果园	.

秘密果园。

[baɪ] ['mɑːrtən] [mɑːrtənz]

By	**MAARTEN**	**MAARTENS**
经过	马丁	马尔滕斯

作者：MAARTEN MAARTENS

[ðə; ði] ['greɪtər] ['glɔːri] .

THE	**GREATER**	**GLORY**	**.**
这	更大的	荣耀	.

更大的荣耀。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] .

A	**Story**	**of**	**High**	**Life**	**.**
一个	故事	的	高的	生活	.

一段奢华生活的故事。

[maɪ] ['leɪdi] ['noʊbɑːdi] .

MY	**LADY**	**NOBODY**	**.**
我的	女士	无人	.

我的女士，无名氏。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	**Novel**	**.**
一个	小说	.

一部小说。

['gɑːdz] [fuːl] .

GOD'S	**FOOL**	**.**
神的	傻子	.

上帝的傻瓜。

[ə; eɪ] - ['stɔːri] .

A	**Koopstad**	**Story**	**.**
一个	-	故事	.

库普斯塔德的故事。

[ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] ['dʒuːst] [æveɪlɪŋ] .

THE	**SIN**	**OF**	**JOOST**	**AVELINGH**	**.**
这	罪	的	乔斯特	阿维林	.

乔斯特·阿维林格的罪孽。

[ə; eɪ] [dʌtʃ] ['stɔːri] .

A	**Dutch**	**Story**	**.**
一个	荷兰语	故事	.

一个荷兰故事。

[hɜːr; hər] ['meməri] .

HER	**MEMORY**	**.**
她	记忆	.

她的记忆。

[æn; ən][oʊld] ['meɪdz] [lʌv] . [-]

AN	**OLD**	**MAID'S**	**LOVE**	**.**	**[**	**18**	**]**
一个	老的	女佣	爱	.	[	-	]

老处女的爱情。[18]

[ðə; ði] ['nɑ:vəlz] [ʌv; əv]
THE NOVELS OF
这 小说 的

小说

['roʊzə][en] . ['kæri]
ROSA N . CAREY
罗莎 N . 凯里

罗莎·N·凯里

['westmɪnstər] [gə'zet] . — " [ə; eɪ]['klevər] [dɪ'lɪnɪˌeɪtər] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]
WESTMINSTER GAZETTE . — " A clever delineator of character , possessed of a
威斯敏斯特 公报 . — " 一个 聪明的 轮廓线 的 特点 , 拥有 的 一个
[rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ,
reserve of strength in a quiet ,
预订 的 力量 在 一个 安静的 ,

《威斯敏斯特公报》——“一位善于刻画人物性格的作家，在平静中蕴藏着强大的力量，

['i:zi] , ['floʊɪŋ] [staɪl] , [mɪs] ['kæri] ['nevər] [feilz] [tu:; tə] [pli:z] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [klæs] [ʌv; əv] ['ri:dɚz] .
easy , flowing style , Miss Carey never fails to please a large class of readers .
简单的 , 流动 风格 , 错过 凯里 绝不 失败 到 请 一个 大的 班级 的 读者 .

凯瑞小姐的文笔轻松流畅，总是能赢得广大读者的喜爱。

" ['stændərd] . — " [mɪs] ['kæri] [hæz; həz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['sɪmpli] ,
" STANDARD . — " Miss Carey has the gift of writing naturally and simply ,
" 标准 . — " 错过 凯里 有 这 礼物 的 写作 自然 和 简单地 ,
[hɜ:r; hər]['peɪθɑ:s][ɪz] [tru:] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rst] ,
her pathos is true and unforced ,
她 感伤 是 真的 和 非强迫 ,

《标准报》——“凯瑞小姐的写作天赋在于其自然简洁的文笔，她的情感真挚自然，毫不矫揉造作。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑ:r; ər] ['spraɪtli] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] .
and her conversations are sprightly and sharp .
和 她 对话 是 轻快的 和 锋利的 .

她的谈吐生动活泼，犀利明快。

" ['leɪdi] . — " [mɪs] ['kɛri:z] ['nɑ:vəlz][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['welkəm] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən]
" LADY . — " Miss Carey's novels are always welcome ; they are out of the common
" 女士 . — " 错过 凯莉的 小说 是 总是 欢迎 ; 他们 是 出去 的 这 常见的
[rʌn] — [ɪ'mækjələtli] [pjʊr] ,
run — immaculately pure ,
跑步 — 完美无瑕 纯的 ,

“夫人——凯瑞小姐的小说总是很受欢迎；它们与众不同——纯洁无瑕，

[ænd; ənd] ['veri] [haɪ] [ɪn] [toʊn] .
and very high in tone .
和 非常 高的 在 语气 .

音调很高。

" ['oʊvər] - , - [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rks] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] . [wʌn] .
" Over 700 , 000 of these works have been printed . 1 .
" 超过 - , - 的 这些 作品 有 到过 打印 . 1 .

“这些作品已经印刷了超过70万册。1.

['nɛliz] ['meməriz] .
NELLIE'S MEMORIES .
内莉的 回忆 .

内莉的回忆录。

52nd ['θaʊz(ə)nd] .
52nd Thousand .
52nd 千 .

第52千。

[ˌtuːˈtuː] . [wiː] ['waifi] .
2 . **WEE** **WIFIE** .
2 . WE 妻子 .

2. WE E WIFIE。

38th ['θaʊz(ə)nd] . [θriː] .
38th **Thousand** . **3** .
38th 千 . 3 .

第38千.3。

['bɑːrbrə] - ['traɪəl] .
BARBARA **HEATHCOTE'S** **TRIAL** .
芭芭拉 - 审判 .

芭芭拉·希思科特的审判。

35th ['θaʊz(ə)nd] . [fɔːr] .
35th **Thousand** . **4** .
35th 千 . 4 .

第35千.4。

['rɑːbərt] [ɔrdz] [əˈtoʊnmənt] .
ROBERT **ORD'S** **ATONEMENT** .
罗伯特 奥德 赎罪 .

罗伯特·奥德的赎罪。

28th ['θaʊz(ə)nd] .
28th **Thousand** .
28th 千 .

第28千。

[faɪv] . [wuːd] [ænd; ənd] ['mærid] .
5 . **WOOED** **AND** **MARRIED** .
5 . 追求 和 已婚 .

5. 求婚并结婚。

38th ['θaʊz(ə)nd] . [sɪks] .
38th **Thousand** . **6** .
38th 千 . 6 .

第38千.6。

['hɛriəts] [tʃɔɪs] .
HERIOT'S **CHOICE** .
赫里奥特的 选择 .

英雄的选择。

27th ['θaʊz(ə)nd] . ['sɛvən] .
27th **Thousand** . **7** .
27th 千 . 7 .

第27千.7。

['kwiːniz] [wɪm] .
QUEENIE'S **WHIM** .
奎妮的 一时兴起 .

女王的奇思妙想。

32nd ['θaʊz(ə)nd] . [eɪt] .
32nd **Thousand** . **8** .
32nd 千 . 8 .

第32千.8。

[nɑːt] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] .
NOT **LIKE** **OTHER** **GIRLS** .
不是 喜欢 其他 女孩们 .

和其他女孩不一样。

41st ['θaʊz(ə)nd] . [naɪn] .
41st Thousand . 9 .
41st 千 . 9 .

第 41 千.9。

['meri] [ˌes 'tiː] .
MARY ST .
玛丽 英石 .

玛丽街

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

27th ['θaʊz(ə)nd] . - .
27th Thousand . 10 .
27th 千 . - .

第27千10。

[fɔːr; fər] ['laɪliːəz] .
FOR LILIAS .
为了 百合花 .

致莉莉亚斯。

26th ['θaʊz(ə)nd] . [-] - .
26th Thousand . [19] 11 .
26th 千 . [-] - .

第26千。[19]11。

['ʌŋk(ə)l] [mæks] .
UNCLE MAX .
叔叔 最大限度 .

马克斯叔叔

34th ['θaʊz(ə)nd] . - .
34th Thousand . 12 .
34th 千 . - .

第34千12页

[ruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
RUE WITH A DIFFERENCE .
后悔 和 一个 不同之处 .

略有不同的悔恨。

24th ['θaʊz(ə)nd] . - .
24th Thousand . 13 .
24th 千 . - .

第24千13页。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv] [feɪt] .
THE HIGHWAY OF FATE .
这 公路 的 命运 .

命运之路。

23rd ['θaʊz(ə)nd] . - .
23rd Thousand . 14 .
23rd 千 . - .

第23千14页。

['oʊnli] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
ONLY THE GOVERNESS .
仅有的 这 家庭教师 .

只有女家庭教师。

37th ['θaʊz(ə)nd] .
37th Thousand .
37th 千 .

第37千。

- . ['lʌvər] [ɔːr] [frend] ?
15 . LOVER OR FRIEND ?
- . 情人 或者 朋友 ?

15. 恋人还是朋友?

27th ['θaʊz(ə)nd] . - .
27th Thousand . 16 .
27th 千 . - .

第27千16页

['beɪzl] ['lɪndhɝst] .
BASIL LYNDHURST .
罗勒 林德赫斯特 .

巴兹尔·林德赫斯特。

24th ['θaʊz(ə)nd] . - .
24th Thousand . 17 .
24th 千 . - .

第24千.17。

[sɜːr] ['gɑːdfriːz] [grænd] - ['dɔtɝz] .
SIR GODFREY'S GRAND - DAUGHTERS .
先生 戈弗雷的 盛大 - 女儿们 .

戈弗雷爵士的孙女们。

25th ['θaʊz(ə)nd] . - .
25th Thousand . 18 .
25th 千 . - .

第25千18。

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] .
THE OLD , OLD STORY .
这 老的 , 老的 故事 .

老掉牙的故事。

27th ['θaʊz(ə)nd] . - .
27th Thousand . 19 .
27th 千 . - .

第27千19。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [breɪ] [fɑːrm] .
THE MISTRESS OF BRAE FARM .
这 情妇 的 布雷 农场 .

布雷农场的女主人。

30th ['θaʊz(ə)nd] . - .
30th Thousand . 20 .
30th 千 . - .

第30千.20。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] [ænd; ənd] " [bʌt; bət] [men] [mʌst; məst] [wɜːrk] .
MRS . ROMNEY and " BUT MEN MUST WORK .
太太 . 罗姆尼 和 " 但 男士 必须 工作 .

罗姆尼夫人和“但是男人必须工作。

" 14th ['θaʊz(ə)nd] . - .
" 14th Thousand . 21 .
" 14th 千 . - .

“第14千21号

['ʌðər] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz] .
OTHER **PEOPLE'S** **LIVES** **.**
其他 人们的 生活 .

别人的生活。

5th ['θaʊz(ə)nd] . - .
5th **Thousand** **.** **22** **.**
5th 千 . - .

第五千.22。

[ɜ:rb] [ʌv; əv] [greɪs] .
HERB **OF** **GRACE** **.**
草本植物 的 优雅 .

恩典之草。

25th ['θaʊz(ə)nd] . - .
25th **Thousand** **.** **23** **.**
25th 千 . - .

第25千.23。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['perələs] .
A **PASSAGE** **PERILOUS** **.**
一个 通道 危险的 .

一段危险的旅程。

22nd ['θaʊz(ə)nd] . - .
22nd **Thousand** **.** **24** **.**
22nd 千 . - .

第22千.24。

[æt; ət][ðə; ði] ['mu:rɪŋz] .
AT **THE** **MOORINGS** **.**
在 这 系泊 .

在泊位处。

21st ['θaʊz(ə)nd] . - .
21st **Thousand** **.** **25** **.**
21st 千 . - .

第21千.25。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['pi:tər] .
THE **HOUSEHOLD** **OF** **PETER** **.**
这 家庭 的 彼得 .

彼得的家。

21st ['θaʊz(ə)nd] . - .
21st **Thousand** **.** **26** **.**
21st 千 . - .

第21千.26。

[noʊ] [frend] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] .
NO **FRIEND** **LIKE** **A** **SISTER** **.**
不 朋友 喜欢 一个 姐姐 .

没有比姐妹更亲密的朋友了。

18th ['θaʊz(ə)nd] . - .
18th **Thousand** **.** **27** **.**
18th 千 . - .

第十八千二十七。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .
THE **ANGEL** **OF** **FORGIVENESS** **.**
这 天使 的 饶恕 .

宽恕天使。

17th ['θaʊz(ə)nd] . [-]
17th Thousand . [20]
17th 千 . [-]

第 17 千。[20]

[ðə; ði] ['nɑːvəlz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]
THE NOVELS AND TALES OF
这 小说 和 故事 的

小说和故事集

['ʃɑːrlət] [em] . [jɒndʒ]
CHARLOTTE M . YONGE
夏洛特 M . 央街

夏洛特·M·扬格

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - .
THE HEIR OF REDCLYFFE .
这 继承人 的 - .

雷德克里夫的继承人。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [keit] ['griːnəˌweɪ] .
With Illustrations by Kate Greenaway .
和 插图 经过 凯特 格林纳威 .

由凯特·格林纳威绘制插图。

['hɑːtsˌiːz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['brʌðɚz] [waɪf] .
HEARTSEASE ; or , the Brother's Wife .
心安 ; 或者 , 这 兄弟 妻子 .

心安；或，兄弟的妻子。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [keit] ['griːnəˌweɪ] .
With Illustrations by Kate Greenaway .
和 插图 经过 凯特 格林纳威 .

由凯特·格林纳威绘制插图。

[hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ; [ɔːr] , [siːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪnstər] .
HOPES AND FEARS ; or , Scenes from the Life of a Spinster .
希望 和 恐惧 ; 或者 , 场景 从 这 生活 的 一个 单身女子 .

希望与恐惧；或，一位老处女的生活片段。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['hɜːrbərt] ['^ændi] .
With Illustrations by Herbert Gandy .
和 插图 经过 赫伯特 甘迪 .

由赫伯特·甘迪绘制插图。

['dɪnəvər] ['terəs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [kluː] [ʌv; əv] [laɪf] .
DYNEVOR TERRACE ; or , the Clue of Life .
戴内沃 阳台 ; 或者 , 这 线索 的 生活 .

戴尼沃露台；或者，生命的线索。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['eɪdriən] [stoʊks] .
With Illustrations by Adrian Stokes .
和 插图 经过 阿德里安 斯托克斯 .

由 Adrian Stokes 绘制插图。

[ðə; ði] ['deɪzi] [tʃeɪn] ; [ɔːr] , [ˌæspɝ'eɪʃənz] .
THE DAISY CHAIN ; or , Aspirations .
这 雏菊 链 ; 或者 , 抱负 .

雏菊链；或者，抱负。

[ə; eɪ] ['fæməli] ['krɑːnɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . [piː] . ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] .

A	Family	Chronicle	With	Illustrations	by	J	.	P	.	Atkinson	.
一个	家庭	编年史	和	插图	经过	J	.	P	.	阿特金森	.

一部由JP Atkinson绘制插图的家族编年史。

[ðə; ði] ['traɪəl] :

THE	TRIAL	:
这	审判	:

审判：

[mɔːr] [lɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪzi] [tʃeɪn] .

More	Links	of	the	Daisy	Chain	.
更多的	链接	的	这	雏菊	链	.

雏菊链的更多环节。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . [piː] . ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] .

With	Illustrations	by	J	.	P	.	Atkinson	.
和	插图	经过	J	.	P	.	阿特金森	.

由JP Atkinson绘制插图。

[ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ɔːr] , ['ʌndər] [woʊd] , ['ʌndər] [roʊd] .

THE	PILLARS	OF	THE	HOUSE	;	or	,	Under	Wode	,	under	Rode	.
这	柱子	的	这	房子	;	或者	,	在下面	伍德	,	在下面	罗德	.

房屋的支柱；或者，在伍德之下，在罗德之下。

[tuː] [vɑːlz] .

Two	Vols	.
二	卷	.

两卷。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['hɜːrbərt] ['^ændi] .

With	Illustrations	by	Herbert	Gandy	.
和	插图	经过	赫伯特	甘迪	.

由赫伯特·甘迪绘制插图。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['stepmʌðər] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] .

THE	YOUNG	STEPMOTHER	;	or	,	a	Chronicle	of	Mistakes	.
这	年轻的	后妈	;	或者	,	一个	编年史	的	错误	.

年轻的继母；或，错误的编年史。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['meriən] ['hʌksli] .

With	Illustrations	by	Marian	Huxley	.
和	插图	经过	玛丽安	赫胥黎	.

由玛丽安·赫胥黎绘制插图。

[ðə; ði] ['klevər] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .

THE	CLEVER	WOMAN	OF	THE	FAMILY	.
这	聪明的	女士	的	这	家庭	.

家中聪慧的女人。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['eɪdriən] [stoʊks] .

With	Illustrations	by	Adrian	Stokes	.
和	插图	经过	阿德里安	斯托克斯	.

由 Adrian Stokes 绘制插图。

[ðə; ði] [θriː] ['braɪdz] .

THE	THREE	BRIDES	.
这	三	新娘	.

三位新娘。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['eɪdriən] [stoʊks] .

With	Illustrations	by	Adrian	Stokes	.
和	插图	经过	阿德里安	斯托克斯	.

由 Adrian Stokes 绘制插图。

[maɪ] [jʌŋ] [æl'saidiz] : [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['foʊtəgræf] .

MY	YOUNG	ALCIDES	:	A	Faded	Photograph	.
我的	年轻的	醛类	:	一个	褪色	照片	.

我年轻的艾尔西德斯：一张褪色的照片。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['eɪdriən] [stoʊks] .

With	Illustrations	by	Adrian	Stokes	.
和	插图	经过	阿德里安	斯托克斯	.

由 Adrian Stokes 绘制插图。

[ðə; ði] [keɪdʒd] ['laɪən] .

THE	CAGED	LION	.
这	笼子	狮子	.

笼中雄狮。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɛnəsi] .

With	Illustrations	by	W	.	J	.	Hennessy	.
和	插图	经过	W	.	J	.	轩尼诗	.

由 WJ Hennessy 绘制插图。

[ðə; ði] [dʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['iːgəlz] [nest] .

THE	DOVE	IN	THE	EAGLE'S	NEST	.
这	鸽子	在	这	老鹰的	巢	.

鹰巢中的鸽子。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɛnəsi] .

With	Illustrations	by	W	.	J	.	Hennessy	.
和	插图	经过	W	.	J	.	轩尼诗	.

由 WJ Hennessy 绘制插图。

[ðə; ði] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] - .

THE	CHAPLET	OF	PEARLS	;	or	,	the	White	and	Black	Ribaumont	.
这	花冠	的	珍珠	;	或者	,	这	白色的	和	黑色的	-	.

珍珠花环；或，黑白里博蒙。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɛnəsi] .

With	Illustrations	by	W	.	J	.	Hennessy	.
和	插图	经过	W	.	J	.	轩尼诗	.

由 WJ Hennessy 绘制插图。

['leɪdi] ['hestər] ; [ɔːr] , ['ɜːrsjʊləz] ['nærətɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænvɝz] ['pepərz] .

LADY	HESTER	;	or	,	Ursula's	Narrative	;	and	THE	DANVERS	PAPERS	.
女士	海丝特	;	或者	,	乌苏拉的	叙述	;	和	这	丹弗斯	文件	.

《海丝特夫人》；或《厄休拉的叙述》；以及《丹弗斯文集》。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒeɪn][iː] . [kʊk] .

With	Illustrations	by	Jane	E	.	Cook	.
和	插图	经过	简	E	.	厨师	.

简·E·库克绘图。

['mægnəm] ['boʊnəm] ; [ɔːr] , ['mʌðər] ['kɛriːz] [bruːd] .

MAGNUM	BONUM	;	or	,	Mother	Carey's	Brood	.
马格南	博努姆	;	或者	,	母亲	凯莉的	幼虫	.

MAGNUM BONUM；或者，凯瑞妈妈的后代。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɛnəsi] .

With	Illustrations	by	W	.	J	.	Hennessy	.
和	插图	经过	W	.	J	.	轩尼诗	.

由 WJ Hennessy 绘制插图。

[lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] : [æn; ən][oʊld] ['stɔːri] [ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['kɑːstuːm] .

LOVE	AND	LIFE	:	an	Old	Story	in	Eighteenth	Century	Costume	.
爱	和	生活	:	一个	老的	故事	在	第十八	世纪	戏服	.

爱情与生活：一个身着十八世纪服饰的古老故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɛnəsi] .

With	Illustrations	by	W	.	J	.	Hennessy	.
和	插图	经过	W	.	J	.	轩尼诗	.

由 WJ Hennessy 绘制插图。

[ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .

UNKNOWN	TO	HISTORY	.
未知	到	历史	.

历史上鲜为人知。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæp'tɪvəti] [ʌv; əv] ['meri] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

A	Story	of	the	Captivity	of	Mary	of	Scotland	.
一个	故事	的	这	囚禁	的	玛丽	的	苏格兰	.

苏格兰女王玛丽被俘的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɛnəsi] .

With	Illustrations	by	W	.	J	.	Hennessy	.
和	插图	经过	W	.	J	.	轩尼诗	.

由 WJ Hennessy 绘制插图。

[streɪ] [pɜːrlz] .

STRAY	PEARLS	.
流浪	珍珠	.

散落的珍珠。

['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [diː] - , ['vaɪkaʊntəs] [ʌv; əv] - .

Memoirs	of	Margaret	de	Ribaumont	,	Viscountess	of	Bellaise	.
回忆录	的	玛格丽特	德	-	,	子爵夫人	的	-	.

玛格丽特·德·里博蒙，贝莱兹子爵夫人的回忆录。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɛnəsi] . [-]

With	Illustrations	by	W	.	J	.	Hennessy	.	[	21	]
和	插图	经过	W	.	J	.	轩尼诗	.	[	-	]

由 WJ Hennessy 绘制插图。[21]

[ðə; ði] - - ['prentɪs] .

THE	ARMOURER'S	'	PRENTICES	.
这	-	-	学徒	.

盔甲匠的学徒们。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɛnəsi] .

With	Illustrations	by	W	.	J	.	Hennessy	.
和	插图	经过	W	.	J	.	轩尼诗	.

由 WJ Hennessy 绘制插图。

[siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] ; [ɔːr] , [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [æt; ət] ['biːtʃˌkrɔːft] .

SCENES	AND	CHARACTERS	;	or	,	Eighteen	Months	at	Beechcroft	.
场景	和	人物	;	或者	,	十八	几个月	在	比奇克罗夫特	.

场景与人物；或，比奇克罗夫特的十八个月。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɛnəsi] .

With	Illustrations	by	W	.	J	.	Hennessy	.
和	插图	经过	W	.	J	.	轩尼诗	.

由 WJ Hennessy 绘制插图。

['tʃæntri] [haʊs] .

CHANTRY	HOUSE	.
圣堂	房子	.

圣堂

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɛnəsi] .

With	Illustrations	by	W	.	J	.	Hennessy	.
和	插图	经过	W	.	J	.	轩尼诗	.

由 WJ Hennessy 绘制插图。

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] [ti'leməkəs,tə-] .

A	MODERN	TELEMACHUS	.
一个	现代的	忒勒马科斯	.

现代版的忒勒马科斯。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɛnəsi] .

With	Illustrations	by	W	.	J	.	Hennessy	.
和	插图	经过	W	.	J	.	轩尼诗	.

由 WJ Hennessy 绘制插图。

['baiwəːdz] .

BYWORDS	.
词语	.

言辞。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] [nuː] [ænd; ənd][oʊld] .

A	collection	of	Tales	new	and	old	.
一个	收藏	的	故事	新的	和	老的	.

新旧故事集锦。

['biːtʃˌkrɔːft] [æt; ət] ['rɑːkˌstoʊn] .

BEECHCROFT	AT	ROCKSTONE	.
比奇克罗夫特	在	岩石	.

比奇克罗夫特岩石。

[mɔːr] ['baiwəːdz] .

MORE	BYWORDS	.
更多的	词语	.

更多谚语。

[ə; eɪ] [rɪ'pjuːtɪd] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ; [ɔːr] , [θriː] ['sev(ə)nθ] ['jɪrz] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

A	REPUTED	CHANGELING	;	or	,	Three	Seventh	Years	Two	Centuries	Ago	.
一个	知名	换子	;	或者	,	三	第七	年	二	几个世纪	前	.

一个被传为换子的人；或者，两个世纪前的七年。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [duːk] , ['ritʃəd] [ðə; ði] ['fɪrləs] .

THE	LITTLE	DUKE	,	RICHARD	THE	FEARLESS	.
这	小的	公爵	,	理查德	这	无畏	.

小公爵，无畏的理查德。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

[ðə; ði] [læns] [ʌv; əv] ['lin,wud] .

THE	LANCES	OF	LYNWOOD	.
这	长矛	的	林伍德	.

林伍德的长矛。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] .

With	Illustrations	by	J	.	B	.
和	插图	经过	J	.	B	.

插图由JB绘制

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] :

THE	PRINCE	AND	THE	PAGE	:
这	王子	和	这	页	:

王子与侍童：

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [kruː'seɪd] .

A	Story	of	the	Last	Crusade	.
一个	故事	的	这	最后的	运动	.

《最后的十字军东征》的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][ˈeɪdrɪən] [stoʊks] .

With	Illustrations	by	Adrian	Stokes	.
和	插图	经过	阿德里安	斯托克斯	.

由 Adrian Stokes 绘制插图。

[tuː] [ˈpenɪləs] [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] .

TWO	PENNILESS	PRINCESSES	.
二	身无分文	公主们	.

两位身无分文的公主。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˈhɛnəsi] .

With	Illustrations	by	W	.	J	.	Hennessy	.
和	插图	经过	W	.	J	.	轩尼诗	.

由 WJ Hennessy 绘制插图。

[ðæt] [stɪk] .

THAT	STICK	.
那	戳	.

那根棍子。

[æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈaʊtlʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhæmpʃə] [ˈvɪlɪdʒ] .

AN	OLD	WOMAN'S	OUTLOOK	IN	A	HAMPSHIRE	VILLAGE	.
一个	老的	女性的	前景	在	一个	汉普郡	村庄	.

一位汉普郡乡村老妇人的视角。

[ˈgrɪzli] [grɪsəl] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [ˈleɪdli] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈwɪtˌbɜrn] .

GRISLY	GRISELL	;	or	,	The	Laidly	Lady	of	Whitburn	.
可怕的	格里塞尔	;	或者	,	这	平铺	女士	的	惠特本	.

格里斯利·格里塞尔；或者，惠特本的优雅女士。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɔrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈroʊziz] .

A	Tale	of	the	Wars	of	the	Roses	.
一个	故事	的	这	战争	的	这	玫瑰	.

玫瑰战争的故事。

[ˌhɛnriˈɛtəz] [wɪʃ] .

HENRIETTA'S	WISH	.
亨丽埃塔的	希望	.

亨丽埃塔的愿望。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] .

THE	LONG	VACATION	.
这	长的	假期	.

漫长的假期。

[ðə; ðɪ] [rɪˈliːs] ; [ɔːr] , [ˈkɛrəˌlaɪnz] [frentʃ] [ˈkɪndrəd] .

THE	RELEASE	;	or	,	Caroline's	French	Kindred	.
这	发布	;	或者	,	卡罗琳的	法语	亲属	.

释放；或者，卡罗琳的法国亲属。

[ðə; ðɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ben] [bɪˈraɪə] .

THE	PILGRIMAGE	OF	THE	BEN	BERIAH	.
这	朝圣	的	这	本	贝利亚	.

本·贝里亚朝圣之旅。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈgɑːdɪənz] ; [ɔːr] , [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

THE	TWO	GUARDIANS	;	or	,	Home	in	this	World	.
这	二	守护者	;	或者	,	家	在	这	世界	.

两位守护者；或，此世之家。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

['kaʊntəs,'kaʊntes] [keit] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stoʊksli] ['si:krət] .
COUNTESS KATE AND THE STOKESLEY SECRET .
伯爵夫人 凯特 和 这 斯托克斯利 秘密 .

凯特伯爵夫人与斯托克斯利家族的秘密。

['mɑ:dərn] [bru:dz] ; [ɔ:r] , [di'veləpmənts] [ʌn'lʊkt] [fɔ:r; fər] .
MODERN BROODS ; or , Developments Unlooked for .
现代的 幼崽 ; 或者 , 发展 未曾注意的 为了 .

现代的后代；或者，意想不到的发展。

['strəuliŋ] ['pleɪɝz] : [ə; eɪ] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] ['kɔntræsts] .
STROLLING PLAYERS : A Harmony of Contrasts .
漫步 玩家 : 一个 和谐 的 对比 .

漫步的玩家：对比的和谐。

[baɪ][si:] . [em] . [jɒndʒ] [ænd; ənd][si:] . [ɑ:r] . ['kəulridʒ] . [-]
By C . M . Yonge and C . R . Coleridge . [22]
经过 C . M . 央街 和 C . 拉 . 柯尔律治 . [-]

CM Yonge 和 CR Coleridge。[22]

[wɜ:rks] [baɪ]['mɪsɪz] . [kreik]
Works by Mrs . Craik
作品 经过 太太 . 克雷克

克雷克夫人的作品

['ɑ:lɪv] : [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
Olive : A Novel .
橄榄 : 一个 小说 .

奥利弗：一部小说。

[wɪð; wɪθ] [,ilə'streiʃəns] [baɪ][dʒi:] . ['baʊərz] .
With Illustrations by G . Bowers .
和 插图 经过 G . 鲍尔斯 .

由 G. Bowers 绘制插图。

['ægəθəz] ['hʌzbənd] : [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
Agatha's Husband : A Novel .
阿加莎的 丈夫 : 一个 小说 .

阿加莎的丈夫：一部小说。

[wɪð; wɪθ] [,ilə'streiʃəns] [baɪ]['wɔ:ltər] [kreɪn] .
With Illustrations by Walter Crane .
和 插图 经过 沃尔特 起重机 .

由沃尔特·克莱恩绘制插图。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] : [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
The Head of the Family : A Novel .
这 头 的 这 家庭 : 一个 小说 .

一家之主：一部小说。

[wɪð; wɪθ] [,ilə'streiʃəns] [baɪ]['wɔ:ltər] [kreɪn] .
With Illustrations by Walter Crane .
和 插图 经过 沃尔特 起重机 .

由沃尔特·克莱恩绘制插图。

[tu:] ['mæridʒz] .
Two Marriages .
二 婚姻 .

两次婚姻。

[ðə; ði] ['lɒ:rəl] [bʊʃ] .

The	Laurel	Bush	.
这	劳雷尔	衬套	.

月桂树。

[kɪŋ] ['ɑ:rθər] : [nɑ:t][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔ:ri] .

King	Arthur	:	Not	a	Love	Story	.
国王	亚瑟	:	不是	一个	爱	故事	.

亚瑟王：不是一个爱情故事。

[ə'baʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .

About	Money	,	and	other	Things	.
关于	钱	,	和	其他	事物	.

关于金钱，以及其他事情。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [men] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pepərz] .

Concerning	Men	,	and	other	Papers	.
有关	男人	,	和	其他	文件	.

关于男人，以及其他论文。

[wɜ:rks] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ɔlifənt]

Works	by	Mrs	.	Oliphant
作品	经过	太太	.	奥利芬特

奥利芬特夫人的作品

['neɪbərz] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] .

Neighbours	on	the	Green	.
邻居	在	这	绿色的	.

绿茵邻里。

[kɜ:r'sti:n] : [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] ['fæməli] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Kirsteen	:	the	Story	of	a	Scotch	Family	Seventy	Years	Ago	.
柯斯汀	:	这	故事	的	一个	苏格兰威士忌	家庭	七十	年	前	.

柯斯汀：一个苏格兰家庭七十年前的故事。

[ə; eɪ] [bɪ'li:gərd] ['sɪti] : [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] .

A	Beleaguered	City	:	A	Story	of	the	Seen	and	the	Unseen	.
一个	饱受围困的	城市	:	一个	故事	的	这	已见	和	这	看不见	.

一座饱受围困的城市：一个关于看得见和看不见的故事。

['hestər] : [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] [laɪf] .

Hester	:	a	Story	of	Contemporary	Life	.
海丝特	:	一个	故事	的	当代的	生活	.

海丝特：当代生活的故事。

[hi:; hi] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [wen] [hi:; hi] [meɪ] .

He	that	Will	Not	when	He	May	.
他	那	将要	不是	什么时候	他	可能	.

他虽有机会，却不愿如此。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

The	Railway	Man	and	his	Children	.
这	铁路	男人	和	他的	孩子们	.

铁路工人和他的孩子们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小教师马克：一段精神罗曼(The Little Schoolmaster Mark A Spiritual)
第8/8页

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['elinə; -,nɔ:] .

The	Marriage	of	Elinor	.
这	婚姻	的	埃莉诺	.

埃莉诺的婚礼。

[sɜ:r][tɑ:m] .

Sir	Tom	.
先生	汤姆	.

汤姆爵士。

[ðə; ði] [er] - [prɪ'zʌmptɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] - [ə'pærənt] .

The	Heir	-	Presumptive	and	the	Heir	-	Apparent	.
这	继承人	-	推定	和	这	继承人	-	明显	.

推定继承人和法定继承人。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæməli] .

A	Country	Gentleman	and	his	Family	.
一个	国家	绅士	和	他的	家庭	.

一位乡村绅士和他的家人。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .

A	Son	of	the	Soil	.
一个	儿子	的	这	土壤	.

土生土长之子。

[ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] .

The	Second	Son	.
这	第二	儿子	.

次子。

[ðə; ði] ['wɪzərdz] [sʌn] : [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .

The	Wizard's	Son	:	A	Novel	.
这	巫师的	儿子	:	一个	小说	.

巫师之子：一部小说。

['leɪdi] ['wɪljəm] .

Lady	William	.
女士	威廉	.

威廉夫人。

[jʌŋ] ['mʌsgreɪv] . [-]

Young	Musgrave	.	[	23	]
年轻的	穆斯格雷夫	.	[	-	]

年轻的马斯格雷夫。[23]

[ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [di:n] ['færə]

The	Works	of	Dean	Farrar
这	作品	的	院长	法拉尔

迪安·法拉尔的作品

['si:kəz] ['æftər] [gɑ:d] .

SEEKERS	AFTER	GOD	.
寻求者	后	上帝	.

寻求上帝的人。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['senəkə] , [ˌepɪk'titəs] , [ænd; ənd]['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] .

The	Lives	of	Seneca	,	Epictetus	,	and	Marcus	Aurelius	.
这	生活	的	塞内卡	,	爱比克泰德	,	和	马库斯	奥勒留	.

塞内卡、爱比克泰德和马可·奥勒留传。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [hoʊp] .

ETERNAL	HOPE	.
永恒	希望	.

永恒的希望。

['səːmənz] [priːtʃt] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] .

Sermons	preached	in	Westminster	Abbey	.
布道	布道	在	威斯敏斯特	修道院	.

在威斯敏斯特教堂布道的讲道。

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][mæn] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['səːmənz] .

THE	FALL	OF	MAN	:	and	other	Sermons	.
这	落下	的	男人	:	和	其他	布道	.

人类的堕落：以及其他布道。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [kraɪst] .

THE	WITNESS	OF	HISTORY	TO	CHRIST	.
这	证人	的	历史	到	基督	.

历史向基督作见证。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['səːmənz] .

THE	SILENCE	AND	VOICES	OF	GOD	,	with	other	Sermons	.
这	沉默	和	声音	的	上帝	,	和	其他	布道	.

上帝的沉默与声音，以及其他布道。

" [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [juːθ] .

"	IN	THE	DAYS	OF	THY	YOUTH	.
"	在	这	天	的	你的	青年	.

在你年轻的时候。

" ['səːmənz] [ɑːn]['præktɪk(ə)l]['sʌbdʒekts] .

"	Sermons	on	Practical	Subjects	.
"	布道	在	实际的	主题	.

“关于实用主题的讲道。

['seɪntli] ['wɜːrkərz] .

SAINTLY	WORKERS	.
圣洁的	工人	.

圣洁的工人。

[faɪv] ['lentən] ['lektʃərz] .

Five	Lenten	Lectures	.
五	大斋期	讲座	.

五篇四旬斋讲座。

['ɛfəθə] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

EPHPHATHA	;	or	,	the	Amelioration	of	the	World	.
埃法塔	;	或者	,	这	改善	的	这	世界	.

埃法哈塔；或者，世界的改善。

['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] : [ə; eɪ] [fjuː] [læst] [wɜːrdz] [ɑːn] ['krɪstʃən] [ˌeskə'tɑːlədʒi] .

MERCY	AND	JUDGMENT	:	a	few	last	words	on	Christian	Eschatology	.
怜悯	和	判断	:	一个	很少	最后的	字	在	基督教	末世论	.

怜悯与审判：关于基督教末世论的最后几点思考。

['səːmənz] & [ə'dresiz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [ə'merɪkə] .

SERMONS	&	ADDRESSES	DELIVERED	IN	AMERICA	.
布道	&	地址	发表	在	美国	.

在美国发表的布道和演讲。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]
THE **WORKS** **OF**
这 作品 的

作品

['fredrɪk] ['denisən] ['mɔːris]
Frederick **Denison** **Maurice**
弗雷德里克 丹尼森 莫里斯

弗雷德里克·丹尼森·莫里斯

['səːmənz] [priːtʃt] [ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] ['tʃæp(ə)l] .
SERMONS **PREACHED** **IN** **LINCOLN'S** **INN** **CHAPEL** **.**
布道 布道 在 林肯的 客栈 教堂 .

在林肯客栈教堂布道的讲道。

[ɪn][sɪks][vɑːlz] .
In **six** **vols** **.**
在 六 卷 .

共六卷。

['səːmənz] [priːtʃt] [ɪn] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃɪz] .
SERMONS **PREACHED** **IN** **COUNTRY** **CHURCHES** **.**
布道 布道 在 国家 教堂 .

乡村教堂的布道。

['krɪsməs] [deɪ] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['səːmənz] .
CHRISTMAS **DAY** **:** **and** **other** **Sermons** **.**
圣诞节 天 : 和 其他 布道 .

圣诞节及其他布道。

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['eseiz] .
THEOLOGICAL **ESSAYS** **.**
神学 散文 .

神学论文集。

[ðə; ði] ['prɔfits] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .
THE **PROPHETS** **AND** **KINGS** **OF** **THE** **OLD** **TESTAMENT** **.**
这 先知 和 国王 的 这 老的 遗嘱 .

旧约中的先知和君王。

[ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [ænd; ənd] ['lɔːˌgɪvərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .
THE **PATRIARCHS** **AND** **LAWGIVERS** **OF** **THE** **OLD** **TESTAMENT** **.**
这 族长 和 立法者 的 这 老的 遗嘱 .

旧约的先祖和立法者。

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
THE **GOSPEL** **OF** **THE** **KINGDOM** **OF** **HEAVEN** **.**
这 福音 的 这 王国 的 天堂 .

天国的福音。

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
THE **GOSPEL** **OF** **ST** **.** **JOHN** **.**
这 福音 的 英石 . 约翰 .

圣约翰福音

[ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
THE **EPISTLES** **OF** **ST** **.** **JOHN** **.**
这 书信 的 英石 . 约翰 .

圣约翰书信集

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [bʊks] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lektʃərz] .
THE **FRIENDSHIP** **OF** **BOOKS** **:** **and** **other** **Lectures** **.**
这 友谊 的 图书 : 和 其他 讲座 .

书籍的友谊：以及其他讲座。

[ðə; ði] [prer] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː(r)dz] [prer] .

THE	PRAYER	BOOK	AND	THE	LORD'S	PRAYER	.
这	祷告	书	和	这	领主的	祷告	.

祈祷书和主祷文。

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] .

THE	DOCTRINE	OF	SACRIFICE	.
这	教义	的	牺牲	.

牺牲教义。

[di'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

Deduced	from	the	Scriptures	.
推断	从	这	经文	.

根据圣经推断。

[ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

THE	ACTS	OF	THE	APOSTLES	.
这	使徒行传	的	这	使徒	.

使徒行传。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst] ; [ɔːr] , [hɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kweɪkər] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] ,

THE	KINGDOM	OF	CHRIST	;	or	,	Hints	to	a	Quaker	respecting	the	Principles	,
这	王国	的	基督	;	或者	,	提示	到	一个	贵格会	尊重	这	原则	,

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

Constitution	,
宪法	,

基督的国度；或，给贵格会教徒关于原则、宪章等方面的提示

[ænd; ənd] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

and	Ordinances	of	the	Catholic	Church	.
和	法令	的	这	天主教	教会	.

以及天主教教会的法令。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . [-]

2	vols	.	[	24	]
2	卷	.	[	-	]

2 卷。[24]

[baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['ʃɔːrtˌhaʊs]

By	J	.	H	.	SHORTHOUSE
经过	J	.	H	.	短屋

作者：JH SHORTHOUSE

[dʒɑːn] - :

JOHN	INGLESANT	:
约翰	-	:

约翰·英格尔桑特：

[ə; eɪ] ['roʊmæns] .

A	Romance	.
一个	浪漫	.

一段浪漫故事。

[sɜːr] ['pəːsivəl] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

SIR	PERCIVAL	:	a	Story	of	the	Past	and	of	the	Present	.
先生	珀西瓦尔	:	一个	故事	的	这	过去的	和	的	这	展示	.

珀西瓦尔爵士：过去与现在的故事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] [mɑːrk] .

THE	LITTLE	SCHOOLMASTER	MARK	.
这	小的	校长	标记	.

小教师马克。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [i:v] .
THE COUNTESS EVE .
这 伯爵夫人 前夕 .

伊芙伯爵夫人。

[ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [,vaɪə'lɪn] .
A TEACHER OF THE VIOLIN .
一个 老师 的 这 小提琴 .

一位小提琴教师。

['blɑ:nʃ] , ['leɪdi] [fə'leɪz] .
BLANCHE , LADY FALAISE .
布兰奇 , 女士 法莱斯 .

布兰奇，法莱斯夫人。

[baɪ] ['gɜ:rtru:d] ['æθətən]
By GERTRUDE ATHERTON
经过 格特鲁德 阿瑟顿

作者：格特鲁德·阿瑟顿

[ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] .
THE CONQUEROR .
这 征服者 .

征服者。

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] .
A DAUGHTER OF THE VINE .
一个 女儿 的 这 藤 .

葡萄树的女儿。

[ðə; ði] [,kæli'fɔ:njən] .
THE CALIFORNIANS .
这 加州人 .

加州人。

[baɪ] [hju:] ['kɑ:n,weɪ]
By HUGH CONWAY
经过 休 康威

作者：休·康威

[ə; eɪ] ['fæməli] [ə'fer] .
A FAMILY AFFAIR .
一个 家庭 事务 .

家族事务。

[baɪ]['dʌblju:] . [kla:k] ['rʌsl]
By W . CLARK RUSSELL
经过 W . 克拉克 罗素

作者：W·克拉克·罗素

[mə'ru:nd] .
MAROONED .
被困 .

被马龙化了。

[baɪ] ['æni] ['kɪri]
By ANNIE KEARY
经过 安妮 凯里

作者：安妮·凯瑞

[ə; eɪ] [jɔ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læŋkæstər] [roʊz] .
A YORK AND A LANCASTER ROSE .
一个 约克 和 一个 兰开斯特 玫瑰 .

约克玫瑰和兰开斯特玫瑰。

['kæs(ə)l] ['deɪli] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [hoʊm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

CASTLE	DALY	:	the	Story	of	an	Irish	Home	thirty	years	ago	.
城堡	戴利	:	这	故事	的	一个	爱尔兰	家	三十	年	前	.

戴利城堡：三十年前一个爱尔兰家庭的故事。

['dʒænəts, 'dʒænɪts] [hoʊm] .

JANET'S	HOME	.
珍妮特的	家	.

珍妮特的家。

['oʊldˌbɛri] .

OLDBURY	.
奥尔德伯里	.

奥尔德伯里。

[ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [hɑːrt] .

A	DOUBTING	HEART	.
一个	怀疑	心	.

一颗充满怀疑的心。

[ðə; ði] [neiʃəns] [ə'raʊnd] ['ɪzrɪəl] . [-]

THE	NATIONS	AROUND	ISRAEL	.	[	25	]
这	国家	大约	以色列	.	[	-	]

以色列周围的国家。[25]

[baɪ] ['tɔməs] [hjuːz]

By	THOMAS	HUGHES
经过	托马斯	休斯

作者：托马斯·休斯

[tɑːm] ['braʊnz] ['skuːlˌdeɪz] .

TOM	BROWN'S	SCHOOLDAYS	.
汤姆	布朗的	学生时代	.

汤姆·布朗的校园生活。

[tɑːm] [braʊn] [æt; ət] ['ɑːksfərd] .

TOM	BROWN	AT	OXFORD	.
汤姆	棕色的	在	牛津	.

汤姆·布朗在牛津。

[ðə; ði] ['skaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] .

THE	SCOURING	OF	THE	WHITE	HORSE	.
这	洗涤	的	这	白色的	马	.

白马的洗礼。

['ælfred] [ðə; ði] [greɪt] .

ALFRED	THE	GREAT	.
阿尔弗雷德	这	伟大的	.

阿尔弗雷德大帝。

[baɪ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [fɔːrbz]

By	ARCHIBALD	FORBES
经过	阿奇博尔德	福布斯

作者：阿奇博尔德·福布斯

['bærəks] , ['bivuːæks] , [ænd; ənd] ['bætlz] .

BARRACKS	,	BIVOUACS	,	AND	BATTLES	.
兵营	,	露营地	,	和	战斗	.

兵营、营地和战斗。

['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːntənənts] .

SOUVENIRS	OF	SOME	CONTINENTS	.
纪念品	的	一些	各大洲	.

部分大洲的纪念品。

[baɪ] ['mɑːntəgjuː] ['wɪljəmz]
By **MONTAGU** **WILLIAMS**
经过 蒙塔古 威廉姆斯

作者：蒙塔古·威廉姆斯

[liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] .
LEAVES **OF** **A** **LIFE** **.**
树叶 的 一个 生活 .

生命的叶子。

[raʊnd] ['lʌndən] .
ROUND **LONDON** **.**
圆形的 伦敦 .

环游伦敦。

['leɪtər] [liːvz] .
LATER **LEAVES** **.**
之后 树叶 .

后叶。

[baɪ][iː] . ['wəːnə]
By **E** **.** **WERNER**
经过 E . 维尔纳

作者：E·沃纳

['fɪk(ə)l] ['fɔːrtʃən] .
FICKLE **FORTUNE** **.**
反复无常 财富 .

变幻莫测的命运。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['nɔːrɪs]
By **W** **.** **E** **.** **NORRIS**
经过 W . E . 诺里斯

作者：WE NORRIS

['θɜːrlbi] [hɔːl] .
THIRLBY **HALL** **.**
瑟尔比 大厅 .

瑟尔比大厅。

[ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['blʌndər] .
A **BACHELOR'S** **BLUNDER** **.**
一个 学士 错误 .

单身汉犯下的错误。

[ðə; ðiː] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr]
The **Works** **of** **SHAKESPEARE**
这 作品 的 莎士比亚

莎士比亚作品集

[vɪk'tɔːriə] [ɪ'dɪʃn] .
VICTORIA **EDITION** **.**
维多利亚 版 .

维多利亚版。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
In **Three** **Volumes** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] . [aɪ] . ['kɑːmədiːz] .
Vol **.** **I** **.** **Comedies** **.**
沃尔 . 我 . 喜剧 .

第一卷：喜剧。

['vɑːl] . [iː] .
Vol . II .
沃尔 . 二 .

第二卷

['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] .
Histories .
历史 .

历史。

['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Vol . III .
沃尔 . 三、 .

第三卷

['trædʒədi] . [-]
Tragedies . [26]
悲剧 . [-]

悲剧。[26]

['juːnɪfɔːrm] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
UNIFORM EDITION OF THE
制服 版 的 这

统一版

['nɑːvəlz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['levər]
NOVELS OF CHARLES LEVER
小说 的 查尔斯 杠杆

查尔斯·利弗的小说

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] . [wʌn] .
With all the Original Illustrations . 1 .
和 全部 这 原来的 插图 . 1 .

包含所有原版插图。1.

['hæri] - .
HARRY LORREQUER .
哈利 - .

哈里·洛雷克尔。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fiz] . [ˌtuː'tuː] .
Illustrated by Phiz . 2 .
插图 经过 脸 . 2 .

由 Phiz.2 绘制插图。

[tʃɑːrlz] [oʊ'mæli] .
CHARLES O'MALLEY .
查尔斯 奥马利 .

查尔斯·奥马利。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fiz] .
Illustrated by Phiz .
插图 经过 脸 .

由 Phiz 绘制插图。

[θriː] . [dʒæk] ['hɪntən] [ðə; ði] ['gɑːrdzmən] .
3 . JACK HINTON THE GUARDSMAN .
3 . 杰克 欣顿 这 卫兵 .

3. 杰克·辛顿，《卫兵》。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fiz] .
Illustrated by Phiz .
插图 经过 脸 .

由 Phiz 绘制插图。

[fɔːr] . [tɑːm] [bɜːrk] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
4 . **TOM** **BURKE** **OF** **OURS** .
4 . 汤姆 伯克 的 我们的 .

4. 我们自己的汤姆·伯克。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fiz] . [faɪv] .
Illustrated **by** **Phiz** . **5** .
插图 经过 脸 . 5 .

由 Phiz.5 绘制插图。

['ɑːrθər] [oʊ'lɪri] .
ARTHUR **O'LEARY** .
亚瑟 奥利里 .

亚瑟·奥利里。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒiː] . ['kruːɪkʃæŋk] . [sɪks] .
Illustrated **by** **G** . **Cruikshank** . **6** .
插图 经过 G . 克鲁克香克 . 6 .

由 G. Cruikshank 绘制插图。6.

[lɔːrd] - .
LORD **KILGOBBIN** .
主 - .

基尔戈宾勋爵。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [luːk] ['fɪldz] .
Illustrated **by** **Luke** **Fildes** .
插图 经过 卢克 菲尔德斯 .

由卢克·菲尔德斯绘制插图。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['wɔrd] ['faʊlər]
By **W** . **WARDE** **FOWLER**
经过 W . 沃德 福勒

作者：W·沃德·福勒

[ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɜːrdz] .
A **YEAR** **WITH** **THE** **BIRDS** .
一个 年 和 这 鸟类 .

与鸟儿共度的一年。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrdz] .
TALES **OF** **THE** **BIRDS** .
故事 的 这 鸟类 .

鸟类的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[mɔːr] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrdz] .
MORE **TALES** **OF** **THE** **BIRDS** .
更多的 故事 的 这 鸟类 .

更多鸟类故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['sʌmər] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [bʊks] .
SUMMER STUDIES OF BIRDS AND BOOKS .
夏天 研究 的 鸟类 和 图书 .

夏季鸟类与书籍研究。

[baɪ] [fræŋk] ['bʌkləɪnd]
By FRANK BUCKLAND
经过 坦率 巴克兰

作者：弗兰克·巴克兰

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
CURIOSITIES OF NATURAL HISTORY .
奇闻异事 的 自然的 历史 .

自然史奇观。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ɪn] [fɔːr] ['vɑːljəmz] :
In four volumes :
在 四 卷 :

共四卷：

[fɜːrst] ['sɪriːz] — [ræts] , ['sɜːpənts] , ['fɪʃɪz] , ['frɑːgz] , ['mʌŋkiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
First Series — Rats , Serpents , Fishes , Frogs , Monkeys , etc .
第一的 系列 — 老鼠 , 蛇 , 鱼类 , 青蛙 , 猴子 , ETC .

第一系列——老鼠、蛇、鱼、青蛙、猴子等。

['sekənd] ['sɪriːz] — ['fɒslz] , [berz] , [wʊlvz] , [kæts] , ['iːgəlz] , ['hedʒˌhɔːgz] , ['iːlz] , ['herɪŋz] ,
Second Series — Fossils , Bears , Wolves , Cats , Eagles , Hedgehogs , Eels , Herrings ,
第二 系列 — 化石 , 熊 , 狼 , 猫 , 老鹰队 , 刺猬 , 鳗鱼 , 鲱鱼 ,
[weɪlz] .
Whales .
鲸鱼 .

第二系列——化石、熊、狼、猫、鹰、刺猬、鳗鱼、鲱鱼、鲸鱼。

[θɜːrd] ['sɪriːz] — [waɪld] [dʌks] , ['fɪʃɪŋ] , ['laɪənz] , ['taɪgɚz] , [fɔksiz] , ['pɔːrpəsɪz] .
Third Series — Wild Ducks , Fishing , Lions , Tigers , Foxes , Porpoises .
第三 系列 — 荒野 鸭子 , 钓鱼 , 狮子 , 老虎队 , 狐狸 , 鼠海豚 .

第三辑——野鸭、钓鱼、狮子、老虎、狐狸、海豚。

[fɔːrθ] ['sɪriːz] — ['dʒaiənts] , ['mʌmiːz] , ['mɜːˌmeɪdz] , ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] , ['sæmən] ,
Fourth Series — Giants , Mummies , Mermaids , Wonderful People , Salmon ,
第四 系列 — 巨人队 , 木乃伊 , 美人鱼 , 精彩的 人们 , 三文鱼 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [-]
etc . [27]
ETC . [-]

第四系列——巨人、木乃伊、美人鱼、奇妙的人们、鲑鱼等等。[27]

[wɜːrks] [baɪ] ['veriəs] ['ɔːθəz]
Works by Various Authors
作品 经过 各种各样的 作者

众多作者的作品

['hoʊgən] , [em] . [piː] .
Hogan , M . P .
霍根 , M . P .

霍根议员

['flitəz] , ['tætərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnsələr]

Flitters	,	Tatters	,	and	the	Counsellor
闪烁	,	破烂不堪	,	和	这	顾问

飞舞的、破烂的和顾问

[ðə; ði] [nuː] [æn'tɪgəni]

The	New	Antigone
这	新的	安提戈涅

新安提戈涅

['meməriz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['hiːli]

Memories	of	Father	Healy
回忆	的	父亲	希利

希利神父的回忆

['kænən]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] . — [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlərz]

Canon	ATKINSON	.	—	The	Last	of	the	Giant	Killers
佳能	阿特金森	.	—	这	最后的	的	这	巨大的	杀手

阿特金森教父——《最后的巨人杀手》

— — - [ænd; ənd][hæf] - ['hɑːlədeɪz] ; [ɔːr] , ['fɜːrðər] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [tuː] [s'kuːlbɔɪz]

—	—	Playhours	and	Half	-	Holidays	;	or	,	further	Experiences	of	Two	Schoolboys
—	—	-	和	一半	-	假期	;	或者	,	更远	经历	的	二	男学生

—— 课间休息和半天假期；或者，两个小学生的后续经历

[sɜːr][es] . ['beɪkər] . — [truː] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][maɪ] ['grænsʌn]

Sir	S	.	BAKER	.	—	True	Tales	for	my	Grandsons
先生	S	.	面包师	.	—	真的	故事	为了	我的	孙子们

S·贝克爵士——《写给孙子们的真实故事》

[ɑːr] . [eɪtʃ] . ['bærəm] . — [ðə; ði]['ɪŋˌgoʊldzbi] ['ledʒəndz]

R	.	H	.	BARHAM	.	—	The	Ingoldsby	Legends
拉	.	H	.	巴勒姆	.	—	这	英戈尔兹比	传说

RH BARHAM——《英戈尔兹比传奇》

[rev] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [diː] . ['bærəm] . — [laɪf] [ʌv; əv] ['θiədɔː] [hʊk]

Rev	.	R	.	H	.	D	.	BARHAM	.	—	Life	of	Theodore	Hook
牧师	.	拉	.	H	.	D	.	巴勒姆	.	—	生活	的	西奥多	钩

RHD BARHAM牧师著——西奥多·胡克传

[blɛnɜˑhæsət] [ænd; ənd] ['sliːmən] . — [əd'ventʃəz] [ɪn] [mə'ʃoʊnəˌlænd]

BLENNERHASSET	and	SLEEMAN	.	—	Adventures	in	Mashonaland
布伦纳哈塞特	和	斯利曼	.	—	冒险	在	马绍纳兰

布伦纳哈塞特和斯利曼——马绍纳兰探险记

[lænuː] ['fælkənər] . — [sə'siːliə] [diː][noʊ'ɛl]

LANOE	FALCONER	.	—	Cecilia	de	Noël
拉诺	猎鹰人	.	—	塞西莉亚	德	诺埃尔

LANOE FALCONER.—塞西莉亚·德·诺尔

['dʌbljuː] . [fɔːrbz] - ['mɪtʃəl] . — [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mjuːtəni]

W	.	FORBES	-	MITCHELL	.	—	Reminiscences	of	the	Great	Mutiny
W	.	福布斯	-	米切尔	.	—	回忆录	的	这	伟大的	兵变

W·福布斯-米切尔——《大兵变的回忆录》

[rev] . [dʒeɪ] . ['gɪlmɔr] . — [stɔːrm] ['wɒrɪrz]

Rev	.	J	.	GILMORE	.	—	Storm	Warriors
牧师	.	J	.	吉尔摩	.	—	风暴	勇士队

J·吉尔摩牧师——风暴战士

['meri] - . — [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['raɪdɪŋ]

MARY	LINSKILL	.	—	Tales	of	the	North	Riding
玛丽	-	.	—	故事	的	这	北	骑术

玛丽·林斯基尔——《北骑的故事》

[es] . [ɑːr] . ['laɪsɑːt] . — [ðə; ðɪ] ['mɑːplɒt]

S	.	R	.	LYSAGHT	.	—	The	Marplot
S	.	拉	.	lysaght	.	—	这	马尔普洛特

SR LYSAGHT.—马普洛特

— — [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] -

—	—	One	of	the	Grenvilles
—	—	一	的	这	-

——格伦维尔家族的一员

[em] . - . — ['mʌkəl] [dʒɑːk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]

M	.	M'LENNAN	.	—	Muckle	Jock	,	and	other	Stories
M	.	-	.	—	穆克尔	乔克	,	和	其他	故事

M. M'LENNAN.——《大块头杰克及其他故事》

['luːkəs] ['mælɪt] . — ['mɪsɪz] .

LUCAS	MALET	.	—	Mrs	.
卢卡斯	男仆	.	—	太太	.

卢卡斯·马莱特——夫人

['lɔːrəmər]

Lorimer
洛里默

洛里默

[dʒiː] . ['mæsn] . — [ə; eɪ] [kəm'pendiəs] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ]

G	.	MASSON	.	—	A	Compendious	Dictionary	of	the	French	Language
G	.	马森	.	—	一个	简明	字典	的	这	法语	语言

G. MASSON.—法语简明词典

['meɪdʒər] ['gæmˌbɪr] ['pæri] . — [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [dɪk]

Major	GAMBIER	PARRY	.	—	The	Story	of	Dick
主要的	甘比尔	招架	.	—	这	故事	的	迪克

甘比尔·帕里少校——迪克的故事

[iː] . [siː] . [praɪs] . — [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪənz] [maʊθ]

E	.	C	.	PRICE	.	—	In	the	Lion's	Mouth
E	.	C	.	价格	.	—	在	这	狮子的	嘴

EC PRICE——在狮口

[lɔːrd] ['redzˌdeɪl] . — [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][oʊld][dʒə'pæn]

Lord	REDESDALE	.	—	Tales	of	Old	Japan
主	雷德斯代尔	.	—	故事	的	老的	日本

雷德斯代尔勋爵——《古日本故事》

['dʌbljuː] . [siː] . ['roʊdz] . — [dʒɑːn] -

W	.	C	.	RHOADES	.	—	John	Trevennick
W	.	C	.	罗兹	.	—	约翰	-

WC 罗兹——约翰·特雷文尼克

[mɑː'keizɑː] - . — ['ʌndər] ['preʃər]

MARCHESA	THEODOLI	.	—	Under	Pressure
玛尔凯萨	-	.	—	在下面	压力

特奥多利侯爵夫人——压力之下

['æntəni] ['trɔləp] . — [ðə; ðɪ] [θriː] [klɑːks]

ANTHONY	TROLLOPE	.	—	The	Three	Clerks
安东尼	特罗洛普	.	—	这	三	职员

安东尼·特罗洛普——《三个职员》

[tʃɑːrlz] ['hwaithed] . — ['ritʃəd] ['sævɪdʒ] [-]

CHARLES	WHITEHEAD	.	—	Richard	Savage	[	28	]
查尔斯	白头	.	—	理查德	野蛮的	[	-	]

查尔斯·怀特海德.—理查德·萨维奇[28]

['ɪŋglɪʃ]
ENGLISH
英语

英语

[men] [ʌv; əv] ['letərz]
MEN **OF** **LETTERS**
男士 的 信件

文人会

['edɪtɪd] [baɪ] [dʒɑ:n] ['mɔrli] .
Edited **by** **JOHN** **MORLEY** **.**
编辑 经过 约翰 莫利 .

由约翰·莫利编辑。

[ə'reɪndʒd] [ɪn] - ['vɑ:ljəmz] , [i:tʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [θri:] ['ɔ:θəz] .
Arranged **in** **13** **Volumes** **,** **each** **containing** **the** **Lives** **of** **three** **Authors** **.**
安排 在 - 卷 , 每个 包含 这 生活 的 三 作者 .

全书共13卷，每卷收录三位作者的生平。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['tʃɔ:sər] .
Chaucer **.**
乔叟 .

乔叟。

[baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . ['dʌblju:] . [wɔ:rd] . ['spensə] .
By **Dr** **.** **A** **.** **W** **.** **Ward** **.** **Spenser** **.**
经过 博士 . 一个 . W . 沃德 . 斯宾塞 .

作者：A.W. Ward 博士。斯宾塞。

[baɪ] [di:n] [tʃɜ:rtʃ] .
By **Dean** **Church** **.**
经过 院长 教会 .

作者：迪恩·丘奇。

['draɪdən] .
Dryden **.**
德莱顿 .

德莱顿。

[baɪ][prɑ:f] . ['seintsbəri] .
By **Prof** **.** **Saintsbury** **.**
经过 教授 . 圣斯伯里 .

圣斯伯里教授著。

[i:] .
II **.**
二 .

二、

['mɪltən] .
Milton **.**
米尔顿 .

米尔顿。

[baɪ][mɑ:rk] ['pætɪsn] .
By **Mark** **Pattison** **.**
经过 标记 帕蒂森 .

作者：马克·帕蒂森。

['goʊldsmɪθ] .
Goldsmith .
金匠 .

金匠。

[baɪ]['dʌbljuː] . [blæk] .
By **W** . **Black** .
经过 W . 黑色的 .

作者：W. Black。

['kuːpə] .
Cowper .
考珀 .

考珀。

[baɪ]['goʊldwɪn] [smɪθ] .
By **Goldwin** **Smith** .
经过 戈德温 史密斯 .

作者：戈德温·史密斯。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['baɪrən] .
Byron .
拜伦 .

拜伦。

[baɪ] [prə'fesər] ['nɪkɔl] .
By **Professor** **Nichol** .
经过 教授 尼科尔 .

作者：尼科尔教授

['ʃeli] .
Shelley .
雪莱 .

雪莱。

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['saiməndz, 'simənds] . [kiːts] .
By **J** . **A** . **Symonds** . **Keats** .
经过 J . 一个 . 西蒙兹 . 济慈 .

作者：JA Symonds。济慈。

[baɪ]['saidni] ['kɔlvin] .
By **Sidney** **Colvin** .
经过 西德尼 科尔文 .

作者：西德尼·科尔文。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['wəːdzwə(ː)θ] , [baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['maɪərz] .
Wordsworth , **By** **F** . **W** . **H** . **Myers** .
华兹华斯 , 经过 F . W . H . 迈尔斯 .

华兹华斯，FWH Myers 著。

['sauði, 'sʌði] .
Southey .
骚塞 .

索西。

[baɪ][prɑːf] . ['daʊdən] .
By **Prof** **.** **Dowden** **.**
经过 教授 . 道登 .

作者：道登教授。

['lændɔː] .
Landor **.**
兰多 .

兰德尔。

[baɪ]['saidni] ['kɔlvin] .
By **Sidney** **Colvin** **.**
经过 西德尼 科尔文 .

作者：西德尼·科尔文。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[tʃɑːrlz] [læm] .
Charles **Lamb** **.**
查尔斯 羊肉 .

查尔斯·兰姆。

[baɪ]['kænən]['eɪndʒər] .
By **Canon** **Ainger** **.**
经过 佳能 艾因格 .

作者：佳能·艾因格。

['ædɪsən] .
Addison **.**
艾迪生 .

艾迪森。

[baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['kɔːrtˌhoʊp] .
By **W** **.** **J** **.** **Courthope** **.**
经过 W . J . 考特霍普 .

作者：WJ Courthope。

[swɪft] .
Swift **.**
迅速 .

迅速。

[baɪ][sɜːr] ['lezli] ['stiːvən] , [keɪ] . [siː] . [biː] .
By **Sir** **Leslie** **Stephen** **,** **K** **.** **C** **.** **B** **.**
经过 先生 莱斯利 史蒂芬 , K . C . B .

作者：莱斯利·斯蒂芬爵士，KCB

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[skɔt] .
Scott **.**
斯科特 .

斯科特。

[baɪ][ɑːr] . [eɪtʃ] . ['hʌtən] .
By **R** **.** **H** **.** **Hutton** **.**
经过 拉 . H . 赫顿 .

作者：RH Hutton。

[bɜːrn] .
Burns .
烧伤 .

烧伤。

[baɪ]['prɪnsəp(ə)l] . ['kəulridʒ] .
By **Principal** **Shairp** . **Coleridge** .
经过 主要的 谢尔普 . 柯尔律治 .

由校长谢尔普·柯勒律治撰写。

[baɪ][eɪtʃ] . [diː] . [treɪl] .
By **H** . **D** . **Traill** .
经过 H . D . Traill .

作者：HD Traill。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[hjuːm] .
Hume .
休谟 .

休谟。

[baɪ][prɑːf] . ['hʌksli] , [ef] . [ɑːr] . [es] . ['lɑːk] .
By **Prof** . **Huxley** , **F** . **R** . **S** . **Locke** .
经过 教授 . 赫胥黎 , F . 拉 . S . 洛克 .

作者：赫胥黎教授，FRS 洛克。

[baɪ] [θɑːz] . ['faʊlər] .
By **Thos** . **Fowler** .
经过 托马斯 . 福勒 .

作者：托马斯·福勒

[bɜːrk] .
Burke .
伯克 .

伯克。

[baɪ][dʒɑːn] ['mɔrli] .
By **John** **Morley** .
经过 约翰 莫利 .

作者：约翰·莫利。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[də'foʊ] .
Defoe .
笛福 .

笛福。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['mintəj] .
By **W** . **Minto** .
经过 W . 明托 .

作者：W. Minto。

['stɔːn] .
Sterne .
斯特恩 .

斯特恩。

[baɪ][eɪtʃ] . [diː] . [treɪl] . ['hɔθɔrn] .

By	H	.	D	.	Traill	.	Hawthorne	.
经过	H	.	D	.	Traill	.	霍桑	.

作者：HD Traill。霍桑。

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz] .

By	Henry	James	.
经过	亨利	詹姆斯	.

作者：亨利·詹姆斯。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['fiːldɪŋ] .

Fielding	.
菲尔丁	.

菲尔丁。

[baɪ] ['ɔːstən] ['dɑːbsən] .

By	Austin	Dobson	.
经过	奥斯汀	多布森	.

作者：奥斯汀·多布森

['θækəri] .

Thackeray	.
萨克雷	.

萨克雷。

[baɪ] ['æntəni] ['trɔləp] . ['dɪkɪnz] .

By	Anthony	Trollope	.	Dickens	.
经过	安东尼	特罗洛普	.	狄更斯	.

安东尼·特罗洛普。狄更斯。

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [wɔːrd] .

By	Dr	.	A	.	W	.	Ward	.
经过	博士	.	一个	.	W	.	沃德	.

作者：AW Ward 博士。

[eks] .

X	.
X	.

X.

['gɪbən] .

Gibbon	.
长臂猿	.

长臂猿。

[baɪ][dʒeɪ] . [siː] . ['mɔːrɪsən] . [kɑː'lail] .

By	J	.	C	.	Morison	.	Carlyle	.
经过	J	.	C	.	莫里森	.	凯雷集团	.

作者：JC Morison。卡莱尔。

[baɪ] [prə'fesər] ['nɪkɔl] .

By	Professor	Nichol	.
经过	教授	尼科尔	.

作者：尼科尔教授

[mə'kɔːli] .

Macaulay	.
麦考利	.

麦考利。

[baɪ][dʒeɪ] . [siː] . ['mɔːrɪsən] .

By	J	.	C	.	Morison	.
经过	J	.	C	.	莫里森	.

作者：JC Morison。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['sɪdni] .

Sydney	.
悉尼	.

悉尼。

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['saimən(d)z, 'simən(d)z] .

By	J	.	A	.	Symonds	.
经过	J	.	一个	.	西蒙兹	.

作者：JA Symonds。

[diː] ['kwɪnsi] .

De	Quincey	.
德	昆西	.

德昆西。

[baɪ][prɑːf] . ['mæsn] . ['ʃəridən] .

By	Prof	.	Masson	.	Sheridan	.
经过	教授	.	马松	.	谢里丹	.

作者：马森·谢里丹教授

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] .

By	Mrs	.	Oliphant	.
经过	太太	.	奥利芬特	.

作者：奥利芬特夫人。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[poʊp] .

Pope	.
教皇	.

教皇。

[baɪ][sɜːr] ['lezli] ['stiːvən] , [keɪ] . [siː] . [biː] . ['dʒɑːnsən] .

By	Sir	Leslie	Stephen	,	K	.	C	.	B	.	Johnson	.
经过	先生	莱斯利	史蒂芬	,	K	.	C	.	B	.	约翰逊	.

作者：莱斯利·斯蒂芬爵士，KCB Johnson。

[baɪ][sɜːr] ['lezli] ['stiːvən] , [keɪ] . [siː] . [biː] . [greɪ] .

By	Sir	Leslie	Stephen	,	K	.	C	.	B	.	Gray	.
经过	先生	莱斯利	史蒂芬	,	K	.	C	.	B	.	灰色的	.

作者：莱斯利·斯蒂芬爵士，KCB 格雷。

[baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] .

By	Edmund	Gosse	.
经过	埃德蒙	戈斯	.

作者：埃德蒙·戈斯。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['beɪkən] .
Bacon **.**
熏肉 .

熏肉。

[baɪ] [diːn] [tʃɜːrtʃ] .
By **Dean** **Church** **.**
经过 院长 教会 .

作者：迪恩·丘奇。

['bʌnjən] .
Bunyan **.**
班扬 .

班扬。

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [fruːd] .
By **J** **.** **A** **.** **Froude** **.**
经过 J . 一个 . 弗劳德 .

作者：JA Froude。

['bɛntli] .
Bentley **.**
宾利 .

宾利。

[baɪ][sɜːr] ['ritʃəd] [dʒɛb] . [-]
By **Sir** **Richard** **Jebb** **.** **[** **29** **]**
经过 先生 理查德 杰布 . [-]

作者：理查德·杰布爵士。[29]

[ðə; ði] [gloʊb] ['laɪbreri]
THE **GLOBE** **LIBRARY**
这 地球 图书馆

环球图书馆

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æstərɪsk] (*) [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['ɪʃuːd] [ɪn][lɪmp] ['leðər] ,
The **volumes** **marked** **with** **an** **asterisk** **(** ***** **)** **are** **also** **issued** **in** **limp** **leather** **,**
这 卷 标记 和 一个 星号 (*) 是 还 发布 在 跛行 皮革 ,

标有星号（*）的卷册也有软皮装帧版本。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [gɪlt] [bæk] [ænd; ənd][gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
with **full** **gilt** **back** **and** **gilt** **edges** **.**
和 满的 镀金 后退 和 镀金 边缘 .

背面和边缘均镀金。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] [iːtʃ] .
net each .
网 每个 .

每人净值。

* ['bɒzwɛlz] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən] .
*** Boswell's Life of Johnson .**
* 博斯韦尔的 生活 的 约翰逊 .

*博斯韦尔的《约翰逊传》。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['moʊbreɪ] ['mɔːrɪs] .
With an Introduction by Mowbray Morris .
和 一个 介绍 经过 莫布雷 莫里斯 .

由莫布雷·莫里斯作序。

* ['bɝːnzɪz] [kəm'pliːt] [wɜːrks] .
*** Burns's Complete Works .**
* 烧伤的 完全的 作品 .

*伯恩斯全集。

['edɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [ˌem 'es] .
Edited from the best Printed and MS .
编辑 从 这 最好的 打印 和 多发性硬化症 .

编辑自最佳印刷版和手稿。

[ə'θɔːrətiz] , [wɪð; wɪθ]['memwɑːr][ænd; ənd] [glɒ'sɛəriəl] ['ɪndeks] .
Authorities , with Memoir and Glossarial Index .
当局 , 和 回忆录 和 词汇表 指数 .

权威资料，附回忆录和词汇索引。

[baɪ][ə; eɪ] . [smɪθ] .
By A . Smith .
经过 一个 . 史密斯 .

作者：A. Smith。

* [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['dʒefri] ['tʃɔːsər] .
*** The Works of Geoffrey Chaucer .**
* 这 作品 的 杰弗里 乔叟 .

*杰弗里·乔叟的作品集。

['edɪtɪd] [baɪ] ['ælfred] ['dʌblju:] . ['pɑːlərd] , [eɪtʃ] . [ef] . [hiːθ] , [em] . [eɪtʃ] . ['lɪdəl] , [ænd; ənd]['dʌblju:] . [es] .
Edited by Alfred W . Pollard , H . F . Heath , M . H . Liddell , and W . S .
编辑 经过 阿尔弗雷德 W . 波拉德 , H . F . 希思 , M . H . 利德尔 , 和 W . S .
[mə'kɔːrmɪk] .
McCormick .
麦考密克 .

由 Alfred W. Pollard、HF Heath、MH Liddell 和 WS McCormick 编辑。

* ['kaʊpərz] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] .
*** Cowper's Poetical Works .**
* 考珀的 诗意的 作品 .

*考珀的诗歌作品。

['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] [baɪ]['dʌblju:] . ['bɛnhəm] , [biː] . [diː] .
Edited , with Biographical Introduction and Notes by W . Benham , B . D .
编辑 , 和 传记 介绍 和 笔记 经过 W . 本汉姆 , B . D .

由W. Benham编辑，并附有传记导言和注释，BD

[ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] .
Robinson **Crusoe** **.**
罗宾逊 克鲁索 .

鲁滨逊·克鲁索。

[ˈedɪtɪd] [ˈæftər][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪˈdɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ˈhenri] [ˈkɪŋzli]
Edited **after** **the** **original** **Edition** **,** **with** **a** **Biographical** **Introduction** **by** **Henry** **Kingsley**
编辑 后 这 原来的 版 , 和 一个 传记 介绍 经过 亨利 金斯利
, [ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] .
, **F** **.** **R** **.** **G** **.** **S** **.**
, F . 拉 . G . S .

本书根据原版修订，并附有亨利·金斯利（FRGS）撰写的传记导言。

* [ˈdraɪdənz] [poʊˈetɪkl] [wɜːrks] .
***** **Dryden's** **Poetical** **Works** **.**
* 德莱顿的 诗意的 作品 .

*德莱顿的诗集。

[ˈedɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmemwɑːr] , [rɪˈvaɪzd] [ˈtɛksts] , [ænd; ənd] [noʊts] , [baɪ][ˈdʌbljuː] . [diː] . [ˈkrɪsti] , [em] .
Edited **,** **with** **a** **Memoir** **,** **Revised** **Texts** **,** **and** **Notes** **,** **by** **W** **.** **D** **.** **Christie** **,** **M** **.**
编辑 , 和 一个 回忆录 , 修改 文本 , 和 笔记 , 经过 W . D . 克里斯蒂 , M .
[ə; eɪ] .
A **.**
一个 .

由 WD Christie（文学硕士）编辑，并附有回忆录、修订文本和注释。

* [ðə; ði][ˈdaɪəri][ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈevlɪn] .
***** **The** **Diary** **of** **John** **Evelyn** **.**
* 这 日记 的 约翰 伊芙琳 .

约翰·伊夫林的日记。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] [baɪ] [ˈɔːstən] [ˈdɑːbsən] , [ɑːn] . [əl] . [diː] . [ˈɛdɪn] .
With **an** **Introduction** **and** **Notes** **by** **Austin** **Dobson** **,** **Hon** **.** **LL** **.** **D** **.** **Edin** **.**
和 一个 介绍 和 笔记 经过 奥斯汀 多布森 , 尊敬的 . 二 . D . 爱丁 .

由爱丁堡荣誉法学博士奥斯汀·多布森作序并作注释。

\- [ˈkrɔniklz] .
Froissart's **Chronicles** **.**
\- 编年史 .

弗鲁瓦萨尔编年史。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [lɔːrd] [ˈbɜːrnərz] .
Translated **by** **Lord** **Berners** **.**
翻译 经过 主 伯纳斯 .

由伯纳斯勋爵翻译。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][dʒiː] . [siː] . [məˈkɔːli] , [em] . [ə; eɪ] .
Edited **by** **G** **.** **C** **.** **Macaulay** **,** **M** **.** **A** **.**
编辑 经过 G . C . 麦考利 , M . 一个 .

由 GC Macaulay 硕士编辑

* [ˈgoʊldˌsmɪθs] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [wɜːrks] .
***** **Goldsmith's** **Miscellaneous** **Works** **.**
* 金匠的 各种各样的 作品 .

*戈德史密斯杂项作品。

[wɪð; wɪθ] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [prəˈfesər] [ˈmæsn] .
With **Biographical** **Introduction** **by** **Professor** **Masson** **.**
和 传记 介绍 经过 教授 马松 .

附马森教授撰写的传记导言。

['hɔːrəs] .
Horace .
贺拉斯 .

贺拉斯。

['rendərd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ['rʌnɪŋ] [ə'næləsɪs] , [noʊts] , [ænd; ənd]
Rendered into English Prose , with Introduction , Running Analysis , Notes , and
渲染 进入 英语 散文 , 和 介绍 , 跑步 分析 , 笔记 , 和
['ɪndeks] .
Index .
指数 .

以英文散文形式呈现，附导言、分析、注释和索引。

[baɪ][dʒeɪ] . ['lɔnzdeil] , [em] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd][es] . [liː] , [em] . [ə; eɪ] .
By J . Lonsdale , M . A . , and S . Lee , M . A .
经过 J . 朗斯代尔 , M . 一个 . , 和 S . 李 , M . 一个 .

作者：J. Lonsdale，文学硕士；S. Lee，文学硕士

* [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv][dʒɑːn] [kiːts] .
*** The Poetical Works of John Keats .**
* 这 诗意的 作品 的 约翰 济慈 .

*约翰·济慈的诗歌作品。

['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] , [baɪ] ['wɪljəm] [tiː] . ['ɑːrnəld] .
Edited , with Introduction and Notes , by William T . Arnold .
编辑 , 和 介绍 和 笔记 , 经过 威廉 T . 阿诺德 .

由威廉·T·阿诺德编辑，并作序和注释。

[mɔːrt] - .
Morte Darthur .
死亡 - .

莫特·达瑟。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] .
The Book of King Arthur , and of his Noble Knights of the Round Table .
这 书 的 国王 亚瑟 , 和 的 他的 高贵 骑士 的 这 圆形的 桌子 .

亚瑟王和他的圆桌骑士的故事。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['kækstən] , [rɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər]['mɑːdərn][juːz] .
The Original Edition of Caxton , revised for modern use .
这 原来的 版 的 卡克斯顿 , 修改 为了 现代的 使用 .

卡克斯顿原版，经修订以适应现代使用。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [noʊts] , [ænd; ənd] ['glɑːsəri] .
With Introduction , Notes , and Glossary .
和 介绍 , 笔记 , 和 词汇表 .

附导言、注释和词汇表。

[baɪ][sɜːr][iː] . ['streɪtʃi] .
By Sir E . Strachey .
经过 先生 E . 斯特雷奇 .

作者：E·斯特雷奇爵士。

* ['mɪltənz] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] .
*** Milton's Poetical Works .**
* 米尔顿的 诗意的 作品 .

*弥尔顿的诗歌作品。

['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ] [prə'fesər] ['mæsn] .
Edited , with Introduction , by Professor Masson .
编辑 , 和 介绍 , 经过 教授 马松 .

由马森教授编辑并作序。

* [ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['sæmjuəl] ['pepis] .

*	The	Diary	of	Samuel	Pepys	.
*	这	日记	的	塞缪尔	佩皮斯	.

*塞缪尔·佩皮斯的日记。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] [baɪ][dʒiː] . ['gregəri] [smɪθ] .

With	an	Introduction	and	Notes	by	G	.	Gregory	Smith	.
和	一个	介绍	和	笔记	经过	G	.	格雷戈里	史密斯	.

由 G. Gregory Smith 作序并作注释。

* ['poʊps] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] .

*	Pope's	Poetical	Works	.
*	教皇的	诗意的	作品	.

*教皇的诗歌作品。

['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['memwɑːr] , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [wɔːrd] .

Edited	,	with	Notes	and	Introductory	Memoir	,	by	Dr	.	A	.	W	.	Ward	.
编辑	,	和	笔记	和	引言	回忆录	,	经过	博士	.	一个	.	W	.	沃德	.

由 AW Ward 博士编辑，并附注释和引言。

* [sɜːr] ['wɔːltər] ['skɑːts] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] .

*	Sir	Walter	Scott's	Poetical	Works	.
*	先生	沃尔特	斯科特的	诗意的	作品	.

*沃尔特·斯科特爵士的诗歌作品。

['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['memwɑːr] , [baɪ][prɑːf] . [ef] . [tiː] . ['pɔːlgreiv] .

Edited	,	with	Biographical	and	Critical	Memoir	,	by	Prof	.	F	.	T	.	Palgrave	.
编辑	,	和	传记	和	批判的	回忆录	,	经过	教授	.	F	.	T	.	帕尔格雷夫	.

由 FT Palgrave 教授编辑，并附有传记和评论回忆录。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] .

With	Introduction	and	Notes	.
和	介绍	和	笔记	.

附引言和注释。

* ['ʃeɪkˌspiːrz] [kəm'pliːt] [wɜːrks] .

*	Shakespeare's	Complete	Works	.
*	莎士比亚的	完全的	作品	.

*莎士比亚全集。

['edɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒiː] . [klaːk] , [em] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd]['dʌbljuː] . ['ɔːldis] [raɪt] , [em] . [ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ]

Edited	by	W	.	G	.	Clark	,	M	.	A	.	,	and	W	.	Aldis	Wright	,	M	.	A	.	With
编辑	经过	W	.	G	.	克拉克	,	M	.	一个	.	,	和	W	.	奥迪斯	赖特	,	M	.	一个	.	和

['glɑːsəri] .

Glossary	.
词汇表	.

由 WG Clark, MA 和 W. Aldis Wright, MA 编辑，附词汇表。

* ['spɛnsɚz] [kəm'pliːt] [wɜːrks] .

*	Spenser's	Complete	Works	.
*	斯宾塞的	完全的	作品	.

*斯宾塞全集。

['edɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['mænjʊskrɪpts] , [wɪð; wɪθ] ['glɑːsəri] , [baɪ][ɑːr] .

Edited	from	the	Original	Editions	and	Manuscripts	,	with	Glossary	,	by	R	.
编辑	从	这	原来的	版本	和	手稿	,	和	词汇表	,	经过	拉	.

['mɔːrɪs] ,

Morris	,
莫里斯	,

由R. Morris根据原始版本和手稿编辑，并附有词汇表。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['memwɑːr][baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['heɪlz] , [em] . [ə; eɪ] .
and **a** **Memoir** **by** **J** **.** **W** **.** **Hales** **,** **M** **.** **A** **.**
和 一个 回忆录 经过 J . W . 黑尔斯 , M . 一个 .

以及 JW Hales 的回忆录，文学硕士

* ['tɛnəsənz] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] .
***** **Tennyson's** **Poetical** **Works** **.**
* 丁尼生的 诗意的 作品 .

*丁尼生的诗歌作品。

[['ɔːlsoʊ][ɪn]['ekstrə] [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
[**Also** **in** **extra** **cloth** **,** **gilt** **edges** **.**
[还 在 额外的 布 , 镀金 边缘 .

[另附赠加厚布面，烫金边。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .]
6d **.** **]**
6d .]

6d.]

['vəːdʒɪl] .
Virgil **.**
维吉尔 .

维吉尔。

['rendərd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [noʊts] [ə'næləsɪs] , [ænd; ənd]['ɪndeks] .
Rendered **into** **English** **Prose** **,** **with** **Introductions** **,** **Notes** **Analysis** **,** **and** **Index** **.**
渲染 进入 英语 散文 , 和 介绍 , 笔记 分析 , 和 指数 .

译成英文散文，附导言、注释、分析和索引。

[baɪ][dʒeɪ] . ['lɔnzdeɪl] , [em] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd][es] . [liː] , [em] . [ə; eɪ] . [-]
By **J** **.** **Lonsdale** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **and** **S** **.** **Lee** **,** **M** **.** **A** **.** **[** **30** **]**
经过 J . 朗斯代尔 , M . 一个 . , 和 S . 李 , M . 一个 . [-]

J. Lonsdale，MA，和 S. Lee，MA[30]

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

['stændərd] ['nɑːvəlz]
STANDARD **NOVELS**
标准 小说

标准小说

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔːθ] ['elɪgənt] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] (['piːkɑːk] [ɪ'dɪʃn]) .
Cloth **Elegant** **,** **gilt** **edges** **(** **Peacock** **Edition** **)** **.**
布 优雅的 , 镀金 边缘 (孔雀 版) .

布面精装，烫金边（孔雀版）。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['ɔːlsoʊ] ['ɪʃuːd] [ɪn][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [klɔːθ] ['baɪndɪŋ] .
Also issued in ornamental cloth binding .
还 发布 在 装饰 布 结合 .

另有精装布面装帧版本。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[baɪ][dʒeɪn] ['ɑːstɪn]
By JANE AUSTEN
经过 简 奥斯汀

简·奥斯汀

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [baɪ] ['ɔːstən] ['dɑːbsən] , [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
With Introductions by Austin Dobson , and Illustrations by
和 介绍 经过 奥斯汀 多布森 , 和 插图 经过

由奥斯汀·多布森作序，并由……绘制插图

[hjuː] ['tɔmsn] [ænd; ənd][siː] . [iː] . [brɑːk] .
Hugh Thomson and C . E . Brock .
休 汤姆逊 和 C . E . 布洛克 .

休·汤姆森和C.E.布罗克。

[praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] .
Pride and Prejudice .
自豪 和 偏见 .

傲慢与偏见。

[sens] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] .
Sense and Sensibility .
感觉 和 感性 .

理智与情感。

['emə] .
Emma .
艾玛 .

艾玛。

['mænsfiːld][pɑːrk] .
Mansfield Park .
曼斯菲尔德 公园 .

曼斯菲尔德庄园。

['nɔːθˌæŋər] ['æbi] , [ænd; ənd][pər'sweɪʒ(ə)n] .

Northanger	Abbey	,	and	Persuasion	.
诺桑觉寺	修道院	,	和	劝说	.

《诺桑觉寺》和《劝导》。

[baɪ][dʒeɪ] . ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər]

By	J	.	FENIMORE	COOPER
经过	J	.	芬尼莫尔	库珀

作者：J·费尼莫尔·库珀

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃənz] [baɪ][siː] . [iː] . [brɑːk] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [em] . [brɑːk] .

With	Illustrations	by	C	.	E	.	Brock	and	H	.	M	.	Brock	.
和	插图	经过	C	.	E	.	布洛克	和	H	.	M	.	布洛克	.

由 CE Brock 和 HM Brock 绘制插图。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmoʊˈhiːkənz] .

The	Last	of	the	Mohicans	.
这	最后的	的	这	莫希干人	.

最后的莫希干人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['moʊbreɪ] ['mɔːrɪs] .

With	a	General	Introduction	by	Mowbray	Morris	.
和	一个	一般的	介绍	经过	莫布雷	莫里斯	.

由莫布雷·莫里斯作总导言。

[ðə; ði] ['dɪrˌsleɪər] .

The	Deerslayer	.
这	猎鹿人	.

猎鹿人。

[ðə; ði] ['pæθfaɪndər] .

The	Pathfinder	.
这	探路者	.

探路者。

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] .

The	Pioneers	.
这	先驱者	.

先驱者们。

[ðə; ði] ['preri] .

The	Prairie	.
这	草原	.

草原。

[baɪ] [mə'riːə] ['edʒwəːθ]

By	MARIA	EDGEWORTH
经过	玛丽亚	埃奇沃斯

作者：玛丽亚·埃奇沃思

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [baɪ] [æn] ['θækəri] ['ritʃi] , [ænd; ənd] [ˌɪləˈstreɪʃənz]

With	Introductions	by	Anne	Thackeray	Ritchie	,	and	Illustrations
和	介绍	经过	安妮	萨克雷	里奇	,	和	插图

由安妮·萨克雷·里奇作序，并配有插图。

[baɪ] [kris] ['hæmənd] [ænd; ənd][kɑːrl]['ʃlɑːɪsɜ, 'ʃlɑːsɜ] .

by	Chris	Hammond	and	Carl	Schloesser	.
经过	克里斯	哈蒙德	和	卡尔	施洛瑟	.

作者：克里斯·哈蒙德和卡尔·施洛瑟。

[viː]

V
v

['ɔrmənd] .
Ormond **.**
奥蒙德 .

奥蒙德。

['kæs(ə)l] ['rækrent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] .
Castle **Rackrent** **,** **and** **The** **Absentee** **.**
城堡 Rackrent , 和 这 缺席者 .

Castle Rackrent 和 The Absentee。

['pɑːpjələr][teɪlz; 'teɪˌliz] .
Popular **Tales** **.**
受欢迎的 故事 .

热门故事。

['helən] .
Helen **.**
海伦 .

海伦。

[bə'lɪndə] .
Belinda **.**
贝琳达 .

贝琳达。

['pɛrənts] [ə'sɪstənt] .
Parent's **Assistant** **.**
父母 助手 .

家长助手。

[baɪ] ['kæptɪn] ['mæriət]
By **CAPTAIN** **MARRYAT**
经过 队长 结婚

作者：马里亚特船长

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [baɪ]['deɪvɪd] ['hæneɪ] , [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
With **Introductions** **by** **David** **Hannay** **,** **and** **Illustrations** **by**
和 介绍 经过 大卫 汉内 , 和 插图 经过

由大卫·汉内作序，并由……绘制插图

[eɪtʃ] . [em] . [brɑːk] , [dʒeɪ] . ['eɪtən] ['sɪmɪŋtən] , [fred] ['piː^rəm] , [ef] . [eɪtʃ] .
H **.** **M** **.** **Brock** **,** **J** **.** **Ayton** **Symington** **,** **Fred** **Pegram** **,** **F** **.** **H** **.**
H . M . 布洛克 , J . 艾顿 辛明顿 , 弗雷德 佩格拉姆 , F . H .

HM Brock、J. Ayton Symington、Fred Pegram、FH

['taʊnzənd] , [eɪtʃ] . [ɑːr] . ['mɪlɚ] , [ænd; ənd][iː] . [dʒeɪ] . ['sʌlɪvən] .
Townsend **,** **H** **.** **R** **.** **Millar** **,** **and** **E** **.** **J** **.** **Sullivan** **.**
汤森德 , H . 拉 . 米勒 , 和 E . J . 沙利文 .

Townsend、HR Millar 和 EJ Sullivan。

['dʒeɪfɛθ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] .
Japhet **in** **Search** **of** **a** **Father** **.**
雅弗 在 搜索 的 一个 父亲 .

雅弗寻找父亲。

['dʒeɪkəb] ['feɪθf(ə)l] . [-]
Jacob **Faithful** **.** **[** **31** **]**
雅各布 忠实 . [-]

雅各·费思福尔。[31]

['piːtər] ['sɪmp(ə)l] .
Peter **Simple** **.**
彼得 简单的 .

彼得·辛普尔。

['mɪdʃɪpmən] ['i:zi] .
Midshipman Easy .
海军学员 简单的 .

海军学员伊齐。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] .
The King's Own .
这 国王学院 自己的 .

国王的亲卫队。

[ðə; ði] ['fæntəm] [ʃɪp] .
The Phantom Ship .
这 幻影 船 .

幽灵船。

[snɑ:rli] - [jaʊ] .
Snarley - yow .
斯纳利 - 哟 .

嘶嘶——哟。

[pʊr] [dʒæk] .
Poor Jack .
贫穷的 杰克 .

可怜的杰克。

[ðə; ði]['paɪrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['kʌtɜ-z] .
The Pirate , and The Three Cutters .
这 海盗 , 和 这 三 切割器 .

海盗和三艘帆船。

['mæstəmən] ['redi] .
Masterman Ready .
马斯特曼 准备好 .

Masterman Ready。

[frænk] ['mɪld,meɪ] .
Frank Mildmay .
坦率 米尔德梅 .

弗兰克·米尔德梅。

['nu:tən] ['fɔ:rstər] .
Newton Forster .
牛顿 福斯特 .

牛顿·福斯特。

[baɪ] ['tɔməs] [lʌv] ['pi:kɑ:k]
By THOMAS LOVE PEACOCK
经过 托马斯 爱 孔雀

作者：托马斯·洛夫·皮科克

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['seintsbəri] , [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns]
With Introductions by George Saintsbury , and Illustrations
和 介绍 经过 乔治 圣斯伯里 , 和 插图

由乔治·圣斯伯里作序，并配有插图

[baɪ][eɪtʃ] . [ɑ:r] . ['mɪlɜ-] [ænd; ənd][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] .
by H . R . Millar and F . H . Townsend .
经过 H . 拉 . 米勒 和 F . H . 汤森德 .

作者：HR Millar 和 FH Townsend。

['hedlɔ:ŋ] [hɔ:l] , [ænd; ənd] ['naɪtmer] ['æbi] .
Headlong Hall , and Nightmare Abbey .
一头扎 大厅 , 和 恶梦 修道院 .

横冲直撞大厅和噩梦修道院。

[meɪd] ['meriən] , [ænd; ənd] ['krɑːtʃɪt] ['kæs(ə)l] .

Maid	**Marian**	**,**	**and**	**Crotchet**	**Castle**	**.**
女佣	玛丽安	,	和	钩针编织	城堡	.

玛丽安少女，以及克罗切特城堡。

- [greɪndʒ] .

Gryll	**Grange**	**.**
-	农庄	.

格里尔庄园。

.

Melincourt	**.**
梅林库尔	.

梅林库尔。

[mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['ɛlfɪn] [ænd; ənd] [ˌroʊdə'dæfni] .

Misfortunes	**of**	**Elphin**	**and**	**Rhododaphne**	**.**
不幸	的	埃尔芬	和	杜鹃花	.

埃尔芬和罗多达芙妮的不幸遭遇。

[baɪ] ['veriəs] ['ɔːθəz]

BY	**VARIOUS**	**AUTHORS**
经过	各种各样的	作者

由多位作者合著

['westwərd] [hoʊ] !

Westward	**Ho**	**!**
向西	何	!

向西进！

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['kɪŋzli] .

By	**Charles**	**Kingsley**	**.**
经过	查尔斯	金斯利	.

作者：查尔斯·金斯利。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [iː] . [brɑːk] .

Illustrated	**by**	**C**	**.**	**E**	**.**	**Brock**	**.**
插图	经过	C	.	E	.	布洛克	.

由 CE Brock 绘制插图。

['hændi] [ændɪ] .

Handy	**Andy**	**.**
便利	安迪	.

能干的安迪。

[baɪ]['sæmjuəl] ['lʌvər] .

By	**Samuel**	**Lover**	**.**
经过	塞缪尔	情人	.

作者：塞缪尔·洛弗

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [em] . [brɑːk] .

Illustrated	**by**	**H**	**.**	**M**	**.**	**Brock**	**.**
插图	经过	H	.	M	.	布洛克	.

由 HM Brock 绘制插图。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['wɪbli] .

With	**Introduction**	**by**	**Charles**	**Whibley**	**.**
和	介绍	经过	查尔斯	惠布利	.

由查尔斯·惠布利作序。

[tɑːm] - [lɔːg] .

Tom	**Cringle's**	**Log**	**.**
汤姆	-	日志	.

汤姆·克林格的日志。

[baɪ] ['maɪk(ə)l] [skɔt] .
By **Michael** **Scott** **.**
经过 迈克尔 斯科特 .

作者：迈克尔·斯科特。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['eɪtən] ['sɪmɪŋtən] .
Illustrated **by** **J** **.** **Ayton** **Symington** **.**
插图 经过 J . 艾顿 辛明顿 .

由 J. Ayton Symington 绘制插图。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['moʊbreɪ] ['mɔːrɪs] .
With **Introduction** **by** **Mowbray** **Morris** **.**
和 介绍 经过 莫布雷 莫里斯 .

由莫布雷·莫里斯作序。

['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .
Annals **of** **the** **Parish** **.**
志 的 这 教区 .

教区年鉴。

[baɪ][dʒɑːn] [^ɔːlt] .
By **John** **Galt** **.**
经过 约翰 高尔特 .

作者：约翰·高尔特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [iː] . [brɑːk] .
Illustrated **By** **C** **.** **E** **.** **Brock** **.**
插图 经过 C . E . 布洛克 .

由 CE Brock 绘制插图。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['ælfred] ['eɪndʒər] .
With **Introduction** **by** **Alfred** **Ainger** **.**
和 介绍 经过 阿尔弗雷德 艾因格 .

由阿尔弗雷德·艾因格作序。

['sɪbl] , [ɔːr][ðə; ði] [tuː] [neiʃəns] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Sybil **,** **or** **The** **Two** **Nations** **,** **etc** **.**
西比尔 , 或者 这 二 国家 , ETC .

西比尔，或两国，等等。

[baɪ]['bendʒəmɪn] [dɪz'reli] .
By **Benjamin** **Disraeli** **.**
经过 本杰明 迪斯雷利 .

作者：本杰明·迪斯雷利。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . ['piː^rəm] .
Illustrated **by** **F** **.** **Pegram** **.**
插图 经过 F . 佩格拉姆 .

由 F. Pegram 绘制插图。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][eɪtʃ] . [diː] . [treɪl] .
With **Introduction** **by** **H** **.** **D** **.** **Traill** **.**
和 介绍 经过 H . D . Traill .

由HD Traill作序。

[lɑːvɛŋgroʊ] .
Lavengro **.**
拉文格罗 .

薰衣草。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] .
By **George** **Borrow** **.**
经过 乔治 借 .

作者：乔治·博罗

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][iː] . [dʒeɪ] . ['sʌlɪvən] .
Illustrated by E . J . Sullivan .
插图 经过 E . J . 沙利文 .

由 EJ Sullivan 绘制插图。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['ɔgəstin] ['birəl] , [keɪ] . [siː] .
With Introduction by Augustine Birrell , K . C .
和 介绍 经过 奥古斯丁 比雷尔 , K . C .

由堪萨斯城的奥古斯丁·比雷尔作序

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['hædʒi]['bɑːbɑː][ʌv; əv][ˌɪspə'hɑːn] .
Adventures of Hajji Baba of Ispahan .
冒险 的 朝觐 巴巴 的 伊斯法罕 .

伊斯帕罕的哈吉巴巴历险记。

[baɪ][dʒeɪmz]['mɔːriər] .
By James Morier .
经过 詹姆斯 莫里尔 .

作者：詹姆斯·莫里尔。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [ɑːr] . ['mɪlɚ] .
Illustrated by H . R . Millar .
插图 经过 H . 拉 . 米勒 .

由 HR Millar 绘制插图。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [lɔːrd] ['kɜːrzən] . [-]
With Introduction by Lord Curzon . [32]
和 介绍 经过 主 柯曾 . [-]

由寇松勋爵作序。[32]

[ðə; ði] [nuː] ['krænfəd] ['sɪriːz]
THE NEW CRANFORD SERIES
这 新的 克兰福德 系列

新克兰福德系列

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['elɪgənt] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 3s .
Crown 8vo , Cloth Elegant , Gilt Edges , 3s .
王冠 8vo , 布 优雅的 , 镀金 边缘 , 3s .

Crown 8vo，布面精装，烫金边，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pər] ['vɑːljəm] .
per volume .
每 体积 .

每体积。

['krænfəd] .
Cranford .
克兰福德 .

克兰福德。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['gæskl] .
By Mrs . Gaskell .
经过 太太 . 加斯克尔 .

作者：盖斯凯尔夫人。

[wɪð; wɪθ] ['prefəs] [baɪ] [æn] ['θækəri] ['ritʃi] [ænd; ənd] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [hjuː] ['tɔmsn] .
With Preface by Anne Thackeray Ritchie and 100 Illustrations by Hugh Thomson .
和 前言 经过 安妮 萨克雷 里奇 和 - 插图 经过 休 汤姆逊 .

由安妮·萨克雷·里奇作序，休·汤姆森绘制 100 幅插图。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfi:ld] .

The	Vicar	of	Wakefield	.
这	牧师	的	韦克菲尔德	.

韦克菲尔德的牧师。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [hju:] ['tɔmsn] , [ænd; ənd] ['prefəs] [baɪ] ['ɔ:stən] ['dɑ:bsən] .

With	182	Illustrations	by	Hugh	Thomson	,	and	Preface	by	Austin	Dobson	.
和	-	插图	经过	休	汤姆逊	,	和	前言	经过	奥斯汀	多布森	.

本书配有休·汤姆森绘制的 182 幅插图，并由奥斯汀·多布森作序。

['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] .

Our	Village	.
我们的	村庄	.

我们的村庄。

[baɪ] ['meri] ['rʌsl] ['mitfəd] .

By	Mary	Russell	Mitford	.
经过	玛丽	罗素	米特福德	.

作者：玛丽·罗素·米特福德。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [æn] ['θækəri] ['ritʃi] , [ænd; ənd] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [hju:] ['tɔmsn] .

Introduction	by	Anne	Thackeray	Ritchie	,	and	100	Illustrations	by	Hugh	Thomson	.
介绍	经过	安妮	萨克雷	里奇	,	和	-	插图	经过	休	汤姆逊	.

由 Anne Thackeray Ritchie 作序，Hugh Thomson 绘制 100 幅插图。

['gʌlɪvərz] ['trævlz] .

Gulliver's	Travels	.
格列佛的	旅行	.

格列佛游记。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][sɜ:r] ['henri] [kreik] , [keɪ] . [si:] . [bi:] . , [ænd; ənd] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][si:] . [i:] . [brɑ:k] .

With	Introduction	by	Sir	Henry	Craik	,	K	.	C	.	B	.	,	and	100	Illustrations	by	C	.	E	.	Brock	.
和	介绍	经过	先生	亨利	克雷克	,	K	.	C	.	B	.	,	和	-	插图	经过	C	.	E	.	布洛克	.

由亨利·克雷克爵士（KCB）作序，C.E.布罗克绘制100幅插图。

[ðə; ði] ['hju:mərəs] ['poʊəmz][ʌv; əv] ['tɔməs] [hʊd] .

The	Humorous	Poems	of	Thomas	Hood	.
这	幽默	诗歌	的	托马斯	兜帽	.

托马斯·胡德的幽默诗集。

[wɪð; wɪθ] ['prefəs] [baɪ] ['ælfred] ['eɪndʒər] , [ænd; ənd] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][si:] . [i:] . [brɑ:k] .

With	Preface	by	Alfred	Ainger	,	and	130	Illustrations	by	C	.	E	.	Brock	.
和	前言	经过	阿尔弗雷德	艾因格	,	和	-	插图	经过	C	.	E	.	布洛克	.

由阿尔弗雷德·艾因格作序，C.E.布罗克绘制130幅插图。

['ʃerɪdənz] [ðə; ði] [sku:l] [fɔ:r; fər]['skænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪvlz] .

Sheridan's	The	School	for	Scandal	and	The	Rivals	.
谢里丹的	这	学校	为了	丑闻	和	这	竞争对手	.

谢里丹的《丑闻学校》和《情敌》。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][i:] . [dʒeɪ] . ['sʌlɪvən] .

Illustrated	by	E	.	J	.	Sullivan	.
插图	经过	E	.	J	.	沙利文	.

由 EJ Sullivan 绘制插图。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] . ['birəl] .

With	Introduction	by	A	.	Birrell	.
和	介绍	经过	一个	.	比雷尔	.

由 A. Birrell 作序。

['haʊshoʊld] ['stɔːriz] .
Household Stories .
家庭 故事 .

家庭故事。

[baɪ][ðə; ði] ['brʌðərz] [grim] .
By the Brothers Grimm .
经过 这 兄弟 格林 .

格林兄弟著。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['luːsi] [kreɪn] .
Translated by Lucy Crane .
翻译 经过 露西 起重机 .

由露西·克莱恩翻译。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [baɪ] ['wɔːltər] [kreɪn] .
With Pictures by Walter Crane .
和 图片 经过 沃尔特 起重机 .

配图由沃尔特·克莱恩绘制。

['renəd; -nɑːd; 'rei-][ðə; ði][fɑːks] .
Reynard the Fox .
雷纳德 这 狐狸 .

狐狸雷纳德。

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['dʒeɪkəbz] .
Edited by J . Jacobs .
编辑 经过 J . 雅各布斯 .

由 J. Jacobs 编辑。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [fræŋk] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] .
With Illustrations by W . Frank Calderon .
和 插图 经过 W . 坦率 卡尔德隆 .

由 W. Frank Calderon 绘制插图。

['koʊtʃɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd] ['koʊtʃɪŋ] [weɪz] .
Coaching Days and Coaching Ways .
教练 天 和 教练 方式 .

教练日和教练方法。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['aʊt'ræm] ['trɪstrəm] .
By W . Outram Tristram .
经过 W . 奥特拉姆 特里斯特拉姆 .

作者：W·奥特拉姆·特里斯特拉姆。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][eɪtʃ] . ['reɪltən] [ænd; ənd] [hjuː] ['tɔmsn] .
With Illustrations by H . Railton and Hugh Thomson .
和 插图 经过 H . 雷尔顿 和 休 汤姆逊 .

由 H. Railton 和 Hugh Thomson 绘制插图。

- [sɔːŋ] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [vəːsiz] .
Coridon's Song ; and other Verses .
- 歌曲 ; 和 其他 诗句 .

科里顿之歌；以及其他诗篇。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['ɔːstən] ['dɑːbsən][ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] [hjuː] ['tɔmsn] .
With Introduction by Austin Dobson and Illustrations by Hugh Thomson .
和 介绍 经过 奥斯汀 多布森 和 插图 经过 休 汤姆逊 .

由奥斯汀·多布森作序，休·汤姆森作插图。

[ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv] .
The Fables of Æsop .
这 寓言 的 伊索 .

伊索寓言。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʒeɪkəbz] .

Selected	by	Joseph	Jacobs	.
已选	经过	约瑟夫	雅各布斯	.

由约瑟夫·雅各布斯选编。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɑːr] . ['haɪˌweɪ] .

Illustrated	by	R	.	Heighway	.
插图	经过	拉	.	高速公路	.

由 R. Heighway 绘制插图。

[oʊld] ['krɪsməs] .

Old	Christmas	.
老的	圣诞节	.

古老的圣诞节。

[baɪ] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] .

By	Washington	Irving	.
经过	华盛顿	欧文	.

作者：华盛顿·欧文

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][ɑːr] . ['kɔːldɪˌkɑːt] .

With	Illustrations	by	R	.	Caldecott	.
和	插图	经过	拉	.	凯迪克奖	.

由R. Caldecott绘制插图。

['breɪs.brɪdʒ] [hɔːl] .

Bracebridge	Hall	.
布雷斯布里奇	大厅	.

布雷斯布里奇大厅。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][ɑːr] . ['kɔːldɪˌkɑːt] .

With	Illustrations	by	R	.	Caldecott	.
和	插图	经过	拉	.	凯迪克奖	.

由R. Caldecott绘制插图。

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] .

Rip	Van	Winkle	and	the	Legend	of	Sleepy	Hollow	.
撕裂	范	温克尔	和	这	传奇	的	困	空洞的	.

瑞普·凡·温克尔与睡谷的传说。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['baʊtən] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] .

With	50	Illustrations	and	a	Preface	by	George	H	.	Boughton	,	A	.	R	.	A	.
和	-	插图	和	一个	前言	经过	乔治	H	.	博顿	,	一个	.	拉	.	一个	.

本书配有50幅插图，并由乔治·H·博顿（ARA）作序。

[ðə; ðɪ][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] .

The	Alhambra	.
这	阿尔罕布拉宫	.

阿尔罕布拉宫。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . ['penəl] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][iː] . [ɑːr] . ['penəl] .

With	Illustrations	by	J	.	Pennell	and	Introduction	by	E	.	R	.	Pennell	.
和	插图	经过	J	.	佩内尔	和	介绍	经过	E	.	拉	.	佩内尔	.

由 J. Pennell 绘制插图，ER Pennell 作序。

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . , ['lʌndən] .

MACMILLAN	&	CO	.	,	Ltd	.	,	LONDON	.
麦克米伦	&	一氧化碳	.	,	有限公司	.	,	伦敦	.

伦敦麦克米伦有限公司。

[dʒeɪ] . ['pɑːmər] , ['prɪntər] , ['keɪmbrɪdʒ] .

J	.	PALMER	,	PRINTER	,	CAMBRIDGE	.
J	.	帕尔默	,	打印机	,	剑桥	.

J. PALMER，印刷商，剑桥。

[-]	[noʊts]	:
Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['ɑːbviəs]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	['erərz]	[rɪ'per]	.
Obvious	**punctuation**	**errors**	**repaired**	**.**
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

[peɪdʒ]	-	,	"	[bɪ'gæn]	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	[bɪ'gʌn]	"	(	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[rɪ'gret]	)
Page	**198**	**,**	**"**	**began**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**begun**	**"**	**(**	**begun**	**to**	**regret**	**)**
页	-	,	"	开始	"	已更改	到	"	开始	"	(	开始	到	后悔	)

第 198 页，“began”改为“begun”（开始后悔）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神